叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000001

2. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000002

3. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000003

4. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000004

5. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000005

6. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000006

7. 克拉拉·梅纳德；(clara Maynard; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)
第1/7页

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən]
W . **H** . **G** . **Kingston**
W . H . G . 金斯顿

WHG金斯顿

" ['klærə] ['meinəd]
" Clara Maynard
" 克拉拉 梅纳德

克拉拉·梅纳德

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ['spɑːkld] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
The blue waters of the British Channel sparkled brightly in the rays of the sun ,
这 蓝色的 水 的 这 英国 渠道 闪闪发光 明亮地 在 这 射线 的 这 太阳 ,

阳光照射下，英吉利海峡的蓝色海水波光粼粼。

['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
shining forth from a cloudless sky ,
灼灼 前进 从 一个 无云 天空 ,

从万里无云的天空中闪耀而出，

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [fɪld] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [wɪtʃ]
as a light breeze from the northward filled the sails of a small yacht which
作为 一个 光 微风 从 这 向北 已填 这 帆 的 一个 小的 游艇 哪个
[glaidid] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
glided smoothly along the southern coast of England .
滑翔 顺利 沿着 这 南部 海岸 的 英格兰 .

一阵轻柔的北风吹满了小型游艇的帆，游艇沿着英格兰南部海岸平稳地滑行。

[æt; ət] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [stʊd] [hɜːr; hər] ['oʊnər] , ['kæptɪn] ['meinəd] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd]
At the helm of the little vessel stood her owner , Captain Maynard , a retired
在 这 舵 的 这 小的 血管 站立 她 所有者 , 队长 梅纳德 , 一个 退休
['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
naval officer .
海军 官 .

小船的船主是退役海军军官梅纳德船长，他正掌舵这艘小船。

[nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] ['dɔːtər] , ['klærə] ,
Next to his fair young daughter , Clara ,
下一个 到 他的 公平的 年轻的 女儿 , 克拉拉 ,

在他美丽的年轻女儿克拉拉旁边，

[ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]
the old sailor looked upon his yacht as one of the most beautiful things in
这 老的 水手 看起来 之上 他的 游艇 作为 一 的 这 最多 美丽的 事物 在
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

这位老水手认为他的游艇是世上最美的东西之一。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [kruː] [kən'sistid] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Though	her	crew	consisted	but	of	two	men	and	a	boy	,	and	she
尽管	她	全体人员	由……组成	但	的	二	男人	和	一个	男生	,	和	她

['meʒərd] ['skersli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tʌnz] ,

measured	scarcely	five	-	and	-	twenty	tons	,
测量	几乎	五	-	和	-	二十	吨	,

虽然她的船员只有两名男子和一个男孩，而且她的吨位也只有二十五吨，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər]

he	declared	that	if	it	were	necessary	he	would	sail	round	the	world	in	her
他	声明	那	如果	它	是	必要的	他	会	帆	圆形的	这	世界	在	她

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	the	slightest	hesitation	.
没有	这	丝毫	犹豫	.

他宣称，如有必要，他将毫不犹豫地驾驶她环游世界。

“ ['flæt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dʒɪb] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] , [maɪ] [lædz] ,

“	Flatten	in	the	jib	,	and	take	a	pull	at	the	main	-	sheet	,	my	lads	,
“	压平	在	这	吊臂	,	和	拿	一个	拉	在	这	主要的	-	床单	,	我的	小伙子们	,

“收紧前帆，拉紧主帆索，伙计们！”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tæk] ,

and	we	shall	run	into	the	bay	without	a	tack	,
和	我们	将	跑步	进入	这	湾	没有	一个	钉	,

我们将不借助任何帆索就冲进海湾。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .

if	the	wind	holds	as	it	does	now	,	”	he	sang	out	.
如果	这	风	持有	作为	它	做	现在	,	”	他	唱	出去	.

“如果风势继续像现在这样，”他唱道。

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æft][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['lætər] ['ɔːrdər] ,

The	men	,	as	they	came	aft	to	execute	the	latter	order	,
这	男人	,	作为	他们	来了	后部	到	执行	这	后者	命令	,

这些人随后跟上来执行后一项命令，

[hæd; həd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

had	to	disturb	some	of	the	passengers	,	of	whom	there	were	several	,
有	到	打扰	一些	的	这	乘客	,	的	谁	那里	是	一些	,

不得不打扰部分乘客，他们有好几位。

['siːtɪd] [ɑːn] [kloʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ʌp] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər]

seated	on	cloaks	round	the	skylight	,	or	standing	up	holding	on	to	the	weather
坐着	在	斗篷	圆形的	这	天窗	,	或者	常设	向上	保持	在	到	这	天气

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

或坐在天窗周围的斗篷上，或站着抓住防雨索具，

[ɔːr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn] - [buːm] .

or	leaning	against	the	main	-	boom	.
或者	倾斜	反对	这	主要的	-	繁荣	.

或者靠在主吊杆上。

['klærə] ['meinəd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['jɑːtɪŋ] , ['prɑːmptli] [muːvd] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , ['eɪdɪd] [baɪ]

Clara	Maynard	,	accustomed	to	yachting	,	promptly	moved	to	windward	,	aided	by
克拉拉	梅纳德	,	习惯	到	游艇	,	及时	已搬	到	迎风	,	协助	经过

['hæri] ['kɔlˌfiːld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪləteri] ['ɑːfɪsər] ,

Harry	Caulfield	,	a	young	military	officer	,
哈里	考菲尔德	,	一个	年轻的	军队	官	,

克拉拉·梅纳德习惯了帆船运动，在年轻的军官哈里·考尔菲尔德的帮助下，她迅速驶向了上风处。

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːtn] ,

who	**had**	**ridden**	**over**	**that**	**morning**	**to**	**Luton**	**,**
WHO	有	骑	超过	那	早晨	到	卢顿	,

那天早上骑马去了卢顿的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] , [mɪs]

for	**the**	**pleasure**	**of**	**making**	**a**	**trip**	**on**	**board**	**the**	**yacht**	**;**	**but**	**her**	**aunt**	**,**	**Miss**
为了	这	乐趣	的	制作	一个	旅行	在	木板	这	游艇	;	但	她	阿姨	,	错过

['serə] ['pɛmbɝtən] ,

Sarah	**Pemberton**	**,**
莎拉	彭伯顿	,

为了享受乘坐游艇旅行的乐趣；但她的姑姑，莎拉·彭伯顿小姐，

[lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [siːt] .

looked	**somewhat**	**annoyed**	**at**	**being**	**asked**	**to**	**shift**	**her**	**seat**	**.**
看起来	有些	恼怒	在	存在	问	到	转移	她	座位	.

被要求换座位时，她显得有些恼火。

['hæri] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [fɔːr; fər]

Harry	**,**	**however**	**,**	**came**	**to**	**her**	**assistance**	**,**	**and**	**placed**	**a**	**camp**	**-**	**stool**	**for**
哈里	,	然而	,	来了	到	她	协助	,	和	放置	一个	营	-	凳子	为了

[hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ['bʊlwərks] .

her	**against**	**the**	**weather**	**bulwarks**	**.**
她	反对	这	天气	堡垒	.

然而，哈里伸出援手，在防风堤上为她放了一张折叠凳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['serə] , [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ,

“	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**Sarah**	**,**	**to**	**inconvenience**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**good**	**-**	**naturedly**	**,**
“	我	是	对不起	,	莎拉	,	到	不便	你	,	”	说	这	队长	,	好的	-	自然地	,

“莎拉，很抱歉给你添麻烦了，”船长和蔼地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [dek]

“	**but**	**we**	**haven't**	**as**	**much**	**room**	**on**	**board**	**the**	**Ariadne**	**as**	**on**	**the**	**deck**
“	但	我们	还没有	作为	很多	房间	在	木板	这	阿丽亚德涅	作为	在	这	甲板

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] .

of	**a**	**line**	**-**	**of**	**-**	**battle**	**ship**	**.**
的	一个	线	-	的	-	战斗	船	.

“但是，‘阿里阿德涅号’上的空间不如战列舰的甲板上那么大。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː]

”	**The**	**captain**	**had**	**called**	**his**	**yacht**	**after**	**the**	**first**	**ship**	**in**	**which**	**he**	**went**	**to**	**sea**
”	这	队长	有	称为	他的	游艇	后	这	第一的	船	在	哪个	他	去	到	海

.

:

.

“船长将他的游艇命名为他第一次出海时乘坐的那艘船的名字。”

[ðə; ði] ['kʌtər] ['hævɪŋ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] ['oʊpənd] [aʊt]

The	**cutter**	**having**	**rounded**	**a**	**lofty**	**point**	**,**	**a**	**small**	**and**	**beautiful**	**bay**	**opened**	**out**
这	刀具	拥有	圆润	一个	高远	观点	,	一个	小的	和	美丽的	湾	打开	出去

[ə'hed] ;

ahead	**;**
前方	;

小艇绕过一个高耸的岬角后，前方展现出一个美丽而小巧的海湾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stedi] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [tæk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

and	**the**	**wind**	**remaining**	**steady**	**,**	**without**	**making**	**another**	**tack**	**,**	**she**	**stood**	**in**
和	这	风	其余的	稳定的	,	没有	制作	其他	钉	,	她	站立	在

[də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

directly	**for**	**it**	**.**
直接地	为了	它	.

风向依旧稳定，她没有再改变航向，而是直接驶向风口。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [spɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] , ” [ɪk'skleɪmd]
“ We could not have chosen a more lovely spot for our picnic , ” exclaimed
“ 我们 可以 不是 有 选定 一个 更多的 迷人的 点 为了 我们的 野餐 , ” 惊呼
['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

“我们不可能找到比这更美的野餐地点了，”克拉拉惊叹道。

“ [siː] , [ænt] ['serə] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
“ See , Aunt Sarah — I am sure you will be pleased when you get there .
“ 看 , 阿姨 莎拉 — 我 是 当然 你 将要 是 高兴 什么时候 你 得到 那里 .

“你看，莎拉阿姨——我确信你到了那里一定会很高兴的。”

[wɑːtʃ] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] [klɪfs] ,
Watch those picturesque cliffs ,
手表 那些 如画 悬崖 ,

看看那些风景如画的悬崖，

['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [æz; əz][wiː; wi][seɪl] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] ['briːzi] [daʊnz] [ə'bʌv]
ever changing in shape as we sail along — and see those breezy downs above
曾经 变化 在 形状 作为 我们 帆 沿着 — 和 看 那些 微风 下坡 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

随着我们航行，它们的形状不断变化——还能看到它们上方微风拂过的丘陵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['jeloʊ] [sændz] [bɪ'loʊ] ,
and the fine yellow sands below ,
和 这 美好的 黄色的 沙子 以下 ,

以及下方细腻的黄色沙子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɚmənz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
and that pretty valley with the old fisherman's cottage on one side ,
和 那 漂亮的 谷 和 这 老的 渔民的 小屋 在 一 边 ,

还有那美丽的山谷，山谷的一侧有一间古老的渔夫小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [striːm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['sentər] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn]
and the clear stream running down its centre , and leaping over the rocks in
和 这 清除 溪流 跑步 向下 它是 中心 , 和 跳跃 超过 这 岩石 在
[ə; eɪ]['taɪni] [kæ'skeɪd] . ”
a tiny cascade . ”
一个 微小的 级联 . ”

清澈的溪流从河中央流淌而下，跃过岩石，形成一道小小的瀑布。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɚtən] ,
“ I shall be very glad to get safe on shore , ” answered Miss Pemberton ,
“ 我 将 是 非常 高兴的 到 得到 安全的 在 支撑 , ” 回答 错过 彭伯顿 ,

“我非常高兴能安全上岸，”彭伯顿小姐回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
who had been persuaded , much against her will ,
WHO 有 到过 被说服 , 很多 反对 她 将要 ,

她违背自己的意愿，被说服了。

[tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .
to venture for the first time on board the little Ariadne .
到 风险投资 为了 这 第一的 时间 在 木板 这 小的 阿丽亚德涅 .

第一次冒险登上小小的阿里阿德涅号。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
She had been invited , on the death of Clara's mother , her younger sister ,
她 有 到过 受邀 , 在 这 死亡 的 克拉拉的 母亲 , 她 年轻 姐姐 ,

克拉拉的母亲去世后，她受邀参加了克拉拉妹妹的葬礼。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [əˈboʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

to	take	up	her	abode	with	her	widowed	brother	-	in	-	law	,
到	拿	向上	她	住所	和	她	寡	兄弟	-	在	-	法律	,

她搬去和她丧偶的姐夫一起住。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːfər] .

and	had	only	lately	accepted	his	frequently	repeated	offer	.
和	有	仅有的	最近	公认	他的	频繁地	重复	提供	.

直到最近才接受了他多次提出的提议。

[wətˈevər] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pəˈzest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [əˈtræktɪv]

Whatever	good	qualities	she	might	have	possessed	,	she	was	certainly	not	attractive
任何	好的	品质	她	可能	有	拥有	,	她	曾是	当然	不是	吸引人的

[ɪn] [əˈpɪrəns] ,

in	appearance	,
在	外貌	,

无论她拥有怎样的优点，她的外貌绝对谈不上漂亮。

[ˈbiːɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈmænər] .

being	tall	and	thin	,	with	a	cold	and	forbidding	manner	.
存在	高的	和	薄的	,	和	一个	寒冷的	和	禁止	方式	.

他身材高瘦，举止冷漠，令人望而生畏。

[ˈklærə] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]

Clara	treated	her	aunt	with	due	respect	,	and	did	all	she	could	to	win	her
克拉拉	治疗	她	阿姨	和	到期的	尊重	,	和	做过	全部	她	可以	到	赢	她

[əˈfekʃənz] ,

affections	,
情感	,

克拉拉对她的姑妈非常尊敬，并尽一切努力赢得她的喜爱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] .

though	she	tried	in	vain	to	bestow	that	love	she	would	willingly	have	given	.
尽管	她	尝试	在	徒劳	到	赐给	那	爱	她	会	心甘情愿	有	给定	.

尽管她竭尽全力想要付出她本想付出的爱，但最终还是徒劳无功。

[mɪs] [ˈpɛmbɝtən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli]

Miss	Pemberton	presented	a	strong	contrast	to	her	niece	,	who	was	generally
错过	彭伯顿	呈现	一个	强的	对比	到	她	侄女	,	WHO	曾是	一般来说

[ədˈmaɪəd] .

admired	.
钦佩	.

彭伯顿小姐与她备受尊敬的侄女形成了鲜明的对比。

[ˈklærə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] , [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [haɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt]

Clara	was	very	fair	,	of	moderate	height	,	and	of	a	slight	and	elegant
克拉拉	曾是	非常	公平的	,	的	缓和	高度	,	和	的	一个	轻微	和	优雅的

[ˈfɪgjər] ,

figure	,
数字	,

克拉拉肤色白皙，身高适中，体态纤细优雅。

[wɪð; wɪθ] [ˈregjələr] [fitʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [smaɪl] ;

with	regular	features	and	a	pleasing	smile	;
和	常规的	特征	和	一个	令人愉悦	微笑	;

五官端正，笑容可掬;

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['kwɑ:ləti]
though **a** **physiognomist** **might** **have** **suspected** **that** **she** **wanted** **the** **valuable** **quality**
尽管 一个 相面师 可能 有 怀疑 那 她 通缉 这 有价值的 质量
[ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] ,
of **firmness** **,**
的 硬度 ,

虽然面相学家可能会怀疑她想要的是坚韧这种宝贵的品质，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nesəseri] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [pə'zest] [ə; eɪ]
which **in** **her** **position** **was** **especially** **necessary** **;** **for** **she** **already** **possessed** **a**
哪个 在 她 位置 曾是 尤其 必要的 ; 为了 她 已经 拥有 一个
[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
good **fortune** **,**
好的 财富 ,

这对她来说尤其必要；因为她已经拥有了一笔可观的财富。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn] .
and **would** **inherit** **a** **considerable** **one** **.**
和 会 继承 一个 大量 一 .

并将继承一大笔遗产。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]
Her **father** **,** **although** **a** **sailor** **of** **the** **old** **school** **,** **was** **not** **destitute** **of**
她 父亲 , 虽然 一个 水手 的 这 老的 学校 , 曾是 不是 贫困 的
[dɪ'sɜ:rnmənt] ,
discernment **,**
辨别力 ,

她的父亲虽然是个老派水手，但并非缺乏洞察力。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] , ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
and **thoroughly** **understanding** **her** **character** **,** **earnestly** **wished** **to** **see** **her**
和 彻底 理解 她 特点 , 切实 希望 到 看 她
['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['ʌpraɪt] [mæn] ,
married **to** **a** **sensible** **,** **upright** **man** **,**
已婚 到 一个 明智的 , 直立 男人 ,

他非常了解她的性格，真心希望她能嫁给一个明智正直的男人。

[hu:] [wʊd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] .
who **would** **protect** **her** **and** **take** **good** **care** **of** **her** **property** **.**
WHO 会 保护 她 和 拿 好的 关心 的 她 财产 .

谁来保护她，好好照看她的财产？

[hi:; hi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['gɪv(ə)n] ['evri] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['hæri] ['kɔlˌfi:ld] , [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **had** **therefore** **given** **every** **encouragement** **to** **Harry** **Caulfield** **,** **son** **of** **his**
他 有 所以 给定 每一个 鼓励 到 哈里 考菲尔德 , 儿子 的 他的
[oʊld][ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [frend] ,
old **and** **esteemed** **friend** **,**
老的 和 尊敬的 朋友 ,

因此，他一直竭尽全力鼓励他那位老朋友的儿子哈里·考尔菲尔德。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfi:ld] .
General **Caulfield** **.**
一般的 考菲尔德 .

考尔菲尔德将军。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] ['hæri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
He **had** **known** **and** **liked** **Harry** **from** **his** **boyhood** **,**
他 有 已知 和 喜欢 哈里 从 他的 童年 ,

他从哈利小时候就认识他，而且很喜欢他。

[ænd; ənd] ['fʊli] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ðoʊz] ['stɜ:rlɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tu:; tə]

and	fully	believed	that	he	possessed	those	sterling	qualities	which	would	tend	to
和	完全	相信	那	他	拥有	那些	英镑	品质	哪个	会	趋向	到

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['hæpinəs] .

secure	his	daughter's	happiness	.
安全的	他的	女儿的	幸福	.

他深信自己具备那些优秀的品质，能够确保女儿的幸福。

['hæri] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [wen] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

Harry	had	met	her	when	staying	with	some	friends	at	Cheltenham	,
哈里	有	遇见	她	什么时候	入住	和	一些	朋友们	在	切尔滕纳姆	,

哈利是在切尔滕纳姆和朋友们住在一起时认识她的。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

and	admired	her	before	he	knew	that	she	possessed	a	fortune	.
和	钦佩	她	前	他	知道	那	她	拥有	一个	财富	.

在得知她拥有巨额财富之前，他就对她十分倾慕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [dɪs'ɪntrəstɪd]

He	had	thus	the	satisfaction	of	feeling	that	his	love	was	purely	disinterested
他	有	因此	这	满意	的	感觉	那	他的	爱	曾是	纯粹	无私的

.

:
.

因此，他感到很满足，因为他觉得自己的爱是完全无私的。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['greɪtli] ['influənst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Of	this	she	was	aware	,	and	it	had	greatly	influenced	her	in	returning
的	这	她	曾是	意识到的	,	和	它	有	非常	影响	她	在	返回

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	affection	.
他的	感情	.

她很清楚这一点，这极大地影响了她对他的爱意的回应。

[wen] ['klærə] [roʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'si:lments] ,

When	Clara	wrote	to	her	father	,	from	whom	she	had	no	concealments	,
什么时候	克拉拉	写道	到	她	父亲	,	从	谁	她	有	不	隐蔽处	,

克拉拉写信给她的父亲，对父亲毫无隐瞒。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['kɔlˌfi:ld] , [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ,

to	tell	him	of	the	attention	she	was	receiving	from	Captain	Caulfield	,	his	reply	was	,
到	告诉	他	的	这	注意力	她	曾是	接收	从	队长	考菲尔德	,	他的	回复	曾是	,

当她告诉他考尔菲尔德上尉对她的关注时，他的回答是：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['greɪtər] ['pleʒər] .

“	I	am	very	glad	indeed	to	hear	it	;	nothing	could	give	me	greater	pleasure	.
“	我	是	非常	高兴的	的确	到	听到	它	;	没有什么	可以	给	我	更大的	乐趣	.

听到这个消息我非常高兴；没有什么比这更让我高兴的了。

[tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['lu:tn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

Tell	him	to	come	down	to	Luton	,	and	that	I	shall	be	delighted	to	see	him	.
告诉	他	到	来	向下	到	卢顿	,	和	那	我	将	是	高兴极了	到	看	他	.

告诉他来卢顿，我非常乐意见到他。

" ['klærə] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['serə] , [ænd; ənd] ['hæri] [ʌv; əv]

"	Clara	shortly	afterwards	returned	home	with	her	Aunt	Sarah	,	and	Harry	of
"	克拉拉	不久	然后	返回	家	和	她	阿姨	莎拉	,	和	哈里	的

[kɔːrs] ['fɑːloʊd] ,

course	followed	,
课程	随后	,

“克拉拉不久后和她的莎拉姨妈一起回到了家，哈利当然也跟着回来了。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

accompanied	by	his	father	,	the	general	,	who	,	finding	a	house	in	the
伴随	经过	他的	父亲	,	这	一般的	,	WHO	,	寻找	一个	房子	在	这

['neɪbərhʊd] ['veɪkənt] ,

neighbourhood	vacant	,
邻里	空缺	,

他的父亲，那位将军，陪同他一起来到附近，发现附近有一栋空房子，

[ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] ['kæptɪn] ['meinəd] ,

engaged	it	for	the	sake	of	being	near	Captain	Maynard	,
已订婚的	它	为了	这	清酒	的	存在	靠近	队长	梅纳德	,

为了靠近梅纳德船长而接下了它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [di'praivɪŋ] [hɪm'self]

and	thus	enabling	the	young	people	to	be	together	without	depriving	himself
和	因此	使能	这	年轻的	人们	到	是	一起	没有	剥夺	他自己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sə'saɪəti] .

of	his	son's	society	.
的	他的	儿子的	社会	.

这样一来，年轻人既可以聚在一起，又不会让他失去与儿子相处的机会。

['hɛriːz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

Harry's	regiment	was	in	India	,	and	he	was	under	orders	to	rejoin
哈利的	团	曾是	在	印度	,	和	他	曾是	在下面	订单	到	重新加入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哈里所在的部队当时在印度，他接到命令要重新归队。

[ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]

Though	fond	of	his	profession	,	in	which	he	had	gained	distinction	,	and
尽管	喜爱	的	他的	职业	,	在	哪个	他	有	获得	区别	,	和

[hæd; həd] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ,

had	every	prospect	of	rising	,
有	每一个	前景	的	上升	,

虽然他热爱自己的职业，并且在这个职业中取得了成就，也拥有着晋升的广阔前景，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔbdʒiktid] ,

he	at	first	thought	of	selling	out	;	but	to	this	his	father	objected	,
他	在	第一的	想法	的	销售	出去	;	但	到	这	他的	父亲	反对	,

他起初想把家卖掉；但他父亲反对这样做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['meinəd] [ə'griːd] [ðæt] , [æz; əz]['klærə][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

and	even	Captain	Maynard	agreed	that	,	as	Clara	was	very	young	,
和	甚至	队长	梅纳德	同意	那	,	作为	克拉拉	曾是	非常	年轻的	,

就连梅纳德上尉也同意，由于克拉拉年纪尚小，

[ðeɪ] [maɪt] [weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə'nʌðər] [step] [ɪn][ræŋk] ,

they	might	wait	a	couple	of	years	till	he	had	obtained	another	step	in	rank	,
他们	可能	等待	一个	夫妻	的	年	直到	他	有	获得	其他	步	在	秩	,

他们可能会等上几年，直到他晋升到下一个级别。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪf]
and **that** **he** **would** **then** **consent** **to** **her** **accompanying** **him** **back** **,** **if**
和 那 他 会 然后 同意 到 她 随同 他 后退 , 如果
['nesəseri] , [tuː; tə] ['ɪndiə] .
necessary **,** **to** **India** **.**
必要的 , 到 印度 .

并且他表示，如有必要，他会同意她陪同他返回印度。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .
The **course** **of** **true** **love** **in** **this** **instance** **appeared** **to** **run** **smoothly** **enough** **.**
这 课程 的 真的 爱 在 这 实例 出现 到 跑步 顺利 足够的 .

在这种情况下，真爱的进程似乎相当顺利。

['hæri] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
Harry **was** **most** **devoted** **in** **his** **attentions** **,**
哈里 曾是 最多 奉献 在 他的 注意 ,

哈利对他的关注最为专注。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['klærə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [waɪl] [ʃiː; ʃi]
and **admired** **Clara** **more** **and** **more** **every** **day** **he** **spent** **with** **her** **—** **while** **she**
和 钦佩 克拉拉 更多的 和 更多的 每一个 天 他 花费 和 她 — 尽管 她
[wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] [mɔːr] ;
was **satisfied** **that** **it** **would** **be** **impossible** **for** **her** **to** **love** **any** **one** **more** **;**
曾是 使满意 那 它 会 是 不可能的 为了 她 到 爱 任何 一 更多的 ;

与克拉拉相处的每一天，他都更加欣赏她——而克拉拉则确信，她不可能再爱上任何人了；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
and **had** **not** **she** **felt** **that** **it** **was** **her** **duty** **to** **remain** **with** **her**
和 有 不是 她 毛毡 那 它 曾是 她 责任 到 保持 和 她
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

难道她不觉得留在父亲身边是她的责任吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
she **would** **willingly** **have** **married** **at** **once** **,** **and** **gone** **out** **to** **India** **.**
她 会 心甘情愿 有 已婚 在 一次 , 和 已消失 出去 到 印度 .

她当时很乐意立刻结婚，然后去印度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] , [haʊ'evər] ,
She **saw** **clearly** **,** **however** **,**
她 锯 清楚地 , 然而 ,

然而，她看得很清楚。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['serə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɔːr] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
that **her** **Aunt** **Sarah** **was** **not** **suited** **to** **take** **her** **place** **or** **attend** **to** **her**
那 她 阿姨 莎拉 曾是 不是 适合 到 拿 她 地方 或者 出席 到 她
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

她的姨妈莎拉不适合代替她照顾她的父亲，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
as **she** **had** **observed** **of** **late** **that** **his** **health** **was** **failing** **,**
作为 她 有 观察到 的 晚的 那 他的 健康 曾是 失败 ,

她最近注意到他的健康状况每况愈下，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪm; ɪm] .
so **that** **even** **for** **Harry's** **sake** **she** **could** **not** **bring** **herself** **to** **quit** **him** **.**
所以 那 甚至 为了 哈利的 清酒 她 可以 不是 带来 她自己 到 辞职 他 .

即使是为了哈利，她也无法狠心离开他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə] ['hɛriːz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

She	had	therefore	consented	to	Harry's	leaving	her	,	though	not	without	a
她	有	所以	同意	到	哈利的	离开	她	,	尽管	不是	没有	一个

[sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] .

severe	struggle	.
严重	斗争	.

因此，尽管她进行了激烈的反抗，但她最终还是同意了哈利的离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː]

It	was	the	first	shadow	which	had	come	over	her	young	and	hitherto
它	曾是	这	第一的	阴影	哪个	有	来	超过	她	年轻的	和	迄今为止

['hæpi] [laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

happy	life	since	the	loss	of	her	beloved	mother	.
快乐的	生活	自从	这	损失	的	她	心爱	母亲	.

这是自她挚爱的母亲去世以来，笼罩在她年轻而幸福的生活中的第一道阴影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

She	was	convinced	that	Harry	was	in	every	way	worthy	of	her	affections	.
她	曾是	确信	那	哈里	曾是	在	每一个	方式	值得	的	她	情感	.

她确信哈利在各方面都值得她爱慕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] ,

He	was	a	fine	,	handsome	fellow	,	with	frank	agreeable	manners	,
他	曾是	一个	美好的	,	英俊的	同伴	,	和	坦率	同意	礼仪	,

他是个英俊潇洒、举止坦率友善的小伙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

and	a	large	amount	of	good	sense	and	judgment	.
和	一个	大的	数量	的	好的	感觉	和	判断	.

以及大量的良好判断力和常识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] ['serə] ['pɛmbɝtən] ,

He	had	managed	even	to	win	the	good	opinion	of	Miss	Sarah	Pemberton	,
他	有	管理	甚至	到	赢	这	好的	观点	的	错过	莎拉	彭伯顿	,

他甚至赢得了莎拉·彭伯顿小姐的好感。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

who	was	not	in	general	inclined	to	think	well	of	young	men	especially	of
WHO	曾是	不是	在	一般的	倾斜	到	思考	出色地	的	年轻的	男人	尤其	的

['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

officers	in	the	army	,
警官	在	这	军队	,

他通常对年轻人，尤其是军队军官，评价不高。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['dezɪgneɪtɪd] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] , ['prɑːflɪgət] [set] , [wɪð; wɪθ]['fluːənt]

whom	she	designated	generally	as	an	impudent	,	profligate	set	,	with	fluent
谁	她	指定的	一般来说	作为	一个	厚颜无耻	,	挥霍无度	放	,	和	流利

[tʌŋz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænərz] ,

tongues	and	insinuating	manners	,
舌头	和	暗示	礼仪	,

她将这些人统称为一群厚颜无耻、挥霍无度、能言善辩、举止轻佻的人。

[huːz] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['fuːlɪʃ]

whose	chief	occupation	in	life	was	to	break	the	hearts	of	young	girls	foolish
谁	首席	职业	在	生活	曾是	到	休息	这	心	的	年轻的	女孩们	愚蠢

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] .

enough	to	trust	them	.
足够的	到	相信	他们	.

他们人生的主要职业就是伤透那些愚蠢地信任他们的年轻女孩的心。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈlɛnɝd] ,

Among	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**on**	**board**	**the**	**yacht**	**was**	**Mary**	**Lennard**	**,**
之中	这	休息	的	这	公司	在	木板	这	游艇	曾是	玛丽	伦纳德	,

游艇上的其他乘客中还有玛丽·伦纳德。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] .

a	**girl**	**of**	**about**	**fourteen**	**years**	**old**	**,**	**a**	**sweet**	**young**	**creature**	**,**	**and**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**Clara's**	**.**
一个	女孩	的	关于	十四	年	老的	,	一个	甜的	年轻的	生物	,	和	一个	伟大的	最喜欢的	的	克拉拉的	.

一个大约十四岁的女孩，一个可爱的小姑娘，是克拉拉最喜欢的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [dʒɑːn] [ˈlɛnɝd] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Reverend**	**John**	**Lennard**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	这	牧师	约翰	伦纳德	,

她是约翰·伦纳德牧师的女儿，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [ˈluːtn] - [kʌm] - - ,

who	**had**	**been**	**for**	**some**	**years**	**vicar**	**of**	**the**	**parish**	**of**	**Luton**	**-**	**cum**	**-**	**Crosham**	**,**
WHO	有	到过	为了	一些	年	牧师	的	这	教区	的	卢顿	-	精液	-	-	,

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ˈloʊkəm] [ˈtiːnɛnz] ,

but	**only**	**as**	**locum**	**tenens**	**,**
但	仅有的	作为	临时工	特内斯	,

他曾担任卢顿-克罗舍姆教区的牧师多年，但只是代理牧师。

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪtrən] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈbaɪgreɪv] ,

he	**having**	**been**	**requested**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**it**	**by**	**the**	**patron**	**,**	**Sir**	**Richard**	**Bygrave**	**,**
他	拥有	到过	请求	到	拿	收费	的	它	经过	这	赞助人	,	先生	理查德	拜格雷夫	,

受赞助人理查德·拜格雷夫爵士的委托，他负责管理此事。

[huː] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈrelətɪv] , [dɪk] [ˈrʌʃˌwɜːrθ] ,

who	**had**	**promised**	**to**	**bestow**	**it**	**on**	**his**	**young**	**relative**	**,**	**Dick**	**Rushworth**	**,**
WHO	有	承诺	到	赐给	它	在	他的	年轻的	相对的	,	迪克	拉什沃思	,

他曾答应将这块地赠予他的年轻亲戚迪克·拉什沃思。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːrdərz] .

as	**soon**	**as**	**Dick**	**was**	**of**	**an**	**age**	**to**	**take**	**orders**	**.**
作为	很快	作为	迪克	曾是	的	一个	年龄	到	拿	订单	.

迪克一到能听从命令的年龄就这么做了。

[ðə; ðɪ] [sed] [dɪk] [ˈrʌʃˌwɜːrθ] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ˈleɪtli] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kʌm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

The	**said**	**Dick**	**Rushworth**	**,**	**however**	**,**	**having**	**lately**	**unexpectedly**	**come**	**into**	**a**	**fortune**	**,**	**had**	**quitted**	**the**	**university**	**,**
这	说	迪克	拉什沃思	,	然而	,	拥有	最近	不料	来	进入	一个	财富	,	有	辞职	这	大学	,

然而，迪克·拉什沃思最近意外获得了一笔巨额财富，因此辞去了大学的工作。

[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ; [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈredʒɪnəld] , [ˈɪnfluənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**declined**	**becoming**	**a**	**clergyman**	**;**	**and**	**Sir**	**Reginald**	**,**	**influenced**	**by**	**his**	**wife**	,
和	拒绝	成为	一个	牧师	;	和	先生	雷金纳德	,	影响	经过	他的	妻子	,

,

,

他拒绝成为一名牧师；而雷金纳德爵士则受到妻子的影响，

[hæd; həd] [bi'stəu] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['revərənd] ['æmˌbroʊz] ['lɛruː] , [huː]

had	bestowed	the	living	on	her	cousin	,	the	Reverend	Ambrose	Lerew	,	who
有	授予	这	活的	在	她	表哥	,	这	牧师	安布罗斯	勒鲁	,	WHO

[hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

had	graduated	at	Oxford	,
有	毕业	在	牛津	,

她将教区牧师的职位授予了她的表兄，毕业于牛津大学的安布罗斯·勒鲁牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn] [ðæt] ['daɪəsɪs] .

and	had	been	for	some	time	a	curate	in	that	diocese	.
和	有	到过	为了	一些	时间	一个	策展	在	那	教区	.

他曾在该教区担任助理牧师一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	lately	married	a	lady	somewhat	older	than	himself	,	possessed	of	a
他	有	最近	已婚	一个	女士	有些	老	比	他自己	,	拥有	的	一个

[fer] ['fɔːrtʃən] ,

fair	fortune	,
公平的	财富	,

他最近娶了一位比他年长一些、家境殷实的女士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bel] ['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʌndən] ['siːznz] ,

who	had	been	considered	a	belle	during	two	or	three	London	seasons	,
WHO	有	到过	经过考虑的	一个	美女	期间	二	或者	三	伦敦	季节	,

她曾在伦敦社交季的两三个季度里被认为是一位美女，

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	had	failed	to	secure	such	a	matrimonial	alliance	as	she	and	her
但	有	失败的	到	安全的	这样的	一个	婚姻	联盟	作为	她	和	她

[frendz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] .

friends	considered	that	she	ought	to	make	when	she	first	came	out	.
朋友们	经过考虑的	那	她	应该	到	制作	什么时候	她	第一的	来了	出去	.

但她未能像她和她的朋友们认为的那样，在她刚出柜时就找到合适的结婚对象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

At	length	,	awakening	to	the	fact	that	her	youth	was	passing	away	and
在	长度	,	唤醒	到	这	事实	那	她	青年	曾是	通过	离开	和

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['feɪdɪŋ] ,

her	beauty	fading	,
她	美丽	褪色	,

最终，她意识到自己的青春正在消逝，美貌正在衰老。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]

she	had	consented	to	give	her	hand	,	and	as	much	of	a	heart	as
她	有	同意	到	给	她	手	,	和	作为	很多	的	一个	心	作为

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

she	possessed	,
她	拥有	,

她已经同意嫁给他，而且，就她那颗善良的心而言，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [kə'nektɪd] [jʌŋ] ['kjʊrət] , [æn; ən] [ɪ'speʃl]

to	the	fashionable	-	looking	and	well	-	connected	young	curate	,	an	especial
到	这	时髦	-	寻找	和	出色地	-	连接	年轻的	策展	,	一个	特别的

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , ['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

favourite	of	her	friend	,	Lady	Bygrave	.
最喜欢的	的	她	朋友	,	女士	拜格雷夫	.

这位衣着时尚、人脉广泛的年轻牧师，是她的朋友拜格雷夫夫人特别喜欢的对象。

['mɪstər] ['lɛnɝd] [hæd; həd][held] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Mr	Lennard	had	held	the	living	longer	than	he	had	expected	,
先生	伦纳德	有	握住	这	活的	更长	比	他	有	预期的	,

伦纳德先生担任院长的时间比他预期的要长。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

and	to	the	best	of	his	ability	had	done	his	duty	to	his	parishioners	.
和	到	这	最好的	的	他的	能力	有	完毕	他的	责任	到	他的	教区居民	.

他已尽其所能地履行了对教区居民的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ʌv; əv] [gʊd] ['prez(ə)ns] ; [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɜːr'beɪn]

He	was	a	genial	,	warm	-	hearted	man	,	of	good	presence	;	his	manners	urbane
他	曾是	一个	和蔼可亲	,	温暖的	-	心地	男人	,	的	好的	在场	;	他的	礼仪	彬彬有礼

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ;

and	courteous	;
和	有礼貌	;

他是一位和蔼可亲、热情友善的人，举止优雅得体，彬彬有礼。

[fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , ['biːɪŋ] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

fond	of	a	joke	,	hospitable	and	kind	,	being	consequently	a	favourite	with	all
喜爱	的	一个	开玩笑	,	好客	和	种类	,	存在	最后	一个	最喜欢的	和	全部

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

他爱开玩笑，热情好客，心地善良，因此深受各个阶层的喜爱。

[ðə; ði] [mɔːr] ['welθi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['redinəs] [tuː; tə]

The	more	wealthy	liked	him	for	his	pleasant	conversation	and	readiness	to
这	更多的	富裕	喜欢	他	为了	他的	令人愉快的	对话	和	准备就绪	到

['entər]['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

enter	into	all	their	gaieties	and	amusements	,
进入	进入	全部	他们的	欢乐	和	娱乐	,

富裕人家喜欢他，因为他谈吐风趣，乐于参与他们的各种娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	the	poorer	for	the	kind	way	in	which	he	spoke	to	them	,
和	这	贫穷	为了	这	种类	方式	在	哪个	他	辐	到	他们	,

他与他们交谈时所展现出的和蔼态度，反而让他们感到更加贫穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] .

and	the	assistance	he	afforded	on	all	occasions	when	they	were	in	distress	.
和	这	协助	他	提供	在	全部	场合	什么时候	他们	是	在	痛苦	.

以及他在他们身处困境时给予的所有帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vɪkər][ʌv; əv] ['luːtn] - [kʌm] -

He	had	lost	his	wife	two	or	three	years	after	he	became	vicar	of	Luton	-	cum	-
他	有	丢失的	他的	妻子	二	或者	三	年	后	他	成为	牧师	的	卢顿	-	精液	-

- .

Crosham	.
-	.

在他成为卢顿-克罗斯汉姆教区牧师两三年后，他的妻子去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [tuː] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , ['ælfred] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

She	had	left	two	children	,	his	dear	little	Mary	,	and	a	son	,	Alfred	,	a	tall	,
她	有	左边	二	孩子们	,	他的	亲爱的	小的	玛丽	,	和	一个	儿子	,	阿尔弗雷德	,	一个	高的	,

她留下了两个孩子，他心爱的小女儿玛丽，以及一个儿子阿尔弗雷德，一个高个子，

[peɪl] - [feɪst] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

pale	-	faced	youth	,	who	was	now	on	board	the	yacht	.
苍白	-	面对	青年	,	WHO	曾是	现在	在	木板	这	游艇	.

脸色苍白的青年，此时已在游艇上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ʌp]

The	young	gentleman	had	been	with	a	tutor	,	and	was	about	to	go	up
这	年轻的	绅士	有	到过	和	一个	导师	,	和	曾是	关于	到	去	向上

[tuː; tə]['ɑːksfərd] .

to	Oxford	.
到	牛津	.

这位年轻绅士之前一直跟随一位家庭教师学习，即将前往牛津大学深造。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	was	considered	very	well	-	behaved	;	but	as	he	seldom	gave	expression
他	曾是	经过考虑的	非常	出色地	-	表现	;	但	作为	他	很少	给予	表达

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

to	his	opinions	,
到	他的	意见	,

他被认为举止得体；但由于他很少表达自己的观点，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn]

no	one	could	ascertain	much	about	his	character	,	or	how	he	was	likely	to	turn
不	一	可以	探明	很多	关于	他的	特点	,	或者	如何	他	曾是	可能	到	转动

[aʊt] .

out	.
出去	.

没有人能确切地了解他的性格，或者他会变成什么样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n]

His	father	always	spoke	of	him	as	his	good	boy	,	who	had	never	given
他的	父亲	总是	辐	的	他	作为	他的	好的	男生	,	WHO	有	绝不	给定

[hɪm; ɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

him	any	trouble	,
他	任何	麻烦	,

他父亲总是说他是自己的好孩子，从来没有给他添过任何麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] ['nevər] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] - [æŋ'zaɪəti] .

and	he	fully	believed	never	would	cause	him	a	moments	'	anxiety	.
和	他	完全	相信	绝不	会	原因	他	一个	时刻	-	焦虑	.

他深信这绝不会让他感到一丝焦虑。

[hɪz; ɪz]['tuːtər][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	tutor	had	sent	him	home	with	a	high	character	for	diligence	in	his
他的	导师	有	发送	他	家	和	一个	高的	特点	为了	勤勉	在	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

他的家庭教师表扬他学习勤奋，品行高尚，让他回家休息。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

and	attention	to	his	religious	duties	,
和	注意力	到	他的	宗教	职责	,

并认真履行他的宗教义务，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

which	consisted	in	a	regular	attendance	at	church	and	at	the	morning	and
哪个	由……组成	在	一个	常规的	出席	在	教会	和	在	这	早晨	和

['iːvnɪŋ] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

evening	prayers	of	the	family	;
晚上	祈祷	的	这	家庭	;

具体做法包括定期参加教堂礼拜以及家庭早晚祷告；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði]

and	his	father	was	happy	in	the	belief	that	he	would	do	very	well	in	the
和	他的	父亲	曾是	快乐的	在	这	信仰	那	他	会	做	非常	出色地	在	这

[wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

world	as	a	clergyman	,
世界	作为	一个	牧师	,

他的父亲很高兴地相信他作为一名牧师会在世俗生活中取得巨大成功。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'lekt] .

or	at	the	bar	,	or	in	any	other	profession	he	might	select	.
或者	在	这	酒吧	,	或者	在	任何	其他	职业	他	可能	选择	.

或者在酒吧工作，或者从事他可能选择的任何其他职业。

[stɪl] , ['meri] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

Still	,	Mary	was	undoubtedly	his	favourite	,
仍然	,	玛丽	曾是	无疑	他的	最喜欢的	,

然而，玛丽无疑是他最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [bi'stəu] [ðə; ði] [fʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

and	on	her	he	bestowed	the	full	affection	of	a	father's	heart	.
和	在	她	他	授予	这	满的	感情	的	一个	父亲的	心	.

他给予了她一位父亲全部的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

She	was	indeed	a	most	loveable	little	creature	.
她	曾是	的确	一个	最多	可爱的	小的	生物	.

她确实是个非常可爱的小家伙。

['klærə][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Clara	was	especially	fond	of	her	.
克拉拉	曾是	尤其	喜爱	的	她	.

克拉拉尤其喜欢她。

['meri] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət]

Mary	was	so	clever	and	sensible	,	that	she	was	always	a	welcome	guest	at
玛丽	曾是	所以	聪明的	和	明智的	,	那	她	曾是	总是	一个	欢迎	客人	在

['luːtn] .

Luton	.
卢顿	.

玛丽非常聪明懂事，因此她一直是卢顿镇受欢迎的客人。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [luː'tenənt]

Besides	the	persons	already	mentioned	on	board	the	yacht	,	there	was	Lieutenant
除了	这	人	已经	提及	在	木板	这	游艇	,	那里	曾是	中尉

['sɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ,

Sims	,	of	the	coastguard	,
模拟人生	,	的	这	海岸警卫队	,

除了前面提到的游艇上的人员外，还有海岸警卫队的西姆斯中尉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] ; [ə; eɪ]['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] ['prɛntɪs] , [ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ]

with	his	wife	and	daughter	;	a	Mrs	and	Miss	Prentiss	,	the	latter	young
和	他的	妻子	和	女儿	;	一个	太太	和	错过	普伦蒂斯	,	这	后者	年轻的

[ænd; ənd] ['prɪti] ;

and	pretty	;
和	漂亮的	;

与他的妻子和女儿；普伦蒂斯夫人和普伦蒂斯小姐，后者年轻漂亮；

[tɑːm] [wɛsbi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ælfred] - , ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

Tom	Wesby	,	a	friend	of	Alfred	Lennard's	,	very	like	him	in	appearance	and
汤姆	韦斯比	,	一个	朋友	的	阿尔弗雷德	-	,	非常	喜欢	他	在	外貌	和

['mænər] ;

manner	;
方式	;

汤姆·韦斯比是阿尔弗雷德·伦纳德的朋友，外貌和举止都与他非常相似；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	an	artist	engaged	in	sketching	in	the	neighbourhood	,
和	一个	艺术家	已订婚的	在	素描	在	这	邻里	,

一位艺术家在附近写生，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['meinəd] .

who	had	brought	a	letter	of	introduction	to	Captain	Maynard	.
WHO	有	带来	一个	信	的	介绍	到	队长	梅纳德	.

他曾给梅纳德上尉带来一封介绍信。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

As	the	cutter	rounded	the	headland	before	spoken	of	,
作为	这	刀具	圆润	这	海岬	前	说	的	,

当小艇绕过之前提到的海岬时，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

most	of	the	party	evinced	their	admiration	of	the	scenery	by	expressions	of
最多	的	这	派对	表现出	他们的	钦佩	的	这	风景	经过	表达式	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

一行人大多对眼前的景色赞叹不已，脸上露出愉悦的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sketʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	the	artist	exhibited	his	skill	by	making	a	faithful	sketch	in	a	few	minutes	.
和	这	艺术家	展出	他的	技能	经过	制作	一个	忠实	草图	在	一个	很少	分钟	.

这位艺术家展现了他的技艺，在几分钟内就画出了一幅逼真的素描。

[ðə; ði] [wɪnd] [f'reʃnɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌtər] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] .

The	wind	freshening	,	the	cutter	made	rapid	progress	towards	the	bay	.
这	风	清新	,	这	刀具	制成	迅速的	进步	向	这	湾	.

随着风力增强，快艇迅速向海湾驶去。

['hæri] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Harry	had	taken	the	telescope	,	and	was	directing	it	towards	the
哈里	有	已采取	这	望远镜	,	和	曾是	导演	它	向	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

哈利拿起望远镜，正对着海岸。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər]

“	Some	of	our	party	are	there	already	,	”	he	exclaimed	;	“	I	see	my	father
“	一些	的	我们的	派对	是	那里	已经	,	”	他	惊呼	;	“	我	看	我的	父亲

[ænd; ənd]['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

and	Mr	Lennard	,
和	先生	伦纳德	,

“我们党内有些人已经到了，”他惊呼道；“我看到我父亲和伦纳德先生，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	I	conclude	that	the	other	people	must	be	the	new	vicar	and	his
和	我	结束	那	这	其他	人们	必须	是	这	新的	牧师	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

因此我推断，其他人一定是新来的牧师和他的妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz]

from	the	unmistakable	cut	of	the	gentleman's	coat	,	and	the	lady's
从	这	毋庸置疑	切	的	这	绅士的	外套	,	和	这	女士的

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['kɑːstuːm] .

irreproachable	costume	.
无可指摘的	戏服	.

从男士外套独特的剪裁，到女士无可挑剔的服饰。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][ɪg'zæktli] [meɪk] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ] [siː] ,

There	are	several	more	,	though	I	cannot	exactly	make	out	who	they	are	;	I	see	,
那里	是	一些	更多的	,	尽管	我	不能	确切地	制作	出去	WHO	他们	是	;	我	看	,

还有几个人，但我看不清他们是谁；我明白了。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

however	,	that	the	servants	are	bringing	down	the	baskets	of	provisions	,
然而	,	那	这	仆人	是	带来	向下	这	篮子	的	条款	,

然而，仆人们正把装满食物的篮子搬下来。

[soʊ][wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] . ”

so	we	need	have	no	fear	of	starving	.	”
所以	我们	需要	有	不	害怕	的	饥饿	.	”

所以我们不必担心挨饿。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [soʊ] [suːn] .

“	I	did	not	expect	that	they	would	arrive	so	soon	.
”	我	做过	不是	预计	那	他们	会	到达	所以	很快	.

“我没想到他们会这么快到达。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [taɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ”

The	wind	has	been	light	,	and	we	have	had	the	tide	against	us	,	”
这	风	有	到过	光	,	和	我们	有	有	这	潮	反对	我们	,	”

[əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] .

observed	Captain	Maynard	.
观察到	队长	梅纳德	.

“风力很小，而且我们逆着潮水而行，”梅纳德船长说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ə'gen] ,

“	It	will	run	long	enough	,	however	,	to	take	us	home	again	,
”	它	将要	跑步	长的	足够的	,	然而	,	到	拿	我们	家	再次	,

“不过，它运行的时间足够长，能把我们送回家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

if	you	young	people	are	on	board	in	good	time	.
如果	你	年轻的	人们	是	在	木板	在	好的	时间	.

如果你们年轻人能及时加入就好了。

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] ; [ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]

I	must	trust	to	you	,	Harry	,	to	collect	all	our	passengers	;	or	,	should	the
我	必须	相信	到	你	,	哈里	,	到	收集	全部	我们的	乘客	;	或者	,	应该	这

[wɪnd][drɑːp] ,

wind	drop	,
风	降低	,

哈里，我只能相信你能把所有乘客都接回来；或者，如果风停了，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”

we	may	find	ourselves	drifting	down	Channel	for	the	best	part	of	the	night	.	”
我们	可能	寻找	我们自己	漂流	向下	渠道	为了	这	最好的	部分	的	这	夜晚	.	”

我们可能会发现自己在海峡上漂流大半夜。

“ [oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] ['sɪmz] .

“	Oh	!	that	will	be	capital	fun	,	”	cried	Mrs	Sims	.
”	哦	!	那	将要	是	首都	乐趣	,	”	哭	太太	模拟人生	.

“哦！那一定非常有趣！”西姆斯太太喊道。

“ ['meri] , [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋli] .

“	Mary	,	you'd	like	it	amazingly	.
”	玛丽	,	你会	喜欢	它	令人惊讶的是	.

“玛丽，你一定会非常喜欢它。”

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]

We	can	sit	on	deck	,	and	look	at	the	stars	,	and	sing	songs	,	and
我们	能	坐	在	甲板	,	和	看	在	这	明星	,	和	唱歌	歌曲	,	和

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

have	our	tea	,
有	我们的	茶	,

我们可以坐在甲板上，看看星星，唱唱歌，喝喝茶。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] - [jɑːnz] — ”

and	listen	to	the	sailors	'	yarns	—	”
和	听	到	这	水手们	-	纱线	—	”

听听水手们的故事——”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg]

“	And	have	the	chance	of	being	run	down	and	sunk	by	one	of	those	big
”	和	有	这	机会	的	存在	跑步	向下	和	沉没	经过	一	的	那些	大的

['blʌndərɪŋ] ['aɪərn] [stiːm] - ['ketlz] ,

blundering	iron	steam	-	kettles	,
笨拙	铁	蒸汽	-	水壶	,

“而且还有可能被那些笨重的大铁蒸汽锅炉撞沉。”

” [grauld] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

”	growled	the	lieutenant	,
”	咆哮	这	中尉	,

“中尉咆哮道，”

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [lɔːŋ] [felt] [baɪ][oʊld] ['seɪləz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪnə'veɪʃnz] ,

who	had	the	antipathy	long	felt	by	old	sailors	to	all	the	modern	innovations	,
WHO	有	这	反感	长的	毛毡	经过	老的	水手们	到	全部	这	现代的	创新	,

他们像老水手们一样，对所有现代创新都抱有深深的反感。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

as	he	considered	them	,	in	the	navy	.
作为	他	经过考虑的	他们	,	在	这	海军	.

当他考虑他们在海军服役时。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] [glaidid] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [weɪvd]

As	the	cutter	glided	up	towards	the	shore	,	the	party	standing	on	the	beach	waved
作为	这	刀具	滑翔	向上	向	这	支撑	,	这	派对	常设	在	这	海滩	挥手

[ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

their	handkerchiefs	,
他们的	手帕	,

当小艇缓缓驶向岸边时，站在沙滩上的人们挥舞着手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] [weɪvd] [ðerz] .

and	the	ladies	on	board	waved	theirs	.
和	这	女士们	在	木板	挥手	他们的	.

船上的女士们也挥手致意。

[ðə; ði][dʒɪb][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] , [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [hɔːld] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] ['raʊndɪŋ]

The	jib	was	taken	in	,	the	foresail	hauled	down	,	and	the	yacht	rounding
这	吊臂	曾是	已采取	在	,	这	前帆	拖拽	向下	,	和	这	游艇	四舍五入

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

前帆收起，前帆降下，游艇转向，

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [let] [drɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

the	anchor	was	let	drop	at	a	short	distance	from	the	beach	.
这	锚	曾是	让	降低	在	一个	短的	距离	从	这	海滩	.

锚被抛到离海滩不远的地方。

“ [hɔːl] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ə,lɔːŋ'saɪd] , [tɑːm] , ” [sed] ['kæptɪn] ['meinəd] .

“	Haul	the	boat	up	alongside	,	Tom	,	”	said	Captain	Maynard	.
“	运输	这	船	向上	旁边	,	汤姆	,	”	说	队长	梅纳德	.

“汤姆，把船拖到船边来，”梅纳德船长说道。

“ [naʊ] , ['mɪstər] ['sɪmz] , [aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti][fɔːr; fər]

“	Now	,	Mr	Sims	,	I	must	get	you	to	take	charge	of	the	first	party	for
“	现在	,	先生	模拟人生	,	我	必须	得到	你	到	拿	收费	的	这	第一的	派对	为了

[ðə; ði] [ʃɔːr] . ”

the	shore	.	”
这	支撑	.	”

“现在，西姆斯先生，我必须让你负责第一支前往岸边的队伍。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	With	the	greatest	pleasure	in	the	world	;	I	am	always	at	the	service	of	the
“	和	这	最	乐趣	在	这	世界	;	我	是	总是	在	这	服务	的	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

“我非常乐意为女士们服务；我随时准备为女士们效劳。”

” ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['bəuiŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	answered	the	lieutenant	,	bowing	round	to	them	,
”	回答	这	中尉	,	鞠躬	圆形的	到	他们	,

“中尉回答道，同时向他们鞠了一躬。”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , [ən'les] [aɪ] [sɪ'lekt] [baɪ] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

“	but	my	difficulty	is	to	know	who	is	to	go	first	,	unless	I	select	by	seniority	.
“	但	我的	困难	是	到	知道	WHO	是	到	去	第一的	,	除非	我	选择	经过	资历	.

“但我的难题是，除非我按资历选择，否则我不知道谁应该先做。”

[mɪs] ['serə] ['pembɜ·tən] , [sə'poʊz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['ɑːnəsti] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Miss	Sarah	Pemberton	,	suppose	I	ask	you	—	age	before	honesty	,	you	know	.	”
错过	莎拉	彭伯顿	,	认为	我	问	你	—	年龄	前	诚实	,	你	知道	.	”

萨拉·彭伯顿小姐，如果我问你这个问题——你知道，年龄比诚实更重要。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['sɪmz] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , ['braɪdlɪŋ] [ʌp]

“	You	do	not	wish	to	insult	me	,	Mr	Sims	?	”	answered	the	lady	,	bridling	up
“	你	做	不是	希望	到	侮辱	我	,	先生	模拟人生	?	”	回答	这	女士	,	缰绳	向上

.

:
.

“西姆斯先生，您不想侮辱我吗？”那位女士恼火地回答道。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['sæli] , ['sɪmz] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ]
“ Come , come , Sally , Sims never thought of such a thing ; he was only joking
“ 来 , 来 , 莎莉 , 模拟人生 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 ; 他 曾是 仅有的 开玩笑
, [ɔ:r] ['ræðər] ,
, or rather ,
, 或者 相当 ,

“来吧，来吧，萨莉，西姆斯从没想过这种事；他只是开玩笑，或者更确切地说，

[let][ðə; ði][wɜ:rdz][slɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
let the words slip out of his mouth without knowing what he was saying ,
让 这 字 滑 出去 的 他的 嘴 没有 会心 什么 他 曾是 说 ,

他不知不觉地把话脱口而出，自己却不知道在说什么。

” [sed] ['kæptɪn] ['meinəd] .
” said Captain Maynard .
” 说 队长 梅纳德 .

“梅纳德船长说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['serə] ;
“ I am not fond of joking , ” replied Miss Sarah ;
“ 我 是 不是 喜爱 的 开玩笑 , ” 回复 错过 莎拉 ;

“我不喜欢开玩笑，”萨拉小姐回答说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][fɜ:rst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][get][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
“ but if you wish me to go first , I shall be very glad to get on shore ,
“ 但 如果 你 希望 我 到 去 第一的 , 我 将 是 非常 高兴的 到 得到 在 支撑 ,

“但是如果您希望我先上岸，我将非常乐意上岸。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . ”
I assure you . ”
我 保证 你 . ”

我向你保证。

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ]
“ Pardon me , madam , ” said the lieutenant , looking very penitent , and offering
“ 赦免 我 , 女士 , ” 说 这 中尉 , 寻找 非常 忏悔者 , 和 提供
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“对不起，夫人，”中尉说着，一脸懊悔，并伸出手。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['rʌf(ə)l][jʊr; jər] ['sensətɪv] ['fi:lɪŋz] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
“ I wouldn't say a word to ruffle your sensitive feelings , I do assure you .
“ 我 不会 说 一个 单词 到 褶边 你的 敏感的 情怀 , 我 做 保证 你 .

“我保证不会说任何话来伤你的心。”

” [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] , ['bi:ɪŋ] [ə'pi:zd] , [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
” Miss Pemberton , being appeased , gave her hand to the lieutenant ,
” 错过 彭伯顿 , 存在 安抚 , 给予 她 手 到 这 中尉 ,

彭伯顿小姐被安抚下来后，把手伸向了中尉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:rst] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
and though she at first showed some signs of trepidation ,
和 尽管 她 在 第一的 显示 一些 标志 的 忐忑不安 ,

虽然她起初表现出一些忐忑不安的迹象，

[stept] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
stepped without difficulty into the sternsheets of the boat .
步 没有 困难 进入 这 船尾帆索 的 这 船 .

毫不费力地踏上了船尾的缆绳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪmz] .

She	**was**	**followed**	**by**	**Mrs**	**and**	**Miss**	**Sims**	**.**
她	曾是	随后	经过	太太	和	错过	模拟人生	.

紧随其后的是西姆斯夫人和西姆斯小姐。

" [kʌm] , [jʌŋ] ['lɛnɚd] , [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][help][tuː; tə][trɪm][ðə; ðɪ][boʊt]

"	**Come**	**,**	**young**	**Lennard**	**,**	**you**	**get**	**into**	**the**	**bows**	**,**	**and**	**help**	**to**	**trim**	**the**	**boat**
"	来	,	年轻的	伦纳德	,	你	得到	进入	这	弓	,	和	帮助	到	修剪	这	船

,

,

,

"来吧，小伦纳德，你到船头去，帮忙调整船身。"

" [sed] ['mɪstər] ['sɪmz] ; [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] , [ðeɪ] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

"	**said**	**Mr**	**Sims**	**;**	**and**	**shoving**	**off**	**,**	**they**	**pulled**	**for**	**the**	**shore**	**.**
"	说	先生	模拟人生	;	和	推搡	离开	,	他们	拉	为了	这	支撑	.

"西姆斯先生说道；然后他们用力一推，向岸边驶去。"

[ðə; ðɪ][boʊt] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [wen] ['mɪstər] ['ælfred] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] , ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz]

The	**boat**	**soon**	**reached**	**the**	**beach**	**,**	**when**	**Mr**	**Alfred**	**,**	**jumping**	**out**	**,**	**wetted**	**his**
这	船	很快	达到	这	海滩	,	什么时候	先生	阿尔弗雷德	,	跳	出去	,	湿润	他的

[ʃuːz] ,

shoes	**,**
鞋	,

船很快靠岸了，阿尔弗雷德先生跳下船时，鞋子被水弄湿了。

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [went] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]

greatly	**to**	**his**	**annoyance**	**,**	**and**	**went**	**running**	**off**	**without**	**stopping**	**to**	**offer**	**his**
非常	到	他的	烦恼	,	和	去	跑步	离开	没有	停止	到	提供	他的

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] .

assistance	**to**	**the**	**ladies**	**.**
协助	到	这	女士们	.

令他十分恼火的是，他没有停下来帮助女士们，就跑开了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [haʊ'evər] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

Some	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**	**however**	**,**	**came**	**down**	**to**	**welcome**	**them**	**,**
一些	的	这	休息	的	这	派对	,	然而	,	来了	向下	到	欢迎	他们	,

然而，其他一些同伴则下来迎接他们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪmz] , ['biːɪŋ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['boʊtɪŋ] , ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

and	**Mrs**	**and**	**Miss**	**Sims**	**,**	**being**	**,**	**accustomed**	**to**	**boating**	**,**	**having**	**jumped**	**out**	**,**
和	太太	和	错过	模拟人生	,	存在	,	习惯	到	划船	,	拥有	跳了起来	出去	,

西姆斯夫妇因为习惯了划船，便跳下了船。

[ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][eɪd] [mɪs] ['pɛmbɚtən] [ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	**lieutenant**	**was**	**able**	**to**	**aid**	**Miss**	**Pemberton**	**in**	**performing**	**that**	**,**	**to**	**her**	**,**
这	中尉	曾是	有能力的	到	援助	错过	彭伯顿	在	表演	那	,	到	她	,

['hæzərdəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

hazardous	**operation**	**.**
危险	手术	.

中尉得以帮助彭伯顿小姐完成对她来说十分危险的操作。

" [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] ;

"	**Trust**	**to**	**me**	**,**	**my**	**good**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**an**	**encouraging**	**tone**	**;**
"	相信	到	我	,	我的	好的	女士	,	"	他	说	在	一个	鼓励	语气	;

"相信我，我的好夫人，"他用鼓励的语气说道；

" [naʊ] [step] [ɑːn] [ðɪs] [θwɔːrt] — [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] — [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gʌnl] . "

"	**now**	**step**	**on**	**this**	**thwart**	**—**	**now**	**on**	**the**	**next**	**—**	**now**	**on**	**the**	**gunwale**	**.**	**"**
"	现在	步	在	这	阻挠	—	现在	在	这	下一个	—	现在	在	这	舷缘	.	"

"现在踩在这根横梁上——现在踩在下一根横梁上——现在踩在舷缘上。"

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] .
“ What's that ? ” asked Miss Pemberton .
“ 是什么 那 ? ” 问 错过 彭伯顿 .

“那是什么？”彭伯顿小姐问道。

“ [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
“ The side of the boat , I should have said , ” answered the lieutenant .
“ 这 边 的 这 船 , 我 应该 有 说 , ” 回答 这 中尉 .

“我应该说，是船的侧面，”中尉回答道。

“ [naʊ] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [juː; jʊ] [pə'zes] .
“ Now spring with all the agility you possess .
“ 现在 春天 和 全部 这 敏捷 你 具有 .

“现在，尽情展现你所有的敏捷身手吧。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌoʊvə'set] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] ,
” At which the lady gave a bound which nearly overset the gallant officer ,
” 在 哪个 这 女士 给予 一个 边界 哪个 几乎 翻倒 这 英勇 官 ,

“这时，那位女士猛地一跃，差点把那位英勇的军官绊倒。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] ,
and would have ended by bringing her down on the sand ,
和 会 有 结束 经过 带来 她 向下 在 这 沙 ,

最后会把她摔倒在沙滩上。

[hæd; həd] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
had not General Caulfield caught her in his arms .
有 不是 一般的 考菲尔德 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是考尔菲尔德将军将她拥入怀中。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] !
“ I hope you are not hurt , my dear madam !
“ 我 希望 你 是 不是 伤害 , 我的 亲爱的 女士 !

“亲爱的夫人，希望您没有受伤！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] ['dɪsləkeɪtɪd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] .
“ I have nearly dislocated my ankle , I believe , ” answered Miss Pemberton .
“ 我 有 几乎 脱臼 我的 踝 , 我 相信 , ” 回答 错过 彭伯顿 .

“我想我的脚踝差点脱臼了，”彭伯顿小姐回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] ,
“ It is the first time I have ventured on board a yacht ,
“ 它 是 这 第一的 时间 我 有 冒险 在 木板 一个 游艇 ,

这是我第一次登上游艇，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər] .
and I intend that it shall be the last , with my own good pleasure .
和 我 打算 那 它 将 是 这 最后的 , 和 我的 自己的 好的 乐趣 .

而且我希望这将是最后一次，我对此感到非常高兴。

” [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lɛruː] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
” On this the Reverend Mr Lerew stepped forward and expressed his sympathy
” 在 这 这 牧师 先生 勒鲁 步 向前 和 表达 他的 同情
[tuː; tə] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] ,
to Miss Pemberton ,
到 错过 彭伯顿 ,

这时，勒鲁牧师先生走上前，向彭伯顿小姐表达了慰问。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ,

offering	**her**	**his**	**arm**	**to**	**conduct**	**her**	**up**	**to**	**a**	**rock**	**under**	**the**	**cliff**	**,**
提供	她	他的	手臂	到	执行	她	向上	到	一个	岩石	在下面	这	悬崖	,

他伸出胳膊，扶着她走到悬崖下的一块岩石旁。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd][rest][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [fʊt] .

where	**she**	**could**	**sit**	**and**	**rest**	**her**	**injured**	**foot**	**.**
在哪里	她	可以	坐	和	休息	她	受伤	脚	.

她可以坐在那里休息受伤的脚。

“ [aɪ] [fiːl] [griːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

“	**I**	**feel**	**grieved**	**for**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**
”	我	感觉	伤心	为了	你	,	我的	亲爱的	女士	,

“我为您感到难过，我亲爱的夫人，

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][soʊ]

that	**what**	**was**	**intended**	**to**	**be**	**a**	**party**	**of**	**pleasure**	**should**	**commence**	**with**	**so**
那	什么	曾是	故意的	到	是	一个	派对	的	乐趣	应该	开始	和	所以

[ʌn'tɔːrd] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

untoward	**an**	**event**	**,**
不愉快的	一个	事件	,

原本应该是一场欢乐的聚会，却以如此不愉快的事件开场。

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [duː] [ə'laʊ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

“	**Do**	**allow**	**my**	**wife**	**to**	**examine**	**your**	**injured**	**ankle**	**—**	**she**	**is**	**all**	**tenderness**	**and**
”	做	允许	我的	妻子	到	检查	你的	受伤	踝	—	她	是	全部	压痛	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

“请允许我妻子检查一下您受伤的脚踝——她心地善良，非常体贴。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌbɪŋ] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['wʌntɪd] [ˌiːlæ'stɪsəti] . ”

and	**a**	**gentle**	**rubbing**	**may**	**perhaps**	**restore**	**it**	**to**	**its**	**wonted**	**elasticity**	**.**	**”**
和	一个	温和的	擦	可能	也许	恢复	它	到	它是	惯常	弹性	.	”

轻轻摩擦或许能使其恢复原有的弹性。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] ['lɛruː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

“	**I**	**hope**	**that**	**I**	**shall**	**recover**	**after**	**a**	**little**	**rest**	**,**	**without**	**giving**	**Mrs**	**Lerew**	**the**	**trouble**
”	我	希望	那	我	将	恢复	后	一个	小的	休息	,	没有	给予	太太	勒鲁	这	麻烦

,

,
,

“我希望稍作休息后就能恢复健康，不给勒鲁太太添麻烦。”

” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] .

”	**answered**	**Miss**	**Pemberton**	**,**	**touched**	**with**	**the**	**interest**	**exhibited**	**by**	**the**	**new**	**vicar**	**.**
”	回答	错过	彭伯顿	,	感动	和	这	兴趣	展出	经过	这	新的	牧师	.

彭伯顿小姐回答道，她被新牧师表现出的兴趣所感动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**I**	**am**	**deeply**	**grateful**	**to**	**you**	**.**
”	我	是	深	感激的	到	你	.

我非常感谢您。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [siː] - [ˈɑːfəsərz] , [ðoʊ] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈbrʌðər] - [ɪn]

But **those** **sea** **-** **officers** **,** **though** **well** **-** **intentioned** **,** **including** **my** **poor** **dear** **brother** **-** **in**

但 那些 海 - 警官 , 尽管 出色地 - 有意的 , 包括 我的 贫穷的 亲爱的 兄弟 - 在

- [lɔː] , [ɑːr; ər] [ˈdredfəli] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈmænərli] ,

- **law** **,** **are** **dreadfully** **rough** **and** **unmannerly** **,**

- 法律 , 是 极其糟糕 粗糙的 和 没礼貌 ,

但是那些海军军官，虽然出发点是好的，包括我可怜的姐夫，却非常粗鲁无礼。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt]

and **have** **not** **ceased** **to** **alarm** **and** **annoy** **me** **since** **I** **got** **on** **board** **that**

和 有 不是 停止 到 警报 和 烦人 我 自从 我 得到 在 木板 那

[ˈhɔːrəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] ,

horrible **little** **vessel** **,**

可怕 小的 血管 ,

自从我登上那艘可怕的小船以来，它们就一直让我感到惊恐和恼火。

[ˌmɪsˈneɪmd] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [jɑːt] . ”

misnamed **a** **pleasure** **yacht** **.** **”**

误称 一个 乐趣 游艇 . ”

一艘名不副实的游艇。

“ [truː] [ˈtʃærəti] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wɪʃ] [tuː; tə] [glɑːs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [fɔːlts] — [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst]

“ **True** **charity** **would** **make** **me** **wish** **to** **gloss** **over** **their** **faults** **—** **though** **I** **must**

“ 真的 慈善机构 会 制作 我 希望 到 光泽 超过 他们的 故障 — 尽管 我 必须

[kənˈfes] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

confess **I** **agree** **with** **you** **,**

承认 我 同意 和 你 ,

“真正的仁慈会让我想要忽略他们的缺点——尽管我必须承认我同意你的看法，

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

my **dear** **lady** **;** **but** **we** **must** **consider** **it** **the** **result** **of** **their** **early** **education**

我的 亲爱的 女士 ; 但 我们 必须 考虑 它 这 结果 的 他们的 早期的 教育

, [ɔːr] [ˈræðər] ,

, **or** **rather** **,**

, 或者 相当 ,

我亲爱的女士；但我们必须将其视为他们早期教育的结果，或者更确切地说，

[wɑːnt][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] [ˈlɛruː] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [fɪr] , [tuː] ,

want **of** **education** **,** **”** **observed** **Mr** **Lerew** **,** **in** **a** **soft** **voice** **;** **“** **I** **fear** **,** **too** **,**

想 的 教育 , ” 观察到 先生 勒鲁 , 在 一个 柔软的 嗓音 ; “ 我 害怕 , 也 ,

“缺乏教育，”勒鲁先生轻声说道；“我也担心这一点。”

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪz][æz; əz] [dɪˈfektɪv] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmænərz] — [wiː; wi][mʌst; məst] ,

that **their** **religious** **training** **is** **as** **defective** **as** **their** **manners** **—** **we** **must** **,**

那 他们的 宗教 训练 是 作为 有缺陷的 作为 他们的 礼仪 — 我们 必须 ,

[haʊˈevər] ,

however **,**

然而 ,

然而，我们必须承认，他们的宗教教育和他们的礼仪一样糟糕。

[juːz][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

use **our** **best** **endeavours** **to** **correct** **the** **former** **,**

使用 我们的 最好的 努力 到 正确的 这 以前的 ,

我们将尽最大努力纠正前者，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] — [ɪnˈdiːd] ,

though **it** **may** **be** **hopeless** **to** **attempt** **an** **improvement** **in** **the** **latter** **—** **indeed** **,**

尽管 它 可能 是 绝望 到 试图 一个 改进 在 这 后者 — 的确 ,

虽然试图改进后者可能毫无希望——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [les] ['kɑːnsɪkwens] , [ðæt] [prə'vaɪdɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
it **is** **of** **so** **infinitely** **less** **consequence** **,** **that** **provided** **we** **are** **successful** **in**
它 是 的 所以 无限地 较少的 结果 , 那 假如 我们 是 成功的 在
[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
imparting **the** **true** **faith** **,**
传授 这 真的 信仰 ,

这件事的重要性微乎其微，只要我们成功地传达了真正的信仰，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rest] ['sætɪsfaɪd] . ”
we **must** **rest** **satisfied** **.** **”**
我们 必须 休息 使满意 . ”

我们应该感到满意了。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][duː] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ,
“ **Oh** **,** **yes** **,** **I** **daresay** **I** **do** **,** **”** **answered** **Miss** **Pemberton** **,**
“ 哦 , 是的 , 我 敢说 我 做 , ” 回答 错过 彭伯顿 ,

“哦，是的，我敢说我确实这么认为，”彭伯顿小姐回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] ['lɛruː] [wʌz; wəz]
who **was** **thinking** **more** **about** **her** **ankle** **than** **of** **what** **Mr** **Lerew** **was**
WHO 曾是 思维 更多的 关于 她 踝 比 的 什么 先生 勒鲁 曾是
['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
saying **to** **her** **;**
说 到 她 ;

她当时满脑子想的都是自己的脚踝，而不是勒鲁先生跟她说的话；

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'kjuːz] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] -
catching **one** **of** **his** **words** **,** **she** **added** **,** **“** **but** **I** **don't** **accuse** **my** **brother** **-** **in** **-**
捕捉 一 的 他的 字 , 她 额外 , “ 但 我 不 控 我的 兄弟 - 在 -
[lɔː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ;
law **of** **being** **irreligious** **;**
法律 的 存在 无宗教信仰者 ;

她听出他说的一句话，补充道：“但我并没有指责我的姐夫不信教；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [riːdz] [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [hæf] - [pæst] [eɪt]
I **assure** **you** **,** **he** **reads** **prayers** **every** **morning** **as** **the** **clock** **strikes** **half** **-** **past** **eight**
我 保证 你 , 他 阅读 祈祷 每一个 早晨 作为 这 钟 罢工 一半 - 过去的 八
,
,
,

我向你保证，他每天早上八点半都会诵读祷文。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ten] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː]
and **every** **evening** **at** **ten** **,** **with** **a** **chapter** **from** **the** **Old** **and** **New**
和 每一个 晚上 在 十 , 和 一个 章 从 这 老的 和 新的
['testəmənts] , [wɪð; wɪθ] - [ekspə'zɪʃnz] . ”
Testaments **,** **with** **Ryle's** **expositions** **.** **”**
遗嘱 , 和 - 展览 . ”

每天晚上十点，都会播放一段选自旧约和新约的经文，并附有莱尔的讲解。

“ [preɪ] , [wʌt] [prerz] [dʌz] [hiː; hi][juːz] ? ” [æskt] ['mɪstər] ['lɛruː] ,
“ **Pray** **,** **what** **prayers** **does** **he** **use** **?** **”** **asked** **Mr** **Lerew** **,**
“ 祈祷 , 什么 祈祷 做 他 使用 ? ” 问 先生 勒鲁 ,

“请问，他用的是什么祷告词？”勒鲁先生问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
in **a** **tone** **which** **showed** **that** **he** **considered** **the** **matter** **of** **great** **importance** **.**
在 一个 语气 哪个 显示 那 他 经过考虑的 这 事情 的 伟大的 重要性 .

他的语气表明他认为这件事非常重要。

“ [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]['juːzɪz] - [prerz] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] .
“ He generally uses Bickersteth's prayers , ” answered Miss Pemberton .
” 他 一般来说 用途 - 祈祷 , ” 回答 错过 彭伯顿 .

“他通常使用比克斯特斯的祈祷文，”彭伯顿小姐回答说。

“ [sæd] ! [sæd] !
“ Sad ! sad !
” 伤心 ! 伤心 !

“悲伤！悲伤！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
” exclaimed Mr Lerew , in a tone of horror ,
” 惊呼 先生 勒鲁 , 在 一个 语气 的 恐怖 ,

“莱鲁先生惊恐地喊道，”

“ [ðʌs] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ðə; ði]
“ thus to neglect the Prayer - Book and submit to the teaching of men the
“ 因此 到 忽视 这 祷告 - 书 和 提交 到 这 教学 的 男人 这
[moʊst] ['dedli] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .
most deadly enemies of the catholic faith .
最多 致命 敌人 的 这 天主教 信仰 .

“因此，忽视祈祷书，屈从于天主教信仰最致命的敌人——人的教导。”

[duː] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['bænɪʃ] ['raɪl] [ænd; ənd] ['bɪkərˌstɛθ] [frʌm; frəm]
Do let me entreat you to beg that he will banish Ryle and Bickersteth from
做 让 我 恳求 你 到 求 那 他 将要 放逐 莱尔 和 比克斯特斯 从
[hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

请允许我恳求你向他求情，让他把莱尔和比克斯泰斯逐出他的图书馆。

[ɔːr] ['ræðər] , [kə'mɪt] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] [wɜːrks] — [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət] [wʌns] ,
or rather , commit them — I should say their works — to the flames at once ,
或者 相当 , 犯罪 他们 — 我 应该 说 他们的 作品 — 到 这 火焰 在 一次 ,

或者更确切地说，应该说是他们的作品，立刻付之一炬。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] . ”
lest they should fall into the hands of other ignorant people . ”
免得 他们 应该 落下 进入 这 双手 的 其他 无知 人们 . ”

以免落入其他无知之人的手中。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] ,
“ I never thought there was any harm in them , ” answered Miss Pemberton ,
“ 我 绝不 想法 那里 曾是 任何 伤害 在 他们 , ” 回答 错过 彭伯顿 ,

“我从没觉得它们有什么害处，”彭伯顿小姐回答说。

['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['viːəmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] [kən'demd] [hɪz; ɪz]
somewhat astonished at the vehemence with which the new vicar condemned his
有些 惊讶 在 这 激烈 和 哪个 这 新的 牧师 谴责 他的
[tuː] ['brʌðər] [di'vainz] ,
two brother divines ,
二 兄弟 神灵 ,

新任牧师如此激烈地谴责他的两位神职人员兄弟，令他感到有些惊讶。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] [saʊnd] , ['trʌstwɜːrði] ['tiːtʃərz] .
whom she had hitherto considered sound , trustworthy teachers .
谁 她 有 迄今为止 经过考虑的 声音 , 值得信赖的 教师 .

她之前一直认为他们是优秀、值得信赖的老师。

“ [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ I will mention what you say to my brother - in - law ,
“ 我 将要 提到 什么 你 说 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 ,

“我会把你说的话转告给我姐夫。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪz] .

but	I	suspect	that	he	will	not	be	easily	induced	to	do	as	you	advise	.
但	我	怀疑	那	他	将要	不是	是	容易地	诱导	到	做	作为	你	建议	.

但我怀疑他不会轻易听从你的建议。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['kænən] ['raɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['paɪəs] [mæn] ,

I	know	that	he	considers	Canon	Ryle	a	very	sensible	and	pious	man	,
我	知道	那	他	考虑	佳能	莱尔	一个	非常	明智的	和	虔诚的	男人	,

我知道他认为莱尔教士是一位非常明智且虔诚的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]

and	I	have	often	heard	him	say	that	he	could	understand	his	writings
和	我	有	经常	听到	他	说	那	他	可以	理解	他的	著作

['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [hiː; hi]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] . ”

better	than	those	of	any	one	else	he	ever	met	with	.	”
更好的	比	那些	的	任何	一	别的	他	曾经	遇见	和	.	”

我经常听他说，他能比他接触过的任何人都更好地理解他自己的作品。

“ [blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛruː] .

“	Blind	leaders	of	the	blind	,	”	said	Mr	Lerew	.
“	瞎的	领导人	的	这	瞎的	,	”	说	先生	勒鲁	.

“盲人领路，”勒鲁先生说道。

“ [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ]

“	The	pernicious	principles	of	such	men	are	calculated	to	produce	the	overthrow
“	这	有害	原则	的	这样的	男人	是	计算	到	生产	这	推翻

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

of	our	Holy	Church	,
的	我们的	圣	教会	,

“这些人的邪恶理念势必会导致我们神圣教会的覆灭。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ɔːl] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪnz] . ”

and	to	undermine	all	catholic	doctrines	.	”
和	到	破坏	全部	天主教	教义	.	”

并破坏所有天主教教义。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['lɛruː] ,

“	Dear	me	,	Mr	Lerew	,
“	亲爱的	我	,	先生	勒鲁	,

“我的天哪，勒鲁先生，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['raɪl] [ænd; ənd] ['bɪkərˌstɛθ] ['veri] [saʊnd] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd][fɜːrm] ['ædvəkeɪts]

I	always	thought	Ryle	and	Bickersteth	very	sound	churchmen	and	firm	advocates
我	总是	想法	莱尔	和	比克斯特斯	非常	声音	教会人士	和	公司	倡导者

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

of	the	truth	,
的	这	真相	,

我一直认为莱尔和比克斯特斯是非常正直的教会人士，也是真理的坚定捍卫者。

” [sed] [mɪs] ['pɛmbɜ-tən] .

”	said	Miss	Pemberton	.
”	说	错过	彭伯顿	.

彭伯顿小姐说道。

“ [ə'læs] ! [ə'læs] !

“	Alas	!	alas	!
“	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ;

my	dear	lady	;
我的	亲爱的	女士	;

我亲爱的女士；

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪ'gaɪld] [ðer; ðər]

I	fear	there	are	many	wolves	in	sheep's	clothing	who	have	long	beguiled	their
我	害怕	那里	是	许多	狼	在	羊的	衣服	WHO	有	长的	被迷惑	他们的

['flɑːks] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

flocks	by	teaching	them	to	rely	on	their	own	judgment	,
羊群	经过	教学	他们	到	依靠	在	他们的	自己的	判断	,

我担心有很多披着羊皮的狼，他们长期以来一直欺骗自己的羊群，教导他们依靠自己的判断。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pæstər] [huː] ,

instead	of	seeking	for	counsel	and	advice	from	those	pastors	who	,
反而	的	寻求	为了	法律顾问	和	建议	从	那些	牧师	WHO	,

而不是向那些牧师寻求建议和指导，

['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['duːli] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['hoʊli]

knowing	themselves	to	be	duly	appointed	from	on	high	to	administer	the	holy
会心	他们自己	到	是	正式地	任命	从	在	高的	到	管理	这	圣

['sækrəmənts] ,

sacraments	,
圣礼	,

他们自知是上天正式任命来主持圣礼的，

[ænd; ənd][grænt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] ['penɪtənt] , [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪkrɪd]

and	grant	absolution	to	humble	penitents	,	feel	the	importance	of	their	sacred
和	授予	赦免	到	谦逊的	忏悔者	,	感觉	这	重要性	的	他们的	神圣

['ɑːfɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['lɛruː] .

office	,	”	replied	Mr	Lerew	.
办公室	,	”	回复	先生	勒鲁	.

“赦免谦卑的忏悔者，感受他们神圣职责的重要性，”勒鲁先生回答道。

[mɪs] ['pɛmbɝtən] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] - ['miːnɪŋ] ;

Miss	Pemberton	did	not	quite	understand	Mr	Lerew's	meaning	;
错过	彭伯顿	做过	不是	相当	理解	先生	-	意义	;

彭伯顿小姐不太明白勒鲁先生的意思；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spreɪnd]

but	as	he	exhibited	so	much	feeling	and	sympathy	for	her	sprained
但	作为	他	展出	所以	很多	感觉	和	同情	为了	她	扭伤

['æŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] ,

ankle	,	she	sat	and	listened	,
踝	,	她	卫星	和	听着	,

但他对她扭伤的脚踝表现出了极大的同情和怜悯，于是她坐下来听他倾诉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

and	thought	that	,	though	he	was	less	agreeable	than	Mr	Lennard	,
和	想法	那	,	尽管	他	曾是	较少的	同意	比	先生	伦纳德	,

他心想，虽然他不如伦纳德先生那么讨人喜欢，

[hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs][ænd; ənd] ['eksələnt] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

he	at	all	events	must	be	a	very	pious	and	excellent	young	clergyman	,
他	在	全部	活动	必须	是	一个	非常	虔诚的	和	出色的	年轻的	牧师	,

无论如何，他一定是一位非常虔诚且优秀的年轻牧师。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] , [wʌz; wəz] [kəm'peld]

and	that	since	the	vicar	,	who	had	been	so	generally	liked	,	was	compelled
和	那	自从	这	牧师	,	WHO	有	到过	所以	一般来说	喜欢	,	曾是	被迫

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

to	resign	his	office	,
到	辞职	他的	办公室	,

而由于这位深受大家爱戴的牧师被迫辞职，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [soʊ] [suː'pɪriər] [ə; eɪ]

it	was	fortunate	for	the	parishioners	that	they	had	obtained	so	superior	a
它	曾是	幸运	为了	这	教区居民	那	他们	有	获得	所以	优越的	一个

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

对于教区居民来说，能有这样一位优秀的牧师真是太幸运了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [freɪt] ,

In	the	meantime	the	boat	had	returned	to	the	yacht	for	another	freight	,
在	这	与此同时	这	船	有	返回	到	这	游艇	为了	其他	货运	,

['kæptɪn] ['meinəd] ,

Captain	Maynard	,
队长	梅纳德	,

与此同时，船长梅纳德返回游艇装载另一批货物。

[wɪð; wɪθ] ['hæri] , ['klærə] , [ænd; ənd] ['meri] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə][lænd] .

with	Harry	,	Clara	,	and	Mary	,	being	the	last	to	land	.
和	哈里	,	克拉拉	,	和	玛丽	,	存在	这	最后的	到	土地	.

哈里、克拉拉和玛丽是最后一批着陆的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm]

By	this	time	most	of	the	party	had	collected	on	the	beach	to	welcome	them
经过	这	时间	最多	的	这	派对	有	集	在	这	海滩	到	欢迎	他们

.

:
.

这时，大部分游客都聚集在沙滩上迎接他们。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [led] [ɔːf]['klærə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

General	Caulfield	,	after	shaking	hands	with	the	captain	,	led	off	Clara	,	for	the
一般的	考菲尔德	,	后	摇晃	双手	和	这	队长	,	引领	离开	克拉拉	,	为了	这

[seɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

sake	,	as	he	said	,
清酒	,	作为	他	说	,

考尔菲尔德将军与上尉握手后，为了克拉拉的缘故，带着她离开了，正如他所说。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

of	having	a	little	talk	with	her	.
的	拥有	一个	小的	讲话	和	她	.

和她简单聊聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	was	very	fond	of	his	future	daughter	-	in	-	law	,
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	未来	女儿	-	在	-	法律	,

他非常喜欢未来的儿媳。

[huː] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

who	was	exactly	the	girl	he	desired	as	a	wife	for	his	son	.
WHO	曾是	确切地	这	女孩	他	想要的	作为	一个	妻子	为了	他的	儿子	.

她正是他梦寐以求的儿子的妻子人选。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər]

While	they	were	absent	,	the	captain	chose	a	shady	spot	under	the	cliff	for
尽管	他们	是	缺席的	,	这	队长	选择	一个	阴凉	点	在下面	这	悬崖	为了

['spredɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

spreading	the	tablecloth	.
传播	这	桌布	.

他们不在的时候，船长选了一处悬崖下的阴凉处铺开了桌布。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['sɪmz] ,

The	younger	members	of	the	party	,	under	the	superintendence	of	Mrs	Sims	,
这	年轻	成员	的	这	派对	,	在下面	这	督察	的	太太	模拟人生	,

党内年轻成员在西姆斯夫人的指导下，

[wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði]['hæmpərz][ænd; ənd]['bæskəts] , [ænd; ənd] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ]

were	busily	engaged	in	unpacking	the	hampers	and	baskets	,	and	arranging
是	忙碌地	已订婚的	在	拆包	这	礼篮	和	篮子	,	和	安排

[ðer; ðər]['kɑːntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

他们忙着打开礼篮和篮子，并整理里面的东西。

“ ['ælfred] , [ə'hɔɪ] !

“	Alfred	,	ahoy	!
“	阿尔弗雷德	,	嘿!	!

“阿尔弗雷德，喂！”

[ber] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪts] ;

bear	a	hand	,	and	place	the	knives	and	forks	alongside	the	plates	;
熊	一个	手	,	和	地方	这	刀具	和	叉子	旁边	这	盘子	;

伸出一只手，将刀叉放在盘子旁边；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [men] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l] ,

I	like	to	see	young	men	making	themselves	useful	,
我	喜欢	到	看	年轻的	男人	制作	他们自己	有用	,

我乐于见到年轻人发挥自己的才能，为社会做出贡献。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['meinəd] ,

instead	of	throwing	all	the	work	upon	the	ladies	,	”	exclaimed	Captain	Maynard	,
反而	的	投掷	全部	这	工作	之上	这	女士们	,	”	惊呼	队长	梅纳德	,

“与其把所有工作都推给女士们，”梅纳德上尉喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] ['lɛnɜ˞d] ['sɔːntərɪŋ] [ɔːf][baɪ][hɪm'self] ,

as	he	saw	young	Lennard	sauntering	off	by	himself	,
作为	他	锯	年轻的	伦纳德	闲逛	离开	经过	他自己	,

当他看到年轻的伦纳德独自一人漫步离开时，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	avoid	the	trouble	of	speaking	to	any	one	.
到	避免	这	麻烦	的	请讲	到	任何	一	.

为了避免与任何人交谈的麻烦。

[ðʌs] ['sʌmənd] , ['ælfred] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wen] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri]

Thus	summoned	,	Alfred	was	compelled	to	return	,	when	Mary	,	with	a	merry
因此	被召唤	,	阿尔弗雷德	曾是	被迫	到	返回	,	什么时候	玛丽	,	和	一个	欢乐

[læf] ,

laugh	,
笑	,

就这样，阿尔弗雷德被迫返回，玛丽笑着说：

[pʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

put	a	bundle	of	knives	and	forks	into	his	hands	,
放	一个	捆	的	刀具	和	叉子	进入	他的	双手	,

把一捆刀叉放在他手里，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	told	him	to	go	and	arrange	some	on	the	opposite	side	of	the
和	讲述	他	到	去	和	安排	一些	在	这	对面的	边	的	这

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

然后让他去把一些放在布的另一边。

[ðə; ði]['pɪknɪk][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][ʌp][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The	picnic	had	been	got	up	by	some	of	the	principal	people	in	the	parish	,
这	野餐	有	到过	得到	向上	经过	一些	的	这	主要的	人们	在	这	教区	,

这次野餐是由教区的一些主要人物组织的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['vɪkər] ,

as	a	compliment	to	their	former	vicar	,
作为	一个	赞扬	到	他们的	以前的	牧师	,

为了向他们以前的牧师致敬，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

as	also	for	the	purpose	of	enabling	his	successor	to	become	acquainted
作为	还	为了	这	目的	的	使能	他的	接班人	到	变得	熟人

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪ] .

with	them	in	an	easy	and	pleasant	way	.
和	他们	在	一个	简单的	和	令人愉快的	方式	.

同时，也是为了使他的继任者能够以轻松愉快的方式与他们相识。

[sɜːr] ['redʒɪnəld] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

Sir	Reginald	and	Lady	Bygrave	had	been	invited	,	but	had	not	yet	arrived	,
先生	雷金纳德	和	女士	拜格雷夫	有	到过	受邀	,	但	有	不是	然而	到达的	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

and	it	would	,
和	它	会	,

雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人已受邀，但尚未抵达，而且……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kəːtiəs] [tuː; tə] [kə'mens] ['lʌntʃən] , ['hʌŋgri] [æz; əz]

of	course	,	have	been	uncourteous	to	commence	luncheon	,	hungry	as
的	课程	,	有	到过	不礼貌	到	开始	午餐	,	饥饿的	作为

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] , [tɪl] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

everybody	was	,	till	they	appeared	.
大家	曾是	,	直到	他们	出现	.

当然，在他们出现之前就开始午餐是不礼貌的，尽管大家都饿了。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	party	had	,	in	the	meantime	,	to	amuse	themselves	according	to	their
这	派对	有	,	在	这	与此同时	,	到	娱乐	他们自己	根据	到	他们的

[teɪsts] ;

tastes	;
口味	;

与此同时，这群人只能按照自己的喜好自娱自乐；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [sketʃ] - [bʊks] , ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːrk] —

some	of	the	ladies	had	brought	their	sketch	-	books	,	others	their	work	—
一些	的	这	女士们	有	带来	他们的	草图	-	图书	,	其他的	他们的	工作	—

[ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [prɪ'fɜːrd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

though	the	greater	number	preferred	doing	nothing	.
尽管	这	更大的	数字	首选	正在做	没有什么	.

有些女士带来了素描本，有些带来了工作——不过大多数人更喜欢什么也不做。

[ðə; ði]['evər] ['bɪzi] [luː'tenənt] ['sɪmz] [hæd; həd][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪərn][pɑːt] ,

The	ever	busy	Lieutenant	Sims	had	sent	off	to	the	yacht	for	an	iron	pot	,
这	曾经	忙碌的	中尉	模拟人生	有	发送	离开	到	这	游艇	为了	一个	铁	锅	,

忙碌的西姆斯中尉派人去游艇上取了一口铁锅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] ,

which	he	filled	up	with	potatoes	and	salt	water	,
哪个	他	已填	向上	和	土豆	和	盐	水	,

他往里面装满了土豆和盐水。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'lektɪŋ]

and	having	called	some	of	the	young	gentlemen	to	assist	him	in	collecting
和	拥有	称为	一些	的	这	年轻的	先生们	到	协助	他	在	收集

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

a	quantity	of	dry	wood	which	was	seen	scattered	along	the	beach	,
一个	数量	的	干燥	木头	哪个	曾是	已见	疏散	沿着	这	海滩	,

他叫来几位年轻先生，帮他收集散落在海滩上的一些干柴。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə] [bɔɪl] .

he	made	a	large	fire	,	and	put	on	the	pot	to	boil	.
他	制成	一个	大的	火	,	和	放	在	这	锅	到	熬	.

他生了一堆大火，然后把锅放在火上烧开。

“ [naʊ] , [baɪ] [bɔɪz] , [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][tɑːr] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	Now	,	by	boys	,	take	a	lesson	from	an	old	tar	,	”	he	observed	.
“	现在	,	经过	男孩们	,	拿	一个	课	从	一个	老的	焦油	,	”	他	观察到	.

“孩子们，现在就向一个老水手学习吧，”他说道。

“ [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʊk] [pə'tetoz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

“	Whenever	you	want	to	cook	potatoes	to	perfection	,
“	每当	你	想	到	厨师	土豆	到	完美	,

“无论何时你想把土豆煮得完美，

[bɔɪl][ðem; ðəm][ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

boil	them	in	salt	water	if	you	can	get	it	,	or	if	not	,
熬	他们	在	盐	水	如果	你	能	得到	它	,	或者	如果	不是	,

如果能弄到盐水，就用盐水煮；如果弄不到盐水，

[pʊt] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

put	in	plenty	of	salt	,	and	let	them	remain	till	the	water	has	evaporated	.
放	在	很多	的	盐	,	和	让	他们	保持	直到	这	水	有	蒸发	.

加入大量盐，静置至水分蒸发。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [miːl] , [æz; əz] [ðiːz] [wɪl] , [juːl] [siː]

You	will	then	have	them	come	out	like	lumps	of	meal	,	as	these	will	,	you'll	see
你	将要	然后	有	他们	来	出去	喜欢	肿块	的	一顿饭	,	作为	这些	将要	,	你会	看

,

,

,

然后它们就会像一团团的面粉一样挤出来，你会看到的，就像这些一样。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

before	long	.
前	长的	.

不久之后。

” ['hæri] [hæd; həd] [suːn] ['stoʊlən] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['klærə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

”	Harry	had	soon	stolen	off	,	and	joined	Clara	and	his	father	.
”	哈里	有	很快	被盗	离开	,	和	加入	克拉拉	和	他的	父亲	.

“哈利很快就溜走了，和克拉拉以及他的父亲会合了。”

[ðə; ði] ['lætər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	latter	shortly	after	left	the	young	people	to	themselves	,
这	后者	不久	后	左边	这	年轻的	人们	到	他们自己	,

后者随后便离开了，留下年轻人独自一人。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['meinəd] [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɛnɚd] , [huː] [wɜːr; wər]

while	he	went	back	to	meet	Captain	Maynard	and	Mr	Lennard	,	who	were
尽管	他	去	后退	到	见面	队长	梅纳德	和	先生	伦纳德	,	WHO	是

['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

strolling	along	the	beach	.
漫步	沿着	这	海滩	.

他回去与正在海滩散步的梅纳德船长和伦纳德先生会面。

“ [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sək'sesər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [æt; ət]

“	I	feel	perfectly	satisfied	with	my	successor	,	as	far	as	I	am	able	at
”	我	感觉	完美	使满意	和	我的	接班人	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	在

['prez(ə)nt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

present	to	judge	,
展示	到	法官	,

“就我目前所能判断的而言，我对我的继任者非常满意。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] ['lɛnɚd] .

”	observed	Mr	Lennard	.
”	观察到	先生	伦纳德	.

伦纳德先生说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['zeləs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [mæn] .

“	He	is	a	wonderfully	zealous	and	earnest	man	.
”	他	是	一个	太棒了	热心	和	认真	男人	.

“他是一位热情真诚的人。”

[hiː; hi] [ʃoʊz] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]

He	shows	an	evident	desire	to	make	himself	popular	,	and	to	win	the
他	演出	一个	明显	欲望	到	制作	他自己	受欢迎的	,	和	到	赢	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

affections	of	the	people	;
情感	的	这	人们	;

他表现出明显的渴望，想要博得民众的喜爱，赢得人民的支持；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːmz] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːst]

and	I	cannot	blame	him	if	he	seems	surprised	that	I	have	not	introduced
和	我	不能	责备	他	如果	他	似乎	惊讶	那	我	有	不是	介绍

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] . ”

some	of	the	more	modern	improvements	in	churches	.	”
一些	的	这	更多的	现代的	改进	在	教堂	.	”

如果他对我在教堂里没有引入一些更现代化的改进措施感到惊讶，我也不能责怪他。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

“	For	my	part	,
”	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	hope	that	what	he	calls	improvements	will	not	follow	the	direction	of	the
我	希望	那	什么	他	呼叫	改进	将要	不是	跟随	这	方向	的	这

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pærɪʃiz] ,

changes	which	have	been	made	in	some	parishes	,
变化	哪个	有	到过	制成	在	一些	教区	,

我希望他所谓的改进不会像某些教区已经发生的变化那样。

” [əb'zɜːrvd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] .

”	observed	General	Caulfield	.
”	观察到	一般的	考菲尔德	.

考尔菲尔德将军观察到。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] ,

“	There	are	many	who	would	object	to	them	,	as	I	should	myself	,
”	那里	是	许多	WHO	会	目的	到	他们	,	作为	我	应该	我	,

“很多人会反对这些做法，我自己也会反对，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'duːs] [noʊ] ['riːəl] [gʊd] . ”

and	they	can	produce	no	real	good	.	”
和	他们	能	生产	不	真实的	好的	.	”

它们根本无法创造出任何真正有益的东西。

“ [nuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɝd] .
“ New brooms sweep clean , ” said Mr Lennard .
“ 新的 扫帚 扫 干净的 , ” 说 先生 伦纳德 .

“新扫帚扫得干干净净，”伦纳德先生说。

“ [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] .
“ He naturally wishes to be doing something , and I shall not be jealous .
“ 他 自然 愿望 到 是 正在做 某物 , 和 我 将 不是 是 嫉妒的 .

“他自然希望做点什么，我不会嫉妒的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] . ”
It is all - important to have peace and good - will in the parish . ”
它 是 全部 - 重要的 到 有 和平 和 好的 - 将要 在 这 教区 . ”

教区内保持和平与友善至关重要。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [praɪs] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,
“ It may be bought at too dear a price , ” said General Caulfield ,
“ 它 可能 是 买 在 也 亲爱的 一个 价格 , ” 说 一般的 考菲尔德 ,

“它可能价格太贵了，”考尔菲尔德将军说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
“ but we will hope for the best .
“ 但 我们 将要 希望 为了 这 最好的 .

但我们会抱最好的希望。

[hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] ['lɛruː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
Here comes Mrs Lerew ; she was , I understand , a good deal in London society ,
这里 来 太太 勒鲁 ; 她 曾是 , 我 理解 , 一个 好的 交易 在 伦敦 社会 ,

勒鲁太太来了；我听说她在伦敦社交圈里相当活跃。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌt]
and is an elegant and fashionable - looking person , though she is somewhat
['oʊldər][ðæn; ðən] ['lɛruː] , [aɪ] [sə'spekt] . ”
older than Lerew , I suspect . ”
老 比 勒鲁 , 我 怀疑 . ”

她是一位优雅时尚的人，不过我猜她比勒鲁年纪稍大一些。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['meinəd] .
“ She may not make the worse wife for that , ” observed Captain Maynard .
“ 她 可能 不是 制作 这 更糟 妻子 为了 那 , ” 观察到 队长 梅纳德 .

“因此，她或许不会成为一个糟糕的妻子，”梅纳德上尉评论道。

['hæri] [ænd; ənd]['klærə][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Harry and Clara had wandered away from the rest of the party ,
哈里 和 克拉拉 有 漫步 离开 从 这 休息 的 这 派对 ,

哈利和克拉拉独自一人走开了，离开了其他人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] .
and were seated on a rock , at some distance off .
和 是 坐着 在 一个 岩石 , 在 一些 距离 离开 .

他们坐在远处的一块岩石上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
She had brought her sketch - book , and was endeavouring to make a
['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
drawing of the bay ,
绘画 的 这 湾 ,

她带了素描本，正努力画一幅海湾的素描。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

with	the	headland	to	the	eastward	,	round	which	they	had	come	,
和	这	海岬	到	这	向东	,	圆形的	哪个	他们	有	来	,

东边是岬角，他们就是绕着它来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑ:t] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f][ðə; ði] [bi:tʃ] ;

and	the	little	yacht	at	anchor	off	the	beach	;
和	这	小的	游艇	在	锚	离开	这	海滩	;

还有停泊在海滩附近的那艘小游艇；

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sketʃ] ,

but	anxious	as	she	was	to	produce	a	satisfactory	sketch	,
但	焦虑的	作为	她	曾是	到	生产	一个	令人满意的	草图	,

但她急于画出一幅令人满意的素描，

[ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]

a	duplicate	of	which	Harry	had	begged	her	to	give	to	him	,	her
一个	复制	的	哪个	哈里	有	乞求	她	到	给	到	他	,	她

[hænd] ['trembld] ,

hand	trembled	,
手	颤抖	,

那是哈利苦苦哀求她给他的一份副本，她的手颤抖着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [felt] ['veri] [sæd] .

and	her	heart	felt	very	sad	.
和	她	心	毛毡	非常	伤心	.

她感到无比悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

It	was	the	last	day	they	were	to	be	together	,	and	she	thought	of
它	曾是	这	最后的	天	他们	是	到	是	一起	,	和	她	想法	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

这是他们在一起的最后一天，她想起了漫长的……

[lɔ:ŋ] [mʌnθs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

long	months	which	must	elapse	before	he	was	to	return	.
长的	几个月	哪个	必须	流逝	前	他	曾是	到	返回	.

他还要过几个月才能回来。

“ [maɪ] ['meməri] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n][flaɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [spɑ:t] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r] [ə'weɪ] , ” [sed] ['hæri] ;

“	My	memory	will	often	fly	back	to	this	spot	when	I	am	far	away	,	”	said	Harry	;
“	我的	记忆	将要	经常	飞	后退	到	这	点	什么时候	我	是	远的	离开	,	”	说	哈里	;

“当我身处远方时，我的记忆常常会回到这个地方，”哈利说；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [li:gz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [dɪ'vaɪd] [ˌju: 'es] ,

“	and	though	leagues	of	land	and	ocean	divide	us	,
“	和	尽管	联赛	的	土地	和	海洋	划分	我们	,

“尽管陆地和海洋将我们分隔开来，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mi:t] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][tɔ:k][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] , ['dɪrɪst] ? ”

we	shall	here	meet	in	spirit	and	talk	to	each	other	,	shall	we	not	,	dearest	?	”
我们	将	这里	见面	在	精神	和	讲话	到	每个	其他	,	将	我们	不是	,	亲爱的	?	”

我们将在精神上相聚，彼此交谈，对吗，亲爱的?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['klærə] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['ɑ:nɪst] ['kaʊntənəns]

“	I	am	sure	of	it	,	”	said	Clara	,	looking	into	his	handsome	,	honest	countenance
“	我	是	当然	的	它	,	”	说	克拉拉	,	寻找	进入	他的	英俊的	,	诚实的	面容

.

:
.

“我确信这一点，”克拉拉说着，凝视着他英俊、诚实的脸庞。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [sketʃ] ,
“ I wish that I could make a better sketch ,
” 我 希望 那 我 可以 制作 一个 更好的 草图 ,

我希望我能画出更好的素描，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] . ”
but I will try to improve it at home . ”
但 我 将要 尝试 到 提升 它 在 家 . ”

但我会在家努力改进。”

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] ! [liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
“ Oh ! no , no ! leave it just as it is ;
” 哦 ! 不 , 不 ! 离开 它 只是 作为 它 是 ;

“哦！不，不！就让它保持原样吧；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [maɪ] [oʊn] [dɪr] [gɜːrl] ;
I wish to think of you as you are now , ” said Harry , “ my own dear girl ;
我 希望 到 思考 的 你 作为 你 是 现在 , ” 说 哈里 , “ 我的 自己的 亲爱的 女孩 ;

“我希望你还是像现在这样，”哈利说，“我亲爱的女儿；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] ['evri] [laɪn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr]
and I would rather see every line as you have traced it on the paper before
和 我 会 相当 看 每一个 线 作为 你 有 追踪 它 在 这 纸 前
[maɪ] [aɪz] . ”
my eyes . ”
我的 眼睛 . ”

我宁愿亲眼看到你把每一条线都画在纸上的样子。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['kɑːpi][fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [sed] ['klærə] ;
“ Well , then , I will keep the copy for myself , ” said Clara ;
” 出色地 , 然后 , 我 将要 保持 这 复制 为了 我 , ” 说 克拉拉 ;

“那好，我就自己留着这份副本了，”克拉拉说；

“ [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ɪn][ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .
“ or I can come here with papa in the yacht , and take it over again .
” 或者 我 能 来 这里 和 爸爸 在 这 游艇 , 和 拿 它 超过 再次 .

“或者我可以和爸爸一起乘游艇来这里，重新夺回控制权。”

” [ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ə'semblɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]
” The sketch was finished , and seeing their friends assembling , and Mrs
” 这 草图 曾是 完成的 , 和 看到 他们的 朋友们 组装 , 和 太太
['sɪmz] ['bekəniŋ] ['viːəməntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Sims beckoning vehemently to them ,
模拟人生 招手 强烈地 到 他们 ,

“素描完成了，看到朋友们聚集过来，西姆斯太太热情地向他们招手，

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
they rose to return .
他们 玫瑰 到 返回 .

他们奋起反击。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['ʌpˌdaʊn] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['hæri] .
“ I hope that my father will remain at Updown till I come back , ” said Harry .
” 我 希望 那 我的 父亲 将要 保持 在 上下 直到 我 来 后退 , ” 说 哈里 .

“我希望我父亲能一直留在Updown，直到我回来，”哈里说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['klærə] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]
“ You will always trust to him , Clara , as to one who loves you as his
” 你 将要 总是 相信 到 他 , 克拉拉 , 作为 到 一 WHO 爱 你 作为 他的
['dɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

“克拉拉，你要永远信任他，就像信任一个爱你如同爱女儿的人一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

and	it	will	be	a	happiness	to	me	to	know	that	he	will	be	near	you	,
和	它	将要	是	一个	幸福	到	我	到	知道	那	他	将要	是	靠近	你	,

知道他会在你身边，我会感到很欣慰。

[ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪn] ['meɪnɜ·dz] [helθ] [feɪl] .

should	Captain	Maynard's	health	fail	.
应该	队长	梅纳德	健康	失败	.

如果梅纳德船长健康状况恶化。

" ['klærə] [said] .

"	Clara	sighed	.
"	克拉拉	叹了口气	.

克拉拉叹了口气。

" [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] — [ɪn'diːd] ,

"	I	much	fear	that	is	likely	to	happen	—	indeed	,
"	我	很多	害怕	那	是	可能	到	发生	—	的确	,

“我非常担心这种情况可能会发生——事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['greɪtli] ['ɔːltərd]

I	have	been	unable	to	conceal	from	myself	that	he	has	greatly	altered
我	有	到过	无法	到	隐藏	从	我	那	他	有	非常	已修改

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

我无法掩饰自己，他最近变化很大。

" ['hæri] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['melənkɑːli] [θɔːts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Harry	,	wishing	to	avoid	melancholy	thoughts	,	changed	the	subject	.
"	哈里	,	祝	到	避免	忧郁	想法	,	已更改	这	主题	.

哈利为了避免陷入忧郁的情绪，便转移了话题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['vɪkər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;

“	I	am	not	quite	satisfied	with	your	new	vicar	,	"	he	observed	;
"	我	是	不是	相当	使满意	和	你的	新的	牧师	,	"	他	观察到	;

“我对你们的新牧师不太满意，”他说道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

“	I	am	afraid	that	he	belongs	to	a	school	of	which	I	have	the	utmost
"	我	是	害怕的	那	他	属于	到	一个	学校	的	哪个	我	有	这	极致

['pɑːsəb(ə)l] [dred] .

possible	dread	.
可能的	恐惧	.

“恐怕他属于我最恐惧的那所学校。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

Believe	me	,	dearest	,	I	was	most	thankful	to	find	,	when	I	first	came	down	to
相信	我	,	亲爱的	,	我	曾是	最多	感恩	到	寻找	,	什么时候	我	第一的	来了	向下	到

['luːtn] ,

Luton	,
卢顿	,

亲爱的，相信我，当我第一次来到卢顿时，我无比感激地发现.....

[ðæt] ['kæptɪn] ['meinəd] [held] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ][duː] ,

that	Captain	Maynard	held	the	opinions	I	do	,
那	队长	梅纳德	握住	这	意见	我	做	,

梅纳德船长持有与我相同的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	your	parish	was	free	from	any	of	the	ritualistic	practices	of	the
和	那	你的	教区	曾是	自由的	从	任何	的	这	仪式性的	实践	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

并且你的教区没有受到当时任何仪式习俗的影响。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [mʌst; məst] [laɪk] ['mɪstər] ['lɛnɝd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mænərz] [ænd; ənd] [kaɪnd]

Much	as	all	must	like	Mr	Lennard	for	his	pleasant	manners	and	kind
很多	作为	全部	必须	喜欢	先生	伦纳德	为了	他的	令人愉快的	礼仪	和	种类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

尽管大家都喜欢伦纳德先生，因为他举止和蔼，心地善良，

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [biː; bi] ,

he	is	not	exactly	what	I	should	wish	a	clergyman	to	be	,
他	是	不是	确切地	什么	我	应该	希望	一个	牧师	到	是	,

他并不是我理想中的神职人员。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ['θɜːrəli] [saʊnd] [ɪn] ['præktɪs] .

but	he	is	at	all	events	thoroughly	sound	in	practice	.
但	他	是	在	全部	活动	彻底	声音	在	实践	.

但无论如何，他在实践中表现得非常稳健。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['klærə] , [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [əd'maɪər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]

Believe	me	,	Clara	,	that	however	much	I	might	admire	a	girl	,	and	be	inclined
相信	我	,	克拉拉	,	那	然而	很多	我	可能	钦佩	一个	女孩	,	和	是	倾斜

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

to	love	her	,
到	爱	她	,

克拉拉，请相信我，无论我多么欣赏一个女孩，多么想爱上她，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [maɪ] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [baɪ] ['mæriŋ] ,

I	would	not	risk	my	domestic	happiness	by	marrying	,
我	会	不是	风险	我的	国内的	幸福	经过	结婚	,

我不会为了结婚而拿我的家庭幸福冒险。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [en'sleɪvd] [baɪ] [ðoʊz] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

should	I	find	that	she	was	enslaved	by	those	plotting	the	overthrow	of	the
应该	我	寻找	那	她	曾是	奴隶	经过	那些	绘制	这	推翻	的	这

['prɑːtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

Protestant	principles	of	our	Church	.
新教	原则	的	我们的	教会	.

如果我发现她被那些密谋推翻我们教会新教原则的人奴役了呢?

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [haʊ] ['strɔːŋli] [aɪ] [fiːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

You	know	,	dearest	,	how	strongly	I	feel	on	the	subject	,	and	I	trust	that	you	will
你	知道	,	亲爱的	,	如何	强烈	我	感觉	在	这	主题	,	和	我	相信	那	你	将要

,

,
,

亲爱的，你知道我对此事的感受有多么强烈，我相信你也会明白。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,

for	your	own	sake	,	as	well	as	mine	,
为了	你的	自己的	清酒	,	作为	出色地	作为	矿	,

为了你我双方的利益，

[wɪð'stænd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] [wɪtʃ] ['iːðər] [leɪ][ɔːr] ['klerɪkl] ['ritjuəlist] [meɪ]

withstand	all	the	allurements	and	artifices	which	either	lay	or	clerical	ritualists	may
经受	全部	这	诱惑	和	诡计	哪个	任何一个	躺	或者	文员	仪式主义者	可能

[juːz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['præktɪsɪz] . ”

use	to	induce	you	to	support	or	take	a	part	in	their	practices	.	”
使用	到	诱导	你	到	支持	或者	拿	一个	部分	在	他们的	实践	.	”

要抵制世俗或宗教仪式人士可能使用的一切诱惑和诡计，以免他们诱使你支持或参与他们的仪式。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] ['klærə] , “ [ðoʊ] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [wen] [læst] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][juː 'es] ,

“	I	hope	so	,	”	said	Clara	,	“	though	Lady	Bygrave	,	when	last	she	called	on	us	,
“	我	希望	所以	,	”	说	克拉拉	,	“	尽管	女士	拜格雷夫	,	什么时候	最后的	她	称为	在	我们	,

“我希望如此，”克拉拉说，“不过拜格雷夫夫人上次来拜访我们时，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [truː] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ritjuəlist] ;

told	me	that	there	are	many	true	and	devoted	men	who	are	called	ritualists	;
讲述	我	那	那里	是	许多	真的	和	奉献	男人	WHO	是	称为	仪式主义者	;

他告诉我，有很多真诚虔诚的人被称为仪式主义者；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [gʊd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['elɪgəntli] [bɪlt]

and	I	cannot	say	that	I	see	any	objection	to	good	music	and	elegantly	built
和	我	不能	说	那	我	看	任何	异议	到	好的	音乐	和	优雅地	建造

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

我看不出有什么理由反对优美的音乐和建造精美的教堂。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [tʃiːf] [eɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði]

which	it	is	their	chief	aim	to	introduce	for	the	purpose	of	forwarding	the
哪个	它	是	他们的	首席	目的	到	介绍	为了	这	目的	的	转发	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

cause	of	religion	and	devotion	.
原因	的	宗教	和	虔诚	.

他们的主要目的是引入宗教和虔诚的事业。

['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [ə'tempts] [æt; ət] ['hɑːrməni] [ɪn]

Many	people	are	dissatisfied	with	the	untrained	attempts	at	harmony	in
许多	人们	是	不满	和	这	未经训练的	尝试	在	和谐	在

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'saɪtli] [tʃɜːrtʃɪz] .

our	too	often	unsightly	churches	.
我们的	也	经常	难看的	教堂	.

许多人对我们教堂里那些缺乏训练、常常显得杂乱无章的和谐尝试感到不满。

” ['hæri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

”	Harry	was	going	to	reply	,
”	哈里	曾是	去	到	回复	,

哈利正要回答，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ]

but	he	found	that	the	last	remark	had	been	made	unintentionally	in	the	hearing
但	他	成立	那	这	最后的	评论	有	到过	制成	无意中	在	这	听力

[ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛruː] .

of	Mr	Lerew	.
的	先生	勒鲁	.

但他发现，最后那句话是在勒鲁先生的听觉下无意中说出来的。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hæri] [hæd; həd] [left] ['klærəz, 'klɛrəz]

That	gentleman	watched	his	opportunity	,	and	while	Harry	had	left	Clara's
那	绅士	观看	他的	机会	,	和	尽管	哈里	有	左边	克拉拉的

[saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

side	for	a	moment	,
边	为了	一个	片刻	,

那位先生伺机而动，趁着哈利暂时离开克拉拉身边的空隙，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] , “ [aɪ] [siː] , [mɪs] ['meinəd] ,

he	observed	in	a	low	,	soft	voice	,	“	I	see	,	Miss	Maynard	,
他	观察到	在	一个	低的	,	柔软的	嗓音	,	“	我	看	,	错过	梅纳德	,

他低声柔声说道：“我明白了，梅纳德小姐。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

that	you	are	a	young	lady	of	good	taste	,
那	你	是	一个	年轻的	女士	的	好的	品尝	,

你是一位品味高雅的年轻女士。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði][,kælviˈnistik] [skuːl] ,

and	above	the	vulgar	prejudices	of	the	Calvinistic	school	,
和	多于	这	庸俗	偏见	的	这	加尔文主义	学校	,

而且超越了加尔文主义学派的庸俗偏见，

[huː] ['stʌbərnli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['tæləntsˈ][tuː; tə]

who	stubbornly	refuse	to	dedicate	the	best	of	their	substance	and	talents	to
WHO	固执地	拒绝	到	奉献	这	最好的	的	他们的	物质	和	天赋	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他们顽固地拒绝将自己最好的物质和才能奉献给上帝，

[ænd; ənd] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌgliːəst] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	rest	satisfied	with	offering	to	Him	the	ugliest	buildings	their	imaginations
和	休息	使满意	和	提供	到	他	这	最丑陋的	建筑物	他们的	想象力

[kæn; kən] [dɪˈvaɪz] ,

can	devise	,
能	设计	,

他们满足于向上帝献上他们所能想象到的最丑陋的建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] .

and	the	refuse	of	their	possessions	.
和	这	拒绝	的	他们的	财产	.

以及他们丢弃的物品。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['hæri] , [huː] ['kwɪkli] [rɪˈdʒɔɪnd] ['klærə] .

”	He	stopped	on	seeing	Harry	,	who	quickly	rejoined	Clara	.
”	他	停止	在	看到	哈里	,	WHO	迅速地	重新加入	克拉拉	.

“他看到哈利后停了下来，哈利很快又回到了克拉拉身边。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

“	Here	they	come	!
”	这里	他们	来	!

“他们来了！”

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了！

” [ɪkˈskleɪmd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hʌŋgri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] ['dʒent(ə)lmən]

”	exclaimed	several	of	the	most	hungry	of	the	party	,	as	a	tall	gentleman
”	惊呼	一些	的	这	最多	饥饿的	的	这	派对	,	作为	一个	高的	绅士

[ænd; ənd]['leɪdi] ,

and	lady	,
和	女士	,

“派对上几个最饿的人惊呼道，一位身材高大的男士和一位女士也跟着喊道：”

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['sɑːmbər] , [wel] - [drest] ['pɜːsənz] , [wɜːr; wər] [siːn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

accompanied	by	two	sombre	,	well	-	dressed	persons	,	were	seen	descending	the	hill	.
伴随	经过	二	阴沉	,	出色地	-	穿着	人	,	是	已见	下降	这	爬坡道	.

只见他和两名神情严肃、衣着考究的人一起走下山坡。

“ [huː] [kæn; kən] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [biː; bi][wɪð; wɪθ][sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd]['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ Who can those people be with Sir Reginald and Lady Bygrave , I wonder ?
“ WHO 能 那些 人们 是 和 先生 雷金纳德 和 女士 拜格雷夫 , 我 想知道 ?

“我很好奇，和雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人在一起的那些人是谁？”

” [kraɪd]['mɪsɪz] ['sɪmz] ; “ [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]['dʒeʒʊɪt] [priːsts] .
” cried Mrs Sims ; “ they look to me for all the world like Jesuit priests .
” 哭 太太 模拟人生 ; “ 他们 看 到 我 为了 全部 这 世界 喜欢 耶稣会 神父 .

“西姆斯太太喊道：‘在我看来，他们看起来简直就像耶稣会神父。’”

” ['mɪstər] - ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] ,
” Mr Lerew's countenance brightened ,
” 先生 - 面容 明亮 ,

“勒鲁先生的脸色亮了起来，

[ænd; ənd]['mæstər] ['ælfred] ['lɛnɚd] [ʃoʊd] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
and Master Alfred Lennard showed more interest than he had hitherto
和 掌握 阿尔弗雷德 伦纳德 显示 更多的 兴趣 比 他 有 迄今为止
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
exhibited in any of the proceedings of the day .
展出 在 任何 的 这 诉讼程序 的 这 天 .

阿尔弗雷德·伦纳德少爷对当天的任何诉讼程序都表现出了比以往更大的兴趣。

“ [soʊ][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [əb'zɜːrvd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] .
“ So I fear they are , ” observed General Caulfield .
“ 所以 我 害怕 他们 是 , ” 观察到 一般的 考菲尔德 .

“恐怕真是如此，”考尔菲尔德将军说道。

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
“ What can have induced Sir Reginald and his wife to bring them here ?
“ 什么 能 有 诱导 先生 雷金纳德 和 他的 妻子 到 带来 他们 这里 ?

“是什么原因促使雷金纳德爵士和他的妻子把它们带到这里来呢？”

” ['mɪstər] ['lɛruː] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,
” Mr Lerew , however , with several other persons , hurried up the pathway ,
” 先生 勒鲁 , 然而 , 和 一些 其他 人 , 慌忙 向上 这 路径 ,

然而，勒鲁先生和其他几个人却沿着小路匆匆赶去。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊnti] .
to greet the chief people of that part of their county .
到 迎接 这 首席 人们 的 那 部分 的 他们的 县 .

向该县该地区的酋长们致意。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] , ['eskɔːtid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,
Lady Bygrave , escorted by one of the priests ,
女士 拜格雷夫 , 护送 经过 一 的 这 神父 ,

拜格雷夫夫人，由一位神父陪同，

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['stiːpə] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [keɪm] [fɜːrst] ,
who gave her his hand at the steeper parts of the path , came first ,
WHO 给予 她 他的 手 在 这 更陡峭 部分 的 这 小路 , 来了 第一的 ,

在路段较陡峭的地方伸出手扶住她的那个人，第一个到达了目的地。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [ðer; ðər] [frend] [mə'sjɜːr] - [hɛnən] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and at once introduced their friend Monsieur l'Abbé Henon , who with his
和 在 一次 介绍 他们的 朋友 先生 - 亨农 , WHO 和 他的
[kəm'pænjən] , ['fɑːðər] [læ'selz] ,
companion , Father Lascelles ,
伴侣 , 父亲 拉塞尔斯 ,

他们随即介绍了他们的朋友埃农神父，埃农神父和他的同伴拉斯塞勒神父，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

had	arrived	only	that	morning	,	and	had	begged	leave	to	accompany
有	到达的	仅有的	那	早晨	,	和	有	乞求	离开	到	陪伴

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他当天早上才到，并请求允许陪同他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [nuː]

They	had	come	to	see	Sir	Reginald	on	the	subject	of	forming	a	new
他们	有	来	到	看	先生	雷金纳德	在	这	主题	的	成型	一个	新的

['set(ə)lmənt] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

settlement	in	South	America	,
沉降	在	南	美国	,

他们前来拜访雷金纳德爵士，商讨在南美洲建立新殖民地的事宜。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

as	it	was	well	known	he	was	deeply	interested	in	the	subject	of
作为	它	曾是	出色地	已知	他	曾是	深	感兴趣的	在	这	主题	的

[ˌkɔlənai'zeiʃən] ,

colonisation	,
殖民化	,

众所周知，他对殖民化问题非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

and	they	hoped	to	obtain	his	influence	and	support	.
和	他们	希望	到	获得	他的	影响	和	支持	.

他们希望获得他的影响力和支持。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] , ” ['wɪspəd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ,

“	They	are	most	delightful	people	,	”	whispered	Lady	Bygrave	to	Miss	Pemberton	,
“	他们	是	最多	愉快	人们	,	”	低声说道	女士	拜格雷夫	到	错过	彭伯顿	,

“他们真是非常可爱的人，”拜格雷夫夫人低声对彭伯顿小姐说。

[huː] [met] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ; “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi]

who	met	her	ladyship	at	the	bottom	of	the	descent	;	“	everybody	will	be
WHO	遇见	她	夫人	在	这	底部	的	这	下降	;	“	大家	将要	是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

pleased	with	them	,
高兴	和	他们	,

他在下坡路的尽头遇到了夫人；“每个人都会对他们感到满意，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

they	are	so	full	of	information	,
他们	是	所以	满的	的	信息	,

它们包含的信息量非常大，

[ænd; ənd][soʊ] [friː] [frʌm; frəm]['predʒudisiz] — [ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'bjuːz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	free	from	prejudices	—	they	will	disabuse	all	our	minds	of	the
和	所以	自由的	从	偏见	—	他们	将要	解除虐待	全部	我们的	思想	的	这

['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kæθlɪk] [priːsts] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ænd; ənd]

vulgar	notion	that	Catholic	priests	can	talk	of	nothing	but	masses	and
庸俗	概念	那	天主教	神父	能	讲话	的	没有什么	但	群众	和

['penəns] ;

penances	;
忏悔	;

因此，他们将消除偏见，使我们所有人摒弃那种认为天主教神父只会谈论弥撒和忏悔的庸俗观念；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] .

and	they	are	so	noble	-	minded	and	philanthropic	.
和	他们	是	所以	高贵	-	有思想	和	慈善	.

他们心地善良，乐善好施。

" [ðə; ði][æ'beɪ] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [smaɪld] ['blændli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self]
" The abbé , who overheard what was said , smiled blandly , and addressed himself
" 这 阿贝 , WHO 无意中听到 什么 曾是 说 , 微笑 平淡地 , 和 已解决 他自己
[tuː; tə] [mɪs] ['pɛmbɝtən] .
to Miss Pemberton .
到 错过 彭伯顿 .

“听到这些话的修道院院长面带微笑，淡淡地对彭伯顿小姐说道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksent] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs]
He spoke English perfectly , with only a slight foreign accent , in a melodious voice
他 辐 英语 完美 , 和 仅有的 一个 轻微 外国的 口音 , 在 一个 悦耳动听 嗓音
,
,
,

他的英语说得非常流利，只有轻微的外国口音，声音悦耳动听。

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
attractive and soothing to his hearers .
吸引人的 和 舒缓 到 他的 听众 .

对听众来说，他的话语既动听又舒缓人心。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [læ'selz] [boʊd] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]
He and Father Lascelles bowed politely as they were introduced to the
他 和 父亲 拉塞尔斯 鞠躬 礼貌地 作为 他们 是 介绍 到 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他和拉斯塞勒斯神父在被介绍给公司人员时，都礼貌地鞠躬致意。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] ,
and at once made themselves at home ,
和 在 一次 制成 他们自己 在 家 ,

他们立刻就放松下来，自在地待在了那里。

['ʌtərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['predʒədɪst] [kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt] .
uttering not a word to which even the most prejudiced could object .
发出声音 不是 一个 单词 到 哪个 甚至 这 最多 有偏见的 可以 目的 .

即使是最有偏见的人，也听不出任何反对意见。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'pɪrəns] ,
Lady Bygrave was still young , with a decidedly aristocratic appearance ,
女士 拜格雷夫 曾是 仍然 年轻的 , 和 一个 绝对地 贵族 外貌 ,

拜格雷夫夫人当时还很年轻，一副典型的贵族模样。

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mænərz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .
and very pleasant manners when she had to be condescending .
和 非常 令人愉快的 礼仪 什么时候 她 有 到 是 居高临下的 .

即使不得不摆出居高临下的姿态，她也表现得非常和蔼可亲。

[sɜːr] ['redʒinəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] ['seldəm] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
Sir Reginald was a tall , good - looking man , who seldom expressed an opinion ,
先生 雷金纳德 曾是 一个 高的 , 好的 - 寻找 男人 , WHO 很少 表达 一个 观点 ,

雷金纳德爵士身材高大，相貌英俊，但他很少发表意见。

[hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] [nɑːt] [ig'zibitɪŋ] ['eni] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;
his florid countenance not exhibiting any large amount of intellect ;
他的 佛罗里达 面容 不是 展出 任何 大的 数量 的 智力 ;

他面色红润，但并不显得很有智慧；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

but	as	he	was	considered	straightforward	and	honest	,	he	was	generally
但	作为	他	曾是	经过考虑的	直截了当	和	诚实的	,	他	曾是	一般来说

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

但由于他为人正直坦诚，所以大家都很喜欢他。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

With	as	little	delay	as	possible	,
和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,

尽可能少地拖延，

[nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][læst] ['kʌmər] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

not	to	show	the	last	comers	too	much	that	they	had	been	waited	for	,
不是	到	展示	这	最后的	来者	也	很多	那	他们	有	到过	等待	为了	,

不要让最后到的人显得他们被等了太久，

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['æmp(ə)l][rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['oʊldər]['dʒent(ə)lmən]

the	party	assembled	round	the	ample	repast	;	and	while	the	older	gentlemen
这	派对	组装	圆形的	这	充足	餐饮	;	和	尽管	这	老	先生们

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɑːrvɪŋ] ,

were	employed	in	carving	,
是	受雇	在	雕刻	,

众人围坐在丰盛的餐点旁；年长的绅士们则忙着切菜，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [wʌnz] , ['eɪdɪd] [baɪ]['mɪsɪz] ['sɪmz] , ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪts]

the	younger	ones	,	aided	by	Mrs	Sims	,	busied	themselves	in	carrying	round	the	plates
这	年轻	一个	,	协助	经过	太太	模拟人生	,	忙碌	他们自己	在	携带	圆形的	这	盘子

.

:
.

在西姆斯太太的帮助下，年纪小一些的孩子忙着端盘子。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]['pikniks] [ðen] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

The	usual	conversation	at	picnics	then	became	general	.
这	通常	对话	在	野餐	然后	成为	一般的	.

野餐时的日常谈话内容随即变得泛泛而谈。

[ðə; ðɪ][æ'beɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['hævɪŋ] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

The	abbé	and	his	companion	,	having	glanced	round	the	company	,	and
这	阿贝	和	他的	伴侣	,	拥有	瞥了一眼	圆形的	这	公司	,	和

['kerfəli] ['noʊtɪd] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ,

carefully	noted	each	person	present	,
小心	著名的	每个	人	展示	,

修道院长和他的同伴环顾四周，仔细记下了在场的每一个人，

[wɜːr; wər] [suːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

were	soon	enabled	to	take	part	in	it	.
是	很快	已启用	到	拿	部分	在	它	.

很快他们就获得了参与其中的资格。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

They	said	nothing	very	remarkable	,	but	managed	,	notwithstanding	,
他们	说	没有什么	非常	卓越	,	但	管理	,	虽然	,

他们说的并没有什么特别之处，但尽管如此，他们还是做到了。

[tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əˈdrest] [ðəmˈselvz]

to	draw	out	the	opinions	of	most	of	those	to	whom	they	addressed	themselves
到	画	出去	这	意见	的	最多	的	那些	到	谁	他们	已解决	他们自己

.

:

.

旨在了解他们所面对的大多数人的意见。

[ðə; ði] [æˈbeɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈlɛruː] ,

The	abbé	was	especially	attentive	to	Mr	and	Mrs	Lerew	,
这	阿贝	曾是	尤其	细心	到	先生	和	太太	勒鲁	,

修道院院长对勒鲁夫妇格外关照。

[ænd; ənd] [bəuθ] [siːmd] [ˈhaɪli] [ˈflætərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	both	seemed	highly	flattered	with	what	he	said	.
和	两个都	似乎	高度	受宠若惊	和	什么	他	说	.

两人似乎都对他的话感到非常荣幸。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɑːn] [ˈmæstər] [ˈælfred] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æsəˈteind] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

He	fixed	his	glance	on	Master	Alfred	,	and	having	ascertained	who	he	was	,
他	固定的	他的	瞥一眼	在	掌握	阿尔弗雷德	,	和	拥有	已确定	WHO	他	曾是	,

他目光锁定在阿尔弗雷德少爷身上，确认了他的身份后，

[spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .

spoke	to	him	in	a	gentle	,	encouraging	tone	.
辐	到	他	在	一个	温和的	,	鼓励	语气	.

用温和鼓励的语气和他交谈。

[ˈmɪstər] [ˈlɛnɜ-d] [hɪmˈself] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈrɛdʒənəldz] [ˈvɪzɪtər] ,

Mr	Lennard	himself	seemed	pleased	with	Sir	Reginald's	visitors	,
先生	伦纳德	他自己	似乎	高兴	和	先生	雷金纳德的	访客	,

伦纳德先生本人似乎对雷金纳德爵士的来访者感到满意。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔlˌfiːld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈseldəm] [met] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l]

and	remarked	to	General	Caulfield	that	he	had	seldom	met	more	agreeable
和	评论	到	一般的	考菲尔德	那	他	有	很少	遇见	更多的	同意

['fɔːrənərz] .

foreigners	.
外国人	.

并告诉考尔菲尔德将军，他很少遇到如此和蔼可亲的外国人。

“ [aɪ] [dəunt] [trʌst] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ; “ [ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

“	I	don't	trust	them	,	”	answered	the	general	;	“	the	more	pleasant	and
“	我	不	相信	他们	,	”	回答	这	一般的	;	“	这	更多的	令人愉快的	和

[ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

insinuating	they	are	,
暗示	他们	是	,

“我不信任他们，”将军回答说；“他们越是和蔼可亲、殷勤奉承，我就越不信任他们。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] .

the	more	necessary	it	is	to	avoid	them	.
这	更多的	必要的	它	是	到	避免	他们	.

就越有必要避免它们。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [men] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [haʊs] [ɔːr] [bɪˈkʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]

I	would	never	allow	such	men	to	enter	my	house	or	become	intimate	with	any	of
我	会	绝不	允许	这样的	男人	到	进入	我的	房子	或者	变得	亲密的	和	任何	的

[maɪ] ['fæməli] .

my	family	.
我的	家庭	.

我绝不会允许这样的男人进入我的房子，或者与我的任何家人发生亲密关系。

" ['kæptɪn] ['meinəd] [ˌentər'teɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Captain	Maynard	entertained	much	the	same	feeling	as	his	friend	.
"	队长	梅纳德	娱乐	很多	这	相同的	感觉	作为	他的	朋友	.

"梅纳德船长和他的朋友有着非常相似的感受。"

[luː'tenənt] ['sɪmz] ['nevər] [dɪd] [ker] [ə'baʊt] ['fɔːrənərz] ,

Lieutenant	Sims	never	did	care	about	foreigners	,
中尉	模拟人生	绝不	做过	关心	关于	外国人	,

西姆斯中尉从来不在乎外国人。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri]

and	thought	the	idea	of	getting	Englishmen	to	emigrate	to	such	a	country
和	想法	这	主意	的	获得	英国人	到	移民	到	这样的	一个	国家

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ɔːl] ['hʌmbʌg] .

as	they	talked	of	was	all	humbug	.
作为	他们	谈话	的	曾是	全部	骗子	.

他认为让英国人移民到他们所描述的那样的国家的想法完全是骗人的。

[ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] ;

The	abbé	and	his	friends	might	have	heard	many	of	the	observations	made	;
这	阿贝	和	他的	朋友们	可能	有	听到	许多	的	这	观察	制成	;

这位神父和他的朋友们可能听到了许多这样的说法；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	whether	complimentary	or	not	,	they	did	not	allow	a	muscle	of	their
但	无论	免费	或者	不是	,	他们	做过	不是	允许	一个	肌肉	的	他们的

['kaʊntənənsiz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

countenances	to	change	.
面容	到	改变	.

但无论对方是称赞还是批评，他们脸上的表情丝毫没有改变。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] ['hæpənd] [tuː; tə][ʌp'set][hɜːr; hər] ['waɪnˌglæs] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði][æ'beɪ]

Lady	Bygrave	happened	to	upset	her	wineglass	,	and	soon	afterwards	the	abbé
女士	拜格雷夫	发生	到	沮丧的	她	酒杯	,	和	很快	然后	这	阿贝

[dɪd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

did	exactly	the	same	thing	;
做过	确切地	这	相同的	事物	;

拜格雷夫夫人碰巧打翻了她的酒杯，不久之后，神父也做了同样的事情；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

on	which	he	turned	with	a	bow	to	her	ladyship	,	observing	,
在	哪个	他	转向	和	一个	弓	到	她	夫人	,	观察	,

于是他转身向夫人鞠躬，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wət'evər] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] [dʌz] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr]

"	I	am	sure	whatever	Lady	Bygrave	does	is	the	right	thing	,	and	cannot	therefore
"	我	是	当然	任何	女士	拜格雷夫	做	是	这	正确的	事物	,	和	不能	所以

[biː; bi] [rɪ'pruːvd] . "

be	reproved	.	"
是	责备	.	"

"我相信拜格雷夫夫人所做的一切都是正确的，因此不应该受到指责。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] , [mə'sjɜːr] - , " [sed] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	thankful	,	Monsieur	l'Abbé	,	"	said	Lady	Bygrave	,	smiling	.
"	我	是	感恩	,	先生	-	,	"	说	女士	拜格雷夫	,	微笑	.

"我非常感谢您，神父先生，"拜格雷夫夫人笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] . "

"	I	am	sure	that	I	can	always	rely	upon	you	for	support	.	"
"	我	是	当然	那	我	能	总是	依靠	之上	你	为了	支持	.	"

"我相信我总能得到你的支持。"

“ [ɑː] , [jes] , ['mædəm] , [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [æz; əz][ɪn] ['tempərəl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][æ'beɪ] .

“	Ah	,	yes	,	madam	,	in	spiritual	matters	as	in	temporal	,	”	whispered	the	abbé	.
“	啊	,	是的	,	女士	,	在	精神	事情	作为	在	颞	,	”	低声说道	这	阿贝	.

“啊，是的，夫人，在精神方面和在世俗方面一样，”神父低声说道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['kærəktər] ,

The	conversation	was	,	however	,	generally	of	a	lively	character	,
这	对话	曾是	,	然而	,	一般来说	的	一个	热闹	特点	,

然而，谈话总体上气氛活跃。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

and	all	agreed	that	the	picnic	was	a	success	,	and	that	they	had	enjoyed
和	全部	同意	那	这	野餐	曾是	一个	成功	,	和	那	他们	有	享受

[ðəm'selvz] [ə'meɪzɪŋli] .

themselves	amazingly	.
他们自己	令人惊讶的是	.

大家一致认为这次野餐非常成功，而且他们玩得非常开心。

['kæptɪn] ['meinəd] , [haʊ'evər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Captain	Maynard	,	however	,	looking	at	his	watch	,
队长	梅纳德	,	然而	,	寻找	在	他的	手表	,

然而，梅纳德上尉看了看手表，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd]

declared	that	those	who	intended	to	return	in	the	yacht	must	come	on	board
声明	那	那些	WHO	故意的	到	返回	在	这	游艇	必须	来	在	木板

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

声明要求所有打算乘坐游艇返回的人必须立即登船。

[mɪs] ['pɛmbɝtən] [dɪ'klaɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,

Miss	Pemberton	declined	,	if	she	could	possibly	get	a	conveyance	,
错过	彭伯顿	拒绝	,	如果	她	可以	可能	得到	一个	输送	,

彭伯顿小姐拒绝了，如果她有可能获得转让权的话。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ;

and	Lady	Bygrave	offered	to	take	her	in	her	carriage	;
和	女士	拜格雷夫	提供	到	拿	她	在	她	运输	;

拜格雷夫夫人提出用她的马车送她过去；

['fɑːðər] [læ'selz] ['bɛgɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

Father	Lascelles	begging	leave	to	return	in	a	pony	-	carriage	which	had	brought
父亲	拉塞尔斯	乞讨	离开	到	返回	在	一个	小马	-	运输	哪个	有	带来

[ðə; ði]['hæmpərz] ,

the	hampers	,
这	礼篮	,

拉斯塞尔神父请求允许他乘坐运送礼篮的马车返回。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [wɪtʃ] ['ælfred] ['lɛnɝd]

if	some	one	who	knew	the	way	would	drive	him	—	on	which	Alfred	Lennard
如果	一些	一	WHO	知道	这	方式	会	驾驶	他	—	在	哪个	阿尔弗雷德	伦纳德

[ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

requested	to	be	allowed	the	honour	of	doing	so	.
请求	到	是	允许	这	荣誉	的	正在做	所以	.

如果有一个懂行的人来开车送他——阿尔弗雷德·伦纳德请求允许他荣幸地这样做。

['hæri] [ænd; ənd]['klærə][ʌv; əv] [kɔːrs] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] ,

Harry	and	Clara	of	course	went	back	in	the	yacht	,
哈里	和	克拉拉	的	课程	去	后退	在	这	游艇	,

当然，哈里和克拉拉又乘游艇回去了。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] .

as	did	the	rest	of	the	party	who	had	come	in	her	.
作为	做过	这	休息	的	这	派对	WHO	有	来	在	她	.

和她一起进来的其他人一样。

“ ['mɪstər] ['lɛnɚd] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðæt] ['dʒɛʒʊɪt] [priːst] [dʌz] [nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Mr	Lennard	must	take	care	that	that	Jesuit	priest	does	not	get	hold	of	his
”	先生	伦纳德	必须	拿	关心	那	那	耶稣会	牧师	做	不是	得到	抓住	的	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“伦纳德先生必须小心，别让那位耶稣会神父抓住他的儿子。”

” [əb'zɜːrvd] ['hæri] [tuː; tə]['klærə] ; “ [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['meri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

”	observed	Harry	to	Clara	;	“	you	might	get	Mary	to	speak	to	her	father
”	观察到	哈里	到	克拉拉	;	“	你	可能	得到	玛丽	到	说话	到	她	父亲

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] ,

and	warn	him	,
和	警告	他	,

哈利对克拉拉说：“你可以让玛丽跟她父亲谈谈，警告他一下。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz][æz; əz][sɜːr]['redʒɪnəld][ænd; ənd]

for	he	seemed	as	much	pleased	with	the	strangers	as	Sir	Reginald	and
为了	他	似乎	作为	很多	高兴	和	这	陌生人	作为	先生	雷金纳德	和

['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

Lady	Bygrave	.
女士	拜格雷夫	.

因为他似乎和雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人一样，对这些陌生人感到满意。

[aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

I	hold	with	my	father	about	them	;
我	抓住	和	我的	父亲	关于	他们	;

我和父亲就这些事保持联系；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [trʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːz] . ”

and	I	would	as	soon	trust	a	couple	of	serpents	within	my	doors	.	”
和	我	会	作为	很快	相信	一个	夫妻	的	蛇	之内	我的	门	.	”

我宁愿让几条蛇待在我的门里。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [men] ? ” [æskt] ['klærə] .

“	Are	you	not	rather	severe	on	the	poor	men	?	”	asked	Clara	.
“	是	你	不是	相当	严重	在	这	贫穷的	男人	?	”	问	克拉拉	.

“你对这些穷人是不是太苛刻了？”克拉拉问道。

“ ['noʊɪŋ] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n]

“	Knowing	their	principles	and	their	great	object	—	to	bring	under	subjection
“	会心	他们的	原则	和	他们的	伟大的	目的	—	到	带来	在下面	隶属

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

the	minds	of	their	fellow	-	creatures	,
这	思想	的	他们的	同伴	-	生物	,

“了解他们的原则和伟大目标——征服同胞的思想，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'mæs] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːrdər] [ə'bʌv] [ɔːl]

and	thus	to	amass	wealth	for	the	purpose	of	raising	their	order	above	all
和	因此	到	积累	财富	为了	这	目的	的	提高	他们的	命令	多于	全部

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊɚz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪr] .

the	ruling	powers	on	earth	—	I	cannot	say	anything	too	severe	.
这	裁决	权力	在	地球	—	我	不能	说	任何事物	也	严重	.

因此，他们积聚财富，目的是使他们的统治凌驾于地球上所有统治权力之上——我不能说得太严厉。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈɛndz] [ðeɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðer; ðər] [wei] ;

To	attain	their	ends	they	will	allow	nothing	to	stand	in	their	way	;
到	达到	他们的	结束	他们	将要	允许	没有什么	到	站立	在	他们的	方式	;

为了达到目的，他们会不择手段；

[ðeɪ] [wɪl] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət][noʊ] [kraɪm] , [noʊ] [dɪˈsiːt] ; [ðeɪ] [wɪl] [əˈsuːm] [ˈeni] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ˈsuːts]

they	will	hesitate	at	no	crime	,	no	deceit	;	they	will	assume	any	character	which	suits
他们	将要	犹豫	在	不	犯罪	,	不	欺骗	;	他们	将要	认为	任何	特点	哪个	西装

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们会毫不犹豫地犯下任何罪行，任何欺骗行为；他们会伪装成任何对自己有利的角色。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [miːnz] ,

and	will	undertake	the	lowest	offices	,	and	will	employ	the	vilest	means	,
和	将要	承担	这	最低	办公室	,	和	将要	采用	这	最卑鄙的	方法	,

他将担任最低级的职务，并使用最卑鄙的手段。

[ɔːr] [wɪl] [prɪˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd][ˈpaɪəti] . ”

or	will	pretend	to	the	most	exalted	piety	.	”
或者	将要	假装	到	这	最多	崇高	虔诚	.	”

或者假装拥有最崇高的虔诚。

“ [ˈʃʊrli] , [ˈhæri] , [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt]

“	Surely	,	Harry	,	the	men	we	saw	to	-	day	could	not	be	guilty	of	such	conduct
“	一定	,	哈里	,	这	男人	我们	锯	到	-	天	可以	不是	是	有罪的	的	这样的	执行

, ” [sed] [ˈklærə] .

,	”	said	Clara	.
,	”	说	克拉拉	.

“哈里，我们今天看到的那些人肯定不会做出这种事，”克拉拉说。

“ [ˈevri] [ˈdʒeʒʊɪt][ɪz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈðerfɔːr] [meɪk] [noʊ] [ɪkˈsepʃənz] , ”

“	Every	Jesuit	is	trained	in	the	same	school	,	and	I	therefore	make	no	exceptions	,	”
“	每一个	耶稣会	是	受过训练	在	这	相同的	学校	,	和	我	所以	制作	不	例外情况	,	”

[ˈænsər] [ˈhæri] .

answered	Harry	.
回答	哈里	.

“每个耶稣会士都在同一所学校接受培训，因此我不会区别对待，”哈利回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] ,

“	We	shall	find	that	even	those	gentlemen	,	fascinating	as	they	appeared	,
“	我们	将	寻找	那	甚至	那些	先生们	,	迷人	作为	他们	出现	,

“我们会发现，即使是那些看起来魅力十足的先生们，

[hæd; həd][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sɜːr] [ˈredʒɪnəld] ,

had	some	object	in	visiting	Sir	Reginald	,
有	一些	目的	在	访问	先生	雷金纳德	,

拜访雷金纳德爵士另有目的。

[ʌlˈtɪrɪər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ˌkɔlənaiˈzeiʃən] .

ulterior	to	that	of	presenting	him	with	a	scheme	of	colonisation	.
后方	到	那	的	呈现	他	和	一个	方案	的	殖民化	.

其目的在于向他提出殖民计划。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwelθi] ; [ænd; ənd] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəʊˈklɪvɪtiːz]

He	is	wealthy	;	and	depend	on	it	,	they	were	informed	of	the	proclivities
他	是	富裕	;	和	依赖	在	它	,	他们	是	知情的	的	这	倾向

[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbaɪgreɪv] .

of	Lady	Bygrave	.
的	女士	拜格雷夫	.

他很富有；而且可以肯定的是，他们已经了解了拜格雷夫夫人的喜好。

" ['klærə][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [kən'vɪnst] .

"	Clara	was	not	quite	convinced	.
"	克拉拉	曾是	不是	相当	确信	.

克拉拉对此并不完全信服。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ]

It	was	not	likely	,	however	,	that	the	abbé	and	his	companion	would	pay	a
它	曾是	不是	可能	,	然而	,	那	这	阿贝	和	他的	伴侣	会	支付	一个

['vɪzɪt][tu:; tə] ['lu:tn] .

visit	to	Luton	.
访问	到	卢顿	.

然而，这位神父和他的同伴不太可能去卢顿。

['tʃæptər] [tu:] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

['hæri] [hæd; həd] [gɔ:n] .

Harry	had	gone	.
哈里	有	已消失	.

哈利走了。

['klærə] [felt] ['veri] [sæd] ; [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

Clara	felt	very	sad	;	her	eye	was	constantly	at	the	telescope	in	the	drawing	-
克拉拉	毛毡	非常	伤心	;	她	眼睛	曾是	不断地	在	这	望远镜	在	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

克拉拉感到非常悲伤；她的目光总是不由自主地落在客厅里的望远镜上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sti:mər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌælɪg'zændriə] .

looking	out	for	the	steamer	which	was	conveying	him	to	Alexandria	.
寻找	出去	为了	这	汽船	哪个	曾是	传递	他	到	亚历山大	.

他四处张望，寻找那艘载他前往亚历山大港的轮船。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk]

She	at	length	caught	sight	of	a	long	white	line	and	a	puff	of	grey	smoke
她	在	长度	捕捉	视线	的	一个	长的	白色的	线	和	一个	噗	的	灰色的	抽烟

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

above	it	,
多于	它	,

她终于看到了一条长长的白线，白线上方还有一团灰色的烟雾。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

which	she	believed	must	belong	to	the	ship	.
哪个	她	相信	必须	属于	到	这	船	.

她认为那一定是船上的东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] , [wen]

She	was	still	watching	it	as	it	was	growing	less	and	less	distinct	,	when
她	曾是	仍然	观看	它	作为	它	曾是	生长	较少的	和	较少的	清楚的	,	什么时候

[hɜ:r; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

她还在看着它，看着它越来越模糊，这时她的姑姑.....

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

entering	the	room	,	said	,	"	I	am	afraid	that	your	father	is	very	ill	.
进入	这	房间	,	说	,	"	我	是	害怕的	那	你的	父亲	是	非常	患病的	.

走进房间，说道："恐怕你父亲病得很重。"

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dʒʌst] [naʊ] ； [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ，

I	went	into	his	study	just	now	；	when	I	spoke	to	him	，
我	去	进入	他的	学习	只是	现在	；	什么时候	我	辐	到	他	，

我刚才去了他的书房；我和他谈话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

he	was	unable	to	answer	me	.
他	曾是	无法	到	回答	我	.

他无法回答我的问题。

〞 ['klærə] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ，[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

〞	Clara	flew	to	the	study	，	and	found	her	father	seated	in	his	arm	-	chair	.
〞	克拉拉	飞翔	到	这	学习	，	和	成立	她	父亲	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	.

克拉拉飞奔到书房，发现父亲正坐在扶手椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ，[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

There	was	a	pained	expression	in	his	eyes	，	and	he	was	speechless	.
那里	曾是	一个	痛苦	表达	在	他的	眼睛	，	和	他	曾是	无言	.

他眼中满是痛苦，一时语塞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] .

He	had	been	seized	with	a	paralytic	stroke	.
他	有	到过	查获	和	一个	麻痹	中风	.

他突发中风，导致瘫痪。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ， [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd]

The	servant	was	immediately	despatched	to	bring	the	doctor	，	who	was	found
这	仆人	曾是	立即地	已派送	到	带来	这	医生	，	WHO	曾是	成立

[nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ，

not	far	off	，
不是	远的	离开	，

仆人立即被派去请医生，医生就在不远处。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [keɪm] .

and	quickly	came	.
和	迅速地	来了	.

很快就来了。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

He	pronounced	the	captain	to	be	in	considerable	danger	.
他	发音	这	队长	到	是	在	大量	危险	.

他认为船长处境十分危险。

['klærə] ， ['evər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ，[wʌz; wəz]['kɑːnstənt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər]

Clara	，	ever	dutiful	and	affectionate	，	was	constant	in	her	attendance	on	her
克拉拉	，	曾经	尽职尽责的	和	亲热	，	曾是	持续的	在	她	出席	在	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

克拉拉一向尽职尽责、充满爱心，始终陪伴在父亲身边。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['pɛmbərtənz] ['mænər] ['sɔfənd] ，[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] ['kʌmfərt]

Even	Miss	Pemberton's	manner	softened	，	and	she	did	her	best	to	comfort
甚至	错过	彭伯顿的	方式	软化	，	和	她	做过	她	最好的	到	舒适

[hɜːr; hər] [niːs] .

her	niece	.
她	侄女	.

就连彭伯顿小姐的态度也缓和了下来，她尽力安慰她的侄女。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ， ['kæptɪn] ['meɪnəd] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] ，

In	the	course	of	two	or	three	days	，	Captain	Maynard	had	somewhat	recovered	，
在	这	课程	的	二	或者	三	天	，	队长	梅纳德	有	有些	恢复	，

两三天后，梅纳德船长的情况有所好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
and **was** **able** **to** **speak** **without** **much** **difficulty** **.**
和 曾是 有能力的 到 说话 没有 很多 困难 .

并且能够比较轻松地说话。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
General **Caulfield** **,** **who** **had** **heard** **of** **his** **illness** **,** **came** **over** **to** **see** **him** **.**
一般的 考菲尔德 , WHO 有 听到 的 他的 疾病 , 来了 超过 到 看 他 .

考尔菲尔德将军听说了他的病情，特地过来看看他。

[ðə; ði] [breɪv] ['seɪlər] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .
The **brave** **sailor** **believed** **himself** **to** **be** **dying** **.**
这 勇敢的 水手 相信 他自己 到 是 垂死 .

这位勇敢的水手觉得自己即将死去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] , ['dʒen(ə)rəl] ,
“ **It** **is** **a** **knock** **at** **my** **door** **to** **which** **I** **am** **bound** **to** **attend** **,** **General** **,**
” 它 是 一个 敲 在 我的 门 到 哪个 我 是 边界 到 出席 , 一般的 ,

“将军，有人敲门，我必须去应门。”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [ɪn] [wʌn] - ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] ;
“ **I** **have** **no** **fear** **for** **myself** **,** **for** **I** **trust** **in** **One** **'** **mighty** **to** **save** **;**
” 我 有 不 害怕 为了 我 , 为了 我 相信 在 一 - 强大的 到 节省 ;

“我不害怕自己会受到伤害，因为我信赖那位全能的救主；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ]['dʒent(ə)l]['klærə] ,
' **but** **I** **am** **anxious** **about** **my** **gentle** **Clara** **,**
- 但 我 是 焦虑的 关于 我的 温和的 克拉拉 ,

但我很担心我温柔的克拉拉。

[soʊ] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] .
so **ill** **able** **to** **battle** **with** **the** **troubles** **of** **life** **.**
所以 患病的 有能力的 到 战斗 和 这 麻烦 的 生活 .

如此虚弱，以至于无法应对生活中的种种困难。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][let] ['hæri] [goʊ] ;
I **wish** **that** **we** **had** **not** **let** **Harry** **go** **;**
我 希望 那 我们 有 不是 让 哈里 去 ;

我真希望我们当初没有放走哈利；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .
I **could** **have** **left** **her** **with** **confidence** **in** **his** **care** **.**
我 可以 有 左边 她 和 信心 在 他的 关心 .

我本可以放心地把她交给他照顾。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'kɔːld] ! ”
Would **that** **he** **could** **be** **recalled** **!** **”**
会 那 他 可以 是 召回 ! ”

但愿他能被召回！

“ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	His	ship	is	across	the	bay	by	this	time	.
”	他的	船	是	穿过	这	湾	经过	这	时间	.

“此时他的船已经驶过海湾了。”

[wiː; wi] [ˈæktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

We	acted	for	the	best	,
我们	行动	为了	这	最好的	,

我们采取了最有利的行动。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈevər] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɪdoʊ] .

and	must	trust	to	Him	who	ever	cares	for	the	orphan	and	widow	.
和	必须	相信	到	他	WHO	曾经	关心	为了	这	孤儿	和	寡妇	.

我们必须信赖那位永远眷顾孤儿寡妇的神。

[waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

While	I	live	,	I	will	be	a	father	to	your	child	,
尽管	我	居住	,	我	将要	是	一个	父亲	到	你的	孩子	,

只要我活着，我就会做你孩子的父亲。

[ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ; “ [bʌt; bət]

and	assist	her	aunt	in	watching	over	her	,	”	answered	the	general	;	“	but
和	协助	她	阿姨	在	观看	超过	她	,	”	回答	这	一般的	;	“	但

[tʃɪr] [ʌp] ,

cheer	up	,
欢呼	向上	,

“并协助她姑姑照看她，”将军回答说；“但振作起来，

[maɪ] [frend] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,

my	friend	,	I	do	not	speak	to	one	ignorant	of	the	truth	,
我的	朋友	,	我	做	不是	说话	到	一	无知	的	这	真相	,

我的朋友，我不会跟一个不懂真理的人说话。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

and	therefore	I	can	say	that	God	may	still	preserve	your	life	for	her	sake	,
和	所以	我	能	说	那	上帝	可能	仍然	保存	你的	生活	为了	她	清酒	,

因此我可以说，上帝或许会为了她而保全你的性命。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgeɪnər] [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [hens] ,

though	you	will	undoubtedly	be	the	gainer	by	going	hence	,
尽管	你	将要	无疑	是	这	增重者	经过	去	因此	,

虽然这样做无疑会让你受益匪浅，

[æz; əz] [ɔːl] [ɑːr; ər] [huː] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] .

as	all	are	who	die	in	the	Lord	.
作为	全部	是	WHO	死	在	这	主	.

凡在主里死去的人都是如此。

[wiː; wi] [kæn; kən] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

We	can	pray	to	Him	to	protect	her	.
我们	能	祈祷	到	他	到	保护	她	.

我们可以向上帝祈祷，求他保护她。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgælənt] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

”	And	the	gallant	old	soldier	knelt	down	by	the	side	of	his	friend	,
”	和	这	英勇	老的	士兵	跪下	向下	经过	这	边	的	他的	朋友	,

“那位英勇的老兵跪在朋友身边，

[æz; əz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] ,

as	by	that	of	a	beloved	brother	,
作为	经过	那	的	一个	心爱	兄弟	,

如同挚爱的兄弟一般，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] ['trʌstɪd] .

and	together	they	lifted	up	their	voices	to	Him	in	whom	they	trusted	.
和	一起	他们	抬起	向上	他们的	声音	到	他	在	谁	他们	可信	.

他们一同高声赞美他们所信靠的神。

[ðoʊ] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['feɪntli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

Though	Captain	Maynard	could	but	faintly	repeat	the	words	uttered	by	the	general	,
尽管	队长	梅纳德	可以	但	淡淡的	重复	这	字	说出	经过	这	一般的	,

虽然梅纳德上尉只能隐约重复将军说过的话，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fəːvənsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [huː] [iks'pekts] [suːn] [tuː; tə]

his	heart	spoke	with	the	fervency	of	a	true	Christian	who	expects	soon	to
他的	心	辐	和	这	热忱	的	一个	真的	基督教	WHO	预期	很快	到

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

be	in	the	presence	of	his	Saviour	.
是	在	这	在场	的	他的	救主	.

他内心充满了真正基督徒的热忱，期待着不久就能与救主相见。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [hænd] .

He	pressed	the	general's	hand	.
他	按下	这	将军的	手	.

他握住了将军的手。

“ [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər]

“	And	whatever	happens	,	my	dear	friend	,	I	feel	confident	that	you	will	fulfil	your
“	和	任何	发生	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	感觉	自信的	那	你	将要	实现	你的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

“无论发生什么，我亲爱的朋友，我相信你会履行你的承诺。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['pɛmbɝtən]

Before	the	general	left	the	house	,	he	spoke	for	some	time	to	Miss	Pemberton
前	这	一般的	左边	这	房子	,	他	辐	为了	一些	时间	到	错过	彭伯顿

,

,

,

将军离开房子前，和彭伯顿小姐谈了一会儿话。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə]

who	was	fully	convinced	that	her	brother	-	in	-	law	had	not	many	hours	to
WHO	曾是	完全	确信	那	她	兄弟	-	在	-	法律	有	不是	许多	小时	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

她深信自己的姐夫时日无多。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hæd; həd] ['greɪtli] [rɪ'kʌvərd] ;

The	captain	,	however	,	the	next	day	had	greatly	recovered	;
这	队长	,	然而	,	这	下一个	天	有	非常	恢复	;

然而，第二天船长就完全康复了；

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['klærə] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	while	Miss	Pemberton	was	seated	in	the	drawing	-	room	,	Clara	being	with
和	尽管	错过	彭伯顿	曾是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	克拉拉	存在	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

当彭伯顿小姐坐在客厅里，克拉拉和她父亲在一起时，

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛruː] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

Mr	and	Mrs	Lerew	were	announced	.
先生	和	太太	勒鲁	是	宣布	.

莱鲁先生和夫人被介绍给了大家。

['mɪsɪz] ['lɛruː] [əd'vænsɪŋ] , [tʊk] [mɪs] ['pɛmbərtənz] [hænd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ,

Mrs	Lerew	advancing	,	took	Miss	Pemberton's	hand	,	and	sank	into	a	seat	,
太太	勒鲁	前进	,	采取	错过	彭伯顿的	手	,	和	沉没	进入	一个	座位	,

勒鲁太太走上前，握住彭伯顿小姐的手，然后坐了下来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əb'siːkwiəs] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['blændɪst]

her	husband	following	with	the	most	obsequious	of	bows	and	blandest
她	丈夫	下列的	和	这	最多	低三下四	的	弓	和	最平淡的

[ʌv; əv] [smaɪlz] .

of	smiles	.
的	微笑	.

她的丈夫跟在后面，谄媚地鞠躬，脸上挂着最平淡的笑容。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	lady	,	I	rejoice	to	find	you	within	,	”	he	said	,
“	我的	亲爱的	女士	,	我	麾	到	寻找	你	之内	,	”	他	说	,

“亲爱的女士，很高兴见到您，”他说。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [waɪl]

“	as	I	am	anxious	to	have	some	earnest	conversation	with	you	,	while
“	作为	我	是	焦虑的	到	有	一些	认真	对话	和	你	,	尽管

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“我渴望与您进行一些真诚的谈话，或许，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [jʊr; jər] [niːs] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə]['mɪsɪz]

if	I	may	venture	to	make	the	request	,	your	niece	will	show	the	garden	to	Mrs
如果	我	可能	风险投资	到	制作	这	要求	,	你的	侄女	将要	展示	这	花园	到	太太

['lɛruː] . ”

Lerew	.	”
勒鲁	.	”

如果我能冒昧提出这个请求，您的侄女可以带勒鲁太太参观一下花园。

“ ['klærə][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [stɪl] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['veri] [ɪl] ,

“	Clara	is	with	her	father	,	who	is	still	,	I	regret	to	say	,	very	ill	,
“	克拉拉	是	和	她	父亲	,	WHO	是	仍然	,	我	后悔	到	说	,	非常	患病的	,

“克拉拉和她父亲在一起，很遗憾，她父亲的病情仍然很严重。”

” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ,

”	answered	Miss	Pemberton	;	“	but	I	will	summon	her	,
”	回答	错过	彭伯顿	;	“	但	我	将要	召唤	她	,

“彭伯顿小姐回答说：‘但我会把她叫来。’”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] ['lɛruː] . ”

that	she	may	have	the	pleasure	of	seeing	Mrs	Lerew	.	”
那	她	可能	有	这	乐趣	的	看到	太太	勒鲁	.	”

让她有机会见到勒鲁夫人。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['vɪkər] : “ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [prə'pɪʃəs] .
“ **Not for the world ,** ” **answered the vicar : “ the present opportunity is propitious .**
“ 不是 为了 这 世界 , ” 回答 这 牧师 : “ 这 展示 机会 是 吉祥 .

“不是为了全世界，”牧师回答说：“现在的机会很合适。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['meɪnɝdz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ; [ɪn'diːd] ,
I was aware of Captain Maynard's serious illness ; indeed ,
我 曾是 意识到的 的 队长 梅纳德 严肃的 疾病 ; 的确 ,

我知道梅纳德船长身患重病；事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['welfer] .
I am most desirous to speak to him on the subject of his soul's welfare .
我 是 最多 渴望 到 说话 到 他 在 这 主题 的 他的 灵魂的 福利 .

我非常希望与他谈谈他灵魂的福祉。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [telz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] ;
From what his medical attendant tells me , I fear that his days are numbered ;
从 什么 他的 医疗的 服务员 讲述 我 , 我 害怕 那 他的 天 是 编号 ;

据他的医务人员所说，恐怕他时日无多了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and you will pardon me when I say it ,
和 你 将要 赦免 我 什么时候 我 说 它 ,

请原谅我这么说。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .
I grieve to hear that he has been sadly neglectful of his religious duties .
我 悲伤 到 听到 那 他 有 到过 令人遗憾的是 疏忽 的 他的 宗教 职责 .
”
”
”

得知他严重疏忽了宗教义务，我感到非常痛心。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]
“ I hope you are mistaken , ” answered Miss Pemberton , somewhat astonished at
“ 我 希望 你 是 错误 , ” 回答 错过 彭伯顿 , 有些 惊讶 在
[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ;
the remark ;
这 评论 ;

“我希望你是弄错了，”彭伯顿小姐回答道，对这番话感到有些惊讶；

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ri'zaidid] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ though I have not resided long with him ,
“ 尽管 我 有 不是 居住地 长的 和 他 ,

“虽然我与他共同生活的时间不长，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
I have always understood that he was specially attentive to them . ”
我 有 总是 理解 那 他 曾是 特别 细心 到 他们 . ”

我一直觉得他特别关心他们。

“ [nɑːt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛruː] :
“ Not to some of the most important , ” said Mr Lerew :
“ 不是 到 一些 的 这 最多 重要的 , ” 说 先生 勒鲁 :

“但对一些最重要的人来说并非如此，”勒鲁先生说：

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][wʌns] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [sɪns] [aɪ]
“ he has not once been to the celebration of the Holy Eucharist since I
“ 他 有 不是 一次 到过 到 这 庆典 的 这 圣 圣餐 自从 我
[bɪ'keɪm] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
became vicar of the parish ,
成为 牧师 的 这 教区 ,

“自从我担任本堂区牧师以来，他一次也没有参加过圣餐礼。”

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [əˈtendid] [ˈmætɪn] - [sɔːŋ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] - [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ˈdeɪli] ;

nor	has	he	attended	matin	-	song	or	even	-	song	,	which	I	have	performed	daily	;
也不	有	他	参加	晨间	-	歌曲	或者	甚至	-	歌曲	,	哪个	我	有	执行	日常的	;

他既没有参加过我每天进行的晨祷或晚祷；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [niːs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] . ”

and	I	regret	to	observe	that	neither	you	nor	your	niece	have	been	present	.	”
和	我	后悔	到	观察	那	两者都不	你	也不	你的	侄女	有	到过	展示	.	”

遗憾的是，您和您的侄女都没有到场。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈsʌndeɪ]

“	My	brother	-	in	-	law	has	not	been	in	the	habit	of	attending	any	but	Sunday
“	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	不是	到过	在	这	习惯	的	参加	任何	但	星期日

[ˈsɜːrvɪsɪz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ,

services	,	nor	have	I	,
服务	,	也不	有	我	,

“我的姐夫除了周日礼拜之外，其他时间都不参加教堂礼拜，我也是如此。”

[aɪ] [kənˈfes] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɛmbɝtən] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˈbetər]

I	confess	,	”	said	Miss	Pemberton	;	“	but	I	shall	be	very	happy	,	if	he	gets	better
我	承认	,	”	说	错过	彭伯顿	;	“	但	我	将	是	非常	快乐的	,	如果	他	获得	更好的

,

,
,

“我承认，”彭伯顿小姐说，“但如果他能好起来，我会非常高兴的。”

[tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] . ”

to	drive	over	with	my	niece	,	should	you	think	it	right	.	”
到	驾驶	超过	和	我的	侄女	,	应该	你	思考	它	正确的	.	”

如果你觉得合适的话，我可以开车带我侄女过去。

“ [raɪt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈlɛruː] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] ;

“	Right	!	”	exclaimed	Mr	Lerew	in	a	tone	of	amazement	;
“	正确的	!	”	惊呼	先生	勒鲁	在	一个	语气	的	惊愕	;

“没错！”勒鲁先生惊讶地喊道；

“ [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə] [nɪˈglekt] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

“	I	consider	it	a	great	sin	to	neglect	such	means	of	grace	,
“	我	考虑	它	一个	伟大的	罪	到	忽视	这样的	方法	的	优雅	,

我认为忽略这些蒙恩之道是一种极大的罪过，

[ænd; ənd][baɪ] [niˈglektɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈʌðər] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˈlaɪkwaɪz] ;

and	by	neglecting	them	you	encourage	others	to	do	so	likewise	;
和	经过	疏忽	他们	你	鼓励	其他的	到	做	所以	同样地	;

忽视他们，就会鼓励其他人也这样做；

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər]

whereas	if	people	of	position	set	a	good	example	,	it	will	be	followed	by	their
然而	如果	人们	的	位置	放	一个	好的	例子	,	它	将要	是	随后	经过	他们的

[inˈfiəriəz] .

inferiors	.
下等人	.

如果地位高的人树立榜样，下属就会效仿。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [meɪ] [saʊnd] [hɑːrʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] .

But	,	my	dear	lady	,	I	fear	that	I	have	said	what	may	sound	harsh	in	your	ears	.
但	,	我的	亲爱的	女士	,	我	害怕	那	我	有	说	什么	可能	声音	残酷的	在	你的	耳朵	.

但是，亲爱的女士，恐怕我说的话在您听来会有些刺耳。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [əˈloʊn] ,

One	of	my	great	objects	to	-	day	is	to	see	your	brother	-	in	-	law	alone	,
一	的	我的	伟大的	对象	到	-	天	是	到	看	你的	兄弟	-	在	-	法律	独自的	,

我今天最重要的目标之一就是单独见见你的姐夫。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [waɪl] ['mɪsɪz] ['lɛruː] [ɪz] ['peɪɪŋ]

and	I	must	ask	you	to	enable	me	to	do	so	while	Mrs	Lerew	is	paying
和	我	必须	问	你	到	使能够	我	到	做	所以	尽管	太太	勒鲁	是	付费

[hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] .

her	respects	to	your	niece	.
她	尊重	到	你的	侄女	.

我必须请求您允许我在勒鲁夫人向您的侄女致哀期间这样做。

" [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] , ['siːɪŋ] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [send] ['klærə] [daʊn] ,

"	Miss	Pemberton	,	seeing	no	objection	to	this	,	undertook	to	send	Clara	down	,
"	错过	彭伯顿	,	看到	不	异议	到	这	,	承担	到	发送	克拉拉	向下	,

彭伯顿小姐见无人反对，便答应送克拉拉下去。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] ['kæptɪn] ['meinəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪkər] .

and	to	beg	Captain	Maynard	to	receive	the	vicar	.
和	到	求	队长	梅纳德	到	收到	这	牧师	.

并恳求梅纳德船长接见这位牧师。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

She	went	upstairs	for	this	purpose	.
她	去	楼上	为了	这	目的	.

她为此上楼了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['vɪzɪt] ,

Of	course	the	sick	man	could	not	decline	the	vicar's	visit	,
的	课程	这	生病的	男人	可以	不是	衰退	这	牧师的	访问	,

当然，病人不可能拒绝牧师的探望。

[ænd; ənd]['klærə] ['hævɪŋ] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] ['lɛruː] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]

and	Clara	having	very	unwillingly	left	her	father	,	Mr	Lerew	was	ushered	into
和	克拉拉	拥有	非常	不情愿地	左边	她	父亲	,	先生	勒鲁	曾是	引导	进入

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

克拉拉很不情愿地离开了父亲，勒鲁先生被领进了他的房间。

[ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,

The	new	vicar	spoke	softly	and	gently	,
这	新的	牧师	辐	轻轻	和	轻轻地	,

新牧师说话轻声细语。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

and	expressed	his	sorrow	to	hear	of	the	captain's	serious	illness	.
和	表达	他的	悲哀	到	听到	的	这	船长的	严肃的	疾病	.

得知船长身患重病，他表示深切哀悼。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] .

He	then	went	on	to	speak	of	the	importance	of	being	prepared	for	death	.
他	然后	去	在	到	说话	的	这	重要性	的	存在	准备	为了	死亡	.

然后，他接着谈到了做好死亡准备的重要性。

“ [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə] [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	would	urge	you	,	therefore	,	my	dear	sir	,	to	confess	your	sins	to	me	,
“	我	会	敦促	你	,	所以	,	我的	亲爱的	先生	,	到	承认	你的	罪孽	到	我	,

“因此，我恳请你，我亲爱的先生，向我坦白你的罪过。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] .

that	I	may	absolve	you	from	them	,	as	I	have	authority	from	my	office	.
那	我	可能	开脱	你	从	他们	,	作为	我	有	权威	从	我的	办公室	.

"

"

"

以便我能以官职之权赦免你们的罪责。”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] [sɪnz][tuː; tə] [kən'fes] ,
“ Yes , sir , I have many sins to confess ,
“ 是的 , 先生 , 我 有 许多 罪孽 到 承认 ,

“是的，先生，我有很多罪过要忏悔。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [rɪ'pentəns] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][maɪ][gɑːd] , ” ['ænsər]
and I have already with hearty repentance done so to my God , ” answered
和 我 有 已经 和 爽朗 悔改 完毕 所以 到 我的 上帝 , ” 回答
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

“我已经真心悔改，向我的神做了这件事，”船长回答说。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
sitting up in bed .
坐着 向上 在 床 .

他坐了起来，从床上坐了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]
“ I am very sure , too , that they are all washed away in the blood of Jesus Christ
“ 我 是 非常 当然 , 也 , 那 他们 是 全部 洗过 离开 在 这 血 的 耶稣 基督
.
:
.

“我也非常确信，他们都被耶稣基督的宝血洗净了。”

” [ðə; ði]['vɪkər] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'prest] [hem] .
” The vicar gave a suppressed hem .
” 这 牧师 给予 一个 被抑制 她们 .

牧师压低声音喘息了一下。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][drɑːp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
He at once saw that he must drop the point of confession .
他 在 一次 锯 那 他 必须 降低 这 观点 的 忏悔 .

他立刻意识到自己必须放弃忏悔这一点。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Then , my dear sir , ” he added ,
“ 然后 , 我的 亲爱的 先生 , ” 他 额外 ,

“那么，我亲爱的先生，”他补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] , [wɪtʃ] ,
“ I should have no hesitation in administering to you the Holy Eucharist , which ,
“ 我 应该 有 不 犹豫 在 管理 到 你 这 圣 圣餐 , 哪个 ,
['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['deɪndʒərəs] [steɪt] ,
knowing your dangerous state ,
会心 你的 危险的 状态 ,

“鉴于你目前的危险状况，我应该毫不犹豫地为你施行圣餐礼，

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . ”
I reserved for you on Sunday last , and have now brought in my pocket . ”
我 预订的 为了 你 在 星期日 最后的 , 和 有 现在 带来 在 我的 口袋 . ”

我上周日就为你预留了位置，现在已经放在口袋里了。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]
“ I do not exactly understand you , sir , ” answered the captain , wondering what his
“ 我 做 不是 确切地 理解 你 , 先生 , ” 回答 这 队长 , 好奇 什么 他的
['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [miːn] .
visitor could mean .
游客 可以 意思是 .

“先生，我不太明白您的意思，”船长回答道，心中疑惑来访者究竟是什么意思。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [wɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['sækrəmənt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	You	would	surely	wish	to	enjoy	the	benefit	of	that	Holy	Sacrament	,	”	said	the
“	你	会	一定	希望	到	享受	这	益处	的	那	圣	圣餐	,	”	说	这

['vɪkər] ,

vicar	,
牧师	,

“你们肯定希望领受那圣餐的益处，”牧师说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['kənsə,kreitid]['elɪmənts; 'eləmənts][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['weɪfər]

“	and	I	have	brought	the	consecrated	elements	with	me	,	the	wafer
“	和	我	有	带来	这	已祝圣的	元素	和	我	,	这	晶圆

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

and	the	wine	mingled	with	water	,
和	这	葡萄酒	混合	和	水	,

“我带来了祝圣过的饼和调和了水的酒，

[wɪtʃ] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] . ”

which	latter	it	is	lawful	in	the	Anglican	Church	to	administer	.	”
哪个	后者	它	是	合法的	在	这	圣公会	教会	到	管理	.	”

后者在英国国教教会中是可以合法施行的。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd]

“	I	understand	you	now	,	and	am	much	obliged	to	you	for	your	kind
“	我	理解	你	现在	,	和	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	种类

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

“我现在明白了，非常感谢你的好意。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

”	said	the	captain	,	“	but	the	truth	is	,
”	说	这	队长	,	“	但	这	真相	是	,

船长说：“但事实是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frendz] , ['mɪstər] ['lɛnɚd] [ænd; ənd]

I	should	prefer	taking	the	sacrament	with	my	old	friends	,	Mr	Lennard	and
我	应该	更喜欢	采取	这	圣餐	和	我的	老的	朋友们	,	先生	伦纳德	和

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,

General	Caulfield	,
一般的	考菲尔德	,

我更愿意和我的老朋友伦纳德先生和考尔菲尔德将军一起领圣餐。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld]

with	my	daughter	,	and	sister	-	in	-	law	,	and	the	members	of	my	household
和	我的	女儿	,	和	姐姐	-	在	-	法律	,	和	这	成员	的	我的	家庭

.

:
.

和我的女儿、嫂子以及我的家人一起。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . ”

We	have	always	an	ample	supply	of	bread	and	wine	for	the	purpose	.	”
我们	有	总是	一个	充足	供应	的	面包	和	葡萄酒	为了	这	目的	.	”

我们一直都有充足的面包和葡萄酒供此使用。

“ [ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

“	Of	my	predecessor	I	say	nothing	,
“	的	我的	前任	我	说	没有什么	,

对于我的前任，我无可奉告。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['præktɪs]

and	hope	that	he	will	be	brought	ere	long	to	the	knowledge	and	practice
和	希望	那	他	将要	是	带来	埃雷	长的	到	这	知识	和	实践

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

of	the	truth	,
的	这	真相	,

希望他能尽快了解并实践真理。

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] .

"	exclaimed	Mr	Lerew	.
"	惊呼	先生	勒鲁	.

“勒鲁先生惊呼道。”

“ ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

“	General	Caulfield	—	pardon	me	for	saying	it	—	is	,	I	understand	,
“	一般的	考菲尔德	—	赦免	我	为了	说	它	—	是	,	我	理解	,

“考尔菲尔德将军——恕我直言——据我所知，

[ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][noʊ] [kə'mjuːniən] .

a	schismatic	with	whom	we	are	bound	to	hold	no	communion	.
一个	分裂的	和	谁	我们	是	边界	到	抓住	不	圣餐	.

我们绝不会与分裂分子有任何往来。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz] [ə'tendid] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [kən'ventɪkəl] ,

He	has	for	several	Sundays	attended	a	dissenting	conventicle	,
他	有	为了	一些	星期日	参加	一个	持不同意见	秘密集会	,

他连续几个星期天参加了异议人士的秘密集会。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [teɪks] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]

and	actually	takes	upon	himself	to	preach	and	to	attempt	to	teach	his
和	实际上	需要	之上	他自己	到	布道	和	到	试图	到	教	他的

['ɪgnərənt] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

ignorant	fellow	-	creatures	;
无知	同伴	-	生物	;

他竟然主动承担起向无知的同胞传道授业的责任；

[fɔːr; fər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	ignorant	and	benighted	those	must	be	who	listen	to	him	.
为了	无知	和	夜幕降临	那些	必须	是	WHO	听	到	他	.

那些听信他言论的人，必定是无知愚昧之人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

It	will	be	at	the	peril	of	your	soul	,	I	am	bound	to	tell	you	,
它	将要	是	在	这	危险	的	你的	灵魂	,	我	是	边界	到	告诉	你	,

我必须告诉你，这样做会危及你的灵魂。

['kæptɪn] ['meinəd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['serəmoʊni]

Captain	Maynard	,	should	you	invite	him	to	be	present	at	the	awful	ceremony
队长	梅纳德	,	应该	你	邀请	他	到	是	展示	在	这	可怕	仪式

[juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][hoʊld] . ”

you	propose	to	hold	.	”
你	提出	到	抓住	.	”

梅纳德船长，如果你邀请他出席你打算举行的那个可怕的仪式的话。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [meɪ] [rʌn] , ” ['ænsər] ['kæptɪn] ['meinəd] ,

“	I	will	be	responsible	for	the	risk	I	may	run	,	”	answered	Captain	Maynard	,
“	我	将要	是	负责任的	为了	这	风险	我	可能	跑步	,	”	回答	队长	梅纳德	,

“我将承担我可能面临的风险，”梅纳德上尉回答道。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	spirit	of	the	old	sailor	rising	within	him	.
这	精神	的	这	老的	水手	上升	之内	他	.

他体内那位老水手的精神正在复苏。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ɪn] [huːz] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv]
“ I cannot allow my dearest friend , in whose truly religious character I have
“ 我 不能 允许 我的 亲爱的 朋友 , 在 谁 真的 宗教 特点 我 有
[ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,
unbounded confidence ,
无界 信心 ,

“我不能让我最亲爱的朋友，我对他虔诚的信仰品格充满信心，

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .
to be so spoken of without protest .
到 是 所以 说 的 没有 反对 .

这样说也无妨。

[ɪn][maɪ] [steɪt] , [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [wʊd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] .
In my state , especially , I would quarrel with no man .
在 我的 状态 , 尤其 , 我 会 争吵 和 不 男人 .

尤其是我所在的州，我不会和任何人发生争执。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['mɪstər] ['lɛruː] , [ɪn] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] . ”
You made a mistake , Mr Lerew , in thus speaking of that excellent man . ”
你 制成 一个 错误 , 先生 勒鲁 , 在 因此 请讲 的 那 出色的 男人 . ”

莱鲁先生，您这样评价那位杰出人士是错误的。

“ [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkər] .
“ I deeply regret it , ” said the vicar .
“ 我 深 后悔 它 , ” 说 这 牧师 .

“我深感遗憾，”牧师说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][lɔːŋgər] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]
“ I must not longer intrude on you , but I am bound to tell you , Captain
“ 我 必须 不是 更长 侵入 在 你 , 但 我 是 边界 到 告诉 你 , 队长
['meinəd] ,
Maynard ,
梅纳德 ,

“我不能再打扰您了，但我必须告诉您，梅纳德上尉，

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrnɪstli] [preɪ] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ]
that I consider your soul in imminent danger , and I earnestly pray that another day
那 我 考虑 你的 灵魂 在 迫在眉睫 危险 , 和 我 切实 祈祷 那 其他 天
,
,
,

我认为你的灵魂正处于危难之中，我恳切祈祷，希望有一天，

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
ere it be too late , a benign influence may induce you more willingly to receive
埃雷 它 是 也 晚的 , 一个 良性 影响 可能 诱导 你 更多的 心甘情愿 到 收到
[maɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
my ministrations .
我的 服事 .

趁现在还来得及，良善的影响或许能让你更乐意接受我的服侍。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɛruː] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [waɪl]

"	And	Mr	Lerew	,	rising	with	a	frowning	brow	,	walked	to	the	door	,	while
"	和	先生	勒鲁	,	上升	和	一个	皱眉	眉头	,	步行	到	这	门	,	尽管

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

“勒鲁先生皱着眉头站起身，走向门口，而船长……”

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

sinking	back	on	his	pillow	,	rang	his	bell	.
下沉	后退	在	他的	枕头	,	响铃	他的	钟	.

他仰面躺回枕头上，摇响了铃铛。

[suːn] ['æftər]['mɪstər] ['lɛruː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Soon	after	Mr	Lerew	had	returned	to	the	drawing	-	room	,
很快	后	先生	勒鲁	有	返回	到	这	绘画	-	房间	,

勒鲁先生回到客厅后不久，

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['klærə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

the	servant	entered	to	say	that	the	captain	wished	to	see	Miss	Clara	,	and	she	,
这	仆人	进入	到	说	那	这	队长	希望	到	看	错过	克拉拉	,	和	她	,

仆人进来禀报说船长想见克拉拉小姐，于是她……

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] , ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] .

without	even	stopping	to	say	good	-	bye	to	her	guests	,	hurried	upstairs	.
没有	甚至	停止	到	说	好的	-	再见	到	她	客人	,	慌忙	楼上	.

她甚至没有停下来和客人道别，就匆匆上楼了。

[ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['mænər] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] .

The	vicar's	manner	was	calm	as	usual	.
这	牧师的	方式	曾是	冷静的	作为	通常	.

牧师一如既往地镇定自若。

[mɪs] ['pɛmbɝtən] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Miss	Pemberton	had	scarcely	time	to	ask	whether	he	had	had	a
错过	彭伯顿	有	几乎	时间	到	问	无论	他	有	有	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

satisfactory	interview	with	her	brother	-	in	-	law	,
令人满意的	面试	和	她	兄弟	-	在	-	法律	,

彭伯顿小姐几乎没时间问他与她姐夫的会面是否令人满意，

[wen] [luː'tenənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['sɪmz] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

when	Lieutenant	and	Mrs	Sims	entered	the	room	.
什么时候	中尉	和	太太	模拟人生	进入	这	房间	.

西姆斯中尉和夫人走进房间时。

[mɪs] ['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Miss	Pemberton	was	compelled	to	shake	hands	with	them	,
错过	彭伯顿	曾是	被迫	到	摇	双手	和	他们	,

彭伯顿小姐被迫与他们握手。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɑːrti] ['fæʃ(ə)n] ,

as	the	lieutenant	advanced	in	his	usual	hearty	fashion	,
作为	这	中尉	先进的	在	他的	通常	爽朗	时尚	,

中尉以他惯常的健壮姿态向前走去，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	she	showed	that	their	arrival	caused	her	no	great	satisfaction	.
但	她	显示	那	他们的	到达	导致	她	不	伟大的	满意	.

但她表现得好像他们的到来并没有给她带来多大的满足感。

['mɪstər] ['lɛruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['mænər] ,

Mr	Lerew	and	his	wife	received	them	in	a	stiff	manner	,
先生	勒鲁	和	他的	妻子	已收到	他们	在	一个	僵硬的	方式	,

勒鲁先生和他的妻子冷淡地接待了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [held] [aʊt] [tuː] ['fɪŋgərz] ,

and	the	former	held	out	two	fingers	,
和	这	以前的	握住	出去	二	手指	,

前者伸出了两根手指，

[wɪtʃ] ['sɪmz] ['nɪrli] ['dɪsləkeɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɑːm] .

which	Sims	nearly	dislocated	as	he	grasped	them	in	his	rough	palm	.
哪个	模拟人生	几乎	脱臼	作为	他	抓住	他们	在	他的	粗糙的	棕榈	.

西姆斯用他粗糙的手掌抓住它们时，差点把它们弄脱臼。

[ðə; ði] [luː'tenənt] , ['hævɪŋ] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər] ['kæptɪn] ['meɪnəd] ,

The	lieutenant	,	having	enquired	after	Captain	Maynard	,
这	中尉	,	拥有	询问	后	队长	梅纳德	,

中尉打听了梅纳德上尉的情况后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [mɪs] ['pɛmbɝtən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	being	informed	by	Miss	Pemberton	that	he	was	as	well	as	she	could
和	存在	知情的	经过	错过	彭伯顿	那	他	曾是	作为	出色地	作为	她	可以

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

彭伯顿小姐告诉她，他的身体状况比她预想的还要好。

[faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [æz; əz]['mɪstər] ['lɛruː] ,

found	himself	compelled	to	relapse	into	silence	,	as	Mr	Lerew	,
成立	他自己	被迫	到	复发	进入	沉默	,	作为	先生	勒鲁	,

他发现自己不得不再次陷入沉默，就像勒鲁先生一样。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['sɪmz] ,

giving	a	hint	to	his	wife	to	attend	to	Mrs	Sims	,
给予	一个	暗示	到	他的	妻子	到	出席	到	太太	模拟人生	,

暗示妻子去照顾西姆斯太太，

[ri'kwestid] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛmbɝtən] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] .

requested	a	few	moments	conversation	with	Miss	Pemberton	in	the	bay	window	.
请求	一个	很少	时刻	对话	和	错过	彭伯顿	在	这	湾	窗户	.

请求与彭伯顿小姐在凸窗边交谈片刻。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] ['sɪmz] ,

Leading	the	lady	to	it	,	he	spoke	in	so	low	a	voice	,	that	even	Mrs	Sims	,
领导	这	女士	到	它	,	他	辐	在	所以	低的	一个	嗓音	,	那	甚至	太太	模拟人生	,

他领着那位女士走向它，说话的声音很低，就连西姆斯太太也听得清清楚楚。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [waɪl]

much	as	she	might	have	wished	to	do	so	,	could	not	catch	a	word	—	while
很多	作为	她	可能	有	希望	到	做	所以	,	可以	不是	抓住	一个	单词	—	尽管

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [luː'tenənt] ,

the	honest	lieutenant	,
这	诚实的	中尉	,

尽管她很想听清，却一个字也没听到——而那位正直的中尉，

[huː] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

who	did	not	trouble	himself	about	the	matter	,
WHO	做过	不是	麻烦	他自己	关于	这	事情	,

他对此毫不在意。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ]

endeavoured	to	make	amends	for	the	somewhat	unintelligible	replies	which
努力	到	制作	修改	为了	这	有些	无法理解	回复	哪个

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['lɛruː] .

his	wife	gave	to	Mrs	Lerew	.
他的	妻子	给予	到	太太	勒鲁	.

他试图弥补妻子对勒鲁太太那些有些含糊不清的回答。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] ['klærə] ;

The	first	portion	of	the	vicar's	conversation	had	reference	to	Clara	;
这	第一的	部分	的	这	牧师的	对话	有	参考	到	克拉拉	;

牧师谈话的第一部分提到了克拉拉；

[hiː; hi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sə'prest] [toʊn] , “ [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['ɔːlsoʊ] ,

he	then	continued	in	the	same	suppressed	tone	,	“	The	General	,	also	,
他	然后	持续	在	这	相同的	被抑制	语气	,	“	这	一般的	,	还	,

然后他用同样的压抑语气继续说道：“将军，还有……”

[ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [rɪ'laɪəns] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

is	not	a	man	on	whose	religious	opinions	you	should	place	reliance	,	my	dear	madam	,
是	不是	一个	男人	在	谁	宗教	意见	你	应该	地方	依赖	,	我的	亲爱的	女士	,

夫人，您不应依赖他的宗教观点。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ɪ'speʃəli] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər]

and	I	would	especially	urge	you	to	prevent	him	,	by	every	means	in	your	power
和	我	会	尤其	敦促	你	到	防止	他	,	经过	每一个	方法	在	你的	力量

,

,

,

我尤其要敦促你们尽一切可能阻止他。

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

from	coming	here	.
从	未来	这里	.

从这里来。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [liːd] [jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

He	can	only	lead	your	poor	brother	-	in	-	law	from	the	right	path	,
他	能	仅有的	带领	你的	贫穷的	兄弟	-	在	-	法律	从	这	正确的	小路	,

他只能引导你可怜的妹夫走上正确的道路。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]

and	may	induce	him	to	refrain	from	taking	advantage	of	the	sacred
和	可能	诱导	他	到	避免	从	采取	优势	的	这	神圣

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['rendər] .

offices	I	am	so	anxious	to	render	.
办公室	我	是	所以	焦虑的	到	使成为	.

并可能促使他放弃利用我如此渴望履行的神圣职责。

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] ['lɛruː] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛmbɜːtən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [siːts] ,

”	In	a	few	minutes	Mr	Lerew	and	Miss	Pemberton	returned	to	their	seats	,
”	在	一个	很少	分钟	先生	勒鲁	和	错过	彭伯顿	返回	到	他们的	座位	,

几分钟后，勒鲁先生和彭伯顿小姐回到了座位上。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

the	former	observing	in	a	voice	which	he	intended	should	be	heard	,
这	以前的	观察	在	一个	嗓音	哪个	他	故意的	应该	是	听到	,

前者用他想让别人听到的声音说道：

“ ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [seɪ] ,

“	General	Caulfield	may	be	a	very	worthy	soldier	,	but	I	unhesitatingly	say	,
“	一般的	考菲尔德	可能	是	一个	非常	值得	士兵	,	但	我	毫不犹豫	说	,

“考尔菲尔德将军或许是一位非常优秀的军人，但我毫不犹豫地说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ræŋk]

and	I	wish	it	to	be	known	,	that	I	consider	any	person	,	whatever	his	rank
和	我	希望	它	到	是	已知	,	那	我	考虑	任何	人	,	任何	他的	秩

,

,

,

我希望世人知道，我认为任何人，无论其地位如何，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtli] [bleɪmd] [huː] [ˈentərz] [ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [ˈtʃæp(ə)l] ,

is	to	be	greatly	blamed	who	enters	a	dissenting	chapel	,
是	到	是	非常	被指责	WHO	进入	一个	持不同意见	教堂	,

擅自进入异议教堂的人应受到严厉谴责。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈθɔːrəti] [priˈtendz] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈpɑːpjələs] . ”

and	without	authority	pretends	to	preach	to	the	ignorant	populace	. ”
和	没有	权威	假装	到	布道	到	这	无知	民众	. ”

他毫无权威，却假装向无知的民众布道。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] ,

“	But	,	sir	,
“	但	,	先生	,

“但是，先生，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [wʌns] [ˈlisnd] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

I	can	say	I	once	listened	to	as	good	a	sermon	preached	by	the	general
我	能	说	我	一次	听着	到	作为	好的	一个	讲道	布道	经过	这	一般的

[æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrsn] [ɔːr] [ˈbɪʃəp] ,

as	I	ever	heard	from	parson	or	bishop	,
作为	我	曾经	听到	从	牧师	或者	主教	,

我可以毫不夸张地说，我曾听过一位将军的布道，其精彩程度丝毫不逊于我听过的牧师或主教的布道。

[ˈbɛgɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈsɪmz] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst]

begging	your	pardon	,	”	exclaimed	Mr	Sims	,	the	colour	mounting	to	his	honest
乞讨	你的	赦免	,	”	惊呼	先生	模拟人生	,	这	颜色	安装	到	他的	诚实的

[tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

cheeks	as	he	spoke	;
脸颊	作为	他	辐	;

“请再说一遍，”西姆斯先生惊呼道，说话间，他诚实的脸颊泛起了红晕；

“ [hiː; hi] [priːtʃiz] [ˈsɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sez] [wʌt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] ;

“	he	preaches	simply	from	the	Bible	,	and	just	says	what	the	Bible	says	;
“	他	布道	简单地	从	这	圣经	,	和	只是	说道	什么	这	圣经	说道	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“他只是简单地引用圣经来布道，只讲圣经上所说的；而且，

[aɪ][hoʊld] , [ɪz][ðə; ði] [best] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrmən] . ”

I	hold	,	is	the	best	test	of	a	good	sermon	. ”
我	抓住	,	是	这	最好的	测试	的	一个	好的	讲道	. ”

我认为，这是检验一篇好讲道的最佳标准。

“ [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈmɪstər] [ˈsɪmz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [bʊk] , [ɪf] [riːd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪəti] ,

“	The	Bible	,	Mr	Sims	,	is	a	very	dangerous	book	,	if	read	by	the	laity	,
“	这	圣经	,	先生	模拟人生	,	是	一个	非常	危险的	书	,	如果	读	经过	这	俗人	,

“西姆斯先生，《圣经》是一本非常危险的书，如果被普通信徒阅读的话。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑ:pər][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pju:tid] [baɪ]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪts]
without **the** **proper** **interpretation** **of** **those** **deputed** **by** **Holy** **Church** **to** **explain** **its**
没有 这 恰当的 解释 的 那些 委派 经过 圣 教会 到 解释 它是
['mi:nɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

如果没有由圣教会委派的专业人士进行正确解读，解释其含义，

" [ɪm'fætɪkli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['lɛru:] .
" **emphatically** **replied** **Mr** **Lerew** **.**
" 强调地 回复 先生 勒鲁 .

“,”勒鲁先生斩钉截铁地回答道。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [hwju:] .
The **lieutenant** **gave** **an** **involuntary** **whew** **.**
这 中尉 给予 一个 非自愿 呼! .

中尉不由自主地叹了口气。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ju: 'es]['leɪəti] ,
“ **Then** **I** **suppose** **that** **you** **mean** **the** **Bible** **should** **not** **be** **read** **by** **us** **laity** **,**
" 然后 我 认为 那 你 意思是 这 圣经 应该 不是 是 读 经过 我们 俗人 ,

那么我猜你的意思是说，我们这些普通信徒不应该读《圣经》吧?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r]['vɜ:rb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
“ **Certainly** **,** **not** **without** **the** **written** **or** **verbal** **explanation** **of** **the** **priests** **of** **our**
" 当然 , 不是 没有 这 书面 或者 口头 解释 的 这 神父 的 我们的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

“当然，这绝非没有我们教会神父们的书面或口头解释。”

" ['ænsər] ['mɪstər] ['lɛru:] .
" **answered** **Mr** **Lerew** **.**
" 回答 先生 勒鲁 .

“勒鲁先生回答道。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? " [æskt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
“ **And** **that** **is** **your** **opinion** **?** **"** **asked** **the** **lieutenant** **,**
" 和 那 是 你的 观点 ? " 问 这 中尉 ,

“这就是你的看法吗？”中尉问道。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði]['vɪkər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]
resolving **then** **and** **there** **that** **he** **would** **never** **allow** **the** **vicar** **an** **opportunity**
解决 然后 和 那里 那 他 会 绝不 允许 这 牧师 一个 机会
[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
of **explaining** **the** **Bible** **to** **him** **or** **any** **of** **his** **family** **according** **to** **his**
的 解释 这 圣经 到 他 或者 任何 的 他的 家庭 根据 到 他的
[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ;
interpretation **;**
解释 ;

他当即下定决心，绝不让牧师有机会按照他的解释向他或他的家人讲解圣经；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['mɪstər] ['lɛru:] ? "
“ **and** **you** **wish** **this** **to** **be** **known** **in** **the** **parish** **,** **Mr** **Lerew** **?** **"**
" 和 你 希望 这 到 是 已知 在 这 教区 , 先生 勒鲁 ? "

“莱鲁先生，您希望教区内的人都知道这件事吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ə'pɪnjənz] — [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] , ”

“	**Certainly**	,	**I**	**do**	**not**	**desire**	**to**	**conceal**	**my**	**opinions**	**—**	**I**	**speak**	**with**	**authority**	,	”
”	当然	,	我	做	不是	欲望	到	隐藏	我的	意见	—	我	说话	和	权威	,	”

['ænsər] [ðə; ði]['vɪkər] .

answered	**the**	**vicar**	**.**
回答	这	牧师	.

“当然，我并不想隐瞒我的观点——我说话很有权威，”牧师回答道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] ['lɛruː] ,

“	**But**	,	**my**	**dear**	,	**the**	**people**	**may**	**misunderstand**	**you**	,	”	**observed**	**Mrs**	**Lerew**	,
”	但	,	我的	亲爱的	,	这	人们	可能	误解	你	,	”	观察到	太太	勒鲁	,

“但是，亲爱的，人们可能会误解你，”勒鲁夫人说道。

[huː] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

who	**reflected**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**made**	**an**	**acknowledgment**	**which**	**some**
WHO	反映	那	她	丈夫	有	制成	一个	致谢	哪个	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [maɪt] [teɪk] [ʌp] ,

of	**his**	**parishioners**	**might**	**take**	**up**	**,**
的	他的	教区居民	可能	拿	向上	,

她想到丈夫曾表达过一种认可，而他的一些教区居民可能会效仿。

[ænd; ənd][pər'hæps] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ə'nɔɪəns] ;

and	**perhaps**	**cause**	**him**	**annoyance**	**;**
和	也许	原因	他	烦恼	;

或许还会让他感到恼火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	**the**	**vicar**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**be**	**withheld**	**from**	**expressing**	**his**
但	这	牧师	曾是	不是	一个	男人	到	是	隐瞒	从	表达	他的

[ə'pɪnjən] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [fɪrz] .

opinion	**by**	**any**	**such**	**fears**	**.**
观点	经过	任何	这样的	恐惧	.

但这位牧师并非那种会因为害怕这些而不敢表达自己意见的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd]['leɪdi]

He	**was**	**aware**	**that**	**he**	**would**	**be**	**supported**	**by**	**Sir**	**Reginald**	**and**	**Lady**
他	曾是	意识到的	那	他	会	是	有	经过	先生	雷金纳德	和	女士

['baɪgreɪv] ,

Bygrave	**,**
拜格雷夫	,

他知道雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人会支持他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [held] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz] [luː'tenənt] ['sɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	**he**	**secretly**	**held**	**such**	**persons**	**as**	**Lieutenant**	**Sims**	**and**	**the**	**rest**	**of**
和	他	偷偷	握住	这样的	人	作为	中尉	模拟人生	和	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] .

his	**parishioners**	**of**	**inferior**	**rank**	**in**	**the**	**utmost**	**contempt**	**.**
他的	教区居民	的	下	秩	在	这	极致	鄙视	.

他暗地里对西姆斯中尉和其他地位较低的教区居民极其鄙夷。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [noʊn] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**will**	**take**	**good**	**care**	**that**	**your**	**opinion**	**is**	**known**	**,**	**though**	**I**	**do**	**not**	**agree**	**with**	**it**	**,**
”	我	将要	拿	好的	关心	那	你的	观点	是	已知	,	尽管	我	做	不是	同意	和	它	,

“我会尽力让大家知道你的看法，即使我并不认同。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['lɛruː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['raɪzɪŋ] .

I	**can**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**Lerew**	**,**	”	**exclaimed**	**the**	**lieutenant**	**,**	**rising**	**.**
我	能	告诉	你	,	先生	勒鲁	,	”	惊呼	这	中尉	,	上升	.

“我可以告诉你，勒鲁先生，”中尉站起身来，大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mɪs] ['pɛmbɜtən] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [maɪ] ['eksələnt] [frend] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	am	sorry	,	Miss	Pemberton	,	that	I	cannot	see	my	excellent	friend	this	morning	.
”	我	是	对不起	,	错过	彭伯顿	,	那	我	不能	看	我的	出色的	朋友	这	早晨	.

“彭伯顿小姐，很抱歉，我今天上午不能见到我这位好朋友。”

[aɪ] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [sɪks] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [aɪ] [mɔːr] [ɪ'stiːm] ,

I	served	under	him	six	years	or	more	—	there	is	no	man	I	more	esteem	,
我	服务	在下面	他	六	年	或者	更多的	—	那里	是	不	男人	我	更多的	尊重	,

我曾在他手下工作六年多——我最敬重的人就是他。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] .

and	I	know	what	his	opinion	is	of	General	Caulfield	.
和	我	知道	什么	他的	观点	是	的	一般的	考菲尔德	.

我知道他对考尔菲尔德将军的看法。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Give	him	my	love	and	respects	,
给	他	我的	爱	和	尊重	,

请代我向他表达我的爱和敬意。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['betər] .

and	say	I	hope	to	have	a	talk	with	him	another	day	when	he	is	better	.
和	说	我	希望	到	有	一个	讲话	和	他	其他	天	什么时候	他	是	更好的	.

我希望等他身体好些的时候，能找个时间和他谈谈。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] [hoʊm] .

Come	,	my	dear	,	it	is	time	we	should	be	jogging	home	.
来	,	我的	亲爱的	,	它	是	时间	我们	应该	是	慢跑	家	.

来吧，亲爱的，我们该慢跑回家了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['raɪzɪŋ] , [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

”	This	was	said	to	his	wife	;	and	the	two	rising	,	took	their	departure	,
”	这	曾是	说	到	他的	妻子	;	和	这	二	上升	,	采取	他们的	离开	,

“这话是他对妻子说的；然后两人起身离开了。”

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['friːzɪŋ] [ʌv; əv] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

receiving	the	most	freezing	of	looks	from	the	vicar	and	the	two	ladies	.
接收	这	最多	冷冻	的	看起来	从	这	牧师	和	这	二	女士们	.

牧师和两位女士都用最冷漠的眼神看着他。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] ['entərd] ,

At	that	instant	a	servant	girl	entered	,
在	那	立即的	一个	仆人	女孩	进入	,

就在这时，一个女仆走了进来。

[tuː; tə] [beg] [ðæt] [mɪs] ['pɛmbɜtən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mæstɜz] [ruːm] .

to	beg	that	Miss	Pemberton	would	come	up	immediately	into	her	master's	room	.
到	求	那	错过	彭伯顿	会	来	向上	立即地	进入	她	硕士学位	房间	.

恳求彭伯顿小姐立即到她主人的房间来。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn] [ə; eɪ]

“	We	didn't	like	to	interrupt	you	,	marm	,	but	I	am	afraid	the	captain's	in	a
”	我们	没有	喜欢	到	打断	你	,	玛姆	,	但	我	是	害怕的	这	船长的	在	一个

[bæd] [wei] ,

bad	way	,
坏的	方式	,

“夫人，我们不想打扰您，但恐怕船长情况不妙。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] :

”	she	said	,	“	I	will	attend	you	,	”	exclaimed	Mr	Lerew	:
”	她	说	,	“	我	将要	出席	你	,	”	惊呼	先生	勒鲁	:

“她说，”勒鲁先生惊呼道，“我会为您服务的。”

“ [ə; eɪ] [priːst] [ɪz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] .

“	a	priest	is	ever	in	his	proper	place	beside	the	bed	of	the	dying	.
”	一个	牧师	是	曾经	在	他的	恰当的	地方	旁	这	床	的	这	垂死	.

“牧师永远守候在临终者的床边。”

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ['ɪntuː] ['kæptɪn] ['meɪnɝdz] [ruːm] .

”	Without	waiting	for	permission	,	he	followed	Miss	Pemberton	into	Captain	Maynard's	room	.
”	没有	等待	为了	允许	,	他	随后	错过	彭伯顿	进入	队长	梅纳德	房间	.

“未经允许，他便跟着彭伯顿小姐进了梅纳德上尉的房间。”

['klærə][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['bedsaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

Clara	was	at	her	father's	bedside	,	holding	his	hand	.
克拉拉	曾是	在	她	父亲的	床头	,	保持	他的	手	.

克拉拉守在父亲的床边，握着他的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] , ['spiːtʃləs] .

She	had	found	him	,	when	she	returned	from	the	drawing	-	room	after	his	interview	with	the	vicar	,	speechless	.
她	有	成立	他	,	什么时候	她	返回	从	这	绘画	-	房间	后	他的	面试	和	这	牧师	,	无言	.

当她从客厅回来，看到他与牧师面谈后，发现他哑口无言。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts] ['ɑːfɪs] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ,

He	had	endeavoured	to	say	something	to	her	,	but	his	tongue	refused	its	office	;	his	mind	was	,
他	有	努力	到	说	某物	到	她	,	但	他的	舌头	拒绝	它是	办公室	;	他的	头脑	曾是	,

他曾试图对她说些什么，但他的舌头却不听使唤；他的思绪一片混乱。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ˌʌnɪm'perd] .

however	,	it	was	evident	,	unimpaired	.
然而	,	它	曾是	明显	,	未受损	.

然而，这一点显而易见，并未受到影响。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] ;

He	looked	up	with	a	pained	expression	,	and	tried	to	show	that	he	wished	to	write	;
他	看起来	向上	和	一个	痛苦	表达	,	和	尝试	到	展示	那	他	希望	到	写	;

他抬起头，脸上带着痛苦的表情，试图表现出他想写东西的意愿；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [sleɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

but	when	a	slate	was	brought	him	,
但	什么时候	一个	石板	曾是	带来	他	,

但当有人拿来一块石板给他时，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['pens(ə)l]['klærə][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

his	fingers	were	unable	to	hold	the	pencil	Clara	had	immediately	sent	off	for	the	doctor	,
他的	手指	是	无法	到	抓住	这	铅笔	克拉拉	有	立即地	发送	离开	为了	这	医生	,

他的手指握不住克拉拉立刻派人去请医生的铅笔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'devər] , [baɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hændz] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər]

and	was	now	endeavouring	,	by	chafing	her	father's	hands	,	to	restore	their
和	曾是	现在	努力	,	经过	摩擦	她	父亲的	双手	,	到	恢复	他们的

['paʊər] .

power	.
力量	.

她现在正通过摩擦父亲的手来试图恢复他们的力量。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] ['kæptɪn]

On	seeing	the	vicar	in	the	doorway	a	peculiar	expression	passed	over	Captain
在	看到	这	牧师	在	这	门口	一个	奇特	表达	通过了	超过	队长

['meɪnɚdz] ['kaʊntənəns] ,

Maynard's	countenance	,
梅纳德	面容	,

看到牧师站在门口，梅纳德上尉脸上掠过一丝奇特的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

and	he	made	another	desperate	effort	to	utter	a	few	words	in	his	daughter's
和	他	制成	其他	绝望的	努力	到	说出	一个	很少	字	在	他的	女儿的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他再次拼命地想在女儿耳边说几句话，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [noʊ] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	in	vain	—	no	articulate	sounds	proceeded	from	his	lips	.
但	在	徒劳	—	不	能言善辩	声音	继续	从	他的	嘴唇	.

但一切都是徒劳——他嘴唇间没有发出任何清晰的声音。

“ [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['di:pəst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	I	feel	the	deepest	sympathy	and	compassion	for	you	,	my	dear	young	lady	,
“	我	感觉	这	最深处	同情	和	同情	为了	你	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

“我向你致以最深切的同情和怜悯，我亲爱的年轻女士。”

” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [toʊn] .

”	said	the	vicar	in	a	gentle	tone	.
”	说	这	牧师	在	一个	温和的	语气	.

“牧师温和地说。”

“ [wi:; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] — [dʒɔɪn][ˌem 'i:] ,

“	We	will	pray	for	the	soul	of	the	departing	—	join	me	,
“	我们	将要	祈祷	为了	这	灵魂	的	这	离开	—	加入	我	,

我们将为逝者的灵魂祈祷——请与我一起祈祷，

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] — [ɪn'du:s] [jʊr; jər] [ni:s] [tu:; tə] [ni:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə]

I	beseech	you	—	induce	your	niece	to	kneel	with	us	,	”	he	whispered	to
我	恳求	你	—	诱导	你的	侄女	到	下跪	和	我们	,	”	他	低声说道	到

[mɪs] ['pɛmbɚtən] ,

Miss	Pemberton	,
错过	彭伯顿	,

“我恳求你——让你的侄女和我们一起跪下，”他低声对彭伯顿小姐说。

[hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [kəm'peld] ['klærə]

who	nodded	,	and	placing	a	chair	by	the	bedside	,	almost	compelled	Clara
WHO	点头	,	和	放置	一个	椅子	经过	这	床头	,	几乎	被迫	克拉拉

[tu:; tə] [ni:l] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

to	kneel	on	it	,
到	下跪	在	它	,

他点点头，把椅子放在床边，几乎是强迫克拉拉跪了上去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

while	she	continued	the	act	of	filial	affection	in	which	she	had	been	engaged	.
尽管	她	持续	这	行为	的	孝	感情	在	哪个	她	有	到过	已订婚的	.

她继续着她之前所做的孝顺行为。

[ðə; ði]['vɪkər] [ðen] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [riːd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊr]

The	vicar	then	taking	from	his	pocket	a	book	,	read	a	service	,	of	which	poor
这	牧师	然后	采取	从	他的	口袋	一个	书	,	读	一个	服务	,	的	哪个	贫穷的

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

牧师随后从口袋里掏出一本书，开始诵读祷文，可怜的克拉拉……

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ][wɜːrd] .

agitated	as	she	was	,	did	not	comprehend	a	word	.
激动	作为	她	曾是	,	做过	不是	理解	一个	单词	.

尽管她情绪激动，却一个字也没听懂。

['kæptɪn] ['meɪnəd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Captain	Maynard	all	the	time	was	looking	into	her	fair	face	with	the	same
队长	梅纳德	全部	这	时间	曾是	寻找	进入	她	公平的	脸	和	这	相同的

[peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

pained	expression	in	his	eyes	which	they	had	assumed	on	the	entrance	of	the
痛苦	表达	在	他的	眼睛	哪个	他们	有	假定	在	这	入口	的	这

['vɪkər] .

vicar	.
牧师	.

梅纳德上尉始终用与牧师进门时一样的痛苦眼神注视着她美丽的脸庞。

['dɑːktər] [braʊn] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['eksələnt] [mæn] , [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]

Doctor	Brown	,	a	worthy	and	excellent	man	,	arrived	just	as	the	vicar	had
医生	棕色的	,	一个	值得	和	出色的	男人	,	到达的	只是	作为	这	牧师	有

[kən'kluːdid] ;

concluded	;
结束	;

布朗医生是一位品德高尚、能力出众的人，他到达时，牧师的讲话刚刚结束；

[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] [tuː; tə] [liːv]

and	exercising	his	authority	,	requested	him	and	Miss	Pemberton	to	leave
和	锻炼	他的	权威	,	请求	他	和	错过	彭伯顿	到	离开

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他行使职权，要求他和彭伯顿小姐离开房间。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

observing	that	perfect	quiet	was	necessary	for	his	patient	.
观察	那	完美的	安静的	曾是	必要的	为了	他的	病人	.

他观察到，绝对的安静对于他的病人来说至关重要。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] ['meinəd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kæptənz]

“	You	may	stay	,	”	he	whispered	to	Miss	Maynard	,	as	he	felt	the	captain's
“	你	可能	停留	,	”	他	低声说道	到	错过	梅纳德	,	作为	他	毛毡	这	船长的

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

“你可以留下来，”他一边摸着船长的脉搏，一边低声对梅纳德小姐说。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] — ['veri] [slaɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ['hiːl] ['ræli]

“	The	captain	has	had	another	attack	—	very	slight	,	I	assure	you	—	he'll	rally
”	这	队长	有	有	其他	攻击	—	非常	轻微	,	我	保证	你	—	地狱	集会

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ,

from	it	,	I	hope	,
从	它	,	我	希望	,

“队长又犯了一次病——我向你保证，症状很轻微——我希望他能康复。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] .

but	we	must	allow	nothing	to	agitate	him	.
但	我们	必须	允许	没有什么	到	激荡	他	.

但我们绝不能让任何事情激怒他。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .

There	,	there	,	he	understands	what	we	say	.
那里	,	那里	,	他	明白	什么	我们	说	.

好了好了，他听懂我们说的话了。

[dəunt][biː; bi][kæst] [daʊn] , ['kæptɪn] ; [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Don't	be	cast	down	,	Captain	;	God	will	take	care	of	her	,	and	she	has
不	是	投掷	向下	,	队长	;	上帝	将要	拿	关心	的	她	,	和	她	有

['meni] [truː] [frendz] .

many	true	friends	.
许多	真的	朋友们	.

船长，别灰心丧气；上帝会照顾她的，而且她有很多真朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

It	is	about	you	,	my	dear	,
它	是	关于	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这一切都与你有关。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

he	is	thinking	—	I	know	it	by	the	way	his	eyes	turn	towards	you	.
他	是	思维	—	我	知道	它	经过	这	方式	他的	眼睛	转动	向	你	.

他在思考——我从他看向你的眼神就知道了。

” ['klærə][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm]

”	Clara	could	no	longer	restrain	her	tears	,	though	she	tried	to	conceal	them
”	克拉拉	可以	不	更长	抑制	她	眼泪	,	尽管	她	尝试	到	隐藏	他们

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

from	her	father	.
从	她	父亲	.

克拉拉再也抑制不住泪水，尽管她努力不让父亲看到。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] ['verɪfaɪd] :

The	doctor's	predictions	were	in	part	verified	:
这	医生的	预测	是	在	部分	已验证	:

医生的预测部分得到了证实：

['kæptɪn] ['meinəd] [ə'gen] ['rælid] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [saɪnz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

Captain	Maynard	again	rallied	sufficiently	to	make	signs	for	everything	he	wanted	,
队长	梅纳德	再次	集结	足够	到	制作	标志	为了	一切	他	通缉	,

梅纳德船长再次振作起来，足以制作他想要的一切标志。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

and	showed	that	his	intellect	was	perfectly	clear	.
和	显示	那	他的	智力	曾是	完美	清除	.

这表明他的思维非常清晰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,

With	the	doctor's	permission	he	received	several	visits	from	General	Caulfield	,
和	这	医生的	允许	他	已收到	一些	访问	从	一般的	考菲尔德	,

经医生许可，考尔菲尔德将军曾多次探望他。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

though	no	one	else	was	allowed	to	see	him	.
尽管	不	一	别的	曾是	允许	到	看	他	.

但其他人都不被允许探望他。

['mɪstər] ['lɛruː] [kɔːld] ['friːkwəntli] .

Mr	Lerew	called	frequently	.
先生	勒鲁	称为	频繁地	.

勒鲁先生经常打电话。

[ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , [ænd; ənd] [twaɪs]

On	each	occasion	he	had	an	interview	with	Miss	Pemberton	,	and	twice
在	每个	场合	他	有	一个	面试	和	错过	彭伯顿	,	和	两次

[hiː; hi] [sɔː] ['klærə] ,

he	saw	Clara	,
他	锯	克拉拉	,

他每次都与彭伯顿小姐面谈，并且两次见到克拉拉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

when	she	was	not	in	attendance	on	her	father	.
什么时候	她	曾是	不是	在	出席	在	她	父亲	.

当她不在父亲身边时。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] , [tuː; tə] [ɪnˈgreɪʃieɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['leɪdiz]

He	did	his	best	,	as	he	well	knew	how	,	to	ingratiate	himself	with	both	ladies
他	做过	他的	最好的	,	作为	他	出色地	知道	如何	,	到	迎合	他自己	和	两个都	女士们

.

:

.

他使出浑身解数，用他最擅长的方式去讨好两位女士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	making	way	with	Miss	Pemberton	,	and	hoped	that	he	was
他	曾是	制作	方式	和	错过	彭伯顿	,	和	希望	那	他	曾是

['grædʒuəli] ['wɪnɪŋ] ['oʊvər]['klærə] .

gradually	winning	over	Clara	.
逐步地	获胜	超过	克拉拉	.

他正努力赢得彭伯顿小姐的芳心，并希望自己能逐渐赢得克拉拉的芳心。

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɑːrʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,

He	took	good	care	in	her	presence	to	say	nothing	harsh	of	General	Caulfield	,
他	采取	好的	关心	在	她	在场	到	说	没有什么	残酷的	的	一般的	考菲尔德	,

他当着她的面小心翼翼地避免说考尔菲尔德将军的坏话。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

though	what	he	did	say	was	calculated	to	undermine	him	in	her	opinion	,
尽管	什么	他	做过	说	曾是	计算	到	破坏	他	在	她	观点	,

虽然在她看来，他说的那些话都是为了贬低他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] ['kɔːʃəsli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	so	cautiously	expressed	himself	that	she	had	no	suspicion	of	the
但	他	所以	谨慎地	表达	他自己	那	她	有	不	怀疑	的	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

object	of	his	remarks	.
目的	的	他的	评论	.

但他说话非常谨慎，以至于她丝毫没有怀疑他话里的意思。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɔːlsoʊ] ['nevər] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]

He	managed	also	never	to	call	when	the	general	was	likely	to	be	at
他	管理	还	绝不	到	称呼	什么时候	这	一般的	曾是	可能	到	是	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他还设法从不在将军可能在家的时候打电话。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['klærə] [ɔːr]

as	he	especially	wished	to	avoid	meeting	him	in	the	presence	of	Clara	or
作为	他	尤其	希望	到	避免	会议	他	在	这	在场	的	克拉拉	或者

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

他尤其不想在克拉拉或她姑妈在场的情况下见到他。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ɑːn] [θriː] [ə'keɪzənz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['oʊpənli] [tuː; tə] [mɪs] ['pɛmbɝtən]

The	vicar	on	three	occasions	ventured	to	speak	much	more	openly	to	Miss	Pemberton
这	牧师	在	三	场合	冒险	到	说话	很多	更多的	公然	到	错过	彭伯顿

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['klærə] .

than	he	did	to	Clara	.
比	他	做过	到	克拉拉	.

牧师曾三次大胆地与彭伯顿小姐交谈，而与克拉拉的谈话则公开得多。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

“	What	a	blessed	thing	it	is	,	my	dear	lady	,
“	什么	一个	蒙福	事物	它	是	,	我的	亲爱的	女士	,

“这真是一件幸福的事，我亲爱的女士，”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [pə'zesiz] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [priːsts] [huː] [kæn; kən] [ʌn'erɪŋli] [gaɪd]

that	our	Holy	Church	possesses	divinely	appointed	priests	who	can	unerringly	guide
那	我们的	圣	教会	拥有	神圣地	任命	神父	WHO	能	准确无误地	指导

[ænd; ənd] [də'rekt] [ðer; ðər] [flɑːk] ;

and	direct	their	flock	;
和	直接的	他们的	群	;

我们的圣教会拥有神所任命的祭司，他们能够准确地引导和带领信众；

[huː] [kæn; kən] ['raɪtli] [əd'mɪnɪstər] [ɔːl] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] !

who	can	rightly	administer	all	the	sacraments	and	interpret	the	Scriptures	!
WHO	能	没错	管理	全部	这	圣礼	和	解释	这	经文	!

谁能正确地施行所有圣礼并解释圣经！

[ænd; ənd] [haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	how	sad	it	is	that	any	should	obstinately	refuse	to	take	full	advantage	of
和	如何	伤心	它	是	那	任何	应该	顽固地	拒绝	到	拿	满的	优势	的

[ɔːl] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] !

all	these	spiritual	blessings	!
全部	这些	精神	祝福	!

令人遗憾的是，竟然有人顽固地拒绝充分利用所有这些精神福祉！

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [swiːt] [niːs] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

“	You	and	your	sweet	niece	will	,	I	trust	,
“	你	和	你的	甜的	侄女	将要	,	我	相信	,

“我相信你和你可爱的侄女会的。”

[nɑːt][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [rɪsk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] . ”

not	be	among	those	who	thus	risk	the	loss	of	their	souls	.	”
不是	是	之中	那些	WHO	因此	风险	这	损失	的	他们的	灵魂	.	”

不要成为那些因此而冒着失去灵魂风险的人。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ” [ˈænsər] [mɪs] [ˈpɛmbɝtən] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrmd] .

“	I	hope	not	,	”	answered	Miss	Pemberton	,	becoming	somewhat	alarmed	.
“	我	希望	不是	,	”	回答	错过	彭伯顿	,	成为	有些	惊慌	.

“我希望不会，”彭伯顿小姐回答道，语气中带着一丝惊慌。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈlɪdʒən] [rɪˈkwaɪrz] . ”

“	I	am	sure	that	I	wish	to	do	everything	which	religion	requires	.	”
“	我	是	当然	那	我	希望	到	做	一切	哪个	宗教	需要	.	”

“我确信我愿意做宗教要求的一切。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪlti] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər]

“	There	is	one	great	omission	of	which	you	have	been	guilty	,	”	continued	Mr
“	那里	是	一	伟大的	省略	的	哪个	你	有	到过	有罪的	,	”	持续	先生

[ˈlɛruː] .

Lerew	.
勒鲁	.

“你犯了一个重大的疏忽，”勒鲁先生继续说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] .

“	I	wish	to	speak	with	all	love	and	gentleness	.
“	我	希望	到	说话	和	全部	爱	和	温柔	.

“我希望用充满爱和温柔的方式与你交谈。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] . ”

You	have	never	yet	come	to	confession	.	”
你	有	绝不	然而	来	到	忏悔	.	”

你还没有忏悔过。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈnesəseri] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈpɛmbɝtən] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ʌnˈiːzi] ,

“	Is	that	necessary	?	”	asked	Miss	Pemberton	,	feeling	more	than	ever	uneasy	,
“	是	那	必要的	?	”	问	错过	彭伯顿	,	感觉	更多的	比	曾经	不安	,

“有必要吗？”彭伯顿小姐问道，她感到前所未有的不安。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] . ”

“	I	did	not	know	that	it	was	required	by	the	Church	of	England	.	”
“	我	做过	不是	知道	那	它	曾是	必需的	经过	这	教会	的	英格兰	.	”

“我不知道这是英国国教的要求。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed]

“	You	have	read	your	Prayer	-	Book	to	little	purpose	,	if	you	think	so	,	”	said
“	你	有	读	你的	祷告	-	书	到	小的	目的	,	如果	你	思考	所以	,	”	说

[ˈmɪstər] [ˈlɛruː] ,

Mr	Lerew	,
先生	勒鲁	,

“如果你这么认为，那你读祈祷书就没什么用了，”勒鲁先生说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈstɜːrnnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ʃoʊn] .

with	more	sternness	than	he	had	hitherto	shown	.
和	更多的	严厉	比	他	有	迄今为止	所示	.

他表现得比以往更加严厉。

“ [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] [əbˈteɪnd] [θruː] [ˈpriːstli] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

“	Only	think	of	the	unspeakable	comfort	obtained	through	priestly	absolution	,	which
“	仅有的	思考	的	这	无法形容	舒适	获得	通过	祭司	赦免	,	哪个

[wɪl] [biː; bi] [ðʌs] [əˈfɔːd] [juː; jʊ] .

will	be	thus	afforded	you	.
将要	是	因此	提供	你	.

“想想通过神父的赦罪所获得的难以言喻的安慰吧，你将会得到这样的赦罪。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sɪnz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ə'weɪ] .

You	will	then	know	that	your	sins	are	put	away	.
你	将要	然后	知道	那	你的	罪孽	是	放	离开	.

那时你就会知道你的罪孽已被赦免。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [soʊ] ['hoʊli] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [pjʊr] .

You	will	feel	so	holy	,	and	clean	,	and	pure	.
你	将要	感觉	所以	圣	,	和	干净的	,	和	纯的	.

你会感到无比神圣、洁净、纯洁。

[let] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['lʌvɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

Let	me	,	with	all	loving	earnestness	,
让	我	,	和	全部	爱	认真	,

请允许我怀着无比真挚的爱意，

[ɜːrdʒ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [swiːt] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] ,

urge	you	and	your	sweet	niece	to	come	without	delay	to	that	holy	ordinance	,
敦促	你	和	你的	甜的	侄女	到	来	没有	延迟	到	那	圣	条例	,

我恳请你和你可爱的侄女尽快前来参加那项神圣的仪式。

[tuː] [lɔːŋ] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ;

too	long	ignored	and	neglected	in	our	Church	;
也	长的	忽略	和	被忽视的	在	我们的	教会	;

在我们的教会中，这个问题被忽视和冷落太久了；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

and	let	me	assure	you	that	I	believe	every	true	daughter	of	that	Church	,
和	让	我	保证	你	那	我	相信	每一个	真的	女儿	的	那	教会	,

我可以向你们保证，我相信教会的每一个真正的女儿。

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] ,

were	she	aware	of	the	blessed	advantages	to	be	gained	,
是	她	意识到的	的	这	蒙福	优势	到	是	获得	,

如果她意识到自己将获得的巨大好处，

[wʊd] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . ”

would	avail	herself	of	the	opportunities	now	being	offered	throughout	the	kingdom	.	”
会	可用	她自己	的	这	机会	现在	存在	提供	自始至终	这	王国	.	”

她将利用王国各地目前提供的各种机会。

“ [jʊr; jər] [riˈmaːks] [teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] , [baɪ] [sər'praɪz] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɝtən] .

“	Your	remarks	take	me	,	I	own	,	by	surprise	,	”	answered	Miss	Pemberton	.
“	你的	评论	拿	我	,	我	自己的	,	经过	惊喜	,	”	回答	错过	彭伯顿	.

“说实话，你的话让我感到惊讶，”彭伯顿小姐回答道。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt]

“	None	of	my	acquaintance	,	that	I	am	aware	of	,	have	ever	been	in	the	habit
“	没有任何	的	我的	熟人	,	那	我	是	意识到的	的	,	有	曾经	到过	在	这	习惯

[ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] . ” “

of	confessing	.	”	“
的	坦白	.	”	“

据我所知，我认识的人中没有一个人有忏悔的习惯。

- [waɪd] [ɪz] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ;

'	Wide	is	the	gate	and	broad	is	the	way	which	leadeth	to	destruction	;
-	宽的	是	这	门	和	广阔	是	这	方式	哪个	利德斯	到	破坏	;

引到灭亡的门是宽的，路是大的；

['meni] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðæt] [goʊ] [ɪn] [ðeə'æt] .

many	there	be	that	go	in	thereat	.
许多	那里	是	那	去	在	那里	.

很多人进去过。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst] , [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] ; [dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] ,
' **Think** **of** **that** **text** **,** **Miss** **Pemberton** **;** **join** **the** **privileged** **few** **,**
- 思考 的 那 文本 , 错过 彭伯顿 ; 加入 这 特权 很少 ,

“想想那条短信，彭伯顿小姐；加入少数特权阶层吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['penɪtənt] , ” ['ænsər]
and **I** **shall** **be** **most** **thankful** **to** **receive** **you** **as** **a** **penitent** **,** **”** **answered**
和 我 将 是 最多 感恩 到 收到 你 作为 一个 忏悔者 , ” 回答
['mɪstər] ['lɛruː] .
Mr **Lerew** **.**
先生 勒鲁 .

“我将非常感激能接纳你这位忏悔者，”勒鲁先生回答道。

“ [ɪn'devər] , ['ɔːlsoʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['paɪəs]
“ **Endeavour** **,** **also** **,** **by** **all** **means** **to** **induce** **your** **niece** **to** **follow** **your** **pious**
“ 努力 , 还 , 经过 全部 方法 到 诱导 你的 侄女 到 跟随 你的 虔诚的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

“此外，务必尽一切努力引导你的侄女效仿你虔诚的榜样。”

[maɪ] [dɪr] [frendz] , [sɜːr] ['redʒinəld] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ·ːsənz] [ʌv; əv]
My **dear** **friends** **,** **Sir** **Reginald** **and** **Lady** **Bygrave** **,** **and** **many** **other** **persons** **of**
我的 亲爱的 朋友们 , 先生 雷金纳德 和 女士 拜格雷夫 , 和 许多 其他 人 的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

我亲爱的朋友们，雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人，以及其他许多杰出人士，

[kʌm] ['regjələrli] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;
come **regularly** **to** **confession** **;**
来 经常 到 忏悔 ;

定期忏悔；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griː·z] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **I** **trust** **that** **by** **degrees** **the** **whole** **of** **my** **flock** **will** **take** **advantage** **of** **the**
和 我 相信 那 经过 学位 这 所有的 的 我的 群 将要 拿 优势 的 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity **,**
机会 ,

我相信，我的信众们会逐渐抓住这个机会。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm]
which **I** **shall** **have** **the** **happiness** **of** **offering** **them** **,** **of** **being** **absolved** **from**
哪个 我 将 有 这 幸福 的 提供 他们 , 的 存在 赦免 从
[sɪn] .
sin **.**
罪 .

我将有幸向他们献上这些，从而获得罪过的赦免。

” [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,
” **Miss** **Pemberton** **did** **not** **exactly** **say** **that** **she** **would** **go** **to** **confession** **,**
” 错过 彭伯顿 做过 不是 确切地 说 那 她 会 去 到 忏悔 ,

彭伯顿小姐并没有明确表示她会去忏悔，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['klærə] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
as **she** **felt** **rather** **doubtful** **whether** **Clara** **would** **accompany** **her** **,**
作为 她 毛毡 相当 疑 无论 克拉拉 会 陪伴 她 ,

她很怀疑克拉拉是否会陪她一起去，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ;

but	she	promised	that	she	would	consider	the	matter	;
但	她	承诺	那	她	会	考虑	这	事情	;

但她承诺会考虑此事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [felt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	the	vicar	on	leaving	felt	satisfied	with	the	way	he	had	made	.
和	这	牧师	在	离开	毛毡	使满意	和	这	方式	他	有	制成	.

牧师离开时，对自己所做的一切感到满意。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] ,

As	yet	,	however	,
作为	然而	,	然而	,

然而，目前为止，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .

he	had	not	got	so	far	as	to	set	up	a	confessional	box	in	his	church	.
他	有	不是	得到	所以	远的	作为	到	放	向上	一个	忏悔	盒子	在	他的	教会	.

他甚至还没到在教堂里设立忏悔室的地步。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['vestri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

He	intended	,	in	the	first	instance	,	to	employ	the	vestry	for	that	purpose	.
他	故意的	,	在	这	第一的	实例	,	到	采用	这	教区委员会	为了	那	目的	.

他最初打算利用教区委员会来实现这一目的。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] ['weðər] ['mɪstər] ['lɛnɝd] [maɪt] [nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [hi:; hi]

He	had	his	doubts	whether	Mr	Lennard	might	not	withdraw	the	support	he
他	有	他的	疑虑	无论	先生	伦纳德	可能	不是	提取	这	支持	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ;

was	now	affording	him	;
曾是	现在	负担得起	他	;

他怀疑伦纳德先生是否会撤回目前给予他的支持；

[stɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] .

still	,	he	had	made	considerable	progress	.
仍然	,	他	有	制成	大量	进步	.

不过，他已经取得了相当大的进步。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][step][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪ'lekt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [s'ku:lbɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tu:; tə]

His	first	step	was	to	select	a	dozen	of	the	schoolboys	of	the	parish	to
他的	第一的	步	曾是	到	选择	一个	打	的	这	男学生	的	这	教区	到

[fɔ:rm][ə; eɪ]['kwaɪər] ,

form	a	choir	,
形式	一个	唱诗班	,

他的第一步是挑选教区里的十二名男学生组成一个合唱团。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɜ:rpləs] ;

and	to	clothe	them	in	surplices	;
和	到	衣服	他们	在	圣衣	;

并给他们穿上圣袍；

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [led][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['bi:ɪŋ]

the	instruments	which	had	hitherto	led	the	parishioners	in	their	singing	being
这	仪器	哪个	有	迄今为止	引领	这	教区居民	在	他们的	歌唱	存在

['bænɪʃt] , [æn; ən]['ɔ:rgən] ,

banished	,	an	organ	,
被放逐	,	一个	器官	,

此前一直引领教区居民歌唱的乐器，包括管风琴，都被移走了。

[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔ:rgənɪst] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]

presented	by	Lady	Bygrave	,	was	put	up	,	and	an	organist	with	high	ritualistic
呈现	经过	女士	拜格雷夫	,	曾是	放	向上	,	和	一个	管风琴师	和	高的	仪式性的

[prəʊ'klɪvɪtɪ:z] [ə'pɔɪntɪd] .

proclivities	appointed	.
倾向	任命	.

由拜格雷夫夫人捐赠，并建造完成，还聘请了一位具有浓厚仪式感的管风琴师。

[ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tju:nz] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt]

The	hymn	-	books	with	the	good	old	tunes	which	all	the	parish	knew	by	heart
这	圣歌	-	图书	和	这	好的	老的	曲调	哪个	全部	这	教区	知道	经过	心

[wɜ:r; wər] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,

were	discarded	,
是	丢弃	,

那些教区里所有人都熟知的、写着古老曲调的赞美诗集都被丢弃了。

[ænd; ənd] [hɪmz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] .

and	Hymns	Ancient	and	Modern	were	introduced	.
和	赞美诗	古老的	和	现代的	是	介绍	.

同时还推出了《古代和现代赞美诗集》。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [nekst] [reɪzd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd]

The	communion	-	table	was	next	raised	and	adorned	with	a	richly	embroidered
这	圣餐	-	桌子	曾是	下一个	提高	和	装饰	和	一个	丰富	绣花

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

接下来，圣餐桌被抬了起来，并铺上了一块绣工精美的桌布。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [fɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brænʧ] ['kændlˌstɪks] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:]

and	on	the	following	Sunday	four	magnificent	branch	candlesticks	appeared	upon	it
和	在	这	下列的	星期日	四	壮丽	分支	烛台	出现	之上	它

.

:
.

接下来的星期天，上面出现了四个华丽的树枝烛台。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [nɑ:t] [meɪd] ['eni] [ri'ma:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ;

Mr	Lennard	had	hitherto	not	made	any	remarks	on	the	alterations	going	forward	;
先生	伦纳德	有	迄今为止	不是	制成	任何	评论	在	这	变化	去	向前	;

伦纳德先生此前并未就未来的修改发表任何评论；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['lɛru:] , [hu:] [wʌz; wəz]

but	when	he	saw	the	candlesticks	,	he	enquired	of	Mr	Lerew	,	who	was
但	什么时候	他	锯	这	烛台	,	他	询问	的	先生	勒鲁	,	WHO	曾是

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

calling	on	him	,
呼叫	在	他	,

但他看到烛台后，便向来访的勒鲁先生询问起来。

[wʌt] [fʌndz] [hi:; hi] [pə'zest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rʧəs] [ʌv; əv] [sʌʧ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

what	funds	he	possessed	for	the	purchase	of	such	articles	,	and	what	was
什么	资金	他	拥有	为了	这	购买	的	这样的	文章	,	和	什么	曾是

[ðer; ðər] ['ɑ:bdʒekt] ,

their	object	,
他们的	目的	,

他拥有哪些资金来购买这些物品，以及购买这些物品的目的是什么？

[æz; əz] [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

as	he	feared	that	they	would	not	be	appreciated	by	the	parishioners	at	large	.
作为	他	害怕	那	他们	会	不是	是	感谢	经过	这	教区居民	在	大的	.

因为他担心这些作品不会得到广大教区居民的欣赏。

“ [aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [fʌndz] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði]

“	I	have	ample	funds	for	all	such	purposes	;	and	ignorant	as	the
”	我	有	充足	资金	为了	全部	这样的	目的	;	和	无知	作为	这

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

people	are	at	present	,
人们	是	在	展示	,

“我有足够的资金用于所有这些用途；而且鉴于目前民众的无知，

[wiː; wi] [wɪl] [soʊ]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd]

we	will	so	educate	them	that	by	degrees	they	will	see	the	value	and
我们	将要	所以	教育	他们	那	经过	学位	他们	将要	看	这	价值	和

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ,

significance	of	the	improvements	we	are	introducing	,
意义	的	这	改进	我们	是	介绍	,

我们将循序渐进地教育他们，使他们逐渐认识到我们正在推行的改进措施的价值和意义。

” ['ænsər] ['mɪstər] ['lɛruː] ; “ [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riədɔs] [i'rektid] ,

”	answered	Mr	Lerew	;	“	I	contemplate	having	a	reredos	erected	,
”	回答	先生	勒鲁	;	“	我	沉思	拥有	一个	祭坛屏风	竖立	,

“我打算建一个祭坛屏风，”勒鲁先生回答说，“

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

which	will	add	greatly	to	the	beauty	of	the	church	;	as	it	will	be
哪个	将要	添加	非常	到	这	美丽	的	这	教会	;	作为	它	将要	是

[ɪk'spensɪv] , [aɪ] [oʊn] ,

expensive	,	I	own	,
昂贵的	,	我	自己的	,

这将大大增添教堂的美丽；由于费用昂贵，我承认，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

I	trust	that	you	and	other	friends	will	contribute	from	your	means	towards	the
我	相信	那	你	和	其他	朋友们	将要	贡献	从	你的	方法	向	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

important	work	.
重要的	工作	.

我相信你和其他朋友会尽己所能为这项重要的工作做出贡献。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ðoʊz] [blæŋk] ['speɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['pɪktʃərz] .

I	wish	to	ornament	those	blank	spaces	along	the	aisle	with	appropriate	pictures	.
我	希望	到	装饰品	那些	空白的	空间	沿着	这	走道	和	合适的	图片	.

我想用合适的图片来装饰过道沿线的空白处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ʌv; əv] [mə'dæliən] [ʃeɪp] ;

I	should	prefer	having	them	painted	on	the	walls	,	of	medallion	shape	;
我	应该	更喜欢	拥有	他们	绘	在	这	墙壁	,	的	奖章	形状	;

我更希望把它们画在墙上，做成圆形图案；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːrtɪst] [daʊn] [hɪr] ,

but	as	it	may	be	difficult	to	get	an	artist	down	here	,
但	作为	它	可能	是	难的	到	得到	一个	艺术家	向下	这里	,

但由于在这里请艺术家来可能比较困难，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['muːvəbl] [freɪmz] .

we	must	be	content	to	have	them	in	moveable	frames	.
我们	必须	是	内容	到	有	他们	在	活动	框架	.

我们只能满足于将它们放置在可移动的框架中。

[aɪ] ['pɜːrpəs] ['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ɔːr][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	purpose	also	having	a	large	picture	of	the	Crucifixion	,	or	perhaps	one	of	the
我	目的	还	拥有	一个	大的	图片	的	这	十字架刑	,	或者	也许	一	的	这

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ,

Holy	Virgin	,
圣	处女	,

我还打算挂一幅耶稣受难的大幅画作，或者一幅圣母玛利亚的画像。

[pʊt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['ɔːltər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ten] [kə'mændmənts] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'fend] [maɪ]

put	up	over	the	altar	,	instead	of	the	Ten	Commandments	,	which	greatly	offend	my
放	向上	超过	这	坛	,	反而	的	这	十	诫命	,	哪个	非常	得罪	我的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

祭坛上挂着的不是十诫，而是这东西，这让我非常反感；

[waɪl] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

while	I	confess	that	I	cannot	consider	the	altar	complete	without	the	symbol	of
尽管	我	承认	那	我	不能	考虑	这	坛	完全的	没有	这	象征	的

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

our	faith	placed	on	it	.
我们的	信仰	放置	在	它	.

但我不得不承认，如果没有将我们的信仰象征物放置在祭坛上，我就不能认为祭坛是完整的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʌv; əv] [fʊl] [saɪz] ,

I	should	have	preferred	a	crucifix	of	full	size	,
我	应该	有	首选	一个	十字架	的	满的	尺寸	,

我本应该更喜欢一个全尺寸的十字架。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [kæn; kən][æt; ət] ['eni]

and	I	think	that	the	cross	might	be	so	arranged	that	the	figure	can	at	any
和	我	思考	那	这	叉	可能	是	所以	安排	那	这	数字	能	在	任何

[taɪm] [biː; bi] ['ædɪd] ;

time	be	added	;
时间	是	额外	;

我认为十字架的构造可以这样安排，以便随时添加图案；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [maɪt]

but	I	fear	that	at	present	some	of	the	parishioners	in	their	ignorance	might
但	我	害怕	那	在	展示	一些	的	这	教区居民	在	他们的	无知	可能

[reɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . ”

raise	objections	which	would	cause	us	some	trouble	.	”
增加	反对意见	哪个	会	原因	我们	一些	麻烦	.	”

但我担心，目前一些教区居民由于不了解情况，可能会提出一些反对意见，给我们带来一些麻烦。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] !

“	I	should	think	,	indeed	,	that	they	would	object	!
“	我	应该	思考	,	的确	,	那	他们	会	目的	!

“我倒觉得他们会反对的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛnɚd] .

”	exclaimed	Mr	Lennard	.
”	惊呼	先生	伦纳德	.

“伦纳德先生惊呼道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [fæst] ?

“	Are	you	not	going	on	too	fast	?
“	是	你	不是	去	在	也	快速地	?

你是不是进展太快了？

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪmp'ruːvmənts] [kæst][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

I	do	not	complain	that	your	improvements	cast	some	reflection	on	me	;
我	做	不是	抱怨	那	你的	改进	投掷	一些	反射	在	我	;

我并不抱怨你的进步也影响到了我；

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['loʊkəm] ['tiːnɛnz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃəns][juː; jʊ]

as	being	a	mere	locum	tenens	,	I	could	not	have	made	the	alterations	you
作为	存在	一个	仅仅	临时工	特内斯	,	我	可以	不是	有	制成	这	变化	你

[prə'poʊz] ,

propose	,
提出	,

我只是个临时医生，不可能做出您建议的修改。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [maɪt] [faɪnd] ['veri] [greɪt] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

even	had	I	wished	to	do	so	;	but	others	might	find	very	great	fault	with
甚至	有	我	希望	到	做	所以	;	但	其他的	可能	寻找	非常	伟大的	过错	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

即使我愿意这样做；但其他人可能会对你提出很大的批评。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	You	will	come	over	fully	to	agree	with	me	,
“	你	将要	来	超过	完全	到	同意	和	我	,

你最终会完全同意我的观点，

[æz; əz][maɪ][kaɪnd] [frendz] [sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd]['leɪdi] ['baɪgreɪv] [hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

as	my	kind	friends	Sir	Reginald	and	Lady	Bygrave	have	done	,	”	said	the	vicar	,
作为	我的	种类	朋友们	先生	雷金纳德	和	女士	拜格雷夫	有	完毕	,	”	说	这	牧师	,

“就像我的好朋友雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人所做的那样，”牧师说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi][bɪd][hɪz; ɪz][hoʊst] [gʊd] - [baɪ] .

and	with	a	gentle	smile	he	bid	his	host	good	-	bye	.
和	和	一个	温和的	微笑	他	出价	他的	主持人	好的	-	再见	.

他面带微笑地向主人道别。

['skersli] [hæd; həd]['mɪstər] ['lɛruː] [gɔːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstər] ['lɛnɚd] ,

Scarcely	had	Mr	Lerew	gone	than	a	note	was	brought	to	Mr	Lennard	,
几乎	有	先生	勒鲁	已消失	比	一个	笔记	曾是	带来	到	先生	伦纳德	,

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] ,

from	Lady	Bygrave	,
从	女士	拜格雷夫	,

勒鲁先生刚走不久，莱纳德先生就收到了一张拜格雷夫夫人递来的纸条。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

requesting	him	,	with	his	son	and	daughter	,	to	spend	a	few	days
请求	他	,	和	他的	儿子	和	女儿	,	到	花费	一个	很少	天

[æt; ət] ['swɑːnstən] [hɔːl] .

at	Swanston	Hall	.
在	斯旺斯顿	大厅	.

请他携儿子和女儿在斯旺斯顿庄园住几天。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Lady	Bygrave	was	a	very	charming	person	,
女士	拜格雷夫	曾是	一个	非常	迷人	人	,

拜格雷夫夫人是一位非常迷人的人，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

and	pleasant	people	were	generally	to	be	met	with	at	the	Hall	.
和	令人愉快的	人们	是	一般来说	到	是	遇见	和	在	这	大厅	.

而且在会馆里通常会遇到和蔼可亲的人。

[hiː; hi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	gladly	accepted	the	invitation	.
他	乐意	公认	这	邀请	.

他欣然接受了邀请。

['ælfred] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; ['meri] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['klærə] .

Alfred	was	delighted	;	Mary	would	rather	have	gone	back	to	stay	with	Clara	.
阿尔弗雷德	曾是	高兴极了	;	玛丽	会	相当	有	已消失	后退	到	停留	和	克拉拉	.

阿尔弗雷德很高兴；玛丽宁愿回去和克拉拉住在一起。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd] ['fɑːðər]

Mr	Lennard	was	somewhat	surprised	to	find	that	the	abbé	and	Father
先生	伦纳德	曾是	有些	惊讶	到	寻找	那	这	阿贝	和	父亲

[læ'selz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

Lascelles	were	still	there	.
拉塞尔斯	是	仍然	那里	.

伦纳德先生有些惊讶地发现，修道院院长和拉塞尔神父还在那里。

“ [ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

“	The	friends	to	whom	they	were	going	were	unable	to	receive	them	,
“	这	朋友们	到	谁	他们	是	去	是	无法	到	收到	他们	,

“他们要去的朋友无法接待他们，

[ænd; ənd][sɜːr]['redʒinəld] [riˈkwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	Sir	Reginald	requested	them	to	stay	on	as	long	as	they	found	it
和	先生	雷金纳德	请求	他们	到	停留	在	作为	长的	作为	他们	成立	它

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

雷金纳德爵士请求他们只要觉得方便就留下来。

” [riˈmɑːkt] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

”	remarked	Lady	Bygrave	.
”	评论	女士	拜格雷夫	.

“拜格雷夫夫人说道。”

['mɪstər] ['lɛnɚd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	Lennard	was	disappointed	at	finding	no	one	else	at	the	house	,
先生	伦纳德	曾是	失望的	在	寻找	不	一	别的	在	这	房子	,

伦纳德先生失望地发现家里没有其他人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ræðər] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['meri] , [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]

with	the	exception	of	a	young	lady	rather	older	than	Mary	,	of	grave	and
和	这	例外	的	一个	年轻的	女士	相当	老	比	玛丽	,	的	严重	和

[sɪ'deɪt] ['mænərz] .

sedate	manners	.
稳重	礼仪	.

除了一个比玛丽年纪稍长、举止庄重沉稳的年轻女士之外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

As	she	was	dressed	in	black	,
作为	她	曾是	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑色衣服，

['mɪstər] ['lɛnɚd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['perənt] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

Mr	Lennard	concluded	that	she	was	in	mourning	for	a	parent	or	some	other
先生	伦纳德	结束	那	她	曾是	在	丧	为了	一个	父母	或者	一些	其他

[nɪr] ['relətɪv] ,

near	relative	,
靠近	相对的	,

伦纳德先生推断，她是在为父母或其他近亲的去世而哀悼。

[wɪtʃ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

which	accounted	for	the	gravity	of	one	so	young	.
哪个	已记录	为了	这	重力	的	一	所以	年轻的	.

这就解释了为什么他年纪轻轻就如此引人注目。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [smaɪld] ['veri] ['swiːtli] [wen] ['meri] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	,	however	,	smiled	very	sweetly	when	Mary	was	introduced	to	her	,	and
她	,	然而	,	微笑	非常	甜蜜地	什么时候	玛丽	曾是	介绍	到	她	,	和

[sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

said	in	a	gentle	voice	,
说	在	一个	温和的	嗓音	,

然而，当有人把玛丽介绍给她时，她露出了非常甜美的笑容，并温柔地说：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [gʊd] [frendz] , [soʊ] [preɪ] [let] [juː 'es] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

“	I	know	that	we	shall	become	good	friends	,	so	pray	let	us	begin	at	once	,
“	我	知道	那	我们	将	变得	好的	朋友们	,	所以	祈祷	让	我们	开始	在	一次	,

我知道我们一定会成为好朋友，所以请让我们马上开始吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] .

and	talk	to	each	other	without	reserve	.
和	讲话	到	每个	其他	没有	预订	.

彼此毫无保留地交谈。

” ['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

”	Mr	Lennard	,
”	先生	伦纳德	,

“伦纳德先生，

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] ['meri] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

who	had	often	wished	that	Mary	could	enjoy	the	companionship	of	a	girl	of
WHO	有	经常	希望	那	玛丽	可以	享受	这	友谊	的	一个	女孩	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

her	own	age	,
她	自己的	年龄	,

他常常希望玛丽能有同龄女孩的陪伴，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][soʊ] [əˈpærəntli] ['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

was	glad	to	find	so	apparently	amiable	a	young	lady	in	the	house	.
曾是	高兴的	到	寻找	所以	显然	可亲	一个	年轻的	女士	在	这	房子	.

很高兴能在家里遇到这样一位看起来和蔼可亲的年轻女士。

[ðə; ði][æˈbeɪ] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

The	abbé	,	on	entering	the	room	,	expressed	his	pleasure	at	seeing	Mr	Lennard	,
这	阿贝	,	在	进入	这	房间	,	表达	他的	乐趣	在	看到	先生	伦纳德	,

神父进屋后，表示很高兴见到伦纳德先生。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] [səˈsaɪəti] .

and	certainly	did	his	best	to	make	amends	for	the	want	of	other	society	.
和	当然	做过	他的	最好的	到	制作	修改	为了	这	想	的	其他	社会	.

他尽其所能弥补了其他社会成员的不足。

['fɑːðər] [læˈselz] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['ælfred] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

Father	Lascelles	,	observing	that	Alfred	did	not	know	what	to	do	with	himself	,
父亲	拉塞尔斯	,	观察	那	阿尔弗雷德	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他自己	,

拉斯塞尔神父注意到阿尔弗雷德不知所措，

[prəˈpoʊzd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .

proposed	taking	a	turn	round	the	grounds	.
建议的	采取	一个	转动	圆形的	这	理由	.

建议绕着场地走一圈。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ,

“	**I**	**am**	**not**	**much**	**of**	**a**	**sportsman**	**,**	”	**he**	**said**	**as**	**they**	**walked**	**on**	**,**
”	我	是	不是	很多	的	一个	运动员	,	”	他	说	作为	他们	步行	在	,

“我不太擅长运动，”他们继续往前走时，他说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	**but**	**I**	**am**	**fond**	**of**	**fishing**	**,**	**as**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**are**	**,**
”	但	我	是	喜爱	的	钓鱼	,	作为	我	敢	说	你	是	,

“但我很喜欢钓鱼，我想你也一样。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fɪʃ] [təˈgeðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	**we**	**will**	**fish**	**together**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
和	我们	将要	鱼	一起	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我们明天可以一起去钓鱼。

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] ['æŋglɪŋ] — [æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept][ɪn]

”	**He**	**had**	**discovered**	**that**	**angling**	**—**	**an**	**art**	**in**	**which**	**he**	**was**	**an**	**adept**	**in**
”	他	有	发现	那	钓鱼	—	一个	艺术	在	哪个	他	曾是	一个	熟练	在

[mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] ['suːtɪd] ['ælfərdz] [teɪsts] .

more	**ways**	**than**	**one**	**—**	**was**	**the**	**only**	**amusement**	**which**	**suited**	**Alfred's**	**tastes**	**.**
更多的	方式	比	一	—	曾是	这	仅有的	娱乐	哪个	适合	阿尔弗雷德的	口味	.

“他发现，钓鱼——他在钓鱼这项技艺上可谓炉火纯青——是唯一符合阿尔弗雷德口味的娱乐活动。

[ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [went] ['ræpɪdli] [baɪ] .

The	**few**	**days**	**spent**	**at**	**the**	**Hall**	**went**	**rapidly**	**by**	**.**
这	很少	天	花费	在	这	大厅	去	快速	经过	.

在礼堂度过的几天时间很快就过去了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][æˈbeɪ] ['kerfəli] [əˈvɔɪdɪd] ['eni] [bʌt; bət]['sekjələr]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

At	**first**	**the**	**abbé**	**carefully**	**avoided**	**any**	**but**	**secular**	**subjects**	**,**	**and**	**being**	**a**
在	第一的	这	阿贝	小心	避免	任何	但	世俗	主题	,	和	存在	一个

[rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [mæn] ,

remarkably	**well**	**-**	**informed**	**man**	**,**
非常	出色地	-	知情的	男人	,

起初，这位神父小心翼翼地避开一切世俗话题，而且他本人是一位博学多识的人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] .

he	**made**	**himself**	**very**	**agreeable**	**.**
他	制成	他自己	非常	同意	.

他让自己变得非常讨人喜欢。

['iːv(ə)n] [wen] [sɜːr]['redʒinəld][ɔːr]['leɪdi] ['baɪgreɪv] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][rɪˈlɪdʒən] ,

Even	**when**	**Sir**	**Reginald**	**or**	**Lady**	**Bygrave**	**seemed**	**inclined**	**to**	**speak**	**on**	**religion**	**,**
甚至	什么时候	先生	雷金纳德	或者	女士	拜格雷夫	似乎	倾斜	到	说话	在	宗教	,

即使雷金纳德爵士或拜格雷夫夫人似乎倾向于谈论宗教，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt]

he	**quickly**	**turned**	**the**	**conversation**	**,**	**but**	**by**	**degrees**	**he**	**,**	**with**	**apparent**
他	迅速地	转向	这	对话	,	但	经过	学位	他	,	和	明显

[ʌnˈwɪlɪŋnəs] , ['entərd] ['ɪntuː] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

unwillingness	**,**	**entered**	**into**	**matters**	**of**	**faith**	**.**
不情愿	,	进入	进入	事情	的	信仰	.

他很快转移了话题，但渐渐地，他似乎很不情愿地谈起了信仰问题。

['mɪstər] ['lɛnɚd] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] ['sɪstəm] ,

Mr	**Lennard**	**,**	**who**	**had**	**never**	**given**	**any**	**attention**	**to**	**the**	**Papal**	**system**	**,**
先生	伦纳德	,	WHO	有	绝不	给定	任何	注意力	到	这	教皇	系统	,

伦纳德先生此前从未关注过教皇制度，

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ʃoʊɪŋ] ,

was	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**little**	**,**	**according**	**to**	**the**	**abbé's**	**showing**	**,**
曾是	惊讶	到	寻找	如何	小的	,	根据	到	这	-	显示	,

令我惊讶的是，根据神父的展示，数量竟然如此之少。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	Church	of	England	differed	from	that	of	Rome	in	all	matters	of	importance	.
这	教会	的	英格兰	不同	从	那	的	罗马	在	全部	事情	的	重要性	.

英国国教在所有重要事项上都与罗马天主教不同。

“ [ɑː] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði][æˈbeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Ah	,	”	remarked	the	abbé	,	with	a	smile	,
“	啊	,	”	评论	这	阿贝	,	和	一个	微笑	,

“啊,”神父笑着说道。

“ [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] — [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] ,

“	your	Church	is	like	a	wandering	child	—	though	you	have	gone	away	from	the	parent	,
“	你的	教会	是	喜欢	一个	漫游	孩子	—	尽管	你	有	已消失	离开	从	这	父母	,

“你们的教会就像一个迷路的孩子——虽然你们离开了父母,

[juː; jʊ] [rɪˈteɪn] [ɔːl][jʊr; jər] [meɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,

you	retain	all	your	main	features	and	doctrines	,
你	保持	全部	你的	主要的	特征	和	教义	,

你保留了所有主要特征和教义,

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [oʊn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [hed] ,

and	have	but	to	own	obedience	to	the	chief	head	,
和	有	但	到	自己的	服从	到	这	首席	头	,

只需承认对最高首领的服从即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [əˈgen] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

and	you	would	again	be	one	with	us	.
和	你	会	再次	是	一	和	我们	.

你将再次与我们融为一体。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] !

What	a	happy	consummation	!
什么	一个	快乐的	圆房	!

多么令人欣喜的结局!

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈbaʊt] !

Would	that	it	were	brought	about	!
会	那	它	是	带来	关于	!

但愿它能实现!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɪndrəd] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] ? ”

Why	should	those	of	the	same	kindred	be	divided	?	”
为什么	应该	那些	的	这	相同的	亲属	是	分割	?	”

同族之人为何要分裂?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , ” [riˈmɑːkt] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , “ [pərˈhæps] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,

“	It	is	sad	that	it	should	be	so	,	”	remarked	Lady	Bygrave	,	“	perhaps	,	if	His	Holiness	,
“	它	是	伤心	那	它	应该	是	所以	,	”	评论	女士	拜格雷夫	,	“	也许	,	如果	他的	圣洁	,

“真令人遗憾,”拜格雷夫夫人说道,“或许,如果教皇陛下……”

[ðə; ði] [poʊp] , [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪkˈsiːʒənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['juːniən] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] . ”

the	Pope	,	were	not	so	exigeant	in	his	demands	,	the	glorious	union	might	soon	be	accomplished	.	”
这	教皇	,	是	不是	所以	苛求	在	他的	需求	,	这	辉煌	联盟	可能	很快	是	完成	.	”

如果教皇的要求不那么苛刻,这光荣的联合或许很快就能实现。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][æ'beɪ] ,

“	It	is	there	that	you	are	in	error	,	my	dear	lady	,	”	remarked	the	abbé	,
”	它	是	那里	那	你	是	在	错误	,	我的	亲爱的	女士	,	”	评论	这	阿贝	,

“亲爱的女士，你的错误就在这里，”神父说道。

['blændli] ; “ [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ɪz] [tuː] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːʒənt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

blandly	;	“	His	Holiness	is	too	loving	a	parent	to	be	exigeant	without	good	reason	.
平淡地	;	”	他的	圣洁	是	也	爱	一个	父母	到	是	苛求	没有	好的	原因	.

淡淡地说：“尊者是一位慈爱的父亲，不会无缘无故地苛责他。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] — [wʌt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] !

Think	of	the	parable	of	the	Prodigal	Son	—	what	a	warm	welcome	!
思考	的	这	寓言	的	这	浪子	儿子	—	什么	一个	温暖的	欢迎	!

想想浪子回头的寓言——多么热情的欢迎啊！

[wʌt] [rɪtʃ] ['treʒərz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !

what	rich	treasures	the	father	had	for	him	,	who	was	willing	to	return	!
什么	富有的	宝藏	这	父亲	有	为了	他	,	WHO	曾是	愿意的	到	返回	!

父亲为他准备了多么丰富的宝藏啊，谁愿意回去呢！

[sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [huː] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

such	as	all	will	experience	who	,	having	eaten	of	the	husks	of	Protestantism	,
这样的	作为	全部	将要	经验	WHO	,	拥有	吃	的	这	谷壳	的	新教	,

就像所有吃过新教外壳的人都会经历的那样，

[flaɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʃɜːrtʃ] .

fly	back	to	the	bosom	of	the	mother	-	Church	.
飞	后退	到	这	怀	的	这	母亲	-	教会	.

飞回母教会的怀抱。

” ['mɪstər] ['lɛnɚd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [heitid] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

”	Mr	Lennard	above	all	things	hated	an	argument	,
”	先生	伦纳德	多于	全部	事物	憎恨	一个	争论	,

伦纳德先生最讨厌的就是争论。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ;

and	would	always	rather	side	with	a	companion	than	oppose	him	;
和	会	总是	相当	边	和	一个	伴侣	比	反对	他	;

而且总是宁愿站在同伴一边，也不愿反对他；

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːfɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

still	he	was	not	won	by	the	sophisms	of	the	abbé	;	but	he	did	not	,
仍然	他	曾是	不是	韩元	经过	这	诡辩	的	这	阿贝	;	但	他	做过	不是	,

但他并没有被神父的诡辩所说服；但他确实没有。

[ʌn'hæpɪli] , [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [maɪt] [prə'duːs] [ɑːn] ['ælfred] [ænd; ənd] ['meri] .

unhappily	,	reflect	on	the	effect	they	might	produce	on	Alfred	and	Mary	.
不幸地	,	反映	在	这	影响	他们	可能	生产	在	阿尔弗雷德	和	玛丽	.

令人遗憾的是，想想这些行为可能会对阿尔弗雷德和玛丽造成什么影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [vaʊz] ,

He	had	studied	the	Thirty	-	nine	Articles	when	he	had	taken	his	ordination	vows	,
他	有	研究	这	三十	-	九	文章	什么时候	他	有	已采取	他的	授职	誓言	,

他受戒成为神父时，曾研读过《三十九条信纲》。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ]

and	he	saw	that	the	opinions	expressed	by	Lady	Bygrave	,	and	occasionally	by
和	他	锯	那	这	意见	表达	经过	女士	拜格雷夫	,	和	偶尔	经过

[sɜːr] ['redʒɪnəld] ,

Sir	Reginald	,
先生	雷金纳德	,

他注意到拜格雷夫夫人，以及偶尔雷金纳德爵士所表达的观点，

[huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['oʊpən][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə]

who	was	even	more	open	than	his	wife	,	could	not	be	reconciled	to
WHO	曾是	甚至	更多的	打开	比	他的	妻子	,	可以	不是	是	和解	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他比妻子更加坦率，因此无法与他们和解。

[ðə; ði][æ'beɪ] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

The	abbé	never	uttered	a	word	which	showed	that	he	considered	there	were	any
这	阿贝	绝不	说出	一个	单词	哪个	显示	那	他	经过考虑的	那里	是	任何

[mə'tɪriəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [kriːdz] ,

material	differences	in	the	two	creeds	,
材料	差异	在	这	二	信条	,

这位神父从未说过一句话，表明他认为这两种信仰之间存在任何实质性的区别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz]

with	the	exception	of	the	single	one	of	want	of	obedience	to	the	heads
和	这	例外	的	这	单身的	一	的	想	的	服从	到	这	头部

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

除了一个不服从教会领袖的人之外。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['sevrəl] ['dɒktrɪnz]

“	You	have	simplified	your	services	;	you	have	eliminated	several	doctrines
“	你	有	简化	你的	服务	;	你	有	已淘汰	一些	教义

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

which	we	consider	of	importance	;
哪个	我们	考虑	的	重要性	;

“你们简化了服务；你们废除了我们认为重要的几项教义；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] ,

but	such	doctrines	are	,	I	rejoice	to	see	,
但	这样的	教义	是	,	我	麾	到	看	,

但我很高兴地看到，这样的教义是.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	the	course	of	being	rapidly	restored	to	their	proper	position	,
在	这	课程	的	存在	快速	恢复	到	他们的	恰当的	位置	,

在迅速恢复到其正确位置的过程中，

[æz; əz][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed]

as	are	many	of	the	practices	and	observances	of	our	Holy	Church	,	”	said
作为	是	许多	的	这	实践	和	观察	的	我们的	圣	教会	,	”	说

[ðə; ði][æ'beɪ] ,

the	abbé	,
这	阿贝	,

“正如我们圣教会的许多习俗和规章一样，”神父说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] ,

“	and	all	you	have	now	to	say	is	,	I	will	return	,	I	will	obey	,
“	和	全部	你	有	现在	到	说	是	,	我	将要	返回	,	我	将要	服从	,

“而你现在只需要说，我会回来，我会服从，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][ɪz] [kəm'pliːt] . ”

and	the	union	is	complete	.	”
和	这	联盟	是	完全的	.	”

合并完成。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['iːzi] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɝd] ;

“	You	make	the	matter	certainly	very	easy	,	”	said	Mr	Lennard	;
”	你	制作	这	事情	当然	非常	简单的	,	”	说	先生	伦纳德	;

“你让事情变得非常简单，”伦纳德先生说；

“ [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər]

“	but	having	been	for	forty	years	of	my	life	accustomed	to	consider	that	there
”	但	拥有	到过	为了	四十	年	的	我的	生活	习惯	到	考虑	那	那里

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər][gæp] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['kwɪkli]

is	a	much	wider	gap	between	our	Churches	than	that	you	have	so	quickly
是	一个	很多	更广泛	差距	之间	我们的	教堂	比	那	你	有	所以	迅速地

[pæst] ['oʊvər] ,

passed	over	,
通过了	超过	,

“但是，在我四十年的生命历程中，我一直认为我们教会之间的鸿沟比你如此轻易地忽略的要大得多，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] ;

you	must	not	be	surprised	if	I	hesitate	to	take	the	leap	;
你	必须	不是	是	惊讶	如果	我	犹豫	到	拿	这	飞跃	;

如果我犹豫不决，不敢迈出那一步，你也不要感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

but	I	will	consider	the	subject	.	”
但	我	将要	考虑	这	主题	.	”

但我会考虑这个问题。

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [maɪt]

“	Far	be	it	from	me	to	advise	you	to	do	what	your	conscience	might
”	远的	是	它	从	我	到	建议	你	到	做	什么	你的	良心	可能

[ˌdɪsə'pruːv] ,

disapprove	,
不赞成	,

“我绝不会建议你去做你良心可能不赞同的事，

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][æ'beɪ] .

”	observed	the	abbé	.
”	观察到	这	阿贝	.

“院长说道。”

['fɑːðər] [læ'selz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['ælfred] .

Father	Lascelles	found	that	he	could	be	more	open	with	Alfred	.
父亲	拉塞尔斯	成立	那	他	可以	是	更多的	打开	和	阿尔弗雷德	.

拉斯塞勒斯神父发现他可以对阿尔弗雷德更加坦诚。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

His	chief	aim	was	to	impress	upon	the	young	man's	mind	that	there	was
他的	首席	目的	曾是	到	令人印象深刻	之上	这	年轻的	男人的	头脑	那	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

but	one	true	Church	,
但	一	真的	教会	,

他的主要目的是让这个年轻人明白，世上只有一个真正的教会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ,

and	that	of	Rome	being	the	most	ancient	and	most	powerful	,
和	那	的	罗马	存在	这	最多	古老的	和	最多	强大的	,

其中罗马是最古老、最强大的国家。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌn'spi:kəbli] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz] [tu:; tə] [ɪts] ['fɔ:ləuəz] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt]

and	holding	out	unspeakably	greater	advantages	to	its	followers	,	must	be	that
和	保持	出去	难以言喻的	更大的	优势	到	它是	追随者	,	必须	是	那

[tru:] [wʌn] .

true	one	.
真的	一	.

并且向其追随者许诺提供难以言喻的巨大好处，那一定是真品。

[stɪl] , ['ælfred] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['veri] [ɪm'presɪv] [nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ;

Still	,	Alfred	was	neither	very	impressive	not	communicative	;
仍然	,	阿尔弗雷德	曾是	两者都不	非常	感人的	不是	沟通	;

然而，阿尔弗雷德既不令人印象深刻，也不善于沟通；

[ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] [pri:st] [kʊd; kəd] [drɔ:] [noʊ] ['pɑ:zətɪv] [kən'klu:ʒ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks]

the	Jesuit	priest	could	draw	no	positive	conclusion	as	to	the	effect	his	remarks
这	耶稣会	牧师	可以	画	不	积极的	结论	作为	到	这	影响	他的	评论

[hæd; həd] [prə'du:st] ,

had	produced	,
有	生产	,

这位耶稣会神父无法得出关于他的言论所产生的效果的确切结论。

[ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [əb'teɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

though	he	felt	sure	that	,	could	he	obtain	time	to	play	the	fish	he	had
尽管	他	毛毡	当然	那	,	可以	他	获得	时间	到	玩	这	鱼	他	有

[hʊkt] ,

hooked	,
钩子	,

虽然他确信，他能抽出时间来遛他钓到的那条鱼，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [æt; ət] [læst] .

he	should	land	him	safe	at	last	.
他	应该	土地	他	安全的	在	最后的	.

他终于应该能安全抵达目的地了。

['mɛri:z] [frend] , ['emili:n, -lain] ['treɪsi] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Mary's	friend	,	Emmeline	Tracy	,	was	unexpectedly	called	away	from	the	Hall	.
玛丽的	朋友	,	艾米琳	特蕾西	,	曾是	不料	称为	离开	从	这	大厅	.

玛丽的朋友艾米琳·特雷西突然被叫离大厅。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['meri] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] -

Even	to	Mary	she	did	not	say	where	she	was	going	,	as	she	bid	her	good	-
甚至	到	玛丽	她	做过	不是	说	在哪里	她	曾是	去	,	作为	她	出价	她	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

她甚至没有告诉玛丽她要去哪里，只是向她道别。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

but	she	hoped	,	she	said	,	ere	long	to	see	her	again	.
但	她	希望	,	她	说	,	埃雷	长的	到	看	她	再次	.

但她说，她希望不久就能再次见到她。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [lʊkt] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [les] [gʊd]

Mr	Lennard	observed	that	his	daughter	looked	more	thoughtful	and	in	less	good
先生	伦纳德	观察到	那	他的	女儿	看起来	更多的	周到	和	在	较少的	好的

['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ;

spirits	than	usual	;
烈酒	比	通常	;

伦纳德先生注意到，他的女儿看起来比平时更加心事重重，情绪也不太好；

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

it	reminded	him	of	his	often	expressed	determination	of	sending	her	to
它	提醒	他	的	他的	经常	表达	决心	的	发送	她	到

[ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] ,

a	finishing	school	,
一个	精加工	学校	,

这让他想起自己曾多次表达过的要送她去女子精修学校的决心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][fɔːrm] ['plez(ə)nt]

that	she	might	have	the	benefit	of	young	companions	,	and	form	pleasant
那	她	可能	有	这	益处	的	年轻的	同伴	,	和	形式	令人愉快的

[fˈrendʃɪps] .

friendships	.
友谊	.

这样她就可以结交年轻的伙伴，建立愉快的友谊。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

He	mentioned	his	idea	to	Lady	Bygrave	.
他	提及	他的	主意	到	女士	拜格雷夫	.

他把自己的想法告诉了拜格雷夫夫人。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mɪstər] ['lɛnɚd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] , ” ['ænsər]

“	By	all	means	,	Mr	Lennard	;	it	is	what	I	should	strongly	recommend	,	”	answered
“	经过	全部	方法	,	先生	伦纳德	;	它	是	什么	我	应该	强烈	推荐	,	”	回答

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

her	ladyship	.
她	夫人	.

“当然可以，伦纳德先生；我强烈建议您这样做，”夫人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“	It	is	curious	that	I	was	thinking	of	the	same	thing	.
“	它	是	好奇的	那	我	曾是	思维	的	这	相同的	事物	.

“真巧，我当时也在想同样的事情。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] ['tʃeltənəm] [ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

There	is	a	school	at	Cheltenham	exactly	of	the	character	you	would	wish	for
那里	是	一个	学校	在	切尔滕纳姆	确切地	的	这	特点	你	会	希望	为了

[jʊr; jər] ['dɔːtər] .

your	daughter	.
你的	女儿	.

切尔滕纳姆有一所学校，正是你希望女儿就读的那种学校。

['mɪsɪz] ['bɑːnet] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

Mrs	Barnett	,	the	mistress	,	is	a	lady	of	high	attainments	and	amiable
太太	巴内特	,	这	情妇	,	是	一个	女士	的	高的	成就	和	可亲

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

女主人巴内特夫人是一位学识渊博、性情温和的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['oʊnli]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] ;

and	she	receives	only	girls	of	the	first	families	;
和	她	接收	仅有的	女孩们	的	这	第一的	家庭	;

她只接收名门望族的女儿；

[soʊ] [ðæt] ['meri] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

so	that	Mary	would	be	certain	of	forming	desirable	acquaintances	.
所以	那	玛丽	会	是	肯定	的	成型	理想	熟人	.

这样，玛丽就能确保结交到令人羡慕的朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['bɑːnet] , ['seɪɪŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	shall	have	great	pleasure	in	writing	to	Mrs	Barnett	,	saying	who	you	are	,
我	将	有	伟大的	乐趣	在	写作	到	太太	巴内特	,	说	WHO	你	是	,

我非常乐意写信给巴内特夫人，告诉她你的身份。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

and	requesting	her	to	receive	your	daughter	directly	she	has	a
和	请求	她	到	收到	你的	女儿	直接地	她	有	一个

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

并要求她直接接见你的女儿，因为她那里有空缺。

" ['mɪstər] ['lɛnɚd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ;

"	Mr	Lennard	returned	home	;
"	先生	伦纳德	返回	家	;

伦纳德先生回家了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['bɑːnet]

and	a	few	days	afterwards	Lady	Bygrave	sent	him	a	letter	from	Mrs	Barnett
和	一个	很少	天	然后	女士	拜格雷夫	发送	他	一个	信	从	太太	巴内特

, [huː] [sed] ,

,	who	said	,
,	WHO	说	,

几天后，拜格雷夫夫人给他转来了巴内特夫人的一封信，信中说：

[ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

that	in	consequence	of	the	very	satisfactory	account	her	ladyship	had	written
那	在	结果	的	这	非常	令人满意的	帐户	她	夫人	有	书面

[ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛnɚd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

of	Mr	Lennard	and	his	daughter	,
的	先生	伦纳德	和	他的	女儿	,

由于夫人对伦纳德先生及其女儿的描述非常令人满意，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

she	should	be	happy	to	receive	the	young	lady	as	an	inmate	immediately	,
她	应该	是	快乐的	到	收到	这	年轻的	女士	作为	一个	囚犯	立即地	,

她应该很高兴立即接收这位年轻女士作为囚犯。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['oʊnli] ['veɪkənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

to	fill	up	the	only	vacancy	in	her	establishment	,
到	充满	向上	这	仅有的	空缺	在	她	建立	,

为了填补她店里唯一的空缺，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['oʊpən] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

and	which	she	regretted	that	she	could	not	keep	open	beyond	a	week	or	so	.
和	哪个	她	后悔	那	她	可以	不是	保持	打开	超过	一个	星期	或者	所以	.

她很遗憾，店铺只开了大约一周就关门了。

“ [let] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] ['meri] [æt; ət] [wʌns] , ” ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

“	Let	me	earnestly	advise	you	to	send	Mary	at	once	,	”	added	her	ladyship	.
“	让	我	切实	建议	你	到	发送	玛丽	在	一次	,	”	额外	她	夫人	.

“我恳切地建议您立即派玛丽过来，”夫人补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

“	It	would	be	a	grievous	pity	to	lose	so	favourable	an	opportunity	of
“	它	会	是	一个	严重的	遗憾	到	失去	所以	有利	一个	机会	的

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [skuːl] ;

placing	her	in	a	satisfactory	school	;
放置	她	在	一个	令人满意的	学校	;

“如果错失让她进入一所理想学校的良机，那将是一件非常可惜的事情；

[fɔːr; fər] [gʊd] [skuːlz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] , [rer] [ɪˈnʌf] .

for	good	schools	are	,	I	know	,	rare	enough	.
为了	好的	学校	是	,	我	知道	,	稀有的	足够的	.

我知道，好的学校本来就很少。

〞 [ˈmɪstər] [ˈlenərd] [əˈkɔːrdɪŋli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]

〞	Mr	Leonard	accordingly	made	up	his	mind	to	take	his	daughter	to
〞	先生	伦纳德	因此	制成	向上	他的	头脑	到	拿	他的	女儿	到

[ˈtʃeltənəm] .

Cheltenham	.
切尔滕纳姆	.

“因此，伦纳德先生决定带女儿去切尔滕纳姆。”

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈklærə] .

Mary	had	only	time	to	drive	over	and	pay	a	short	visit	to	Clara	.
玛丽	有	仅有的	时间	到	驾驶	超过	和	支付	一个	短的	访问	到	克拉拉	.

玛丽只有时间开车过去短暂拜访一下克拉拉。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] , 〞 [sed] [ˈklærə] .

“	I	hope	you	will	be	happy	,	〞	said	Clara	.
〞	我	希望	你	将要	是	快乐的	,	〞	说	克拉拉	.

“我希望你会幸福，”克拉拉说。

“ [æz; əz] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] ,

“	As	I	never	was	at	school	,
〞	作为	我	绝不	曾是	在	学校	,

“因为我从来没上过学，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːd] ,

I	don't	know	what	sort	of	life	you	will	have	to	lead	,
我	不	知道	什么	种类	的	生活	你	将要	有	到	带领	,

我不知道你将来会过怎样的生活。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [naɪs] [ˈgɝːlz] [ˌaɪ ˈtiː]

but	I	should	think	with	the	companionship	of	a	number	of	nice	girls	it
但	我	应该	思考	和	这	友谊	的	一个	数字	的	好的	女孩们	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

must	be	very	cheerful	.
必须	是	非常	快乐	.

但我想，有这么多漂亮女孩陪伴，一定会非常开心。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

You	can	never	for	a	moment	feel	out	of	spirits	for	want	of	society	,
你	能	绝不	为了	一个	片刻	感觉	出去	的	烈酒	为了	想	的	社会	,

你绝不会因为缺乏社交而感到沮丧或消沉。

[æz; əz] [aɪ] [duː] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr]

as	I	do	too	often	here	,	now	that	I	am	unable	to	converse	with	my	poor
作为	我	做	也	经常	这里	,	现在	那	我	是	无法	到	交谈	和	我的	贫穷的

[ˈfɑːðər] ,

father	,
父亲	,

就像我经常在这里做的那样，现在我无法和可怜的父亲交谈了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] [ˈserə] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] .

and	you	know	that	Aunt	Sarah	is	not	the	most	entertaining	of	persons	.
和	你	知道	那	阿姨	莎拉	是	不是	这	最多	娱乐	的	人	.

你知道莎拉阿姨并不是个很有趣的人。

〞 [ˈmeri] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈklærə] ,

〞	Mary	went	away	in	good	spirits	,	promising	to	write	to	Clara	,
〞	玛丽	去	离开	在	好的	烈酒	,	有前途	到	写	到	克拉拉	,

玛丽心情愉快地离开了，并答应给克拉拉写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] .

and	tell	her	all	about	the	school	.
和	告诉	她	全部	关于	这	学校	.

然后把学校的情况都告诉她。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd] [ri:tʃt]

Mr	Lennard	and	his	daughter	arrived	safely	at	Cheltenham	,	and	reached
先生	伦纳德	和	他的	女儿	到达的	安全	在	切尔滕纳姆	,	和	达到

['mɪsɪz] [bɑ:r'nɛts] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n] .

Mrs	Barnett's	handsome	mansion	.
太太	巴内特的	英俊的	大厦	.

伦纳德先生和他的女儿安全抵达切尔滕纳姆，并到达了巴内特太太漂亮的豪宅。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ; [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

Everything	about	it	appeared	to	be	as	he	could	desire	;	the	sitting	-
一切	关于	它	出现	到	是	作为	他	可以	欲望	;	这	坐着	-

[ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] ,

rooms	were	well	furnished	,
房间	是	出色地	提供	,

这里的一切都如他所愿；起居室布置得十分精美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['gɝ:lz]

and	the	bedroom	his	daughter	was	to	occupy	with	several	other	girls
和	这	卧室	他的	女儿	曾是	到	占据	和	一些	其他	女孩们

[lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

looked	remarkably	comfortable	,
看起来	非常	舒服的	,

他女儿将要和其他几个女孩一起住的卧室看起来非常舒适。

[ðə; ði] [wɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ]

the	walls	being	adorned	with	pictures	,	of	which	,	however	,	he	did	not	take	much
这	墙壁	存在	装饰	和	图片	,	的	哪个	,	然而	,	他	做过	不是	拿	很多

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

墙上挂满了画，但他并没有太在意。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [hi:; hi] [geɪv] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skrɪptʃər]

though	he	saw	by	a	glance	he	gave	at	them	that	they	were	Scripture
尽管	他	锯	经过	一个	瞥一眼	他	给予	在	他们	那	他们	是	圣经

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

虽然他只看了一眼就看出他们是圣经人物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,

As	they	were	passing	along	a	passage	,	the	mistress	hastily	closed	a	door	,
作为	他们	是	通过	沿着	一个	通道	,	这	情妇	草草	关闭	一个	门	,

她们走过一条走廊时，女主人匆忙地关上了门。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

but	not	until	he	observed	at	the	farther	end	of	the	room	a	table	,
但	不是	直到	他	观察到	在	这	更远	结尾	的	这	房间	一个	桌子	,

但直到他注意到房间另一头有一张桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] [sə:'maunt] [baɪ] [wʌt] [lʊkt] ['veri]

on	which	stood	vases	of	flowers	and	candlesticks	surmounted	by	what	looked	very
在	哪个	站立	花瓶	的	花朵	和	烛台	克服	经过	什么	看起来	非常

[laɪk] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] ;

like	a	crucifix	;
喜欢	一个	十字架	;

上面摆放着花瓶和烛台，烛台顶端是一个看起来很像十字架的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] ['mɪsɪz] ['bɑːnet] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	he	was	too	polite	to	interrogate	Mrs	Barnett	on	the	subject	,
但	他	曾是	也	有礼貌的	到	审问	太太	巴内特	在	这	主题	,

但他碍于礼貌，没有就此事质问巴内特太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	evidently	did	not	intend	that	he	should	look	into	the	room	.
和	她	显然	做过	不是	打算	那	他	应该	看	进入	这	房间	.

她显然不希望他往房间里看。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] : [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

To	most	of	his	inquiries	he	received	satisfactory	answers	:	the	young	ladies
到	最多	的	他的	查询	他	已收到	令人满意的	答案	:	这	年轻的	女士们

[ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] ,

attended	church	regularly	,
参加	教会	经常	,

他的大部分询问都得到了满意的答复：这些年轻女士定期去教堂做礼拜，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['kætəˌkaɪz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [ɪn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

and	were	visited	and	catechised	periodically	by	a	clergyman	in	whose	judgment
和	是	到访	和	教理问答	定期	经过	一个	牧师	在	谁	判断

[ænd; ənd]['paɪəti]['mɪsɪz] ['bɑːnet] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

and	piety	Mrs	Barnett	said	she	had	the	most	perfect	confidence	.
和	虔诚	太太	巴内特	说	她	有	这	最多	完美的	信心	.

巴内特夫人说，她对一位牧师的判断力和虔诚信仰有着绝对的信任，这位牧师定期探望并为他们讲解教义。

[pʊr] ['meri] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Poor	Mary	threw	her	arms	round	her	father's	neck	as	he	was	taking	his
贫穷的	玛丽	扔	她	武器	圆形的	她	父亲的	脖子	作为	他	曾是	采取	他的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

可怜的玛丽在父亲告别时，一把抱住了他的脖子。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	wish	that	I	had	not	come	,	papa	,	”	she	whispered	.
“	我	希望	那	我	有	不是	来	,	爸爸	,	”	她	低声说道	.

“爸爸，我真希望我没来过，”她低声说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“	I	don't	know	why	,	but	I	can't	bear	the	thoughts	of	parting	from	you	.
“	我	不	知道	为什么	,	但	我	不能	熊	这	想法	的	离别	从	你	.

“我不知道为什么，但我无法忍受与你分离的想法。”

” [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	He	endeavoured	to	comfort	her	,	and	consoled	himself	that	he	had
”	他	努力	到	舒适	她	,	和	安慰	他自己	那	他	有

['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

acted	for	the	best	,
行动	为了	这	最好的	,

他努力安慰她，并安慰自己说，他所做的一切都是为了她好。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

though	it	cost	him	much	to	leave	his	little	girl	in	the	hands	of	strangers	.
尽管	它	成本	他	很多	到	离开	他的	小的	女孩	在	这	双手	的	陌生人	.

尽管将小女儿托付给陌生人让他损失惨重。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] , [les] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [haʊˈevər] .

He	had	another	duty	to	perform	,	less	trying	to	his	feelings	,	however	.
他	有	其他	责任	到	履行	, 较少的		尝试	到	他的	情怀	,	然而	.

但他还有另一项职责要履行，但这对他来说却不太重要。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˈælfred] [ʌp][tuː; tə][ˈɑːksfərd] .

It	was	to	take	Alfred	up	to	Oxford	.
它	曾是	到	拿	阿尔弗雷德	向上	到	牛津	.

目的是带阿尔弗雷德去牛津。

[ˈælfred] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [riˈkwestid] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [ˈkɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

Alfred	had	specially	requested	to	be	allowed	to	go	to	—	College	,	which	,
阿尔弗雷德	有	特别	请求	到	是	允许	到	去	到	—	大学	,	哪个	,

阿尔弗雷德曾特别请求允许他去——学院，

[ðoʊ] [nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˈoʊldər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

though	not	enjoying	the	fame	of	older	institutions	,
尽管	不是	享受	这	名声	的	老	机构	,

虽然没有老牌机构那样的名气，

[ˈælfred] [ˈəvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] .

Alfred	averred	that	he	should	feel	more	at	home	at	than	in	any	other	.
阿尔弗雷德	断言	那	他	应该	感觉	更多的	在	家	在	比	在	任何	其他	.

阿尔弗雷德断言，他在这里会比在任何其他地方都更有家的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wer] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

He	was	duly	introduced	to	the	head	of	his	college	,	where	rooms	were
他	曾是	正式地	介绍	到	这	头	的	他的	大学	,	在哪里	房间	是

[əˈlɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

allotted	to	him	,
分配	到	他	,

他被正式介绍给了学院院长，学院也给他分配了房间。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [məˈtrɪkjəˌleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] .

and	forthwith	matriculating	,	he	became	an	undergraduate	.
和	立即	入学	,	他	成为	一个	本科	.

于是他立即入学，成为了一名本科生。

[ˈmɪstər] [ˈlɛnɝd] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,

Mr	Lennard	,	believing	that	he	had	performed	his	duty	,
先生	伦纳德	,	相信	那	他	有	执行	他的	责任	,

伦纳德先生认为自己已经尽到了职责，

[left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][hæd; həd]

left	his	son	to	make	his	way	as	thousands	of	young	men	have	had
左边	他的	儿子	到	制作	他的	方式	作为	数千	的	年轻的	男人	有	有

[tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	do	before	him	.
到	做	前	他	.

他抛弃了儿子，让他像之前成千上万的年轻人一样，自己谋生。

[ˈtʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

Clara	was	seated	in	the	drawing	-	room	.
克拉拉	曾是	坐着	在	这	绘画	-	房间	.

克拉拉坐在客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['hæri] ,

She	had	just	written	a	long	letter	to	Harry	,
她	有	只是	书面	一个	长的	信	到	哈里	,

她刚刚给哈利写了一封长信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

in	which	she	told	him	of	the	various	events	which	had	taken	place	in	the
在	哪个	她	讲述	他	的	这	各种各样的	活动	哪个	有	已采取	地方	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

她向他讲述了附近发生的各种事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛruː] ,

She	wrote	unreservedly	,	describing	,	among	other	persons	,	Mr	and	Mrs	Lerew	,
她	写道	毫无保留	,	描述	,	之中	其他	人	,	先生	和	太太	勒鲁	,

她毫无保留地写道，其中描述了包括勒鲁夫妇在内的许多人物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .

and	the	constant	attention	and	kindness	they	had	shown	her	.
和	这	持续的	注意力	和	仁慈	他们	有	所示	她	.

以及他们一直以来对她的关心和善意。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪmp'ruːvmənts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	naturally	spoke	of	the	church	,	and	of	the	various	improvements	,	as	she
她	自然	辐	的	这	教会	,	和	的	这	各种各样的	改进	,	作为	她

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

她自然而然地谈起了教堂，以及她所谓的各种改进措施。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

which	had	been	introduced	.
哪个	有	到过	介绍	.

已经引入。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riədɔs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['vɪkər]

“	Nothing	can	be	more	elegant	than	the	reredos	which	our	excellent	vicar
“	没有什么	能	是	更多的	优雅的	比	这	祭坛屏风	哪个	我们的	出色的	牧师

[hæz; həz] [i'rektid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

has	erected	at	his	own	expense	,
有	竖立	在	他的	自己的	费用	,

“没有什么比我们这位优秀的牧师自费建造的祭坛屏风更优雅的了。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

”	she	wrote	.
”	她	写道	.

她写道。

“ [ðə; ði]['ɔːltər] , [tuː] , [ɪz] ['bjuːtɪfli] [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

“	The	altar	,	too	,	is	beautifully	adorned	,	and	the	music	,	considering	the
“	这	坛	,	也	,	是	非常漂亮	装饰	,	和	这	音乐	,	考虑	这

[pər'fɔːrmərz] , [ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] ;

performers	,	is	wonderfully	good	;
表演者	,	是	太棒了	好的	;

“祭坛也装饰得非常漂亮，考虑到演奏者的水平，音乐也非常好听；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['lɛruː] [hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['kwaɪər] ,

for	Mrs	Lerew	has	taken	great	pains	to	instruct	the	choir	,
为了	太太	勒鲁	有	已采取	伟大的	疼痛	到	指示	这	唱诗班	,

莱鲁夫人为指导合唱团付出了很多心血。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [liːd]

and	we	occasionally	have	a	first	-	rate	musician	from	London	to	lead
和	我们	偶尔	有	一个	第一的	-	速度	音乐家	从	伦敦	到	带领

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我们偶尔会请到伦敦一流的音乐家来担任他们的领队；

[waɪl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] [pəˈveɪdz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [bəuθ][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [wiːk] -

while	an	air	of	solemnity	pervades	the	service	,	both	on	Sundays	and	week	-
尽管	一个	空气	的	严肃	普遍存在	这	服务	,	两个都	在	星期日	和	星期	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

无论是周日还是工作日，整个礼拜仪式都弥漫着庄严肃穆的气氛。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] .

very	different	to	anything	we	have	before	had	in	this	neighbourhood	.
非常	不同的	到	任何事物	我们	有	前	有	在	这	邻里	.

与我们之前在这个社区遇到的任何事情都截然不同。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

”	She	did	not	say	that	she	went	to	confession	,
”	她	做过	不是	说	那	她	去	到	忏悔	,

她没有说她去忏悔了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈreɪvd] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]

but	she	remarked	that	she	derived	great	comfort	from	the	spiritual	advice	of
但	她	评论	那	她	衍生的	伟大的	舒适	从	这	精神	建议	的

[ðə; ði] [ˈvɪkər] .

the	vicar	.
这	牧师	.

但她表示，她从牧师的精神指导中得到了极大的安慰。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [wen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔlˌfiːld] [wʌz; wəz]

The	letter	was	closed	ready	for	the	post	,	when	General	Caulfield	was
这	信	曾是	关闭	准备好	为了	这	邮政	,	什么时候	一般的	考菲尔德	曾是

[əˈnaʊnst] .

announced	.
宣布	.

信件已经封好准备寄出，这时考尔菲尔德将军的消息传了出来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˌferˈwel] ,

He	came	to	bid	her	and	her	father	a	hurried	farewell	,
他	来了	到	出价	她	和	她	父亲	一个	慌忙	告别	,

他前来匆匆向她和她的父亲告别。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

as	he	had	just	been	summoned	by	telegram	to	the	north	of	England	,
作为	他	有	只是	到过	被召唤	经过	电报	到	这	北	的	英格兰	,

他刚刚接到电报，被召往英格兰北部。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbrʌðər] , [huːz] [ɪgˈzekjətər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	the	bedside	of	a	dying	brother	,	whose	executor	he	was	,
到	这	床头	的	一个	垂死	兄弟	,	谁	遗嘱执行人	他	曾是	,

他来到垂危的兄弟床边，他是这位兄弟的遗嘱执行人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['greɪtli] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

and	he	greatly	feared	that	some	time	might	elapse	before	he	should	be	able
和	他	非常	害怕	那	一些	时间	可能	流逝	前	他	应该	是	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

他非常担心自己可能要过一段时间才能回来。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	wish	to	suggest	to	you	,	my	dear	Clara	,	before	I	go	,	"	he	said	,
"	我	希望	到	建议	到	你	,	我的	亲爱的	克拉拉	,	前	我	去	,	"	他	说	,

"亲爱的克拉拉，在我离开之前，我想向你提个建议，"他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] ,

"	that	it	will	be	well	,	in	the	position	in	which	you	are	placed	,
"	那	它	将要	是	出色地	,	在	这	位置	在	哪个	你	是	放置	,

"愿你在你所处的境地一切顺利，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	avoid	too	great	an	intimacy	with	the	vicar	and	his	wife	,
到	避免	也	伟大的	一个	亲密关系	和	这	牧师	和	他的	妻子	,

为了避免与牧师及其妻子过于亲密，

[ʌv; əv] [huːz] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

of	whose	constant	visits	to	you	I	have	heard	.
的	谁	持续的	访问	到	你	我	有	听到	.

我听说他经常来拜访你。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nəʊʃnz] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

He	may	be	,	according	to	his	own	notions	,	a	religious	man	,
他	可能	是	,	根据	到	他的	自己的	概念	,	一个	宗教	男人	,

根据他自己的理解，他或许是一位虔诚的信徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['æktɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

but	he	is	not	acting	faithfully	to	the	Church	of	which	he	is	a	minister	.
但	他	是	不是	表演	忠实	到	这	教会	的	哪个	他	是	一个	部长	.

但他并没有忠实地履行他所牧养的教会的职责。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] ['meni] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	has	already	made	many	innovations	in	this	parish	which	are	contrary	to	the
他	有	已经	制成	许多	创新	在	这	教区	哪个	是	相反	到	这

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,

spirit	and	practice	of	that	Protestant	Church	,
精神	和	实践	的	那	新教	教会	,

他已经在这个教区进行了许多与新教教会的精神和实践相悖的改革。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ;

and	,	from	what	I	hear	and	observe	,	he	intends	to	make	others	;
和	,	从	什么	我	听到	和	观察	,	他	意图	到	制作	其他的	;

据我所听所见，他打算制造其他人；

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənli] [pliʧt] ['sevrəl] ['rəumiʃ] ['dɒktrɪnz] ,

while	he	has	openly	pleached	several	Romish	doctrines	,
尽管	他	有	公然	修剪	一些	罗马天主教	教义	,

虽然他曾公开宣扬过几项罗马天主教教义，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən] , [wɪtʃ] [ə'vaʊɪdli]

and	I	see	his	name	among	the	members	of	the	Church	Union	,	which	avowedly
和	我	看	他的	姓名	之中	这	成员	的	这	教会	联盟	,	哪个	公开地

[rɪ'pjuːdiˌeɪts] ['prɑːtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

repudiates	Protestant	principles	.
否认	新教	原则	.

我在教会联盟的成员名单中看到了他的名字，而该联盟公开否定新教原则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['hæri] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ][duː] ,

I	am	sure	that	Harry	would	give	you	the	advice	I	do	,
我	是	当然	那	哈里	会	给	你	这	建议	我	做	,

我相信哈里会给你和我一样的建议。

[ænd; ənd][aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

and	I	deeply	regret	that	I	cannot	remain	to	afford	you	any	assistance	you	may	require	.
和	我	深	后悔	那	我	不能	保持	到	买得起	你	任何	协助	你	可能	要求	.

我深感遗憾，我无法留下来为您提供您可能需要的任何帮助。

” [ə; eɪ] [blʌʃ] [roʊz] [ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz] [braʊ] .

”	A	blush	rose	on	Clara's	brow	.
”	一个	脸红	玫瑰	在	克拉拉的	眉头	.

克拉拉的眉间泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli] [ɪk'spres] ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

She	could	not	openly	express	any	disagreement	with	the	general	,
她	可以	不是	公然	表达	任何	分歧	和	这	一般的	,

她无法公开表达对将军的任何异议，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] .

but	she	thought	he	was	harsh	and	illiberal	in	the	opinion	he	had	uttered	.
但	她	想法	他	曾是	残酷的	和	非自由主义	在	这	观点	他	有	说出	.

但她认为他所表达的观点过于苛刻和不宽容。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['hæri] ,

She	replied	that	she	had	already	written	to	Harry	,
她	回复	那	她	有	已经	书面	到	哈里	,

她回复说她已经给哈里写过信了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] ,

and	told	him	all	about	the	church	and	the	vicar	,
和	讲述	他	全部	关于	这	教会	和	这	牧师	,

然后把教堂和牧师的事情都告诉了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)
第3/7页

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] ['eni] [greɪt] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**hoped**	**that**	**he**	**would**	**not**	**find**	**any**	**great**	**fault**	**with**	**her**	**.**
和	希望	那	他	会	不是	寻找	任何	伟大的	过错	和	她	.

希望他不会对她挑出什么大毛病。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] .

The	**general**	**appeared**	**satisfied**	**.**
这	一般的	出现	使满意	.

将军看起来很满意。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] ,

He	**remained**	**but**	**a**	**short**	**time**	**with**	**his**	**poor**	**friend**	**,**
他	剩余	但	一个	短的	时间	和	他的	贫穷的	朋友	,

他只陪伴这位可怜的朋友很短的时间。

[huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

whom	**he**	**believed**	**that**	**he**	**should**	**never**	**again**	**see**	**on**	**earth**	**;**	**for**	**he**	**remarked**	**,**
谁	他	相信	那	他	应该	绝不	再次	看	在	地球	;	为了	他	评论	,

他认为自己此生再也不会见到他了；因为他曾说过，

[wʌt] ['klærə][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kaʊntənəns] [sɪns]

what	**Clara**	**had**	**failed**	**to**	**do**	**,**	**the**	**great**	**change**	**in**	**her**	**father's**	**countenance**	**since**
什么	克拉拉	有	失败的	到	做	,	这	伟大的	改变	在	她	父亲的	面容	自从

[hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt] .

his	**last**	**visit**	**.**
他的	最后的	访问	.

克拉拉没能做到的是，她父亲的面容自上次来访以来发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ,

He	**took**	**an**	**affectionate**	**farewell**	**of**	**his**	**intended**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**,**
他	采取	一个	亲热	告别	的	他的	故意的	女儿	-	在	-	法律	和	,

他深情地向未来的儿媳告别，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

not	**being**	**aware**	**of**	**the**	**influence**	**the**	**vicar**	**had**	**already**	**obtained**	**over**	**her**
不是	存在	意识到的	的	这	影响	这	牧师	有	已经	获得	超过	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,

and	**her**	**aunt**	**,**
和	她	阿姨	,

她并不知道牧师已经对她和她的姑姑产生了影响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɜːrðər] [wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	**did**	**not**	**further**	**warn**	**her**	**against**	**him**	**.**
他	做过	不是	更远	警告	她	反对	他	.

他没有进一步警告她提防他。

[stɪl] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

Still	**,**	**he**	**left**	**her**	**with**	**some**	**anxious**	**forebodings**	**,**
仍然	,	他	左边	她	和	一些	焦虑的	不祥的预感	,

然而，他还是让她心生些许不安。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [stɜːrn] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

regretting	the	stern	necessity	which	compelled	him	to	be	away	from	her
后悔	这	船尾	必要性	哪个	被迫	他	到	是	离开	从	她

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

at	the	time	when	his	advice	might	be	of	so	much	importance	.
在	这	时间	什么时候	他的	建议	可能	是	的	所以	很多	重要性	.

他很遗憾，迫于形势的需要，他不得不离开她，而此时他的建议可能对她至关重要。

[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

The	general's	absence	was	felt	by	others	in	the	parish	;
这	将军的	缺席	曾是	毛毡	经过	其他的	在	这	教区	;

教区里的其他人都感受到了将军的缺席；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [best] ['kælkjuleɪtɪd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

he	was	looked	upon	as	the	person	best	calculated	,	from	his	position
他	曾是	看起来	之上	作为	这	人	最好的	计算	,	从	他的	位置

[ænd; ənd] ['truːli] ['krɪstʃən] ['kærəktər] ,

and	truly	Christian	character	,
和	真的	基督教	特点	,

人们认为，凭借他的地位和真正的基督徒品格，他是最深思熟虑的人。

[tuː; tə] [liːd] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [nuː]

to	lead	those	desirous	of	opposing	the	ritualistic	practices	introduced	by	the	new
到	带领	那些	渴望	的	反对	这	仪式性的	实践	介绍	经过	这	新的

['vɪkər] ,

vicar	,
牧师	,

领导那些想要反对新牧师引入的繁文缛节做法的人，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

which	were	already	making	rapid	progress	.
哪个	是	已经	制作	迅速的	进步	.

这些项目已经取得了快速进展。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [hiː; hi] [hæd; həd]

The	general	had	been	faithfully	attached	to	the	establishment	;	he	had
这	一般的	有	到过	忠实	随附的	到	这	建立	;	他	有

[gɔːn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

gone	,	as	usual	,
已消失	,	作为	通常	,

这位将军一直忠于体制；他像往常一样去了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['səːplist] ['kwaɪər] ,

to	the	parish	church	,	in	spite	of	the	introduction	of	the	surpliced	choir	,
到	这	教区	教会	,	在	尽管如此	的	这	介绍	的	这	穿圣衣	唱诗班	,

尽管引入了身着圣袍的唱诗班，但教区教堂仍然.....

[ʌv; əv] “ [hɪmz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] , ” [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] ,

of	“	Hymns	Ancient	and	Modern	,	”	the	richly	adorned	communion	-	table	,
的	“	赞美诗	古老的	和	现代的	,	”	这	丰富	装饰	圣餐	-	桌子	,

《古今圣歌集》中，装饰华丽的圣餐桌，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'dɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃəsli] [ˌɪntrə'duːst] ;

and	several	other	additions	which	had	been	cautiously	introduced	;
和	一些	其他	新增内容	哪个	有	到过	谨慎地	介绍	;

以及其他一些谨慎引入的新增内容；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

but	when	he	heard	from	the	lips	of	the	vicar	the	doctrine	of
但	什么时候	他	听到	从	这	嘴唇	的	这	牧师	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [i(ː)'naunst] ,

transubstantiation	clearly	and	unmistakably	enounced	,
圣餐变体论	清楚地	和	毫无疑问	宣布	,

但是当他从牧师口中听到清晰明确地阐述圣餐变体论时，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sɔː] [hɪm; ɪm]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ][roʊb] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [priːst]

and	afterwards	saw	him	habited	in	a	robe	resembling	that	of	a	Romish	priest
和	然后	锯	他	居住地	在	一个	长袍	类似	那	的	一个	罗马天主教	牧师

['elɪveɪt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elevate	the	elements	,
提升	这	元素	,

后来看到他身穿类似罗马教廷祭司的长袍，升腾着元素，

[hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] ,

he	felt	compelled	to	absent	himself	,
他	毛毡	被迫	到	缺席的	他自己	,

他感到自己不得不离开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['tʃæp(ə)l] .

and	on	the	next	Sunday	to	attend	the	service	at	a	Congregational	chapel	.
和	在	这	下一个	星期日	到	出席	这	服务	在	一个	公理会	教堂	.

并于下周日前往公理会教堂参加礼拜。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['lɛruː] , [bəuθ] ['pɜːrsənəli]

He	had	,	in	in	the	meantime	,	expostulated	with	Mr	Lerew	,	both	personally
他	有	,	在	在	这	与此同时	,	所宣称的	和	先生	勒鲁	,	两个都	亲自

[ænd; ənd][baɪ] ['letər] ,

and	by	letter	,
和	经过	信	,

与此同时，他曾亲自和通过信件与勒鲁先生进行过交涉。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

but	had	received	only	a	curt	and	unsatisfactory	reply	.
但	有	已收到	仅有的	一个	简短	和	不令人满意	回复	.

但却只收到了简短且令人不满意的答复。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

He	had	afterwards	heard	,	from	undoubted	authority	,	that	the	doctrine	of
他	有	然后	听到	,	从	毫无疑问	权威	,	那	这	教义	的

['pɜːrgətɔːri] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːltʃildrən] ;

purgatory	was	taught	to	the	schoolchildren	;
炼狱	曾是	教授	到	这	小学生	;

后来他从无可置疑的权威人士那里听说，炼狱的教义被传授给了学童；

[ðæt] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ʌp] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

that	prayers	for	the	dead	were	offered	up	,	as	also	prayers	to	the	Virgin
那	祈祷	为了	这	死的	是	提供	向上	,	作为	还	祈祷	到	这	处女

['meri] ;

Mary	;
玛丽	;

人们为亡者祈祷，也为圣母玛利亚祈祷；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər] [ˌɪn'voʊkt] ;

that	the	saints	were	invoked	;
那	这	圣徒	是	调用	;

人们祈求圣人的庇佑；

[ðæt] [ə; eɪ][fɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	a	font	had	been	placed	at	the	entrance	of	the	church	for	the
那	一个	字体	有	到过	放置	在	这	入口	的	这	教会	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] .

reception	of	holy	water	.
接待	的	圣	水	.

教堂入口处放置了一个圣水池，用于盛放圣水。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð'drɔːn]

A	considerable	number	of	the	parishioners	had	for	some	time	withdrawn
一个	大量	数字	的	这	教区居民	有	为了	一些	时间	撤回

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

themselves	from	the	church	;
他们自己	从	这	教会	;

相当一部分教区居民已经脱离教会一段时间了；

[luː'tenənt] ['sɪmz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər]

Lieutenant	Sims	had	declared	that	he	would	never	enter	it	to	listen	to	Mr
中尉	模拟人生	有	声明	那	他	会	绝不	进入	它	到	听	到	先生

['lɛruː] ,

Lerew	,
勒鲁	,

西姆斯中尉曾宣称他绝不会进去听勒鲁先生讲话。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʊk] .

after	he	had	heard	him	say	that	the	Bible	was	a	dangerous	book	.
后	他	有	听到	他	说	那	这	圣经	曾是	一个	危险的	书	.

因为他曾听他说《圣经》是一本危险的书。

['meni] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] ;

Many	sided	with	the	lieutenant	;
许多	侧面	和	这	中尉	;

许多人站在中尉一边；

['ʌðər] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vɪkər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

others	asserted	that	he	must	have	misunderstood	the	vicar	—	he	could	not
其他的	断言	那	他	必须	有	被误解	这	牧师	—	他	可以	不是

[hæv; həv] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ;

have	uttered	such	an	opinion	;
有	说出	这样的	一个	观点	;

其他人则断言他一定是误解了牧师的意思——他不可能说出这样的话；

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['mɪstər] ['sɪmz] [hæd; həd] [θruː] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,

some	even	went	so	far	as	to	say	Mr	Sims	had	through	envy	,	hatred	,
一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	先生	模拟人生	有	通过	嫉妒	,	仇恨	,

甚至有人说，西姆斯先生是出于嫉妒、仇恨而这么做的。

[ænd; ənd] ['mælɪs] ['steɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

and	malice	stated	what	he	knew	to	be	a	falsehood	.
和	恶意	声明	什么	他	知道	到	是	一个	谬误	.

恶意说出了他明知是谎言的话。

[ðə; ði] [luː'tenənt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , ['boʊldli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	lieutenant	,	supported	by	his	wife	,	boldly	adhered	to	what	he	had
这	中尉	,	有	经过	他的	妻子	,	大胆地	粘着	到	什么	他	有

[sed] ;

said	;
说	;

这位中尉在妻子的支持下，坚定地坚持了自己的说法；

[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

the	parishioners	were	by	the	ears	on	the	subject	.
这	教区居民	是	经过	这	耳朵	在	这	主题	.

教区居民对此事议论纷纷。

[mɪs] ['pɛmbɜ˞tən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'piːld] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

Miss	Pemberton	had	been	appealed	to	,	but	declared	she	could	not	understand
错过	彭伯顿	有	到过	上诉	到	,	但	声明	她	可以	不是	理解

[wʌt] ['mɪstər] ['lɛruː] [hæd; həd] [sed] ,

what	Mr	Lerew	had	said	,
什么	先生	勒鲁	有	说	,

有人向彭伯顿小姐求情，但她声称自己听不懂勒鲁先生说的话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdəns] [went] ['ræðər] [ə'genst] ['mɪstər] ['sɪmz] ; [bʌt; bət] [wen] ['kændlz] [ænd; ənd]

and	her	evidence	went	rather	against	Mr	Sims	;	but	when	candles	and
和	她	证据	去	相当	反对	先生	模拟人生	;	但	什么时候	蜡烛	和

['flaʊərz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

flowers	appeared	on	the	altar	,
花朵	出现	在	这	坛	,

她的证词对西姆斯先生相当不利；但当祭坛上出现蜡烛和鲜花时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [krɔːs] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] , ['hæbitid][ɪn] [nuː] - ['fæŋgəld]

and	a	rich	cross	rose	above	it	,	and	the	vicar	,	habited	in	new	-	fangled
和	一个	富有的	叉	玫瑰	多于	它	,	和	这	牧师	,	居住地	在	新的	-	时髦的

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

教堂上方耸立着一座华丽的十字架，牧师身着新式长袍，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [luː'tenənt]

turned	his	back	on	the	congregation	,	the	partisans	of	the	gallant	lieutenant
转向	他的	后退	在	这	会众	,	这	党派人士	的	这	英勇	中尉

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

他背弃了会众，这位英勇中尉的支持者人数却越来越多。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] [brɔːt] ['mɪstər] ['sɪmz] [ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n]

and	each	innovation	introduced	by	the	vicar	brought	Mr	Sims	a	fresh	accession
和	每个	创新	介绍	经过	这	牧师	带来	先生	模拟人生	一个	新鲜的	加入

[ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] .

of	supporters	.
的	支持者	.

牧师引入的每一项创新都为西姆斯先生带来了一批新的支持者。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [ə'plai]

They	talked	seriously	of	building	another	church	,	and	made	arrangements	to	apply
他们	谈话	严重地	的	建筑	其他	教会	,	和	制成	安排	到	申请

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ;

to	the	bishop	;
到	这	主教	;

他们认真地讨论了建造另一座教堂的事宜，并安排向主教提出申请；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['pærɪʃiz] ,

but	it	was	found	that	both	parties	were	so	scattered	over	the	two	parishes	,
但	它	曾是	成立	那	两个都	各方	是	所以	疏散	超过	这	二	教区	,

但结果发现，双方阵营在这两个教区都非常分散。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

which	were	of	very	considerable	extent	,	that	their	object	was	unattainable	.
哪个	是	的	非常	大量	程度	,	那	他们的	目的	曾是	高不可攀	.

这些规模非常庞大，以至于它们的目标无法实现。

[waɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [pri'ventid] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd]

While	**General**	**Caulfield**	**remained**	**among**	**them**	**,**	**he**	**prevented**	**the**	**flame**	**of**	**discord**
尽管	一般的	考菲尔德	剩余	之中	他们	,	他	阻止	这	火焰	的	Discord

[frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] .

from	**bursting**	**forth**	**.**
从	爆发	前进	.

考尔菲尔德将军留在他们中间，阻止了不和之火的爆发。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ]['æŋgri][wɜːrd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

He	**allowed**	**no**	**angry**	**word**	**to**	**escape**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**contented**	**himself**	**with**
他	允许	不	生气的	单词	到	逃脱	他的	嘴唇	,	但	满足	他自己	和

['sɪmpli] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

simply	**preaching**	**the**	**Gospel**	**,**
简单地	布道	这	福音	,

他没有让一句愤怒的话语从口中说出，只是静静地宣讲福音。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['tʃæp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] ['iːvnɪŋ] ,

either	**in**	**the**	**Congregational**	**Chapel**	**on**	**a**	**week**	**-**	**day**	**evening**	**,**
任何一个	在	这	公理会	教堂	在	一个	星期	-	天	晚上	,

要么是在工作日晚上于公理会教堂举行，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn][hiː; hi][hæd; həd][haɪrd][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]

or	**in**	**a**	**large**	**barn**	**he**	**had**	**hired**	**and**	**fitted**	**up**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**holding**
或者	在	一个	大的	谷仓	他	有	雇用	和	适配	向上	为了	这	目的	的	保持

['miːtiŋz] .

meetings	**.**
会议	.

或者在他租用并装修成用于举行会议的大谷仓里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['meni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

It	**was**	**always**	**full**	**,**	**and**	**many**	**came**	**from**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**parish**	**.**
它	曾是	总是	满的	,	和	许多	来了	从	这	更远	结尾	的	这	教区	.

那里总是座无虚席，许多人从教区更远的地方赶来。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] ['lɛruː] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪvli]

Calm	**and**	**calculating**	**as**	**Mr**	**Lerew**	**generally**	**was**	**,**	**he**	**became**	**excessively**
冷静的	和	计算	作为	先生	勒鲁	一般来说	曾是	,	他	成为	过度

[ɪn'dɪgnənt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

indignant	**on**	**hearing**	**of**	**this**	**;**
愤怒	在	听力	的	这	;

勒鲁先生平时冷静沉着，但听到这件事后却异常愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt]

but	**he**	**considered**	**the**	**general**	**too**	**important**	**a**	**person**	**to**	**be**	**attacked**
但	他	经过考虑的	这	一般的	也	重要的	一个	人	到	是	遭到攻击

['pɜːrsənəli] ,

personally	**,**
亲自	,

但他认为这位将军身份太过重要，不能对他进行人身攻击。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɒrəntəbəl]

though	**he**	**spoke**	**everywhere**	**in**	**the**	**strongest**	**terms**	**of**	**his**	**unwarrantable**
尽管	他	辐	到处	在	这	最强	条款	的	他的	不合理的

[kən'dʌkt] ,

conduct	**,**
执行	,

尽管他到处都以最强烈的措辞谴责自己不当的行为，

[dɪ'nɒmɪneɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] .

denominating	**him**	**as**	**a**	**schismatic**	**of**	**the**	**worst**	**description**	**.**
面值	他	作为	一个	分裂的	的	这	最差	描述	.

称他为最恶劣的分裂分子。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

Great	was	his	satisfaction	when	he	heard	that	the	general	had	gone	away	.
伟大的	曾是	他的	满意	什么时候	他	听到	那	这	一般的	有	已消失	离开	.

听到将军离开的消息，他非常高兴。

[hi:; hi] [naʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

He	now	fancied	that	he	could	carry	on	his	proceedings	without	opposition	.
他	现在	幻想	那	他	可以	携带	在	他的	诉讼程序	没有	反对	.

他现在认为自己可以不受阻碍地继续进行他的行动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] ;

He	was	mistaken	,	however	;
他	曾是	错误	,	然而	;

但他错了；

[fɔ:r; fər] [lu:'tenənt] ['sɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ['si:st] [nɑ:t][tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ɔ:l][hi:; hi][dɪd] ;

for	Lieutenant	Sims	and	his	party	ceased	not	to	protest	against	all	he	did	;
为了	中尉	模拟人生	和	他的	派对	停止	不是	到	反对	反对	全部	他	做过	;

西姆斯中尉和他的同伙始终没有停止抗议他所做的一切；

[ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

and	petitions	were	sent	to	the	bishop	,	who	,	however	,	if	he	did	not
和	请愿书	是	发送	到	这	主教	,	WHO	,	然而	,	如果	他	做过	不是

[ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['mɪstər] - [prə'si:dɪŋz] ,

encourage	Mr	Lerew's	proceedings	,
鼓励	先生	-	诉讼程序	,

于是，请愿书被递交给了主教，然而，如果主教没有鼓励勒鲁先生的行动，

[tʊk] [noʊ] [steps] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðem; ðəm] .

took	no	steps	to	put	a	stop	to	them	.
采取	不	步骤	到	放	一个	停止	到	他们	.

没有采取任何措施制止他们。

['mɪstər] ['lɛnɝd] [wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

Mr	Lennard	was	appealed	to	,	but	he	declined	to	interfere	,
先生	伦纳德	曾是	上诉	到	,	但	他	拒绝	到	干扰	,

有人向伦纳德先生提出上诉，但他拒绝干预。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

declaring	that	he	saw	nothing	so	very	objectionable	in	the	changes	which	had	been
声明	那	他	锯	没有什么	所以	非常	令人反感的	在	这	变化	哪个	有	到过

[meɪd] ;

made	;
制成	;

他宣称，他认为这些改变并没有什么特别令人反感的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['dɒktrɪnz] ,

and	as	to	doctrines	,
和	作为	到	教义	,

至于教义方面，

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ]

the	vicar	of	the	parish	was	more	likely	to	know	what	was	right	or	wrong
这	牧师	的	这	教区	曾是	更多的	可能	到	知道	什么	曾是	正确的	或者	错误的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] .

than	the	parishioners	whom	he	came	to	teach	.
比	这	教区居民	谁	他	来了	到	教	.

教区牧师比他前来教导的教区居民更有可能知道什么是对的，什么是错的。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['vɪkər] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , ” [ɪk'skleɪmd]
“ In my opinion , our late vicar is as bad as the present one , ” exclaimed
“ 在 我的 观点 , 我们的 晚的 牧师 是 作为 坏的 作为 这 展示 一 , ” 惊呼
[luːˈtenənt] ['sɪmz] ;
Lieutenant Sims ;
中尉 模拟人生 ;

“依我看，我们已故的牧师和现任牧师一样糟糕，”西姆斯中尉惊呼道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [huːm] [ɔːl] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
“ but how the poor man , whom all thought so much of ,
“ 但 如何 这 贫穷的 男人 , 谁 全部 想法 所以 很多 的 ,

“但是，那个可怜的人，大家都那么看重他，

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [bæm'buːzəld] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
has been so completely bamboozled is more than I can tell .
有 到过 所以 完全地 被骗了 是 更多的 比 我 能 告诉 .

我简直无法形容他被彻底蒙蔽了。

” ['mɪstər] ['lɛruːˌ] [hæd; həd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ][grænd]
” Mr Lerew had lately , by the advice of Lady Bygrave , designed a grand
” 先生 勒鲁 有 最近 , 经过 这 建议 的 女士 拜格雷夫 , 设计 一个 盛大
[skiːm] .
scheme .
方案 .

“最近，勒鲁先生在拜格雷夫夫人的建议下，设计了一个宏伟的计划。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] [skuːl] [fɔːr; fər] ['eɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn]
It was the establishment of a college or school for eighty young ladies in
它 曾是 这 建立 的 一个 大学 或者 学校 为了 八十 年轻的 女士们 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
the parish ,
这 教区 ,

这是在教区内建立一所招收八十名年轻女性的学院或学校。

[fɔːr; fər] [huːz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] ; [ænd; ənd] ['leɪdi]
for whose accommodation handsome buildings were to be erected ; and Lady
为了 谁 住宿 英俊的 建筑物 是 到 是 竖立 ; 和 女士
['baɪgreɪv] ,
Bygrave ,
拜格雷夫 ,

为了安置他们，将建造漂亮的建筑物；还有拜格雷夫夫人，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪtrənɛsɪz] .
with other ladies of consequence in the county , undertook to be patronesses .
和 其他 女士们 的 结果 在 这 县 , 承担 到 是 赞助人 .

与该县其他有地位的女士一起，承诺担任赞助人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ['mɪstər] ['lɛruːˌ] [dwelt] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz]
In his prospectus Mr Lerew dwelt especially on the importance of young ladies
在 他的 招股说明书 先生 勒鲁 居住 尤其 在 这 重要性 的 年轻的 女士们
['biːɪŋ] ['kerfəli] [treɪnd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
being carefully trained in religious principles ,
存在 小心 受过训练 在 宗教 原则 ,

勒鲁先生在他的招生简章中特别强调了对年轻女性进行宗教原则方面细致训练的重要性。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːθəraizd] [ɪn'strʌktər] ;
and removed from the pernicious influence of unauthorised instructors ;
和 已移除 从 这 有害 影响 的 未经授权 教师 ;

并摆脱未经授权的指导者的有害影响；

[ˌwerˈæz] [æt; ət] [seɪnt] [ˈægəθəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈrekt] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv]

whereas	at	Saint	Agatha's	they	would	be	placed	under	the	direct	superintendence	of
然而	在	圣	阿加莎的	他们	会	是	放置	在下面	这	直接的	督察	的

[ðer; ðər] [ˈlɔːfl] [priːsts] ,

their	lawful	priests	,
他们的	合法的	神父	,

而在圣阿加莎教堂，他们会被置于合法神父的直接监督之下。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn] [ˈkæθlɪk] [ˈdɑːktrɪn] .

and	instructed	in	catholic	doctrine	.
和	指示	在	天主教	教义	.

并接受了天主教教义的教导。

[ˈleɪdi] [ˈbaɪgreɪv] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [greɪt]

Lady	Bygrave	had	already	recommended	as	mother	superior	a	lady	of	great
女士	拜格雷夫	有	已经	受到推崇的	作为	母亲	优越的	一个	女士	的	伟大的

[ˈpaɪəti] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] ,

piety	and	experience	,
虔诚	和	经验	,

拜格雷夫夫人此前已推荐了一位虔诚且经验丰富的女士担任院长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈmeri]

and	the	teachers	were	to	be	sisters	of	the	community	of	Saint	Mary
和	这	教师	是	到	是	姐妹	的	这	社区	的	圣	玛丽

[ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] ,

the	Virgin	,
这	处女	,

教师将由圣母玛利亚修女会的修女们担任。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] - , [huː] [wɜːr; wər] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈtruːli]

in	the	neighbouring	town	of	Bansfield	,	who	were	celebrated	for	their	truly
在	这	邻接	镇	的	-	,	WHO	是	著名	为了	他们的	真的

[rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

religious	and	self	-	denying	lives	.
宗教	和	自己	-	否认	生活	.

在邻近的班斯菲尔德镇，人们因其真正虔诚和自我牺牲的生活而受到赞扬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [ðʌs] [dʒuˈdɪʃəsli] [treɪnd] , [wʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hoʊpt] , [bɪˈkʌm] [ðə; ði]

The	young	ladies	,	thus	judiciously	trained	,	would	,	it	was	hoped	,	become	the
这	年轻的	女士们	,	因此	谨慎地	受过训练	,	会	,	它	曾是	希望	,	变得	这

[ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndz] [ˈfjuːtʃər] [ˈledʒɪsleɪtəz] ,

mothers	of	England's	future	legislators	,
母亲们	的	英格兰的	未来	立法者	,

人们希望，经过这样悉心培养的年轻女子，将来能够成为英国未来立法者的母亲。

[ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [θruːˈaʊt]

and	materially	contribute	to	the	establishment	of	catholic	principles	throughout
和	重大	贡献	到	这	建立	的	天主教	原则	自始至终

[ðə; ði] [lænd] .

the	land	.
这	土地	.

并为在全国范围内建立天主教原则做出实质性贡献。

[ˈmɪstər] [ˈlɛruː] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [əˈnʌðər] [prəˈspektəs] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd]

Mr	Lerew	had	,	however	,	another	prospectus	more	generally	circulated
先生	勒鲁	有	,	然而	,	其他	招股说明书	更多的	一般来说	流通

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

among	those	of	whose	principles	he	was	uncertain	,
之中	那些	的	谁	原则	他	曾是	不确定	,

然而，勒鲁先生还有另一份招股说明书，这份说明书在那些他不太确定其原则的人群中更广泛地流传。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [fɜːrst] - [klæs] [skuːl] [wʌz; wəz]

and	in	which	he	simply	set	forth	that	an	excellent	first	-	class	school	was
和	在	哪个	他	简单地	放	前进	那	一个	出色的	第一的	-	班级	学校	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]

about	to	be	established	for	the	benefit	of	their	own	and	neighbouring
关于	到	是	已确立的	为了	这	益处	的	他们的	自己的	和	邻接

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

他在信中简单地陈述说，为了他们自己县和邻近县的利益，即将建立一所优秀的一流学校。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	asking	for	subscriptions	and	support	to	so	desirable	an	institution	.
和	问	为了	订阅	和	支持	到	所以	理想	一个	机构	.

并请求大家订阅和支持如此令人向往的机构。

[səb'skrɪpʃənz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rə'pɪdəti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Subscriptions	,	however	,	did	not	come	in	with	the	same	rapidity	as	he	had
订阅	,	然而	,	做过	不是	来	在	和	这	相同的	快速	作为	他	有

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

然而，订阅量并没有像他预期的那样迅速增长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] ['ʌðər] [miːnz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	he	saw	that	he	must	employ	other	means	for	raising	the	necessary
和	他	锯	那	他	必须	采用	其他	方法	为了	提高	这	必要的

[fʌndz] .

funds	.
资金	.

他意识到自己必须采取其他方式来筹集必要的资金。

['mɪsɪz] ['lɛruː] [roʊt] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [mɔːr] ['welθi] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv]

Mrs	Lerew	wrote	to	all	her	more	wealthy	acquaintances	,	and	Lady	Bygrave
太太	勒鲁	写道	到	全部	她	更多的	富裕	熟人	,	和	女士	拜格雷夫

[wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [moʊst] ['lɪbərəl] .

was	,	as	usual	,	most	liberal	.
曾是	,	作为	通常	,	最多	自由主义	.

勒鲁夫人给所有比较富有的熟人写了信，拜格雷夫夫人像往常一样慷慨解囊。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [wʊd] [səb'skraɪb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Few	of	the	parishioners	would	subscribe	,	with	the	exception	of	some	of	the
很少	的	这	教区居民	会	订阅	,	和	这	例外	的	一些	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['treɪdzmən] ,

principal	tradesmen	,
主要的	商人	,

除了少数主要商人之外，教区居民中很少有人愿意认捐。

[huː] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['mɪstər] [rəu] , [æn; ən]

who	hoped	to	do	business	with	the	new	establishment	,	Mr	Rowe	,	an
WHO	希望	到	做	商业	和	这	新的	建立	,	先生	罗威	,	一个

[ə'pɑːθəkeri] ,

apothecary	,
药剂师	,

希望与这家新店做生意的罗威先生是一位药剂师。

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

who	expected	to	be	employed	as	medical	attendant	,
WHO	预期的	到	是	受雇	作为	医疗的	服务员	,

那些期望被聘为医务人员的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .

and	the	solicitor	who	had	been	engaged	in	making	the	legal	arrangements	.
和	这	律师	WHO	有	到过	已订婚的	在	制作	这	合法的	安排	.

以及负责安排法律事宜的律师。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi]

People	had	begun	to	grow	suspicious	of	the	vicar	,	and	even	of	Lady
人们	有	开始	到	生长	可疑的	的	这	牧师	,	和	甚至	的	女士

['baɪgreɪv] ,

Bygrave	,
拜格雷夫	,

人们开始对牧师产生怀疑，甚至对拜格雷夫夫人也产生了怀疑。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [læ'selz]

in	consequence	of	the	long	stay	at	the	Hall	of	the	abbé	and	Father	Lascelles
在	结果	的	这	长的	停留	在	这	大厅	的	这	阿贝	和	父亲	拉塞尔斯

.

:
.

由于在修道院院长和拉塞尔神父的大厅里长期逗留。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] [dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti][baɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['draɪvɪŋ]

Lady	Bygrave	did	her	utmost	to	maintain	her	popularity	by	incessantly	driving
女士	拜格雷夫	做过	她	极致	到	维持	她	人气	经过	不已	驾驶

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

about	and	visiting	the	houses	of	the	better	-	to	-	do	people	and	the
关于	和	访问	这	房屋	的	这	更好的	-	到	-	做	人们	和	这

['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

cottages	of	the	poor	,
小屋	的	这	贫穷的	,

拜格雷夫夫人竭尽全力维持自己的声望，她不断地驾车四处走访，既拜访富裕人家，也拜访穷人的茅屋。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['kænvəs] .

much	as	she	would	have	done	on	an	electioneering	canvass	.
很多	作为	她	会	有	完毕	在	一个	竞选活动	帆布	.

就像她在竞选拉票活动中所做的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pə'laɪtli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] ['oʊvər]

She	was	,	of	course	,	politely	received	by	all	classes	;	but	though	she	won	over
她	曾是	,	的	课程	,	礼貌地	已收到	经过	全部	课程	;	但	尽管	她	韩元	超过

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

她当然受到了各阶层人士的礼貌接待；但尽管她赢得了一些人的支持，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [saʊnd] ['prɔtistənts] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]

a	large	number	of	people	were	too	sound	Protestants	to	be	influenced	by
一个	大的	数字	的	人们	是	也	声音	新教徒	到	是	影响	经过

[hɜːr; hər]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mænərz] .

her	plausible	and	attractive	manners	.
她	合情合理	和	吸引人的	礼仪	.

许多人都是虔诚的新教徒，不会被她富有魅力和说服力的举止所影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər] [pʊr] ['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['serə] ,

It	would	have	been	happy	for	poor	Clara	and	her	Aunt	Sarah	,
它	会	有	到过	快乐的	为了	贫穷的	克拉拉	和	她	阿姨	莎拉	,

如果真是这样，可怜的克拉拉和她的莎拉阿姨一定会很高兴的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['iːkwəli] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .

had	they	been	equally	on	their	guard	.
有	他们	到过	同样地	在	他们的	警卫	.

如果他们同样保持警惕的话。

[mɪs] ['pɛmbɜtən] , [ɪn'di:d] , [dɪ'klerd] [ðæt] [wət'evər] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['leɪdi]

Miss	Pemberton	,	indeed	,	declared	that	whatever	so	charming	a	person	as	Lady
错过	彭伯顿	,	的确	,	声明	那	任何	所以	迷人	一个	人	作为	女士

['baɪgreɪv] [dɪd][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] ,

Bygrave	did	must	be	right	,
拜格雷夫	做过	必须	是	正确的	,

彭伯顿小姐确实宣称，像拜格雷夫夫人这样迷人的人所做的一切，一定是正确的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'tendid] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz]

and	she	now	not	only	attended	all	the	services	at	the	church	on	Sundays
和	她	现在	不是	仅有的	参加	全部	这	服务	在	这	教会	在	星期日

[ænd; ənd] [wi:k] - [deɪz] ,

and	week	-	days	,
和	星期	-	天	,

现在她不仅每周日和工作日都参加教堂的所有礼拜活动，

[bʌt; bət] [ɪn'djʊst] ['klærə][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

but	induced	Clara	to	accompany	her	.
但	诱导	克拉拉	到	陪伴	她	.

但她诱使克拉拉陪她一起去。

[ðoʊ] ['klærə] [went] ,

Though	Clara	went	,
尽管	克拉拉	去	,

虽然克拉拉去了，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]

she	often	felt	that	it	was	her	duty	to	be	watching	by	the	bedside	of
她	经常	毛毡	那	它	曾是	她	责任	到	是	观看	经过	这	床头	的

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

她常常觉得守在父亲床边是她的责任；

[ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] , ['sʌmtaɪmz] ['bɛgd] [ɑ:n] [ðæt] [pli:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

she	,	indeed	,	sometimes	begged	on	that	plea	to	remain	at	home	.
她	,	的确	,	有时	乞求	在	那	恳求	到	保持	在	家	.

她有时确实会恳求留在家里。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

“	But	,	my	dear	,
“	但	,	我的	亲爱的	,

“但是，亲爱的，

[jʊr; jər] ['du:tiz] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər] [su:'pɪriər]

your	duties	to	God	and	the	commands	of	our	Holy	Church	are	superior
你的	职责	到	上帝	和	这	命令	的	我们的	圣	教会	是	优越的

[tu:; tə] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [oʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['perənt] ,

to	those	you	owe	to	a	human	parent	,
到	那些	你	欠	到	一个	人类	父母	,

你对上帝的义务和我们圣教会的诫命高于你对人类父母的义务。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	you	should	therefore	not	allow	yourself	to	be	influenced	by	the	natural
和	你	应该	所以	不是	允许	你自己	到	是	影响	经过	这	自然的

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

affections	of	your	heart	,
情感	的	你的	心	,

因此，你不应该让自己受到内心自然情感的影响。

" [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , ['juːzɪŋ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

"	observed	Miss	Pemberton	,	using	the	argument	she	had	previously	learned	from
"	观察到	错过	彭伯顿	,	使用	这	争论	她	有	之前	学习	从

['mɪstər] ['lɛruː] .

Mr	Lerew	.
先生	勒鲁	.

彭伯顿小姐说道，她运用了之前从勒鲁先生那里学到的论证方法。

['klærə][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wiːk] - [deɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Clara	had	been	absent	at	one	of	these	week	-	day	services	,
克拉拉	有	到过	缺席的	在	一	的	这些	星期	-	天	服务	,

克拉拉曾缺席过其中一次工作日的礼拜仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	the	vicar	had	promised	to	call	and	have	some	conversation	with
和	这	牧师	有	承诺	到	称呼	和	有	一些	对话	和

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,

her	and	her	aunt	,
她	和	她	阿姨	,

牧师答应会打电话来和她以及她的姑姑谈谈。

[wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə'lɑːrm]

when	on	her	return	she	observed	an	expression	of	subdued	sorrow	and	alarm
什么时候	在	她	返回	她	观察到	一个	表达	的	低沉的	悲哀	和	警报

[ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

on	the	countenances	of	the	servants	.
在	这	面容	的	这	仆人	.

当她返回时，她看到仆人们脸上都带着淡淡的悲伤和惊恐。

" [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːrs] ?

"	Is	my	father	worse	?
"	是	我的	父亲	更糟	?

“我父亲的情况更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] ,

"	she	asked	anxiously	;	and	before	any	one	could	stop	her	,	she	rushed	upstairs	,
"	她	问	焦虑地	;	和	前	任何	一	可以	停止	她	,	她	匆忙	楼上	,

她焦急地问道；还没等任何人阻止她，她就冲上了楼。

[ænd; ənd] ['entərd] ['kæptɪn] ['meɪnɝdz] [ruːm] .

and	entered	Captain	Maynard's	room	.
和	进入	队长	梅纳德	房间	.

然后进入了梅纳德船长的房间。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

She	approached	the	bed	.
她	接近	这	床	.

她走向床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

There	was	no	movement	—	his	eyes	were	closed	,
那里	曾是	不	移动	—	他的	眼睛	是	关闭	,

他一动不动——双眼紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

and	the	nurse	was	standing	by	the	bedside	—	her	father	was	dead	.
和	这	护士	曾是	常设	经过	这	床头	—	她	父亲	曾是	死的	.

护士站在床边——她的父亲去世了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

She	knew	it	at	once	,	and	as	she	leant	over	him	,
她	知道	它	在	一次	,	和	作为	她	倾斜	超过	他	,

她立刻明白了，当她俯身靠近他时，

[ʃi:; ʃi][sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['bɑ:di] .

she	sank	fainting	on	his	inanimate	body	.
她	沉没	昏厥	在	他的	无生命	身体	.

她昏倒在他冰冷的尸体上。

[mɪs] ['pɛmbɜ·tən] , ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] , ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] ,

Miss	Pemberton	,	having	learned	the	truth	,	quickly	followed	,
错过	彭伯顿	,	拥有	学习	这	真相	,	迅速地	随后	,

彭伯顿小姐得知真相后，也迅速跟了上去。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	directed	that	she	should	be	carried	from	the	room	.
和	指导	那	她	应该	是	携带	从	这	房间	.

并指示将她抬出房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rətɪvz] ['klærə] [ri'vaivd] ;

On	the	application	of	restoratives	Clara	revived	;
在	这	应用	的	修复剂	克拉拉	复活	;

使用复原剂后，克拉拉恢复了活力；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['lɛru:] [droʊv] [ʌp]

but	scarcely	had	she	returned	to	consciousness	than	Mr	Lerew	drove	up
但	几乎	有	她	返回	到	意识	比	先生	勒鲁	驾驶	向上

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	the	door	.
到	这	门	.

但她刚恢复意识，勒鲁先生就开车来到门口了。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [mɪs] ['meinəd] .

Though	he	was	told	what	had	happened	,	he	insisted	on	seeing	Miss	Maynard	.
尽管	他	曾是	讲述	什么	有	发生	,	他	坚持	在	看到	错过	梅纳德	.

尽管有人告诉他发生了什么事，但他仍然坚持要见梅纳德小姐。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] , ” [hi:; hi] [sed]

“	As	a	priest	,	I	can	afford	her	spiritual	comfort	and	support	,	”	he	said
“	作为	一个	牧师	,	我	能	买得起	她	精神	舒适	和	支持	,	”	他	说

,

,

,

“作为一名神父，我有能力给予她精神上的安慰和支持，”他说。

['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

almost	forcing	his	way	in	.
几乎	强制	他的	方式	在	.

他几乎是强行闯入的。

[mɪs] ['pɛmbɜ·tən] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['klærəz, 'klɛrəz] [ru:m]

Miss	Pemberton	,	not	daring	to	decline	his	visit	,	ushered	him	into	Clara's	room
错过	彭伯顿	,	不是	大胆	到	衰退	他的	访问	,	引导	他	进入	克拉拉的	房间

.

:

.

彭伯顿小姐不敢拒绝他的来访，便把他领进了克拉拉的房间。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .

He	took	a	seat	by	her	side	.
他	采取	一个	座位	经过	她	边	.

他挨着她坐了下来。

[hi:; hi] [spoʊk] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] .

He	spoke	softly	and	gently	.
他	辐	轻轻	和	轻轻地	.

他说话轻声细语。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ”

“	We	must	look	at	what	has	happened	as	a	dispensation	of	heaven	,	”
“	我们	必须	看	在	什么	有	发生	作为	一个	豁免	的	天堂	,	”

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] ;

he	remarked	;
他	评论	;

“我们必须把所发生的事情看作是上天的旨意，”他说道；

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] , [ʌn'hæpɪli] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv]

“	but	though	,	unhappily	,	your	father	to	the	last	refused	the	ordinances	of
“	但	尽管	,	不幸地	,	你的	父亲	到	这	最后的	拒绝	这	法令	的

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

our	Church	,
我们的	教会	,

“然而不幸的是，你的父亲至死都拒绝遵守我们教会的教规，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ['ʌndər] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] ,

I	am	fain	to	believe	that	he	did	so	under	malign	influence	,
我	是	欣然	到	相信	那	他	做过	所以	在下面	诽谤	影响	,

我倾向于相信他是在恶意影响下这样做的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['sɪknəs] .

and	from	weakness	of	mind	induced	by	sickness	.
和	从	弱点	的	头脑	诱导	经过	疾病	.

以及因疾病引起的精神衰弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [prerz] [kən'tɪnjuəli] ['ɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [baɪ][ə; eɪ]

It	is	a	consolation	to	know	that	prayers	continually	offered	in	his	behalf	by	a
它	是	一个	安慰	到	知道	那	祈祷	持续	提供	在	他的	代表	经过	一个

[truː] ['voʊtərɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][ɪn] [taɪm] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

true	votaress	to	the	loving	Mother	of	God	can	in	time	release	him	from
真的	女选民	到	这	爱	母亲	的	上帝	能	在	时间	发布	他	从

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] .

the	condition	in	which	I	fear	he	is	placed	.
这	状况	在	哪个	我	害怕	他	是	放置	.

令人欣慰的是，一位虔诚的信徒不断向慈爱的圣母玛利亚为他祈祷，总有一天能让他摆脱我所担心的困境。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['θæŋkfulnəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['dɑːktrɪn] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['meinəd]

With	what	thankfulness	you	should	receive	this	glorious	doctrine	,	my	dear	Miss	Maynard
和	什么	感恩	你	应该	收到	这	辉煌	教义	,	我的	亲爱的	错过	梅纳德

!

!
!

亲爱的梅纳德小姐，你应该怀着多么感恩的心接受这光荣的教义啊！

[wʌt] [kɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['trʌbld] [hɑːrt] !

what	calm	should	it	bring	to	your	troubled	heart	!
什么	冷静的	应该	它	带来	到	你的	麻烦	心	!

它能给你的烦恼之心带来怎样的平静！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

I	will	not	fail	,	believe	me	,	to	offer	the	prayers	of	the	Church	for	the	same
我	将要	不是	失败	,	相信	我	,	到	提供	这	祈祷	的	这	教会	为了	这	相同的

['ɑːbdʒekt] ;

object	;
目的	;

请相信我，我一定会为此事向教会祈祷；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] ['efɪkəsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [mɔːrn] [æz; əz]

and	if	you	did	but	consider	their	efficacy	,	you	would	cease	to	mourn	as
和	如果	你	做过	但	考虑	他们的	功效	,	你	会	停止	到	哀悼	作为

[juː; jʊ] [naʊ] [duː] .

you	now	do	.
你	现在	做	.

如果你认真考虑它们的功效，你就不会像现在这样悲伤了。

" [pʊr] ['klærə][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [griːf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

"	Poor	Clara	was	too	completely	overwhelmed	by	grief	to	understand	the	meaning
"	贫穷的	克拉拉	曾是	也	完全地	不堪重负	经过	悲伤	到	理解	这	意义

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['vɪkər] [sed] ,

of	what	the	vicar	said	,
的	什么	这	牧师	说	,

“可怜的克拉拉悲痛欲绝，完全听不懂牧师说的话。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

though	she	heard	the	words	issuing	from	his	mouth	.
尽管	她	听到	这	字	发行	从	他的	嘴	.

尽管她听到了他口中说出的那些话。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts]

“	I	will	relieve	you	,	"	he	continued	,	“	from	all	the	painful	arrangements
“	我	将要	缓解	你	,	"	他	持续	,	“	从	全部	这	痛苦	安排

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

connected	with	the	funeral	,
连接	和	这	葬礼	,

“我会替你分担所有与葬礼相关的痛苦安排，”他继续说道，“

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] , [huːm] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

in	conjunction	with	your	aunt	,	whom	I	will	now	join	in	the	drawing	-	room	.	"
在	连词	和	你的	阿姨	,	谁	我	将要	现在	加入	在	这	绘画	-	房间	.	"

我将和你的姑妈一起去客厅，她现在就到客厅来。

“ [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Oh	!	thank	you	!
“	哦	!	感谢	你	!

“哦！谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

" [ɪk'skleɪmd] ['klærə] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

"	exclaimed	Clara	,	between	her	sobs	.
"	惊呼	克拉拉	,	之间	她	啜泣	.

“克拉拉抽泣着喊道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] — [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

“	I	shall	be	most	grateful	—	do	whatever	you	think	best	.
“	我	将	是	最多	感激的	—	做	任何	你	思考	最好的	.

“我将万分感激——您怎么想都行。”

" ['mɪstər] ['lɛruː] [rɪ'taɪərd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [mɪs]

"	Mr	Lerew	retired	;	and	after	a	conversation	of	some	length	with	Miss
"	先生	勒鲁	退休	;	和	后	一个	对话	的	一些	长度	和	错过

['pɛmbɜːtən] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .

Pemberton	he	drove	away	.
彭伯顿	他	驾驶	离开	.

“勒鲁先生退休了；在与彭伯顿小姐进行了一番长时间的谈话后，他开车离开了。”

['klærə] — [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [griːf] — [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]

Clara	**—**	**so**	**absorbing**	**was**	**her**	**grief**	**—**	**could**	**with**	**difficulty**	**regain**	**her**
克拉拉	—	所以	吸收	曾是	她	悲伤	—	可以	和	困难	恢复	她

['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

power	**of**	**thought**	**.**
力量	的	想法	.

克拉拉沉浸在悲痛之中，难以自拔，她很难恢复思考能力。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

She	**felt**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
她	毛毡	独自的	在	这	世界	.

她感到自己在这个世界上孤身一人。

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəl] ['kɔl,fiːld] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Had	**General**	**Caulfield**	**been**	**at**	**home**	**,**	**she**	**would**	**have**	**had**	**him**	**to**
有	一般的	考菲尔德	到过	在	家	,	她	会	有	有	他	到

[kən'sʌlt] ;

consult	**;**
咨询	;

如果考尔菲尔德将军在家，她就可以向他请教了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ænt] ['sɛrəz] ['dʒʌdʒmənt] ,

but	**she**	**had**	**no**	**confidence**	**in**	**her**	**Aunt**	**Sarah's**	**judgment**	**,**
但	她	有	不	信心	在	她	阿姨	莎拉的	判断	,

但她对莎拉姨妈的判断力毫无信心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [mɔːr] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

though	**she**	**had**	**of**	**late**	**been**	**more**	**guided**	**by**	**her**	**than**	**she**	**was**	**aware**	**of**
尽管	她	有	的	晚的	到过	更多的	引导	经过	她	比	她	曾是	意识到的	的

.

:
.

虽然她最近受到她的引导比她自己意识到的要多。

“ ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['vɪkər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ,

“	**Our**	**excellent**	**vicar**	**and**	**I**	**have**	**arranged**	**everything**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Pemberton**	**,**
“	我们的	出色的	牧师	和	我	有	安排	一切	,	”	说	错过	彭伯顿	,

“我们优秀的牧师和我已经安排好了一切，”彭伯顿小姐说。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ; “ [soʊ][duː][nɑːt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self]

on	**entering**	**the**	**room**	**some**	**time**	**afterwards**	**;**	**“**	**so**	**do**	**not**	**further**	**trouble**	**yourself**
在	进入	这	房间	一些	时间	然后	;	“	所以	做	不是	更远	麻烦	你自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

about	**the**	**matter**	**.**
关于	这	事情	.

过了一会儿，他走进房间；“所以不要再为这件事烦恼了。

” ['klærə] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

”	**Clara**	**expressed**	**her**	**thanks**	**to**	**her**	**aunt**	**.**
”	克拉拉	表达	她	谢谢	到	她	阿姨	.

克拉拉向她的姑姑表达了谢意。

[kəm'pliːtli] ['prɑːstreɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] .

Completely	**prostrate**	**,**	**she**	**remained**	**in**	**bed**	**.**
完全地	前列腺	,	她	剩余	在	床	.

她完全瘫倒在床上。

['wɜkmən] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Workmen	**sent**	**by**	**the**	**vicar**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**
工人	发送	经过	这	牧师	来了	到	这	房子	,

牧师派来的工人来到了房子里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

and	were	employed	for	some	time	in	her	father's	room	.
和	是	受雇	为了	一些	时间	在	她	父亲的	房间	.

她们曾在她父亲的房间里工作过一段时间。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

She	dared	not	inquire	what	they	were	about	.
她	敢于	不是	查询	什么	他们	是	关于	.

她不敢问他们在做什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] .

At	length	she	arose	and	dressed	.
在	长度	她	出现	和	穿着	.

她终于起身穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [dɪr] [fitʃər] .

She	felt	a	longing	desire	once	more	to	gaze	on	those	dear	features	.
她	毛毡	一个	渴望	欲望	一次	更多的	到	目光	在	那些	亲爱的	特征	.

她再次燃起了想要凝视那张可爱面容的渴望。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

She	inquired	whether	she	might	go	to	the	room	.
她	询问	无论	她	可能	去	到	这	房间	.

她询问是否可以去房间。

“ [oʊ] , [jes] , [mɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Oh	,	yes	,	miss	,	”	was	the	answer	.
“	哦	,	是的	,	错过	,	”	曾是	这	回答	.

“哦，是的，小姐，”对方回答道。

“ [its] [ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ][grænd] .

“	It's	all	done	up	on	purpose	,	and	looks	so	grand	.
“	它是	全部	完毕	向上	在	目的	,	和	看起来	所以	盛大	.

“这一切都是精心布置的，看起来非常气派。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

”	She	hurried	on	,	and	,	entering	,	what	was	her	astonishment	to	find	the
”	她	慌忙	在	,	和	,	进入	,	什么	曾是	她	惊讶	到	寻找	这

[ruːm] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,

room	draped	in	black	,
房间	垂坠的	在	黑色的	,

她匆匆赶路，走进房间，却惊讶地发现房间里挂满了黑布。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] ,

the	windows	closed	,
这	视窗	关闭	,

窗户关上了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [wæks] ['kændlz] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi]

and	several	long	wax	candles	arranged	round	the	bed	on	which	her	father's	body
和	一些	长的	蜡	蜡烛	安排	圆形的	这	床	在	哪个	她	父亲的	身体

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

在她父亲遗体所在的床周围，摆放着几根长长的蜡烛。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

dressed	in	his	naval	uniform	.
穿着	在	他的	海军	制服	.

他身穿海军制服。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

She	approached	,	and	leant	over	the	bed	,	on	which	,
她	接近	,	和	倾斜	超过	这	床	,	在	哪个	,

她走近，俯身趴在床上，

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

after	standing	gazing	at	his	features	for	some	minutes	,	she	sank	down	with
后	常设	凝视	在	他的	特征	为了	一些	分钟	,	她	沉没	向下	和

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] ,

her	arms	extended	,
她	武器	扩展	,

她凝视着他的容貌几分钟后，张开双臂坐了下来。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] .

almost	fainting	.
几乎	昏厥	.

几乎晕倒。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈvɪkər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

At	that	instant	the	vicar	appeared	at	the	doorway	.
在	那	立即的	这	牧师	出现	在	这	门口	.

就在这时，牧师出现在门口。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] !

“	What	a	lovely	picture	!
”	什么	一个	迷人的	图片	!

“多么美丽的照片啊！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; “ [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [səˈpæs] [ˌaɪ ˈtiː] ?

”	he	whispered	,	as	if	to	himself	;	“	can	anything	surpass	it	?
”	他	低声说道	,	作为	如果	到	他自己	;	”	能	任何事物	超过	它	?

他低声自语道：“还有什么能超越它呢？”

” [ˈklærə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [streŋθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raɪz] .

”	Clara	heard	him	,	and	had	still	strength	sufficient	to	rise	.
”	克拉拉	听到	他	,	和	有	仍然	力量	充足的	到	上升	.

克拉拉听到了他的话，仍然有足够的力气站了起来。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	We	have	done	what	we	can	to	do	honour	to	your	father	,	”	he	said	,
”	我们	有	完毕	什么	我们	能	到	做	荣誉	到	你的	父亲	,	”	他	说	,

他说：“我们已经尽力了，以此来荣耀你的父亲。”

[ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

advancing	and	taking	her	hand	.
前进	和	采取	她	手	.

走上前去，握住了她的手。

“ [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔlˌfiːld] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] [frʌm; frəm]

“	Had	General	Caulfield	been	present	,	we	should	have	been	prevented	from
”	有	一般的	考菲尔德	到过	展示	,	我们	应该	有	到过	阻止	从

[ˈmeɪkɪŋ] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] ;

making	these	arrangements	;
制作	这些	安排	;

“如果考尔菲尔德将军在场，我们就无法做出这些安排；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnɜ-dz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɔrdənənsɪz]

and	I	lay	all	the	blame	of	Captain	Maynard's	neglect	of	the	sacred	ordinances
和	我	躺	全部	这	责备	的	队长	梅纳德	忽视	的	这	神圣	法令

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

我将梅纳德船长漠视神圣教规的一切责任都归咎于他。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ; ['ðerfɔːr] ,

as	I	am	sure	it	will	be	laid	at	the	day	of	judgment	;	therefore	,
作为	我	是	当然	它	将要	是	铺设	在	这	天	的	判断	;	所以	,

我相信这件事会在审判日被摆上台面；因此，

[maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [mɔːrn] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

my	sweet	young	lady	,	I	would	urge	you	to	mourn	not	as	those	without	hope	.
我的	甜的	年轻的	女士	,	我	会	敦促	你	到	哀悼	不是	作为	那些	没有	希望	.

我亲爱的小姐，我劝你不要像那些绝望的人那样悲伤。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	come	to	console	and	sympathise	with	you	.
我	来	到	安慰	和	同情	和	你	.

我来安慰你，同情你。

[let] [ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

Let	me	lead	you	from	the	room	,
让	我	带领	你	从	这	房间	,

让我带你离开房间吧。

[æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər]

as	others	are	anxious	to	pay	their	last	respects	to	your
作为	其他的	是	焦虑的	到	支付	他们的	最后的	尊重	到	你的

['perənt] ;

parent	;
父母	;

其他人也急于向你的父母致以最后的敬意；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

it	will	be	trying	to	your	feelings	to	receive	them	.
它	将要	是	尝试	到	你的	情怀	到	收到	他们	.

接受它们需要你付出努力。

" ['klærə] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['vɪkər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi]

"	Clara	submitted	,	and	was	led	by	the	vicar	into	the	drawing	-	room	,	where	she
"	克拉拉	提交	,	和	曾是	引领	经过	这	牧师	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	她

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] .

found	her	aunt	.
成立	她	阿姨	.

克拉拉顺从了，被牧师领进了客厅，在那里她找到了她的姑妈。

['mɪstər] ['lɛruː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	Lerew	now	became	more	cheerful	in	his	conversation	,	and	spoke	of	his
先生	勒鲁	现在	成为	更多的	快乐	在	他的	对话	,	和	辐	的	他的

[nuː] ['kɑːlɪdʒ] ,

new	college	,
新的	大学	,

勒鲁先生的谈话气氛变得轻松愉快起来，他开始谈论他的新大学。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]['æŋglɪkən] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli]

and	of	a	society	of	Anglican	sisters	of	mercy	,	in	which	he	was	deeply
和	的	一个	社会	的	圣公会	姐妹	的	怜悯	,	在	哪个	他	曾是	深

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

他还加入了一个圣公会仁慈修女会，并对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðer; ðər] ['paɪəs] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['leɪbər] ,

He	enlarged	on	their	pious	,	self	-	denying	labours	,
他	放大	在	他们的	虔诚的	,	自己	-	否认	劳动	,

他详细描述了他们虔诚、自我克己的劳动，

[soʊ] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [frʌm; frəm] ['wɜ:rldli] ['kɛrz]

so	admirably	adapted	to	distract	the	minds	of	the	sorrowing	from	worldly	cares
所以	令人钦佩地	改编	到	转移	这	思想	的	这	悲伤	从	世俗	关心

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

and	the	thoughts	of	the	past	,
和	这	想法	的	这	过去的	,

它如此巧妙地转移了悲伤者的注意力，使他们不再为世俗的烦恼和过去的回忆而忧虑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] ,

and	the	charming	qualities	of	the	lady	superior	,
和	这	迷人	品质	的	这	女士	优越的	,

以及这位女上司的迷人品质，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:m] ['hæpinəs] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ɔ:l] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:l] .

and	of	the	calm	happiness	enjoyed	by	all	under	her	rule	.
和	的	这	冷静的	幸福	享受	经过	全部	在下面	她	规则	.

以及在她统治下所有人所享有的平静幸福。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌbdʒekts] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛru:] ,

“	You	will	find	subjects	for	consideration	in	these	volumes	,	”	said	Mr	Lerew	,
“	你	将要	寻找	主题	为了	考虑	在	这些	卷	,	”	说	先生	勒鲁	,

“你会在这些卷册中找到一些值得思考的主题，”勒鲁先生说。

['teɪkɪŋ] [tu:] [bʊks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ; “ [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'skraɪbz] ['fʊli] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

taking	two	books	from	his	pocket	;	“	the	one	describes	fully	the	joys	of	a
采取	二	图书	从	他的	口袋	;	“	这	一	描述	完全	这	喜悦	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,

religious	life	,
宗教	生活	,

他从口袋里掏出两本书；“其中一本详细描述了宗教生活的乐趣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['deɪli] ['gʌvərnmənt] .

and	the	other	points	out	to	you	rules	for	your	daily	government	.
和	这	其他	积分	出去	到	你	规则	为了	你的	日常的	政府	.

另一部分则指出了你日常治理的规则。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['sevrəl] [wɜ:rks] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Your	aunt	has	already	several	works	I	left	with	her	some	time	ago	,
你的	阿姨	有	已经	一些	作品	我	左边	和	她	一些	时间	前	,

你姑姑已经收到了我之前留给她的几件作品。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

to	which	I	would	also	draw	your	attention	;	and	may	they	prove	a	blessing
到	哪个	我	会	还	画	你的	注意力	;	和	可能	他们	证明	一个	祝福

[tu:; tə] [jʊr; jər] [soʊl] .

to	your	soul	.
到	你的	灵魂	.

我也想提请您注意这些；愿它们能给您的灵魂带来祝福。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['vɪkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

”	Saying	this	,	the	vicar	took	his	leave	.
”	说	这	,	这	牧师	采取	他的	离开	.

说完这些，牧师便告辞了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

In	the	meantime	several	persons	had	come	to	the	house	;
在	这	与此同时	一些	人	有	来	到	这	房子	;

与此同时，有几个人来到了这所房子里；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪkər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['sɪmz]
and **scarcely** **had** **the** **vicar** **left** **the** **room** **than** **the** **voice** **of** **Mr** **Sims**
和 几乎 有 这 牧师 左边 这 房间 比 这 嗓音 的 先生 模拟人生
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [iks'kleimɪŋ] ,
was **heard** **exclaiming** **,**
曾是 听到 惊呼 ,

牧师刚离开房间，就听到西姆斯先生的声音惊呼道：

“ [baɪ] [huːz] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ By whose authority , I should like to know ,
“ 经过 谁 权威 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

“请问您是奉谁之命前来告知？”

[hæz; həz][ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['poʊpɪʃ] [pleɪ] -
has the death - bed of my poor friend been surrounded by those popish play -
有 这 死亡 - 床 的 我的 贫穷的 朋友 到过 包围 经过 那些 天主教 玩 -
['æktɪŋ] ['mʌməriz] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnist] [dʒʌst] [naʊ] ?
acting mummeries which I witnessed just now ?
表演 哑剧 哪个 我 目击者 只是 现在 ?

我可怜的朋友临终前，身边是否也像我刚才看到的那样，被那些天主教徒装腔作势的滑稽表演所包围?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [sʌtʃ]
He was one of the last men on earth who would have sanctioned such
他 曾是 一 的 这 最后的 男人 在 地球 WHO 会 有 已制裁 这样的
[prə'siːdɪŋz] . ”
proceedings . ”
诉讼程序 . ”

他是世上最不可能批准这种做法的人之一。

“ [sɜːr] , [sɜːr] !
“ Sir , sir !
“ 先生 , 先生 !

“先生，先生！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , “ [aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ;
” exclaimed Mr Lerew in an angry tone , “ I scarcely understand your meaning ;
” 惊呼 先生 勒鲁 在 一个 生气的 语气 , “ 我 几乎 理解 你的 意义 ;

“我几乎不明白你的意思，”勒鲁先生愤怒地喊道；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ə'bʌv] ,
but if you allude to the arrangements in the chamber of death above ,
但 如果 你 暗示 到 这 安排 在 这 房间 的 死亡 多于 ,

但如果你指的是上面死亡密室里的安排，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['æmp(ə)l]
I have to inform you that they were made by those who had ample
我 有 到 通知 你 那 他们 是 制成 经过 那些 WHO 有 充足
[ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [raɪt] ;
authority for doing as they thought right ;
权威 为了 正在做 作为 他们 想法 正确的 ;

我必须告知你们，这些事情是由那些拥有充分权力、可以随心所欲的人制定的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɪn'dekərəs] [ænd; ənd] ['haɪli]
and I have to add that I consider your remarks indecorous and highly
和 我 有 到 添加 那 我 考虑 你的 评论 不得体 和 高度
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . ”
impertinent . ”
无礼 . ”

我还要补充一点，我认为你的言论不得体，而且极其无礼。

“ [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;
“ I differ with you on that point , ” answered the lieutenant , restraining his anger ;
“ 我 不同 和 你 在 那 观点 , ” 回答 这 中尉 , 限制 他的 愤怒 ;

“在这点上，我与你意见相左，”中尉回答道，强忍着怒火；

“ [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ['dɔ:tər] [hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
“ and I only hope my poor friend's daughter has had nothing to do with
“ 和 我 仅有的 希望 我的 贫穷的 朋友们 女儿 有 有 没有什么 到 做 和
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

“我只希望我可怜的朋友的女儿与此事无关。”

[ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:d] [get] [ʌp] [ænd; ənd]['kæpsaɪz][ɔ:l][ðə; ði]
It signifies very little to him , or I believe he'd get up and capsize all the
它 表示 非常 小的 到 他 , 或者 我 相信 他会 得到 向上 和 倾覆 全部 这
['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

对他来说这无关紧要，否则我相信他会起身把所有的蜡烛都掀翻。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] [rɪgd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .
and cut down the black cloth rigged round his bed .
和 切 向下 这 黑色的 布 作弊 圆形的 他的 床 .

他剪断了绑在他床边的黑布。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] ,
I'm as sure as I am of my own existence that he died like a true Christian ,
我是 作为 当然 作为 我 是 的 我的 自己的 存在 那 他 死亡 喜欢 一个 真的 基督教 ,

我确信，就像我确信自己的存在一样，他死得像个真正的基督徒。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ,
and is now in the glorious realms of the blest ,
和 是 现在 在 这 辉煌 领域 的 这 祝福 ,

如今他已进入至福的荣耀境界。

[ɔ:r][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [mi:nz] .
or I don't know what the Gospel means .
或者 我 不 知道 什么 这 福音 方法 .

或者，我不知道福音的含义。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [blæk] [stʌf] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ?
What does he want with all that black stuff round him ?
什么 做 他 想 和 全部 那 黑色的 东西 圆形的 他 ?

他周围那些黑色的东西是干什么用的?

[its] [dʒʌst] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] .
It's just robbing the orphan to put money in the pockets of the undertakers .
它是 只是 抢劫 这 孤儿 到 放 钱 在 这 口袋 的 这 殡仪员 .

这简直就是在劫富济贫，把钱装进殡葬业者的口袋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][maɪ] [ə'pɪnjən] , [aɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ;
And now you've got my opinion , I'll wish you good morning ;
和 现在 你已经 得到 我的 观点 , 患病的 希望 你 好的 早晨 ;

现在你已经了解了我的意见，祝你早安；

〃 [ænd; ənd]['mɪstər] ['sɪmz] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

〃	and	Mr	Sims	walked	out	of	the	house	,
〃	和	先生	模拟人生	步行	出去	的	这	房子	,

于是西姆斯先生走出了房子。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər] ['fju:mɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [reɪdʒ] .

leaving	the	vicar	fuming	and	boiling	with	unwonted	rage	.
离开	这	牧师	怒气冲冲	和	沸腾	和	不寻常的	愤怒	.

牧师顿时怒火中烧，怒不可遏。

['mɪstər] ['sɪmz] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mr	Sims	had	intended	leaving	a	message	expressive	of	his	and	his
先生	模拟人生	有	故意的	离开	一个	信息	富有表现力的	的	他的	和	他的

['waɪfs] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['klærə] ;

wife's	sympathy	for	poor	Clara	;
妻子的	同情	为了	贫穷的	克拉拉	;

西姆斯先生原本打算留下一条信息，表达他和妻子对可怜的克拉拉的同情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [θru:] ['evriθɪŋ]

but	his	indignation	at	what	he	had	witnessed	very	naturally	threw	everything
但	他的	愤慨	在	什么	他	有	目击者	非常	自然	扔	一切

[els] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

else	out	of	his	head	.
别的	出去	的	他的	头	.

但他目睹的一切让他义愤填膺，自然而然地让他把其他一切都抛诸脑后。

[hi:; hi] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə'tendid] ['kæptɪn] ['meɪnɚdz] ['fju:nərəl] ,

He	notwithstanding	attended	Captain	Maynard's	funeral	,
他	虽然	参加	队长	梅纳德	葬礼	,

尽管如此，他还是参加了梅纳德上尉的葬礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['serəmənɪz] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

which	was	conducted	with	more	ceremonies	than	had	ever	yet	taken	place	in
哪个	曾是	实施	和	更多的	仪式	比	有	曾经	然而	已采取	地方	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

这次活动的仪式比该教区以往任何一次都更加隆重。

['nu:mərəs] ['kærɪdʒɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [hɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

Numerous	carriages	followed	the	hearse	,	and	the	procession	formed	in	the	church
很多的	马车	随后	这	灵车	,	和	这	游行	形成	在	这	教会

[wɔ:kt] ['æftər][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

walked	after	the	coffin	,
步行	后	这	棺材	,

许多马车跟在灵车后面，教堂里集合的送葬队伍跟在棺材后面步行。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fɔ:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ,

the	individuals	forming	it	surrounding	the	grave	,
这	个人	成型	它	周围	这	严重	,

围绕坟墓的人们，

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

chanting	a	requiem	as	the	coffin	was	committed	to	its	last	resting	-	place	.
吟唱	一个	安魂曲	作为	这	棺材	曾是	坚定的	到	它是最后的		休息	-	地方	.

在棺木被安葬到最后的安息之地时，人们吟唱着安魂曲。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [kept] ['si:krət] [ðə; ði] [læst] ['ɪntərvju:] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

The	vicar	had	kept	secret	the	last	interview	he	had	had	with	Captain
这	牧师	有	保留	秘密	这	最后的	面试	他	有	有	和	队长

['meinəd] , [hu:] ,

Maynard	,	who	,
梅纳德	,	WHO	,

牧师一直对与梅纳德上尉的最后一次会面保密，梅纳德上尉当时.....

[hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

he	let	it	be	supposed	,
他	让	它	是	据称	,

他任由人们去猜测，

[hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst]

had	gone	through	all	the	required	ordinances	of	the	Church	before	the	last
有	已消失	通过	全部	这	必需的	法令	的	这	教会	前	这	最后的

['si:ʒər] ,

seizure	,
发作	,

在上次被捕之前，他已经完成了教会所有规定的仪式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

which	had	deprived	him	of	the	power	of	speech	.
哪个	有	被剥夺的	他	的	这	力量	的	演讲	.

这剥夺了他的说话能力。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [best] ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə]

Those	who	knew	the	captain	best	averred	that	he	would	never	have	consented	to
那些	WHO	知道	这	队长	最好的	断言	那	他	会	绝不	有	同意	到

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['rəumiʃ] ['serəmoʊni] ,

the	performance	in	his	presence	of	any	Romish	ceremony	,
这	表现	在	他的	在场	的	任何	罗马天主教	仪式	,

最了解这位船长的人断言，他绝不会同意在他面前进行任何罗马天主教仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [vju:] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [tu:; tə] [get]

and	that	the	vicar	had	some	object	in	view	in	allowing	the	idea	to	get
和	那	这	牧师	有	一些	目的	在	看法	在	允许	这	主意	到	得到

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

而这位牧师允许这个想法传播出去，肯定另有图谋。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'vaɪdɪd] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t]

The	parish	became	more	divided	than	ever	,	but	the	original	cause	of	dispute
这	教区	成为	更多的	分割	比	曾经	,	但	这	原来的	原因	的	争议

[held] [ɪts] [graʊnd] ,

held	its	ground	,
握住	它是	地面	,

教区比以往任何时候都更加分裂，但最初的争端根源依然存在。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['vɪzɪt] [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]

and	those	who	sided	with	the	vicar	would	no	longer	visit	or	speak	to	those	who
和	那些	WHO	侧面	和	这	牧师	会	不	更长	访问	或者	说话	到	那些	WHO

[bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʊk] .

believed	that	he	had	declared	the	Bible	to	be	a	dangerous	book	.
相信	那	他	有	声明	这	圣经	到	是	一个	危险的	书	.

那些支持牧师的人不再去拜访或与那些认为牧师宣称《圣经》是一本危险书籍的人交谈。

['klærəz, 'klɛrəz] [gri:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [di:p] .

Clara's	grief	for	the	loss	of	her	father	was	sincere	and	deep	.
克拉拉的	悲伤	为了	这	损失	的	她	父亲	曾是	真诚	和	深的	.

克拉拉对父亲去世的悲痛是真挚而深切的。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [kʊd; kəd]

Her	nature	was	one	requiring	such	consolation	as	a	sympathising	friend	could
她	自然	曾是	一	需要	这样的	安慰	作为	一个	同情的	朋友	可以

[ə'fɔːrd] .

afford	.
买得起	.

她的性格需要一位善解人意的朋友给予她所能给予的安慰。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sɪmpəθaɪz] [ɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

Her	aunt	was	never	sympathising	or	gentle	,
她	阿姨	曾是	绝不	同情的	或者	温和的	,

她的姑姑从来不会同情她，也不温柔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [les] [soʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['sɜːrvɪsɪz]

and	she	had	become	still	less	so	since	she	had	attended	the	frequent	services
和	她	有	变得	仍然	较少的	所以	自从	她	有	参加	这	频繁	服务

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

自从她经常参加教会的礼拜活动后，这种感觉就变得更淡了。

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [suːt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Early	rising	did	not	suit	her	constitution	;	but	though	she	thoroughly	disliked	it	,
早期的	上升	做过	不是	套装	她	宪法	;	但	尽管	她	彻底	不喜欢	它	,

早起不适合她的体质；尽管她非常讨厌早起，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

she	considered	it	her	duty	to	induce	her	niece	to	accompany	her	.
她	经过考虑的	它	她	责任	到	诱导	她	侄女	到	陪伴	她	.

她认为劝说侄女陪她一起去是她的责任。

[ðʌs] [taɪm] [went] [ɑːn] [æt; ət] ['luːtn] .

Thus	time	went	on	at	Luton	.
因此	时间	去	在	在	卢顿	.

时间就这样在卢顿流逝。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ; [hiː; hi] [roʊt] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['klærə] .

General	Caulfield	was	detained	in	the	North	;	he	wrote	frequently	to	Clara	.
一般的	考菲尔德	曾是	被拘留	在	这	北	;	他	写道	频繁地	到	克拉拉	.

考尔菲尔德将军被扣留在北方；他经常给克拉拉写信。

[nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['influənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n]

Not	aware	of	the	influences	to	which	she	was	exposed	,	he	did	not	mention
不是	意识到的	的	这	影响	到	哪个	她	曾是	裸露	,	他	做过	不是	提到

[ðə; ði] ['vɪkər] ,

the	vicar	,
这	牧师	,

他并不了解她所受到的影响，所以没有提及那位牧师。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	failed	to	caution	her	,	as	he	otherwise	would	have	done	.
和	失败的	到	警告	她	,	作为	他	否则	会	有	完毕	.

他没有像往常那样告诫她。

[ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] ,

She	,	knowing	his	opinions	,	did	not	venture	to	tell	him	all	that	was	occurring	,
她	,	会心	他的	意见	,	做过	不是	风险投资	到	告诉	他	全部	那	曾是	发生	,

她了解他的想法，所以不敢把所有发生的事情都告诉他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪl]

though	he	saw	by	the	tone	of	her	letters	that	she	was	unhappy	and	ill
尽管	他	锯	经过	这	语气	的	她	信件	那	她	曾是	不开心	和	患病的

[æt; ət] [iːz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

at	ease	from	some	cause	or	other	,
在	舒适	从	一些	原因	或者	其他	,

虽然他从她信件的语气中看出她因为这样那样的原因感到不开心和不安，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

besides	the	natural	grief	she	felt	for	the	loss	of	her	father	,	and	her
除了	这	自然的	悲伤	她	毛毡	为了	这	损失	的	她	父亲	,	和	她

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['hæri] .

anxiety	about	Harry	.
焦虑	关于	哈里	.

除了失去父亲的自然悲痛之外，她还对哈利感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ʌp] [ðə; ði]

She	had	heard	of	his	arrival	,	and	that	his	regiment	was	ordered	up	the
她	有	听到	的	他的	到达	,	和	那	他的	团	曾是	订购	向上	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她听说他已经到了，而且他的部队奉命北上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

but	she	had	received	no	answer	to	the	letter	she	wrote	,	describing	the
但	她	有	已收到	不	回答	到	这	信	她	写道	,	描述	这

['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

services	at	the	church	,
服务	在	这	教会	,

但她写信描述教堂的礼拜活动后，却一直没有收到回复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] .

and	the	various	changes	introduced	by	the	vicar	.
和	这	各种各样的	变化	介绍	经过	这	牧师	.

以及牧师引入的各种变革。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [bɪ'kʌm] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv]

Her	aunt	had	,	in	the	meantime	,	become	less	agreeable	and	communicative
她	阿姨	有	,	在	这	与此同时	,	变得	较少的	同意	和	沟通

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

even	than	before	.
甚至	比	前	.

与此同时，她的姑姑变得比以前更不和蔼、更不爱说话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [lent] [hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] ['lɛruː] ,

She	was	constantly	absorbed	in	the	books	lent	her	by	Mr	Lerew	,
她	曾是	不断地	吸收	在	这	图书	借出的	她	经过	先生	勒鲁	,

她总是沉浸在勒鲁先生借给她的书里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['friːkwəntli] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	she	very	frequently	drove	over	to	the	Vicarage	to	see	him	.
和	她	非常	频繁地	驾驶	超过	到	这	牧师住宅	到	看	他	.

她经常开车去牧师住宅看他。

['klærə][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

Clara	had	at	first	felt	but	little	interest	in	the	two	works	he	had	presented
克拉拉	有	在	第一的	毛毡	但	小的	兴趣	在	这	二	作品	他	有	呈现

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

克拉拉起初对他送给她的两件作品并没有什么兴趣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðər; ðər]['peɪdʒɪz] ,

she	had	glanced	over	their	pages	,
她	有	瞥了一眼	超过	他们的	页面	,

她匆匆翻阅了一下他们的书页，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	was	somewhat	startled	at	the	language	used	and	the	advice	given	in	them	,
和	曾是	有些	惊慌	在	这	语言	用过的	和	这	建议	给定	在	他们	,

他对其中使用的语言和给出的建议感到有些惊讶。

[soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] .

so	different	to	that	to	which	she	had	been	accustomed	.
所以	不同的	到	那	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

这与她以往习惯的截然不同。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][hiː; hi][inˈkwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

On	one	of	his	visits	he	inquired	whether	she	had	studied	them	,
在	一	的	他的	访问	他	询问	无论	她	有	研究	他们	,

在他一次拜访中，他询问她是否研究过这些资料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] .

and	she	had	to	confess	the	truth	.
和	她	有	到	承认	这	真相	.

她不得不坦白真相。

[hiː; hi] [ðen] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][rɪsk][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [baɪ]['eni] [lɔːŋgər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ædˈvæns] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	then	entreated	her	not	to	risk	her	spiritual	welfare	by	any	longer	neglecting	to	read	the	works	so	calculated	to	advance	it	.
他	然后	恳求	她	不是	到	风险	她	精神	福利	经过	任何	更长	疏忽	到	读	这	作品	所以	计算	到	进步	它	.

然后他恳求她不要再因为疏于阅读那些有助于提升精神境界的著作而危及自己的精神福祉。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .

She	promised	to	follow	his	advice	.
她	承诺	到	跟随	他的	建议	.

她答应听从他的建议。

[hæd; həd]['klærə] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [mɔːr] [self] - [rɪˈlaɪəns] ,

Had	Clara	known	more	of	the	world	,	and	possessed	more	self	-	reliance	,
有	克拉拉	已知	更多的	的	这	世界	,	和	拥有	更多的	自己	-	依赖	,

如果克拉拉对世事了解更多，并且拥有更强的自立能力，

[hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ;

her	eyes	might	have	been	opened	by	what	she	read	;
她	眼睛	可能	有	到过	打开	经过	什么	她	读	;

她读到的东西或许让她大开眼界；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈlaɪəns] .

but	she	wanted	some	one	to	lean	on	,	and	on	her	aunt's	judgment	she	had	no	reliance	.
但	她	通缉	一些	一	到	倾斜	在	,	和	在	她	姑姑的	判断	她	有	不	依赖	.

但她需要有人依靠，而她对姑妈的判断却不信任。

[ðə; ði]['vɪkər] [əˈpɪrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['mænər] ,

The	vicar	appeared	,	from	his	position	and	serious	manner	,
这	牧师	出现	,	从	他的	位置	和	严肃的	方式	,

牧师的出现，从他的站位和严肃的神态来看，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][kən'faɪd] .

to	be	the	person	in	whom	she	ought	to	confide	.
到	是	这	人	在	谁	她	应该	到	信任	.

成为她应该倾诉的对象。

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪn] [æt; ət] ['luːtn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Had	the	general	been	at	Luton	,	she	would	have	gone	to	him	;
有	这	一般的	到过	在	卢顿	,	她	会	有	已消失	到	他	;

如果将军当时在卢顿，她就会去找他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] ;

but	she	could	not	write	what	she	might	have	spoken	;
但	她	可以	不是	写	什么	她	可能	有	说	;

但她无法写下她可能说过的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛruː] ,

and	she	finally	gave	herself	up	to	the	guidance	of	Mr	Lerew	,
和	她	最后	给予	她自己	向上	到	这	指导	的	先生	勒鲁	,

她最终接受了勒鲁先生的指导。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌn] .

as	her	aunt	had	long	since	done	.
作为	她	阿姨	有	长的	自从	完毕	.

就像她姑姑很久以前做的那样。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər]

The	following	Sunday	the	communion	was	to	be	held	,	or	,	as	the	vicar
这	下列的	星期日	这	圣餐	曾是	到	是	握住	,	或者	,	作为	这	牧师

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

接下来的星期日将举行圣餐仪式，或者，正如牧师所说，

[ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

the	Holy	Eucharist	was	to	be	celebrated	;	“	But	,	”	he	added	,
这	圣	圣餐	曾是	到	是	著名	;	“	但	,	”	他	额外	,

圣餐礼要举行；“但是，”他补充道，

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [huː] [hæv; həv][nɑːt]

“	I	have	made	it	a	rule	that	I	will	administer	it	to	none	who	have	not
“	我	有	制成	它	一个	规则	那	我	将要	管理	它	到	没有任何	WHO	有	不是

[meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][grænt] . ”

made	confession	and	received	that	absolution	I	am	authorised	to	grant	.	”
制成	忏悔	和	已收到	那	赦免	我	是	授权	到	授予	.	”

“我已定下规矩，凡未忏悔并获得我有权授予的赦免者，我绝不施行赦免。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['klærə] ; “ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðæt] [ruːl] [ɪg'zɪstɪd] ? ”

“	I	was	not	aware	of	that	,	”	said	Clara	;	“	how	long	has	that	rule	existed	?	”
“	我	曾是	不是	意识到的	的	那	,	”	说	克拉拉	;	“	如何	长的	有	那	规则	存在	?	”

“我之前并不知道这件事，”克拉拉说，“这条规定存在多久了？”

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kænɑːt]

“	I	have	only	lately	made	it	,	”	he	replied	,	“	and	from	it	I	cannot
“	我	有	仅有的	最近	制成	它	,	”	他	回复	,	“	和	从	它	我	不能

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

“我最近才来到这里，”他回答说，“我不能离开这里。”

〃 ['klærə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [gɔːn] [tuː; tə]

〃	**Clara**	**hesitated**	;	**but**	**her**	**aunt**	,	**who**	**had**	**several**	**times**	**gone**	**to**
〃	克拉拉	犹豫了一下	;	但	她	阿姨	,	WHO	有	一些	时代	已消失	到

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

克拉拉犹豫了一下；但她的姑妈曾多次去忏悔，

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]

assured	**her**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**very**	**terrible**	,	**and**	**overcame**	**her**
保证	她	那	那里	曾是	没有什么	在	它	非常	糟糕的	,	和	克服	她

['skruːpəlz] .

scruples	.
顾虑	.

他向她保证，这里面没有什么特别可怕的东西，并克服了她的顾虑。

['klærə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] .

Clara	**promised**	**to**	**go**	.
克拉拉	承诺	到	去	.

克拉拉答应去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] .

It	**was**	**held**	**in**	**the**	**vestry**	,	**one**	**person**	**at**	**a**	**time**	**only**	**being**	**admitted**	.
它	曾是	握住	在	这	教区委员会	,	一	人	在	一个	时间	仅有的	存在	承认	.

会议在教堂的更衣室举行，每次只允许一人进入。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

The	**questions**	**asked**	**and**	**the**	**answers**	**given**	**cannot**	**be**	**repeated**	.
这	问题	问	和	这	答案	给定	不能	是	重复	.

所提问题和所作回答均不可复述。

['klærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

Clara	,	**as**	**she**	**knelt**	**leaning**	**on**	**a**	**chair**	**in**	**front**	**of**	**the**	**priest**	,
克拉拉	,	作为	她	跪下	倾斜	在	一个	椅子	在	正面	的	这	牧师	,

克拉拉跪在神父面前，倚靠在一把椅子上。

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['bɜːrstɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli]

could	**with**	**difficulty**	**support**	**herself**	;	**her**	**heart**	**felt**	**bursting**	;	**she**	**was**	**nearly**
可以	和	困难	支持	她自己	;	她	心	毛毡	爆发	;	她	曾是	几乎

['feɪntɪŋ] ;

fainting	;
昏厥	;

她难以支撑自己的身体；她感觉心脏快要爆炸了；她几乎晕倒了；

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] ;

the	**colour**	**mounted**	**to**	**her**	**cheeks**	**and**	**brow**	;
这	颜色	安装	到	她	脸颊	和	眉头	;

她的脸颊和眉毛泛起了红晕；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

she	**could**	**not**	**lift**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**ground**	**towards**	**the**	**man**	**who**	**was**
她	可以	不是	举起	她	眼睛	从	这	地面	向	这	男人	WHO	曾是

['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .

questioning	**her**	.
提问	她	.

她不敢将目光从地面上移开，去看那个正在质问她的男人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ['ræðər]

More	than	once	she	was	inclined	to	rise	and	flee	from	the	room	rather
更多的	比	一次	她	曾是	倾斜	到	上升	和	逃跑	从	这	房间	相当

[ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

than	continue	to	undergo	the	mental	torture	she	was	suffering	.
比	继续	到	经历	这	精神的	酷刑	她	曾是	痛苦	.

她不止一次想要起身逃出房间，也不愿继续忍受这种精神折磨。

['nevər] ['æftərwərdz] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Never	afterwards	did	she	look	the	vicar	in	the	face	.
绝不	然后	做过	她	看	这	牧师	在	这	脸	.

此后她再也没有正眼看过那位牧师。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [tiː] - [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

At	length	the	ordeal	was	over	,	the	Te	absolvo	was	pronounced	,	and	she
在	长度	这	考验	曾是	超过	,	这	特	-	曾是	发音	,	和	她

, [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] ,

,	with	trembling	knees	,
,	和	发抖	膝盖	,

最终，这场磨难结束了，赦罪宣判完毕，她双膝颤抖，

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɔtəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pjuː] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ,

hanging	down	her	head	,	tottered	to	her	pew	by	the	side	of	her	aunt	,
绞刑	向下	她	头	,	摇摇晃晃	到	她	座位	经过	这	边	的	她	阿姨	,

她低着头，摇摇晃晃地走到姑妈旁边的座位上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [waɪl] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] [bɜːrst] [frʌm; frəm]

where	she	knelt	to	conceal	her	features	,	while	uncontrollable	sobs	burst	from
在哪里	她	跪下	到	隐藏	她	特征	,	尽管	不可控的	啜泣	爆裂	从

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

她跪在那里，掩藏住自己的面容，胸口却止不住地抽泣起来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” ['wɪspəd] [mɪs] ['pɛmbɜtən] .

“	What's	the	matter	?	”	whispered	Miss	Pemberton	.
”	是什么	这	事情	?	”	低声说道	错过	彭伯顿	.

“怎么了？”彭伯顿小姐低声问道。

“ [teɪk] [maɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

“	Take	my	smelling	-	bottle	.
”	拿	我的	闻起来	-	瓶子	.

“拿走我的香水瓶。”

[dəunt] [let] ['piːp(ə)l] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ðeɪl] ['fænsi] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

Don't	let	people	hear	you	;	they'll	fancy	there	must	be	something	very	dreadful	.
不	让	人们	听到	你	;	他们会	想要	那里	必须	是	某物	非常	可怕	.

不要让别人听到你说话；他们会以为一定发生了什么非常可怕的事情。

” [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli] [gʊd] .

”	The	music	that	day	was	unusually	good	.
”	这	音乐	那	天	曾是	异常地	好的	.

“那天的音乐特别好听。”

['sevrəl] [fɜːrst] - [reɪt] [pər'fɔːrmərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

Several	first	-	rate	performers	had	been	engaged	to	attend	,
一些	第一的	-	速度	表演者	有	到过	已订婚的	到	出席	,

主办方邀请了几位一流表演者出席。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

with	three	or	four	clergymen	from	various	parts	of	the	county	.
和	三	或者	四	神职人员	从	各种各样的	部分	的	这	县	.

还有来自该县各地的三四位牧师。

[ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [roʊbz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

They	,	in	their	richest	robes	,	glittering	with	embroidery	,	walked	round	the	church	.
他们	,	在	他们的	最富有的	长袍	,	闪闪发光	和	刺绣	,	步行	圆形的	这	教会	.

他们身着华丽的长袍，上面绣满了闪闪发光的刺绣，绕着教堂走了一圈。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [ðə; ði] ['θɜ:rrɪfər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] -

There	were	the	acolytes	with	lighted	candles	,	the	thurifer	,	with	the	cross	-
那里	是	这	侍僧	和	照明	蜡烛	,	这	香炉	,	和	这	叉	-

['berər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kæriɪŋ] ['bænərz] ;

bearer	,	and	others	carrying	banners	;
持有人	,	和	其他的	携带	横幅	;

有手持点燃蜡烛的侍僧，有持香炉的人，有扛十字架的人，还有其他人举着旗帜；

[waɪl] [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

while	the	organ	played	,	and	the	fumes	of	incense	filled	the	church	.
尽管	这	器官	玩	,	和	这	烟雾	的	香	已填	这	教会	.

管风琴奏响，香火缭绕着教堂。

['klærəz, 'klɛrəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['si:st] , [bʌt; bət][noʊ] [pi:s] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] .

Clara's	agitation	ceased	,	but	no	peace	was	brought	to	her	soul	.
克拉拉的	搅动	停止	,	但	不	和平	曾是	带来	到	她	灵魂	.

克拉拉的激动情绪平复下来，但她的灵魂却并未获得安宁。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ,

She	returned	home	with	her	aunt	,
她	返回	家	和	她	阿姨	,

她和姑姑一起回了家。

['hʌmbld] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .

humbled	and	more	wretched	than	she	had	ever	before	felt	in	her	life	.
谦卑	和	更多的	可怜	比	她	有	曾经	前	毛毡	在	她	生活	.

她感到前所未有的卑微和痛苦。

['tʃæptər] [fɔ:r] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] ['klærə] ['hɛri:z] [lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['letər] .

Monday	morning	brought	Clara	Harry's	looked	-	for	letter	.
周一	早晨	带来	克拉拉	哈利的	看起来	-	为了	信	.

星期一早上，克拉拉·哈里盼望已久的信来了。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

She	hurried	with	it	to	her	room	.
她	慌忙	和	它	到	她	房间	.

她匆匆拿着它回了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

It	was	full	of	love	and	tenderness	,
它	曾是	满的	的	爱	和	压痛	,

它充满了爱与温柔，

[bʌt; bət] ['hæri] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

but	Harry	expressed	his	regret	at	hearing	of	the	changes	which	had	been
但	哈里	表达	他的	后悔	在	听力	的	这	变化	哪个	有	到过

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

made	in	the	church	,
制成	在	这	教会	,

但哈里王子在得知教会发生的这些变化后，表达了遗憾之情。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] .

and	still	more	of	the	ritualistic	practices	of	the	new	vicar	.
和	仍然	更多的	的	这	仪式性的	实践	的	这	新的	牧师	.

还有更多新牧师的仪式性做法。

“ [aɪ] [niːd] ['skersli] [ɜːrdʒ][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] [baɪ][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi]

“	I	need	scarcely	urge	you	,	dearest	,	not	to	be	inveigled	by	them	,	”	he
“	我	需要	几乎	敦促	你	,	亲爱的	,	不是	到	是	诱骗	经过	他们	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我几乎无需赘言，亲爱的，你千万不要被他们欺骗，”他继续说道。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜːrl]

“	as	I	have	often	said	I	cannot	conceive	a	man	in	his	senses	marrying	a	girl
“	作为	我	有	经常	说	我	不能	构想	一个	男人	在	他的	感官	结婚	一个	女孩

[huː] [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli]

who	has	submitted	to	the	abominable	confession	—	it	must	ultimately
WHO	有	提交	到	这	可恶	忏悔	—	它	必须	最终

[dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

deprave	her	mind	,
堕落	她	头脑	,

“正如我常说的，我无法想象一个神智清醒的男人会娶一个接受了这种可憎忏悔的女孩——这最终一定会败坏她的心智。”

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	prevent	her	from	placing	that	confidence	in	her	husband	which	he
和	防止	她	从	放置	那	信心	在	她	丈夫	哪个	他

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

has	a	right	to	expect	;
有	一个	正确的	到	预计	;

并阻止她对丈夫抱有他理应得到的信任；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

while	it	proves	her	ignorance	of	one	of	the	most	vital	truths	of	our
尽管	它	证明	她	无知	的	一	的	这	最多	必不可少的	真相	的	我们的

['hoʊli] [feɪθ] ,

holy	faith	,
圣	信仰	,

这恰恰证明了她对我们神圣信仰中最关键的真理之一的无知，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

that	we	have	a	High	Priest	in	heaven	,	who	knows	our	infirmities	,
那	我们	有	一个	高的	牧师	在	天堂	,	WHO	知道	我们的	弱点	,

我们在天上有一位大祭司，他知道我们的软弱，

[ænd; ənd][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən]

and	is	touched	by	our	sorrows	,	and	who	is	more	tender	and	loving	than
和	是	感动	经过	我们的	悲伤	,	和	WHO	是	更多的	投标	和	爱	比

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

any	human	being	,
任何	人类	存在	,

他能体会我们的悲伤，他比任何人都更温柔、更慈爱。

[ænd; ənd][ɪz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	is	ever	ready	to	receive	those	who	come	to	Him	.
和	是	曾经	准备好	到	收到	那些	WHO	来	到	他	.

祂随时准备接纳那些来到祂面前的人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[duː][wɔːrn] ['eni] ['gɝːlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔfɪstriːz] [wɪtʃ]

do	warn	any	girls	of	your	acquaintance	not	to	yield	to	the	sophistries	which
做	警告	任何	女孩们	的	你的	熟人	不是	到	屈服	到	这	诡辩	哪个

[wʊd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [kraɪst] [ə'laʊz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted]

would	persuade	them	that	Christ	allows	a	human	being	to	stand	in	His	stead
会	说服	他们	那	基督	允许	一个	人类	存在	到	站立	在	他的	坚定

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] .

between	Himself	and	the	sinner	.
之间	他本人	和	这	罪人	.

务必警告你认识的任何女孩，不要屈服于那些诡辩之词，这些诡辩之词会使她们相信基督允许一个人代替他站在他和罪人之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪtn] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]

It	is	one	of	the	numberless	devices	of	Satan	to	rob	Him	of	the	honour
它	是	一	的	这	无数	设备	的	撒但	到	抢	他	的	这	荣誉

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [duː] .

and	love	which	are	His	due	.
和	爱	哪个	是	他的	到期的	.

这是撒旦用来夺走祂应得的荣耀和爱戴的无数伎俩之一。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt]

We	are	told	when	we	have	offended	a	fellow	mortal	to	confess	our	fault
我们	是	讲述	什么时候	我们	有	被冒犯了	一个	同伴	凡人	到	承认	我们的	过错

,

,
,

我们被教导，当我们冒犯了他人时，要坦白自己的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'fætɪkli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr]

and	to	ask	pardon	;	but	we	are	emphatically	charged	to	confess	our
和	到	问	赦免	;	但	我们	是	强调地	带电	到	承认	我们的

[sɪnz][tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn] ,

sins	to	God	alone	,
罪孽	到	上帝	独自的	,

并请求宽恕；但我们被明确告知，只能向上帝忏悔我们的罪过。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'toʊnmənt] [meɪd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [kraɪst] [ɑːn]

trusting	to	the	all	-	sufficient	atonement	made	once	for	all	for	us	by	Christ	on
信任	到	这	全部	-	充足的	赎罪	制成	一次	为了	全部	为了	我们	经过	基督	在

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

信靠基督在髑髏地一次完成、完全充足的赎罪祭，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [fər'gɪvnəs] .

and	through	His	mediation	we	are	assured	of	perfect	forgiveness	.
和	通过	他的	调解	我们	是	保证	的	完美的	饶恕	.

通过祂的调解，我们得以获得完全的宽恕。

[ðiːz] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ,

These	impious	sacerdotalists	,
这些	不敬	祭司们	,

这些不敬神的祭司们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə]

for	the	sake	of	gaining	influence	over	the	minds	of	those	they	hope	to
为了	这	清酒	的	获得	影响	超过	这	思想	的	那些	他们	希望	到

[dɪ'siːv] ,

deceive	,
欺骗	,

为了影响他们希望欺骗的人的思想，

[step] [ɪn] , [ænd; ənd] ['derɪŋli] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd]

step	in	,	and	daringly	arrogate	to	themselves	the	position	which	our	loving	Lord
步	在	,	和	大胆地	僭越	到	他们自己	这	位置	哪个	我们的	爱	主

[dɪ'zaɪɘz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [hoʊld] .

desires	alone	to	hold	.
欲望	独自的	到	抓住	.

他们贸然闯入，竟敢僭越我们慈爱的上帝渴望独占的地位。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]

But	I	must	not	continue	the	subject	—	I	know	that	it	is	not	necessary	to
但	我	必须	不是	继续	这	主题	—	我	知道	那	它	是	不是	必要的	到

[seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

say	this	to	you	.
说	这	到	你	.

但我不能继续这个话题了——我知道没必要跟你说这些。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər] [biː; bi] [pər'plekst] , [ɔːr] [rɪ'kwaɪər] [ə'sɪstəns] ,

Should	you	ever	be	perplexed	,	or	require	assistance	,
应该	你	曾经	是	困惑	, 或者		要求	协助	,

如果您有任何困惑或需要帮助，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['fɑːðər] ,

I	am	sure	that	you	will	apply	to	my	kind	and	excellent	father	,
我	是	当然	那	你	将要	申请	到	我的	种类	和	出色的	父亲	,

我相信你会向我善良优秀的父亲提出申请。

[huː] [ɪz] ['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

who	is	ever	anxious	to	treat	you	as	a	beloved	daughter	.
WHO	是	曾经	焦虑的	到	对待	你	作为	一个	心爱	女儿	.

他总是渴望像对待心爱的女儿一样对待你。

" ['klærə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] .

"	Clara	read	the	letter	with	burning	cheek	.
"	克拉拉	读	这	信	和	燃烧	脸颊	.

克拉拉读着信，脸颊发烫。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] !

“	Oh	,	what	have	I	done	!
“	哦	,	什么	有	我	完毕	!

“哦，我做了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

"	she	exclaimed	;	“	I	am	unworthy	of	the	confidence	he	places	in	me	.
"	她	惊呼	;	“	我	是	不配	的	这	信心	他	地方	在	我	.

她惊呼道：“我配不上他对我的信任。”

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

"	Directly	afterwards	she	tried	to	find	an	excuse	for	herself	.
"	直接地	然后	她	尝试	到	寻找	一个	原谅	为了	她自己	.

“随后她立即试图为自己找借口。”

“ [pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] ['lɛruː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [ə; eɪ] [skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] ,

“	Perhaps	he	is	mistaken	in	his	ideas	;	and	Mr	Lerew	says	that	the	general	is	a	schismatic	,
“	也许	他	是	错误	在	他的	想法	;	和	先生	勒鲁	说道	那	这	一般的	是	一个	分裂的	,

“或许他的想法是错误的；勒鲁先生说这位将军是个分裂分子，

[ænd; ənd] ['hæri] [hæz; həz] [ɪm'baɪbd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

and	Harry	has	imbibed	his	views	.
和	哈里	有	吸收	他的	浏览	.

哈里已经接受了他的观点。

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	dare	not	refuse	to	obey	the	voice	of	the	Church	,
我	敢	不是	拒绝	到	服从	这	嗓音	的	这	教会	,

我不敢拒绝服从教会的指示。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈlɛruː] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [inˈsists] [ɑːn] [kənˈfeʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][kæn; kən]

and	Mr	Lerew	tells	me	that	that	insists	on	confession	before	absolution	can
和	先生	勒鲁	讲述	我	那	那	坚持	在	忏悔	前	赦免	能

[biː; bi] [ˈgræntɪd] ,

be	granted	,
是	的确	,

勒鲁先生告诉我，该机构坚持必须先忏悔才能赦免罪过。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] .

and	without	absolution	we	cannot	partake	of	the	Holy	Eucharist	.
和	没有	赦免	我们	不能	参加	的	这	圣	圣餐	.

没有赦罪，我们就不能领受圣餐。

〞 [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

〞	Such	was	her	line	of	thought	,
〞	这样的	曾是	她	线	的	想法	,

她当时就是这么想的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [ˈhæri] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	determined	to	try	and	persuade	Harry	to	agree	with	her	.
和	她	决定	到	尝试	和	说服	哈里	到	同意	和	她	.

她决心想办法说服哈利同意她的观点。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	sat	down	and	wrote	to	him	,
她	卫星	向下	和	写道	到	他	,

她坐下来给他写信，

[kwoʊtɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ˈvɪkər] .

quoting	several	passages	from	the	books	lent	to	her	by	the	vicar	.
引用	一些	段落	从	这	图书	借出的	到	她	经过	这	牧师	.

她引用了牧师借给她的书中的几段文字。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

She	implored	him	seriously	to	consider	the	matter	,
她	恳求	他	严重地	到	考虑	这	事情	,

她恳求他认真考虑此事。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ɪmˈperəl][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	not	to	imperil	his	soul	by	refusing	obedience	to	the	Church	.
和	不是	到	威胁	他的	灵魂	经过	拒绝	服从	到	这	教会	.

并且不能因拒绝服从教会而危及自己的灵魂。

[soʊ] [ˈiːgər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt] ,

So	eager	did	she	become	as	she	warmed	in	her	subject	,
所以	渴望的	做过	她	变得	作为	她	温暖	在	她	主题	,

随着她对研究领域的深入了解，她变得愈发热情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðoʊz] [əˈfekʃənət] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈletər]

that	she	forgot	to	put	in	those	affectionate	expressions	which	her	previous	letter
那	她	忘了	到	放	在	那些	亲热	表达式	哪个	她	以前的	信

[hæd; həd] [kənˈteɪnd] .

had	contained	.
有	包含	.

她忘记在信中加入上一封信中那些充满爱意的表达。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ]

No	**sooner**	**had**	**the**	**epistle**	**been**	**despatched**	**than**	**she**	**began**	**to**	**regret**	**having**
不	很快	有	这	书信	到过	已派送	比	她	开始	到	后悔	拥有

[sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['ʌðər] .

said	**some**	**things**	**in**	**it**	**and**	**omitted**	**others**	**.**
说	一些	事物	在	它	和	省略	其他的	.

信件寄出后不久，她就开始后悔信中说了些什么，又漏掉了些什么。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

She	**tried**	**to**	**think**	**over**	**its**	**contents**	**;**	**as**	**she**	**did**	**so**	**she**	**became**	**more**	**and**	**more**
她	尝试	到	思考	超过	它是	内容	;	作为	她	做过	所以	她	成为	更多的	和	更多的

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

dissatisfied	**.**
不满	.

她试图仔细思考其中的内容；但随着思考的深入，她越来越感到不满。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

At	**last**	**she**	**resolved**	**to**	**write**	**another**	**,**
在	最后的	她	已解决	到	写	其他	,

她最终决定再写一篇。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst] , [tuː; tə] [tel] ['hæri] [ʌv; əv]

to	**confess**	**that**	**she**	**was**	**sorry**	**she**	**had**	**written**	**the**	**first**	**,**	**to**	**tell**	**Harry**	**of**
到	承认	那	她	曾是	对不起	她	有	书面	这	第一的	,	到	告诉	哈里	的

[hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ,

her	**difficulties**	**,**
她	困难	,

她坦白自己很后悔写了第一封信，并向哈利倾诉了自己的困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

and	**to**	**ask**	**his**	**advice**	**.**
和	到	问	他的	建议	.

并向他征求意见。

[hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː]

Her	**aunt**	**came**	**in**	**just**	**as**	**she**	**had**	**closed**	**it**	**,**	**and**	**offered**	**to**	**post**	**it**
她	阿姨	来了	在	只是	作为	她	有	关闭	它	,	和	提供	到	邮政	它

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

她刚关上门，她姑姑就进来了，并提出帮她寄出去。

[ðæt] ['letər] ['nevər] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	**letter**	**never**	**reached**	**its**	**destination**	**.**
那	信	绝不	达到	它是	目的地	.

那封信从未到达目的地。

[pʊr] ['klærə] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ə'pɪnjənz] [ˌʌp'set] ,

Poor	**Clara**	**,**	**agitated**	**by**	**conflicting**	**emotions**	**,**	**and**	**all**	**her**	**previous**	**opinions**	**upset**	**,**
贫穷的	克拉拉	,	激动	经过	冲突	情绪	,	和	全部	她	以前的	意见	沮丧的	,

可怜的克拉拉，被矛盾的情绪所困扰，她之前的所有想法都动摇了。

[æt; ət] [læst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

at	**last**	**thought**	**of**	**writing**	**to**	**General**	**Caulfield**	**,**	**telling**	**him**	**of**	**all**	**her**
在	最后的	想法	的	写作	到	一般的	考菲尔德	,	讲述	他	的	全部	她

[dauts] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,

doubts	**and**	**troubles**	**,**
疑虑	和	麻烦	,

她最终想到了写信给考尔菲尔德将军，告诉他她所有的疑虑和烦恼。

[ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪkər] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .

that	perhaps	he	might	see	things	in	the	light	in	which	the	vicar	presented	them	.
那	也许	他	可能	看	事物	在	这	光	在	哪个	这	牧师	呈现	他们	.

或许他能从牧师的角度看待问题。

[mɪs] ['pɛmbɜ·tən] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

Miss	Pemberton	found	the	letter	on	the	hall	table	,	and	suspecting	its	contents	,
错过	彭伯顿	成立	这	信	在	这	大厅	桌子	,	和	怀疑	它是	内容	,

彭伯顿小姐在门厅的桌子上发现了这封信，并怀疑信的内容。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] , [huː] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['fɔrwɜ·dɪd] .

took	it	to	the	vicar	,	who	advised	that	it	should	not	be	forwarded	.
采取	它	到	这	牧师	,	WHO	建议	那	它	应该	不是	是	转发	.

我把信拿给牧师看，牧师建议不要转发。

['klærə] [ɪn] [veɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ; [noʊ] ['letərz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

Clara	in	vain	waited	for	a	reply	;	no	letters	reached	her	from	the	general	,
克拉拉	在	徒劳	等待	为了	一个	回复	;	不	信件	达到	她	从	这	一般的	,

克拉拉徒劳地等待着回信；她没有收到将军的任何来信。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd]

and	she	ultimately	came	to	the	conclusion	that	he	was	so	much	offended
和	她	最终	来了	到	这	结论	那	他	曾是	所以	很多	被冒犯了

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

with	her	for	what	she	had	said	,
和	她	为了	什么	她	有	说	,

她最终得出结论，他非常生气是因为她说过的话。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

that	he	would	write	no	more	.
那	他	会	写	不	更多的	.

他将不再写作。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hæri] .

Week	after	week	passed	by	,	and	no	letter	came	from	Harry	.
星期	后	星期	通过了	经过	,	和	不	信	来了	从	哈里	.

一周又一周过去了，哈利的信却杳无音信。

“ [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃoʊ] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

“	Can	he	have	cast	me	off	because	I	show	an	anxiety	about	my	spiritual
“	能	他	有	投掷	我	离开	因为	我	展示	一个	焦虑	关于	我的	精神

['welfer] ?

welfare	?
福利	?

“难道因为我对自己的精神福祉感到焦虑，他就抛弃了我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	she	exclaimed	,	somewhat	bitterly	to	herself	.
”	她	惊呼	,	有些	苦涩地	到	她自己	.

她有些苦涩地自言自语道。

“ ['mɪstər] ['lɛruː] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Mr	Lerew	must	be	right	when	he	speaks	of	the	bigotry	of	the
“	先生	勒鲁	必须	是	正确的	什么时候	他	说话	的	这	偏见	的	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti] .

Evangelical	party	.
福音	派对	.

“勒鲁先生说福音派政党的偏执，他肯定是对的。”

” ['mɪstər] ['lɛruː] [kɔːld] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

”	Mr	Lerew	called	the	next	day	,
”	先生	勒鲁	称为	这	下一个	天	,

“莱鲁先生第二天打来了电话，

[ænd; ənd] [spoʊk] [pə'θetɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

and	spoke	pathetically	of	the	trials	to	which	the	true	sons	and	daughters
和	辐	可悲地	的	这	试验	到	哪个	这	真的	儿子们	和	女儿们

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spoʊzd] ;

of	the	Church	must	expect	to	be	exposed	;
的	这	教会	必须	预计	到	是	裸露	;

他悲怆地谈到教会真正的儿女们将会面临的种种考验；

[ænd; ənd] [left] [sʌm; səm] [trækts] , [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['hoʊli] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	left	some	tracts	,	which	especially	pointed	out	the	holy	delights	of	a
和	左边	一些	小册子	,	哪个	尤其	尖	出去	这	圣	美味	的	一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][laɪf] ; [wʌn] , [ɪn'di:d] ,

convent	life	;	one	,	indeed	,
修道院	生活	;	一	,	的确	,

并留下了一些小册子，特别指出修道院生活的神圣乐趣；其中一本确实如此。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd]

declared	that	the	only	sure	way	by	which	a	woman	could	avoid	the	trials	and
声明	那	这	仅有的	当然	方式	经过	哪个	一个	女士	可以	避免	这	试验	和

['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['i:v(ə)l][wɜ:rld][ænd; ənd][geɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][baɪ] ['entərɪŋ]

troubles	of	the	present	evil	world	and	gain	eternal	happiness	was	by	entering
麻烦	的	这	展示	邪恶的	世界	和	获得	永恒	幸福	曾是	经过	进入

[ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

a	convent	and	devoting	herself	to	the	service	of	religion	.
一个	修道院	和	奉献	她自己	到	这	服务	的	宗教	.

她宣称，女人要想避免现世邪恶世界的种种磨难和烦恼，获得永恒的幸福，唯一的可靠途径就是进入修道院，献身于宗教事业。

['klærə] [ri:d] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [said] ['ɔ:f(ə)n] .

Clara	read	them	over	and	over	,	and	sighed	often	.
克拉拉	读	他们	超过	和	超过	,	和	叹了口气	经常	.

克拉拉一遍又一遍地读着，不时叹息。

[mɪs] ['pɛmbɚtən] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Miss	Pemberton	expressed	her	high	approval	of	them	.
错过	彭伯顿	表达	她	高的	赞同	的	他们	.

彭伯顿小姐对他们表示了高度赞赏。

“ [aɪ][,eɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] [ni:s] , ['kɔntempleitɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

“	I	am	,	indeed	,	my	dear	niece	,	contemplating	myself	becoming	a	Sister	of	Charity
“	我	是	,	的确	,	我的	亲爱的	侄女	,	沉思	我	成为	一个	姐姐	的	慈善

,

,

,

“的确，我亲爱的侄女，正在考虑成为一名仁爱修女会的修女。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][led][ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf][tu:; tə][du:][soʊ] — [haʊ] ['meni] ['weɪstɪd]

and	only	regret	that	I	was	not	led	in	early	life	to	do	so	—	how	many	wasted
和	仅有的	后悔	那	我	曾是	不是	引领	在	早期的	生活	到	做	所以	—	如何	许多	浪费

[deɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑ:ləti] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

days	of	idleness	and	frivolity	I	might	have	avoided	.
天	的	懒惰	和	轻浮	我	可能	有	避免	.

我唯一的遗憾是，我在年轻时没有受到这样的引导——我本可以避免多少虚度光阴、游手好闲的日子。

” [mɪs] ['pɛmbɚtən] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

”	Miss	Pemberton	did	not	like	to	speak	of	years	.
”	错过	彭伯顿	做过	不是	喜欢	到	说话	的	年	.

彭伯顿小姐不喜欢谈论年龄。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['vɪzɪtər] , [dʒʌst] [ðen] [ə'pɪrd] .

The	vicar	,	who	had	now	become	an	almost	daily	visitor	,	just	then	appeared	.
这	牧师	,	WHO	有	现在	变得	一个	几乎	日常的	游客	,	只是	然后	出现	.

这时，几乎每天都会来访的牧师出现了。

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] ['eləkwəntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ;

He	held	forth	eloquently	on	the	subject	of	which	the	ladies	had	been	speaking	;
他	握住	前进	雄辩地	在	这	主题	的	哪个	这	女士们	有	到过	请讲	;

他滔滔不绝地谈论起女士们一直在谈论的话题；

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	friend	of	his	,	a	most	charming	,	delightful	person	,
一个	朋友	的	他的	,	一个	最多	迷人	,	愉快	人	,

他的一位朋友，一个非常迷人、讨人喜欢的人，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstə(r).hʊd]

was	the	Lady	Superior	of	one	of	the	oldest	and	most	devoted	sisterhoods
曾是	这	女士	优越的	的	一	的	这	最老	和	最多	奉献	姐妹情谊

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] ,

which	had	been	established	in	England	since	,
哪个	有	到过	已确立的	在	英格兰	自从	,

她是英国自成立以来历史最悠久、最虔诚的修女会之一的会长。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [truː] ['kæθlɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	he	expressed	it	,	true	Catholic	principles	had	been	revived	in	the	Church	,
作为	他	表达	它	,	真的	天主教	原则	有	到过	复活	在	这	教会	,

正如他所言，真正的天主教原则已经在教会中复兴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

He	was	sure	that	no	lady	could	do	otherwise	than	rejoice	to	the	end	of
他	曾是	当然	那	不	女士	可以	做	否则	比	麾	到	这	结尾	的

[hɜːr; hər] [deɪz] ,

her	days	,
她	天	,

他确信，任何一位女士在生命的尽头都会感到无比幸福。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'mjuːnəti] .

who	should	become	a	member	of	her	community	.
WHO	应该	变得	一个	成员	的	她	社区	.

谁应该成为她所在社区的成员。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['nuːmərəs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

The	Sisters	were	employed	in	numerous	meritorious	works	of	charity	;
这	姐妹	是	受雇	在	很多的	有功绩的	作品	的	慈善机构	;

修女们从事了许多卓有成效的慈善工作；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [mɪs] ['meinəd] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] [ɪn] [seɪnt] ['ægəθəz]

he	had	hoped	that	Miss	Maynard	would	take	an	active	part	in	Saint	Agatha's
他	有	希望	那	错过	梅纳德	会	拿	一个	积极的	部分	在	圣	阿加莎的

['kɑːlɪdʒ] ;

College	;
大学	;

他曾希望梅纳德小姐能够积极参与圣阿加莎学院的活动；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [mʌst; məst] ['prɑːbəbli] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər]

but	some	time	must	probably	elapse	before	more	than	a	very	limited	number
但	一些	时间	必须	大概	流逝	前	更多的	比	一个	非常	有限的	数字

[ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

of	teachers	could	find	occupation	,
的	教师	可以	寻找	职业	,

但可能还需要一段时间，才能有相当一部分教师找到工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'saɪdz] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktrɪs]

and	he	besides	doubted	whether	she	would	find	the	duties	of	an	instructress
和	他	除了	怀疑	无论	她	会	寻找	这	职责	的	一个	女教师

['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .

suited	to	her	taste	.
适合	到	她	品尝	.

此外，他还怀疑她是否会喜欢教师这份工作。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [faɪnd][maɪ] ['paʊɝz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['klærə] , ['hʌmbli]

“	I	should	not	,	I	fear	,	find	my	powers	equal	to	them	,	”	answered	Clara	,	humbly
“	我	应该	不是	,	我	害怕	,	寻找	我的	权力	平等的	到	他们	,	”	回答	克拉拉	,	谦卑地

;

;

;

“恐怕我的能力无法与他们匹敌，”克拉拉谦卑地回答道；

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	and	yet	I	have	a	longing	for	some	occupation	in	the	service	of	the
“	和	然而	我	有	一个	渴望	为了	一些	职业	在	这	服务	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

“然而，我渴望能为教会服务，从事一些工作。”

[sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Such	means	as	I	possess	,	however	,	I	would	gladly	devote	to	the	establishment
这样的	方法	作为	我	具有	,	然而	,	我	会	乐意	奉献	到	这	建立

[ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] . ”

of	Saint	Agatha's	.	”
的	圣	阿加莎的	.	”

然而，我愿将我所拥有的一切资源都用于建立圣阿加莎学院。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] .

“	Ah	,	my	dear	young	lady	,	I	rejoice	to	hear	you	say	that	,	”	exclaimed	Mr	Lerew	.
“	啊	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	麾	到	听到	你	说	那	,	”	惊呼	先生	勒鲁	.

“啊，我亲爱的小姐，听到你这么说我真是太高兴了，”勒鲁先生惊叹道。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [gɪv] , [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [rɪ'membər] ,

“	Whatever	you	give	,	you	give	to	the	Church	,	remember	,
“	任何	你	给	,	你	给	到	这	教会	,	记住	,

“无论你奉献什么，都是奉献给教会，记住这一点。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hʌndrəd͵foʊld] .

and	she	has	promised	to	repay	you	a	hundredfold	.
和	她	有	承诺	到	偿还	你	一个	百倍	.

她承诺会百倍偿还你。

” ['mɪsɪz] ['lɛruː] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ɑːn]['klærə] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][dɪd] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

”	Mrs	Lerew	frequently	called	on	Clara	,	as	also	did	Lady	Bygrave	.
”	太太	勒鲁	频繁地	称为	在	克拉拉	,	作为	还	做过	女士	拜格雷夫	.

“勒鲁夫人经常拜访克拉拉，拜格雷夫夫人也经常拜访她。”

[bəuθ] [spoʊk] [ɪn˩θuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

Both	spoke	enthusiastically	of	the	holy	and	happy	life	of	Sisters	of	Mercy	,
两个都	辐	踊跃	的	这	圣	和	快乐的	生活	的	姐妹	的	怜悯	,

两人都热情洋溢地谈到仁慈修女会的圣洁幸福的生活。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [nʌnz] [huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	still	more	so	of	those	nuns	who	gave	themselves	up	to	religious	meditation	.
和	仍然	更多的	所以	的	那些	修女	WHO	给予	他们自己	向上	到	宗教	冥想	.

而那些献身于宗教冥想的修女们更是如此。

['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [ɪ'speʃəli] , ['wɔːrmli] [prest] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Lady	Bygrave	,	especially	,	warmly	pressed	the	subject	on	Clara's	consideration	.
女士	拜格雷夫	,	尤其	,	热情地	按下	这	主题	在	克拉拉的	考虑	.

拜格雷夫夫人尤其热情地敦促克拉拉考虑这个问题。

“ [wɜːr; wər][aɪ] [jʌŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz]

“	Were	I	young	,	I	should	certainly	devote	myself	to	a	religious	life	;	but	as
”	是	我	年轻的	,	我	应该	当然	奉献	我	到	一个	宗教	生活	;	但	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ,

I	am	married	,
我	是	已婚	,

“如果我年轻，我一定会献身于宗教生活；但既然我已经结婚了，

[maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [reɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

my	husband	might	raise	objections	,	”	she	remarked	.
我的	丈夫	可能	增加	反对意见	,	”	她	评论	.

“我丈夫可能会提出反对意见，”她说道。

['klærə] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

Clara	thought	and	thought	on	all	she	heard	,
克拉拉	想法	和	想法	在	全部	她	听到	,

克拉拉反复思索着她听到的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [hɜːr; hər][əd'vaɪzəz] [pʊt]['ɪntuː]

and	became	more	and	more	interested	in	the	books	her	advisers	put	into
和	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	这	图书	她	顾问	放	进入

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她对导师们推荐给她的书籍越来越感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

She	resolved	,	however	,	to	wait	before	deciding	till	she	received	a	letter	from
她	已解决	,	然而	,	到	等待	前	决定	直到	她	已收到	一个	信	从

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

但她决定等收到哈利的来信后再做决定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]

She	could	not	easily	give	him	up	;	and	she	hoped	,	when	she	should	be	his
她	可以	不是	容易地	给	他	向上	;	和	她	希望	,	什么时候	她	应该	是	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

她无法轻易放弃他；她希望，当她成为他的妻子时，

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	win	him	over	to	support	the	cause	of	the	Church	,
到	赢	他	超过	到	支持	这	原因	的	这	教会	,

为了争取他支持教会的事业，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]

which	she	persuaded	herself	would	be	as	acceptable	to	Heaven	as	should	she
哪个	她	被说服	她自己	会	是	作为	可接受	到	天堂	作为	应该	她

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nʌn] .

become	a	nun	.
变得	一个	尼姑	.

她说服自己，这样做和她出家为尼一样，都会被上天接受。

[waɪl] ['klærə][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] ,

While	**Clara**	**had**	**gone**	**one**	**day**	**to**	**return**	**a**	**visit**	**from**	**Lady**	**Bygrave**	**,**
尽管	克拉拉	有	已消失	一	天	到	返回	一个	访问	从	女士	拜格雷夫	,

有一天，克拉拉去回拜格雷夫夫人的拜访时，

[mɪs] ['pɛmbɜ˞tən] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['poʊstbæg] .

Miss	**Pemberton**	**received**	**and**	**opened**	**the**	**postbag**	**.**
错过	彭伯顿	已收到	和	打开	这	邮袋	.

彭伯顿小姐收到了邮袋并打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['klærə][frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

It	**contained**	**a**	**letter**	**for**	**Clara**	**from**	**India**	**.**
它	包含	一个	信	为了	克拉拉	从	印度	.

里面有一封从印度寄给克拉拉的信。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hæri] .

She	**saw**	**that**	**it**	**was**	**from**	**Harry**	**.**
她	锯	那	它	曾是	从	哈里	.

她发现是哈利寄来的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] .

She	**turned**	**it**	**over**	**several**	**times**	**.**
她	转向	它	超过	一些	时代	.

她把它翻来覆去地看了好几遍。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

“	**I**	**must**	**obey**	**my**	**spiritual**	**adviser**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
”	我	必须	服从	我的	精神	顾问	,	”	她	说	到	她自己	;

她对自己说：“我必须服从我的精神导师。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ðə; ðɪ][tʃaɪld][noʊ][hɑːrm] .

“	**it**	**can**	**do**	**the**	**child**	**no**	**harm**	**.**
”	它	能	做	这	孩子	不	伤害	.

“它不会对孩子造成任何伤害。”

” [ri'pleisin] ['sevrəl] ['ʌðər] ['letərz] [fɔːr; fər]['klærə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

”	**Replacing**	**several**	**other**	**letters**	**for**	**Clara**	**,**	**she**	**took**	**this**	**one**	**up**	**into**	**her**	**own**	**room**	**.**
”	替换	一些	其他	信件	为了	克拉拉	,	她	采取	这	一	向上	进入	她	自己的	房间	.

她把给克拉拉的几封信换成了这封，然后把这封信带回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] ['kerfəli] [tuː; tə]['oʊpən] ['letərz] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

She	**had**	**been**	**instructed**	**how**	**carefully**	**to**	**open**	**letters**	**by**	**the**	**vicar**	**,**
她	有	到过	指示	如何	小心	到	打开	信件	经过	这	牧师	,

牧师曾教导她如何小心地拆信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] ,

for	**he**	**had**	**been**	**at**	**an**	**English**	**school**	**,**
为了	他	有	到过	在	一个	英语	学校	,

因为他曾就读于英国学校。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv]

and	**having**	**been**	**taught**	**in**	**his**	**boyhood**	**to**	**consider**	**breaking**	**the**	**seal**	**of**
和	拥有	到过	教授	在	他的	童年	到	考虑	打破	这	海豹	的

[ə'nʌðər] ['pɜ˞ːsənz] ['letər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ækt] ,

another	**person's**	**letter**	**a**	**disgraceful**	**act**	**,**
其他	人的	信	一个	可耻	行为	,

他从小就被教导拆封他人信件是一种可耻的行为，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

was	**glad**	**to**	**escape**	**it**	**.**
曾是	高兴的	到	逃脱	它	.

很高兴能逃离那里。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

After	**a**	**little**	**time**	**she**	**succeeded**	**in**	**reaching**	**the**	**enclosure**	**.**
后	一个	小的	时间	她	成功了	在	到达	这	外壳	.

过了一会儿，她成功到达了围栏。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst]['pɔ:rʃ(ə)n] .

She	**glanced**	**over**	**the**	**first**	**portion**	**.**
她	瞥了一眼	超过	这	第一的	部分	.

她快速浏览了第一部分。

“ [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , ['dɪrɪst] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

“	**A**	**part**	**of**	**your**	**letter**	**,**	**dearest**	**one**	**,**	**though**	**I**	**delight**	**in**	**hearing**	**from**	**you**	**,**
“	一个	部分	的	你的	信	,	亲爱的	一	,	尽管	我	喜	在	听力	从	你	,

“亲爱的，虽然我很高兴收到你的来信，但你信中的一部分内容是……”

[geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [peɪn] .

gave	**me**	**great**	**pain**	**.**
给予	我	伟大的	疼痛	.

这让我非常痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

I	**had**	**hoped**	**and**	**believed**	**that**	**you**	**were**	**better**	**grounded**	**in**	**the**	**fundamental**
我	有	希望	和	相信	那	你	是	更好的	接地	在	这	基本的

[trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

truths	**of**	**the**	**Gospel**	**than**	**to**	**express**	**yourself**	**as**	**you**	**have**	**done**	**.**
真相	的	这	福音	比	到	表达	你自己	作为	你	有	完毕	.

我曾希望并相信，你对福音的基本真理有更深刻的理解，而不是像你现在这样表达自己。

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

You	**speak**	**of**	**Holy**	**Church**	**as**	**if**	**there**	**were**	**one**	**visible**	**establishment**	**on**	**earth**
你	说话	的	圣	教会	作为	如果	那里	是	一	可见的	建立	在	地球

[wɪtʃ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

which	**all**	**are**	**bound**	**to**	**obey**	**,**
哪个	全部	是	边界	到	服从	,

你谈到圣教会，就好像世上存在一个所有人都必须服从的、看得见的机构一样。

[wen] [kraɪst] ['faʊndɪd] ['oʊnli][wʌn] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [baɪ]['pi:tər] ,

when	**Christ**	**founded**	**only**	**one**	**spiritual**	**Church**	**,**	**on**	**the**	**great**	**truth**	**enunciated**	**by**	**Peter**	**,**
什么时候	基督	创立	仅有的	一	精神	教会	,	在	这	伟大的	真相	清晰的	经过	彼得	,

基督建立的唯一属灵教会，是基于彼得所阐述的伟大真理。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] .

that	**He**	**was**	**the**	**Christ**	**,**	**the**	**Son**	**of**	**the**	**living**	**God**	**.**
那	他	曾是	这	基督	,	这	儿子	的	这	活的	上帝	.

祂是基督，是永生神的儿子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [noʊ] ['ʌðər]

From	**that**	**time**	**forward**	**,**	**throughout**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**,**	**no**	**other**
从	那	时间	向前	,	自始至终	这	所有的	的	这	新的	遗嘱	,	不	其他

[tʃɜ:rtʃ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] .

Church	**is**	**spoken**	**of**	**.**
教会	是	说	的	.

从那时起，在整部新约圣经中，再也没有提到过其他教会。

[tʃɜ:rtʃɪz] [ɔ:r] [ə'sembliz] [ɪg'zɪstɪd] , ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Churches	**or**	**assemblies**	**existed**	**,**	**founded**	**by**	**the**	**apostles**	**,**	**but**	**they**	**were**
教堂	或者	组件	存在	,	创立	经过	这	使徒	,	但	他们	是

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

independent	**of**	**each**	**other**	**,**
独立的	的	每个	其他	,

使徒们创立了教会或集会，但这些教会或集会彼此独立。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['soʊlli] [juˈnaɪtɪd][baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] [feɪθ] [ænd; ənd][wʌn] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][wʌn] [greɪt]
and **were** **solely** **united** **by** **having** **one** **faith** **and** **one** **allegiance** **to** **one** **great**
和 是 仅 团结的 经过 拥有 一 信仰 和 一 忠诚 到 一 伟大的
[hed] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
head **,** **Jesus** **Christ** **;**
头 , 耶稣 基督 ;

他们唯一的共同点就是拥有同一个信仰，效忠于同一个伟大的领袖——耶稣基督；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][fɔːrmz][æz; əz][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
but **in** **such** **simple** **forms** **as** **were** **introduced** **for** **the** **convenience** **of** **public**
但 在 这样的 简单的 表格 作为 是 介绍 为了 这 方便 的 民众
['wɜːrʃɪp] [ðeɪ] [məˈtɪriəli] ['difəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
worship **they** **materially** **differed** **from** **each** **other** **.**
崇拜 他们 重大 不同 从 每个 其他 .

但是，在为方便公众礼拜而引入的这种简单形式中，它们之间存在着实质性的差异。

['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] [noʊ] [məˈtɪriəl] ['temp(ə)l][ɔːr] ['wɜːrldli] ['sæŋktʃueri] [ɪgˈzɪsts] ;
Under **the** **new** **covenant** **no** **material** **temple** **or** **worldly** **sanctuary** **exists** **;**
在下面 这 新的 盟约 不 材料 寺庙 或者 世俗 避难所 存在 ;

在新约之下，不存在物质的圣殿或世俗的圣所；

[ðə; ði][oʊld] ['kʌvənənt] [hæd; həd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['sæŋktʃueri] ,
the **old** **covenant** **had** **ordinances** **of** **divine** **service** **and** **of** **worldly** **sanctuary** **,**
这 老的 盟约 有 法令 的 神圣的 服务 和 的 世俗 避难所 ,
[bʌt; bət] [ðiːz] ,
but **these** **,**
但 这些 ,

旧约有敬拜神和世俗圣所的规条，但这些，

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [telz] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [wækst] [oʊld][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [əˈweɪ] , [kraɪst] ['biːɪŋ] [kʌm] ,
the **apostle** **tells** **us** **,** **have** **waxed** **old** **and** **vanished** **away** **,** **Christ** **being** **come** **,**
这 使徒 讲述 我们 , 有 打蜡 老的 和 消失了 离开 , 基督 存在 来 ,

使徒告诉我们，基督既已来临，他们就老去消失了。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,
the **High** **Priest** **of** **good** **things** **to** **come** **,**
这 高的 牧师 的 好的 事物 到 来 ,

美好未来的大祭司，

[baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['tæbərnækl] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] ;
by **a** **greater** **and** **more** **perfect** **tabernacle** **not** **made** **with** **hands** **;**
经过 一个 更大的 和 更多的 完美的 圣幕 不是 制成 和 双手 ;

藉着一个更大更全备的帐幕，不是人手所造的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈʃuəz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['temp(ə)l] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and **he** **assures** **us** **that** **the** **only** **temple** **now** **existing** **is** **the** **spiritual** **Church** **of**
和 他 保证 我们 那 这 仅有的 寺庙 现在 现存的 是 这 精神 教会 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .
the **living** **God** **.**
这 活的 上帝 .

他向我们保证，现在唯一存在的圣殿就是永生上帝的属灵教会。

- [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,
' **Know** **ye** **not** **that** **ye** **are** **the** **temple** **of** **God** **,**
- 知道 是的 不是 那 是的 是 这 寺庙 的 上帝 ,

你们岂不知你们是神的殿吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ['dwɛlɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ?
and **that** **the** **Spirit** **of** **God** **dwelleth** **in** **you** **?**
和 那 这 精神 的 上帝 居住 在 你 ?

神的灵住在你们里面吗？

[jiː; ji]['ɔːlsoʊ][æz; əz] ['laɪvli] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] , [ə; eɪ]['hoʊli] ['priːsthʊd] ,

ye	also	as	lively	stones	are	built	up	a	spiritual	house	,	a	holy	priesthood	,
是的	还	作为	热闹	石头	是	建造	向上	一个	精神	房子	,	一个	圣	圣职	,

你们也像活石一样，被建造成为属灵的殿宇，成为圣洁的祭司。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] ['spɪrɪtʃuəl]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][gɑːd][baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːz] [haʊs] [ɑːr; ər][jiː; ji] ,

to	offer	up	spiritual	sacrifices	to	God	by	Jesus	Christ	,	whose	house	are	ye	,
到	提供	向上	精神	牺牲	到	上帝	经过	耶稣	基督	,	谁	房子	是	是的	,

藉着耶稣基督，向神献上属灵的祭物，你们是他的家。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnərstoʊn] ;

Jesus	Christ	Himself	being	the	chief	cornerstone	;
耶稣	基督	他本人	存在	这	首席	基石	;

耶稣基督自己就是房角石；

- [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

'	and	our	Lord	Himself	tells	us	that	where	two	or	three	are	gathered	together	,
-	和	我们的	主	他本人	讲述	我们	那	在哪里	二	或者	三	是	聚集	一起	,

“我们的主自己也告诉我们，无论在哪里，有两三个人聚集在一起，

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪz][hiː; hi][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

even	there	is	He	in	their	midst	.
甚至	那里	是	他	在	他们的	中间	.

即使祂就在他们中间。

[ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði]['ɔːltər] ,

The	priest	,	the	sacrifice	,	the	altar	,
这	牧师	,	这	牺牲	,	这	坛	,

祭司、祭品、祭坛

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌvənənt] [wɜːr; wər]['oʊnli] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

and	the	temple	of	the	old	covenant	were	only	types	of	the	good	things
和	这	寺庙	的	这	老的	盟约	是	仅有的	类型	的	这	好的	事物

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

to	come	under	the	Gospel	.
到	来	在下面	这	福音	.

旧约圣殿只是福音时代将要到来的美好事物的预表。

[wen] [kraɪst] [ə'sendɪd] [ɑːn] [haɪ] , [ɔːl]['hjuːmən] ['priːsthʊd] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] ;

When	Christ	ascended	on	high	,	all	human	priesthood	was	abolished	;
什么时候	基督	上升	在	高的	,	全部	人类	圣职	曾是	废除	;

基督升天后，一切人间的祭司制度都被废除了；

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['priːstli] ['miːdieɪtər] [ɔːr] [ˌɪntər'sesər] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði][wʌn] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn]

our	only	priestly	mediator	or	intercessor	is	Jesus	Christ	,	the	one	Mediator	between
我们的	仅有的	祭司	调解员	或者	代祷者	是	耶稣	基督	,	这	一	调解员	之间

[gɑːd][ænd; ənd][men] ,

God	and	men	,
上帝	和	男人	,

我们唯一的祭司中保或代求者是耶稣基督，他是神与人之间唯一的中保。

[huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['raɪtʃəs] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði][wʌn]['evər] - ['lɪvɪŋ] [ˌɪntər'sesər] ,

who	is	the	one	righteous	Advocate	,	the	one	ever	-	living	Intercessor	,
WHO	是	这	一	正义	提倡	,	这	一	曾经	-	活的	代祷者	,

那位唯一公义的辩护者，那位永活的代求者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɔːri] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][wʌns] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]

and	His	glory	will	He	not	give	to	another	,	He	who	has	once	suffered	for
和	他的	荣耀	将要	他	不是	给	到	其他	,	他	WHO	有	一次	遭受	为了

['sɪnərz] ,

sinners	,
罪人	,

祂必不将祂的荣耀赐给别人，祂曾为罪人受过一次苦难。

[ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][gɑːd] .

the	just	for	the	unjust	,	that	He	might	bring	us	to	God	.
这	只是	为了	这	不公正	,	那	他	可能	带来	我们	到	上帝	.

祂以义者代替不义者，好使祂引领我们归向神。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] ['nevər] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [priːsts] ; [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

The	apostles	themselves	never	assumed	the	character	of	priests	;	they	pointed	to
这	使徒	他们自己	绝不	假定	这	特点	的	神父	;	他们	尖	到

[ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] ,

the	Great	High	Priest	,
这	伟大的	高的	牧师	,

使徒们自己从未僭越祭司的身份；他们指向的是大祭司，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

Jesus	Christ	the	righteous	,
耶稣	基督	这	正义	,

义者耶稣基督

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['blæsfəmi] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [prɪ'zuːm]

and	would	have	looked	upon	it	as	blasphemy	for	any	man	to	presume
和	会	有	看起来	之上	它	作为	亵渎神明	为了	任何	男人	到	怙

[tuː; tə][ækt][æz; əz] [sʌtʃ] .

to	act	as	such	.
到	行为	作为	这样的	.

并且会认为任何男人胆敢这样做都是亵渎神明的行为。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [haɪ] [priːst] [ə'loʊn][mʌst; məst][wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ;

To	our	Great	High	Priest	alone	must	we	confess	our	sins	;
到	我们的	伟大的	高的	牧师	独自的	必须	我们	承认	我们的	罪孽	;

我们只能向我们的大祭司忏悔我们的罪过；

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] [ðoʊz] [ðer; ðər][sɪnz] ,

He	is	faithful	and	just	to	forgive	all	those	their	sins	,
他	是	忠实	和	只是	到	原谅	全部	那些	他们的	罪孽	,

他信实公正，会赦免所有人的罪过。

[huː] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - ['klenzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ðem; ðəm] .

who	put	faith	in	the	all	-	cleansing	power	of	His	blood	to	absolve	them	.
WHO	放	信仰	在	这	全部	-	清洁	力量	的	他的	血	到	开脱	他们	.

他们相信祂宝血的洁净大能可以赦免他们的罪。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [wʌn] [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

He	,	too	,	is	One	who	knows	our	infirmities	,	and	can	sympathise	with	us
他	,	也	,	是	一	WHO	知道	我们的	弱点	,	和	能	同情	和	我们

,

,

,

祂也了解我们的软弱，能够体谅我们。

['hævɪŋ] [bɪn] ['temptɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

having	been	tempted	as	we	are	.
拥有	到过	受诱惑	作为	我们	是	.

我们都曾受到过诱惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

With	the	Scriptures	in	our	hands	,
和	这	经文	在	我们的	双手	,

我们手捧圣经，

[wiː; wi] [niːd] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðɪs] ['glɔːriəs] [truːθ] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

we	need	no	mortal	man	to	declare	this	glorious	truth	to	us	;	and	knowing
我们	需要	不	凡人	男人	到	宣布	这	辉煌	真相	到	我们	;	和	会心

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们无需凡人来向我们宣告这荣耀的真理；而当我们明白这一点后，

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

we	can	come	boldly	to	the	throne	of	grace	,
我们	能	来	大胆地	到	这	王座	的	优雅	,

我们可以坦然无惧地来到施恩宝座前，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	He	is	ever	ready	to	receive	all	who	come	to	Him	.
和	他	是	曾经	准备好	到	收到	全部	WHO	来	到	他	.

祂随时准备接纳所有来到祂面前的人。

[ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [ðə; ði] [im'beliʃmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,

All	the	forms	and	ceremonies	,	the	embellishments	which	you	describe	,
全部	这	表格	和	仪式	,	这	装饰	哪个	你	描述	,

你所描述的所有形式、仪式和装饰，

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

are	but	imitations	of	those	of	the	Church	of	Rome	,
是	但	仿制品	的	那些	的	这	教会	的	罗马	,

只不过是模仿罗马教会的罢了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] ['tɛmpəlz] ,

which	are	themselves	taken	from	the	ceremonies	of	the	old	heathen	temples	,
哪个	是	他们自己	已采取	从	这	仪式	的	这	老的	异教徒	寺庙	,

这些仪式本身就源自古代异教神庙的仪式。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['ædˌmɪkstʃərz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

with	large	admixtures	from	those	of	the	Jews	.
和	大的	混合物	从	那些	的	这	犹太人	.

其中混有大量犹太人的血统。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] , ['seɪtn] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [men] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

From	the	earliest	times	,	Satan	has	induced	men	to	assume	the	character	of
从	这	最早	时代	,	撒但	有	诱导	男人	到	认为	这	特点	的

[priːsts] ,

priests	,
神父	,

自古以来，撒旦就诱使人们扮演祭司的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

for	the	purpose	of	deceiving	their	fellow	-	creatures	.
为了	这	目的	的	欺骗	他们的	同伴	-	生物	.

为了欺骗同类。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

The	same	spirit	exists	at	the	present	day	;
这	相同的	精神	存在	在	这	展示	天	;

这种精神至今仍然存在；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

and	as	he	can	become	an	angel	of	light	in	appearance	,
和	作为	他	能	变得	一个	天使	的	光	在	外貌	,

因为他可以化身为光明的天使，

[soʊ] [meɪ] [ðoʊz] [men] [huː] [ðʌs] ['blæsfəməsli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [priːsts] [ə'pɪr] [pjʊr]

so	may	those	men	who	thus	blasphemously	take	the	name	of	priests	appear	pure
所以	可能	那些	男人	WHO	因此	亵渎地	拿	这	姓名	的	神父	出现	纯的

[ænd; ənd]['hoʊli][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'siːv] .

and	holy	in	the	sight	of	those	whom	they	deceive	.
和	圣	在	这	视线	的	那些	谁	他们	欺骗	.

这样，那些亵渎神明、自称祭司的人，在他们所欺骗的人眼中，就可以显得纯洁圣洁。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['klærə] ,

Let	me	entreat	you	,	my	beloved	Clara	,
让	我	恳求	你	,	我的	心爱	克拉拉	,

请允许我恳求你，我亲爱的克拉拉，

[tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

to	break	from	the	chains	which	have	been	thrown	around	you	.
到	休息	从	这	链条	哪个	有	到过	抛掷	大约	你	.

挣脱束缚你的枷锁。

[siːk] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] .

Seek	for	grace	and	strength	from	above	,	and	consult	my	kind	father	.
寻找	为了	优雅	和	力量	从	多于	,	和	咨询	我的	种类	父亲	.

向上帝祈求恩典和力量，并向我慈爱的父亲请教。

[tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Tell	him	frankly	all	that	the	vicar	has	endeavoured	to	teach	you	to	believe	,
告诉	他	坦率地说	全部	那	这	牧师	有	努力	到	教	你	到	相信	,

坦诚地告诉他牧师一直试图教导你相信的所有内容。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][maɪnd] .

and	I	feel	assured	that	he	will	thoroughly	satisfy	your	mind	.
和	我	感觉	保证	那	他	将要	彻底	满足	你的	头脑	.

我相信他一定能让您完全满意。

" ['hæri] [sed] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

"	Harry	said	more	to	the	same	effect	.
"	哈里	说	更多的	到	这	相同的	影响	.

哈利也说了类似的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər]['klærə][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['letər] , " [θɔːt] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] ;

“	It	will	never	do	for	Clara	to	see	this	letter	,	"	thought	Miss	Pemberton	;
“	它	将要	绝不	做	为了	克拉拉	到	看	这	信	,	"	想法	错过	彭伯顿	;

“克拉拉绝对不能看到这封信，”彭伯顿小姐心想；

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] ['lɛruː] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

“	I	must	take	it	to	Mr	Lerew	,	and	ascertain	what	he	thinks	.
“	我	必须	拿	它	到	先生	勒鲁	,	和	探明	什么	他	思考	.

“我必须把这件事告诉勒鲁先生，弄清楚他的想法。”

" [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔːr]

"	She	set	off	at	once	,	that	she	might	get	to	the	vicarage	and	back	before
"	她	放	离开	在	一次	,	那	她	可能	得到	到	这	牧师住宅	和	后退	前

['klærəz, 'klɛrəz] [rɪ'tɜːrn] .

Clara's	return	.
克拉拉的	返回	.

“她立刻出发了，希望能赶在克拉拉回来之前到达牧师住宅并返回。”

[ðə; ði]['vɪkər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] .

The	vicar	read	it	with	knitted	brow	.
这	牧师	读	它	和	针织	眉头	.

牧师皱着眉头读完了信。

“ [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'fiːt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] .

“	You	did	right	,	my	dear	sister	,	”	he	said	;	“	it	might	defeat	all	our	plans	.
“	你	做过	正确的	,	我的	亲爱的	姐姐	,	”	他	说	;	“	它	可能	击败	全部	我们的	计划	.

“你做得对，我亲爱的妹妹，”他说；“这可能会破坏我们所有的计划。”

[fɑːr] ['betər] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

Far	better	commit	it	to	the	flames	.
远的	更好的	犯罪	它	到	这	火焰	.

还不如把它付之一炬。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ?

Let	me	think	—	will	you	permit	me	to	take	possession	of	the	letter	?
让	我	思考	—	将要	你	允许	我	到	拿	拥有	的	这	信	?

让我想想——您能允许我保管这封信吗?

[gʊd] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][end] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ['sæŋktəˌfaɪz]

good	may	result	from	it	;	the	end	,	as	you	know	,	my	dear	lady	,	sanctifies
好的	可能	结果	从	它	;	这	结尾	,	作为	你	知道	,	我的	亲爱的	女士	,	使神圣化

[ðə; ði] [miːnz] . ”

the	means	.	”
这	方法	.	”

这样做或许会带来好处；正如您所知，我亲爱的夫人，结果会使手段变得神圣。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [raɪt] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [duː] , ” [sed] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , ['gɪvɪŋ]

“	Whatever	you	consider	right	,	I	of	course	will	do	,	”	said	Miss	Pemberton	,	giving
“	任何	你	考虑	正确的	,	我	的	课程	将要	做	,	”	说	错过	彭伯顿	,	给予

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

“只要您认为合适，我当然会照做。”彭伯顿小姐说着，递上了信。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðə; ði]['vɪkər] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['heɪsnd]

which	with	the	envelope	the	vicar	put	into	his	desk	;	and	the	lady	hastened
哪个	和	这	信封	这	牧师	放	进入	他的	桌子	;	和	这	女士	加快

[hoʊm] .

home	.
家	.

牧师将信封连同信件一起放进了办公桌；那位女士便匆匆赶回家了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] ['duːɪŋ] , [nɑːt][maɪn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	It	is	the	aunt's	doing	,	not	mine	,	”	he	muttered	to	himself	;
“	它	是	这	姑姑的	正在做	,	不是	矿	,	”	他	低声说道	到	他自己	;

“这是姑妈干的，不是我的，”他喃喃自语道；

“ [bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] ,

“	but	were	the	poor	girl	to	receive	this	abominable	production	,
“	但	是	这	贫穷的	女孩	到	收到	这	可恶	生产	,

“但如果那个可怜的女孩收到了这样一部糟糕的作品，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

it	might	destroy	the	result	of	all	the	training	I	have	given	her	.
它	可能	破坏	这	结果	的	全部	这	训练	我	有	给定	她	.

这可能会毁掉我给她的所有训练成果。

[noʊ] [priːst] !

No	priest	!
不	牧师	!

没有神父!

[noʊ]['sækrɪfaɪs] !

no	sacrifice	!
不	牺牲	!

无需牺牲!

[noʊ] [kənˈfeʃ(ə)n] !

no	confession	!
不	忏悔	!

不认罪!

[noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] !

no	power	of	absolution	!
不	力量	的	赦免	!

没有赦免权!

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [wʌt] [ʌv; əv][juː ˈes] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər]

What	would	become	of	the	Church	—	what	of	us	—	if	such	principles	were
什么	会	变得	的	这	教会	—	什么	的	我们	—	如果	这样的	原则	是

[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðer; ðər] [əˈsendənsi] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ?

to	regain	their	ascendancy	over	the	minds	of	the	people	?
到	恢复	他们的	优势	超过	这	思想	的	这	人们	?

如果这些原则重新占据人们的思想，教会将会怎样？我们又将怎样？

[ðiːz] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈnəʊʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

These	abominable	evangelical	notions	must	be	crushed	by	every	means	in	our
这些	可恶	福音	概念	必须	是	碎	经过	每一个	方法	在	我们的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

我们必须竭尽全力粉碎这些可憎的福音派思想。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈefərts] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈkæθlɪk] [ˈdɑːktrɪn]

or	the	efforts	which	for	years	we	have	made	to	introduce	Catholic	doctrine
或者	这	努力	哪个	为了	年	我们	有	制成	到	介绍	天主教	教义

[wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [lɔːst] .

would	be	utterly	lost	.
会	是	完全地	丢失的	.

否则，我们多年来为引入天主教教义所做的努力将完全付诸东流。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

We	must	get	the	girl	without	delay	to	enter	a	convent	,
我们	必须	得到	这	女孩	没有	延迟	到	进入	一个	修道院	,

我们必须尽快让这个女孩进入修道院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][duː][soʊ][ðə; ði] [ˈbetər] .

and	the	sooner	she	is	induced	to	do	so	the	better	.
和	这	很快	她	是	诱导	到	做	所以	这	更好的	.

越早促使她这样做越好。

" ['mɪstər] ['lɛruː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [peɪd] ['klærə] [əˈnʌðər] ['vɪzɪt] .

"	Mr	Lerew	waited	for	some	days	before	he	paid	Clara	another	visit	.
"	先生	勒鲁	等待	为了	一些	天	前	他	有薪酬的	克拉拉	其他	访问	.

“勒鲁先生过了几天才再次去拜访克拉拉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [poʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]

She	had	discovered	that	the	Indian	post	had	come	in	,	and	had	brought
她	有	发现	那	这	印度	邮政	有	来	在	,	和	有	带来

[hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

her	,	as	she	supposed	,
她	,	作为	她	据称	,

她发现印度的邮递员来了，她猜想，是他们把她带来了。

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hæri] .

no	letter	from	Harry	.
不	信	从	哈里	.

没有收到哈利的来信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)
第4/7页

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
She began to imagine all sorts of things ;
她 开始 到 想象 全部 排序 的 事物 ;

她开始想象各种各样的事情；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪl] - [traɪbz] —
she saw that there were accounts of engagements with the hill - tribes —
她 锯 那 那里 是 账户 的 订婚 和 这 爬坡道 - 部落 —
[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ?
could he have gone up the country with a detachment of his regiment ?
可以 他 有 已消失 向上 这 国家 和 一个 分离 的 他的 团 ?

她看到有关于与山地部落交战的记载——他是否有可能带着他所在团的一个分遣队去了那里?

[ɔːr] [pər'hæps] [hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [soʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [raɪt] .
or perhaps her letter had so offended him that he would not again write .
或者 也许 她 信 有 所以 被冒犯了 他 那 他 会 不是 再次 写 .

或许她的信冒犯了他，让他再也不愿写信了。

['mɪstər] ['lɛruː] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] , [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
Mr Lerew , when he called , perceived that she was very unhappy ,
先生 勒鲁 , 什么时候 他 称为 , 感知 那 她 曾是 非常 不开心 ,

勒鲁先生打电话来时，察觉到她非常不高兴。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] ,
and having drawn from her the cause of her grief ,
和 拥有 绘制 从 她 这 原因 的 她 悲伤 ,

并从她口中探明了她悲伤的原因之后，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [piːs]
he assured her that there was but one way by which she could regain peace
他 保证 她 那 那里 曾是 但 一 方式 经过 哪个 她 可以 恢复 和平
[ʌv; əv] [maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

他向她保证，只有一种方法可以让她重获内心的平静。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] [soʊ] ['bɪgətɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['kæptɪn] ['kɔlˌfiːld] [wʊd] [ɪn] [ɔːl]
and insinuated that so bigoted a person as Captain Caulfield would in all
和 暗示 那 所以 偏执的 一个 人 作为 队长 考菲尔德 会 在 全部
[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [dɪ'skɑːrd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]
probability discard her when he found that she was anxious to serve the
可能性 丢弃 她 什么时候 他 成立 那 她 曾是 焦虑的 到 服务 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

并暗示像考尔菲尔德上尉这样顽固不化的家伙，一旦发现她一心想为教会服务，很可能会抛弃她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ It will prove a great trial to you , my dear sister , ” he said ;
“ 它 将要 证明 一个 伟大的 审判 到 你 , 我的 亲爱的 姐姐 , ” 他 说 ;

“这将是对你的巨大考验，我亲爱的妹妹，”他说；

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] ;
“ but for such you must be prepared ;
“ 但 为了 这样的 你 必须 是 准备 ;

但对于这种情况，你必须做好准备；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ðæt] ['kʌmfərt]

and	I	would	urge	you	to	seek	in	the	duties	of	a	religious	life	that	comfort
和	我	会	敦促	你	到	寻找	在	这	职责	的	一个	宗教	生活	那	舒适

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] .

and	consolation	you	are	sure	to	find	.
和	安慰	你	是	当然	到	寻找	.

我劝你们在宗教生活的职责中寻求安慰和慰藉，你们一定会找到这种慰藉和慰藉。

" ['sevrəl] [wiːks] [mɔːr] [went] [baɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [pʊr] ['klærə]

"	Several	weeks	more	went	by	,	during	which	the	vicar's	influence	over	poor	Clara
"	一些	周	更多的	去	经过	,	期间	哪个	这	牧师的	影响	超过	贫穷的	克拉拉

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

“又过了几个星期，牧师对可怜的克拉拉的影响越来越大。”

[noʊ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hæri] [ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

No	letter	came	from	Harry	or	from	his	father	.
不	信	来了	从	哈里	或者	从	他的	父亲	.

哈里和他的父亲都没有来信。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'skɑːrdɪd][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['klærə] .

“	He	has	discarded	me	,	"	exclaimed	Clara	.
“	他	有	丢弃	我	,	"	惊呼	克拉拉	.

“他抛弃了我！”克拉拉惊呼道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [wer] [ə'loʊn] , ['mɪstər] ['lɛruː] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ,

“	I	must	seek	for	that	peace	and	rest	where	alone	,	Mr	Lerew	assures	me	,
“	我	必须	寻找	为了	那	和平	和	休息	在哪里	独自的	,	先生	勒鲁	保证	我	,

“我必须独自一人去寻求那份平静和安宁，”勒鲁先生向我保证道。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

I	can	find	it	,	or	I	shall	die	.
我	能	寻找	它	,	或者	我	将	死	.

我必须找到它，否则我将死。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] ['lɛruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	The	very	next	day	,	accompanied	by	Mr	Lerew	and	his	wife	,
"	这	非常	下一个	天	,	伴随	经过	先生	勒鲁	和	他的	妻子	,

“第二天，在勒鲁先生和他妻子的陪同下，

['klærə] [set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd]

Clara	set	off	to	the	town	of	—	,	in	the	neighbourhood	of	which	was	situated
克拉拉	放	离开	到	这	镇	的	—	,	在	这	邻里	的	哪个	曾是	位于

[seɪnt] ['bɑːrbɝəz] ,

Saint	Barbara's	,
圣	芭芭拉的	,

克拉拉启程前往——镇，圣芭芭拉教堂就位于该镇附近。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	the	convent	was	called	.
作为	这	修道院	曾是	称为	.

正如修道院的名字一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] ,

It	had	originally	been	a	religious	house	,	as	the	term	is	,
它	有	起初	到过	一个	宗教	房子	,	作为	这	学期	是	,

它最初是一座宗教场所，正如人们所说的那样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['authaus]

and	was	encircled	by	a	high	wall	,	which	enclosed	the	garden	and	outhouses
和	曾是	包围	经过	一个	高的	墙	,	哪个	内	这	花园	和	户外厕所

.

:

.

花园和附属建筑被高墙环绕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [red] [brɪk] , ['sɑ:mbər] [paɪl] ,

It	was	a	dark	,	red	brick	,	sombre	pile	,
它	曾是	一个	黑暗的	,	红色的	砖	,	阴沉	桩	,

那是一座阴森森的、用暗红色砖砌成的建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] ['leɪtli] [meɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['θɜ:rəli]

and	the	additions	lately	made	to	it	had	given	it	a	thoroughly
和	这	新增内容	最近	制成	到	它	有	给定	它	一个	彻底

[kən'ventjuəl] [ə'pɪrəns] .

conventual	appearance	.
会议	外貌	.

最近进行的扩建使它看起来完全像一座修道院。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði]

The	carriage	drove	under	an	archway	in	front	of	the	entrance	,	closed	on	the
这	运输	驾驶	在下面	一个	拱道	在	正面	的	这	入口	,	关闭	在	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

马车驶过入口前的拱门，拱门外侧是封闭的。

['mɪstər] ['lɛru:] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['aɪərn] [bel] - [pʊl] ,

Mr	Lerew	got	out	and	tugged	at	a	large	iron	bell	-	pull	,
先生	勒鲁	得到	出去	和	拉扯	在	一个	大的	铁	钟	-	拉	,

勒鲁先生下了车，拉动了一个大铁拉铃。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,

when	a	slide	in	the	door	was	pulled	back	,	and	the	face	of	a	female	,
什么时候	一个	滑动	在	这	门	曾是	拉	后退	,	和	这	脸	的	一个	女性	,

当门上的滑轨被拉开时，露出了一张女性的脸。

[hu:] ['næroʊli] ['skru:tɪˌnaɪzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

who	narrowly	scrutinised	the	visitors	,	appeared	at	the	opening	.
WHO	勉强	仔细审查	这	访客	,	出现	在	这	开幕	.

开幕式上，有人仔细地打量着来访者。

['mɪstər] ['lɛru:] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ; [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] ,

Mr	Lerew	quickly	explained	their	object	;	no	further	words	were	exchanged	,
先生	勒鲁	迅速地	解释	他们的	目的	;	不	更远	字	是	交换	,

勒鲁先生迅速解释了他们的目的；双方没有再交谈。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ba:z][ænd; ənd][boʊlts][wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ,

and	after	a	short	delay	the	bars	and	bolts	were	withdrawn	,
和	后	一个	短的	延迟	这	酒吧	和	螺栓	是	撤回	,

短暂延迟后，钢条和螺栓被撤回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	the	door	was	opened	sufficiently	to	allow	him	and	his	wife	and
和	这	门	曾是	打开	足够	到	允许	他	和	他的	妻子	和

['klærə][tu:; tə] [peɪs] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [hɔ:l] ,

Clara	to	pass	through	into	a	small	hall	,
克拉拉	到	经过	通过	进入	一个	小的	大厅	,

门开了一条缝，足以让他和妻子以及克拉拉穿过进入一个小厅。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] ,
where they were left standing ,
在哪里 他们 是 左边 常设 ,

他们被留在了那里，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrɪs] [baɪ] [saɪnz] ['sʌmənd] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] ['sɪstər] [drest] [ɪn] [dɑːrk] [bluː] ,
while the portress by signs summoned two serving Sisters dressed in dark blue ,
尽管 这 门房 经过 标志 被召唤 二 服务 姐妹 穿着 在 黑暗的 蓝色的 ,

与此同时，门房用手势招来了两位身穿深蓝色制服的侍女。

[wɪð; wɪθ] [bræs] [krɔsiz] [æt; ət] [ðer; ðər] [neks] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['klærəz, 'klɛrəz] ['lʌgɪdʒ] .
with brass crosses at their necks , to bring in Clara's luggage .
和 黄铜 十字架 在 他们的 脖子 , 到 带来 在 克拉拉的 行李 .

她们脖子上戴着黄铜十字架，负责搬运克拉拉的行李。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [ðen] ['bekəniŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]
The same person then beckoning the visitors to follow , led them into a waiting
这 相同的 人 然后 招手 这 访客 到 跟随 , 引领 他们 进入 一个 等待
- [ruːm] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
- room on one side .
- 房间 在 一 边 .

然后，同一个人招手示意访客们跟上，将他们带到一侧的候诊室。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
All the time she had kept her eyes fixed on the ground ,
全部 这 时间 她 有 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

她一直低着头，目光始终盯着地面。

[nɑːt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['kaʊntənəns] .
not once looking at the vicar's countenance .
不是 一次 寻找 在 这 牧师的 面容 .

他甚至没有看一眼牧师的脸。

['hævɪŋ] [baɪ] [saɪnz] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn] [sʌm; səm] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ] [tʃerz] ,
Having by signs desired them to be seated on some antique - looking chairs ,
拥有 经过 标志 想要的 他们 到 是 坐着 在 一些 古董 - 寻找 椅子 ,

他们用手势示意客人坐在一些看起来很古老的椅子上，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
which with a table and writing materials were the sole furniture of the
哪个 和 一个 桌子 和 写作 材料 是 这 唯一 家具 的 这
[ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'taɪərd] .
room , she retired .
房间 , 她 退休 .

房间里只有一张桌子和一些书写工具，她就此退下。

[pʊr] ['klærə] [felt] ['dredfəli] [ə'prest] ,
Poor Clara felt dreadfully oppressed ,
贫穷的 克拉拉 毛毡 极其糟糕 受压迫者 ,

可怜的克拉拉感到无比压抑。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [hɜːr; hər] [trʌŋks] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]
and very much inclined to beg that her trunks might be put back again into
和 非常 很多 倾斜 到 求 那 她 树干 可能 是 放 后退 再次 进入
[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

她非常想恳求能把她的行李箱放回马车里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [praɪd] ,
as she wished to return home ; but pride ,
作为 她 希望 到 返回 家 ; 但 自豪 ,

她想回家；但骄傲，

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] ['mɪstər] ['lɛruː] [wʊd] [meɪk] , [pri'ventid] [hɜːr; hər] .

not	unmixed	with	fear	of	the	remarks	Mr	Lerew	would	make	,	prevented	her	.
不是	未混合的	和	害怕	的	这	评论	先生	勒鲁	会	制作	,	阻止	她	.

她既害怕勒鲁先生会说些什么，又因此而作罢。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

She	sat	with	her	hand	on	her	sinking	heart	,
她	卫星	和	她	手	在	她	下沉	心	,

她坐在那里，手抚着低沉的心口。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp]

wondering	whether	all	the	members	of	the	sisterhood	would	be	expected	to	keep
好奇	无论	全部	这	成员	的	这	姐妹情谊	会	是	预期的	到	保持

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['saɪləns] .

a	perpetual	silence	.
一个	永久	沉默	.

想知道姐妹会的所有成员是否都被要求永远保持沉默。

“ [ðɪs] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnvənts] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ,

“	This	reminds	me	much	of	the	convents	I	have	visited	in	France	and	Belgium	,
“	这	提醒	我	很多	的	这	修道院	我	有	到访	在	法国	和	比利时	,

“这让我想起了我曾在法国和比利时参观过的修道院。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] ['lɛruː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	observed	Mr	Lerew	,	turning	to	his	wife	.
”	观察到	先生	勒鲁	,	转弯	到	他的	妻子	.

“勒鲁先生说着，转向他的妻子。”

“ ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ]

“	Our	young	friend	will	soon	learn	the	rules	of	the	house	,	and	see	how
”	我们的	年轻的	朋友	将要	很快	学习	这	规则	的	这	房子	,	和	看	如何

['suːtəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

suitable	they	are	,
合适的	他们	是	,

“我们的小朋友很快就会了解家里的规矩，并看看这些规矩是否合适。”

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] .

and	calculated	to	advance	the	religious	feelings	.
和	计算	到	进步	这	宗教	情怀	.

旨在煽动宗教情绪。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

”	He	spoke	in	a	low	tone	,
”	他	辐	在	一个	低的	语气	,

他低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	if	afraid	of	disturbing	the	solemn	silence	which	reigned	in	the	building	.
作为	如果	害怕的	的	令人不安	这	庄严	沉默	哪个	统治	在	这	建筑	.

仿佛害怕打破这座建筑里庄严肃穆的寂静。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi]['hæbitid][ɪn]

Some	time	passed	away	,	when	the	door	slowly	opened	,	and	a	lady	habited	in
一些	时间	通过了	离开	,	什么时候	这	门	缓慢地	打开	,	和	一个	女士	居住地	在

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

过了一会儿，门缓缓打开，一位身穿灰色衣服的女士走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krɔːs] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

with	a	large	cross	inlaid	with	ivory	on	her	breast	,	glided	into	the	room	.
和	一个	大的	叉	镶嵌	和	象牙	在	她	胸部	,	滑翔	进入	这	房间	.

她胸前佩戴着一个镶嵌着象牙的大十字架，优雅地走进房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ,

She	was	of	commanding	figure	,	and	,
她	曾是	的	指挥	数字	,	和	,

她身材高大，气场强大，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hed] - [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [bænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

in	spite	of	her	unbecoming	head	-	dress	and	the	white	band	across	her	brow	,
在	尽管如此	的	她	不体面	头	-	裙子	和	这	白色的	乐队	穿过	她	眉头	,

尽管她戴着不合身的头饰，额头上还系着一条白带，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] ['hænsəm] .

she	had	evidently	once	been	handsome	.
她	有	显然	一次	到过	英俊的	.

她显然曾经长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bi'nignəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪsɪz] ['lɛruː] [ænd; ənd]['klærə] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

She	smiled	benignantly	as	she	glanced	at	Mrs	Lerew	and	Clara	,	and	advancing	to	the	vicar	,
她	微笑	仁慈地	作为	她	瞥了一眼	在	太太	勒鲁	和	克拉拉	,	和	前进	到	这	牧师	,

她和蔼地瞥了一眼勒鲁太太和克拉拉，脸上带着和蔼的微笑，然后走向牧师。

[boʊd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;

bowed	gracefully	to	him	,	and	taking	his	hand	,	raised	it	to	her	lips	;
鞠躬	优雅地	到	他	,	和	采取	他的	手	,	提高	它	到	她	嘴唇	;

她优雅地向他鞠了一躬，然后拿起他的手，举到唇边；

[ðen] [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

then	retiring	without	further	noticing	her	other	guests	,	sank	into	a	seat	.
然后	退休	没有	更远	注意到	她	其他	客人	,	沉没	进入	一个	座位	.

然后她不再理会其他客人，径直退到一边，瘫坐在椅子上。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] ,

“	I	have	come	with	my	wife	to	introduce	a	young	friend	who	is	desirous	of	commencing	,
“	我	有	来	和	我的	妻子	到	介绍	一个	年轻的	朋友	WHO	是	渴望	的	开始	,

“我和妻子一起来介绍一位年轻的朋友，他渴望开始……”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] - , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛruː] ;

and	I	trust	continuing	,	the	life	of	a	réligieuse	,	”	said	Mr	Lerew	;
和	我	相信	继续	,	这	生活	的	一个	-	,	”	说	先生	勒鲁	;

“我相信，修女的生活将继续下去，”勒鲁先生说；

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstərhʊd] ,

“	and	from	my	knowledge	of	your	admirable	sisterhood	,
“	和	从	我的	知识	的	你的	令人钦佩的	姐妹情谊	,

“而且，就我所知，你们姐妹情谊令人钦佩，

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [əb'teɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] .

I	feel	confident	that	she	will	here	obtain	all	she	desires	.
我	感觉	自信的	那	她	将要	这里	获得	全部	她	欲望	.

我相信她在这里一定能得到她想要的一切。

” [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [naʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [ɑːn]['klærə] ,

”	The	Lady	Superior	now	turned	a	piercing	glance	on	Clara	,
”	这	女士	优越的	现在	转向	一个	冲孔	瞥一眼	在	克拉拉	,

“院长夫人这时猛地瞥了克拉拉一眼，目光锐利无比。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	made	her	involuntarily	shrink	and	cast	down	her	eyes	on	the	ground	.
哪个	制成	她	不由自主	收缩	和	投掷	向下	她	眼睛	在	这	地面	.

这让她不由自主地缩了缩身子，低头看向地面。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˈskruːtəni] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [ˈsloʊli] —

The	former	did	not	speak	till	she	had	finished	her	scrutiny	;	she	then	said	slowly	—
这	以前的	做过	不是	说话	直到	她	有	完成的	她	审查	;	她	然后	说	缓慢地	—

前者在仔细审视完毕之前一直没有开口；然后她缓缓说道——

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈtruːli][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [ˈkɔːlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈglædli] [rɪˈsiːvd] ,

“	If	you	truly	desire	to	embrace	our	holy	calling	,	you	will	be	gladly	received	,
“	如果	你	真的	欲望	到	拥抱	我们的	圣	呼叫	,	你	将要	是	乐意	已收到	,

“如果你真心渴望接受我们神圣的召唤，我们将热烈欢迎你。”

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər][ɪn][ɔːl]

understanding	that	you	must	conform	to	the	rules	of	our	order	in	all
理解	那	你	必须	符合	到	这	规则	的	我们的	命令	在	全部

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] .

respects	.
尊重	.

您必须明白，您必须在各方面都遵守我们组织的规则。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ˈentər][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːstʃələnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

You	will	in	the	first	instance	enter	as	a	postulant	for	a	short	time	,
你	将要	在	这	第一的	实例	进入	作为	一个	预备修士	为了	一个	短的	时间	,

你最初将以见习修士的身份进入修会，时间很短。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [jʊr; jər][ˈsekjələr][ˈhæbɪt] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

during	which	you	will	wear	your	secular	habit	;	after	which	you	will	become	a
期间	哪个	你	将要	穿	你的	世俗	习惯	;	后	哪个	你	将要	变得	一个

[proʊˈbeɪʃənər] ,

probationer	,
缓刑犯	,

在此期间，你将穿上你的世俗会服；之后，你将成为一名见习修士。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] ,

and	then	,	as	I	trust	,
和	然后	,	作为	我	相信	,

然后，我相信，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈsɪstər][ɑːn][jʊr; jər] [ˈvaʊɪŋ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

we	shall	receive	you	as	a	confirmed	Sister	on	your	vowing	obedience	to	the
我们	将	收到	你	作为	一个	确认的	姐姐	在	你的	发誓	服从	到	这

[θriː] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] .

three	fundamental	rules	of	our	order	.
三	基本的	规则	的	我们的	命令	.

只要你宣誓服从我们修会的三条基本规则，我们就会接纳你成为正式的修女。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] ? ”

Are	you	prepared	to	remain	with	us	at	once	?	”
是	你	准备	到	保持	和	我们	在	一次	?	”

你准备好立刻和我们一起留下来吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈlɛruː] ; “ [mɪs] [ˈmeinəd] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	Certainly	,	certainly	,	”	exclaimed	Mr	Lerew	;	“	Miss	Maynard	has	come	with	that
“	当然	,	当然	,	”	惊呼	先生	勒鲁	;	“	错过	梅纳德	有	来	和	那

[ɪˈspeʃl] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

especial	object	in	view	.
特别的	目的	在	看法	.

“当然，当然，”勒鲁先生惊呼道；“梅纳德小姐就是带着这个特殊目的而来的。”

[hiː; hi] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn] [bæk] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ,

He	who	puts	his	hand	to	the	plough	must	not	turn	back	,	nor	would	she	,
他	WHO	放置	他的	手	到	这	犁	必须	不是	转动	后退	，	也不	会	她	，

手扶犁头的人不可回头，她也不可。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

I	am	sure	,	wish	to	do	so	.	”
我	是	当然	，	希望	到	做	所以	.	”

我相信，他也希望这样做。

“ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][əˈpɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [suːˈpɪriər] , “ [ɪz] [kəmˈpliːt] [self] - [səˈrendər]

“	What	I	would	urge	upon	you	,	”	said	the	Lady	Superior	,	“	is	complete	self	-	surrender
“	什么	我	会	敦促	之上	你	，	”	说	这	女士	优越的	，	“	是	完全的	自己	-	投降

，

，

，

“我劝告你们的是，”院长夫人说，“完全的自我奉献。”

[ænd; ənd] [strɪkt] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['hoʊli] [əˈbiːdiəns] ;

and	strict	observance	of	the	rule	of	holy	obedience	;
和	严格的	观察	的	这	规则	的	圣	服从	;

严格遵守神圣服从的规则；

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

without	that	you	cannot	expect	to	enjoy	spiritual	life	,
没有	那	你	不能	预计	到	享受	精神	生活	,

没有它，你就无法享受精神生活。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [biː; bi] ['prɑːpərli] ['kærid] [ɑːn] . ”

nor	can	the	affairs	of	the	community	be	properly	carried	on	.	”
也不	能	这	事务	的	这	社区	是	适当地	携带	在	.	”

社区事务也无法正常进行。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

“	I	will	endeavour	to	the	best	of	my	power	to	observe	the	rules	of	the	order
“	我	将要	努力	到	这	最好的	的	我的	力量	到	观察	这	规则	的	这	命令

，

，

，

“我将尽我所能遵守该组织的规章制度，

” [sed] ['klærə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

”	said	Clara	,	in	a	trembling	voice	.
”	说	克拉拉	，	在	一个	发抖	嗓音	.

“克拉拉颤抖着声音说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] ['lɛruː] ;

“	Of	course	she	will	,	of	course	,	”	observed	Mr	Lerew	;
“	的	课程	她	将要	，	的	课程	，	”	观察到	先生	勒鲁	;

“她当然会，当然会，”勒鲁先生说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	it	will	be	her	glory	and	pride	to	do	so	.
“	它	将要	是	她	荣耀	和	自豪	到	做	所以	.

“这将是她的荣耀和骄傲。”

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [freɪl] ['wʊmən] [ɔːr] ['leɪmən]

Oh	what	a	beneficent	arrangement	is	that	by	which	a	poor	frail	woman	or	layman
哦	什么	一个	仁慈的	安排	是	那	经过	哪个	一个	贫穷的	脆弱	女士	或者	外行

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

哦，多么仁慈的安排啊，通过这项安排，一个贫穷体弱的妇女或普通人可以.....

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

by	opening	his	or	her	heart	to	the	priest	,
经过	开幕	他的	或者	她	心	到	这	牧师	,

通过向神父敞开心扉，

[əb'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr][əd'vaɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][soʊlz] [jɜːrn] ！ ”

obtain	all	the	instruction	or	advice	for	which	their	souls	yearn	!	”
获得	全部	这	操作说明	或者	建议	为了	哪个	他们的	灵魂	向往	！	”

让他们获得灵魂渴望的一切教诲和建议！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][wiː; wi] [liːd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

“	You	will	soon	be	accustomed	to	the	quiet	life	we	lead	within	these	walls	,
”	你	将要	很快	是	习惯	到	这	安静的	生活	我们	带领	之内	这些	墙壁	,

“你很快就会习惯我们在这四面墙内过着的平静生活。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['klærə] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['mɪstər] - [rɪ'mɑːrk]

”	observed	the	Lady	Superior	,	turning	to	Clara	,	without	noticing	Mr	Lerew's	remark
”	观察到	这	女士	优越的	,	转弯	到	克拉拉	,	没有	注意到	先生	-	评论

;

;
;

院长夫人说道，转身看向克拉拉，没有注意到勒鲁先生的话；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

“	and	I	will	invite	you	now	to	accompany	me	,
”	和	我	将要	邀请	你	现在	到	陪伴	我	,

“现在我邀请你们陪我一起去，

[wen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

when	I	will	make	you	known	to	the	Deane	,
什么时候	我	将要	制作	你	已知	到	这	迪恩	,

我何时会将你介绍给院长?

[huː] [wɪl] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns]

who	will	initiate	you	into	the	rules	and	observances	to	which	you	will	at	once
WHO	将要	发起	你	进入	这	规则	和	观察	到	哪个	你	将要	在	一次

[kən'fɔːrm] ;

conform	;
符合	;

他将引导你了解规则和习俗，你将立即遵守这些规则和习俗；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	you	may	now	bid	farewell	to	your	friends	,	for	they	will	excuse	me	,
和	你	可能	现在	出价	告别	到	你的	朋友们	,	为了	他们	将要	原谅	我	,

现在你可以向你的朋友们告别了，他们会原谅我的。

[æz; əz][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	my	official	duties	require	my	attention	.
作为	我的	官方的	职责	要求	我的	注意力	.

因为我的公务需要我处理这些事情。

” ['klærə][roʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛruː] .

”	Clara	rose	,	and	put	out	her	hand	to	take	that	of	Mr	Lerew	.
”	克拉拉	玫瑰	,	和	放	出去	她	手	到	拿	那	的	先生	勒鲁	.

克拉拉站起身，伸出手去握住勒鲁先生的手。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [niːl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʌtəd]

Instead	,	he	bade	her	kneel	,	and	placing	his	hands	above	her	head	,	uttered
反而	,	他	巴德	她	下跪	,	和	放置	他的	双手	多于	她	头	,	说出

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

a	benediction	.
一个	祝福	.

相反，他让她跪下，并将双手放在她的头顶上方，念诵祝福词。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['mɪsɪz] ['lɛruː] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n]

She	felt	inclined	to	embrace	Mrs	Lerew	—	not	that	she	had	any	great	affection
她	毛毡	倾斜	到	拥抱	太太	勒鲁	—	不是	那	她	有	任何	伟大的	感情

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她很想拥抱莱鲁太太——倒不是说她对她有什么深厚的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] ['lɛruː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

but	it	seemed	as	if	Mrs	Lerew	was	the	only	link	between	her	and
但	它	似乎	作为	如果	太太	勒鲁	曾是	这	仅有的	关联	之间	她	和

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ;

the	world	she	was	leaving	;
这	世界	她	曾是	离开	;

但莱鲁夫人似乎是她与她即将离开的世界之间唯一的联系；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [led][hɜːr; hər]

at	that	moment	,	however	,	the	Lady	Superior	,	taking	her	hand	,	led	her
在	那	片刻	,	然而	,	这	女士	优越的	,	采取	她	手	,	引领	她

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

然而就在这时，院长夫人拉起她的手，领着她走向门口。

“ [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['kætən] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] ['lɪvɪŋ]

“	May	I	request	an	interview	with	Dr	Catton	,	should	he	be	now	living
“	可能	我	要求	一个	面试	和	博士	卡顿	,	应该	他	是	现在	活的

[hɪr] ?

here	?
这里	?

“如果卡顿博士现在住在这里，我可以请求采访他吗？”

” [æskt] ['mɪstər] ['lɛruː] .

”	asked	Mr	Lerew	.
”	问	先生	勒鲁	.

“莱鲁先生问道。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['rezɪdəns] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

“	Our	spiritual	adviser	is	at	present	in	residence	,	”	answered	the	Lady	Superior	,
“	我们的	精神	顾问	是	在	展示	在	住宅	,	”	回答	这	女士	优越的	,

“我们的精神导师目前就在这里，”院长回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

“	and	I	will	mention	your	wish	to	see	him	,
“	和	我	将要	提到	你的	希望	到	看	他	,

“我会转达您想见他的愿望，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['liːʒər] . ”

should	you	be	able	to	remain	till	he	is	at	leisure	.	”
应该	你	是	有能力的	到	保持	直到	他	是	在	闲暇	.	”

如果你能等到他空闲下来就太好了。”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Oh	,	certainly	,	certainly	.
“	哦	,	当然	,	当然	.

“哦，当然，当然。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['hɜːri] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['kætən] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

I	must	not	hurry	Dr	Catton	;	but	as	it	is	a	matter	of	much
我	必须	不是	匆忙	博士	卡顿	;	但	作为	它	是	一个	事情	的	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我不能催促卡顿博士；但由于此事非常重要，

[aɪ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] .

I	much	wish	to	consult	him	.
我	很多	希望	到	咨询	他	.

我非常希望能够向他请教。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛruː] .

I	will	wait	his	pleasure	,	”	said	Mr	Lerew	.
我	将要	等待	他的	乐趣	,	”	说	先生	勒鲁	.

“我将等待他的旨意，”勒鲁先生说。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['lɛruː] , [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [left]

Without	having	shown	any	act	of	courtesy	to	Mrs	Lerew	,	the	Lady	Superior	left
没有	拥有	所示	任何	行为	的	礼貌	到	太太	勒鲁	,	这	女士	优越的	左边

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

院长夫人没有对勒鲁夫人表示任何礼貌，就离开了房间。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz][hænd] .

still	holding	fast	to	Clara's	hand	.
仍然	保持	快速地	到	克拉拉的	手	.

仍然紧紧握着克拉拉的手。

“ [hæd; həd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] , ” [ɪk'skleɪmd]

“	Had	I	expected	to	be	so	treated	,	I	should	not	have	come	,	”	exclaimed
“	有	我	预期的	到	是	所以	治疗	,	我	应该	不是	有	来	,	”	惊呼

['mɪsɪz] ['lɛruː] ,

Mrs	Lerew	,
太太	勒鲁	,

“如果我预料到会受到这样的待遇，我就不会来了，”莱鲁太太惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

as	the	door	closed	.
作为	这	门	关闭	.

门关上了。

“ [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][kən'ventjuəl] ['mænərz] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['klærə] [meɪ] [nɑːt][ə'dɑːpt][ðem; ðəm] .

“	If	these	are	conventual	manners	,	I	hope	that	Clara	may	not	adopt	them	.
“	如果	这些	是	会议	礼仪	,	我	希望	那	克拉拉	可能	不是	采纳	他们	.

“如果这些是修道院的礼仪，我希望克拉拉不要效仿。”

[wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ? ”

What	caused	the	Lady	Superior	to	act	as	she	did	?	”
什么	导致	这	女士	优越的	到	行为	作为	她	做过	?	”

是什么原因导致院长夫人做出这样的举动?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdəz] [priːsts]

“	If	you	insist	on	knowing	,	you	must	understand	that	she	probably	considers	priests
“	如果	你	坚持	在	会心	,	你	必须	理解	那	她	大概	考虑	神父

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbət] ,

ought	to	be	celibates	,
应该	到	是	独身者	,

“如果你非要知道，那你必须明白，她可能认为神父应该保持独身。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [lʊks] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][noʊ] ['feɪvərəbl] [laɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['vɪkər] ,

and	therefore	looks	upon	you	in	no	favourable	light	,	"	answered	the	vicar	,
和	所以	看起来	之上	你	在	不	有利	光	,	"	回答	这	牧师	,

“因此，他对你的看法并不好，”牧师回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɜ:rbəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

with	some	acerbity	in	his	tone	.
和	一些	尖刻	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝尖刻。

['mɪsɪz] ['lɛru:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

Mrs	Lerew	was	about	to	retort	,	when	the	door	opened	,	and	the	spiritual
太太	勒鲁	曾是	关于	到	反驳	,	什么时候	这	门	打开	,	和	这	精神

[əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

adviser	of	the	establishment	,
顾问	的	这	建立	,

勒鲁夫人正要反驳，这时门开了，这家机构的精神顾问走了进来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['kætən] , ['entərd] .

Dr	Catton	,	entered	.
博士	卡顿	,	进入	.

卡顿博士进来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	was	a	small	thin	man	,	with	sallow	complexion	,
他	曾是	一个	小的	薄的	男人	,	和	黄褐色	肤色	,

他身材矮小瘦削，脸色蜡黄。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['pʌkər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [si:mz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	that	peculiar	pucker	about	the	mouth	which	seems	a	characteristic	of	those
和	那	奇特	撅嘴	关于	这	嘴	哪个	似乎	一个	特征	的	那些

[hu:] [hoʊld][hɪz; ɪz] [vju:z] .

who	hold	his	views	.
WHO	抓住	他的	浏览	.

还有他嘴角那奇怪的撅起，这似乎是持有他这种观点的人的特征。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	two	gentlemen	were	well	known	to	each	other	.
这	二	先生们	是	出色地	已知	到	每个	其他	.

这两位先生彼此都很熟悉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['fɜ:rðər] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] [nu:]

“	I	am	anxious	,	my	dear	Doctor	,	to	obtain	your	further	advice	regarding	my	new
“	我	是	焦虑的	,	我的	亲爱的	医生	,	到	获得	你的	更远	建议	关于	我的	新的

['fi:meɪl] ['kɑ:lɪdʒ] ,

female	college	,
女性	大学	,

“亲爱的医生，我急切地想就我即将就读的女子学院获得您的进一步建议。”

" [sed] ['mɪstər] ['lɛru:] ,

"	said	Mr	Lerew	,
"	说	先生	勒鲁	,

勒鲁先生说：“

“ [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt]

“	as	I	hope	in	a	short	time	it	will	be	in	a	sufficient	state	of	advancement
“	作为	我	希望	在	一个	短的	时间	它	将要	是	在	一个	充足的	状态	的	进步

[tu:; tə] [rɪ'si:v] ['pju:p(ə)lz] . "

to	receive	pupils	.	"
到	收到	学生	.	"

“我希望在不久的将来，它能够发展到足以招收学生的程度。”

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][maɪ] [ə'sɪstəns] [ɪn][soʊ]['hoʊli][ə; eɪ][wɜːrk] , ” ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

“	I	would	gladly	afford	you	my	assistance	in	so	holy	a	work	,	”	answered	Dr
“	我	会	乐意	买得起	你	我的	协助	在	所以	圣	一个	工作	,	”	回答	博士

['kætən] ,

Catton	,
卡顿	,

“我非常乐意在这项神圣的工作中为您提供帮助，”卡顿博士回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tend] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

“	as	I	consider	it	will	tend	greatly	to	the	advancement	of	the	Church	;
“	作为	我	考虑	它	将要	趋向	非常	到	这	进步	的	这	教会	;

“我认为这将极大地促进教会的发展；

[bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] ['lɛruː] .

but	—	”	and	he	looked	at	Mrs	Lerew	.
但	—	”	和	他	看起来	在	太太	勒鲁	.

但是——”他看向了勒鲁夫人。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .

“	She	is	discreet	,	and	takes	a	deep	interest	in	the	institution	,	”	said	the	vicar	.
“	她	是	慎重	,	和	需要	一个	深的	兴趣	在	这	机构	,	”	说	这	牧师	.

“她为人谨慎，并且对教会事务非常关心，”牧师说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['kætən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	Catton	looked	as	if	he	considered	women	were	better	out	of	the
博士	卡顿	看起来	作为	如果	他	经过考虑的	女性	是	更好的	出去	的	这

[wei] [wen] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] .

way	when	any	matter	of	importance	was	to	be	discussed	.
方式	什么时候	任何	事情	的	重要性	曾是	到	是	讨论	.

卡顿医生似乎认为，在讨论任何重要事情时，最好让女性远离。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

However	,	as	the	vicar	did	not	tell	his	wife	to	retire	,	he	entered	into	the
然而	,	作为	这	牧师	做过	不是	告诉	他的	妻子	到	退休	,	他	进入	进入	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

然而，由于牧师没有要求妻子退休，他便开始谈论这个话题。

['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

speaking	more	cautiously	perhaps	than	he	otherwise	would	have	done	.
请讲	更多的	谨慎地	也许	比	他	否则	会	有	完毕	.

他说话或许比平时更加谨慎。

['mɪsɪz] ['lɛruː] [sæt][ɑːn] ,

Mrs	Lerew	sat	on	,
太太	勒鲁	卫星	在	,

勒鲁夫人坐在……

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði]

her	countenance	expressing	her	dissatisfaction	at	the	want	of	confidence	the
她	面容	表达	她	不满	在	这	想	的	信心	这

['dɑːktər] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] .

Doctor	placed	in	her	.
医生	放置	在	她	.

她脸上流露出对医生缺乏信任的不满。

[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,

The	rules	and	regulations	of	the	new	college	were	discussed	,
这	规则	和	法规	的	这	新的	大学	是	讨论	,

会上讨论了新学院的规章制度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [fʌndz] .

as	well	as	the	means	for	obtaining	the	necessary	funds	.
作为	出色地	作为	这	方法	为了	获得	这	必要的	资金	.

以及获得必要资金的途径。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]

“	You	will	understand	that	the	young	lady	who	is	about	to	enter	into	this	institution
”	你	将要	理解	那	这	年轻的	女士	WHO	是	关于	到	进入	进入	这	机构

[hæz; həz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪˈspoʊz(ə)l] ,

has	a	considerable	fortune	at	her	disposal	,
有	一个	大量	财富	在	她	处理	,

“您应该明白，即将进入这所学校的这位年轻女士拥有相当可观的财富。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈdaʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒ] .

with	which	I	have	every	hope	she	will	endow	our	college	.
和	哪个	我	有	每一个	希望	她	将要	赋予	我们的	大学	.

我完全有理由相信她会向我们的学院捐赠这笔款项。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈstoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

It	must	be	a	point	of	honour	between	us	that	she	does	not	bestow	it	on
它	必须	是	一个	观点	的	荣誉	之间	我们	那	她	做	不是	赐给	它	在

[ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

她不把奖赏赐给修道院，这一定是出于我们之间的荣誉感。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪmˈpres] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [suːˈpɪriər] .

and	I	beg	that	you	will	impress	that	on	the	mind	of	the	Lady	Superior	.
和	我	求	那	你	将要	令人印象深刻	那	在	这	头脑	的	这	女士	优越的	.

我恳请您将此事铭记在院长女士的心中。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈɑːbdʒekt] ,

You	will	remember	that	I	induced	her	to	come	here	for	that	important	object	,
你	将要	记住	那	我	诱导	她	到	来	这里	为了	那	重要的	目的	,

你应该记得，是我诱使她来这里是为了那个重要的东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] ,

for	she	will	not	be	of	age	for	upwards	of	two	years	,
为了	她	将要	不是	是	的	年龄	为了	向上	的	二	年	,

因为她还要两年多才能成年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	she	might	in	the	meantime	,	were	she	to	remain	in	the	world	,
和	她	可能	在	这	与此同时	,	是	她	到	保持	在	这	世界	,

如果她继续活在这个世上，她或许会……

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmæri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]

change	her	mind	and	marry	,	and	her	property	would	be	lost	to	the
改变	她	头脑	和	结婚	,	和	她	财产	会	是	丢失的	到	这

[tʃɜːrtʃ] . ”

Church	.	”
教会	.	”

如果她改变主意结婚，她的财产就会归教会所有。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈkætən] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

“	Of	course	,	”	said	Dr	Catton	,	“	I	am	equally	interested	with	you	in	the
”	的	课程	,	”	说	博士	卡顿	,	”	我	是	同样地	感兴趣的	和	你	在	这

[ˈkɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

“当然，”卡顿博士说，“我对学院也同样感兴趣。”

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd]

which	I	look	upon	as	the	nursing	mother	of	those	who	will	do	much	to	forward
哪个	我	看	之上	作为	这	护理	母亲	的	那些	WHO	将要	做	很多	到	向前

[ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] .

the	great	cause	.
这	伟大的	原因	.

在我看来，她就像哺育那些将为推进这项伟大事业做出巨大贡献的人的乳母。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛru:] [tʊk]

"	After	some	further	conversation	on	the	subject	,	Mr	and	Mrs	Lerew	took
"	后	一些	更远	对话	在	这	主题	,	先生	和	太太	勒鲁	采取

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

their	departure	,
他们的	离开	,

“在就此话题进行了一番进一步的交谈后，勒鲁夫妇离开了。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['kætən] [ə'gen] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ['klærəz, 'klɛrəz] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [æz; əz]

Dr	Catton	again	promising	that	Clara's	fortune	should	be	appropriated	as
博士	卡顿	再次	有前途	那	克拉拉的	财富	应该	是	挪用	作为

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kən'fesər] [dɪ'zaɪrd] .

her	father	confessor	desired	.
她	父亲	忏悔者	想要的	.

卡顿医生再次承诺，克拉拉的财产应该按照她父亲兼神父的意愿进行分配。

['klærə][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ['eldrɪs] , [ə; eɪ]

Clara	had	,	in	the	meantime	,	been	introduced	to	the	Mother	Eldress	,	a
克拉拉	有	,	在	这	与此同时	,	到过	介绍	到	这	母亲	长老	,	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

与此同时，克拉拉被介绍给了修女院长，一位和蔼可亲的女士。

[fer] ['leɪdi][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] , [hu:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

fair	lady	of	about	forty	,	who	took	her	round	the	establishment	.
公平的	女士	的	关于	四十	,	WHO	采取	她	圆形的	这	建立	.

一位四十岁左右的美丽女士带着她参观了这家店。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] .

The	chapel	was	first	visited	.
这	教堂	曾是	第一的	到访	.

首先参观的是小教堂。

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] [stʊd] [ðə; ði]['kru:səfɪks] , [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ɑ:n][wʌn]

Over	the	high	altar	stood	the	crucifix	,	with	paintings	of	the	Virgin	Mary	on	one
超过	这	高的	坛	站立	这	十字架	,	和	绘画	的	这	处女	玛丽	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

高坛上方竖立着十字架，十字架一侧绘有圣母玛利亚的画像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	of	Saint	John	on	the	other	,
和	那	的	圣	约翰	在	这	其他	,

另一边是圣约翰的雕像，

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][wæks] ['kændlz] [ænd; ənd] [veisis]

and	on	it	were	the	usual	candlesticks	with	large	wax	candles	and	vases
和	在	它	是	这	通常	烛台	和	大的	蜡	蜡烛	和	花瓶

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

of	flowers	;
的	花朵	;

上面摆放着常见的烛台，上面放着大蜡烛和插着鲜花的花瓶；

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpeintiŋz] [ˈiləstreitɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

while	**the**	**walls**	**were**	**adorned**	**with**	**other**	**paintings**	**illustrating**	**the**	**lives**	**of**
尽管	这	墙壁	是	装饰	和	其他	绘画	图示	这	生活	的

['veriəs] [seɪnts] ,

various	**saints**	**,**
各种各样的	圣徒	,

墙上还装饰着其他描绘不同圣徒生平的画作。

[ɪn] [wɪtʃ] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] ['friːkwəntli] [ə'pɪrd] .

in	**which**	**monks**	**and**	**nuns**	**frequently**	**appeared**	**.**
在	哪个	僧侣	和	修女	频繁地	出现	.

其中经常出现僧侣和尼姑。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] - ['tʃæp(ə)l] ,

The	**Mother**	**Eldress**	**drew**	**aside**	**a**	**curtain**	**which**	**hung**	**across**	**a**	**small**	**side**	**-**	**chapel**	**,**
这	母亲	长老	画	旁边	一个	窗帘	哪个	悬挂	穿过	一个	小的	边	-	教堂	,

[wen] ['klærə] [sɔː] ,

when	**Clara**	**saw**	**,**
什么时候	克拉拉	锯	,

克拉拉看到，修女院长拉开了挂在小侧厅里的帘子。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , ['rɪtʃli] [drest] ,

with	**considerable**	**astonishment**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**Virgin**	**,**	**richly**	**dressed**	**,**
和	大量	惊讶	,	这	数字	的	这	处女	,	丰富	穿着	,

带着极大的惊讶，圣母玛利亚的身影，身着华丽的服饰，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːltər][wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [veisis] [ʌv; əv]

standing	**on**	**a**	**small**	**altar**	**with**	**candles**	**burning**	**on**	**it**	**,**	**and**	**also**	**vases**	**of**
常设	在	一个	小的	坛	和	蜡烛	燃烧	在	它	,	和	还	花瓶	的

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

她站在一个摆放着蜡烛和鲜花的小祭坛上。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [dekt] .

with	**which**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**chapel**	**was**	**decked**	**.**
和	哪个	这	所有的	的	这	教堂	曾是	甲板	.

整个小教堂都用这些装饰品装点一新。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [boʊd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] .

The	**Mother**	**Eldress**	**bowed**	**and**	**crossed**	**herself**	**.**
这	母亲	长老	鞠躬	和	交叉	她自己	.

女长老鞠躬并划了个十字。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['klærə] ;

“	**You**	**should**	**do**	**as**	**I**	**do**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**Clara**	**;**
“	你	应该	做	作为	我	做	,	”	她	说	,	转弯	到	克拉拉	;

“你应该照我做的做，”她说着，转向克拉拉；

“ [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [dɪ'mændz] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi]

“	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**demands**	**our**	**most**	**devoted**	**love**	**and**	**adoration**	**;**	**we**
“	这	蒙福	处女	需求	我们的	最多	奉献	爱	和	崇拜	;	我们

[kæn; kən] ['nevər] [duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] . ”

can	**never**	**do**	**her**	**honour**	**enough**	**.**	**”**
能	绝不	做	她	荣誉	足够的	.	”

“圣母玛利亚需要我们最虔诚的爱戴和敬仰；我们永远无法对她表达足够的敬意。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈklærə] , “ [ðæt] [æz; əz] [ˈprɔtɪstənts] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]
“ I thought , ” observed Clara , “ that as Protestants we did not worship the Virgin
” 我 想法 , ” 观察到 克拉拉 , “ 那 作为 新教徒 我们 做过 不是 崇拜 这 处女
. ”
: ”
. ”

“我以为，”克拉拉说道，“作为新教徒，我们并不崇拜圣母玛利亚。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [wɜːrd] [ˈprɑːtɪstənt] ,
“ Let me entreat you , my child , never to utter that odious word Protestant ,
” 让 我 恳求 你 , 我的 孩子 , 绝不 到 说出 那 令人厌恶的 单词 新教 ,

“孩子，我恳求你永远不要再说‘新教徒’这个可憎的词。”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈeldrɪs] .
” exclaimed the Mother Eldress .
” 惊呼 这 母亲 长老 .

“修女院长惊呼道。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]
“ We are Catholics of the Anglican Church ; we do not worship the Virgin
“ 我们 是 天主教徒 的 这 圣公会 教会 ; 我们 做 不是 崇拜 这 处女
[ˈiːðər] ;
either ;
任何一个 ;

“我们是英国国教的天主教徒；我们也不崇拜圣母玛利亚；

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .
but we love to do her honour .
但 我们 爱 到 做 她 荣誉 .

但我们乐意为她做这件事。

” [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][æsk][noʊ] [ˈfɜːrðər]
” Clara was puzzled ; but thought it better just then to ask no further
” 克拉拉 曾是 困惑 ; 但 想法 它 更好的 只是 然后 到 问 不 更远
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

克拉拉感到困惑，但她觉得最好还是不要再问了。

[ðə; ði] [rɪˈfektəri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nekst] [ˈvɪzɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [niːt]
The refectory and other public rooms were next visited ; they were neat
这 食堂 和 其他 民众 房间 是 下一个 到访 ; 他们 是 整洁的
[ænd; ənd] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] ,
and scrupulously clean ,
和 一丝不苟地 干净的 ,

接下来参观了餐厅和其他公共房间；它们整洁干净，一尘不染。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ɔːr] [wɪtʃ] [maɪt] [kənˈduːs] [tuː; tə]
but were destitute of every article of luxury , or which might conduce to
但 是 贫困 的 每一个 文章 的 奢华 , 或者 哪个 可能 有助于 到
[ˈkʌmfərt] — [noʊ][ˈsəufəz] ,
comfort — no sofas ,
舒适 — 不 沙发 ,

但他们却一无所有，没有任何奢侈品或能带来舒适的物品——没有沙发，

[noʊ] [ˈiːzi] [ɑːrm] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
no easy arm - chairs were found in them .
不 简单的 手臂 - 椅子 是 成立 在 他们 .

里面没有找到舒适的扶手椅。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɛlz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] ,

“	You	will	now	like	to	see	the	cells	,	”	said	the	Mother	Eldress	,
“	你	将要	现在	喜欢	到	看	这	细胞	,	”	说	这	母亲	长老	,

“你们现在应该很想看看牢房了，”修女院长说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] .

as	she	led	the	way	upstairs	.
作为	她	引领	这	方式	楼上	.

她带头上了楼。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [ruːm]

Passing	along	a	gallery	,	she	opened	a	door	,	and	exhibited	a	long	narrow	room
通过	沿着	一个	画廊	,	她	打开	一个	门	,	和	展出	一个	长的	狭窄的	房间

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] - ['bedsted] ,

containing	a	camp	-	bedstead	,
包含	一个	营	-	床架	,

她穿过一个展厅，打开一扇门，里面是一个狭长的房间，摆放着一张行军床。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [kwɪlt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] ,

covered	by	a	white	quilt	,	a	small	table	and	a	chair	,
涵盖	经过	一个	白色的	被子	,	一个	小的	桌子	和	一个	椅子	,

上面盖着白色被子，摆放着一张小桌子和一把椅子。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	in	one	corner	a	desk	with	a	Bible	and	a	few	books	of	devotion
和	在	一	角落	一个	桌子	和	一个	圣经	和	一个	很少	图书	的	虔诚

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

角落里有一张桌子，上面放着一本《圣经》和几本灵修书籍。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

as	also	a	lamp	,	and	above	it	a	picture	of	the	crucifixion	.
作为	还	一个	灯	,	和	多于	它	一个	图片	的	这	十字架刑	.

还有一盏灯，灯的上方挂着一幅耶稣受难的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , [diːp] , ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [sɪl] ,

It	was	lighted	by	a	small	,	deep	,	oriel	window	,	with	a	broad	sill	,
它	曾是	照明	经过	一个	小的	,	深的	,	凸窗	窗户	,	和	一个	广阔	窗台	,

房间由一扇小而深的凸窗采光，窗台很宽。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['flaʊər] - [pɔts] , [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn]

on	which	were	arranged	some	flower	-	pots	,	sweet	-	scented	flowers	growing	in
在	哪个	是	安排	一些	花	-	锅	,	甜的	-	香味	花朵	生长	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

上面摆放着一些花盆，里面长着香气扑鼻的花朵。

[noʊ]['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ,

No	carpet	covered	the	floor	;	but	it	was	brightly	polished	,
不	地毯	涵盖	这	地面	;	但	它	曾是	明亮地	抛光	,

地板上没有铺地毯，但地面光亮如新。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	was	all	the	woodwork	in	the	room	.
作为	曾是	全部	这	木工	在	这	房间	.

房间里所有的木制品也都是如此。

“ [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['dɔːrmətɔːri] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] .

“	Such	will	be	your	dormitory	,	”	observed	the	Mother	Eldress	.
“	这样的	将要	是	你的	宿舍	,	”	观察到	这	母亲	长老	.

“这就是你们的宿舍，”修女院长说道。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['faɪərpleɪs] ? ” [æskt] ['klærə] .

“	**Is**	**there**	**no**	**fireplace**	**?**	**”**	**asked**	**Clara**	**.**
”	是	那里	不	壁炉	?	”	问	克拉拉	.

“没有壁炉吗？”克拉拉问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['nɔvɪsiz] ,

“	**There**	**are**	**in**	**some**	**of**	**the**	**cells**	**;**	**but**	**such**	**are**	**not**	**allowed**	**to**	**novices**	**,**
”	那里	是	在	一些	的	这	细胞	;	但	这样的	是	不是	允许	到	新手	,

“有些牢房里有这种东西；但这种东西不允许给新入狱的人使用，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

”	**was**	**the**	**answer**	**.**
”	曾是	这	回答	.

答案是……”

['klærə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , ['ʃʌdəd] ;

Clara	**,**	**who**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**a**	**fire**	**in**	**winter**	**all**	**her**	**life**	**,**	**shuddered**	**;**
克拉拉	,	WHO	有	到过	习惯	到	一个	火	在	冬天	全部	她	生活	,	颤抖	;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

for	**even**	**now**	**,**
为了	甚至	现在	,

克拉拉一生都习惯了冬天有火取暖，此刻却不禁打了个寒颤；因为即使是现在，

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði] [ruːm] [felt] [koʊld] .

in	**the**	**height**	**of**	**summer**	**,**	**the**	**room**	**felt**	**cold**	**.**
在	这	高度	的	夏天	,	这	房间	毛毡	寒冷的	.

盛夏时节，房间里却感觉很冷。

“ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ruːlz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldrɪs] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]

“	**I**	**will**	**now**	**show**	**you**	**the**	**rules**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Mother**	**Eldress**	**,**	**producing**	**a**	**book**	**in**
”	我	将要	现在	展示	你	这	规则	,	”	说	这	母亲	长老	,	生产	一个	书	在

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	**.**
手稿	.

“我现在就给你们看看规矩，”女长老说着，拿出了一本手稿。

“ [noʊ] ['letərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['bɑːrbrə] ,

“	**No**	**letters**	**must**	**be**	**written**	**or**	**received**	**by**	**the**	**Sisters**	**of**	**Saint**	**Barbara**	**,**
”	不	信件	必须	是	书面	或者	已收到	经过	这	姐妹	的	圣	芭芭拉	,

“圣芭芭拉修女会的修女们不得写信或收信，

[ænd; ənd] ['eni] ['prez(ə)nts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪrɪər]

and	**any**	**presents**	**that**	**may**	**be**	**made**	**must**	**be**	**given**	**to**	**the**	**Mother**	**Superior**
和	任何	礼物	那	可能	是	制成	必须	是	给定	到	这	母亲	优越的

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

for	**the**	**use**	**of**	**the**	**community**	**.**
为了	这	使用	的	这	社区	.

任何收到的礼物都必须交给修女院长，供修道院使用。

['sɪstər] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] , ['weðər] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈlækrəti] ,

Sisters	**are**	**always**	**,**	**whether**	**by**	**night**	**or**	**day**	**,**	**to**	**enter**	**the**	**chapel**	**with**	**all**	**alacrity**	**,**
姐妹	是	总是	,	无论	经过	夜晚	或者	天	,	到	进入	这	教堂	和	全部	敏捷	,

无论白天还是夜晚，修女们都应该随时迅速进入小教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər]

and	**in**	**a**	**perfect**	**spirit**	**of**	**recollection**	**,**	**in**	**order**	**to**	**prepare**	**their**	**souls**	**for**
和	在	一个	完美的	精神	的	回忆	,	在	命令	到	准备	他们的	灵魂	为了

[prer] .

prayer	**.**
祷告	.

并且以完全的虔诚之心，为祈祷做好准备。

[noʊ] ['sɪstər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst]

No	Sister	must	be	absent	from	the	chapel	without	leave	,	and	all	must
不	姐姐	必须	是	缺席的	从	这	教堂	没有	离开	,	和	全部	必须

[rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

recite	the	offices	.
背诵	这	办公室	.

任何修女未经允许不得离开教堂，所有修女都必须诵读日课经文。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ; “ [wiː; wi] [raɪz] [æt; ət] [θriː]

You	see	how	well	our	time	is	divided	,	”	continued	the	lady	;	“	we	rise	at	three
你	看	如何	出色地	我们的	时间	是	分割	,	”	持续	这	女士	;	“	我们	上升	在	三

[ə; eɪ] . [em] . ;

a	.	m	.	;
一个	.	米	.	;

“你看，我们的时间安排得多么合理，”这位女士继续说道，“我们凌晨三点就起床了；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['praɪmər] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [et'setərə] , [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['hoʊli]

there	are	primer	,	meditation	,	etcetera	,	until	seven	,	when	we	enjoy	the	Holy
那里	是	底漆	,	冥想	,	等等	,	直到	七	,	什么时候	我们	享受	这	圣

[kə'mjuːniən] .

Communion	.
圣餐	.

有晨祷、冥想等等，直到七点，我们享用圣餐。

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [prerz] [ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [naɪn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

After	this	we	have	prayers	and	self	-	examination	until	nine	,	and	from
后	这	我们	有	祈祷	和	自己	-	考试	直到	九	,	和	从

[ðæt] ['aʊər] [tɪl] [ten] [wiː; wi] [wɜːrk] .

that	hour	till	ten	we	work	.
那	小时	直到	十	我们	工作	.

之后我们有祈祷和自我反省的时间，直到九点，然后从九点到十点我们开始工作。

[æt; ət] [ten] [wiː; wi] [daɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [miːl] [wiː; wi] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

At	ten	we	dine	,	which	is	the	first	meal	we	partake	of	in	the	day	.
在	十	我们	用餐	,	哪个	是	这	第一的	一顿饭	我们	参加	的	在	这	天	.

十点钟我们吃晚饭，这是我们一天中的第一顿饭。

[wiː; wi] [ðen] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tɪl] [twelv] [fɔːr; fər]

We	then	take	an	hour	for	recreation	,	and	another	till	twelve	for
我们	然后	拿	一个	小时	为了	娱乐	,	和	其他	直到	十二	为了

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

然后我们休息一个小时进行休闲活动，再休息到十二点进行冥想。

[frʌm; frəm] [wʌn] [tɪl] [fɔːr] [wiː; wi] [wɜːrk] , [wen] [wiː; wi] [ə'tend] ['vespərz] ,

From	one	till	four	we	work	,	when	we	attend	vespers	,
从	一	直到	四	我们	工作	,	什么时候	我们	出席	晚祷	,

下午一点到四点我们工作，同时参加晚祷。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [faɪv] [wiː; wi] [teɪk] [tiː] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

and	from	half	-	past	four	to	half	-	past	five	we	take	tea	and	listen	to
和	从	一半	-	过去的	四	到	一半	-	过去的	五	我们	拿	茶	和	听	到

['spɪrɪtʃuəl] ['riːdɪŋ] .

spiritual	reading	.
精神	阅读	.

从四点半到五点半，我们喝茶并聆听灵性朗诵。

[frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] [faɪv] [tuː; tə] [sɪks] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'gen] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə]

From	half	-	past	five	to	six	we	have	again	recreation	,	from	six	to
从	一半	-	过去的	五	到	六	我们	有	再次	娱乐	,	从	六	到

['sev(ə)n] [prerz] ,

seven	prayers	,
七	祈祷	,

五点半到六点是休闲时间，六点到七点是祈祷时间。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [wiː; wi] [rɪ'taɪər] [fɔː; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;

at	which	hour	we	retire	for	the	night	;
在	哪个	小时	我们	退休	为了	这	夜晚	;

我们几点就寝?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [raɪz] [fɔːr; fər] [prer] ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

but	we	rise	for	prayer	during	one	hour	of	the	night	,
但	我们	上升	为了	祷告	期间	一	小时	的	这	夜晚	,

但我们会在夜间起身祷告一个小时。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['θəːzdiz; -deiz] [wiː; wi] [raɪz] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊər] [ɪn]

and	at	midnight	on	Thursdays	we	rise	to	spend	an	additional	hour	in
和	在	午夜	在	星期四	我们	上升	到	花费	一个	额外的	小时	在

[prer] .

prayer	.
祷告	.

每周四午夜，我们会起身再进行一个小时的祈祷。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['pɔːrʃənd] [aʊt] .

Thus	,	you	see	,	every	moment	of	the	day	is	portioned	out	.
因此	,	你	看	,	每一个	片刻	的	这	天	是	份量	出去	.

因此，你看，一天中的每一刻都被划分好了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wiː; wi] [tend] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

During	the	hours	of	work	we	tend	the	sick	and	visit	the	dying	;
期间	这	小时	的	工作	我们	趋向	这	生病的	和	访问	这	垂死	;

工作期间，我们照顾病人，探望临终病人；

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʌðər] [gʊd] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]

we	also	are	employed	in	other	good	undertakings	,	and	we	hope	before	long
我们	还	是	受雇	在	其他	好的	事业	,	和	我们	希望	前	长的

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [freʃ] [wʌnz] .

to	establish	fresh	ones	.
到	建立	新鲜的	一个	.

我们还参与了其他一些有益的事业，希望不久之后能够开展新的事业。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

So	you	see	,	my	dear	,	that	we	work	out	our	own	salvation	,
所以	你	看	,	我的	亲爱的	,	那	我们	工作	出去	我们的	自己的	救恩	,

所以你看，亲爱的，我们得救是靠我们自己努力得来的。

[ðoʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [kæn; kən] ['entər] ['aʊər; ɑːr]

though	those	who	have	a	vocation	to	a	purely	religious	life	can	enter	our
尽管	那些	WHO	有	一个	职业	到	一个	纯粹	宗教	生活	能	进入	我们的

[kən'templətɪv] ['ɔːrdər] ,

contemplative	order	,
沉思的	命令	,

虽然那些立志过纯粹宗教生活的人可以加入我们的默观修会，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [prer] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	devote	themselves	entirely	to	prayer	and	meditation	.
和	奉献	他们自己	完全	到	祷告	和	冥想	.

他们全身心投入到祈祷和冥想中。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

You	will	be	able	to	judge	by	-	and	-	by	to	which	you	would	wish	to
你	将要	是	有能力的	到	法官	经过	-	和	-	经过	到	哪个	你	会	希望	到

[bɪ'lɔːŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

belong	,	though	you	will	,
属于	,	尽管	你	将要	,

你迟早会判断自己想加入哪个组织，尽管你

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] . ”

of	course	,	be	guided	by	the	advice	of	the	Mother	Superior	.	”
的	课程	,	是	引导	经过	这	建议	的	这	母亲	优越的	.	”

当然，要听从院长修女的建议。

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['klærə] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

“	Alas	!	”	said	Clara	,	“	I	do	not	feel	myself	fitted	for	either	at	present	;
“	唉	!	”	说	克拉拉	,	“	我	做	不是	感觉	我	适配	为了	任何一个	在	展示	;

“唉！”克拉拉说，“我觉得自己目前这两件事都不适合；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] — [æt; ət] [liːst] ,

but	I	believe	that	I	should	prefer	attempting	to	teach	the	young	—	at	least	,
但	我	相信	那	我	应该	更喜欢	尝试	到	教	这	年轻的	—	在	至少	,

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ,

the	very	young	,
这	非常	年轻的	,

但我认为我应该更愿意尝试教导年轻人——至少是年纪很小的年轻人。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

for	I	should	never	manage	big	boys	and	girls	.
为了	我	应该	绝不	管理	大的	男孩们	和	女孩们	.

因为我永远也管理不了大男孩和大女孩。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

I	used	to	teach	some	of	the	cottagers	'	little	children	in	our	neighbourhood	,
我	用过的	到	教	一些	的	这	农舍	-	小的	孩子们	在	我们的	邻里	,

我以前教过我们附近一些农舍住户的小孩，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] . ”

till	I	had	entirely	to	devote	myself	to	my	dying	father	.	”
直到	我	有	完全	到	奉献	我	到	我的	垂死	父亲	.	”

直到我不得不全身心投入到照顾即将离世的父亲身上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] .

“	You	will	learn	by	experience	,	”	said	the	Mother	Eldress	.
“	你	将要	学习	经过	经验	,	”	说	这	母亲	长老	.

“你会从经验中学习的，”长老会修士说道。

“ [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ,

“	I	will	mention	your	wish	to	the	Mother	Superior	,
“	我	将要	提到	你的	希望	到	这	母亲	优越的	,

“我会将您的意愿转达给院长修女。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][juː; jʊ] [sɪ'lekt] .

and	she	will	probably	appoint	you	to	the	duty	you	select	.
和	她	将要	大概	委	你	到	这	责任	你	选择	.

她很可能会任命你担任你选择的职务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [dɪ'sɜːrnmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [pər'siːv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] .

She	has	great	discernment	,	and	will	perceive	for	which	you	are	best	fitted	.
她	有	伟大的	辨别力	,	和	将要	感知	为了	哪个	你	是	最好的	适配	.

她眼光独到，会看出你最适合做什么。

" ['klærə] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] .

"	Clara	thought	that	she	herself	could	judge	best	of	what	she	could	do	.
"	克拉拉	想法	那	她	她自己	可以	法官	最好的	的	什么	她	可以	做	.

克拉拉认为自己最能判断自己能做什么。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] , [hu:] [smaɪld] ,

She	expressed	as	much	to	the	Mother	Eldress	,	who	smiled	,
她	表达	作为	很多	到	这	母亲	长老	,	WHO	微笑	,

她将此事告诉了长老，长老笑了。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] .

and	reminded	her	of	the	rule	of	obedience	.
和	提醒	她	的	这	规则	的	服从	.

并提醒她要遵守服从的规则。

[ˌɔ:ltə'geðər] , ['klærə] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Altogether	,	Clara	was	tolerably	well	contented	with	the	prospect	before	her	.
共	,	克拉拉	曾是	勉强可以接受出色地		满足	和	这	前景	前	她	.

总的来说，克拉拉对眼前的前景相当满意。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊər]

She	was	afterwards	introduced	to	a	number	of	the	Sisters	during	their	hour
她	曾是	然后	介绍	到	一个	数字	的	这	姐妹	期间	他们的	小时

[ʌv; əv] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ;

of	recreation	;
的	娱乐	;

之后，她在修女们的休闲时间里被介绍给了几位修女；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [wen'evər] [wʌn] [ə'drest] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [nʌn] ,

but	she	could	not	help	remarking	that	whenever	one	addressed	another	,	a	nun	,
但	她	可以	不是	帮助	评论	那	每当	一	已解决	其他	,	一个	尼姑	,

但她忍不住评论说，每当一个人和另一个人交谈时，修女们，

[hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [di:n] , ['ɪnstəntli] [ˌɪntə'fiəd] ,

who	she	was	told	was	the	Deane	,	instantly	interfered	,
WHO	她	曾是	讲述	曾是	这	迪恩	,	即刻	干扰	,

她被告知是院长的人立即插手了。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ðə; ði] ['spi:kər] [ðæt] ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:l] .

and	reminded	the	speaker	that	private	conversation	was	against	the	rule	.
和	提醒	这	扬声器	那	私人的	对话	曾是	反对	这	规则	.

并提醒发言者，私下谈话违反规定。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['praɪvət] ['ɪntəməsi:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eni]

She	discovered	that	there	were	to	be	no	private	intimacies	,	and	that	any
她	发现	那	那里	是	到	是	不	私人的	亲密关系	,	和	那	任何

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dʒen(ə)rəl] .

conversation	must	be	general	.
对话	必须	是	一般的	.

她发现，这里不允许有任何私密的亲密行为，任何谈话都必须是泛泛而谈。

" [kæn; kən] [aɪ] [nɑ:t] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [laɪk] ?

"	Can	I	not	associate	with	any	one	whom	I	like	?
"	能	我	不是	联系	和	任何	一	谁	我	喜欢	?

“难道我不能和自己喜欢的人交往吗？”

" [æskt] ['klærə] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] .

"	asked	Clara	afterwards	of	the	Mother	Eldress	.
"	问	克拉拉	然后	的	这	母亲	长老	.

“克拉拉事后问了修女院长。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ；

“	It	is	against	the	rule	，	”	was	the	answer	；
”	它	是	反对	这	规则	，	”	曾是	这	回答	；

“这是违反规定的，”对方回答说；

“ ['praɪvət] [f'rendʃɪps] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstərhʊd]

“	private	friendships	would	destroy	the	harmony	which	must	exist	in	our	sisterhood
”	私人的	友谊	会	破坏	这	和谐	哪个	必须	存在	在	我们的	姐妹情谊

. ”

:	”

. ”

“私下里的友谊会破坏我们姐妹情谊中必须存在的和谐。”

“ [bʌt; bət] ['kænɑːt] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ɔːr][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [frend] ？ ” [æskt]

“	But	cannot	I	express	my	sorrow	or	anxiety	to	a	sympathising	friend	?	”	asked
”	但	不能	我	表达	我的	悲哀	或者	焦虑	到	一个	同情的	朋友	？	”	问

['klærə] ， [ɪn'dʒenjuəsli] .

Clara	,	ingenuously	.
克拉拉	，	巧妙地	.

“可是我不能向一位同情我的朋友表达我的悲伤或焦虑吗？”克拉拉天真地问道。

“ [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Such	must	be	poured	into	the	ear	alone	of	the	Mother	Superior	or	of	your
”	这样的	必须	是	倾倒	进入	这	耳朵	独自的	的	这	母亲	优越的	或者	的	你的

['fɑːðər] [kən'fesər] ，

father	confessor	,
父亲	忏悔者	，

“此类事情只能告诉修女院长或你的神父告解神父，

” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldrɪs] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] ； “ ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz]

”	said	the	Mother	Eldress	in	a	stern	tone	;	“	discipline	could	not	be	otherwise
”	说	这	母亲	长老	在	一个	船尾	语气	；	”	纪律	可以	不是	是	否则

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

“否则纪律就无法维持。”长老会长严厉地说，“

” ['klærə] [felt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hʌŋgri] [æt; ət] ['tiːtaɪm] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]

”	Clara	felt	unusually	hungry	at	teatime	,	as	she	had	had	but	a
”	克拉拉	毛毡	异常地	饥饿的	在	下午茶时间	，	作为	她	有	有	但	一个

[slaɪt] ['lʌntʃən] ；

slight	luncheon	;
轻微	午餐	；

“克拉拉在下午茶时间感到异常饥饿，因为她午饭只吃了一点点东西；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] — [draɪ] [bred] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

but	as	it	was	Friday	—	dry	bread	alone	was	allowed	during	the	meal	.
但	作为	它	曾是	星期五	—	干燥	面包	独自的	曾是	允许	期间	这	一顿饭	.

但由于是星期五，用餐时只允许吃干面包。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldrɪs] [riːd] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klærə][dɪd]

One	of	the	Eldresses	read	an	allegorical	work	,	the	meaning	of	which	Clara	did
一	的	这	长老	读	一个	寓言式的	工作	，	这	意义	的	哪个	克拉拉	做过

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ，

not	exactly	comprehend	,
不是	确切地	理解	，

其中一位长老朗读了一部寓言作品，克拉拉并不完全理解其含义。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][geɪn] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .

and	from	it	therefore	she	did	not	gain	much	spiritual	advantage	.
和	从	它	所以	她	做过	不是	获得	很多	精神	优势	.

因此，她并没有从中获得多少精神上的益处。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəl] ,

Another	half	-	hour	was	spent	in	conversation	,	which	was	anything	but	spiritual	,
其他	一半	-	小时	曾是	花费	在	对话	,	哪个	曾是	任何事物	但	精神	,

他们又聊了半个小时，但内容与精神层面毫无关系。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nʌnz] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ri'saitɪŋ] [prerz]

and	then	the	nuns	adjourned	to	the	chapel	,	where	they	joined	in	reciting	prayers
和	然后	这	修女	休会	到	这	教堂	,	在哪里	他们	加入	在	背诵	祈祷

,

,

,

然后修女们前往小教堂，一起诵读祷文。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

the	same	being	repeated	over	and	over	again	;	and	at	seven	they	retired	to
这	相同的	存在	重复	超过	和	超过	再次	;	和	在	七	他们	退休	到

[ðer; ðər] ['sɛlz] .

their	cells	.
他们的	细胞	.

同样的事一遍又一遍地重复；七点钟，他们各自回到牢房。

['klærə] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən]['aʊər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] :

Clara	,	unaccustomed	to	go	to	bed	at	so	early	an	hour	,	could	not	sleep	:
克拉拉	,	不习惯	到	去	到	床	在	所以	早期的	一个	小时	,	可以	不是	睡觉	:

克拉拉不习惯这么早睡觉，所以睡不着：

[ðə; ði][pæst] [wʊd] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	past	would	recur	to	her	.
这	过去的	会	复发	到	她	.

过去的记忆会不断涌上心头。

[ə'genst] [ɔːl] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

Against	all	rule	she	thought	of	Harry	and	the	way	she	had	treated	him	;
反对	全部	规则	她	想法	的	哈里	和	这	方式	她	有	治疗	他	;

她违背了自己的意愿，想起了哈利以及自己对待他的方式；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [kraɪst] —

then	she	remembered	all	must	be	given	up	for	the	sake	of	following	Christ	—
然后	她	记得	全部	必须	是	给定	向上	为了	这	清酒	的	下列的	基督	—

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt] ?

but	was	she	following	Him	by	entering	a	convent	?
但	曾是	她	下列的	他	经过	进入	一个	修道院	?

然后她想起，为了追随基督，必须放弃一切——但是，她进入修道院就是在追随他吗?

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ; [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

The	conflict	was	severe	;	she	burst	into	tears	,	and	sobbed	as	if	her	heart
这	冲突	曾是	严重	;	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	啜泣	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

冲突十分激烈；她突然嚎啕大哭，哭得好像心都要碎了一样。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] , [sliːp] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [tɪl] , [lɔːŋ] ['æftər]

Hour	after	hour	went	by	,	sleep	refusing	to	visit	her	eyelids	,	till	,	long	after
小时	后	小时	去	经过	,	睡觉	拒绝	到	访问	她	眼睑	,	直到	,	长的	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

时间一分一秒地过去，她却丝毫没有睡意，直到深夜很久以后。

['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] .

thoroughly	**worn**	**out**	**,**	**she**	**sobbed**	**herself**	**into**	**forgetfulness**	**.**
彻底	磨损	出去	,	她	啜泣	她自己	进入	健忘	.

她筋疲力尽，哭着哭着就忘了事。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θriː] [wen] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['entərd] [hɜːr; hər] [sel]

The	**convent**	**clock**	**was**	**striking**	**three**	**when**	**a**	**Sister**	**entered**	**her**	**cell**
这	修道院	钟	曾是	引人注目	三	什么时候	一个	姐姐	进入	她	细胞

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	**summoned**	**her**	**to**	**rise**	**and**	**repair**	**to**	**the**	**chapel**	**.**
和	被召唤	她	到	上升	和	维修	到	这	教堂	.

修道院的钟敲了三下，这时一位修女走进她的房间，叫她起身去小教堂。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kən'dʌktrəs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

Hastily	**dressing**	**,**	**she**	**followed**	**her**	**conductress**	**,**	**who**	**had**	**remained**	**to**	**assist**
草草	敷料	,	她	随后	她	售票员	,	WHO	有	剩余	到	协助

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她匆匆穿好衣服，跟着留下来帮助她的售票员走了。

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [nʌnz] [ə'sembld] ,

She	**there**	**found**	**all**	**the**	**nuns**	**assembled**	**,**
她	那里	成立	全部	这	修女	组装	,

她发现所有的修女都聚集在那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [rɪ'piːtɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] ['ɔːltərnətli] , [tɪl]

and	**for**	**four**	**hours**	**they**	**remained**	**repeating**	**prayers**	**and**	**chanting**	**alternately**	**,**	**till**
和	为了	四	小时	他们	剩余	重复	祈祷	和	吟唱	交替	,	直到

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['kætən] ['entərd] ,

Dr	**Catton**	**entered**	**,**
博士	卡顿	进入	,

他们就这样交替地重复祈祷和吟唱了四个小时，直到卡顿医生进来。

[ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [əd'ministəd] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	**after**	**going**	**through**	**a**	**service**	**,**	**administered**	**the**	**Holy**	**Communion**	**,**	**giving**	**the**
和	后	去	通过	一个	服务	,	管理	这	圣	圣餐	,	给予	这

['weɪfər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] ,

wafer	**instead**	**of**	**bread**	**,**
晶圆	反而	的	面包	,

仪式结束后，他主持了圣餐礼，用圣饼代替面包。

[ænd; ənd] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	**wine**	**mixed**	**with**	**water**	**.**
和	葡萄酒	混合	和	水	.

以及兑水的葡萄酒。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] ['klærə] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [nʌnz]

Faint	**and**	**weary**	**,**	**for**	**nearly**	**two**	**hours**	**more**	**Clara**	**remained**	**,**	**while**	**the**	**nuns**
头晕的	和	厌倦	,	为了	几乎	二	小时	更多的	克拉拉	剩余	,	尽管	这	修女

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prerz] ,

repeated	**the**	**prayers**	**,**
重复	这	祈祷	,

克拉拉又虚弱又疲惫，她就这样待了将近两个小时，修女们则一遍又一遍地重复着祈祷文。

[ɔːr][sæt]['saɪlənt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	**sat**	**silent**	**,**	**engaged**	**in**	**self**	**-**	**examination**	**.**
或者	卫星	沉默的	,	已订婚的	在	自己	-	考试	.

或者静静地坐着，进行自我反省。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ðen] [went] ['ɪntuː]

Some	of	them	who	had	undertaken	the	duty	of	teachers	then	went	into
一些	的	他们	WHO	有	已	这	责任	的	教师	然后	去	进入

[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

the	schoolroom	,
这	教室	,

他们当中一些承担了教师职责的人随后走进了教室。

[wer] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

where	some	fifty	children	were	assembled	.
在哪里	一些	五十	孩子们	是	组装	.

当时聚集了大约五十名儿童。

['klærə] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['glædli] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr]

Clara	begged	leave	to	accompany	them	,	and	gladly	took	charge	of	three	or
克拉拉	乞求	离开	到	陪伴	他们	,	和	乐意	采取	收费	的	三	或者

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

four	of	the	youngest	,
四	的	这	最小的	,

克拉拉请求允许陪同他们一起去，并欣然照看其中三四个最小的孩子。

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [spiːk] .

though	by	this	time	she	felt	so	exhausted	that	she	could	with	difficulty	speak	.
尽管	经过	这	时间	她	毛毡	所以	筋疲力尽的	那	她	可以	和	困难	说话	.

但此时她感到非常疲惫，说话都十分困难。

[ðə; ði] [skuːl] ['oʊvər] , [ðə; ði] [nʌnz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,

The	school	over	,	the	nuns	hurried	to	the	refectory	,
这	学校	超过	,	这	修女	慌忙	到	这	食堂	,

放学后，修女们匆匆赶往餐厅。

[wer] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] ['sɪstər] .

where	a	frugal	dinner	was	placed	on	the	table	by	the	serving	Sisters	.
在哪里	一个	节俭	晚餐	曾是	放置	在	这	桌子	经过	这	服务	姐妹	.

修女们在桌上摆放了一顿简朴的晚餐。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [nʌnz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [sɜːrvd] [tuː; tə]

In	silence	the	nuns	took	their	places	;	in	silence	they	ate	the	portions	served	to
在	沉默	这	修女	采取	他们的	地方	;	在	沉默	他们	吃	这	部分	服务	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

修女们默默地入座；她们默默地吃着分发给她们的食物。

['klærə] , [sɪk] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]

Clara	,	sick	from	hunger	,	had	the	greatest	difficulty	in	swallowing	the	coarse
克拉拉	,	生病的	从	饥饿	,	有	这	最	困难	在	吞咽	这	粗

[ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] [fuːd] .

and	unpalatable	food	.
和	令人难以接受	食物	.

克拉拉饿得病恹恹的，吞咽粗糙难吃的食物非常困难。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

It	notwithstanding	restored	her	strength	,
它	虽然	恢复	她	力量	,

尽管如此，它还是恢复了她的体力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm¸'skuːlrʊm][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] ['spɪrɪt]
and **she** **went** **through** **her** **duties** **in** **the** **schoolroom** **with** **rather** **more** **spirit**
和 她 去 通过 她 职责 在 这 教室 和 相当 更多的 精神
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
than **in** **the** **morning** **.**
比 在 这 早晨 .

她在教室里履行职责时，精神比早上时要好得多。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
The **following** **day** **was** **passed** **much** **as** **the** **first** **.**
这 下列的 天 曾是 通过了 很多 作为 这 第一的 .

第二天和第一天差不多过去了。

['klærə] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , [huː] [kept] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [ə'luːf] [frʌm; frəm]
Clara **saw** **but** **little** **of** **the** **Mother** **Superior** **,** **who** **kept** **herself** **much** **aloof** **from**
克拉拉 锯 但 小的 的 这 母亲 优越的 , WHO 保留 她自己 很多 超然 从
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the **community** **,**
这 社区 ,

克拉拉很少见到院长修女，因为院长修女与修道院的其他人保持着相当的距离。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] ['veri] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **her** **own** **apartments** **,** **which** **were** **furnished** **very** **differently** **to** **those** **of** **the**
在 她 自己的 公寓 , 哪个 是 提供 非常 不同 到 那些 的 这
[nʌnz] .
nuns **.**
修女 .

她住在自己的公寓里，公寓的陈设与修女们的公寓截然不同。

['sevrəl] [wiːks] [pæst] [baɪ] .
Several **weeks** **passed** **by** **.**
一些 周 通过了 经过 .

几个星期过去了。

[ðoʊ] ['klærə][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['strɪktli]
Though **Clara** **got** **accustomed** **to** **the** **ways** **of** **the** **establishment** **,** **and** **strictly**
尽管 克拉拉 得到 习惯 到 这 方式 的 这 建立 , 和 严格
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ruːlz] ,
followed **the** **rules** **,**
随后 这 规则 ,

虽然克拉拉逐渐习惯了上流社会的行事方式，并严格遵守规章制度，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr'self] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,
she **did** **not** **find** **herself** **more** **at** **home** **than** **at** **first** **,**
她 做过 不是 寻找 她自己 更多的 在 家 比 在 第一的 ,

她并没有发现自己比一开始更适应家的感觉。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] ; [jet] , [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
nor **was** **she** **at** **all** **more** **intimate** **with** **the** **Sisters** **;** **yet** **,** **girl** **as** **she** **was** **,**
也不 曾是 她 在 全部 更多的 亲密的 和 这 姐妹 ; 然而 , 女孩 作为 她 曾是 ,

她与修女们的关系也并不更亲密；然而，尽管她还是个女孩，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .
she **possessed** **an** **indomitable** **spirit** **.**
她 拥有 一个 不屈不挠 精神 .

她拥有不屈不挠的精神。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]

Although	**the**	**false**	**religious**	**fervour**	**which**	**had**	**induced**	**her**	**to**	**consent**	**to**
虽然	这	错误的	宗教	热情	哪个	有	诱导	她	到	同意	到

['entər] [ə; eɪ] ['nʌnəri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

enter	**a**	**nunnery**	**had**	**vanished**	**,**
进入	一个	尼姑庵	有	消失了	,

虽然当初促使她同意进入修道院的虚假宗教热情已经消失，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ʃiː; ʃi]

she	**was**	**determined**	**not**	**to**	**give**	**in**	**on**	**account**	**of**	**the**	**disagreeables**	**she**
她	曾是	决定	不是	到	给	在	在	帐户	的	这	令人不快的人	她

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	**.**
经验丰富的	.

她决心不因遇到的不愉快而屈服。

[hɜːr; hər] [ænt] ['serə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

Her	**aunt**	**Sarah**	**had**	**promised**	**to**	**write**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**herself**	**had**
她	阿姨	莎拉	有	承诺	到	写	到	她	,	和	她	她自己	有

['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ;

written	**several**	**times**	**;**
书面	一些	时代	;

她的姑姑莎拉答应给她写信，而她自己也写过好几次信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letərz] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt][æsk] ['weðər] ['eni] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]

but	**she**	**received**	**no**	**letters**	**,**	**and**	**dared**	**not**	**ask**	**whether**	**any**	**had**	**come**	**for**
但	她	已收到	不	信件	,	和	敢于	不是	问	无论	任何	有	来	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但她没有收到任何信件，也不敢问是否有人来找她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] ,

She	**remembered**	**that**	**till**	**she**	**wrote**	**her**	**aunt**	**would**	**not**	**know**	**her**	**address**	**,**
她	记得	那	直到	她	写道	她	阿姨	会	不是	知道	她	地址	,

她记得，在她写信之前，她姑姑不会知道她的地址。

[ən'les] ['mɪstər] ['lɛruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

unless	**Mr**	**Lerew**	**had**	**given**	**it**	**.**
除非	先生	勒鲁	有	给定	它	.

除非是勒鲁先生给的。

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstʃələnt][hæd; həd]

The	**short**	**time**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**remain**	**as**	**a**	**postulant**	**had**
这	短的	时间	那	它	曾是	必要的	到	保持	作为	一个	预备修士	有

[ɪk'spaɪərd] ,

expired	**,**
已到期	,

短暂的见习期已经结束。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] ,

and	**in**	**a**	**formal**	**service**	**in**	**the**	**chapel**	**she**	**was**	**received**	**as**	**a**	**probationer**	**,**
和	在	一个	正式的	服务	在	这	教堂	她	曾是	已收到	作为	一个	缓刑犯	,

在教堂举行的正式仪式上，她被接纳为见习修女。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] .

and	**assumed**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**order**	**.**
和	假定	这	裙子	的	这	命令	.

并穿上了骑士团的制服。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ]

Scarcely	a	day	had	passed	before	she	found	herself	exposed	to	annoyances	which
几乎	一个	天	有	通过了	前	她	成立	她自己	裸露	到	烦心事	哪个

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [ɪk'spɪrɪənst] .

she	had	not	hitherto	experienced	.
她	有	不是	迄今为止	经验丰富的	.

不到一天，她就发现自己遇到了以前从未经历过的烦恼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðə; ði] [di:n] , [hu:z] ['du:ti] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ki:p]

During	the	hours	of	recreation	the	Deane	,	whose	duty	it	was	to	keep
期间	这	小时	的	娱乐	这	迪恩	,	谁	责任	它	曾是	到	保持

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn] ['ɔ:rdər] ,

the	Sisters	in	order	,
这	姐妹	在	命令	,

在休息时间，负责维持修女们秩序的院长，

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ri'bju:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ʌv; əv] [ru:lz] , ['i:ðər]

was	continually	rebuking	her	for	some	transgression	of	rules	,	either
曾是	持续	责备	她	为了	一些	越轨行为	的	规则	,	任何一个

[fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ,

for	laughing	or	talking	too	much	,
为了	笑	或者	说	也	很多	,

他总是因为她违反规则而斥责她，比如笑得太多或者说话太多。

[ɔ:r] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] ;

or	addressing	a	Sister	in	a	voice	which	the	rest	could	not	hear	;
或者	解决	一个	姐姐	在	一个	嗓音	哪个	这	休息	可以	不是	听到	;

或者用其他人听不到的声音与一位修女交谈；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['penəltiz] .

and	she	had	to	undergo	in	consequence	all	sorts	of	penalties	.
和	她	有	到	经历	在	结果	全部	排序	的	处罚	.

因此，她不得不承受各种各样的惩罚。

[ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [du:] ,

She	submitted	,	as	she	considered	that	she	was	in	duty	bound	to	do	,
她	提交	,	作为	她	经过考虑的	那	她	曾是	在	责任	边界	到	做	,

她照做了，因为她认为自己有义务这样做。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [si'viə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔ:lts] [di'mɑ:ndid] .

though	she	felt	that	they	were	far	severer	than	the	faults	demanded	.
尽管	她	毛毡	那	他们	是	远的	更严重	比	这	故障	要求	.

尽管她觉得这些过错远比实际情况严重得多。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:rvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

She	could	discover	none	of	the	religious	fervour	which	she	had	expected	to
她	可以	发现	没有任何	的	这	宗教	热情	哪个	她	有	预期的	到

[faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

find	among	the	Sisters	,
寻找	之中	这	姐妹	,

她没有在修女们身上发现她预期的那种宗教热情。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] .

or	of	love	or	sympathy	.
或者	的	爱	或者	同情	.

或出于爱或同情。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪt] , [ðoʊ] [nɑːt]['broʊkən] , [wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θrɔːldəm] , [ə'genst] [wɪtʃ]

Her	own	spirit	,	though	not	broken	,	was	kept	under	a	thraldom	,	against	which
她	自己的	精神	,	尽管	不是	破碎的	,	曾是	保留	在下面	一个	奴役	,	反对	哪个

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'beld] .

her	judgment	rebelled	.
她	判断	叛乱	.

虽然她的精神没有被摧毁，但却被束缚住了，她的判断力反抗了这种束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]

It	appeared	to	her	that	the	system	was	far	better	adapted	to	keep	in
它	出现	到	她	那	这	系统	曾是	远的	更好的	改编	到	保持	在

[səb'dʒekʃ(ə)n][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

subjection	a	household	of	people	out	of	their	minds	than	a	collection	of
隶属	一个	家庭	的	人们	出去	的	他们的	思想	比	一个	收藏	的

['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['sensɪz] ,

ladies	in	their	right	senses	,
女士们	在	他们的	正确的	感官	,

在她看来，这套制度更适合控制一群神志不清的家庭，而不是一群神智清醒的女性。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

who	wished	to	serve	God	and	do	their	duty	to	their	fellow	-	creatures	.
WHO	希望	到	服务	上帝	和	做	他们的	责任	到	他们的	同伴	-	生物	.

他们渴望侍奉上帝，并尽其所能地照顾同胞。

[noʊ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz]

No	Sister	was	allowed	to	visit	another	in	her	cell	,	and	sometimes	for	days
不	姐姐	曾是	允许	到	访问	其他	在	她	细胞	,	和	有时	为了	天

[ænd; ənd] [wiːks] [tə'geðər]

and	weeks	together
和	周	一起

任何修女都不允许探访其他修女的牢房，有时她们会一起待上几天甚至几周。

['klærə][dɪd][nɑːt] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l]

Clara	did	not	see	some	of	the	Sisters	whom	she	had	met	on	her	first	arrival
克拉拉	做过	不是	看	一些	的	这	姐妹	谁	她	有	遇见	在	她	第一的	到达

.

:

.

克拉拉没有见到她第一次来时遇到的一些修女。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] .

Where	they	had	gone	,	or	what	they	were	about	,	she	could	not	learn	.
在哪里	他们	有	已消失	,	或者	什么	他们	是	关于	,	她	可以	不是	学习	.

她无从得知他们去了哪里，或者他们要做什么。

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]

Little	attention	was	paid	to	those	who	were	ill	,	and	no	sympathy	was
小的	注意力	曾是	有薪酬的	到	那些	WHO	是	患病的	,	和	不	同情	曾是

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

人们对病人漠不关心，也没有人表示同情。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

A	young	Sister	who	had	been	sent	out	on	a	begging	expedition	for	the	order	,
一个	年轻的	姐姐	WHO	有	到过	发送	出去	在	一个	乞讨	远征	为了	这	命令	,

一位年轻的修女，奉修会之命外出乞讨。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ][wet] [deɪ]['æftər][deɪ] , [kɔːt] [koʊld] , [ænd; ənd]

and	had	to	trudge	through	the	wet	day	after	day	,	caught	cold	,	and
和	有	到	跋涉	通过	这	湿的	天	后	天	,	捕捉	寒冷的	,	和

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

was	obliged	to	return	.
曾是	有义务	到	返回	.

结果不得不日复一日地在湿漉漉的路上艰难跋涉，着凉了，不得不返回。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [red] [spɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

She	grew	pale	and	thin	,	and	the	ominous	red	spot	appeared	on	her	cheek	.
她	生长	苍白	和	薄的	,	和	这	不祥的	红色的	点	出现	在	她	脸颊	.

她脸色苍白，身形消瘦，脸颊上出现了不祥的红点。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [bʌt; bət] [stɪl] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['duːtiz] .

She	coughed	incessantly	,	but	still	went	through	her	duties	.
她	咳嗽	不已	,	但	仍然	去	通过	她	职责	.

她咳嗽不停，但仍然坚持履行职责。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [moʊst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ʌðər]

At	night	she	suffered	most	;	and	to	prevent	the	sound	from	disturbing	others
在	夜晚	她	遭受	最多	;	和	到	防止	这	声音	从	令人不安	其他的

,

;

,

她夜里最痛苦；为了不让声音打扰别人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sel] ,

she	was	ordered	to	move	to	a	distant	cell	,
她	曾是	订购	到	移动	到	一个	遥远	细胞	,

她被命令转移到较远的牢房。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stoʊv] [baɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɔːmd] .

without	a	stove	by	which	it	could	be	warmed	.
没有	一个	火炉	经过	哪个	它	可以	是	温暖	.

没有炉子可以取暖。

['klærə] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

Clara	determined	,	against	the	rules	,	to	speak	to	her	,	and	offered	to
克拉拉	决定	,	反对	这	规则	,	到	说话	到	她	,	和	提供	到

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] ;

come	and	sit	by	her	;
来	和	坐	经过	她	;

克拉拉不顾规则，决心和她说话，并主动提出要到她身边坐下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [rɪ'plaɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;

but	she	shook	her	head	,	replying	,	"	It	must	not	be	—	you	are	wrong	;
但	她	摇晃	她	头	,	回复	,	"	它	必须	不是	是	—	你	是	错误的	;

但她摇了摇头，回答说："不可能——你错了；

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

"	at	the	same	time	the	countenance	of	the	dying	girl	expressed	her	gratitude	.
"	在	这	相同的	时间	这	面容	的	这	垂死	女孩	表达	她	感激	.

与此同时，垂死少女的脸上也流露出感激之情。

['klærəz, 'klɛrəz][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

Clara's	infraction	of	the	rules	being	discovered	,
克拉拉的	违规行为	的	这	规则	存在	发现	,

克拉拉违反规则的行为被发现了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃən; ˌrekri'eɪʃən][ɪn]['sɑːlətuːd][ɪn]

she	was	ordered	to	remain	during	the	hours	of	recreation	in	solitude	in
她	曾是	订购	到	保持	期间	这	小时	的	娱乐	在	孤独	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [sel] .

her	own	cell	.
她	自己的	细胞	.

她被命令在放假时间独自待在自己的牢房里。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sɪstər] [hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	invalid	Sister	had	crawled	into	the	chapel	one	morning	,
这	无效的	姐姐	有	爬行	进入	这	教堂	一	早晨	,

一天早晨，那位体弱多病的修女爬进了小教堂。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [steps] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sel] .

and	contrived	with	tottering	steps	to	find	her	way	back	to	her	cell	.
和	人为的	和	颤巍巍	步骤	到	寻找	她	方式	后退	到	她	细胞	.

她踉跄跄地摸索着回到牢房的路。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['mætnz] ,

The	next	morning	she	did	not	appear	at	matins	,
这	下一个	早晨	她	做过	不是	出现	在	晨祷	,

第二天早上她没有出现在晨祷仪式上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eldrɪs] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	when	the	Eldress	went	to	see	what	had	become	of	her	,
和	什么时候	这	长老	去	到	看	什么	有	变得	的	她	,

当长老去看她发生了什么事时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ded] , [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ʃiːts] [steɪnd]

she	was	found	stretched	on	her	bed	,	dead	,	her	pillow	and	sheets	stained
她	曾是	成立	拉伸	在	她	床	,	死的	,	她	枕头	和	纸张	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

人们发现她仰面躺在床上，已经死亡，枕头和床单上都沾满了血迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

which	had	flowed	from	her	mouth	.
哪个	有	流动	从	她	嘴	.

那液体从她口中流了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sækrifaɪst] ['dʊrɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz]

She	was	not	the	only	one	whose	life	was	thus	sacrificed	during	Clara's
她	曾是	不是	这	仅有的	一	谁	生活	曾是	因此	牺牲	期间	克拉拉的

[noʊ'vɪʃiət] .

novitiate	.
见习	.

在克拉拉的修道期，牺牲生命的并非只有她一人。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

One	day	there	was	great	commotion	in	the	convent	;
一	天	那里	曾是	伟大的	骚动	在	这	修道院	;

有一天，修道院里发生了一场大骚动；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

the	father	of	a	novice	had	appeared	at	the	gate	,
这	父亲	的	一个	新手	有	出现	在	这	门	,

一位修道士的父亲出现在门口，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]

armed	with	legal	powers	which	the	Lady	Superior	dared	not	disobey	,	insisting	on
武装	和	合法的	权力	哪个	这	女士	优越的	敢于	不是	违	,	坚持	在

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

taking	away	his	daughter	.
采取	离开	他的	女儿	.

她掌握了院长不敢违抗的法律权力，坚持要带走他的女儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] ,

The	young	lady	was	told	that	she	might	go	,
这	年轻的	女士	曾是	讲述	那	她	可能	去	,

这位年轻女子被告知她可能会被带走。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊlz] ['welfer] .

with	a	warning	that	by	so	doing	she	was	risking	her	soul's	welfare	.
和	一个	警告	那	经过	所以	正在做	她	曾是	冒险	她	灵魂的	福利	.

并警告她这样做会危及自己的灵魂安危。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ,

She	had	to	take	her	departure	in	the	dress	of	the	order	,
她	有	到	拿	她	离开	在	这	裙子	的	这	命令	,

她必须穿着修会的礼服离开。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,

leaving	behind	every	article	she	had	brought	in	,
离开	在后面	每一个	文章	她	有	带来	在	,

她把带来的所有物品都留在了那里。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

her	own	clothes	having	been	sold	for	the	benefit	of	the	community	.
她	自己的	衣服	拥有	到过	卖	为了	这	益处	的	这	社区	.

她把自己的衣服变卖，所得款项捐给了社区。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	dreadful	fate	to	which	she	was	doomed	,	and	the	fearful	crime	of	her
这	可怕	命运	到	哪个	她	曾是	注定失败	,	和	这	可怕	犯罪	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她注定要遭受的可怕命运，以及她父亲犯下的骇人罪行，

[wɜːr; wər] ['deɪli] [eks'peiʃieitid] [ɑːn] .

were	daily	expatiated	on	.
是	日常的	加长	在	.

每天都会详细阐述。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['kætən]

Some	months	passed	by	,	when	her	father	died	,	and	Dr	Catton
一些	几个月	通过了	经过	, 什么时候		她	父亲	死亡	,	和	博士	卡顿

[ɪ'miːdiətli] [roʊt] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

immediately	wrote	,	urging	her	to	return	,
立即地	写道	,	敦促	她	到	返回	,

几个月后，她的父亲去世了，卡顿医生立即写信敦促她回去。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [hɜːr; hər]

and	stating	that	if	she	did	not	do	so	,	he	could	no	longer	remain	her
和	声明	那	如果	她	做过	不是	做	所以	,	他	可以	不	更长	保持	她

['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] ,

spiritual	director	,
精神	导演	,

并表示如果她不这样做，他将不再担任她的灵修导师。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .

and	thus	she	would	lose	the	benefit	of	absolution	.
和	因此	她	会	失去	这	益处	的	赦免	.

这样一来，她就失去了赦免的益处。

['letər] ['æftər] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,

Letter	after	letter	was	sent	to	the	same	effect	,	and	at	length	the	poor	girl	,
信	后	信	曾是	发送	到	这	相同的	影响	,	和	在	长度	这	贫穷的	女孩	,

一封接一封的信件内容都一样，最终，可怜的女孩.....

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər] ,

terrified	by	the	consequences	to	which	,	as	she	supposed	,	her	conduct	had	exposed	her	,
恐惧	经过	这	结果	到	哪个	,	作为	她	据称	,	她	执行	有	裸露	她	,

她害怕自己的行为会给她带来怎样的后果，她预感自己可能面临这样的后果。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

came	back	to	the	convent	.
来了	后退	到	这	修道院	.

回到了修道院。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

She	was	received	in	a	stern	manner	by	the	Mother	Superior	,	in	the	presence	of	the	community	,
她	曾是	已收到	在	一个	船尾	方式	经过	这	母亲	优越的	,	在	这	在场	的	这	社区	,

她受到了修女院长严厉的训斥，整个修道院的修女们都在场。

['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌri:əd'mɪtɪd] ;

being	told	that	it	was	through	love	for	her	soul	that	she	had	been	readmitted	;
存在	讲述	那	它	曾是	通过	爱	为了	她	灵魂	那	她	有	到过	重新入院	;

被告知她被重新接纳是因为人们对她灵魂的爱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hoʊld][noʊ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔvɪsiz] ,

but	that	she	must	for	a	whole	year	hold	no	intercourse	with	the	other	novices	,
但	那	她	必须	为了	一个	所有的	年	抓住	不	交往	和	这	其他	新手	,

但她必须在整整一年内不得与其他新修女发生性关系。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ;

and	must	remain	in	solitude	during	the	time	allowed	each	day	for	recreation	;
和	必须	保持	在	孤独	期间	这	时间	允许	每个	天	为了	娱乐	;

并且必须在每天允许的休闲时间内保持独处；

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] .

while	she	was	pointed	to	as	a	warning	to	the	rest	.
尽管	她	曾是	尖	到	作为	一个	警告	到	这	休息	.

她被当作反面教材，用来警示其他人。

[ðɪs] ['dɪsəplɪn] [preid] ['greɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]['klærə] , [huːz] [sel] [wʌz; wəz][nekst]
This discipline preyed greatly on her mind , and Clara , whose cell was next
这 纪律 被捕食 非常 在 她 头脑 , 和 克拉拉 , 谁 细胞 曾是 下一个
[tuː; tə][hɜːrz] ,
to hers ,
到 她的 ,

这种纪律极大地折磨着她的精神，而克拉拉的牢房就在她隔壁。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .
heard her weeping night after night .
听到 她 哭泣 夜晚 后 夜晚 .

夜复一夜地听到她的哭泣声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,
When she appeared in public , she hung down her head ,
什么时候 她 出现 在 民众 , 她 悬挂 向下 她 头 ,

她出现在公众场合时，总是低着头。

[ænd; ənd] ['skersli] ['teɪstɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːgər] [fer] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
and scarcely tasted any of the meagre fare placed before her ;
和 几乎 尝过 任何 的 这 微薄 票价 放置 前 她 ;

她几乎没尝一口摆在她面前的那点可怜的食物；

[tɔːt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['fæstɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,
taught to suppose that fasting was a virtue ,
教授 到 认为 那 禁食 曾是 一个 美德 ,

被教导认为斋戒是一种美德，

[ɔːr] [els] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [liːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr'self]
or else weary of the life she was doomed to lead , she was starving herself
或者 别的 厌倦 的 这 生活 她 曾是 注定失败 到 带领 , 她 曾是 饥饿 她自己
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

或者，她厌倦了自己注定要过的生活，于是绝食而死。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] ['eksəd] , [ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [dɪd] [kən'traɪv] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]
Notwithstanding all the vigilance exercised , the novices did contrive at times to
虽然 全部 这 警觉 锻炼 , 这 新手 做过 精心策划 在 时代 到
[hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
hold communication with each other ,
抓住 沟通 和 每个 其他 ,

尽管他们百般警惕，但这些新手有时还是设法彼此联系。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['deɪndʒərəsli] [ɪl]
and one young girl , who looked very sad , and was evidently dangerously ill
和 一 年轻的 女孩 , WHO 看起来 非常 伤心 , 和 曾是 显然 危险地 患病的
,
,
,

还有一位年轻女孩，她看起来很悲伤，显然病得很重。

[kən'fest] [tuː; tə]['klærə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
confessed to Clara that she had escaped from her home to join the
坦白 到 克拉拉 那 她 有 逃脱 从 她 家 到 加入 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
convent against the express wishes of her father ,
修道院 反对 这 表达 愿望 的 她 父亲 ,

她向克拉拉坦白，自己违背父亲的意愿，离家出走加入修道院。

[huːm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] .

whom	notwithstanding	she	asserted	that	she	loved	dearly	.
谁	虽然	她	断言	那	她	喜爱	亲爱的	.

尽管如此，她仍然坚称自己深爱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

She	had	ever	been	among	the	most	obedient	to	the	commands	of	the	Lady
她	有	曾经	到过	之中	这	最多	听话	到	这	命令	的	这	女士

[suː'pɪriər] ,

Superior	,
优越的	,

她一直以来都是最服从院长命令的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

and	the	strictest	in	complying	with	the	rules	of	the	order	.
和	这	最严格的	在	遵守	和	这	规则	的	这	命令	.

并且最严格地遵守命令规定。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ɪn'kriːst] ;

Her	illness	increased	;
她	疾病	增加	;

她的病情加重了；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['perənt] [huːz] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]

she	at	last	received	the	news	of	the	death	of	that	parent	whose	wishes	she
她	在	最后的	已收到	这	消息	的	这	死亡	的	那	父母	谁	愿望	她

[hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] .

had	disobeyed	.
有	违抗命令	.

她最终还是收到了那位她曾违背其意愿的父母去世的消息。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [hæd; həd] ['diːpli] [griːvd] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	thought	that	her	disobedience	had	deeply	grieved	him	whom	she	was
这	想法	那	她	不服从	有	深	伤心	他	谁	她	曾是

[baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [preid] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

bound	to	love	preyed	on	her	mind	,
边界	到	爱	被捕食	在	她	头脑	,

想到自己的不服从会让她所爱的人深深伤心，这种想法一直折磨着她。

[ænd; ənd] [tendid] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ; [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [baɪ]

and	tended	much	to	aggravate	her	disease	;	the	arguments	brought	forward	by
和	倾向于	很多	到	加剧	她	疾病	;	这	论点	带来	向前	经过

[ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

the	Lady	Superior	,
这	女士	优越的	,

而且往往会加重她的病情；院长夫人提出的论点，

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['eldris] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] , [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst]

and	Mother	Eldress	,	and	her	father	confessor	,	that	God	had	the	first
和	母亲	长老	,	和	她	父亲	忏悔者	,	那	上帝	有	这	第一的

[kleɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

claims	on	her	,
索赔	在	她	,

修女长老和她的父亲（忏悔神父）都认为，上帝对她拥有首要的权利。

[feɪld] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd]

failed	to	assuage	her	sorrow	,	or	to	persuade	her	that	she	had	acted
失败的	到	缓和	她	悲哀	,	或者	到	说服	她	那	她	有	行动

['raɪtli] .

rightly	.
没错	.

未能减轻她的悲伤，也未能说服她相信自己的行为是正确的。

['klærə] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪl] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Clara	**,**	**observing**	**that**	**she**	**looked**	**more**	**than**	**usually**	**ill**	**when**	**they**	**parted**	**in**	**the**
克拉拉	,	观察	那	她	看起来	更多的	比	通常	患病的什么时候		他们	分手了	在	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

克拉拉注意到，她们晚上分别时，她看上去比平时病得更重。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sel] .

could	**not**	**refrain**	**from**	**going**	**into**	**her**	**cell**	**.**
可以	不是	避免	从	去	进入	她	细胞	.

忍不住走进了她的牢房。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

She	**found**	**her**	**on**	**her**	**bed**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**.**
她	成立	她	在	她	床	,	喘息	为了	气息	.

她发现她躺在床上，气喘吁吁。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ;

“	**Thank**	**you**	**for**	**coming**	**,**	**”**	**whispered**	**the**	**poor**	**girl**	**;**
“	感谢	你	为了	未来	,	”	低声说道	这	贫穷的	女孩	;

“谢谢你们来，”可怜的女孩低声说道；

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][daɪ] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

“	**it**	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**die**	**all**	**alone**	**.**
“	它	会	有	到过	难的	到	死	全部	独自的	.

“独自一人死去，该是多么痛苦啊。”

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] !

My	**poor**	**father**	**!**
我的	贫穷的	父亲	!

我可怜的父亲！

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] !

my	**poor**	**father**	**!**
我的	贫穷的	父亲	!

我可怜的父亲！

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ; “ [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

”	**she**	**murmured**	**;**	**“**	**would**	**that**	**I**	**could**	**have**	**been**	**with**	**him**	**!**
”	她	低声说道	;	“	会	那	我	可以	有	到过	和	他	!

她喃喃自语道：“但愿我能和他在一起！”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [mɔ:r] .

”	**She**	**could**	**utter**	**no**	**more**	**.**
”	她	可以	说出	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

['klærə] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] , [waɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər]

Clara	**,**	**to**	**her**	**horror**	**,**	**while**	**bending**	**over**	**her**	**,**	**found**	**that**	**the**	**poor**	**sufferer**
克拉拉	,	到	她	恐怖	,	尽管	弯曲	超过	她	,	成立	那	这	贫穷的	患者

[hæd; həd] [bri:ðd] [hɜ:r; hər][læst] .

had	**breathed**	**her**	**last**	**.**
有	呼吸	她	最后的	.

克拉拉弯下腰查看时，惊恐地发现可怜的病人已经停止了呼吸。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['eldrɪs] ,

She	**hurried**	**to**	**the**	**apartment**	**of**	**the**	**Mother**	**Eldress**	**,**
她	慌忙	到	这	公寓	的	这	母亲	长老	,

她匆匆赶到修女院长的公寓，

[huː] [keɪm] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['sɪstɚz] [sel] ;

who	**came**	**somewhat**	**agitated**	**to**	**the**	**dead**	**Sister's**	**cell**	**;**
WHO	来了	有些	激动	到	这	死的	姐妹	细胞	;

他情绪有些激动地来到已故修女的牢房；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli] [ri'bjuːkt] ['klærə]

but	**instead**	**of**	**expressing**	**any**	**grief**	**at**	**the**	**occurrence**	**,**	**she**	**sternly**	**rebuked**	**Clara**
但	反而	的	表达	任何	悲伤	在	这	发生	,	她	严厉地	责备	克拉拉

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] ,

for	**breaking**	**the**	**rules**	**,**
为了	打破	这	规则	,

但她非但没有对发生的事情表示任何悲伤，反而严厉斥责克拉拉违反了规则。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sel] .

and	**ordered**	**her**	**back**	**to**	**her**	**own**	**cell**	**.**
和	订购	她	后退	到	她	自己的	细胞	.

命令她返回自己的牢房。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

The	**Sisters**	**assembled**	**at**	**the**	**usual**	**hour**	**in**	**the**	**chapel**	**;**
这	姐妹	组装	在	这	通常	小时	在	这	教堂	;

修女们像往常一样在教堂集合；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

but	**not**	**a**	**word**	**was**	**said**	**of**	**the**	**occurrence**	**of**	**the**	**night**	**.**
但	不是	一个	单词	曾是	说	的	这	发生	的	这	夜晚	.

但对于当晚发生的事情，却只字未提。

[ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] ['serəmənɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

The	**nun**	**was**	**buried**	**with**	**ceremonies**	**resembling**	**those**	**of**	**Rome**	**,**	**and**	**things**
这	尼姑	曾是	埋葬	和	仪式	类似	那些	的	罗马	,	和	事物

[went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

went	**on**	**as**	**usual**	**.**
去	在	作为	通常	.

修女的葬礼按照罗马的仪式举行，一切照常进行。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['eldrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪntli] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz]

The	**Mother**	**Eldress**	**,**	**who**	**was**	**looked**	**upon**	**as**	**a**	**very**	**saintly**	**person**	**,**	**was**
这	母亲	长老	,	WHO	曾是	看起来	之上	作为	一个	非常	圣洁的	人	,	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['teɪkən] [ɪl] ,

at	**length**	**taken**	**ill**	**,**
在	长度	已采取	患病的	,

那位被视为非常圣洁的人的修女院长最终还是病倒了。

[ænd; ənd]['klærə][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	**Clara**	**was**	**ordered**	**to**	**attend**	**on**	**her**	**.**
和	克拉拉	曾是	订购	到	出席	在	她	.

克拉拉奉命去照顾她。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,

The	**medical**	**adviser**	**of**	**the**	**sisterhood**	**was**	**sent**	**for**	**,**
这	医疗的	顾问	的	这	姐妹情谊	曾是	发送	为了	,

修女会的医疗顾问被请来了，

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['sɜːrt(ə)n] ['remədiz] [wɪtʃ] ['klærə][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] .

and	**prescribed**	**certain**	**remedies**	**which**	**Clara**	**had**	**to**	**administer**	**.**
和	规定	肯定	补救措施	哪个	克拉拉	有	到	管理	.

并开具了一些药物，克拉拉必须按照这些药物给病人服用。

[ə; eɪ] [smɔːl] [spuːn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['paudəz] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] ;

A	**small**	**spoon**	**had**	**been**	**provided**	**for**	**giving**	**some**	**powders**	**in**	**preserve**	**;**
一个	小的	勺子	有	到过	假如	为了	给予	一些	粉末	在	保存	;

随附一个小勺子，用来盛放一些罐装粉末；

['klærə] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [rɪ'kʌvərd] ,

Clara	used	it	daily	for	some	time	,	till	the	Mother	Eldress	recovered	,
克拉拉	用过的	它	日常的	为了	一些	时间	,	直到	这	母亲	长老	恢复	,

克拉拉每天都用它，直到修女院长康复为止。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	Lady	Superior	took	possession	of	it	.
什么时候	这	女士	优越的	采取	拥有	的	它	.

当女院长接管它的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [leɪt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['klærə][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [rɪ'lɪdʒəs]

She	had	been	in	the	habit	of	late	of	sending	for	Clara	to	impart	religious
她	有	到过	在	这	习惯	的	晚的	的	发送	为了	克拉拉	到	传授	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

她近来经常派人把克拉拉叫来传授宗教知识。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ; [nɑːt] ['feɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['lektʃər]

which	,	she	observed	,	she	much	required	;	not	failing	at	times	,	however	,	to	lecture
哪个	,	她	观察到	,	她	很多	必需的	;	不是	失败	在	时代	,	然而	,	到	演讲

[hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

her	severely	.
她	严重	.

她观察到，她非常需要这些；然而，有时她也会严厉地训斥她。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['leɪdi]

The	day	after	the	Mother	Eldress	had	recovered	from	her	illness	the	Lady
这	天	后	这	母亲	长老	有	恢复	从	她	疾病	这	女士

[suː'pɪriər] [ə'drest] ['klærə][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [toʊn] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Superior	addressed	Clara	in	a	more	serious	tone	even	than	usual	.
优越的	已解决	克拉拉	在	一个	更多的	严肃的	语气	甚至	比	通常	.

修女院长康复后的第二天，院长夫人用比平时更加严肃的语气与克拉拉交谈。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['mɪrəklz] [hæv; həv][nɑːt] ['siːst] ; [bʌt; bət]

“	You	will	observe	,	my	daughter	,	”	she	said	,	“	that	miracles	have	not	ceased	;	but
“	你	将要	观察	,	我的	女儿	,	”	她	说	,	“	那	奇迹	有	不是	停止	;	但

[ðæt] [sʌm; səm] [kə'mjuːniən] ,

that	some	communions	,
那	一些	圣餐	,

“你会注意到，我的女儿，”她说，“奇迹并没有停止；但是有些圣餐仪式，

[ə'læs] ! [hæv; həv][nɑːt] [feɪθ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðem; ðəm] .

alas	!	have	not	faith	to	perceive	them	.
唉	!	有	不是	信仰	到	感知	他们	.

唉！我没有信心去感知它们。

[wiː; wi] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ɪts]['pjʊrəti] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['feɪvərd] .

We	,	holding	the	Catholic	doctrine	in	its	purity	,	have	been	more	favoured	.
我们	,	保持	这	天主教	教义	在	它是	纯度	,	有	到过	更多的	受青睐	.

我们秉持纯正的天主教教义，因此受到了更多的优待。

[let] [ˌem 'iː][æsk][ʌv; əv] [wʌt] ['met(ə)l][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

Let	me	ask	of	what	metal	you	conceive	that	the	spoon	with	which	you	used	to
让	我	问	的	什么	金属	你	构想	那	这	勺子	和	哪个	你	用过的	到

[əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ['eldris] [ɪz] [kəm'poʊzd] . ”

administer	the	medicine	to	our	beloved	Mother	Eldress	is	composed	.	”
管理	这	药品	到	我们的	心爱	母亲	长老	是	由	.	”

请问您认为您用来给我们敬爱的长老喂药的勺子是由什么金属制成的?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ɔːr] ['ræðər] ['pleɪtɪd] , ” ['ænsər] ['klærə] .

“	It	was	,	I	should	say	,	of	silver	,	or	rather	plated	,	”	answered	Clara	.
”	它	曾是	,	我	应该	说	,	的	银	,	或者	相当	镀	,	”	回答	克拉拉	.

“我得说，它是银的，或者更确切地说是镀银的，”克拉拉回答道。

“ [ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] ,

“	Originally	it	might	have	been	;	but	see	here	,	it	is	turned	to	gold	,
”	起初	它	可能	有	到过	;	但	看	这里	,	它	是	转向	到	金子	,

“它原本可能是这样的；但你看，它现在变成了黄金。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] [suːˈpɪriər] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

”	answered	the	Lady	Superior	,	producing	the	spoon	,	which	had	now	evidently	a
”	回答	这	女士	优越的	,	生产	这	勺子	,	哪个	有	现在	显然	一个

['jeloʊ] [tɪndʒ] .

yellow	tinge	.
黄色的	色调	.

“院长夫人回答道，同时拿出勺子，勺子现在明显泛黄了。”

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['klærə] ,

“	I	observed	that	before	,	”	said	Clara	,
”	我	观察到	那	前	,	”	说	克拉拉	,

“我之前就注意到这一点了，”克拉拉说。

“ [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] . ”

“	and	believed	that	it	was	produced	by	the	nature	of	the	medicine	.	”
”	和	相信	那	它	曾是	生产	经过	这	自然	的	这	药品	.	”

“并认为这是药物本身的特性所致。”

“ [oʊ] , [hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [suːˈpɪriər] ;

“	Oh	,	hard	of	heart	,	and	slow	to	believe	!	”	exclaimed	the	Lady	Superior	;
”	哦	,	难的	的	心	,	和	慢的	到	相信	!	”	惊呼	这	女士	优越的	;

“哦，铁石心肠，迟钝不信啊！”院长夫人惊呼道；

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] , [pjʊr] [goʊld] ?

“	can	you	not	now	perceive	that	it	is	gold	,	pure	gold	?
”	能	你	不是	现在	感知	那	它	是	金子	,	纯的	金子	?

“难道你现在还看不出来这是金子，纯金吗？”

[baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] ?

By	what	other	than	by	miraculous	power	could	this	change	have	been	wrought	?
经过	什么	其他	比	经过	神奇	力量	可以	这	改变	有	到过	锻	?

除了神力之外，还有什么能造成这种变化呢?

[let] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fækt][biː; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

Let	the	glorious	fact	be	known	among	the	Sisters	,
让	这	辉煌	事实	是	已知	之中	这	姐妹	,

让这光荣的事实在姐妹们中广为流传!

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	who	desire	may	come	and	witness	it	.
和	全部	WHO	欲望	可能	来	和	证人	它	.

凡有兴趣者均可前来观看。

” ['klærə][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi] [suːˈpɪriər]

”	Clara	was	not	convinced	;	she	went	away	wondering	whether	the	Lady	Superior
”	克拉拉	曾是	不是	确信	;	她	去	离开	好奇	无论	这	女士	优越的

[wʌz; wəz] [di'siːvd] [hɜːr'self] ,

was	deceived	herself	,
曾是	受骗	她自己	,

克拉拉并不相信；她离开时一直在想，院长夫人自己是不是也被蒙蔽了。

[ɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈʌðər] .

or	desired	to	deceive	others	.
或者	想要的	到	欺骗	其他的	.

或者想要欺骗他人。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] ,

Many	of	the	nuns	were	highly	delighted	at	hearing	of	the	miracle	,
许多	的	这	修女	是	高度	高兴极了	在	听力	的	这	奇迹	,

许多修女听到这个奇迹都非常高兴。

[wɪtʃ] [tendid] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈspeʃl]

which	tended	so	much	to	prove	that	their	establishment	was	under	the	especial
哪个	倾向于	所以	很多	到	证明	那	他们的	建立	曾是	在下面	这	特别的

[prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

protection	of	Heaven	.
保护	的	天堂	.

这在很大程度上证明了他们的建立受到了上天的特别庇护。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈeldrɪs] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmiːkli] [boʊd]

The	Mother	Eldress	crossed	her	hands	on	her	bosom	,	while	she	meekly	bowed
这	母亲	长老	交叉	她	双手	在	她	怀	,	尽管	她	温顺地	鞠躬

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

长老双手交叉放在胸前，温顺地低下了头。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈfeɪvərd] .

and	expressed	her	gratitude	that	she	should	have	been	so	remarkably	favoured	.
和	表达	她	感激	那	她	应该	有	到过	所以	非常	受青睐	.

她表达了对得到如此优待的感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə]['klærə] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər]

It	was	evident	,	however	,	to	Clara	,	that	some	of	the	Sisters	were
它	曾是	明显	,	然而	,	到	克拉拉	,	那	一些	的	这	姐妹	是

['skeptɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

sceptical	on	the	subject	.
怀疑论者	在	这	主题	.

然而，克拉拉很明显地看出，有些修女对此事持怀疑态度。

['klærə] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [liːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm] ;

Clara	found	the	life	she	was	doomed	to	lead	more	and	more	irksome	;
克拉拉	成立	这	生活	她	曾是	注定失败	到	带领	更多的	和	更多的	烦人的	;

克拉拉发现自己注定要过的生活越来越令人厌烦；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kəmˈperd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	she	compared	it	with	that	of	the	Sisters	who	belonged	to	the
但	什么时候	她	比较的	它	和	那	的	这	姐妹	WHO	属于	到	这

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ,

order	of	the	Sacred	Heart	,
命令	的	这	神圣	心	,

但当她将之与圣心修女会的修女们 ...

[ðə; ði] [truː] [nʌnz] ,

the	true	nuns	,
这	真的	修女	,

真正的修女们，

[huː] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['strɪktli] [ɪn'kloʊzd] ([æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ɪz]) [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

who	were	even	more	strictly	enclosed	(	as	the	term	is	)	than	were	she	and
WHO	是	甚至	更多的	严格	内	(	作为	这	学期	是	)	比	是	她	和

[hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

her	associates	,
她	同事	,

他们比她和她的同伴们受到的隔离甚至更加严格（用这个词来形容就是如此）。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

she	felt	that	she	had	no	right	to	complain	.
她	毛毡	那	她	有	不	正确的	到	抱怨	.

她觉得自己没有权利抱怨。

[ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] , [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [kɔːld] ,

The	nuns	of	the	Sacred	Heart	,	or	as	they	were	frequently	called	,
这	修女	的	这	神圣	心	,	或者	作为	他们	是	频繁地	称为	,

圣心修女会的修女们，或者人们经常这样称呼她们：

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	the	order	of	the	Love	of	Jesus	,
的	这	命令	的	这	爱	的	耶稣	,

耶稣之爱的秩序，

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [pər'petʃuəl] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr]

were	supposed	to	spend	their	time	in	perpetual	prayer	for	the	living	or
是	据称	到	花费	他们的	时间	在	永久	祷告	为了	这	活的	或者

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们本应终日为生者或死者祈祷。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['klærə] ['lɜːrnɪd] , [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [wʌt] [ɑːr; ər]

The	whole	of	the	twenty	-	four	hours	,	Clara	learned	,	are	divided	into	what	are
这	所有的	的	这	二十	-	四	小时	,	克拉拉	学习	,	是	分割	进入	什么	是

[dɪ'nɒmɪneɪt] ['wɑːtʃɪz] ;

denominated	watches	;
以……命名	手表	;

克拉拉了解到，一天二十四小时被分成若干个称为“小时”的时间；

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] ['biːɪŋ] [kept] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

the	night	watches	being	kept	by	the	nuns	in	the	following	manner	.
这	夜晚	手表	存在	保留	经过	这	修女	在	这	下列的	方式	.

修女们按以下方式进行夜间守夜。

[ðə; ði] ['sɪstər] [rɪ'taɪər][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnz]

The	Sisters	retire	at	seven	o'clock	,	with	the	exception	of	one	who	remains
这	姐妹	退休	在	七	点钟	,	和	这	例外	的	一	WHO	遗迹

['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [eɪt] .

watching	till	eight	.
观看	直到	八	.

姐妹们七点钟就休息了，只有一位姐妹会一直守到八点。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['sʌmənz] [ə'nʌðər] ['sɪstər] , [huː] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [tɪl] [naɪn] ,

She	then	summons	another	Sister	,	who	rises	and	watches	till	nine	,
她	然后	传票	其他	姐姐	,	WHO	上升	和	手表	直到	九	,

然后她召来另一位修女，这位修女起身守候到九点。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'gen] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['wɑːtʃər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [θriː]

the	latter	again	summoning	a	fresh	watcher	,	and	thus	they	continue	till	three
这	后者	再次	召唤	一个	新鲜的	观察者	,	和	因此	他们	继续	直到	三

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

后者又召集了一名新的守卫，就这样一直持续到三点钟。

[wen] [ɔːl] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər] ['mætnz] .

when	all	assemble	in	the	chapel	for	matins	.
什么时候	全部	集合	在	这	教堂	为了	晨祷	.

当所有人聚集在小教堂参加晨祷时。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][dʒɔɪn][ɪn] [prer] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [fɪkst] [pɪrɪədz] ,

They	also	join	in	prayer	seven	times	in	the	day	,	at	fixed	periods	,
他们	还	加入	在	祷告	七	时代	在	这	天	,	在	固定的	时期	,

他们每天还会在固定的时间一起祈祷七次。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

though	they	may	be	separated	.
尽管	他们	可能	是	分开	.

即使他们可能分开。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [kəm'pænjənz] [huː] [meɪ] [mɪks][ɪn]

To	the	order	of	the	Love	of	Jesus	are	attached	companions	who	may	mix	in
到	这	命令	的	这	爱	的	耶稣	是	随附的	同伴	WHO	可能	混合	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

耶稣之爱的信徒们与世俗交往，他们依附于耶稣，

[ænd; ənd] [huːz] ['riːəl] ['duːtiz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['prɑːsəˌlaɪts] .

and	whose	real	duties	are	to	obtain	proselytes	.
和	谁	真实的	职责	是	到	获得	皈依者	.

他们的真正职责是争取皈依者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [prer] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['aʊərz] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

They	are	expected	to	join	in	prayer	at	stated	hours	,	wherever	they	may	be	,
他们	是	预期的	到	加入	在	祷告	在	声明	小时	,	无论	他们	可能	是	,

无论身在何处，他们都应在规定的时间参加祈祷。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz]

and	on	every	Thursday	night	,	from	midnight	till	one	o'clock	,	the	companions
和	在	每一个	周四	夜晚	,	从	午夜	直到	一	点钟	,	这	同伴

[juˈnaɪt][ɪn] [prer] .

unite	in	prayer	.
团结	在	祷告	.

每个星期四晚上，从午夜到凌晨一点，同伴们都会一起祈祷。

[ðə; ði] ['leɪdi] [suːˈpɪriər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [mudz] [ɪn'vaɪtɪd]['klærə][tuː; tə][dʒɔɪn]

The	Lady	Superior	in	one	of	her	more	confidential	moods	invited	Clara	to	join
这	女士	优越的	在	一	的	她	更多的	机密的	情绪	受邀	克拉拉	到	加入

[ðə; ði]['ɔːrdər] .

the	order	.
这	命令	.

女院长在一次比较私密的谈话中邀请克拉拉加入修会。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

“	My	dear	child	,	”	she	observed	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	她	观察到	,

“我亲爱的孩子，”她说道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] ;

“	it	is	a	glorious	thing	to	be	thus	constantly	engaged	in	prayer	when	you	may	;
〃	它	是	一个	辉煌	事物	到	是	因此	不断地	已订婚的	在	祷告	什么时候	你	可能	;

“如果能经常祷告，那将是一件非常美好的事情；

[ɪn] ['evri] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [juː; jʊ] ['rendər] , [kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd][ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['spɪrɪts] ,

in	every	service	and	homage	you	render	,	call	to	your	aid	the	choirs	of	angelic	spirits	,
在	每一个	服务	和	尊敬	你	使成为	,	称呼	到	你的	援助	这	合唱团	的	天使般的	烈酒	,

在你们所行的每一次礼拜和敬礼中，都要呼唤天使的合唱团来协助你们。

[ænd; ənd][juˈnaɪt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [səˈplaɪ] [jʊr; jər] [diˈfiʃənsiz] .

and	unite	yourself	to	them	in	spiritual	companionship	,	in	order	that	they	may	supply	your	deficiencies	.
和	团结	你自己	到	他们	在	精神	友谊	,	在	命令	那	他们	可能	供应	你的	缺陷	.

与他们建立精神上的友谊，使他们能够弥补你的不足。

〃 ['klærə][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['eɪndʒəlz][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ,

“	Clara	had	never	before	heard	that	it	was	necessary	to	obtain	the	aid	of	angels	for	offering	up	prayer	to	God	,
〃	克拉拉	有	绝不	前	听到	那	它	曾是	必要的	到	获得	这	援助	的	天使	为了	提供	向上	祷告	到	上帝	,

克拉拉以前从未听说过，向上帝祈祷需要天使的帮助。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ;

and	was	somewhat	startled	at	the	novelty	of	the	notion	;
和	曾是	有些	惊慌	在	这	新奇	的	这	概念	;

他对于这个新颖的想法感到有些惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛktʃənz] [tuː; tə] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['mʌðər] .

but	she	knew	perfectly	well	that	it	would	not	do	to	state	her	objections	to	so	determined	a	person	as	her	spiritual	mother	.
但	她	知道	完美	出色地	那	它	会	不是	做	到	状态	她	反对意见	到	所以	决定	一个	人	作为	她	精神	母亲	.

但她非常清楚，向这样一位意志坚定的人——她的精神母亲——表达反对意见是行不通的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['iːðər] , [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ,

She	did	not	,	either	,	feel	inclined	to	become	one	of	the	order	of	the	Sacred	Heart	,
她	做过	不是	,	任何一个	,	感觉	倾斜	到	变得	一	的	这	命令	的	这	神圣	心	,

她也并不想加入圣心修会。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] .

not	having	formed	the	very	highest	opinion	of	the	nuns	belonging	to	it	whom	she	had	met	.
不是	拥有	形成	这	非常	最高	观点	的	这	修女	属于	到	它	谁	她	有	遇见	.

她对遇到的该修道院的修女们并没有形成很高的评价。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli] [wiːk] - ['maɪndɪd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

They	appeared	to	her	generally	weak	-	minded	enthusiasts	,
他们	出现	到	她	一般来说	虚弱的	-	有思想	爱好者	,

在她那些普遍意志薄弱的拥趸眼中，他们显得格格不入。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] [best] [sɜ:rvd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ,

and	she	still	retained	a	belief	that	God	is	best	served	by	those	who	,
和	她	仍然	保留	一个	信仰	那	上帝	是	最好的	服务	经过	那些	WHO	,

她仍然坚信，侍奉上帝最好的人是：

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [ænd; ənd]['mæstər] , [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv]

in	imitation	of	our	blessed	Lord	and	Master	,	engage	in	the	duties	of
在	模仿	的	我们的	蒙福	主	和	掌握	,	从事	在	这	职责	的

['æktɪv] [bə'nevələns] .

active	benevolence	.
积极的	仁	.

效法我们蒙福的主和导师，积极履行行善的职责。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] ['mænər]

On	her	declining	,	therefore	,	the	Lady	Superior	dismissed	her	in	a	stern	manner
在	她	下降	,	所以	,	这	女士	优越的	解雇	她	在	一个	船尾	方式

,

,

,

因此，在她拒绝后，院长夫人严厉地打发她走了。

[ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] ,

reminding	her	that	those	who	put	their	hands	to	the	plough	,	and	look	back	,
提醒	她	那	那些	WHO	放	他们的	双手	到	这	犁	,	和	看	后退	,

提醒她，那些把手放在犁上，然后回头看的人，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

are	not	worthy	of	the	kingdom	of	heaven	.
是	不是	值得	的	这	王国	的	天堂	.

他们不配进入天国。

['klærə] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

Clara	,	without	uttering	a	word	,	left	the	room	,
克拉拉	,	没有	发出声音	一个	单词	,	左边	这	房间	,

克拉拉一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [zi:l] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʃi:; ʃi]

and	hoped	to	devote	herself	with	more	zeal	than	ever	to	the	duties	she
和	希望	到	奉献	她自己	和	更多的	热情	比	曾经	到	这	职责	她

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'teɪkən] .

had	actually	undertaken	.
有	实际上	已	.

她希望比以往任何时候都更加热忱地投入到她实际承担的职责中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'per] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][tu:; tə][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ,

With	this	feeling	,	she	repaired	at	the	appointed	hour	to	the	schoolroom	,
和	这	感觉	,	她	已修复	在	这	任命	小时	到	这	教室	,

怀着这种心情，她准时来到教室。

[wer] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

where	she	took	her	class	of	children	.
在哪里	她	采取	她	班级	的	孩子们	.

她带着她的孩子们去了那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'ru:li]

They	were	,	as	it	happened	,	inclined	to	be	less	attentive	and	more	unruly
他们	是	,	作为	它	发生	,	倾斜	到	是	较少的	细心	和	更多的	不羁

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔ:nt] ;

than	was	their	wont	;
比	曾是	他们的	惯于	;

结果，他们比平时更加不专心、更加桀骜不驯；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [skuːl] ,

some	of	them	had	only	lately	been	induced	to	attend	the	school	,
一些	的	他们	有	仅有的	最近	到过	诱导	到	出席	这	学校	,

他们当中有些人是最近才被劝说来上学的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

and	were	unaccustomed	to	the	rules	and	regulations	.
和	是	不习惯	到	这	规则	和	法规	.

他们对规章制度并不熟悉。

[ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ɪn] ['ɪmpjədəns]

A	biggish	boy	was	trying	to	see	how	far	he	could	proceed	in	impudence
一个	比较大的	男生	曾是	尝试	到	看	如何	远的	他	可以	继续	在	厚颜无耻

[ænd; ənd] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	lead	on	the	others	,
和	带领	在	这	其他的	,

一个个头比较大的男孩想看看自己能无礼到什么程度，并以此来羞辱其他人。

[wen] ['klærə] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn]

when	Clara	,	finding	that	appealing	to	him	was	useless	,	gave	him	a	box	on
什么时候	克拉拉	,	寻找	那	上诉	到	他	曾是	无用	,	给予	他	一个	盒子	在

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

克拉拉发现讨好他没有用，就给了他一记耳光。

[ðə; ði] [diːn] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərɪŋ] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ækt] .

The	Deane	,	at	that	moment	entering	,	observed	the	act	.
这	迪恩	,	在	那	片刻	进入	,	观察到	这	行为	.

院长这时走了进来，目睹了这一幕。

“ ['sɪstər] [kler] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [klæs] ; [rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [sel] .

“	Sister	Clare	,	”	she	exclaimed	,	“	I	must	take	your	class	;	retire	to	your	cell	.
“	姐姐	克莱尔	,	”	她	惊呼	,	“	我	必须	拿	你的	班级	;	退休	到	你的	细胞	.

“克莱尔修女，”她喊道，“我必须上你的课；回你的房间去吧。”

” ['klærə] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði]

”	Clara	,	not	believing	that	she	had	done	anything	wrong	,	got	up	and	obeyed	the
”	克拉拉	,	不是	相信	那	她	有	完毕	任何事物	错误的	,	得到	向上	和	服从	这

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

克拉拉不认为自己做错了什么，于是起身服从了命令。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ,

Had	she	remained	,
有	她	剩余	,

如果她留下来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnz] ['tempər] [wʌz; wəz] [traɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz]

she	would	have	seen	that	the	Deane's	temper	was	tried	as	much	as	hers
她	会	有	已见	那	这	迪恩的	脾气	曾是	尝试	作为	很多	作为	她的

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她会发现院长的脾气和她一样，都受到了极大的考验。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sel] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

On	reaching	her	cell	she	sat	down	,
在	到达	她	细胞	她	卫星	向下	,

她回到牢房后坐了下来。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

wondering	whether	any	further	notice	would	be	taken	of	her	conduct	.
好奇	无论	任何	更远	注意	会	是	已采取	的	她	执行	.

她想知道她的行为是否会受到进一步关注。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [klɑːk] [ə'naʊnst] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðæn; ðən]

Scarcely	had	the	convent	clock	announced	that	school	was	over	,	than
几乎	有	这	修道院	钟	宣布	那	学校	曾是	超过	,	比

[ðə; ði] [diːn] [ə'pɪrd] ,

the	Deane	appeared	,
这	迪恩	出现	,

修道院的钟声刚响，宣告放学时间结束，院长就出现了。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] .

and	ordered	her	to	go	to	the	Lady	Superior	.
和	订购	她	到	去	到	这	女士	优越的	.

并命令她去见院长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .

She	was	met	with	a	frowning	brow	.
她	曾是	遇见	和	一个	皱眉	眉头	.

她看到的是一张皱起的眉头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['tempər] — [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['hʌmbliŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] , ”

“	You	have	given	way	to	temper	—	you	require	humbling	,	my	daughter	,	”
“	你	有	给定	方式	到	脾气	—	你	要求	令人谦卑	,	我的	女儿	,	”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

exclaimed	the	lady	;
惊呼	这	女士	;

“你太任性了——我的女儿，你需要谦卑，”那位女士说道；

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] ['loʊər] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	I	must	take	means	to	lower	that	proud	and	haughty	spirit	of	yours	.
“	我	必须	拿	方法	到	降低	那	自豪的	和	傲慢	精神	的	你的	.

“我必须采取措施来降低你那骄傲自大的气势。”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [sel] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Return	to	your	cell	,	and	wait	till	the	Mother	Eldress	comes	for	you	.
返回	到	你的	细胞	,	和	等待	直到	这	母亲	长老	来	为了	你	.

返回你的牢房，等待女长老来接你。

” ['klærə] [boʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

”	Clara	bowed	and	obeyed	.
”	克拉拉	鞠躬	和	服从	.

克拉拉鞠躬服从。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['eldris] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]

After	she	had	waited	for	some	minutes	,	the	Mother	Eldress	appeared	,	and
后	她	有	等待	为了	一些	分钟	,	这	母亲	长老	出现	,	和

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

taking	her	hand	,
采取	她	手	,

她等了几分钟后，长老出现了，并握住了她的手，

[led][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [ruːm] , [wɪtʃ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst]

led	her	along	the	gallery	to	an	empty	room	,	which	,	not	having	been	used
引领	她	沿着	这	画廊	到	一个	空的	房间	,	哪个	,	不是	拥有	到过	用过的

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

for	many	months	,
为了	许多	几个月	,

领着她沿着画廊来到一间空房间，这间房间已经好几个月没用过了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

the	floor	was	covered	with	dust	.
这	地面	曾是	涵盖	和	灰尘	.

地板上积满了灰尘。

“ ['entər] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [kən'trɪʃ(ə)n] [baɪ] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] ,

“	Enter	there	,	”	she	said	,	“	and	show	your	contrition	by	kneeling	on	your	knees	,
”	进入	那里	,	”	她	说	,	“	和	展示	你的	忏悔	经过	跪着	在	你的	膝盖	,

“进去吧，”她说，“跪下表示你们的忏悔。”

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	licking	with	your	tongue	the	form	of	the	Blessed	Cross	on	the	ground	.
和	舔舐	和	你的	舌头	这	形式	的	这	蒙福	叉	在	这	地面	.

用舌头舔舐地上的圣十字架形状。

” ['klærə] [stʊd] [ə'gæst] .

”	Clara	stood	aghast	.
”	克拉拉	站立	惊愕	.

克拉拉惊愕地站在那里。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɪriəs] ?

“	Are	you	serious	?
“	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

“	It	is	the	command	of	the	Lady	Superior	,
“	它	是	这	命令	的	这	女士	优越的	,

这是院长的命令，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [jʊr; jər] [vaʊ] [ʌv; əv] [əb'biːdiəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] — [breɪk]

and	you	are	bound	by	your	vow	of	obedience	to	obey	her	orders	—	break
和	你	是	边界	经过	你的	发誓	的	服从	到	服从	她	订单	—	休息

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] ,

them	at	the	peril	of	your	soul	,
他们	在	这	危险	的	你的	灵魂	,

你发誓要服从她的命令，违抗誓言将危及你的灵魂。

['sɪstər] [kler] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

Sister	Clare	,	”	was	the	answer	.
姐姐	克莱尔	,	”	曾是	这	回答	.

“克莱尔修女，”答案是。

“ [goʊ] [ɪn] ,

“	Go	in	,
“	去	在	,

进去，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

and	let	me	be	able	to	report	that	you	have	exhibited	sorrow	for	your
和	让	我	是	有能力的	到	报告	那	你	有	展出	悲哀	为了	你的

[fɔːlt] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] [suː'pɪriər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [hæz; həz]

fault	by	performing	the	penance	which	your	spiritual	superior	in	her	wisdom	has
过错	经过	表演	这	忏悔	哪个	你的	精神	优越的	在	她	智慧	有

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .

thought	fit	to	inflict	.
想法	合身	到	造成	.

让我报告说，你已经为自己的过错表示了悔恨，并履行了你的精神导师以她的智慧认为合适的惩罚。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['klærə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	No	sooner	had	Clara	entered	the	room	than	the	door	was	locked	on	her
"	不	很快	有	克拉拉	进入	这	房间	比	这	门	曾是	已锁定	在	她

.

:

.

克拉拉刚一进房间，门就被锁上了。

[dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'beɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

Degraded	and	abased	in	her	own	eyes	,
退化的	和	以	在	她	自己的	眼睛	,

在她自己眼中，她感到羞辱和卑微。

[ɔːl][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

all	her	moral	feelings	revolting	against	the	abominable	indignity	imposed	on	her	,
全部	她	道德	情怀	令人作呕的	反对	这	可恶	侮辱	强加	在	她	,

她所有的道德情感都在反抗强加在她身上的可憎侮辱，

[jet] [ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

yet	the	threat	which	had	been	uttered	made	her	tremble	.
然而	这	威胁	哪个	有	到过	说出	制成	她	颤抖	.

然而，那句威胁让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vaʊd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] .

She	had	vowed	implicit	obedience	.
她	有	发誓	隐式	服从	.

她曾发誓绝对服从。

[wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [terz]

With	loathing	at	her	heart	,	with	a	feeling	too	bitter	to	allow	her	tears
和	厌恶	在	她	心	,	和	一个	感觉	也	苦的	到	允许	她	眼泪

[tuː; tə] [floʊ] ,

to	flow	,
到	流动	,

她心中充满憎恨，苦涩到无法流下眼泪。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [ækt] ,

she	performed	the	debasing	act	,
她	执行	这	贬值	行为	,

她实施了这种有辱人格的行为。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði][maːrks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd]

forgetting	that	the	marks	she	was	thus	making	on	the	ground	was	the	accepted
遗忘	那	这	标记	她	曾是	因此	制作	在	这	地面	曾是	这	公认

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

symbol	of	the	Christian	faith	.
象征	的	这	基督教	信仰	.

她忘记了自己在地上做的这些标记是基督教信仰的公认象征。

[stɪl] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [rend] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər]['gɑːrmənts]

Still	,	the	words	occurred	to	her	,	"	Rend	your	hearts	,	and	not	your	garments
仍然	,	这	字	发生	到	她	,	"	撕裂	你的	心	,	和	不是	你的	服装

,

,

,

然而，她脑海中浮现出这样一句话："撕裂你们的心，不要撕裂你们的衣服。"

[ænd; ənd][tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd] .

and	turn	unto	the	Lord	your	God	.
和	转动	到	这	主	你的	上帝	.

归向耶和华你们的神。

" [kʊd; kəd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ]
" Could the God of all love and mercy and gentleness be pleased by such
" 可以 这 上帝 的 全部 爱 和 怜悯 和 温柔 是 高兴 经过 这样的
[æn; ən][ækt] ?
an act ?
一个 行为 ?

“充满爱、怜悯和温柔的上帝，怎会喜悦这样的行为呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'greɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
It might degrade her in her own sight ; but could it make her heart
它 可能 降级 她 在 她 自己的 视线 ; 但 可以 它 制作 她 心
[mɔːr] ['truːli]['hʌmb(ə)l] ,
more truly humble ,
更多的 真的 谦逊的 ,

这或许会让她在自己眼中感到羞辱；但这能否让她内心更加谦卑呢?

[mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] , “ [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; jɪ] [ðæt] ['leɪbər]
more anxious to serve Him who said , “ Come unto me , all ye that labour
更多的 焦虑的 到 服务 他 WHO 说 , “ 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动
[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] - ['leɪdn] ,
and are heavy - laden ,
和 是 重的 - 满载 ,

更渴望服侍那位说“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来”的主。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .
and I will give you rest .
和 我 将要 给 你 休息 .

我会让你得到安息。

" ['klærə][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" Clara had a Bible in her pocket .
" 克拉拉 有 一个 圣经 在 她 口袋 .

克拉拉口袋里装着一本圣经。

[tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , ['ɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
To calm her agitation , she read a portion , earnestly praying for instruction .
到 冷静的 她 搅动 , 她 读 一个 部分 , 切实 祈祷 为了 操作说明 .

为了平复激动的心情，她读了一段经文，并恳切地祈求得到指引。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['luːθər] [met][hɜːr; hər] [saɪt] .
The words which brought conviction to Luther met her sight .
这 字 哪个 带来 定罪 到 路德 遇见 她 视线 .

她看到了那些令路德深信不疑的话语。

[laɪt] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] .
Light beamed on her troubled mind .
光 光束 在 她 麻烦 头脑 .

一道光芒照亮了她忧虑的心灵。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɔfɪstriːz] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [roʊld] [ə'weɪ] .
The mists which the vicar's sophistries had gathered round her rolled away .
这 薄雾 哪个 这 牧师的 诡辩 有 聚集 圆形的 她 滚动 离开 .

牧师的诡辩在她周围聚集的迷雾散去了。

“ [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ə'loʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
“ From henceforth I will look to Jesus alone , to the teaching of His Word ,
“ 从 今后 我 将要 看 到 耶稣 独自的 , 到 这 教学 的 他的 单词 ,

“从今以后，我将只仰望耶稣，只接受祂圣言的教导。”

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
the guidance of His Holy Spirit , " she exclaimed .
这 指导 的 他的 圣 精神 , " 她 惊呼 .

“是圣灵的指引，”她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['klærə][wʌz; wəz] [fri:] .
Clara **was** **free** **.**
克拉拉 曾是 自由的 .

克拉拉自由了。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter **Five** **.**
章 五 .

第五章

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfi:ld] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hu:]
At **length** **General** **Caulfield** **,** **having** **arranged** **the** **affairs** **of** **his** **brother** **who**
在 长度 一般的 考菲尔德 , 拥有 安排 这 事务 的 他的 兄弟 WHO
[hæd; həd][daɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lu:tn] .
had **died** **,** **returned** **to** **Luton** **.**
有 死亡 , 返回 到 卢顿 .

最后，考尔菲尔德将军处理完去世的哥哥的后事后，返回了卢顿。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd]
He **had** **been** **made** **very** **anxious** **and** **unhappy** **by** **the** **letters** **he** **received**
他 有 到过 制成 非常 焦虑的 和 不开心 经过 这 信件 他 已收到
[frʌm; frəm] ['hæri] ,
from **Harry** **,**
从 哈里 ,

他收到哈里的来信后感到非常焦虑和不快。

[hu:] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['klærə] .
who **expressed** **his** **astonishment** **at** **not** **hearing** **from** **Clara** **.**
WHO 表达 他的 惊讶 在 不是 听力 从 克拉拉 .

他表示，没有收到克拉拉的消息让他感到非常惊讶。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
The **general** **,** **supposing** **that** **she** **was** **still** **at** **home** **,** **and** **fearing** **that** **she**
这 一般的 , 假如 那 她 曾是 仍然 在 家 , 和 害怕 那 她
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] ,
must **be** **ill** **,**
必须 是 患病的 ,

将军以为她还在家，担心她一定生病了，

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][set] [ɔ:f] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
immediately **on** **his** **arrival** **set** **off** **to** **pay** **her** **a** **visit** **.**
立即地 在 他的 到达 放 离开 到 支付 她 一个 访问 .

他一到就动身去拜访她。

“ [mɪs] ['meinəd] [ɪz] [ə'weɪ] ; [mɪs] ['pɛmbɔtən] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [sɜ:r] ,
“ **Miss** **Maynard** **is** **away** **;** **Miss** **Pemberton** **is** **at** **home** **,** **sir** **,**
〃 错过 梅纳德 是 离开 ; 错过 彭伯顿 是 在 家 , 先生 ,

“梅纳德小姐不在家；彭伯顿小姐在家，先生。”

〃 [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
〃 **said** **the** **servant** **who** **opened** **the** **door** **.**
〃 说 这 仆人 WHO 打开 这 门 .

“开门的仆人说道。”

[mɪs] ['pɛmbɜtən] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] ['mænər] .

Miss	Pemberton	received	him	in	a	stiff	and	freezing	manner	.
错过	彭伯顿	已收到	他	在	一个	僵硬的	和	冷冻	方式	.

彭伯顿小姐以僵硬冷漠的态度接待了他。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər]['klærə] .

He	immediately	enquired	for	Clara	.
他	立即地	询问	为了	克拉拉	.

他立即询问克拉拉的下落。

“ [maɪ] [ni:s] [hæz; həz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [left] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [kə'mju:nikeitid]

“	My	niece	has	,	for	some	time	,	left	home	,	and	has	not	communicated
“	我的	侄女	有	,	为了	一些	时间	,	左边	家	,	和	有	不是	沟通

[hɜ:r; hər] [ə'dres] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

her	address	to	me	,
她	地址	到	我	,

“我的侄女已经离家一段时间了，而且没有告诉我她的住址。”

[nɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [raɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

nor	has	she	thought	fit	to	write	,	so	that	I	am	in	ignorance	of	where	she	is	,
也不	有	她	想法	合身	到	写	,	所以	那	我	是	在	无知	的	在哪里	她	是	,

她也没有给我写信，所以我不知道她在哪里。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

”	was	the	unsatisfactory	answer	.
”	曾是	这	不令人满意	回答	.

“这是个令人不满意的答案。”

“ [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

“	That	is	most	extraordinary	,	”	cried	the	general	;
“	那	是	最多	非凡的	,	”	哭	这	一般的	;

“这真是太不可思议了！”将军喊道；

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [klu:] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] ? ”

“	can	you	not	give	me	any	clue	by	which	I	may	discover	her	?	”
“	能	你	不是	给	我	任何	线索	经过	哪个	我	可能	发现	她	?	”

“你就不能给我一点线索，让我能找到她吗？”

“ [aɪ] [kən'klu:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'boʊd] ,

“	I	conclude	,	as	she	has	not	informed	me	of	her	abode	,
“	我	结束	,	作为	她	有	不是	知情的	我	的	她	住所	,

“鉴于她没有告诉我她的住址，我得出结论，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɜtən] , [ɪ'veɪsɪvli] .

that	she	does	not	wish	it	to	be	known	,	”	answered	Miss	Pemberton	,	evasively	.
那	她	做	不是	希望	它	到	是	已知	,	”	回答	错过	彭伯顿	,	闪烁其词	.

“她不希望别人知道，”彭伯顿小姐闪烁其词地回答道。

“ [ðoʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [ni:s] [ɪz] , [ɪz]['mɪstər] ['lɛruː] ,

“	Though	you	do	not	know	where	your	niece	is	,	is	Mr	Lerew	,
“	尽管	你	做	不是	知道	在哪里	你的	侄女	是	,	是	先生	勒鲁	,

“虽然你不知道你的侄女在哪里，勒鲁先生，

[ɔ:r][ɪz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜz] [oʊld] [frend] , ['mɪstər] ['lɛnɜd] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]

or	is	her	father's	old	friend	,	Mr	Lennard	,	acquainted	with	her	present
或者	是	她	父亲的	老的	朋友	,	先生	伦纳德	,	熟人	和	她	展示

[ə'dres] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

address	?	”	asked	the	general	.
地址	?	”	问	这	一般的	.

“或者她父亲的老朋友伦纳德先生是否知道她现在的住址？”将军问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

“	I	should	think	that	she	would	have	informed	me	rather	than	any	one	else	,
”	我	应该	思考	那	她	会	有	知情的	我	相当	比	任何	一	别的	,

“我认为她会先告诉我，而不是告诉其他人。”

” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

”	replied	Miss	Pemberton	;	and	the	general	at	length	,
”	回复	错过	彭伯顿	;	和	这	一般的	在	长度	,

彭伯顿小姐回答道；将军终于说道：

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

finding	that	he	could	get	no	information	out	of	the	lady	,	took	his	leave	.
寻找	那	他	可以	得到	不	信息	出去	的	这	女士	,	采取	他的	离开	.

发现无法从这位女士那里得到任何信息，他便离开了。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['i:ðər] ['lɛnɝd] [ɔ:r] ['lɛru:] [noʊ] ,

“	I	will	try	,	at	all	events	,	to	ascertain	what	either	Lennard	or	Lerew	know	,
”	我	将要	尝试	,	在	全部	活动	,	到	探明	什么	任何一个	伦纳德	或者	勒鲁	知道	,

“无论如何，我都会尽力查明伦纳德或勒鲁究竟知道些什么。”

” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] .

”	said	the	general	to	himself	,	as	he	drove	off	.
”	说	这	一般的	到	他自己	,	作为	他	驾驶	离开	.

将军一边开车离开，一边自言自语道。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

Though	he	suspected	that	the	vicar	knew	something	about	the	matter	,
尽管	他	怀疑	那	这	牧师	知道	某物	关于	这	事情	,

虽然他怀疑牧师对此事有所了解，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] ['mɪstər] ['lɛnɝd] .

he	decided	first	to	call	on	Mr	Lennard	.
他	决定	第一的	到	称呼	在	先生	伦纳德	.

他决定先去拜访伦纳德先生。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən]

He	believed	him	to	be	an	honest	man	,	but	he	had	no	great	opinion
他	相信	他	到	是	一个	诚实的	男人	,	但	他	有	不	伟大的	观点

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sens] .

of	his	sense	.
的	他的	感觉	.

他认为他是个诚实的人，但对他的才智评价不高。

['mɪstər] ['lɛnɝd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ; [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [wei] .

Mr	Lennard	was	at	home	;	he	received	the	general	in	a	kindly	way	.
先生	伦纳德	曾是	在	家	;	他	已收到	这	一般的	在	一个	亲切地	方式	.

伦纳德先生当时在家，他热情地接待了将军。

[ðə; ði] ['lætər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [səb'du:d] .

The	latter	observed	that	his	manner	was	unusually	subdued	.
这	后者	观察到	那	他的	方式	曾是	异常地	低沉的	.

后者注意到他举止异常沉稳。

[wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)nd] [mɪs] ['meinəd] ,

Without	loss	of	time	,	the	general	mentioned	Miss	Maynard	,
没有	损失	的	时间	,	这	一般的	提及	错过	梅纳德	,

将军立即提到了梅纳德小姐。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hoʊm] .

and	expressed	his	regret	at	not	finding	her	at	home	.
和	表达	他的	后悔	在	不是	寻找	她	在	家	.

并表达了没能在家找到她的遗憾。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ?

“	Can	you	tell	me	where	she	has	gone	to	?
”	能	你	告诉	我	在哪里	她	有	已消失	到	?

你能告诉我她去了哪里吗?

” [hiː; hi] [æskt] , “ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [diˈklɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

”	he	asked	,	“	for	her	aunt	declares	that	she	does	not	know	,
”	他	问	,	“	为了	她	阿姨	声明	那	她	做	不是	知道	,

他问道：“因为她姑姑说她不知道。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

though	it	was	evident	from	her	manner	that	she	is	not	anxious	about	her	.
尽管	它	曾是	明显	从	她	方式	那	她	是	不是	焦虑的	关于	她	.

”

”

”

但从她的举止来看，她显然并不担心她。

“ [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ” [ˈænsər] [ˈmɪstər] [ˈlɛnɚd] .

“	I	regret	to	say	that	I	know	no	more	than	you	do	,	”	answered	Mr	Lennard	.
”	我	后悔	到	说	那	我	知道	不	更多的	比	你	做	,	”	回答	先生	伦纳德	.

“很遗憾，我所知的并不比你多，”伦纳德先生回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæbsənt] ,

“	I	had	been	for	some	time	absent	,
”	我	有	到过	为了	一些	时间	缺席的	,

我已经有一段时间不在了，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈluːtn] ;

and	on	my	return	I	was	greatly	surprised	to	find	that	she	had	left	Luton	;
和	在	我的	返回	我	曾是	非常	惊讶	到	寻找	那	她	有	左边	卢顿	;

当我返回时，我非常惊讶地发现她已经离开了卢顿；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	when	I	enquired	of	the	Lerews	,
和	什么时候	我	询问	的	这	-	,

当我向勒鲁一家询问时，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,

they	told	me	that	she	had	resolved	to	devote	herself	to	works	of	charity	,
他们	讲述	我	那	她	有	已解决	到	奉献	她自己	到	作品	的	慈善机构	,

他们告诉我，她决心投身慈善事业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈsɪstərhʊd] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ˈneɪbərhʊd] [ðeɪ] [dɪd]

and	was	about	to	enter	a	sisterhood	,	but	in	what	neighbourhood	they	did
和	曾是	关于	到	进入	一个	姐妹情谊	,	但	在	什么	邻里	他们	做过

[nɑːt][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] . ”

not	inform	me	.	”
不是	通知	我	.	”

我当时正准备加入一个修女会，但她们没有告诉我具体在哪个社区。

“ [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] , [tuː; tə][dɪˈskɑːrd][maɪ] [pʊr] [sʌn] ,

“	In	other	words	,	that	she	is	about	to	become	a	nun	,	to	discard	my	poor	son	,
”	在	其他	字	,	那	她	是	关于	到	变得	一个	尼姑	,	到	丢弃	我的	贫穷的	儿子	,

换句话说，她即将成为修女，抛弃我可怜的儿子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

and	to	give	up	her	property	,	as	soon	as	she	has	the	power	of
和	到	给	向上	她	财产	,	作为	很快	作为	她	有	这	力量	的

[dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

disposing	of	it	,
处置	的	它	,

一旦她有权处置自己的财产，就应当放弃这些财产。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rəumiʃ] [kə'mjʊnəti] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

to	the	safe	keeping	of	one	of	those	Romish	communities	,	”	exclaimed	the
到	这	安全的	保持	的	一	的	那些	罗马天主教	社区	,	”	惊呼	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

“交给其中一个罗马天主教社区妥善保管,”将军喊道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['viːəməns] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ]

with	more	vehemence	than	he	was	accustomed	to	exhibit	;	“	what	do	you
和	更多的	激烈	比	他	曾是	习惯	到	展览	;	“	什么	做	你

[seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,

say	to	that	,
说	到	那	,

他语气比平时更加激烈:“你对此有何看法?”

['mɪstər] ['lɛnɚd] ? ”

Mr	Lennard	?	”
先生	伦纳德	?	”

伦纳德先生?

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [mɪs] ['meinəd] ['pɚːpəsəz, 'pɚːpəsɪz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['rəumiʃ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

“	I	don't	suppose	that	Miss	Maynard	purposes	entering	a	Romish	convent	;
“	我	不	认为	那	错过	梅纳德	目的	进入	一个	罗马天主教	修道院	;

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'kluːd] ,

her	intention	,	I	conclude	,
她	意图	,	我	结束	,

“我不认为梅纳德小姐打算进入罗马天主教修道院;我的结论是,她的意图是……”

[ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɚd] .

is	to	join	a	sisterhood	of	the	Anglican	Church	,	”	said	Mr	Lennard	.
是	到	加入	一个	姐妹情谊	的	这	圣公会	教会	,	”	说	先生	伦纳德	.

伦纳德先生说:“是要加入圣公会的一个姐妹会。”

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [spiːk] , ['rekəgnaɪz] [noʊ] [sʌtʃ]

“	The	Church	of	England	,	of	which	I	suppose	you	speak	,	recognises	no	such
“	这	教会	的	英格兰	,	的	哪个	我	认为	你	说话	,	认可	不	这样的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

“我猜你指的是英国国教,而英国国教并不承认这类机构。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

”	replied	the	general	;	“	they	are	contrary	to	the	spirit	of	the	Reformation	.
”	回复	这	一般的	;	“	他们	是	相反	到	这	精神	的	这	宗教改革	.

将军回答说:“这违背了宗教改革的精神。”

[ʌn'hæpi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [geɪn] [graʊnd] . ”

Unhappy	will	it	be	for	our	country	if	they	ever	gain	ground	.	”
不开心	将要	它	是	为了	我们的	国家	如果	他们	曾经	获得	地面	.	”

如果他们真的取得进展,对我们国家来说将是极其不幸的。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

“	I	had	been	inclined	to	suppose	that	they	would	prove	a	great	advantage	,
“	我	有	到过	倾斜	到	认为	那	他们	会	证明	一个	伟大的	优势	,

我原本倾向于认为它们会成为一大优势,

[baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə][ju'naɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstəm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]

by	enabling	ladies	to	unite	together	and	work	under	a	good	system	in	visiting
经过	使能	女士们	到	团结	一起	和	工作	在下面	一个	好的	系统	在	访问

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] ,

the	sick	and	poor	,
这	生病的	和	贫穷的	,

通过使妇女们能够团结起来，在良好的制度下共同探望病人和穷人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['leɪbər] ;

and	in	the	instruction	of	the	children	,	and	in	other	beneficent	labours	;
和	在	这	操作说明	的	这	孩子们	,	和	在	其他	仁慈的	劳动	;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ,

and	I	have	,
和	我	有	,

在教导儿童和其他有益的劳动方面；而且我还有，

[wen] [ri'kwestid] , [səb'skraɪbd] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] ['lɛnɝd] .

when	requested	,	subscribed	towards	their	support	,	”	remarked	Mr	Lennard	.
什么时候	请求	,	已订阅	向	他们的	支持	,	”	评论	先生	伦纳德	.

伦纳德先生评论道：“应要求，我们订阅了他们的支持。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'sɪst] [ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðʌs] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

“	I	do	not	insist	that	ladies	should	not	thus	employ	themselves	,	”	observed	the	general
“	我	做	不是	坚持	那	女士们	应该	不是	因此	采用	他们自己	,	”	观察到	这	一般的

;

;
;

“我并不坚持认为女士们不应该从事这种职业，”将军说道；

“ [bʌt; bət][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju'naɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][soʊ] -

“	but	my	objection	is	to	the	mode	in	which	they	unite	themselves	in	the	so	-
“	但	我的	异议	是	到	这	模式	在	哪个	他们	团结	他们自己	在	这	所以	-

[kɔ:ld] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] .

called	religious	system	under	which	they	are	placed	.
称为	宗教	系统	在下面	哪个	他们	是	放置	.

“但我反对的是他们在所谓的宗教体系下团结起来的方式。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɪn][moʊst] ['instənsiz] ,

They	may	,	in	most	instances	,
他们	可能	,	在	最多	实例	,

大多数情况下，他们可能会

[sɜ:rv] [gɑ:d][fɑ:r] ['betər] [baɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər]['du:ti][ɪn][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

serve	God	far	better	by	staying	at	home	and	doing	their	duty	in	their	families	,
服务	上帝	远的	更好的	经过	入住	在	家	和	正在做	他们的	责任	在	他们的	家庭	,

他们待在家中尽到家庭责任，才是更好地侍奉上帝。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	assuming	the	dress	and	imitating	the	customs	of	the	nuns	of	the
反而	的	假设	这	裙子	和	模仿	这	海关	的	这	修女	的	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . ”

middle	ages	.	”
中间	年龄	.	”

而不是穿上中世纪修女的服装，模仿她们的习俗。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

“	I	do	not	look	at	the	subject	in	that	light	,	”	observed	Mr	Lennard	,
“	我	做	不是	看	在	这	主题	在	那	光	,	”	观察到	先生	伦纳德	,

“我并不从这个角度看待这个问题，”伦纳德先生说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz]

“	and	I	know	that	it	must	be	a	hard	matter	for	some	young	ladies
”	和	我	知道	那	它	必须	是	一个	难的	事情	为了	一些	年轻的	女士们

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	be	religious	at	home	,
到	是	宗教	在	家	,

我知道对于一些年轻女性来说，在家保持虔诚一定是一件很困难的事情。

[wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] . ”

where	the	rest	of	the	family	are	worldly	-	minded	.	”
在哪里	这	休息	的	这	家庭	是	世俗	-	有思想	.	”

而家里的其他人则思想世俗。”

“ [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

“	Much	more	reason	for	them	to	stay	at	home	and	endeavour	to	improve
”	很多	更多的	原因	为了	他们	到	停留	在	家	和	努力	到	提升

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	tone	of	the	rest	of	the	household	,
这	语气	的	这	休息	的	这	家庭	,

“他们更有理由待在家里，努力改善家中其他成员的氛围。”

” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

”	answered	the	general	.
”	回答	这	一般的	.

将军回答道。

“ [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wʌt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [gʊd] [ɪn'tenʃən]

“	Those	who	know	what	human	nature	is	should	see	that	with	whatever	good	intentions
”	那些	WHO	知道	什么	人类	自然	是	应该	看	那	和	任何	好的	意图

[ðiːz] ['sɪstə(r).hʊd] [ɑːr; ər] [bɪ'gʌn] ,

these	sisterhoods	are	begun	,
这些	姐妹情谊	是	开始	,

“了解人性的人应该明白，无论这些姐妹会的成立初衷多么美好，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] .

they	must	in	the	end	lead	to	much	that	is	objectionable	.
他们	必须	在	这	结尾	带领	到	很多	那	是	令人反感的	.

它们最终必然会导致许多令人反感的事情。

[ɪf] [mɪs] ['meinəd] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	Miss	Maynard	has	joined	one	of	them	,
如果	错过	梅纳德	有	加入	一	的	他们	,

如果梅纳德小姐加入了其中一人，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

I	must	endeavour	to	find	the	means	of	getting	her	out	,
我	必须	努力	到	寻找	这	方法	的	获得	她	出去	,

我必须尽一切努力找到救她出去的办法。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

or	of	ascertaining	if	she	was	induced	to	join	it	,	and	remains	of	her
或者	的	确定	如果	她	曾是	诱导	到	加入	它	,	和	遗迹	的	她

[oʊn] [friː] [wɪl] .

own	free	will	.
自己的	自由的	将要	.

或者确定她是否是被诱使加入，还是出于自愿。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['lɛruː] [wɪl] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'sɪstəns] ,

I	fear	that	Lerew	will	not	afford	me	any	assistance	,
我	害怕	那	勒鲁	将要	不是	买得起	我	任何	协助	,

我担心勒鲁不会给我提供任何帮助。

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrəumiʃ] ['tendənsiz] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm]['ædmərəb(ə)l]

as	from	his	Romish	tendencies	he	will	probably	consider	them	admirable
作为	从	他的	罗马天主教	倾向	他	将要	大概	考虑	他们	令人钦佩的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

鉴于他的罗马天主教倾向，他很可能会认为这些机构令人钦佩。

[ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [ækt][ɪn] [ɪn'djʊs] ['klærə][tuː; tə] ['entər]

and	would	think	that	he	had	done	a	laudable	act	in	inducing	Clara	to	enter
和	会	思考	那	他	有	完毕	一个	值得称赞	行为	在	诱导	克拉拉	到	进入

[wʌn] .

one	.
一	.

他会认为自己诱使克拉拉进入监狱的行为是值得称赞的。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

I	must	now	wish	you	good	-	bye	.
我	必须	现在	希望	你	好的	-	再见	.

现在我必须和你道别了。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['dɔːtər] ['meri] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	hope	that	you	have	good	accounts	of	your	young	daughter	Mary	,	and	your
我	希望	那	你	有	好的	账户	的	你的	年轻的	女儿	玛丽	,	和	你的

[sʌn] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

son	at	Oxford	.
儿子	在	牛津	.

我希望您能向您汇报您年幼的女儿玛丽和在牛津大学就读的儿子的近况。

" ['mɪstər] ['lɛnɚd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	Lennard	shook	his	head	.
"	先生	伦纳德	摇晃	他的	头	.

伦纳德先生摇了摇头。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

"	I	received	a	letter	to	-	day	from	my	little	girl	,	saying	that	she	was	very
"	我	已收到	一个	信	到	-	天	从	我的	小的	女孩	,	说	那	她	曾是	非常

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“我今天收到女儿的来信，说她病得很重。”

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs]

and	begging	me	to	come	and	take	her	home	;	but	as	the	mistress
和	乞讨	我	到	来	和	拿	她	家	;	但	作为	这	情妇

[dɪd][nɑːt] [raɪt] ,

did	not	write	,
做过	不是	写	,

她恳求我去接她回家；但由于女主人没有写信，

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ɪz] ['sɪriəs] .

I	do	not	suppose	that	her	illness	is	serious	.
我	做	不是	认为	那	她	疾病	是	严肃的	.

我认为她的病情并不严重。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

However	,	I	intend	to	go	to	-	morrow	to	Mary	,	and	ascertain	how	she	is	,
然而	,	我	打算	到	去	到	-	明天	到	玛丽	,	和	探明	如何	她	是	,

不过，我打算明天去看望玛丽，了解一下她的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

and	I	trust	that	I	shall	not	be	obliged	to	take	her	away	from	school	.
和	我	相信	那	我	将	不是	是	有义务	到	拿	她	离开	从	学校	.

我希望我不需要让她退学。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sɪdərd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɑːn]['mɪstər] ['lɛruː] ;

"	The	general	considered	whether	he	should	call	on	Mr	Lerew	;
"	这	一般的	经过考虑的	无论	他	应该	称呼	在	先生	勒鲁	;

将军考虑是否应该去拜访勒鲁先生;

[bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði]

but	he	first	bethought	himself	of	paying	a	visit	to	a	lawyer	in	the
但	他	第一的	思考	他自己	的	付费	一个	访问	到	一个	律师	在	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighbouring	town	,
邻接	镇	,

但他首先想到的是去邻镇拜访一位律师。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

with	whom	he	was	well	acquainted	,	and	who	had	been	a	friend	of
和	谁	他	曾是	出色地	熟人	,	和	WHO	有	到过	一个	朋友	的

['kæptɪn] ['meɪnɝdz] .

Captain	Maynard's	.
队长	梅纳德	.

他与此人相识已久，此人曾是梅纳德船长的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['rɪtʃʊəlɪzəm] .

He	was	also	an	earnest	religious	man	,	and	strongly	opposed	to	ritualism	.
他	曾是	还	一个	认真	宗教	男人	,	和	强烈	反对	到	仪式主义	.

他也是一位虔诚的宗教人士，强烈反对繁文缛节。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	general	was	not	a	person	to	let	the	grass	grow	under	his	feet	.
这	一般的	曾是	不是	一个	人	到	让	这	草	生长	在下面	他的	脚	.

这位将军绝非那种会坐视不管的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [əˈlɔːŋ] , [wen] [hiː; hi] [met] [luːˈtenənt] ['sɪmz] ,

He	was	driving	rapidly	along	,	when	he	met	Lieutenant	Sims	,
他	曾是	驾驶	快速	沿着	,	什么时候	他	遇见	中尉	模拟人生	,

他当时正飞速驾车行驶，这时遇到了西姆斯中尉。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

who	made	a	sign	to	him	to	stop	.
WHO	制成	一个	符号	到	他	到	停止	.

有人向他示意停车。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

The	general	did	so	,	and	invited	the	lieutenant	to	accompany	him	into	the
这	一般的	做过	所以	,	和	受邀	这	中尉	到	陪伴	他	进入	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

将军照做了，并邀请中尉陪他进城。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

“	With	all	my	heart	,	for	I	want	to	have	a	talk	with	you	,	general	,
“	和	全部	我的	心	,	为了	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	一般的	,

“我真心实意地想和您谈谈，将军，

" ['ænsər] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] .

"	answered	the	lieutenant	,	springing	in	.
"	回答	这	中尉	,	弹簧	在	.

“中尉回答道，同时跳了起来。”

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

“	I	have	long	been	wishing	for	your	return	.
〃	我	有	长的	到过	祝	为了	你的	返回	.

“我一直盼望着你回来。”

[wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

We've	had	some	extraordinary	goings	on	in	this	place	.
我们已经	有	一些	非凡的	行进	在	在	这	地方	.

这里发生了很多非同寻常的事情。

[wʌt] [hæz; həz] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['dɔːtər] ,

What	has	concerned	me	most	is	the	disappearance	of	my	old	friend's	daughter	,
什么	有	担心的	我	最多	是	这	消失	的	我的	老的	朋友们	女儿	,

[ɪn] [huːm] [juː; jʊ] ,

in	whom	you	,
在	谁	你	,

最令我担忧的是我老朋友的女儿失踪了，而你，

[aɪ] [noʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .

I	know	,	take	a	deep	interest	.
我	知道	,	拿	一个	深的	兴趣	.

我知道，对此非常感兴趣。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

All	I	know	is	that	she	went	away	with	the	vicar	and	his	wife	,
全部	我	知道	是	那	她	去	离开	和	这	牧师	和	他的	妻子	,

我只知道她跟牧师夫妇一起走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['spɪrɪt] [hɜːr; hər][ɔːf] ;

and	it	is	my	belief	that	they	had	an	object	in	spiriting	her	off	;
和	它	是	我的	信仰	那	他们	有	一个	目的	在	精神	她	离开	;

我认为他们把她带走是有目的的；

[bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [ɔːr]['ritjuəlist]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪz] [mɔːr]

but	whether	to	shut	her	up	in	a	Romish	or	Ritualist	convent	is	more
但	无论	到	关闭	她	向上	在	一个	罗马天主教或者		仪式主义者	修道院	是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

than	I	can	say	.
比	我	能	说	.

但是，是否应该把她关进罗马天主教修道院或礼仪派修道院，我就无能为力了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['vɪkər] [maɪt] [sɪ'lekt] [ðə; ði]

I	don't	think	there	is	much	to	choose	between	them	;	the	vicar	might	select	the
我	不	思考	那里	是	很多	到	选择	之间	他们	;	这	牧师	可能	选择	这

['ritjuəlist] ,

Ritualist	,
仪式主义者	,

我认为两者之间并没有太大的区别；牧师可能会选择仪式主义者。

[ɔːr][ðə; ði]['æŋglɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['peɪpɪst][æt; ət] [hɑːrt] ,

or	the	Anglican	,	as	he	would	call	it	,	as	he	,	though	a	Papist	at	heart	,
或者	这	圣公会	,	作为	他	会	称呼	它	,	作为	他	,	尽管	一个	天主教徒	在	心	,

或者用他自己的话说，就是英国国教徒，尽管他内心深处是个天主教徒。

[wʊd] [prɪ'fɜːr] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['fɔːrmər] ; [fɔːr; fər]

would	prefer	keeping	his	living	,	while	his	lady	would	recommend	the	former	;	for
会	更喜欢	保持	他的	活的	,	尽管	他的	女士	会	推荐	这	以前的	;	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

it	is	said	,
它	是	说	,

他宁愿保住自己的饭碗，而他的夫人则建议他选择前者；因为据说，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] [tɜːrnd] ['rəumənist] ,

and	I	believe	it	to	be	a	fact	,	that	she	herself	has	turned	Romanist	,
和	我	相信	它	到	是	一个	事实	,	那	她	她自己	有	转向	罗马天主教	,

而且我相信，她本人已经皈依罗马天主教，这是事实。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ['leɪdi] ['baɪgreɪv] .

with	her	dear	friend	Lady	Bygrave	.
和	她	亲爱的	朋友	女士	拜格雷夫	.

与她的挚友拜格雷夫夫人。

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [bəuθ][sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [læst]

Haven't	you	heard	that	both	Sir	Reginald	and	her	ladyship	were	received	last
还没有	你	听到	那	两个都	先生	雷金纳德	和	她	夫人	是	已收到	最后的

[wiːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

week	into	the	bosom	of	the	Church	of	Rome	,
星期	进入	这	怀	的	这	教会	的	罗马	,

你难道没听说雷金纳德爵士和夫人上周都皈依了罗马天主教吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rʌnz] ? ”

as	the	expression	runs	?	”
作为	这	表达	跑步	?	”

表达式运行起来会怎样?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

“	Is	it	possible	!	”	exclaimed	the	general	;
“	是	它	可能的	!	”	惊呼	这	一般的	;

“这有可能吗！”将军惊呼道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

“	but	I	ought	not	to	be	surprised	when	I	saw	the	characters	they	admitted	into
“	但	我	应该	不是	到	是	惊讶	什么时候	我	锯	这	人物	他们	承认	进入

[ðer; ðər] [haʊs] .

their	house	.
他们的	房子	.

“但是当我看到他们收留的那些人时，我不应该感到惊讶。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [frentʃ] [æ'beɪ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [læ'selz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː]

I	thought	that	French	abbé	and	Father	Lascelles	had	some	other	object	in	view
我	想法	那	法语	阿贝	和	父亲	拉塞尔斯	有	一些	其他	目的	在	看法

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləni] ;

than	the	establishment	of	a	colony	;
比	这	建立	的	一个	殖民地	;

我认为法国神父和拉塞尔神父的目的并非建立殖民地；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . ”

but	perhaps	you	have	been	misinformed	.	”
但	也许	你	有	到过	被误导	.	”

但或许你被误导了。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , ” ['ænsər] ['mɪstər] ['sɪmz]

“	I	tell	you	,	general	,	I	haven't	a	doubt	about	the	matter	,	”	answered	Mr	Sims
“	我	告诉	你	,	一般的	,	我	还没有	一个	怀疑	关于	这	事情	,	”	回答	先生	模拟人生

.

:

.

“将军，我告诉你，我对这件事毫不怀疑，”西姆斯先生回答道。

“ [ðeɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛruː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

“	They	and	Mrs	Lerew	attended	the	Romish	church	together	,
“	他们	和	太太	勒鲁	参加	这	罗马天主教	教会	一起	,

“他们和勒鲁夫人一起去罗马天主教教堂，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hæd; həd] [bɪn] [bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['serəmoʊni][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

and	I	am	told	had	been	baptised	with	all	ceremony	a	few	days	before	.
和	我	是	讲述	有	到过	受洗	和	全部	仪式	一个	很少	天	前	.

据说他几天前已经接受了完整的洗礼仪式。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [priːsts] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ['evər] [sɪns] ,

I	know	that	two	or	three	priests	have	been	staying	at	the	Hall	ever	since	,
我	知道	那	二	或者	三	神父	有	到过	入住	在	这	大厅	曾经	自从	,

我知道从那时起，就有两三位神父一直住在礼堂里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛruː] [goʊz][ðer; ðər] ['regjələrli] .

and	Mrs	Lerew	goes	there	regularly	.
和	太太	勒鲁	去	那里	经常	.

勒鲁夫人经常去那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [ɪn][ðer; ðər] [graʊndz] ,

They	are	about	to	have	a	chapel	built	in	their	grounds	,
他们	是	关于	到	有	一个	教堂	建造	在	他们的	理由	,

他们计划在自家土地上建造一座小教堂。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	an	architect	came	down	from	London	about	it	;
和	一个	建筑师	来了	向下	从	伦敦	关于	它	;

于是伦敦的一位建筑师前来咨询此事；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	in	the	meantime	they	have	got	a	room	fitted	up	in	the	house	.
和	在	这	与此同时	他们	有	得到	一个	房间	适配	向上	在	这	房子	.

与此同时，他们已经在房子里布置好了一间房间。

[wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][tɜːrn] ;

What	surprises	me	is	that	the	vicar	should	allow	his	wife	to	turn	;
什么	惊喜	我	是	那	这	牧师	应该	允许	他的	妻子	到	转动	;

令我惊讶的是，这位牧师竟然允许他的妻子改过自新；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [læst]

but	that	she	has	done	so	seems	probable	,	for	she	was	not	at	church	last
但	那	她	有	完毕	所以	似乎	可能	,	为了	她	曾是	不是	在	教会	最后的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

但她这样做似乎很有可能，因为她上周日没有去教堂。

[ʃʊd; ʃəd] ['lɛruː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk]

Should	Lerew	object	to	his	wife's	perversion	,	he	has	only	himself	to	thank
应该	勒鲁	目的	到	他的	妻子的	变态	,	他	有	仅有的	他自己	到	感谢

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

如果勒鲁反对他妻子的变态行为，那只能怪他自己。

[hiː; hi][hæz; həz][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] ,

he	has	led	her	up	to	the	door	as	carefully	as	a	man	could	do	,
他	有	引领	她	向上	到	这	门	作为	小心	作为	一个	男人	可以	做	,

他小心翼翼地把她领到门口，就像一个男人能做到的那样。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

and	cannot	be	surprised	at	her	going	inside	.
和	不能	是	惊讶	在	她	去	里面	.

对于她进去这件事，我并不感到惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː]['seɪfər][tuː; tə][dʒɔɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn]

Of	course	she	thinks	it	safer	to	join	what	she	has	been	taught	to	look	upon
的	课程	她	思考	它	更安全	到	加入	什么	她	有	到过	教授	到	看	之上

[æz; əz][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

as	the	true	church	,
作为	这	真的	教会	,

她当然认为加入她从小被教导视为真教会的组织更安全。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] ['ɑːnɪstli] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ,

and	has	therefore	honestly	gone	over	to	it	;	while	whatever	he	may	think	,
和	有	所以	诚实地	已消失	超过	到	它	;	尽管	任何	他	可能	思考	,

因此他真心实意地加入了那个组织；而不管他怎么想，

['pʊtɪŋ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [əˈsaɪd] ,

putting	honesty	and	honour	aside	,
推杆	诚实	和	荣誉	旁边	,

抛开诚实和荣誉不谈，

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

he	considers	that	it	is	more	to	his	advantage	to	retain	his	living	,
他	考虑	那	它	是	更多的	到	他的	优势	到	保持	他的	活的	,

他认为保留住所对他更有利。

[ænd; ənd] [liːd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][led][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

and	lead	others	in	the	way	he	has	led	his	wife	.	”
和	带领	其他的	在	这	方式	他	有	引领	他的	妻子	.	”

他要像带领妻子那样带领其他人。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; “ [tuː] ['meni] [hæv; həv][set]

“	I	suspect	that	you	are	right	,	”	observed	the	general	;	“	too	many	have	set
“	我	怀疑	那	你	是	正确的	,	”	观察到	这	一般的	;	“	也	许多	有	放

[hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

him	the	example	.
他	这	例子	.

“我怀疑你是对的，”将军说道，“太多人给他树立了榜样。”

[hiː; hi] , [laɪk][ðem; ðəm] , [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

He	,	like	them	,	has	been	trained	in	the	school	of	the	Jesuits	,
他	,	喜欢	他们	,	有	到过	受过训练	在	这	学校	的	这	耶稣会士	,

他和他们一样，都曾在耶稣会学校接受过训练。

[huː] [ɑːr; ər] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] ['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	are	fully	persuaded	that	evil	may	be	done	that	good	may	come	of	it	,
WHO	是	完全	被说服	那	邪恶的	可能	是	完毕	那	好的	可能	来	的	它	,

他们深信，为了取得好的结果，即使作恶也是可以的。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [gaɪd] ['ɑːnɪst] [men] ,

and	banish	from	their	minds	the	principles	which	guide	honest	men	,
和	放逐	从	他们的	思想	这	原则	哪个	指导	诚实的	男人	,

并将正直之人应遵循的原则从他们的脑海中抹去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	which	they	themselves	would	advocate	in	the	ordinary	affairs	of	life	.
和	哪个	他们	他们自己	会	提倡	在	这	普通的	事务	的	生活	.

而他们自己也会在日常生活中倡导这些原则。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] , [ən'les] ['mɪstər] - [maɪnd][ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər]

I	can	only	wish	that	,	unless	Mr	Lerew's	mind	is	enlightened	,	he	would	go	over
我	能	仅有的	希望	那	,	除非	先生	-	头脑	是	开明	,	他	会	去	超过

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

我只能希望，除非勒鲁先生的思想得到启迪，否则他应该主动承担责任；

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

as	I	am	afraid	,	while	he	remains	in	the	Church	of	England	,
作为	我	是	害怕的	,	尽管	他	遗迹	在	这	教会	的	英格兰	,

恐怕只要他还留在英国国教教会，

[hiː; hi] [meɪ] [liːd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

he	may	lead	others	in	the	same	direction	.	”
他	可能	带领	其他的	在	这	相同的	方向	.	”

他可能会引导其他人朝着同一个方向前进。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ;

“	Not	much	fear	of	that	,	”	observed	the	lieutenant	;
“	不是	很多	害怕	的	那	,	”	观察到	这	中尉	;

“对此并不太担心，”中尉说道；

“ [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

“	except	a	few	silly	young	people	of	the	better	classes	,	and	the	poor	,
“	除了	一个	很少	愚蠢的	年轻的	人们	的	这	更好的	课程	,	和	这	贫穷的	,

“除了少数出身优渥的愚蠢年轻人和穷人之外，

[huː] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] ['blæŋkits]

who	look	out	for	the	loaves	and	fishes	in	the	shape	of	coals	and	blankets
WHO	看	出去	为了	这	面包	和	鱼	在	这	形状	的	煤炭	和	毯子

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] ,

and	other	creature	comforts	,
和	其他	生物	舒适	,

他们关注的是那些以煤炭、毯子和其他生活必需品形式出现的面包和鱼，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] [ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	don't	think	many	are	influenced	by	him	.
我	不	思考	许多	是	影响	经过	他	.

我觉得没多少人会受他影响。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] . ”

He	is	more	likely	to	empty	his	church	,	and	to	fill	the	Dissenting	chapels	.	”
他	是	更多的	可能	到	空的	他的	教会	,	和	到	充满	这	持不同意见	小教堂	.	”

他更有可能清空自己的教堂，然后让非国教徒的礼拜堂座无虚席。

“ [stɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [hiː; hi] [səuz] ['brɔːdkæst] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]['rəumənizəm] [θruː]

“	Still	,	”	said	the	general	,	“	he	sows	broadcast	the	germs	of	Romanism	through
“	仍然	,	”	说	这	一般的	,	“	他	母猪	播送	这	细菌	的	罗马天主教	通过

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi] [priːtʃiz] ,

the	doctrines	he	preaches	,
这	教义	他	布道	,

“然而，”将军说，“他通过他所宣扬的教义，散播了罗马天主教的种子。”

[waɪl] [hiː; hi] [ə'kʌstəmz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [ˌpærəfər'neɪliə]

while	he	accustoms	people	to	the	sight	of	the	ceremonies	and	paraphernalia
尽管	他	习惯	人们	到	这	视线	的	这	仪式	和	用具

[ʌv; əv] [roʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

当他让人们习惯了罗马的仪式和各种器物时，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

keeping	them	in	ignorance	at	the	same	time	of	the	simple	truths	of	the
保持	他们	在	无知	在	这	相同的	时间	的	这	简单的	真相	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

同时让他们对福音的简单真理一无所知，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [kə'mændz] [hiː; hi][əu'beiz] ;

at	the	bidding	of	those	whose	commands	he	obeys	;
在	这	投标	的	那些	谁	命令	他	服从	;

听命于他所服从的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['breðrən] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

for	he	and	his	ritualistic	brethren	are	but	instruments	in	the	hands	of
为了	他	和	他的	仪式性的	弟兄们	是	但	仪器	在	这	双手	的

[mɔːr] ['kʌnɪŋ] [men] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

more	cunning	men	than	themselves	.
更多的	狡猾	男人	比	他们自己	.

因为他和他的那些信奉仪式的同僚只不过是比他们更狡猾的人手中的工具而已。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	little	doubt	that	he	was	carefully	educated	at	the	university	for	the
我	有	小的	怀疑	那	他	曾是	小心	受过教育	在	这	大学	为了	这

[pɑːrt][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] ,

part	he	is	now	playing	,
部分	他	是	现在	玩耍	,

我毫不怀疑，他在大学接受过良好的教育，为他现在扮演的角色做好了充分准备。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːtər] .

though	he	then	had	no	idea	of	the	designs	of	his	tutor	.
尽管	他	然后	有	不	主意	的	这	设计	的	他的	导师	.

但他当时对导师的设计一无所知。

['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][plɑːt][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]

People	laugh	at	the	notion	that	a	Jesuit	plot	has	long	existed	in	England	for
人们	笑	在	这	概念	那	一个	耶稣会	阴谋	有	长的	存在	在	英格兰	为了

[ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ;

the	subversion	of	Protestantism	;
这	颠覆	的	新教	;

人们嘲笑耶稣会在英国长期存在颠覆新教的阴谋这种说法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['deɪli] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

but	I	have	evidence	,	which	receives	daily	corroboration	,
但	我	有	证据	,	哪个	接收	日常的	证实	,

但我有证据，而且每天都有新的证据证实这一点。

[ðæt] ['dʒɛʒuːɪts][ɪn] [dɪs'gaɪz] [mə'trɪkjəˌleɪtid] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs]

that	Jesuits	in	disguise	matriculated	at	the	universities	for	the	express	purpose
那	耶稣会士	在	伪装	已注册	在	这	大学	为了	这	表达	目的

[ʌv; əv] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

of	perverting	the	minds	of	all	whom	they	could	bring	under	their	influence	.
的	变态	这	思想	的	全部	谁	他们	可以	带来	在下面	他们的	影响	.

耶稣会士乔装打扮，进入大学学习，其明确目的是腐蚀所有他们能够影响的人的思想。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪn] ['nʌmbərləs] ['instənsiz] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] ,

The	pupils	in	numberless	instances	went	over	to	Rome	,
这	学生	在	无数	实例	去	超过	到	罗马	,

学生们曾多次前往罗马。

[waɪl] [ðə; ði] ['tuːtɝz] [rɪ'meɪnd] ['nɑːmɪnəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

while	the	tutors	remained	nominally	in	the	Church	of	England	,	for	the	sake	of
尽管	这	导师	剩余	名义上	在	这	教会	的	英格兰	,	为了	这	清酒	的

['træpɪŋ] ['ʌðər] .

trapping	others	.
诱捕	其他的	.

虽然这些导师名义上仍留在英国国教教会，但实际上是为了诱捕其他人。

[ðə; ði] [skiːm] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['greɪtli] [ɪnˈlɑːrdʒd] ;

The	scheme	has	succeeded	,	and	has	since	been	greatly	enlarged	;
这	方案	有	成功了	,	和	有	自从	到过	非常	放大	;

该方案取得了成功，并且此后得到了极大的扩展；

[ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][hæv; həv] [naʊ] ['eɪdʒənts][ɪn] ['evri] [ʃeɪp] — [sʌm; səm][æz; əz] [ɪn'kʌmbənts] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz]

the	Jesuits	have	now	agents	in	every	shape	—	some	as	incumbents	of	parishes
这	耶稣会士	有	现在	代理人	在	每一个	形状	—	一些	作为	现任者	的	教区

, [æz; əz] [leɪ] [səˈpɔːrtərz] ,

,	as	lay	supporters	,
,	作为	躺	支持者	,

耶稣会现在拥有各种形式的代理人——有些是教区的牧师，有些是平信徒支持者。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['gɪldz] [ænd; ənd] ['sɪstə(r).hʊd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wɜːrks] [ʌv; əv]

men	and	women	,	guilds	and	sisterhoods	;	they	have	encouraged	works	of
男人	和	女性	,	公会	和	姐妹情谊	;	他们	有	鼓励	作品	的

['tʃærəti] , [skuːlz] , ['hɒspɪtlz] ,

charity	,	schools	,	hospitals	,
慈善机构	,	学校	,	医院	,

男男女女、行会和姐妹会；他们鼓励慈善事业、学校、医院的建设，

['refjuːdʒz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] , [krɛʃɪz] , ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

refuges	for	the	fallen	and	destitute	,	crèches	,	mothers	'	meetings	,	and	other
避难所	为了	这	倒下	和	贫困	,	托儿所	,	母亲们	-	会议	,	和	其他

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɔːl] ['eksələnt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

institutions	,	all	excellent	in	themselves	,
机构	,	全部	出色的	在	他们自己	,

收容落难者和贫困者的庇护所、托儿所、母亲聚会和其他机构，所有这些机构本身都很优秀。

['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [wʊd] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

knowing	how	much	such	would	forward	their	object	.
会心	如何	很多	这样的	会	向前	他们的	目的	.

知道这样做能对他们的目标产生多大的影响。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] , [ðoʊz] [huː] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Of	that	object	,	those	who	take	part	in	them	are	,	I	am	ready	to	believe	,
的	那	目的	,	那些	WHO	拿	部分	在	他们	是	,	我	是	准备好	到	相信	,

对于那个目标，那些参与其中的人，我愿意相信：

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

in	many	instances	utterly	ignorant	;	they	are	influenced	by	the	desire	to	obey	the
在	许多	实例	完全地	无知	;	他们	是	影响	经过	这	欲望	到	服从	这

[kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

commands	of	Christ	,
命令	的	基督	,

在很多情况下，他们完全无知；他们受到服从基督命令的愿望的影响，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə]

and	to	make	themselves	useful	to	their	fellow	-	creatures	,	though	the	idea
和	到	制作	他们自己	有用	到	他们的	同伴	-	生物	,	尽管	这	主意

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌðer'baɪ] ['meritɪŋ] ['hev(ə)n] ,

that	they	are	thereby	meriting	heaven	,
那	他们	是	从而	值得	天堂	,

他们努力为其他生灵做出贡献，尽管他们认为自己这样做就能获得上天堂的资格。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] ,

and	what	they	call	working	out	their	own	salvation	,	underlies	all	they	do	,
和	什么	他们	称呼	在职的	出去	他们的	自己的	救恩	,	底层	全部	他们	做	,

他们所谓的“寻求自我救赎”贯穿了他们所做的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

as	they	misinterpret	the	passage	.
作为	他们	曲解	这	通道	.

因为他们误解了这段文字。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [truːθ] [ðæt] [θruː] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'təʊnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst]

They	ignore	the	glorious	truth	that	through	simple	faith	in	the	atoning	blood	of	Christ
他们	忽略	这	辉煌	真相	那	通过	简单的	信仰	在	这	赎罪	血	的	基督

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [geɪnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] ,

salvation	is	gained	—	that	it	is	their	own	,
救恩	是	获得	—	那	它	是	他们的	自己的	,

他们忽略了那荣耀的真理：藉着对基督赎罪宝血的单纯信心，就能获得救恩——救恩是属于他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns]

and	that	the	right	motive	of	action	must	be	through	love	and	obedience
和	那	这	正确的	动机	的	行动	必须	是	通过	爱	和	服从

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

to	Him	who	has	already	saved	them	.
到	他	WHO	有	已经	已保存	他们	.

而正确的行动动机必须是出于对已经拯救他们的主的爱和顺服。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wɪl] - ['wɜːrʃɪp] ,

All	the	forms	and	ceremonies	in	which	they	indulge	are	but	will	-	worship	,
全部	这	表格	和	仪式	在	哪个	他们	放纵	是	但	将要	-	崇拜	,

他们所沉迷的一切形式和仪式，都不过是意志崇拜罢了。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

tending	to	obscure	their	view	of	Him	,	and	to	destroy	their	spiritual	life	.
倾向于	到	朦胧	他们的	看法	的	他	,	和	到	破坏	他们的	精神	生活	.

〃
〃
〃

这会模糊他们对上帝的认识，并摧毁他们的精神生活。”

“ ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk]

“	General	,	”	said	the	lieutenant	,	“	I	have	seen	a	good	deal	of	Roman	Catholic
“	一般的	,	”	说	这	中尉	,	“	我	有	已见	一个	好的	交易	的	罗马	天主教

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

“将军，”中尉说，“我见过很多罗马天主教国家，

[wer] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] ,

where	the	priests	have	full	sway	,
在哪里	这	神父	有	满的	摇摆	,

在祭司拥有绝对权力的地方，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ðiːz] ['ritjuəlist] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ɪz] ['tendɪŋ] [ɪn]

and	I	am	very	sure	that	the	system	these	Ritualists	have	introduced	is	tending	in
和	我	是	非常	当然	那	这	系统	这些	仪式主义者	有	介绍	是	倾向于	在

[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	same	direction	.
这	相同的	方向	.

我非常肯定，这些仪式主义者引入的体系正朝着同样的方向发展。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

I	know	from	experience	that	true	religion	makes	a	man	all	that	can	be
我	知道	从	经验	那	真的	宗教	制作	一个	男人	全部	那	能	是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

expected	of	him	.
预期的	的	他	.

我从经验中得知，真正的宗教信仰能使一个人成为他应有的样子。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [sʌtʃ] [men][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][læst] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrvd] ,

We	had	a	dozen	or	more	such	men	on	board	the	last	ship	in	which	I	served	,
我们	有	一个	打	或者	更多的	这样的	男人	在	木板	这	最后的	船	在	哪个	我	服务	,

在我服役的最后一艘船上，有十几名这样的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ænd; ənd][aʊt][ðə; ðɪ][best] [men][wiː; wi][hæd; həd] ;

and	they	were	out	and	out	the	best	men	we	had	;
和	他们	是	出去	和	出去	这	最好的	男人	我们	有	;

他们是我们公司里最优秀的人才；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə]

they	could	be	trusted	on	all	occasions	;	and	if	any	dangerous	work	had	to
他们	可以	是	可信	在	全部	场合	;	和	如果	任何	危险的	工作	有	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

他们在任何情况下都值得信赖；如果必须进行任何危险的工作，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] .

they	were	the	first	to	volunteer	.
他们	是	这	第一的	到	志愿者	.

他们是第一批自愿报名的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['feɪvər]

They	were	Dissenters	of	some	sort	,	I	believe	,	and	were	not	in	favour
他们	是	异议者	的	一些	种类	,	我	相信	,	和	是	不是	在	偏爱

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['tʃæplɪn] ,

with	our	ritualistic	chaplain	,
和	我们的	仪式性的	牧师	,

我相信他们是某种异议人士，并不受我们那位恪守礼仪的牧师的待见。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [bəuθ] [ə'mʌŋ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .

who	had	his	followers	both	among	officers	and	men	.
WHO	有	他的	追随者	两个都	之中	警官	和	男人	.

他在军官和士兵中都拥有追随者。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] ,

I	can't	say	much	about	those	officers	,
我	不能	说	很多	关于	那些	警官	,

关于那些警官，我不太了解。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	as	to	the	men	who	pretended	to	agree	with	him	,
和	作为	到	这	男人	WHO	假装	到	同意	和	他	,

至于那些假装同意他观点的人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] ['sniːkɪŋ] ['ræskəlz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

they	were	the	most	sneaking	rascals	in	the	ship	.
他们	是	这	最多	鬼鬼祟祟	无赖	在	这	船	.

他们是船上最狡猾的恶棍。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	tried	to	bring	me	over	to	his	way	of	thinking	,	but	my	eyes	were
他	尝试	到	带来	我	超过	到	他的	方式	的	思维	,	但	我的	眼睛	是

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

他试图让我接受他的观点，但我却豁然开朗了。

- [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

'	No	,	no	,	'	I	answered	;	'	if	the	ship	was	going	down	,
-	不	,	不	,	-	我	回答	;	-	如果	这	船	曾是	去	向下	,

“不，不，”我回答道；“如果船要沉了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊts] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]

and	you	had	to	take	your	chance	in	one	of	the	boats	,	which	would	you
和	你	有	到	拿	你的	机会	在	一	的	这	船	,	哪个	会	你

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

你必须从众多船只中选择一艘，你会选择哪一艘?

[ðə; ðɪ][wʌn] [mænd] [baɪ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [juː; jʊ] [əˈnæθəmətaiz] ,

the	one	manned	by	those	fellows	you	anathematise	,
这	一	有人值守	经过	那些	伙伴们	你	诅咒	,

就是你痛恨的那帮家伙掌管的那个地方，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] [juː; jʊ][kɔːl] [əˈbiːdiənt] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

or	with	the	men	you	call	obedient	sons	of	the	Church	?
或者	和	这	男人	你	称呼	听话	儿子们	的	这	教会	?

或者和你们称之为教会顺服之子的那些人在一起?

- [hiː; hi] ['kudnt] ['ænsər] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ðə; ðɪ] ['herɪtɪks] , [æz; əz]

'	He	couldn't	answer	;	but	one	day	,	he	being	left	on	shore	,	the	heretics	,	as
-	他	不能	回答	;	但	一	天	,	他	存在	左边	在	支撑	,	这	异端	,	作为

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

he	called	them	,
他	称为	他们	,

“他无法回答；但有一天，当他被留在岸上时，那些他称之为异端的人们，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrf] , [wen] [noʊ] ['ʌðər] [men] [wʊd] ['ventʃər] .

brought	him	off	through	a	heavy	surf	,	when	no	other	men	would	venture	.
带来	他	离开	通过	一个	重的	冲浪	,	什么时候	不	其他	男人	会	风险投资	.

他冒着汹涌的波涛出发了，而其他人都不敢冒险。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃæplɪn] ,

So	you	see	,	thanks	to	our	chaplain	,
所以	你	看	,	谢谢	到	我们的	牧师	,

所以你看，多亏了我们的牧师，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nuː] ['vɪkər] ['wɜːrkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

when	I	found	the	new	vicar	working	changes	in	the	church	,
什么时候	我	成立	这	新的	牧师	在职的	变化	在	这	教会	,

当我发现新牧师正在对教堂进行改革时，

[aɪ] [nuː] ['prɪti] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .

I	knew	pretty	well	what	he	was	about	.
我	知道	漂亮的	出色地	什么	他	曾是	关于	.

我很清楚他是什么样的人。

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [faʊnd] ['mɪstər] ['frænklɪn] , [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] , [æt; ət] [hoʊm] .

"	The	general	found	Mr	Franklin	,	his	solicitor	,	at	home	.
"	这	一般的	成立	先生	富兰克林	,	他的	律师	,	在	家	.

“将军找到他的律师富兰克林先生时，他正在家中。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lætər] .

“	I	am	very	glad	you	have	come	,	general	,	"	said	the	latter	.
"	我	是	非常	高兴的	你	有	来	,	一般的	,	"	说	这	后者	.

“将军，您能来我非常高兴，”后者说道。

“ [mɪs] ['meinəd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [əˈwer] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ,

“	Miss	Maynard	,	as	you	are	probably	aware	,	has	been	induced	to	leave	home	,
"	错过	梅纳德	,	作为	你	是	大概	意识到的	,	有	到过	诱导	到	离开	家	,

[ɔːr] , ['ræðər] ,

or	,	rather	,
或者	,	相当	,

“正如您可能已经知道的那样，梅纳德小姐被迫离家，或者更确切地说，

[hæz; həz] [bɪn] [en'træpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'ventjuəl] [is'tæbliʃmənts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

has	been	entrapped	by	one	of	those	conventual	establishments	,	to	which	she	will
有	到过	被困	经过	一	的	那些	会议	机构	,	到	哪个	她	将要

[ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

in	due	course	,
在	到期的	课程	,

她已被其中一家修道院所诱捕，她迟早会.....

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] , [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

when	she	has	the	power	,	be	persuaded	to	give	up	her	property	.
什么时候	她	有	这	力量	,	是	被说服	到	给	向上	她	财产	.

当她拥有权力时，要说服她放弃自己的财产。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]

Our	business	must	be	to	get	her	out	of	their	hands	before	that	time
我们的	商业	必须	是	到	得到	她	出去	的	他们的	双手	前	那	时间

[ə'raivz] ;

arrives	;
到达	;

我们的任务是在那个时候到来之前把她从他们手中解救出来；

[ænd; ənd] [jɔːrz] , ['dʒen(ə)rəl] ,

and	yours	,	general	,
和	你的	,	一般的	,

还有您，将军。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

more	especially	to	point	out	to	her	the	errors	of	the	system	which	has
更多的	尤其	到	观点	出去	到	她	这	错误	的	这	系统	哪个	有

[θroʊn] [ɪts] ['glæmər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

thrown	its	glamour	over	her	;
抛掷	它是	魅力	超过	她	;

更确切地说，是要向她指出这个给她带来光环的体制的错误之处；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['raɪtli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sækrifaist] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]

for	,	if	I	understand	rightly	,	she	has	sacrificed	an	excellent	and	satisfactory
为了	,	如果	我	理解	没错	,	她	有	牺牲	一个	出色的	和	令人满意的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

因为，如果我理解没错的话，她牺牲了一段美好而幸福的婚姻。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] .

as	well	as	the	independence	and	comforts	of	home	.
作为	出色地	作为	这	独立	和	舒适	的	家	.

以及家的独立性和舒适感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

It	was	not	for	a	considerable	time	that	I	discovered	her	absence	from
它	曾是	不是	为了	一个	大量	时间	那	我	发现	她	缺席	从

['luːtn] ,

Luton	,
卢顿	,

我过了相当长一段时间才发现她不在卢顿了。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] ([huː] , [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

when	her	aunt	(	who	,	no	disrespect	to	the	lady	,
什么时候	她	阿姨	(	WHO	,	不	不尊重	到	这	女士	,

当她的姑姑（我无意冒犯这位女士）

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [left] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz]) ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd]

I	consider	it	a	misfortune	was	left	one	of	her	guardians	)	positively	declared
我	考虑	它	一个	不幸	曾是	左边	一	的	她	守护者	)	积极地	声明

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

that	she	did	not	know	where	she	had	gone	.
那	她	做过	不是	知道	在哪里	她	有	已消失	.

我认为这是不幸的（她的一位监护人断然否认她去了哪里）。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [steps] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

I	,	however	,	took	steps	to	find	out	,
我	,	然而	,	采取	步骤	到	寻找	出去	,

然而，我采取措施查明了真相。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['bɑːrbɚ-əz] , [nɪr] ['stɔtən] ,

and	lately	ascertained	that	she	is	an	inmate	of	Saint	Barbara's	,	near	Staughton	,
和	最近	已确定	那	她	是	一个	囚犯	的	圣	芭芭拉的	,	靠近	斯托顿	,

最近查明她是斯托顿附近圣芭芭拉疗养院的住户。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

to	which	place	I	discovered	that	she	drove	on	leaving	the	railway	,
到	哪个	地方	我	发现	那	她	驾驶	在	离开	这	铁路	,

我发现她离开铁路后开车去了那里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛruː] .

in	company	with	Mr	and	Mrs	Lerew	.
在	公司	和	先生	和	太太	勒鲁	.

与勒鲁夫妇同行。

[kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] ['pɛmbɚ-tən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['wɪlɪŋ] [ə'sɪstəns] ,

Convinced	that	Miss	Pemberton	was	not	likely	to	render	any	willing	assistance	,
确信	那	错过	彭伯顿	曾是	不是	可能	到	使成为	任何	愿意的	协助	,

他确信彭伯顿小姐不太可能主动提供帮助，

[aɪ] [ə'weitid] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] ['liːg(ə)l] ['meʒərz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] .

I	awaited	your	return	to	take	legal	measures	to	obtain	her	release	.
我	等待中	你的	返回	到	拿	合法的	措施	到	获得	她	发布	.

我一直在等你回来，以便采取法律措施让她获释。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Our	first	difficulty	will	be	to	communicate	with	her	,
我们的	第一的	困难	将要	是	到	交流	和	她	,

我们面临的首要困难是与她沟通。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] ['letərz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

for	the	nuns	are	allowed	to	receive	no	letters	till	they	are	first	seen	by	the
为了	这	修女	是	允许	到	收到	不	信件	直到	他们	是	第一的	已见	经过	这

['leɪdi] [suː'pɪriər] .

Lady	Superior	.
女士	优越的	.

修女们只有在先见到院长之后才能接收信件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɜːrst][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'zaɪɚ-z] [ʌv; əv]

It	would	be	as	well	first	to	ascertain	whether	the	young	lady	desires	of
它	会	是	作为	出色地	第一的	到	探明	无论	这	年轻的	女士	欲望	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

her	own	free	will	to	leave	the	convent	;
她	自己的	自由的	将要	到	离开	这	修道院	;

首先最好确定这位年轻女士是否出于自愿想要离开修道院；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	has	had	some	experience	of	it	,
她	有	有	一些	经验	的	它	,

她在这方面有一些经验。

[ænd; ənd] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pər'hæps] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] .

and	may	by	this	time	perhaps	have	repented	of	the	step	she	has	taken	.
和	可能	经过	这	时间	也许	有	悔改	的	这	步	她	有	已采取	.

或许到了这个时候，她已经后悔自己采取的这一步了。

[maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [di'si:vd] [ænd; ənd] [kə'dʒəʊld] .

My	belief	is	that	she	has	been	deceived	and	cajoled	.
我的	信仰	是	那	她	有	到过	受骗	和	哄骗	.

我认为她是被欺骗和哄骗了。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] ['ritjuəlist] [ɑ:r; ər] ['keɪpəb(ə)l] ,

I	know	well	of	what	those	Ritualists	are	capable	,
我	知道	出色地	的	什么	那些	仪式主义者	是	有能力的	,

我非常清楚那些仪式主义者能做出什么事来。

['influənst] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['məutivz] ,

influenced	by	what	they	believe	the	best	of	motives	,
影响	经过	什么	他们	相信	这	最好的	的	动机	,

受他们认为最美好的动机影响，

[ænd; ənd] [aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

and	I	strongly	suspect	that	there	is	some	misunderstanding	between	her
和	我	强烈	怀疑	那	那里	是	一些	误解	之间	她

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] , [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

and	your	son	,	brought	about	,
和	你的	儿子	,	带来	关于	,

我强烈怀疑她和你儿子之间存在某种误会，而这种误会是由以下原因造成的：

[aɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðer; ðər] [mi:nz] .

I	say	without	hesitation	,	by	their	means	.
我	说	没有	犹豫	,	经过	他们的	方法	.

我毫不犹豫地说，通过他们的方式。

['i:ðər] [hɜ:r; hər] ['letərz] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['fɔrwɜ·dɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Either	her	letters	have	not	been	forwarded	to	him	,
任何一个	她	信件	有	不是	到过	转发	到	他	,

要么是她的信件没有转交给他，

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ] [hɜ:r; hər] — [pər'hæps] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

or	his	have	not	been	received	by	her	—	perhaps	the	entire	correspondence
或者	他的	有	不是	到过	已收到	经过	她	—	也许	这	全部的	一致

[hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntə'septid] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

has	been	intercepted	—	I	will	not	go	farther	than	that	.
有	到过	截获	—	我	将要	不是	去	更远	比	那	.

或者她没有收到他的信——也许所有的信件都被截获了——我不会再往下说了。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [wɔ:rd] ,

I	say	this	as	I	wish	to	plead	for	your	ward	,
我	说	这	作为	我	希望	到	恳求	为了	你的	病房	,

我这么说，是想为你的监护人求情。

[æt; ət] [hu:z] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [fi:l] ['di:pli] [gri:vd] . ”

at	whose	conduct	you	naturally	feel	deeply	grieved	.	”
在	谁	执行	你	自然	感觉	深	伤心	.	”

你对他的行为自然感到深感悲痛。

“ [pʊr] [gɜ:rl] !

“	Poor	girl	!
“	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ][sʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
notwithstanding all the pain and suffering she has caused my son , I am not
虽然 全部 这 疼痛 和 痛苦 她 有 导致 我的 儿子 , 我 是 不是
['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
angry with her ,
生气的 和 她 ,

尽管她给我儿子带来了种种痛苦和折磨，但我并不生她的气。

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
" said the general ;
" 说 这 一般的 ;

将军说道；

" [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" my indignation is directed against the system and persons by whom she has
" 我的 愤慨 是 指导 反对 这 系统 和 人 经过 谁 她 有
[bɪn] [di'siːvd] .
been deceived .
到过 受骗 .

“我的愤怒指向的是欺骗她的制度和个人。”

[aɪ] [sə'spekt] [æz; əz][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
I suspect as you do with regard to the correspondence between her and
我 怀疑 作为 你 做 和 看待 到 这 一致 之间 她 和
[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我怀疑她和我儿子之间的通信存在问题，就像你怀疑的那样。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] ['eni]
for I am very sure she would not have given him up without assigning any
为了 我 是 非常 当然 她 会 不是 有 给定 他 向上 没有 分配 任何
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

因为我非常肯定，她不会无缘无故地放弃他。

[ɔːr] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] . "
or answering his letters . "
或者 回答 他的 信件 . "

或者回复他的信件。”

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [friː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
" Our first object must be to open a free communication with her ;
" 我们的 第一的 目的 必须 是 到 打开 一个 自由的 沟通 和 她 ;

“我们的首要目标必须是与她建立自由的沟通渠道；

['letərz] [sent] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,
letters sent in the ordinary way are sure to be read by the Lady Superior ,
信件 发送 在 这 普通的 方式 是 当然 到 是 读 经过 这 女士 优越的 ,

以普通方式寄出的信件，院长夫人一定会阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [dik'teitid] [baɪ][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən]
and the answers dictated by her , so that we shall not be wiser than
和 这 答案 口述 经过 她 , 所以 那 我们 将 不是 是 更明智 比
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

而答案则由她决定，以致我们不会比起初更明智。

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] .
" **remarked** **Mr** **Franklin** **.**
" 评论 先生 富兰克林 .

富兰克林先生说道。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][plæn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feilz] , [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [strɔːŋgər] ['meʒərz] ,
" **I** **must** **try** **that** **simple** **plan** **,** **however** **,** **and** **if** **it** **fails** **,** **resort** **to** **stronger** **measures** **,**
" 我 必须 尝试 那 简单的 计划 , 然而 , 和 如果 它 失败 , 采取 到 更强 措施 ,

"但我必须先尝试这个简单的计划，如果失败了，就采取更强硬的措施。"

" [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **observed** **the** **general** **.**
" 观察到 这 一般的 .

将军说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['stɔtən] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,
" **I** **will** **go** **to** **Staughton** **myself** **,** **and** **write** **to** **say** **that** **,** **as** **her** **guardian** **,**
" 我 将要 去 到 斯托顿 我 , 和 写 到 说 那 , 作为 她 监护人 ,

"我将亲自前往斯托顿，并写信说明，作为她的监护人，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
I **wish** **to** **have** **a** **private** **interview** **with** **her** **on** **a** **matter** **of** **importance** **,**
我 希望 到 有 一个 私人的 面试 和 她 在 一个 事情 的 重要性 ,

我想就一件重要的事情与她进行一次私人面谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
and **to** **beg** **that** **I** **may** **be** **allowed** **to** **call** **on** **her** **at** **the** **convent** **,**
和 到 求 那 我 可能 是 允许 到 称呼 在 她 在 这 修道院 ,

并恳求允许我去修道院探望她。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] . "
or **that** **she** **will** **come** **and** **see** **me** **at** **my** **hotel** **.** **"**
或者 那 她 将要 来 和 看 我 在 我的 酒店 . "

或者她会来我的酒店看我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [miːnz] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ,
" **I** **am** **afraid** **that** **means** **would** **be** **taken** **to** **prevent** **her** **from** **seeing** **you** **alone** **,**
" 我 是 害怕的 那 方法 会 是 已采取 到 防止 她 从 看到 你 独自的 ,

"恐怕他们会采取那种手段来阻止你单独和她见面。"

" [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] .
" **observed** **Mr** **Franklin** **.**
" 观察到 先生 富兰克林 .

富兰克林先生说道。

" [wʌt] [kɔːrs] [duː][juː; jʊ] [ðen] [ədˈvaɪz] ?
" **What** **course** **do** **you** **then** **advise** **?**
" 什么 课程 做 你 然后 建议 ?

那么你建议采取什么措施呢?

" [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **asked** **the** **general** **.**
" 问 这 一般的 .

将军问道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

“	We	must	take	legal	proceedings	,	and	they	are	very	certain	to	have
“	我们	必须	拿	合法的	诉讼程序	,	和	他们	是	非常	肯定	到	有

[ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekt] ,

their	due	effect	,
他们的	到期的	影响	,

“我们必须采取法律行动，而且这些行动肯定会产生应有的效果。”

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [loʊθ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]

as	the	Lady	Superior	would	be	exceedingly	loth	to	have	the	internal
作为	这	女士	优越的	会	是	非常	洛斯	到	有	这	内部的

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

arrangements	of	her	convent	made	public	,
安排	的	她	修道院	制成	民众	,

因为院长夫人极不愿意让修道院的内部安排公之于众。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'zists] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

and	she	is	well	aware	that	if	she	resists	she	will	run	the	risk	of	that	being	the
和	她	是	出色地	意识到的	那	如果	她	抵抗	她	将要	跑步	这	风险	的	那	存在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

她很清楚，如果她反抗，就会面临这种情况发生的风险。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

I	have	already	had	something	to	do	with	her	ladyship	,
我	有	已经	有	某物	到	做	和	她	夫人	,

我之前已经和她有过一些接触了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['kɔnvənts] ,

as	well	as	with	two	or	three	other	convents	,
作为	出色地	作为	和	二	或者	三	其他	修道院	,

以及另外两三所修道院，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dʒeləs] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	I	know	how	jealous	the	managers	are	that	the	secrets	of	their
和	我	知道	如何	嫉妒的	这	经理	是	那	这	秘密	的	他们的

['prɪzn] - ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

prison	-	houses	should	be	revealed	.
监狱	-	房屋	应该	是	揭晓	.

我知道那些狱警有多么嫉妒，他们多么希望监狱里的秘密被揭露出来。

[ðer; ðər] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] ['oʊpən]

Their	aim	is	to	prove	they	have	nothing	to	conceal	,	and	that	all	is	open
他们的	目的	是	到	证明	他们	有	没有什么	到	隐藏	,	和	那	全部	是	打开

[æz; əz] [nuːn] - [deɪ] ;

as	noon	-	day	;
作为	中午	-	天	;

他们的目的是证明他们没有什么可隐瞒的，一切都像正午一样光明；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] ,

but	the	moment	troublesome	questions	are	asked	,
但	这	片刻	麻烦的	问题	是	问	,

但一旦有人提出棘手的问题，

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['retɪsns] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːlz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ]

they	exhibit	a	reticence	as	to	their	rules	and	practices	which	shows	how
他们	展览	一个	沉默寡言	作为	到	他们的	规则	和	实践	哪个	演出	如何

['kɑːnʃəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] ['aʊt'saɪdər] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

conscious	they	are	that	outsiders	will	object	to	them	.
有意识的	他们	是	那	局外人	将要	目的	到	他们	.

他们对自己制定的规则和做法讳莫如深，这表明他们很清楚外人会反对他们的做法。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
" **Before** **the** **general** **took** **his** **leave** **,**
" 前 这 一般的 采取 他的 离开 ,

将军临行前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] ['frænʧklɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['oʊvər]
it **was** **arranged** **between** **him** **and** **Mr** **Franklin** **that** **they** **should** **go** **over**
它 曾是 安排 之间 他 和 先生 富兰克林 那 他们 应该 去 超过
[tə'geðər] [tuː; tə] - ,
together **to** **Epsworth** **,**
一起 到 - ,

他和富兰克林先生约定一起去埃普斯沃思。

[ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **act** **according** **to** **circumstances** **.**
和 行为 根据 到 情况 .

根据情况采取行动。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [luː'tenənt] [ðæt] [hiː; hi]
As **he** **drove** **home** **he** **expressed** **a** **hope** **to** **the** **honest** **lieutenant** **that** **he**
作为 他 驾驶 家 他 表达 一个 希望 到 这 诚实的 中尉 那 他
[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [mɪs] ['meinəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['θrɔːldəm]
might **be** **the** **means** **of** **emancipating** **Miss** **Maynard** **from** **her** **present** **thraldom**
可能 是 这 方法 的 解放 错过 梅纳德 从 她 展示 奴役
.
:
.

在开车回家的路上，他向这位诚实的少尉表达了希望，希望他能成为将梅纳德小姐从目前的奴役中解放出来的工具。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ,
" **She** **has** **too** **much** **sense** **and** **right** **feeling** **not** **to** **be** **open** **to** **conviction** **,**
" 她 有 也 很多 感觉 和 正确的 感觉 不是 到 是 打开 到 定罪 ,

“她很有理智，也很有良知，不会不愿接受审判。”

" ['ænsər] ['mɪstər] ['sɪmz] ;
" **answered** **Mr** **Sims** **;**
" 回答 先生 模拟人生 ;

西姆斯先生回答道；

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['influənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" **what** **she** **wants** **is** **to** **be** **freed** **from** **the** **evil** **influences** **to** **which** **she** **has**
" 什么 她 想要 是 到 是 自由 从 这 邪恶的 影响 到 哪个 她 有
[ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,
of **late** **been** **exposed** **,**
的 晚的 到过 裸露 ,

“她想要摆脱近来所受到的邪恶影响，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
and **to** **have** **the** **simple** **truth** **placed** **before** **her** **;**
和 到 有 这 简单的 真相 放置 前 她 ;

并让她明白简单的真理；

['oʊnli][dəunt][let][hɜːr; hər] [miːt] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːr]['mɪstər] ['lɛruː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θɜːrəli] [gɑːt][rɪd]
only **don't** **let** **her** **meet** **her** **aunt** **or** **Mr** **Lerew** **till** **she** **has** **thoroughly** **got** **rid**
仅有的 不 让 她 见面 她 阿姨 或者 先生 勒鲁 直到 她 有 彻底 得到 摆脱
[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] ,
of **all** **her** **erroneous** **notions** **,**
的 全部 她 错误 概念 ,

只是在她彻底摒弃所有错误观念之前，不要让她见她姑妈或勒鲁先生。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	understands	the	simple	gospel	as	you	well	know	how	to	put	it	. ”
和	明白	这	简单的	福音	作为	你	出色地	知道	如何	到	放	它	. ”

他理解你所说的简明福音。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	You	may	depend	on	my	following	your	advice	,	”	said	the	general	.
“	你	可能	依赖	在	我的	下列的	你的	建议	,	”	说	这	一般的	.

“你可以指望我听从你的建议，”将军说道。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['lɛnɝd] .

On	reaching	home	,	the	general	found	a	note	from	Mr	Lennard	.
在	到达	家	,	这	一般的	成立	一个	笔记	从	先生	伦纳德	.

将军回到家后，发现伦纳德先生留下了一张纸条。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	wrote	in	great	distress	of	mind	.
他	写道	在	伟大的	痛苦	的	头脑	.

他写这封信时内心极度痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

He	had	received	a	letter	from	a	friend	at	Oxford	,
他	有	已收到	一个	信	从	一个	朋友	在	牛津	,

他收到了一位牛津朋友的来信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rəumiʃ]

telling	him	that	his	son	had	left	the	university	in	company	with	a	Romish
讲述	他	那	他的	儿子	有	左边	这	大学	在	公司	和	一个	罗马天主教

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

告诉他，他的儿子和一位罗马天主教神父一起离开了大学。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	had	declared	his	intention	of	seeking	admission	into	the	Church	of
和	有	声明	他的	意图	的	寻求	入学	进入	这	教会	的

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

他曾公开表示有意加入罗马天主教会。

['mɪstər] ['lɛnɝd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	Lennard	was	anxious	,	if	possible	,	to	find	out	his	son	,
先生	伦纳德	曾是	焦虑的	,	如果	可能的	,	到	寻找	出去	他的	儿子	,

伦纳德先生很想尽可能找到他的儿子。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [step] ,

and	prevent	him	from	taking	the	fatal	step	,
和	防止	他	从	采取	这	致命的	步	,

阻止他采取致命的举动，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət]

at	the	same	time	that	he	wished	to	be	with	his	poor	little	girl	at
在	这	相同的	时间	那	他	希望	到	是	和	他的	贫穷的	小的	女孩	在

['tʃeltənəm] .

Cheltenham	.
切尔滕纳姆	.

与此同时，他还想和他在切尔滕纳姆可怜的小女儿在一起。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [ðə; ði]['tuːtər] ['ʌndər] [huːm] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [bɔɪ] ,

“	I	am	afraid	,	”	he	continued	,	“	that	the	tutor	under	whom	I	placed	my	boy	,
“	我	是	害怕的	,	”	他	持续	,	“	那	这	导师	在下面	谁	我	放置	我的	男生	,

“恐怕，”他继续说道，“我把孩子托付给的那位家庭教师……”

[baɪ]['mɪstər] - [əd'vaɪs] , [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

by	Mr	Lerew's	advice	,	has	had	much	to	do	with	it	.
经过	先生	-	建议	,	有	有	很多	到	做	和	它	.

勒鲁先生的建议对此起到了很大的作用。

[aɪ] [naʊ] [hɪr] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rəumənist] ,

I	now	hear	that	three	or	four	of	his	previous	pupils	have	become	Romanists	,
我	现在	听到	那	三	或者	四	的	他的	以前的	学生	有	变得	罗马天主教徒	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	others	,
和	其他的	,

我现在听说他以前的三四个学生已经皈依了罗马天主教，还有一些人……

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] .

by	all	accounts	,	are	likely	to	go	over	.
经过	全部	账户	,	是	可能	到	去	超过	.

据各方消息，很可能会失败。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['sʌnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['rəumənist] ,

I	object	to	my	son's	becoming	a	Romanist	,
我	目的	到	我的	儿子的	成为	一个	罗马天主教	,

我反对我的儿子成为罗马天主教徒。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] ,

though	I	consider	that	the	Church	of	Rome	is	the	mother	of	all	Churches	,
尽管	我	考虑	那	这	教会	的	罗马	是	这	母亲	的	全部	教堂	,

虽然我认为罗马教会是所有教会之母，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] . ”

and	has	the	advantage	of	antiquity	on	her	side	.	”
和	有	这	优势	的	古代	在	她	边	.	”

而且她还拥有悠久的历史优势。

“ [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	The	mother	of	all	abominations	!	”	exclaimed	the	general	to	himself	.
“	这	母亲	的	全部	可憎之物	!	”	惊呼	这	一般的	到	他自己	.

“这是所有罪恶之母！”将军自言自语道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [set][maɪ] [frend] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ɪf] [hiː; hi][hoʊldz] [ðæt]

“	I	must	endeavour	to	set	my	friend	right	on	that	subject	,	if	he	holds	that
“	我	必须	努力	到	放	我的	朋友	正确的	在	那	主题	,	如果	他	持有	那

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erər] .

fundamental	error	.
基本的	错误	.

“如果我的朋友在这个问题上持有这种根本性的错误，我必须努力纠正他。”

” [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

”	The	general	was	a	man	of	action	.
”	这	一般的	曾是	一个	男人	的	行动	.

这位将军是个行动派。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl] , [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛnɚd] .

After	taking	a	hurried	meal	,	he	drove	on	to	the	house	of	Mr	Lennard	.
后	采取	一个	慌忙	一顿饭	,	他	驾驶	在	到	这	房子	的	先生	伦纳德	.

匆匆吃过饭后，他开车前往伦纳德先生的家。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] ,

His	journey	to	Cheltenham	had	been	delayed	,
他的	旅行	到	切尔滕纳姆	有	到过	延迟	,

他前往切尔滕纳姆的行程被耽搁了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ɔːr]

and	he	was	now	hesitating	whether	first	to	go	in	search	of	his	son	or
和	他	曾是	现在	犹豫不决	无论	第一的	到	去	在	搜索	的	他的	儿子	或者

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] .

to	proceed	there	immediately	.
到	继续	那里	立即地	.

他现在犹豫不决，是先去找他的儿子，还是立即前往那里。

[ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] [strʌk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [səkˈsiːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['klærə][aʊt]

The	thought	at	once	struck	the	general	that	should	he	succeed	in	getting	Clara	out
这	想法	在	一次	击	这	一般的	那	应该	他	成功	在	获得	克拉拉	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

of	the	convent	,
的	这	修道院	,

将军立刻想到，如果他能成功地把克拉拉从修道院里救出来，

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['tʃeltənəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	might	go	on	to	Cheltenham	with	her	,
他	可能	去	在	到	切尔滕纳姆	和	她	,

他可能会和她一起去切尔滕纳姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['meri] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,

and	that	if	Mary	was	fit	to	be	removed	from	the	school	,
和	那	如果	玛丽	曾是	合身	到	是	已移除	从	这	学校	,

如果玛丽适合离开学校，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['klærə][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [frend] .

it	would	give	Clara	occupation	to	nurse	her	friend	.
它	会	给	克拉拉	职业	到	护士	她	朋友	.

这样一来，克拉拉就有了照顾朋友的工作。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

“	I	shall	indeed	be	most	grateful	to	you	,	”	said	Mr	Lennard	,
“	我	将	的确	是	最多	感激的	到	你	,	”	说	先生	伦纳德	,

“我将不胜感激，”伦纳德先生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

with	the	tears	in	his	eyes	;	“	I	was	sorely	perplexed	what	to	do	,
和	这	眼泪	在	他的	眼睛	;	“	我	曾是	非常	困惑	什么	到	做	,

他眼含泪水地说：“我当时非常困惑，不知道该怎么办。”

[ænd; ənd][aɪ] ['speʃəli] [wɪʃ] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən]

and	I	specially	wish	that	Mary	should	not	remain	longer	at	the	school	than
和	我	特别	希望	那	玛丽	应该	不是	保持	更长	在	这	学校	比

[kæn; kən][biː; bi] [helpt] ,

can	be	helped	,
能	是	帮助	,

我特别希望玛丽不要在学校待得太久，如果情况允许的话。

[æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪl] , [bʌt; bət] ['veri]

as	from	her	letter	it	is	evident	that	she	is	not	only	ill	,	but	very
作为	从	她	信	它	是	明显	那	她	是	不是	仅有的	患病的	,	但	非常

['mɪzrəb(ə)l] [ðer; ðər] .

miserable	there	.
悲惨的	那里	.

从她的信中可以看出，她不仅生病了，而且在那里过得很痛苦。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈrɪt(ə)n] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ækt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed]

“	You	must	give	me	your	written	authority	,	and	I	will	act	upon	it	,	”	said
“	你	必须	给	我	你的	书面	权威	,	和	我	将要	行为	之上	它	,	”	说

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	general	.
这	一般的	.

“你必须给我书面授权，我才会按照授权行事，”将军说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

This	was	done	.
这	曾是	完毕	.

这件事已经办妥了。

“ [naʊ] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Now	,	my	friend	,	”	he	continued	,
“	现在	,	我的	朋友	,	”	他	持续	,

“现在，我的朋友，”他继续说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] ,

“	I	wish	to	speak	to	you	on	the	remark	made	in	your	letter	,
“	我	希望	到	说话	到	你	在	这	评论	制成	在	你的	信	,

“我想就您在信中提到的那句话和您谈谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl]

in	which	you	say	that	you	consider	the	Church	of	Rome	the	mother	of	all
在	哪个	你	说	那	你	考虑	这	教会	的	罗马	这	母亲	的	全部

[tʃɜːrtʃɪz] ,

Churches	,
教堂	,

你在文中说你认为罗马教会是所有教会之母，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	that	it	has	the	advantage	of	antiquity	.
和	那	它	有	这	优势	的	古代	.

而且它还具有历史悠久这一优势。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [goʊ][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪnstitjuːtid] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

You	evidently	go	first	on	the	assumption	that	our	Lord	instituted	a	visible	Church
你	显然	去	第一的	在	这	假设	那	我们的	主	已设立	一个	可见的	教会

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

你显然首先假定我们的主在地上建立了一个有形的教会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] [kə'rʌptɪd] , [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

and	that	that	Church	,	though	corrupted	,	is	the	Church	of	Rome	.
和	那	那	教会	,	尽管	腐败的	,	是	这	教会	的	罗马	.

而那个教会，虽然腐败堕落，却是罗马教会。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

Now	I	wish	to	draw	your	attention	to	the	origin	of	that	wonderful
现在	我	希望	到	画	你的	注意力	到	这	起源	的	那	精彩的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ig'zəːtid][ə; eɪ] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

establishment	which	has	for	so	long	exerted	a	baneful	influence	over	a	large
建立	哪个	有	为了	所以	长的	施加	一个	有害的	影响	超过	一个	大的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

portion	of	the	human	race	.
部分	的	这	人类	种族	.

现在，我想提请大家注意一下这个长期以来对人类社会很大一部分人产生有害影响的伟大机构的起源。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] [truː] ['kristʃənz] ,
For **three** **centuries** **true** **Christians** **,**
为了 三 几个世纪 真的 基督徒 ,

三个世纪以来，真正的基督徒们

[ðoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [pjʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
though **becoming** **less** **and** **less** **pure** **in** **their** **doctrine** **and** **form** **of** **worship** **,**
尽管 成为 较少的 和 较少的 纯的 在 他们的 教义 和 形式 的 崇拜 ,

虽然他们的教义和崇拜形式越来越不纯正，

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [roʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] [klæs] ,
existed **in** **Rome** **as** **a** **despised** **and** **subordinate** **class** **,**
存在 在 罗马 作为 一个 被鄙视的 和 下属 班级 ,

在罗马，他们作为一个受人鄙视的从属阶级存在。

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ['grædʒuəli] [dɪ'kriːsɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [welθ] , [ænd; ənd]
the **purity** **of** **their** **faith** **gradually** **decreasing** **as** **their** **numbers** **,** **wealth** **,** **and**
这 纯度 的 他们的 信仰 逐步地 递减 作为 他们的 数字 , 财富 , 和
['ɪnfluəns] [ɪn'kriːst] .
influence **increased** **.**
影响 增加 .

随着他们的数量、财富和影响力的增长，他们的信仰纯洁性逐渐降低。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['empərər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [prə'fest] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
At **length** **the** **Emperor** **Constantine** **professed** **himself** **to** **be** **a**
在 长度 这 皇帝 康斯坦丁 声称 他自己 到 是 一个
['krɪstʃən] ,
Christian **,**
基督教 ,

最终，君士坦丁大帝公开宣称自己是基督徒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ə'genst]
which **he** **did** **for** **the** **sake** **of** **obtaining** **the** **assistance** **of** **the** **Christians** **against**
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [lɪ'sɪniəs] ,
his **rival** **Licinius** **,**
他的 竞争对手 利西尼乌斯 ,

他这样做是为了争取基督徒的支持，以对抗他的对手利西尼乌斯。

[huː] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['aɪ'dɑːlətərz] .
who **was** **supported** **by** **the** **idolaters** **.**
WHO 曾是 有 经过 这 偶像崇拜者 .

他得到了偶像崇拜者的支持。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['biːɪŋ] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd] [lɪ'sɪniəs] [sleɪn] ,
Constantine **being** **victorious** **,** **and** **Licinius** **slain** **,**
康斯坦丁 存在 胜利者 , 和 利西尼乌斯 被杀 ,

君士坦丁取得胜利，利西尼乌斯被杀。

[ðə; ði]['aɪ'dɑːlətərz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'dɑːmɪnənt] .
the **idolaters** **saw** **that** **they** **could** **no** **longer** **hope** **to** **be** **predominant** **.**
这 偶像崇拜者 锯 那 他们 可以 不 更长 希望 到 是 主要的 .

拜偶像者们意识到他们再也无法指望占据主导地位了。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [roʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['nuːmə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːr]['kjʊrɪə] , [ðə; ði]
There **existed** **in** **Rome** **from** **the** **days** **of** **Numa** **a** **college** **,** **or** **curia** **,** **the**
那里 存在 在 罗马 从 这 天 的 沼 一个 大学 , 或者 教廷 , 这
['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
members **of** **which** **,**
成员 的 哪个 ,

从努马时代起，罗马就存在一个学院，或称库里亚，其成员包括：

[kɔːld] ['pɑːntɪf] , [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən]

called	**pontiffs**	**,**	**had**	**the**	**entire**	**management**	**of**	**all**	**matters**	**connected**	**with**	**religion**
称为	教宗	,	有	这	全部的	管理	的	全部	事情	连接	和	宗教

.

:

.

被称为教宗的人，全权管理与宗教有关的一切事务。

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [hed] ['pɑːntɪf] , [ɔːr]['pɑːntɪˌfeks]['mæksɪməs] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] [baɪ]['dʒuːljəs]

The	**post**	**of**	**head**	**pontiff**	**,**	**or**	**Pontifex**	**Maximus**	**,**	**had**	**been**	**assumed**	**by**	**Julius**
这	邮政	的	头	教皇	,	或者	教宗	马克西姆斯	,	有	到过	假定	经过	尤利乌斯

['siːzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .

Caesar	**and**	**his**	**successors**	**.**
凯撒	和	他的	继承人	.

首席祭司（或称最高祭司）一职由尤利乌斯·凯撒及其继任者担任。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'dɑːlətrəs] ['sɪstəm] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;

They	**had**	**probably**	**no**	**real**	**belief**	**in**	**the**	**idolatrous**	**system**	**they**	**supported**	**;**
他们	有	大概	不	真实的	信仰	在	这	偶像崇拜	系统	他们	有	;

他们可能对自己所支持的偶像崇拜体系并没有真正的信仰；

[sʌtʃ] ['siːkrət] [feɪθ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ə'stɑːrti] , [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	**secret**	**faith**	**as**	**they**	**had**	**was**	**centred**	**in**	**Astarte**	**,**	**the**	**divinity**	**of**	**the**
这样的	秘密	信仰	作为	他们	有	曾是	居中	在	阿斯塔特	,	这	神	的	这

['eɪnʃənt] [ˌbæbə'loʊniːənz] ,

ancient	**Babylonians**	**,**
古老的	巴比伦人	,

他们所信奉的这种秘密信仰以阿斯塔特为中心，阿斯塔特是古巴比伦人的神祇。

[huːz] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ['ɪntuː] [ɪ'trʊriə] ,

whose	**worship**	**had**	**been**	**introduced**	**at**	**an**	**early**	**period**	**into**	**Etruria**	**,**
谁	崇拜	有	到过	介绍	在	一个	早期的	时期	进入	伊特鲁里亚	,

其崇拜仪式很早就传入了伊特鲁里亚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [griːs] .

as	**it**	**had**	**been**	**previously**	**into**	**Egypt**	**and**	**Greece**	**.**
作为	它	有	到过	之前	进入	埃及	和	希腊	.

就像之前进入埃及和希腊一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wiː; wi] [dɪ'raɪv]

They	**were**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**the**	**priests**	**of**	**Astarte**	**,**	**and**	**from**	**them**	**we**	**derive**
他们	是	,	在	现实	,	这	神父	的	阿斯塔特	,	和	从	他们	我们	派生

['aʊər; ɑːr]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

our	**festival**	**of**	**Christmas**	**,**
我们的	节日	的	圣诞节	,

他们实际上是阿斯塔特女神的祭司，我们的圣诞节就是由此而来。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['festəvəlz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

our	**Lady**	**Day**	**,**	**and**	**many**	**other**	**festivals**	**with**	**Christian**	**names**	**.**
我们的	女士	天	,	和	许多	其他	节日	和	基督教	姓名	.

圣母节，以及许多其他以基督教名称命名的节日。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [gɔdz] [huː] [hæd; həd]

It	**had**	**been**	**their**	**principle**	**from**	**the**	**first**	**to**	**admit**	**any**	**gods**	**who**	**had**
它	有	到过	他们的	原则	从	这	第一的	到	承认	任何	神	WHO	有

[bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] ,

become	**popular**	**,**
变得	受欢迎的	,

他们从一开始就奉行一个原则，那就是接纳任何广受欢迎的神明。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz]

and	thus	were	added	in	rapid	succession	the	numberless	gods	and	goddesses
和	因此	是	额外	在	迅速的	演替	这	无数	神	和	女神们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] .

of	the	heathen	mythology	.
的	这	异教徒	神话	.

于是，异教神话中无数的神祇便接连不断地被添加进来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pænθiɑːn] .

At	length	Jesus	of	Nazareth	was	added	to	their	pantheon	.
在	长度	耶稣	的	拿撒勒	曾是	额外	到	他们的	万神殿	.

最终，拿撒勒人耶稣也被列入了他们的神祇名单。

[ðiːz] ['pɑːntɪf] , [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] , [wʌz; wəz] ['laɪkli]

These	pontiffs	,	on	perceiving	that	Christianity	,	patronised	by	the	Emperor	,	was	likely
这些	教宗	,	在	感知	那	基督教	,	受惠	经过	这	皇帝	,	曾是	可能

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][deɪ] ,

to	gain	the	day	,
到	获得	这	天	,

这些教皇们意识到，在皇帝的庇护下，基督教很可能会取得胜利，

[sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ðəm'selvz] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

saw	that	to	maintain	their	power	they	must	themselves	pretend	to	belong	to
锯	那	到	维持	他们的	力量	他们	必须	他们自己	假装	到	属于	到

[ðə; ði] [nuː] [feɪθ] .

the	new	faith	.
这	新的	信仰	.

他们意识到，为了保住自己的权力，他们自己也必须假装信奉这种新的信仰。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] ,

This	they	did	,
这	他们	做过	,

他们照做了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	one	of	their	number	soon	managed	to	get	himself	chosen	the	Bishop	of
和	一	的	他们的	数字	很快	管理	到	得到	他自己	选定	这	主教	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

他们当中有一人很快就成功当选为罗马主教。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːntɪf] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] .

while	the	other	pontiffs	by	an	easy	transition	formed	the	College	of	Cardinals	.
尽管	这	其他	教宗	经过	一个	简单的	过渡	形成	这	大学	的	红雀队	.

而其他教宗则通过简单的过渡组成了枢机主教团。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks]['mæksɪməs] , ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ,

The	title	of	Pontifex	Maximus	,	being	held	by	the	Emperor	,
这	标题	的	教宗	马克西姆斯	,	存在	握住	经过	这	皇帝	,

皇帝所拥有的“最高祭司”（Pontifex Maximus）头衔

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['empərər] ['greɪʃiən] [ɪn] -

was	not	assumed	by	the	bishop	of	Rome	till	the	Emperor	Gratian	in	376
曾是	不是	假定	经过	这	主教	的	罗马	直到	这	皇帝	格拉蒂安	在	-

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

refused	any	longer	to	be	addressed	by	that	title	.
拒绝	任何	更长	到	是	已解决	经过	那	标题	.

直到公元 376 年，皇帝格拉提安拒绝再接受“罗马主教”这一称谓，罗马主教才开始使用这一称谓。

['hævɪŋ] ['bænɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] , [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]
Having banished some of the grosser practices of idolatry , they introduced the
拥有 被放逐 一些 的 这 更粗俗 实践 的 偶像崇拜 , 他们 介绍 这
[rɪ'meɪndər] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] ,
remainder under different names ,
余 在下面 不同的 姓名 ,

他们废除了一些较为恶劣的偶像崇拜习俗，并以不同的名称重新引入了其余部分。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪgənz] [maɪt] ['redɪli] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['wɜːrʃɪp] .
so that the pagans might readily conform to the new worship .
所以 那 这 异教徒 可能 容易 符合 到 这 新的 崇拜 .

以便异教徒能够欣然接受新的崇拜方式。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maːtəz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The apostles took the place of the various gods , and the martyrs those of
这 使徒 采取 这 地方 的 这 各种各样的 神 , 和 这 殉道者 那些 的
[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [di'vinitiz] ;
the inferior divinities ;
这 下 神祇 ;

使徒们取代了各种神祇，殉道者们则取代了地位较低的神灵；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'staːrti] , [huː] ,
above them all was raised Astarte , who ,
多于 他们 全部 曾是 提高 阿斯塔特 , WHO ,

在他们之上，是阿斯塔特，她

[naʊ] [neɪmd] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf]
now named Mary the Mother of God and Queen of Heaven , became the chief
现在 命名 玛丽 这 母亲 的 上帝 和 女王 的 天堂 , 成为 这 首席
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
object of adoration .
目的 的 崇拜 .

玛利亚，现被尊称为天主之母、天后，成为人们主要崇拜的对象。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [roʊm] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['truːli] [aɪ'dɑːlətrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
In truth , the established worship at Rome remained as truly idolatrous as it
在 真相 , 这 已确立的 崇拜 在 罗马 剩余 作为 真的 偶像崇拜 作为 它
[hæd; həd]['evər] [bɪn] ,
had ever been ,
有 曾经 到过 ,

事实上，罗马的既定崇拜形式仍然像以往一样，彻头彻尾地体现了偶像崇拜的本质。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ə'mæs] [welθ]
while the great aim of the pontiffs was to increase their power , amass wealth
尽管 这 伟大的 目的 的 这 教宗 曾是 到 增加 他们的 力量 , 积累 财富
,
,
,

教皇们的主要目标是扩大权力、积累财富，

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .
and strengthen their position .
和 加强 他们的 位置 .

并巩固自身地位。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ðeɪ] ['æktɪd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
From that period they acted , as might have been expected ,
从 那 时期 他们 行动 , 作为 可能 有 到过 预期的 ,

从那时起，他们的行动正如人们所预料的那样。

[ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

in	direct	opposition	to	all	the	principles	of	Christianity	.
在	直接的	反对	到	全部	这	原则	的	基督教	.

与基督教的所有原则完全相反。

['blʌdi] ['strʌglz] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['raɪvlz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːn'tɪfɪkeɪt; pɑːn'tɪfɪkət] ,

Bloody	struggles	often	took	place	between	rivals	aiming	at	the	pontificate	,
血腥	斗争	经常	采取	地方	之间	竞争对手	瞄准	在	这	布道	,

争夺教皇之位的竞争者之间经常发生血腥的斗争。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

while	they	endeavoured	to	destroy	all	those	who	refused	to	obey	them	.
尽管	他们	努力	到	破坏	全部	那些	WHO	拒绝	到	服从	他们	.

他们竭力消灭所有不服从他们的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,

It	was	not	till	a	somewhat	later	period	,
它	曾是	不是	直到	一个	有些	之后	时期	,

直到稍晚一些时候，

[wen] [ðə; ði] [hed] ['pɑːntɪf] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['bɪʃəp] , [ðæt] ,

when	the	head	pontiff	set	up	a	claim	of	superiority	above	all	other	bishops	,	that	,
什么时候	这	头	教皇	放	向上	一个	宣称	的	优势	多于	全部	其他	主教们	,	那	,

当教宗声称自己凌驾于所有其他主教之上时，

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n]

to	strengthen	it	,	it	was	asserted	that	he	was	in	direct	apostolic	succession
到	加强	它	,	它	曾是	断言	那	他	曾是	在	直接的	使徒的	演替

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] ,

from	the	apostle	Peter	,
从	这	使徒	彼得	,

为了加强这种说法，有人声称他是使徒彼得的直接使徒传承人。

[ðə; ði] ['pɑːntɪf] [huː] [fɜːrst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] , ['prɑːbəbli] ,

the	pontiff	who	first	made	it	being	ignorant	,	probably	,
这	教皇	WHO	第一的	制成	它	存在	无知	,	大概	,

最初制定这个规定的教宗很可能是出于无知。

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [roʊm] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] [pɔːl] ,

that	the	Christian	Church	at	Rome	was	founded	exclusively	by	Paul	,
那	这	基督教	教会	在	罗马	曾是	创立	只	经过	保罗	,

罗马基督教会完全是由保罗创立的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] ,

and	that	the	apostle	Peter	never	was	at	Rome	,
和	那	这	使徒	彼得	绝不	曾是	在	罗马	,

使徒彼得从未到过罗马。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['faʊndɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

he	having	been	all	his	life	employed	in	founding	churches	in	the	East	.
他	拥有	到过	全部	他的	生活	受雇	在	创立	教堂	在	这	东方	.

他一生致力于在东方建立教会。

- [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] ;

'	By	their	fruits	ye	shall	know	them	;
-	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	;

凭他们的果子，你们就可以认出他们来；

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] ,

'	and	we	have	only	to	reflect	on	the	lives	of	the	popes	,
-	和	我们	有	仅有的	到	反映	在	这	生活	的	这	教皇	,

我们只需回顾历任教皇的生平，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ə'trɑ:səti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ækts][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]

many	of	them	monsters	of	atrocity	,	and	the	fearful	acts	of	persecution
许多	的	他们	怪物	的	暴行	,	和	这	可怕	行为	的	迫害

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪzd] ,

which	they	encouraged	and	authorised	,
哪个	他们	鼓励	和	授权	,

他们当中许多人都是残暴的恶魔，他们鼓励和授权了可怕的迫害行为。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['peɪgənɪzəm] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði]

to	be	convinced	that	paganism	,	the	invention	of	Satan	,	had	usurped	the
到	是	确信	那	异教	,	这	发明	的	撒但	,	有	篡夺	这

[neɪm] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

name	of	Christianity	,
姓名	的	基督教	,

确信异教，即撒旦的发明，已经篡夺了基督教的名号。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər]

and	that	the	Romish	Church	,	as	it	is	called	,	instead	of	being	the	mother
和	那	这	罗马天主教	教会	,	作为	它	是	称为	,	反而	的	存在	这	母亲

[ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

of	all	Churches	,
的	全部	教堂	,

而所谓的罗马天主教会，本应是所有教会的母会，

[ɪz] ['tru:li] [ðə; ði]['bæbilən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] ;

is	truly	the	Babylon	of	the	Apocalypse	;
是	真的	这	巴比伦	的	这	启示录	;

这简直就是《启示录》中的巴比伦；

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɑ:r; ər] [ɪn'devər]

yet	this	is	the	system	which	ministers	of	the	Church	of	England	are	endeavouring
然而	这	是	这	系统	哪个	部长们	的	这	教会	的	英格兰	是	努力

[tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

to	introduce	into	our	country	,
到	介绍	进入	我们的	国家	,

然而，这正是英国国教的牧师们正努力引入我国的制度。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ'dɑ:lətrəs] [raɪts] [ænd; ənd]['dɔgməz] ,

with	its	idolatrous	rites	and	dogmas	,
和	它是	偶像崇拜	仪式	和	教条	,

及其偶像崇拜的仪式和教条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meni] ['eksələnt] [men] [laɪk] [jɔ:r'self] [lʊk] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:niənt]

and	which	you	and	many	excellent	men	like	yourself	look	at	with	a	lenient
和	哪个	你	和	许多	出色的	男人	喜欢	你自己	看	在	和	一个	宽容

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

而你和许多像你一样优秀的人却对此持宽容的态度。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'hɔ:rəns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] . ”

instead	of	regarding	it	with	the	abhorrence	it	deserves	.	”
反而	的	关于	它	和	这	厌恶	它	值得	.	”

而不是像它应有的那样，对它感到厌恶。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɚd] , ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

“	My	dear	friend	,	”	said	Mr	Lennard	,	greatly	astonished	,
“	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	先生	伦纳德	,	非常	惊讶	,

“我亲爱的朋友，”伦纳德先生惊讶地说，

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

“	I	certainly	had	never	regarded	the	Church	of	Rome	in	that	light	;
”	我	当然	有	绝不	认为	这	教会	的	罗马	在	那	光	;

“我当然从来没有那样看待过罗马教会；

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] , [kə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] . ”

I	looked	upon	it	as	the	ancient	Church	,	corrupted	in	the	course	of	ages	.	”
我	看起来	之上	它	作为	这	古老的	教会	,	腐败的	在	这	课程	的	年龄	.	”

我把它看作是古老的教会，在漫长的历史长河中已经腐败堕落了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [truː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

“	It	has	no	true	claim	to	be	a	Christian	Church	at	all	,	”	said	the	general	;
”	它	有	不	真的	宣称	到	是	一个	基督教	教会	在	全部	,	”	说	这	一般的	;
;																		
;																		

“它根本没有资格自称为基督教教会，”将军说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [wɪtʃ] , [hætʃt] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - ['wɔːrblər] ,

“	it	is	like	the	cuckoo	,	which	,	hatched	in	the	nest	of	the	hedge	-	warbler	,
”	它	是	喜欢	这	布谷鸟	,	哪个	,	孵化	在	这	巢	的	这	对冲	-	莺	,

“它就像杜鹃鸟一样，在篱莺的巢穴里孵化出来，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['fɔːrsɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fledʒlɪŋz] , [ænd; ənd][juː'sɜːps][ðer; ðər] [pleɪs] .

by	degrees	forces	out	the	other	fledglings	,	and	usurps	their	place	.
经过	学位	力量	出去	这	其他	雏鸟	,	和	篡位	他们的	地方	.

逐渐将其他雏鸟挤出局，并篡夺了它们的位置。

[soʊ][dɪd]['peɪgənɪzəm] [triːt] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ; [ɔːl'ðoʊ] , ['fɔstəd] [baɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]

So	did	paganism	treat	Christianity	;	although	,	fostered	by	God	,	the	latter	was
所以	做过	异教	对待	基督教	;	虽然	,	寄养	经过	上帝	,	这	后者	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

enabled	to	exist	,
已启用	到	存在	,

异教对待基督教也是如此；尽管基督教在上帝的扶持下得以存在，但异教最终还是以基督教为准绳。

['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [ə'prest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] [bɪ'naɪn]

persecuted	and	oppressed	as	it	was	,	and	still	to	exert	a	benign
受迫害	和	受压迫者	作为	它	曾是	,	和	仍然	到	发挥	一个	良性

['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

influence	in	the	world	.
影响	在	这	世界	.

尽管遭受迫害和压迫，它仍然对世界产生着良性的影响。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['herɪtɪks] ,

On	examining	the	tenets	of	many	who	are	called	heretics	,
在	检查	这	信条	的	许多	WHO	是	称为	异端	,

在审视了许多被称为异端邪说者的信条之后，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kriːd] [ðeɪ] [held] ,

we	find	that	it	was	not	the	creed	they	held	,
我们	寻找	那	它	曾是	不是	这	信条	他们	握住	,

我们发现，那并非他们所信奉的信条。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kraɪm] ,

but	the	opposition	they	offered	to	the	Romish	system	,	which	was	their	crime	,
但	这	反对	他们	提供	到	这	罗马天主教	系统	,	哪个	曾是	他们的	犯罪	,

但他们反对罗马天主教制度，这才是他们的罪行。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	brought	down	persecution	on	their	heads	.
和	带来	向下	迫害	在	他们的	头部	.

并给他们带来了迫害。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kruːəlti] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔl'densiːz] [ænd; ənd]

When	we	read	of	the	horrible	cruelties	practised	on	the	Waldenses	and
什么时候	我们	读	的	这	可怕	残忍	已实践	在	这	瓦勒度派	和

[ˌælbə'dʒenˌsiːz] ,

Albigenses	,
阿尔比派	,

当我们读到瓦勒度派和阿尔比派遭受的可怕暴行时，

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [hʌs] [ɪn][bəu'hiːmiə] ,

the	followers	of	Huss	in	Bohemia	,
这	追随者	的	胡斯	在	波西米亚	,

波西米亚的胡斯追随者们

[ðə; ði] [truː] ['prɔtistənts] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːθər] ,

the	true	Protestants	of	all	ages	down	to	the	time	of	Luther	,
这	真的	新教徒	的	全部	年龄	向下	到	这	时间	的	路德	,

从古至今，直到路德时代，所有真正的基督教新教徒

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

the	detestable	system	of	the	Inquisition	,
这	可恨	系统	的	这	宗教裁判所	,

令人憎恶的宗教裁判所制度

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [baɪ]['ælvə][ænd; ənd][ðə; ði]

the	treatment	of	the	inhabitants	of	the	Netherlands	by	Alva	and	the
这	治疗	的	这	居民	的	这	荷兰	经过	阿尔瓦	和	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

阿尔瓦和西班牙人对待荷兰居民的方式

[wen] [hoʊl] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv]['vɪktəms][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

when	whole	hecatombs	of	victims	were	put	to	death	at	the	instigation	of
什么时候	所有的	百人墓	的	受害者	是	放	到	死亡	在	这	煽动	的

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] ,

the	pope	and	his	cardinals	,
这	教皇	和	他的	红雀队	,

在教皇及其红衣主教的唆使下，成百上千的受害者被处死。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

the	destruction	of	thousands	and	tens	of	thousands	of
这	破坏	的	数千	和	十	的	数千	的

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ɪn] [fræns] ,

Huguenots	in	France	,
胡格诺派教徒	在	法国	,

法国成千上万的胡格诺教徒惨遭杀害，

[ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [speɪn] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [seɪnt]

the	martyrdoms	of	the	noble	Protestants	of	Spain	,	the	massacre	of	Saint
这	殉难	的	这	高贵	新教徒	的	西班牙	,	这	屠杀	的	圣

[baːrˌθɑːləmjuː] ,

Bartholomew	,
巴塞洛缪	,

西班牙高贵新教徒的殉难，圣巴托罗缪大屠杀，

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] — [ɔːl] [ðiːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ækts] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	fires	of	Smithfield	—	all	these	diabolical	acts	performed	with	the
和	这	火灾	的	史密斯菲尔德	—	全部	这些	邪恶的	行为	执行	和	这

[kən'kɜːrəns] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['paʊər] — [kæn; kən][wiː; wi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

concurrence	and	approval	of	the	papal	power	—	can	we	for	a	moment
一致	和	赞同	的	这	教皇	力量	—	能	我们	为了	一个	片刻

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['paʊər] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

hesitate	to	believe	that	that	power	owes	its	origin	,
犹豫	到	相信	那	那	力量	欠款	它是	起源	,

还有史密斯菲尔德大火——所有这些在教皇权力的默许和认可下进行的邪恶行径——我们怎能丝毫怀疑这种权力的起源呢?

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['seɪtn] ,

not	to	the	Divine	Head	of	the	Church	,	but	to	that	spirit	of	evil	,	Satan	,
不是	到	这	神圣的	头	的	这	教会	,	但	到	那	精神	的	邪恶的	,	撒但	,

不是献给教会的神圣领袖，而是献给邪恶的灵——撒旦。

[ðə; ði] ['dedli] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

the	deadly	foe	of	the	human	race	?
这	致命	敌人	的	这	人类	种族	?

人类的致命敌人?

[kæn; kən] ['eni] ['sɪstəm] ['faʊndɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

Can	any	system	founded	on	it	,	however	much	reformed	it	may	appear	,
能	任何	系统	创立	在	它	,	然而	很多	改革后的	它	可能	出现	,

任何建立在其上的体系，无论表面上经过多少改革，都可能存在问题。

[feɪl] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪt'self] .

fail	to	partake	of	the	evil	inherent	in	the	original	itself	.
失败	到	参加	的	这	邪恶的	固有	在	这	原来的	本身	.

未能沾染原作本身固有的邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['erərz] — [aɪ]

It	is	from	not	seeing	this	that	so	many	are	led	to	embrace	the	errors	—	I
它	是	从	不是	看到	这	那	所以	许多	是	引领	到	拥抱	这	错误	—	我

[wʊd] ['ræðər] [seɪ] [ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] — [ʌv; əv] [roʊm] ;

would	rather	say	the	abominations	—	of	Rome	;
会	相当	说	这	可憎之物	—	的	罗马	;

正是因为看不到这一点，才导致许多人接受了罗马的错误——我更愿意说是可憎之事;

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['liːniənt] [aɪz] ,

while	others	are	taught	to	look	at	them	with	lenient	eyes	,
尽管	其他的	是	教授	到	看	在	他们	和	宽容	眼睛	,

而其他人则被教导要用宽容的眼光看待他们,

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	to	believe	that	the	system	itself	is	capable	of	reformation	.
和	到	相信	那	这	系统	本身	是	有能力的	的	改革	.

并且相信体制本身能够进行改革。

[bɪ'fɔːr] [truː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]

Before	true	and	simple	faith	can	be	established	throughout	the	world	the
前	真的	和	简单的	信仰	能	是	已确立的	自始至终	这	世界	这

[hoʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

whole	must	be	overthrown	and	hurled	into	the	depths	of	the	sea	,
所有的	必须	是	被推翻	和	投掷	进入	这	深度	的	这	海	,

在真正而简单的信仰能够在全世界建立起来之前，整个社会必须被推翻并扔进深海。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdəlz][ænd; ənd] [aɪ'dɑːlətrəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	completely	as	have	been	the	idols	and	idolatrous	practices	of	the
作为	完全地	作为	有	到过	这	偶像	和	偶像崇拜	实践	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ,

inhabitants	of	the	South	Sea	Islands	,
居民	的	这	南	海	岛屿	,

就像南太平洋岛屿居民的偶像和偶像崇拜习俗一样彻底地消失了一样。

[wer] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .

where	Christianity	has	been	established	.
在哪里	基督教	有	到过	已确立的	.

基督教已经传播到的地方。

" ['mɪstər] ['lɛnɚd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Mr	Lennard	leant	his	head	on	his	hand	.
"	先生	伦纳德	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

伦纳德先生用手托着头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['diːpli] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

“	I	must	think	deeply	of	what	you	say	;
“	我	必须	思考	深	的	什么	你	说	;

我必须认真思考你所说的话；

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	put	the	whole	matter	in	a	new	light	to	me	.
你	放	这	所有的	事情	在	一个	新的	光	到	我	.

你让我对整件事有了全新的认识。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [roʊm] ; [stɪl] ,

I	have	had	no	affection	for	Rome	;	still	,
我	有	有	不	感情	为了	罗马	;	仍然	,

我对罗马并无好感；然而，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]

I	have	always	regarded	her	as	a	Church	founded	on	the	apostles	and
我	有	总是	认为	她	作为	一个	教会	创立	在	这	使徒	和

['prɔfits] . ”

prophets	.	”
先知	.	”

我一直把她视为一个建立在使徒和先知基础上的教会。

“ [jet] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuəli] [fə'bidz] [ɪts] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðoʊz] ['prɔfits] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] , ”

“	Yet	which	virtually	forbids	its	followers	to	study	those	prophets	and	apostles	,	”
“	然而	哪个	几乎	禁止	它是	追随者	到	学习	那些	先知	和	使徒	,	”

[riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

remarked	the	general	.
评论	这	一般的	.

“然而，它实际上禁止其信徒研究那些先知和使徒，”将军说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	But	what	I	want	you	to	do	is	to	look	into	the	subject	for	yourself	.
“	但	什么	我	想	你	到	做	是	到	看	进入	这	主题	为了	你自己	.

但我希望你们自己去研究一下这个问题。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ; [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['kerfəli] [tuː; tə]

I	have	merely	given	you	a	hint	for	your	guidance	;	by	referring	carefully	to
我	有	仅仅	给定	你	一个	暗示	为了	你的	指导	;	经过	指	小心	到

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

我只是给你们一些提示，供你们参考；你们要仔细研读圣经，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	find	more	and	more	light	thrown	on	it	,
你	将要	寻找	更多的	和	更多的	光	抛掷	在	它	,

你会发现越来越多的人关注这个问题。

[tɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vjuː] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪz][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [wʌn] ;

till	you	must	be	convinced	that	the	view	I	have	taken	is	the	correct	one	;
直到	你	必须	是	确信	那	这	看法	我	有	已采取	是	这	正确的	一	;

直到你确信我的观点是正确的;

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] ['evri] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd] ['leɪmən] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [maɪt] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] !

and	would	that	every	clergyman	and	layman	in	England	might	do	the	same	!
和	会	那	每一个	牧师	和	外行	在	英格兰	可能	做	这	相同的	!

但愿英格兰的每一位神职人员和平信徒都能这样做!

[ðiːz] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['prəktɪsɪz] [wʊd] [ðen] [suːn] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] .

these	ritualistic	practices	would	then	soon	be	banished	from	the	land	.
这些	仪式性的	实践	会	然后	很快	是	被放逐	从	这	土地	.

这些仪式性做法很快就会从这片土地上被禁止。

" ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pʊr] ['mɪstər] ['lɛnɚd] [bɪn] [soʊ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	Never	in	his	life	had	poor	Mr	Lennard	been	so	perplexed	and	troubled	.
"	绝不	在	他的	生活	有	贫穷的	先生	伦纳德	到过	所以	困惑	和	麻烦	.

“可怜的伦纳德先生一生中从未如此困惑和烦恼过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] ,

He	was	invited	to	reconsider	opinions	which	he	had	held	,
他	曾是	受邀	到	重新考虑	意见	哪个	他	有	握住	,

他被邀请重新考虑他之前持有的观点,

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [læks] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	a	somewhat	lax	fashion	it	may	be	granted	,	all	his	life	.
在	一个	有些	松散	时尚	它	可能	是	的确	,	全部	他的	生活	.

或许可以以一种较为宽松的方式,终其一生都允许这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	had	to	search	for	his	son	,
他	有	到	搜索	为了	他的	儿子	,

他必须找到他的儿子。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [hiː; hi]

and	prevent	him	if	possible	from	becoming	a	slave	to	the	system	he
和	防止	他	如果	可能的	从	成为	一个	奴隶	到	这	系统	他

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [soʊ] ['strɔːŋli] [di'naunst] ,

had	just	heard	so	strongly	denounced	,
有	只是	听到	所以	强烈	谴责	,

并尽可能阻止他成为他刚刚听到的那套被强烈谴责的制度的奴隶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['meri] .

and	he	was	painfully	anxious	about	the	health	of	his	dear	little	Mary	.
和	他	曾是	痛苦地	焦虑的	关于	这	健康	的	他的	亲爱的	小的	玛丽	.

他非常担心他亲爱的小玛丽的健康。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

While	he	was	still	in	this	unhappy	state	of	mind	,	the	general	left	him	to
尽管	他	曾是	仍然	在	这	不开心	状态	的	头脑	,	这	一般的	左边	他	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

他还沉浸在这种不愉快的情绪中时,将军就离开了,回家去了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ][set] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [destɪ'neɪʃnz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	next	morning	they	both	set	off	to	their	respective	destinations	,	the	general
这	下一个	早晨	他们	两个都	放	离开	到	他们的	各自	目的地	,	这	一般的

[tuː; tə] - ,

to	Epsworth	,
到	-	,

第二天早上，他们各自动身前往目的地，将军前往埃普斯沃思。

['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['fræŋklɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɛnɜ-d] [tuː; tə] ['lʌndən] .

having	called	for	Mr	Franklin	on	his	way	,	and	Mr	Lennard	to	London	.
拥有	称为	为了	先生	富兰克林	在	他的	方式	,	和	先生	伦纳德	到	伦敦	.

途中拜访了富兰克林先生，并拜访了前往伦敦的伦纳德先生。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] - , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['klærə] ,

On	reaching	Epsworth	,	the	general	wrote	a	note	to	Clara	,
在	到达	-	,	这	一般的	写道	一个	笔记	到	克拉拉	,

将军到达埃普斯沃思后，给克拉拉写了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

saying	that	as	her	guardian	it	was	necessary	for	him	to	see	her
说	那	作为	她	监护人	它	曾是	必要的	为了	他	到	看	她

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他说，作为她的监护人，他必须立即见到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

and	that	he	would	either	pay	her	a	visit	at	the	convent	,
和	那	他	会	任何一个	支付	她	一个	访问	在	这	修道院	,

他要么会去修道院探望她，

[ɔːr] [wʊd] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

or	would	request	her	to	come	to	his	hotel	.
或者	会	要求	她	到	来	到	他的	酒店	.

或者会要求她去他的酒店。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] ;

After	waiting	for	some	time	,	he	received	a	note	in	a	strange	handwriting	;
后	等待	为了	一些	时间	,	他	已收到	一个	笔记	在	一个	奇怪的	手写	;

等了一段时间后，他收到了一张字迹奇怪的纸条；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [saɪnd] [hɜːr'self] ['sɪstər] ['ægəθə] .

it	was	from	a	lady	,	who	signed	herself	Sister	Agatha	.
它	曾是	从	一个	女士	,	WHO	签名	她自己	姐姐	阿加莎	.

是一位女士寄来的，署名是阿加莎修女。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]

She	stated	that	she	wrote	by	the	command	of	the	Lady	Superior	,	who	was	at
她	声明	那	她	写道	经过	这	命令	的	这	女士	优越的	,	WHO	曾是	在

['prez(ə)nt] [ʌn'wel] ,

present	unwell	,
展示	不适	,

她表示，她是奉院长之命写这封信的，院长目前身体不适。

[bʌt; bət] [wʊd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔl,fiːld] [hæd; həd]

but	would	,	on	her	recovery	,	reply	to	the	letter	General	Caulfield	had
但	会	,	在	她	恢复	,	回复	到	这	信	一般的	考菲尔德	有

[ə'drest] [tuː; tə]['sɪstər] [kler] ,

addressed	to	Sister	Clare	,
已解决	到	姐姐	克莱尔	,

但她康复后会回复考尔菲尔德将军写给克莱尔修女的信。

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] ['klærə] ['meinəd] .

or	,	as	she	was	called	in	the	world	,	Miss	Clara	Maynard	.
或者	,	作为	她	曾是	称为	在	这	世界	,	错过	克拉拉	梅纳德	.

或者，正如世人所称呼的那样，克拉拉·梅纳德小姐。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ” [sed] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ;

“	We	must	give	her	ladyship	a	taste	of	the	law	,	”	said	Mr	Franklin	;
”	我们	必须	给	她	夫人	一个	品尝	的	这	法律	,	”	说	先生	富兰克林	;

“我们必须让这位夫人尝尝法律的滋味，”富兰克林先生说；

“ [ʃiː; ʃi]['fænsis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

“	she	fancies	that	she	can	play	the	same	game	with	us	which	she	has
”	她	幻想	那	她	能	玩	这	相同的	游戏	和	我们	哪个	她	有

[sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

successfully	employed	with	others	.
成功地	受雇	和	其他的	.

“她以为她可以像对付其他人那样，对我们玩弄同样的把戏。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] , ['mɪstər] ['fræŋklɪn] , [ɪz][wɪð; wɪθ]

You	shall	write	a	note	,	stating	that	your	legal	adviser	,	Mr	Franklin	,	is	with
你	将	写	一个	笔记	,	声明	那	你的	合法的	顾问	,	先生	富兰克林	,	是	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你应该写一张便条，说明你的法律顾问富兰克林先生和你在一起；

[ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [mɪs]

address	it	to	the	Lady	Superior	,	and	say	that	you	insist	on	seeing	Miss
地址	它	到	这	女士	优越的	,	和	说	那	你	坚持	在	看到	错过

['meinəd] [æt; ət][wʌns] .

Maynard	at	once	.
梅纳德	在	一次	.

把信交给院长夫人，并说你坚持要立即见梅纳德小姐。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] , ['mɪstər] ['fræŋklɪn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi]

”	As	soon	as	the	letter	was	despatched	,	Mr	Franklin	,	observing	that	he
”	作为	很快	作为	这	信	曾是	已派送	,	先生	富兰克林	,	观察	那	他

[hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] ,

had	some	business	to	transact	,
有	一些	商业	到	办理	,

“信件寄出后，富兰克林先生意识到自己还有些事情要处理，

[went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

went	out	,	leaving	the	general	engaged	in	writing	.
去	出去	,	离开	这	一般的	已订婚的	在	写作	.

他出去后，留下将军继续写作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æbsənt] , [wen] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	had	been	for	some	time	absent	,	when	he	hurriedly	entered	the	room	.
他	有	到过	为了	一些	时间	缺席的	,	什么时候	他	匆匆	进入	这	房间	.

他离开一段时间后，突然匆匆走进房间。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	I	thought	it	would	be	so	,	”	he	observed	.
”	我	想法	它	会	是	所以	,	”	他	观察到	.

“我就知道会是这样，”他说道。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪrɪər] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [mɪs] ['meinəd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'stæblɪʃmənt]

“	The	Lady	Superior	is	about	to	remove	Miss	Maynard	to	some	other	establishment
“	这	女士	优越的	是	关于	到	消除	错过	梅纳德	到	一些	其他	建立

,

,

,

“院长夫人即将把梅纳德小姐调到其他机构去。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ðen] ['ku:lli] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] , ['sɪstər] [kler] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]

and	she	will	then	coolly	inform	you	that	,	Sister	Clare	not	being	an	inmate	of
和	她	将要	然后	冷静地	通知	你	那	,	姐姐	克莱尔	不是	存在	一个	囚犯	的

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

然后她会冷静地告诉你，克莱尔修女并非修道院的修女，

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

she	cannot	be	answerable	for	her	.
她	不能	是	可回答的	为了	她	.

她不能替她负责。

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,

I	learnt	this	from	one	of	several	people	I	placed	on	the	watch	,
我	学会了	这	从	一	的	一些	人们	我	放置	在	这	手表	,

我从几个被我派去监视的人中的一位那里得知了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] ['sɪstər] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

and	I	find	that	one	of	the	serving	Sisters	has	come	in	to	say	that	a
和	我	寻找	那	一	的	这	服务	姐妹	有	来	在	到	说	那	一个

[kən'veɪəns] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

conveyance	is	wanted	immediately	at	the	convent	.
输送	是	通缉	立即地	在	这	修道院	.

我发现一位修女进来告诉我，修道院急需一辆交通工具。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] ['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

I	have	ordered	our	carriage	,	and	we	will	follow	the	other	;
我	有	订购	我们的	运输	,	和	我们	将要	跟随	这	其他	;

我已经预定了马车，我们将跟随对方；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:ðər] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['meinəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	you	can	either	speak	to	Miss	Maynard	as	she	comes	out	of	the
和	你	能	任何一个	说话	到	错过	梅纳德	作为	她	来	出去	的	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

你可以和走出修道院的梅纳德小姐交谈，

[ɔ:r] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wət'evər] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [goʊz][tu:; tə] .

or	meet	her	at	whatever	railway	station	she	goes	to	.
或者	见面	她	在	任何	铁路	车站	她	去	到	.

或者在她去的任何火车站与她见面。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [plæn] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] ['klærə][ə'loʊn] ,

”	The	general	did	not	quite	like	this	plan	;	he	had	hoped	to	see	Clara	alone	,
”	这	一般的	做过	不是	相当	喜欢	这	计划	;	他	有	希望	到	看	克拉拉	独自的	,

将军不太喜欢这个计划；他原本希望单独和克拉拉见面。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ['nesəseri] ,

and	be	able	to	speak	to	her	for	as	long	as	might	be	necessary	,
和	是	有能力的	到	说话	到	她	为了	作为	长的	作为	可能	是	必要的	,

并能够与她交谈，时间长短视情况而定。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

so	as	to	convince	her	of	the	fearful	mistake	she	had	made	,
所以	作为	到	说服	她	的	这	可怕	错误	她	有	制成	,

以便让她意识到自己犯下的可怕错误，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [ʃoʊ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [stɪl] ,

should	she	at	first	show	an	unwillingness	to	leave	the	convent	;	still	,
应该	她	在	第一的	展示	一个	不情愿	到	离开	这	修道院	;	仍然	,

如果她起初表现出不愿离开修道院；然而，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] ['fræŋklənz] [əd'vaɪs] .

he	had	no	other	course	but	to	follow	Mr	Franklin's	advice	.
他	有	不	其他	课程	但	到	跟随	先生	富兰克林的	建议	.

他别无选择，只能听从富兰克林先生的建议。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['entərd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [ə'nʌðər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	accordingly	entered	their	carriage	,	and	soon	overtook	another	driving	in	the
他们	因此	进入	他们的	运输	,	和	很快	超越	其他	驾驶	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

direction	of	the	convent	.
方向	的	这	修道院	.

于是他们上了马车，很快就追上了另一辆朝修道院方向驶去的马车。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp]

At	a	short	distance	from	it	,	Mr	Franklin	ordered	the	coachman	to	pull	up
在	一个	短的	距离	从	它	,	先生	富兰克林	订购	这	马车夫	到	拉	向上

, [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

,	and	got	out	.
,	和	得到	出去	.

离目的地不远处，富兰克林先生命令车夫停车，然后下了车。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðen] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

He	and	the	general	then	walked	leisurely	towards	the	gate	,
他	和	这	一般的	然后	步行	悠闲	向	这	门	,

他和将军随后悠闲地走向大门。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

just	as	they	got	in	sight	of	which	,
只是	作为	他们	得到	在	视线	的	哪个	,

就在他们即将看到它的时候，

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [θriː] ['mʌfld] ['fɪgjərz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

they	caught	a	glimpse	of	three	muffled	figures	stepping	into	the	carriage	.
他们	捕捉	一个	一瞥	的	三	闷音	数据	步进	进入	这	运输	.

他们瞥见三个裹得严严实实的人影走进了马车。

“ [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ;

“	Now	is	our	time	,	”	exclaimed	Mr	Franklin	;
“	现在	是	我们的	时间	,	”	惊呼	先生	富兰克林	;

“现在是我们的时代了，”富兰克林先生高声说道；

“ [aɪv] [braibd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [liːv] ,

“	I've	bribed	the	coachman	not	to	move	on	till	I	have	given	him	leave	,
“	我已经	受贿	这	马车夫	不是	到	移动	在	直到	我	有	给定	他	离开	,

“我已经贿赂了车夫，让他等我允许后再继续赶路。”

[soʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪmz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] — [ænd; ənd][aɪ]

so	that	should	one	of	those	dames	prove	to	be	the	Lady	Superior	—	and	I
所以	那	应该	一	的	那些	女士们	证明	到	是	这	女士	优越的	—	和	我

[noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ;

know	her	very	well	—	we	shall	have	an	opportunity	of	addressing	her	;
知道	她	非常	出色地	—	我们	将	有	一个	机会	的	解决	她	;

所以，如果这些女士中有一位是院长——而且我很了解她——我们将有机会向她讲话；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][seɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [mɪs]

and	I	think	what	I	say	will	make	her	hesitate	to	use	force	in	preventing	Miss
和	我	思考	什么	我	说	将要	制作	她	犹豫	到	使用	力量	在	预防	错过

['meinəd] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] ,

Maynard	from	accompanying	you	,
梅纳德	从	随同	你	,

我觉得我说的话会让她犹豫是否要动用武力阻止梅纳德小姐陪你。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

should	you	desire	her	to	do	so	.
应该	你	欲望	她	到	做	所以	.

如果你希望她这样做的话。

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	The	next	instant	they	were	alongside	the	carriage	,
"	这	下一个	立即的	他们	是	旁边	这	运输	,

下一刻，他们就到了马车旁边。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] — [hæd; həd][pʊt]

just	as	the	Lady	Superior	—	for	she	was	one	of	those	inside	—	had	put
只是	作为	这	女士	优越的	—	为了	她	曾是	一	的	那些	里面	—	有	放

[hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	head	out	of	the	window	,
她	头	出去	的	这	窗户	,

就像院长夫人——因为她也是里面的人之一——把头伸出窗外一样，

[pə'remptrəli] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

peremptorily	ordering	the	coachman	to	drive	on	as	fast	as	he	could	.
专断地	订购	这	马车夫	到	驾驶	在	作为	快速地	作为	他	可以	.

他厉声命令车夫以最快的速度赶路。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [taɪt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] ['fræŋklɪn] ,

Though	he	flourished	his	whip	,	he	kept	his	reins	tight	;	but	Mr	Franklin	,
尽管	他	繁荣	他的	鞭	,	他	保留	他的	缰绳	紧的	;	但	先生	富兰克林	,

虽然他挥舞着鞭子，但他始终紧紧地勒住缰绳；但是富兰克林先生，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [sed] , " ['mædəm] , [maɪ] [frend] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,

putting	his	hand	on	the	door	said	,	"	Madam	,	my	friend	General	Caulfield	,
推杆	他的	手	在	这	门	说	,	"	女士	,	我的	朋友	一般的	考菲尔德	,

他把手放在门上说："夫人，我的朋友考尔菲尔德将军，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whom	I	have	the	honour	to	introduce	to	you	,
谁	我	有	这	荣誉	到	介绍	到	你	,

我荣幸地向各位介绍他，

[dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

desires	to	have	some	conversation	on	a	matter	of	importance	with	Miss
欲望	到	有	一些	对话	在	一个	事情	的	重要性	和	错过

['meinəd] ,

Maynard	,
梅纳德	,

想和梅纳德小姐谈谈一件重要的事情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	I	am	glad	to	see	that	she	is	here	to	answer	for	herself	.
和	我	是	高兴的	到	看	那	她	是	这里	到	回答	为了	她自己	.

我很高兴看到她能站出来为自己辩护。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['klærə] [spræŋ] [ʌp] ,

"	As	he	spoke	,	Clara	sprang	up	,
"	作为	他	辐	,	克拉拉	弹簧	向上	,

他话音刚落，克拉拉就跳了起来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər]

and	though	the	Lady	Superior	and	the	other	Sister	attempted	to	hold	her
和	尽管	这	女士	优越的	和	这	其他	姐姐	尝试过	到	抓住	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

尽管院长和其他修女试图阻止她，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][ɑ:rmz] .

she	threw	herself	forward	into	the	general's	arms	.
她	扔	她自己	向前	进入	这	将军的	武器	.

她扑进了将军的怀里。

“ ['sɪstər] [kler] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ; [sɪt]['kwaɪət] , [aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ] , ” [kraɪd]

“	Sister	Clare	,	remember	your	vow	of	obedience	;	sit	quiet	,	I	order	you	,	”	cried
“	姐姐	克莱尔	,	记住	你的	发誓	的	服从	;	坐	安静的	,	我	命令	你	,	”	哭

[ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] ,

the	Lady	Superior	,
这	女士	优越的	,

“克莱尔修女，记住你的服从誓言；安静地坐好，我命令你！”院长夫人喊道。

[ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [toʊn] ; [bʌt; bət]['klærə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] .

in	a	stern	tone	;	but	Clara	paid	no	attention	to	the	command	.
在	一个	船尾	语气	;	但	克拉拉	有薪酬的	不	注意力	到	这	命令	.

他语气严厉地命令道；但克拉拉没有理会这一命令。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

With	an	imploring	look	for	protection	,	she	gazed	into	the	general's
和	一个	恳求	看	为了	保护	,	她	凝视	进入	这	将军的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她用恳求的眼神凝视着将军的脸，寻求庇护。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [teɪk] [ˌem 'i:] , [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

“	I	wish	to	accompany	you	,	”	she	whispered	;	“	take	me	,	take	me	away	!
“	我	希望	到	陪伴	你	,	”	她	低声说道	;	“	拿	我	,	拿	我	离开	!

“我想陪着你，”她低声说；“带我走吧，带我离开吧！”

[dəunt][skoʊld][ˌem 'i:] !

don't	scold	me	!
不	骂	我	!

别骂我！

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [braɪt] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] [gɜ:rl] ,

”	The	general	recognised	the	features	of	the	once	bright	and	blooming	girl	,
”	这	一般的	已确认	这	特征	的	这	一次	明亮的	和	盛开	女孩	,

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [dres] [lʊkt] [streɪndʒ] .

though	her	dress	looked	strange	.
尽管	她	裙子	看起来	奇怪的	.

将军虽然认出了这位曾经光彩照人、容光焕发的少女的容貌，尽管她的穿着打扮很奇怪。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['hoʊldɪŋ]

“	I	have	come	on	purpose	to	take	you	,	my	dear	girl	,	”	he	answered	,	holding
“	我	有	来	在	目的	到	拿	你	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	回答	,	保持

[hɜ:r; hər] ['taɪtli] .

her	tightly	.
她	紧紧	.

“我特意来带你走，我的宝贝女儿，”他一边回答，一边紧紧地抱着她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðɚz] [pleɪs] — [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I am in your good father's place — trust to me .
“ 我 是 在 你的 好的 父亲的 地方 — 相信 到 我 .

“我代替了你慈爱的父亲——请相信我。”

” [hiː; hi] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz] [ðɪs]
” He then , turning to the Lady Superior , said , “ I have the right , as this
” 他 然后 , 转弯 到 这 女士 优越的 , 说 , “ 我 有 这 正确的 , 作为 这
[jʌŋ] ['leɪdiːz] ['gɑːrdiən] ,
young lady's guardian ,
年轻的 女士的 监护人 ,

然后，他转向院长夫人说：“作为这位年轻女士的监护人，我有权……”

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə]
to take her away from you , as she has expressed her wish to
到 拿 她 离开 从 你 , 作为 她 有 表达 她 希望 到
[əˈkʌmpəni] [ˌem 'iː] .
accompany me .
陪伴 我 .

把她从你身边带走，因为她已经表达了想和我一起走的愿望。

['mɪstər] ['frænˌklɪn] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
Mr Franklin will explain all that is necessary .
先生 富兰克林 将要 解释 全部 那 是 必要的 .

富兰克林先生会解释所有必要的事情。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] . ”
I bid you good morning , Madam . ”
我 出价 你 好的 早晨 , 女士 . ”

早上好，女士。

“ ['sɪstər] [kler] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] [vaʊz] , ” [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm]
“ Sister Clare , remember your vows , ” again repeated the Lady Superior , in a solemn
“ 姐姐 克莱尔 , 记住 你的 誓言 , ” 再次 重复 这 女士 优越的 , 在 一个 庄严
[vɔɪs] ; “ [ðə; ði] [əˈnæθəmə] — ”
voice ; “ the anathema — ”
嗓音 ; “ 这 诅咒 — ”

“克莱尔修女，记住你的誓言，”院长再次用庄严的声音重复道，“那诅咒——”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] , ” [sed] ['mɪstər] ['frænˌklɪn] ;
“ I cannot allow such language to be uttered to my client , ” said Mr Franklin ;
“ 我 不能 允许 这样的 语言 到 是 说出 到 我的 客户 , ” 说 先生 富兰克林 ;

“我绝不能允许对我的委托人说出这种话，”富兰克林先生说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]
and he went on to explain the legal rights of guardians in a way which
和 他 去 在 到 解释 这 合法的 权利 的 守护者 在 一个 方式 哪个
[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ['saɪlənt] .
was calculated to keep the Lady Superior silent .
曾是 计算 到 保持 这 女士 优越的 沉默的 .

然后他继续解释监护人的合法权利，其方式旨在让院长保持沉默。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['miːntaɪm] , [hæf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [hæf] ['kæriɪŋ] [pʊr] ['klærə] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
The general , meantime , half leading , half carrying poor Clara , reached his carriage
这 一般的 , 与此同时 , 一半 领导 , 一半 携带 贫穷的 克拉拉 , 达到 他的 运输
,
,
,

与此同时，将军半扶半搀扶着可怜的克拉拉，走到了他的马车旁。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

which	at	a	sign	to	the	coachman	approached	to	receive	them	.
哪个	在	一个	符号	到	这	马车夫	接近	到	收到	他们	.

听到示意，马车夫便上前迎接他们。

['mɪstər] ['fræŋklɪn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn]['klærə] , ['fɑːloʊd] ,

Mr	Franklin	,	observing	that	the	general	had	handed	in	Clara	,	followed	,
先生	富兰克林	,	观察	那	这	一般的	有	递交	在	克拉拉	,	随后	,

富兰克林先生见将军已经交出了克拉拉，便跟了上去。

['hævɪŋ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] ,

having	directed	the	coachman	to	drive	off	,
拥有	指导	这	马车夫	到	驾驶	离开	,

他吩咐车夫驾车离开后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən]

leaving	the	Lady	Superior	and	her	companion	in	a	state	better	imagined	than
离开	这	女士	优越的	和	她	伴侣	在	一个	状态	更好的	想象	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

留下女院长和她的同伴，她们的处境难以言表，只能靠想象来形容。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Looking	back	,	the	lawyer	observed	that	they	had	re	-	entered	the	convent	.
寻找	后退	,	这	律师	观察到	那	他们	有	关于	-	进入	这	修道院	.

回头看，律师注意到他们又回到了修道院。

['klærə][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Clara	was	no	sooner	seated	than	she	burst	into	tears	.
克拉拉	曾是	不	很快	坐着	比	她	爆裂	进入	眼泪	.

克拉拉刚坐下就嚎啕大哭起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ə'loʊn] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	been	very	miserable	,	but	I	have	myself	alone	to	blame	,	”	she	said	.
“	我	有	到过	非常	悲惨的	,	但	我	有	我	独自的	到	责备	,	”	她	说	.

“我一直过得很痛苦，但这完全是我自己造成的，”她说。

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [waɪl] [aɪ] ['ɑːbstɪnətli] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]

“	I	knew	what	you	would	think	,	while	I	obstinately	listened	to	Mr	and	Mrs
“	我	知道	什么	你	会	思考	,	尽管	我	顽固地	听着	到	先生	和	太太

['lɛruː] ,

Lerew	,
勒鲁	,

“我知道你会怎么想，但我还是固执地听从了勒鲁夫妇的话。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [ænt] ['serə] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	to	what	they	had	taught	Aunt	Sarah	to	say	to	me	.
和	到	什么	他们	有	教授	阿姨	莎拉	到	说	到	我	.

以及他们教莎拉阿姨对我说的话。

[stɪl] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

Still	,	I	wanted	to	consult	you	,	but	as	you	were	too	angry	with	me	to
仍然	,	我	通缉	到	咨询	你	,	但	作为	你	是	也	生气的	和	我	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

不过，我还是想咨询你的意见，但你当时太生气了，没法给我写信。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [dauts] ['sɑːlvd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæri] [kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] ,

I	could	not	have	my	doubts	solved	;	and	even	Harry	cast	me	off	,
我	可以	不是	有	我的	疑虑	已解决	;	和	甚至	哈里	投掷	我	离开	,

我的疑虑始终无法消除；就连哈里也抛弃了我。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	refused	to	have	any	further	correspondence	with	me	.
和	拒绝	到	有	任何	更远	一致	和	我	.

并拒绝与我进行任何进一步的通信。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] — ”

I	don't	blame	him	,	for	I	knew	his	opinions	,	and	he	warned	me	—	”
我	不	责备	他	,	为了	我	知道	他的	意见	,	和	他	警告	我	—	”

我不怪他，因为我知道他的观点，而且他也警告过我——”

“ [maɪ] [dɪr] ['klærə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	My	dear	Clara	,	do	you	think	it	possible	that	I	should	not	have	written	to	you
“	我的	亲爱的	克拉拉	,	做	你	思考	它	可能的	那	我	应该	不是	有	书面	到	你

,

,

,

“我亲爱的克拉拉，你认为我有可能没有给你写信吗？”

[ɔːr] [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

or	that	Harry	should	have	neglected	to	do	so	?	”	interrupted	the	general	.
或者	那	哈里	应该	有	被忽视的	到	做	所以	?	”	中断	这	一般的	.

或者说，哈里不应该疏忽大意这样做？”将军打断道。

“ [aɪ] [roʊt] ['letər] [ə'pɑːn] ['letər] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ,

“	I	wrote	letter	upon	letter	,	and	got	no	answer	,
“	我	写道	信	之上	信	,	和	得到	不	回答	,

我写了一封又一封信，却始终没有收到回复。

[ænd; ənd] ['hæri] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	Harry	told	me	that	he	had	written	over	and	over	again	,
和	哈里	讲述	我	那	他	有	书面	超过	和	超过	再次	,

哈里告诉我，他一遍又一遍地写着，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	at	last	had	enclosed	a	letter	to	your	aunt	,	but	that	she	had
和	在	最后的	有	内	一个	信	到	你的	阿姨	,	但	那	她	有

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

returned	it	,
返回	它	,

最后，我附上了一封给你姑妈的信，但她把信退了回来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] ,

saying	that	she	did	so	at	the	recommendation	of	your	spiritual	adviser	,
说	那	她	做过	所以	在	这	推荐	的	你的	精神	顾问	,

她说，她是听从你的精神导师的建议才这样做的。

[huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

who	considered	that	it	would	be	highly	improper	for	you	,
WHO	经过考虑的	那	它	会	是	高度	不当	为了	你	,

他们认为你这样做非常不合适。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

who	had	become	a	bride	of	the	Church	,	to	receive	a	letter	from	a
WHO	有	变得	一个	新娘	的	这	教会	,	到	收到	一个	信	从	一个

['mɔːrt(ə)l] ['lʌvər] . ”

mortal	lover	.	”
凡人	情人	.	”

她已成为教会的新娘，却收到了一封来自凡人爱人的信。

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ，” [ɪk'skleɪmd] ['klærə] ，“ [ɪn'taɪərli] [θru:]

“ Then I have been deceived and betrayed ，” exclaimed Clara ，“ entirely through

” 然后 我 有 到过 受骗 和 背叛 ，” 惊呼 克拉拉 ，“ 完全 通过

[maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] ，

my own folly ，

我的 自己的 蠢事 ，

“那么，我完全是被自己的愚蠢欺骗和背叛了，”克拉拉惊呼道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] ['hæri] ['terəb(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] . ”

and I have caused Harry terrible pain and annoyance . ”

和 我 有 导致 哈里 糟糕的 疼痛 和 烦恼 . ”

我给哈利带来了极大的痛苦和烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)
第6/7页

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There is no doubt that you have been deceived and betrayed , ” said the
“ 那里 是 不 怀疑 那 你 有 到过 受骗 和 背叛 , ” 说 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ;
general ;
一般的 ;

将军说：“毫无疑问，你们受到了欺骗和背叛。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
“ but we do not blame you ,
“ 但 我们 做 不是 责备 你 ,

但我们并不责怪你，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ]
except that instead of seeking guidance and direction from the loving
除了 那 反而 的 寻求 指导 和 方向 从 这 爱
[ˈfɑːðər] [huː] [ɪz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Father who is ever ready to afford it ,
父亲 WHO 是 曾经 准备好 到 买得起 它 ,

只不过，他没有向那位慈爱的天父寻求指引和方向，而那位天父总是乐于给予他指引和方向。

[juː; jʊ] [əˈlaʊd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ˈfæləb(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns]
you allowed yourself to be led by fallible human beings , who in this instance
你 允许 你自己 到 是 引领 经过 易犯错的 人类 生物 , WHO 在 这 实例
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

你允许自己被会犯错的人类所左右，而在这个例子中，这些人.....

[aɪ] [səˈspekt] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ɪnˈdjʊs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
I suspect , an object in inducing you to follow the line they had pointed out .
我 怀疑 , 一个 目的 在 诱导 你 到 跟随 这 线 他们 有 尖 出去 .

我怀疑，他们的目的是引导你沿着他们指出的路线前进。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [prəˈpoʊz]
You did not distinguish between the works which these Sisters of Charity propose
你 做过 不是 区分 之间 这 作品 哪个 这些 姐妹 的 慈善 提出
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgaɪdɪd] .
undertaking and the system and principles by which they are guided .
承诺 和 这 系统 和 原则 经过 哪个 他们 是 引导 .

你没有区分这些仁爱修女会修女们计划开展的工作与她们所遵循的体系和原则。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ɔːr]
The works themselves are such as all Christians are bound to engage in or
这 作品 他们自己 是 这样的 作为 全部 基督徒 是 边界 到 从事 在 或者
[səˈpɔːrt] ,
support ,
支持 ,

这些事工本身就是所有基督徒都应该参与或支持的事工。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɪz] [aɪˈdɑːlətrəs] , [ænd; ənd] [inˈkʌridʒz] [wɪl] - [ˈwɜːrʃɪp] ; [ðə; ði] [wɜːrks] [ɑːr; ər]
whereas the system is idolatrous , and encourages will - worship ; the works are
然而 这 系统 是 偶像崇拜 , 和 鼓励 将要 - 崇拜 ; 这 作品 是
[meɪd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
made to support the system ,
制成 到 支持 这 系统 ,

然而，该体系是偶像崇拜，鼓励盲目崇拜；这些作品是为了支持该体系而创作的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli]

instead	**of**	**,**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**	**love**	**and**	**obedience**	**to**	**our**	**heavenly**
反而	的	,	作为	它	应该	是	,	爱	和	服从	到	我们的	天上

['mæstər] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks] .

Master	**producing**	**the**	**works**	**.**
掌握	生产	这	作品	.

而不是像理应的那样，由对我们天上主的爱和顺服来产生作品。

['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd]

Our	**loving**	**Father**	**wishes**	**His**	**children**	**to**	**be**	**happy**	**and**	**to**	**enjoy**	**the**	**good**
我们的	爱	父亲	愿望	他的	孩子们	到	是	快乐的	和	到	享受	这	好的

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'vaidz] [ðem; ðəm] .

things	**with**	**which**	**He**	**provides**	**them**	**.**
事物	和	哪个	他	提供	他们	.

我们慈爱的天父希望他的孩子们幸福快乐，享受他赐予他们的美好事物。

[noʊ][mə'næstɪk] [ruːlz] , [noʊ][pɪ'kjuːliər] [dres] , [noʊ] [vaʊz] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['fæləb(ə)l] ['mɔːtəlz] [laɪk]

No	**monastic**	**rules**	**,**	**no**	**peculiar**	**dress**	**,**	**no**	**vows**	**of**	**obedience**	**to**	**fallible**	**mortals**	**like**
不	修道院	规则	,	不	奇特	裙子	,	不	誓言	的	服从	到	易犯错的	凡人	喜欢

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

没有修道院的规矩，没有特殊的服饰，也没有对我们这些会犯错的凡人发誓服从。

[noʊ]['fæsts][ɔːr] ['penəns] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ;

no	**fasts**	**or**	**penances**	**are**	**required**	**to**	**enable**	**us**	**to**	**obey**	**His**	**laws**	**;**
不	斋戒	或者	忏悔	是	必需的	到	使能够	我们	到	服从	他的	法律	;

我们无需斋戒或苦修就能遵守他的律法；

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

all	**we**	**need**	**is**	**to**	**seek**	**for**	**grace**	**and**	**strength**	**from**	**Him**	**to**	**do**	**His**
全部	我们	需要	是	到	寻找	为了	优雅	和	力量	从	他	到	做	他的

[wɪl] ;

will	**;**
将要	;

我们只需要向祂寻求恩典和力量，去遵行祂的旨意；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

and	**knowing**	**that**	**the**	**blood**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**cleanseth**	**from**	**all**	**sin**	**,**
和	会心	那	这	血	的	耶稣	基督	清洁	从	全部	罪	,

并且知道耶稣基督的宝血能洗净一切罪孽，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['boʊldli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] , ['ɔːfərd] [ʌp] [θruː] ['aʊər; ɑːr][soʊl] [haɪ] [priːst]

we	**can**	**go**	**boldly**	**to**	**Him**	**in**	**prayer**	**,**	**offered**	**up**	**through**	**our**	**sole**	**High**	**Priest**
我们	能	去	大胆地	到	他	在	祷告	,	提供	向上	通过	我们的	唯一	高的	牧师

[ænd; ənd]['miːdieɪtər] ,

and	**Mediator**	**,**
和	调解员	,

我们可以坦然无惧地向祂祷告，藉着我们唯一的大祭司和中保，将祷告献给祂。

[huː] ['evər] [pliːdz] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] . ”

who	**ever**	**pleads**	**the**	**efficacy**	**of**	**that**	**blood**	**.**	**”**
WHO	曾经	恳求	这	功效	的	那	血	.	”

谁会质疑那血的功效呢?

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['klærə] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ'self][soʊ] [ʌn'wɜːrði] ,

“	**I**	**know**	**you**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**said**	**Clara**	**;**	**“**	**but**	**I**	**felt**	**myself**	**so**	**unworthy**	**,**
“	我	知道	你	说话	这	真相	,	”	说	克拉拉	;	“	但	我	毛毡	我	所以	不配	,

“我知道你说的是实话，”克拉拉说，“但我觉得自己配不上你。”

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

I	fancied	that	God	would	not	receive	me	unless	I	made	some	sacrifices	in	His
我	幻想	那	上帝	会	不是	收到	我	除非	我	制成	一些	牺牲	在	他的

['sɜːrvɪs] . ”

service	.	”
服务	.	”

我当时觉得，除非我为上帝做出一些牺牲，否则祂不会接纳我。

“ [juː; jʊ] [dɪs'ɔnəd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

“	You	dishonoured	Him	,	my	dear	child	,	by	thinking	so	,	”	answered	the	general	;
“	你	蒙羞	他	,	我的	亲爱的	孩子	,	经过	思维	所以	,	”	回答	这	一般的	;

“你这样想，我的孩子，是对他的不敬，”将军回答道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	He	will	in	no	wise	cast	out	those	who	come	to	Him	,
“	他	将要	在	不	明智的	投掷	出去	那些	WHO	来	到	他	,

“凡到他那里去的，他绝不丢弃他们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'traɪt]

and	He	desires	all	to	come	just	as	they	are	,	with	humble	and	contrite
和	他	欲望	全部	到	来	只是	作为	他们	是	,	和	谦逊的	和	懊悔

['spɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

祂希望所有人都能以谦卑悔改的心来到祂面前，保持他们本来的样子；

[bʌt; bət][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɜːrst] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər][sɪnz] ,

but	not	under	the	idea	that	they	can	first	put	away	their	sins	,
但	不是	在下面	这	主意	那	他们	能	第一的	放	离开	他们的	罪孽	,

但并非基于他们可以先消除罪孽的想法。

[ænd; ənd] ['merɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] ['eni] [gʊd] [diːdz] [ɔːr] ['penəns] [ðeɪ] [meɪ] [pər'fɔːrm] .

and	merit	His	love	by	any	good	deeds	or	penances	they	may	perform	.
和	优点	他的	爱	经过	任何	好的	契约	或者	忏悔	他们	可能	履行	.

他们可以通过行善或忏悔来赢得他的喜爱。

[sʌtʃ] [ækts][æz; əz][ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

Such	acts	as	are	pleasing	in	His	sight	must	spring	from	loving	obedience	to
这样的	行为	作为	是	令人愉悦	在	他的	视线	必须	春天	从	爱	服从	到

[hɪm; ɪm] ;

Him	;
他	;

凡是祂所喜悦的行为，都必须源于对祂的爱和顺服；

[ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ʌv; əv] [friː] [greɪs] ; [wiː; wi][kæn; kən]['merɪt] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm]

all	He	does	is	of	free	grace	;	we	can	merit	nothing	,	because	we	owe	Him
全部	他	做	是	的	自由的	优雅	;	我们	能	优点	没有什么	,	因为	我们	欠	他

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

祂所做的一切都是出于祂的恩典；我们无法凭自己的功德获得任何东西，因为我们的一切都归功于祂。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['klɪrli] ,

When	you	see	this	clearly	,
什么时候	你	看	这	清楚地	,

当你清楚地看到这一点时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['rəumiʃ]

you	will	understand	more	perfectly	the	wrong	principles	on	which	the	whole	Romish
你	将要	理解	更多的	完美	这	错误的	原则	在	哪个	这	所有的	罗马天主教

[ænd; ənd] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɪstəmz] ,

and	ritualistic	systems	,
和	仪式性的	系统	,

你会更清楚地理解整个罗马天主教和礼仪体系所依据的错误原则。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] .

and	,	believe	me	,	they	are	identical	,	are	founded	.
和	,	相信	我	,	他们	是	完全相同的	,	是	创立	.

相信我，它们完全相同，都是有根据的。

" [θruː] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [riˈmaːks] ['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['oʊpənd] ;

"	Through	the	general's	remarks	Clara's	eyes	were	quickly	opened	;
"	通过	这	将军的	评论	克拉拉的	眼睛	是	迅速地	打开	;

将军的话让克拉拉恍然大悟；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	appeared	as	if	a	thick	veil	had	been	thrown	over	them	,	which	had
它	出现	作为	如果	一个	厚的	面纱	有	到过	抛掷	超过	他们	,	哪个	有

['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

suddenly	been	removed	,
突然	到过	已移除	,

仿佛有一层面纱突然从他们身上揭开，遮蔽了他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli] [di'siːvd] .

and	she	wondered	how	she	could	have	been	so	lamentably	deceived	.
和	她	想知道	如何	她	可以	有	到过	所以	令人遗憾的是	受骗	.

她不禁纳闷，自己怎么会被如此愚弄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['rɪdʒɪd] [ruːlz] , [ɪts] ['sensləs] ['saɪləns] ,

She	looked	upon	her	convent	life	,	with	its	rigid	rules	,	its	senseless	silence	,
她	看起来	之上	她	修道院	生活	,	和	它是	死板的	规则	,	它是	无意义的	沉默	,

[ɪts] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

its	hours	of	solitude	,
它是	小时	的	孤独	,

她回想起修道院的生活，那里有严格的规矩、令人窒息的沉默和漫长的独处时光。

[ɪts] ['miːgər] [fer] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['juːsləsli] [ɪn'dʊrd] , [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['vɪdʒəlz] , [ɪts]

its	meagre	fare	,	the	cold	and	suffering	uselessly	endured	,	its	unnatural	vigils	,	its
它是	微薄	票价	,	这	寒冷的	和	痛苦	无用	忍受	,	它是	不自然	守夜	,	它是

['mɔkəriːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] ,

mockeries	of	religious	observances	,
嘲讽	的	宗教	观察	,

它那简陋的食物，无谓的寒冷和苦难，它那不自然的守夜，它对宗教仪式的嘲弄，

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['præktɪst] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd]

the	cruelties	she	had	seen	practised	,	all	tending	to	depress	the	spirits	and
这	残忍	她	有	已见	已实践	,	全部	倾向于	到	抑郁	这	烈酒	和

['loʊər] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] ,

lower	the	physical	powers	,
降低	这	身体的	权力	,

她亲眼目睹的种种残忍行径，都会使人精神萎靡，体力下降。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [əb'hɔːrəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

with	just	abhorrence	;	and	then	a	choking	sensation	came	into	her	throat	,
和	只是	厌恶	;	和	然后	一个	窒息	感觉	来了	进入	她	喉	,

她心中只有厌恶；然后，她感到喉咙一阵窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

and	the	colour	rose	to	her	cheeks	as	she	thought	of	the	abominable
和	这	颜色	玫瑰	到	她	脸颊	作为	她	想法	的	这	可恶

[kən'feʃənl] ,

confessional	,
忏悔	,

一想到那令人厌恶的忏悔室，她的脸颊就泛起了红晕。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

the	questions	asked	her	,	and	the	answers	she	had	had	to	give	.
这	问题	问	她	,	和	这	答案	她	有	有	到	给	.

她被问到的问题，以及她不得不给出的答案。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	tried	to	shut	them	out	from	her	thoughts	.
她	尝试	到	关闭	他们	出去	从	她	想法	.

她努力不去想他们。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] , ['ɑːnɪst] - ['maɪndɪd] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , ['noʊb(ə)l]

Could	she	ever	be	worthy	of	the	pure	,	honest	-	minded	,	open	-	hearted	,	noble
可以	她	曾经	是	值得	的	这	纯的	,	诚实的	-	有思想	,	打开	-	心地	,	高贵

['hæri] ?

Harry	?
哈里	?

她配得上纯洁、诚实、开朗、高尚的哈利吗?

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət]['klærəz, 'klɛrəz]

On	reaching	their	sitting	-	room	at	the	inn	,	the	general	looked	at	Clara's
在	到达	他们的	坐着	-	房间	在	这	客栈	,	这	一般的	看起来	在	克拉拉的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

将军到达客栈的起居室后，打量了克拉拉的装束。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

“	I	suppose	,	my	dear	child	,
“	我	认为	,	我的	亲爱的	孩子	,

“我想，我亲爱的孩子，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

that	you	would	like	to	assume	the	ordinary	dress	of	a	young	lady	of	the
那	你	会	喜欢	到	认为	这	普通的	裙子	的	一个	年轻的	女士	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

你想穿上十九世纪年轻女士的普通服装，

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

”	he	said	with	a	smile	,	“	in	lieu	of	those	garments	of	the	dark	ages	.
”	他	说	和	一个	微笑	,	“	在	代替	的	那些	服装	的	这	黑暗的	年龄	.

“他笑着说，‘取代那些黑暗时代的服饰。’”

” [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst] [roʊz] [tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz] [lɪps] ,

”	A	smile	almost	rose	to	Clara's	lips	,
”	一个	微笑	几乎	玫瑰	到	克拉拉的	嘴唇	,

克拉拉的嘴角几乎扬起了一丝微笑。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz]

though	her	cheeks	were	blushing	and	her	eyes	suffused	with	tears	as
尽管	她	脸颊	是	脸红	和	她	眼睛	弥漫	和	眼泪	作为

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [jes] ,

she	answered	,	“	Yes	,
她	回答	,	“	是的	,

尽管她脸颊绯红，眼中噙满泪水，但她还是回答道：“是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	should	very	much	,
我	应该	非常	很多	,

我应该非常乐意，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	must	ask	if	you	will	be	good	enough	to	send	them	back	to	the
和	我	必须	问	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	发送	他们	后退	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

我必须问一下，您是否愿意把他们送回修道院?

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

as	they	belong	to	the	community	,	and	I	have	no	right	to	keep	them	.
作为	他们	属于	到	这	社区	,	和	我	有	不	正确的	到	保持	他们	.

”
”
”

因为它们属于社区，我无权占有它们。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pleʒər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ;

“	With	all	imaginable	pleasure	,	”	exclaimed	Mr	Franklin	;
“	和	全部	可以想象的	乐趣	,	”	惊呼	先生	富兰克林	;

“我感到无比高兴，”富兰克林先生惊呼道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

“	and	I	am	happy	to	say	that	I	can	assist	you	in	procuring	a	desirable
“	和	我	是	快乐的	到	说	那	我	能	协助	你	在	采购	一个	理想

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

“我很高兴地告诉您，我可以协助您获得一套理想的服装。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

I	have	a	relative	residing	here	who	is	much	about	your	height	and	figure	,
我	有	一个	相对的	居住	这里	WHO	是	很多	关于	你的	高度	和	数字	,

我这里有个亲戚，身高身材跟你差不多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæntjuə:] - ['meɪkɚz] ,

and	as	she	has	some	interest	with	the	mantua	-	makers	,
和	作为	她	有	一些	兴趣	和	这	曼图亚	-	制造商	,

而且她对制作曼图亚长袍的人有些兴趣，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

I	have	no	doubt	that	by	to	-	morrow	morning	she	will	induce	them	to	supply
我	有	不	怀疑	那	经过	到	-	明天	早晨	她	将要	诱导	他们	到	供应

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ]

you	with	a	travelling	-	dress	and	such	other	articles	of	apparel	as	you	may
你	和	一个	旅行	-	裙子	和	这样的	其他	文章	的	服饰	作为	你	可能

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

我毫不怀疑，到明天早上，她会让他们给你提供旅行服以及你可能需要的其他衣物。

" ['klærə] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['θæŋkfulnəs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [preɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l]
" Clara expressed her thankfulness , and added , " Pray let it be as simple
" 克拉拉 表达 她 感恩 , 和 额外 , " 祈祷 让 它 是 作为 简单的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
as possible . "
作为 可能的 . "

克拉拉表达了她的感激之情，并补充道："祈祷事情能尽可能简单一些。"

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kweikəris] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Oh yes , it shall be such as will become a quakeress if you wish it ;
" 哦 是的 , 它 将 是 这样的 作为 将要 变得 一个 贵格会女教徒 如果 你 希望 它 ;

"哦，是的，如果你愿意，她可以成为一名贵格会教徒；

[aɪ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] , ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I will lose no time about it , " said Mr Franklin , hurrying out of the room .
我 将要 失去 不 时间 关于 它 , " 说 先生 富兰克林 , 匆忙 出去 的 这 房间 .

"我这就着手处理这件事，"富兰克林先生说完，匆匆走出了房间。

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst]
" Why , he has gone without taking anything to eat ; he must be almost
" 为什么 , 他 有 已消失 没有 采取 任何事物 到 吃 ; 他 必须 是 几乎
['stɑːrvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

"他什么都没吃就走了；他肯定快饿死了。"

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" observed the general .
" 观察到 这 一般的 .

将军说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" I know that I am ; and , my dear , I am afraid that you must be
" 我 知道 那 我 是 ; 和 , 我的 亲爱的 , 我 是 害怕的 那 你 必须 是
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

我知道我饿了；亲爱的，恐怕你一定饿了。

[ən'les] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [leɪt] ['lʌntʃən] . "
unless you took a late luncheon . "
除非 你 采取 一个 晚的 午餐 . "

除非你午饭吃得晚。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ten] , [ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , " ['ænsər] ['klærə] ;
" We had dinner at ten , though I took but little , " answered Clara ;
" 我们 有 晚餐 在 十 , 尽管 我 采取 但 小的 , " 回答 克拉拉 ;

"我们十点吃了晚饭，不过我只吃了一点点，"克拉拉回答说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . "
" but we are accustomed to go a long time without food . "
" 但 我们 是 习惯 到 去 一个 长的 时间 没有 食物 . "

"但我们已经习惯了长时间没有食物。"

" [jʊr; jər] [lʊks] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Your looks tell me that , my dear , " exclaimed the general , ringing the bell .
" 你的 看起来 告诉 我 那 , 我的 亲爱的 , " 惊呼 这 一般的 , 铃声 这 钟 .

"从你的神情就能看出来，亲爱的，"将军一边说着，一边摇响了铃铛。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['leɪtli] .
" We must take more care of you in future than you have received lately .
" 我们 必须 拿 更多的 关心 的 你 在 未来 比 你 有 已收到 最近 .

"今后我们必须比最近更加照顾你。"

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['stɑːrvɪŋ] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

I	never	knew	starving	enable	a	person	the	better	to	go	through	the	duties	of
我	绝不	知道	饥饿	使能够	一个	人	这	更好的	到	去	通过	这	职责	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我以前从未想过饥饿能使人更好地履行生活职责。

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərd] ['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət]

"	The	waiter	entered	,	and	the	general	ordered	luncheon	to	be	brought	up	at
"	这	服务员	进入	,	和	这	一般的	订购	午餐	到	是	带来	向上	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“服务员进来后，将军吩咐立刻把午餐送上来。”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] , ['ædɪŋ] ,

in	a	tone	which	showed	that	he	intended	to	be	obeyed	,	adding	,
在	一个	语气	哪个	显示	那	他	故意的	到	是	服从	,	添加	,

他语气坚定，表明他希望别人服从，并补充道：

“ [let] [ðer; ðər][biː; bi][æz; əz] ['meni] ['delɪkəsɪz] [æz; əz][jʊr; jər] [kʊk] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ɔːf] - [hænd] .

“	Let	there	be	as	many	delicacies	as	your	cook	can	provide	off	-	hand	.
"	让	那里	是	作为	许多	美味佳肴	作为	你的	厨师	能	提供	离开	-	手	.

“让厨师能即兴准备的美味佳肴尽可能多。”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	lawyer	had	not	returned	when	luncheon	was	placed	on	the	table	.
"	这	律师	有	不是	返回	什么时候	午餐	曾是	放置	在	这	桌子	.

“午餐摆上桌时，律师还没有回来。”

“ [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs] [θɪŋz] ,

“	Come	,	my	dear	,	I	want	to	see	you	do	justice	to	some	of	these	nice	things	,
"	来	,	我的	亲爱的	,	我	想	到	看	你	做	正义	到	一些	的	这些	好的	事物	,

“来吧，亲爱的，我想看看你如何好好利用这些美好的东西。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	said	the	general	.
"	说	这	一般的	.

将军说道。

[pʊr] ['klærə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] — [kʊd; kəd]

Poor	Clara	hesitated	;	it	was	a	fast	-	day	in	the	convent	—	could
贫穷的	克拉拉	犹豫了一下	;	它	曾是	一个	快速地	-	天	在	这	修道院	—	可以

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [trænz'gres] [ðə; ði] [ruːl] ?

she	at	once	transgress	the	rule	?
她	在	一次	越界	这	规则	?

可怜的克拉拉犹豫了；今天是修道院的斋戒日——她能立刻违反规定吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['sɪmpli] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ,

She	was	going	to	take	simply	some	bread	and	preserve	,
她	曾是	去	到	拿	简单地	一些	面包	和	保存	,

她原本只打算带些面包和果酱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌtlət] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

but	the	general	placed	a	cutlet	on	her	plate	.
但	这	一般的	放置	一个	肉排	在	她	盘子	.

但将军却在她的盘子里放了一块肉排。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [ðæt] ,

“	I	must	insist	on	your	eating	that	,
"	我	必须	坚持	在	你的	吃	那	,

我必须坚持让你吃掉它，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	taking	a	glass	or	two	of	good	wine	to	give	you	strength	for	your
和	采取	一个	玻璃	或者	二	的	好的	葡萄酒	到	给	你	力量	为了	你的

['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

journey	to	-	morrow	,
旅行	到	-	明天	,

喝上一两杯好酒，为明天的旅程补充体力。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['klærə][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

Clara	had	to	explain	her	difficulty	.
克拉拉	有	到	解释	她	困难	.

克拉拉不得不解释她遇到的困难。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][fæst] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	know	of	no	command	of	the	Lord	to	fast	,	"	he	observed	,
"	我	知道	的	不	命令	的	这	主	到	快速地	,	"	他	观察到	,

“我不知道主有任何关于禁食的命令，”他说道。

“ [ðoʊ] [hiː; hi] ['stɪgmətaɪz] [veɪn]['fæsts][ænd; ənd][oʊ'bleɪʃənz] .

“	though	He	stigmatised	vain	fasts	and	oblations	.
"	尽管	他	受污名化的	徒劳	斋戒	和	祭品	.

“尽管他谴责虚妄的斋戒和祭祀。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['noʊwer] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃənz] , [ʌn'tɪl] ['erər] [krept] [ɪn]

The	apostles	nowhere	command	it	,	and	the	early	Christians	,	until	error	crept	in
这	使徒	无处	命令	它	,	和	这	早期的	基督徒	,	直到	错误	悄悄地爬	在

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

使徒们从未命令过这样做，早期基督徒也是如此，直到谬误在他们中间滋生。

[dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['fæstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .

did	not	consider	fasting	a	religious	duty	.
做过	不是	考虑	禁食	一个	宗教	责任	.

并不认为斋戒是一种宗教义务。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][fæst] [wen] [juː; jʊ]

In	your	case	let	me	assure	you	that	it	would	be	a	sin	to	fast	when	you
在	你的	案件	让	我	保证	你	那	它	会	是	一个	罪	到	快速地	什么时候	你

[rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [streŋθ] [rɪ'stɔːrd] .

require	your	strength	restored	.
要求	你的	力量	恢复	.

就你的情况而言，我可以向你保证，当你需要恢复体力时，禁食是一种罪过。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ment(ə)l]['traɪəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] [θruː] .

You	have	had	much	mental	trial	,	and	will	have	more	to	go	through	.
你	有	有	很多	精神的	审判	,	和	将要	有	更多的	到	去	通过	.

你已经经历了很多精神上的考验，未来还将经历更多。

[ðə; ði][maɪnd] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][bəuθ] .

The	mind	suffers	with	the	body	,	and	it	is	your	duty	to	strengthen	both	.
这	头脑	遭受	和	这	身体	,	和	它	是	你的	责任	到	加强	两个都	.

身心同病相怜，你有责任强健身心。

[kʌm] , [kʌm] , [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌtlət] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

Come	,	come	,	eat	up	the	cutlet	,	and	take	this	glass	of	sherry	.
来	,	来	,	吃	向上	这	肉排	,	和	拿	这	玻璃	的	雪利酒	.

来，来，把炸肉排吃掉，再喝这杯雪利酒。

" ['klærə] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ]

"	Clara	obeyed	,	and	in	a	wonderfully	short	time	began	to	see	matters	in	a
"	克拉拉	服从	,	和	在	一个	太棒了	短的	时间	开始	到	看	事情	在	一个

[braitə] [laɪt] .

brighter	light	.
更亮	光	.

克拉拉听从了指示，并在很短的时间内开始以更乐观的眼光看待事物。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]

The	general	did	not	fail	to	explain	that	one	of	the	great	objects	of	the	system
这	一般的	做过	不是	失败	到	解释	那	一	的	这	伟大的	对象	的	这	系统

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wi:kənɪŋ] [ðə; ði]

from	which	he	wished	to	emancipate	her	was	that	of	weakening	the
从	哪个	他	希望	到	解放	她	曾是	那	的	减弱	这

[maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][ɪts] [tɔɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .

minds	of	those	it	got	into	its	toils	to	keep	them	in	subjection	.
思想	的	那些	它	得到	进入	它是辛勤劳作		到	保持	他们	在	隶属	.

将军不忘解释，他希望将她从这个制度中解放出来，而这个制度的一大目的就是削弱那些被它奴役的人的思想，使他们继续受其控制。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][eɪm][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [kən'feʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n]['vɪdʒəlz] .

"	Such	was	their	aim	in	insisting	on	confession	,	on	fasting	,	and	on	vigils	.
"	这样的	曾是	他们的	目的	在	坚持	在	忏悔	,	在	禁食	,	和	在	守夜	.

“这就是他们坚持要求忏悔、斋戒和守夜的目的。”

[wʌt] [ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][fɪt][fɔ:r; fər] , [hu:] [ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd][hæf] -

What	is	even	a	strong	man	fit	for	,	who	is	deprived	of	his	sleep	and	half	-
什么	是	甚至	一个	强的	男人	合身	为了	,	WHO	是	被剥夺的	的	他的	睡觉	和	一半	-

[stɑ:rvd] ?

starved	?
饥饿	?

即使是身强力壮的人，如果睡眠不足、饥肠辘辘，又能做什么呢?

[haʊ] [kəm'pli:tli] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ['mɔ:rt(ə)l][tu:; tə] [hu:m]

How	completely	does	a	man	become	the	slave	of	the	fellow	mortal	to	whom
如何	完全地	做	一个	男人	变得	这	奴隶	的	这	同伴	凡人	到	谁

[hi:; hi] [kən'faidz] ['evri] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

he	confides	every	secret	of	his	heart	!
他	倾诉	每一个	秘密	的	他的	心	!

一个人如果向另一个人倾诉自己内心所有的秘密，会彻底沦为对方的奴隶吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [mʌst; məst][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	how	much	more	thoroughly	must	a	weak	woman	become	a	slave	,
和	如何	很多	更多的	彻底	必须	一个	虚弱的	女士	变得	一个	奴隶	,

而一个软弱的女人又该如何彻底地沦为奴隶呢?

[hu:] [ɪz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] !

who	is	subjected	to	the	same	system	!
WHO	是	受	到	这	相同的	系统	!

谁都受制于同样的制度!

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] .

Add	to	that	the	rule	of	obedience	which	you	tell	me	is	so	much	insisted	on	.
添加	到	那	这	规则	的	服从	哪个	你	告诉	我	是	所以	很多	坚持	在	.

再加上你所说的备受重视的服从规则。

[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hu:m] ?

Obedience	to	whom	?
服从	到	谁	?

服从谁?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] [æz; əz] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

to	a	woman	as	full	of	faults	and	weaknesses	as	other	human	beings	.
到	一个	女士	作为	满的	的	故障	和	弱点	作为	其他	人类	生物	.

对一个像其他人一样充满缺点和弱点的女人来说。

[haʊ] [sæd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

How	sad	must	be	the	result	!
如何	伤心	必须	是	这	结果	!

结果该有多么令人遗憾啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['prɔstɪˌtuːtid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

It	is	terrible	to	see	the	name	of	religion	prostituted	in	such	a	cause	.
它	是	糟糕的	到	看	这	姓名	的	宗教	卖淫	在	这样的	一个	原因	.

看到宗教的名义被用于这种目的，真是令人痛心。

" ['klærə] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌtlət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	Clara	ate	up	the	cutlet	without	any	further	objection	,
"	克拉拉	吃	向上	这	肉排	没有	任何	更远	异议	,

克拉拉毫无异议地吃掉了那块肉排。

[ænd; ənd] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	meekly	submitted	to	take	some	of	the	other	delicacies	the	general
和	温顺地	提交	到	拿	一些	的	这	其他	美味佳肴	这	一般的

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

placed	before	her	.
放置	前	她	.

她温顺地接受了将军摆在她面前的其他一些美味佳肴。

“ [juːl] [duː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər]

“	You'll	do	,	my	dear	,	"	he	said	,	smiling	;	“	we	shall	have	the	roses	in	your
“	你会	做	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	微笑	;	“	我们	将	有	这	玫瑰	在	你的

[tʃiːks] [ə'gen] ,

cheeks	again	,
脸颊	再次	,

“你会的，亲爱的，"他笑着说，“我们很快就能看到你脸颊上的红晕了。”

[aɪ] [hoʊp] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

I	hope	,	in	a	few	weeks	.
我	希望	,	在	一个	很少	周	.

希望几周后就能实现。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['gɑːdz][ænd; ənd]['mænz] [riː'lɪdʒənz] .

What	I	want	you	to	do	is	to	distinguish	between	God's	and	man's	religions	.
什么	我	想	你	到	做	是	到	区分	之间	神的	和	男人的	宗教	.

我希望你们区分上帝的宗教和人的宗教。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] [frʌm; frəm] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .

You	have	erred	from	confounding	the	two	.
你	有	犯错	从	混淆	这	二	.

你犯了一个错误，那就是把两者混淆了。

['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] ;

Our	loving	Father	wants	a	joyous	,	willing	obedience	;
我们的	爱	父亲	想要	一个	欢乐	,	愿意的	服从	;

我们慈爱的天父渴望我们喜乐地、甘心乐意地顺服；

[hiː; hi] [ə'laʊz] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː 'es] [pʊr] ['sɪnərz] ,

He	allows	no	one	to	come	between	Him	and	us	poor	sinners	,
他	允许	不	一	到	来	之间	他	和	我们	贫穷的	罪人	,

他不允许任何人阻隔他与我们这些可怜的罪人。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wʌn]['miːdieɪtər][ænd; ənd] [greɪt] [haɪ] [priːst] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes]

but	our	one	Mediator	and	great	High	Priest	,	to	whom	we	must	confess
但	我们的	一	调解员	和	伟大的	高的	牧师	,	到	谁	我们	必须	承认

['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

our	sins	.
我们的	罪孽	.

但我们只有一位中保和伟大的大祭司，我们必须向他认罪。

[hiː; hi] [in'vaits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [də'rekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] .

He	invites	us	to	come	direct	to	Him	in	prayer	.
他	邀请	我们	到	来	直接的	到	他	在	祷告	.

他邀请我们直接向他祷告。

[ðoʊz] [dɪs'ɑːnər] [hɪm; ɪm] [huː] ['fænsi] [ðæt] ['iːðər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz][ɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [kæn; kən]

Those	dishonour	Him	who	fancy	that	either	ministering	angels	or	departed	saints	can
那些	羞辱	他	WHO	想要	那	任何一个	服侍	天使	或者	已离开	圣徒	能

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] .

interfere	with	our	glorious	privilege	.
干扰	和	我们的	辉煌	特权	.

那些妄想服役天使或已故圣徒能够干涉我们荣耀特权的人，是对祂的亵渎。

[hiː; hi] [huː] [sed] , - [rend] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər]['gɑːrmənts] , - [dɪ'zaɪɚz] [noʊ] [dɪ'beɪsɪŋ]

He	who	said	,	'	Rend	your	heart	,	and	not	your	garments	,	'	desires	no	debasing
他	WHO	说	,	-	撕裂	你的	心	,	和	不是	你的	服装	,	-	欲望	不	贬值

['penəns] ,

penances	,
忏悔	,

那位说“撕裂你的心，不要撕裂你的衣服”的人，并不希望人们进行任何有损尊严的苦行。

[noʊ]['fæsts] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['wiːkən] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

no	fasts	,	nothing	which	could	weaken	the	powers	of	the	mind	.
不	斋戒	,	没有什么	哪个	可以	削弱	这	权力	的	这	头脑	.

不斋戒，不做任何会削弱心智能力的事。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

When	you	come	to	look	into	the	subject	,
什么时候	你	来	到	看	进入	这	主题	,

当你深入研究这个问题时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [tuː; tə]

you	will	see	that	all	such	practices	were	invented	by	the	great	enemy	of	souls	to
你	将要	看	那	全部	这样的	实践	是	发明	经过	这	伟大的	敌人	的	灵魂	到

[drɔː] [men] [ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

draw	men	off	from	their	reliance	on	their	loving	Father	,
画	男人	离开	从	他们的	依赖	在	他们的	爱	父亲	,

你会发现，所有这些做法都是灵魂的大敌人为了引诱人们背离慈爱的天父而发明的。

[huː] [ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [greɪs] [ænd; ənd][help][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

who	is	ever	ready	to	give	grace	and	help	in	time	of	need	.
WHO	是	曾经	准备好	到	给	优雅	和	帮助	在	时间	的	需要	.

他总是乐于在需要的时候给予恩典和帮助。

" [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][kwaɪt]['oʊvər]['mɪstər]['fræŋklɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Before	luncheon	was	quite	over	Mr	Franklin	returned	.
"	前	午餐	曾是	相当	超过	先生	富兰克林	返回	.

午餐还没结束，富兰克林先生就回来了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	You	will	excuse	us	for	not	waiting	for	you	,	”	said	the	general	.
“	你	将要	原谅	我们	为了	不是	等待	为了	你	,	”	说	这	一般的	.

“请您谅解我们没有等您，”将军说道。

“ [mɪs] ['meinəd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['stɑːrvɪŋ] . ”
“ Miss Maynard was nearly starving . ”
“ 错过 梅纳德 曾是 几乎 饥饿 . ”

“梅纳德小姐几乎饿死了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][weɪt] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] ['mɪstər]['fræŋklɪn] ,
“ I am glad you did not wait , indeed , ” answered Mr Franklin ,
“ 我 是 高兴的 你 做过 不是 等待 , 的确 , ” 回答 先生 富兰克林 ,

“我很高兴你没有等待，”富兰克林先生回答说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] ['kɑːmplɪmənt] [mɪs] ['meinəd] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən]
“ for I may compliment Miss Maynard on looking much better than she did an
“ 为了 我 可能 赞扬 错过 梅纳德 在 寻找 很多 更好的 比 她 做过 一个
['aʊər] [ə'goʊ] .
hour ago .
小时 前 .

“因为我可以称赞梅纳德小姐，她看起来比一个小时前好多了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ;
I have been entirely successful in my mission ;
我 有 到过 完全 成功的 在 我的 使命 ;

我的使命已圆满完成；

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
my cousin and her milliner will be here in a few minutes .
我的 表哥 和 她 女帽商 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

我的表妹和她的女帽设计师几分钟后就到。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] ['lɔːsn] ,
I have a message from my aunt , Mrs Lawson ,
我 有 一个 信息 从 我的 阿姨 , 太太 劳森 ,

我收到我姑姑劳森太太的一条消息：

[huː] [begz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['meinəd] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
who begs that you and Miss Maynard will stay the night at her house ,
WHO 乞求 那 你 和 错过 梅纳德 将要 停留 这 夜晚 在 她 房子 ,

她恳求你和梅纳德小姐在她家过夜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ðer; ðər] [meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr]
as she can there make the arrangements about her dress with far more
作为 她 能 那里 制作 这 安排 关于 她 裙子 和 远的 更多的
[kən'viːniəns] [ðæn; ðən] [hɪr] .
convenience than here .
方便 比 这里 .

因为她在那里可以比在这里方便得多地安排自己的礼服。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['klærə] , [æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] .
” The general , without stopping to consult Clara , at once accepted the offer .
” 这 一般的 , 没有 停止 到 咨询 克拉拉 , 在 一次 公认 这 提供 .

“将军没有停下来与克拉拉商量，就立即接受了提议。”

['klærə][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] .
Clara herself was thankful to move to a quiet house .
克拉拉 她自己 曾是 感恩 到 移动 到 一个 安静的 房子 .

克拉拉本人很庆幸能搬到一栋安静的房子里。

[mɪs] ['lɔːsn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Miss Lawson , who was a sensible girl , understanding Clara's position and
错过 劳森 , WHO 曾是 一个 明智的 女孩 , 理解 克拉拉的 位置 和
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

劳森小姐是个懂事的女孩，她理解克拉拉的处境和感受。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['θɔ:tflnəs] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .

with	much	thoughtfulness	made	every	arrangement	she	could	require	.
和	很多	深思熟虑	制成	每一个	安排	她	可以	要求	.

他非常体贴周到地安排了她可能需要的一切事宜。

['hævɪŋ] [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɔ:rdroʊb] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][kən'ventjuəl]

Having	supplied	her	from	her	own	wardrobe	,	she	took	away	the	conventual
拥有	供应	她	从	她	自己的	衣柜	,	她	采取	离开	这	会议

['gɑ:rmənts] ,

garments	,
服装	,

她从自己的衣橱里拿出衣服给她穿，然后把修道院的衣服拿走了。

[wɪtʃ] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['kerfəli] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [wɪð; wɪθ]

which	Mr	Franklin	with	infinite	satisfaction	carefully	packed	up	and	sent	with
哪个	先生	富兰克林	和	无限	满意	小心	包装	向上	和	发送	和

[ə; eɪ] [noʊt] ,

a	note	,
一个	笔记	,

富兰克林先生非常满意地将它仔细打包，并附上一张便条寄了出去。

['kaʊtʃt] [ɪn]['li:g(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] ,

couched	in	legal	phraseology	,	to	the	Lady	Superior	,
卧倒	在	合法的	用语	,	到	这	女士	优越的	,

用法律术语来说，对院长夫人说：

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['meɪnɚdz] ['prɑ:pərti] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [bæk] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

requesting	that	Miss	Maynard's	property	might	be	sent	back	by	return	.
请求	那	错过	梅纳德	财产	可能	是	发送	后退	经过	返回	.

请求将梅纳德小姐的财物尽快送回。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

“	I	don't	suppose	we	shall	get	it	,	”	he	remarked	to	his	cousin	;
“	我	不	认为	我们	将	得到	它	,	”	他	评论	到	他的	表哥	;

“我想我们恐怕得不到它了，”他对表弟说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	but	it	is	as	well	to	see	what	her	ladyship	has	to	say	about	the
“	但	它	是	作为	出色地	到	看	什么	她	夫人	有	到	说	关于	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“不过，最好还是听听夫人对此事有何看法。”

” [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] ,

”	Late	in	the	evening	a	note	arrived	from	the	Lady	Superior	,
”	晚的	在	这	晚上	一个	笔记	到达的	从	这	女士	优越的	,

“当晚深夜，我收到了院长夫人的一封信，

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mɪs]

who	had	to	assure	Mr	Franklin	that	she	possessed	nothing	belonging	to	Miss
WHO	有	到	保证	先生	富兰克林	那	她	拥有	没有什么	属于	到	错过

['meinəd] ,

Maynard	,
梅纳德	,

她必须向富兰克林先生保证，她没有携带任何属于梅纳德小姐的物品。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

who	was	well	aware	that	any	articles	brought	into	the	convent	became	the
WHO	曾是	出色地	意识到的	那	任何	文章	带来	进入	这	修道院	成为	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

property	of	the	community	,
财产	的	这	社区	,

他很清楚，任何带进修道院的物品都归修道院所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['sekjələr] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	that	all	secular	dresses	were	immediately	disposed	of	as	useless	to	those
和	那	全部	世俗	连衣裙	是	立即地	处置	的	作为	无用	到	那些

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

devoted	to	the	service	of	the	Church	.
奉献	到	这	服务	的	这	教会	.

所有世俗服装都被立即处理掉，因为它们对那些献身于教会服务的人来说毫无用处。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['swɪnd(ə)l] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] ['lɔːsn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

“	I	call	it	a	perfect	swindle	,	”	observed	Mrs	Lawson	,	who	was	not	an
“	我	称呼	它	一个	完美的	骗取	,	”	观察到	太太	劳森	,	WHO	曾是	不是	一个

[əd'maɪərər][ʌv; əv] ['kɔnvənts] .

admirer	of	convents	.
仰慕者	的	修道院	.

“我称之为彻头彻尾的骗局，”劳森太太评论道，她对修道院并不感冒。

“ [mɪs] ['meinəd] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [trʌŋks] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] .

“	Miss	Maynard	tells	me	she	took	two	trunks	full	of	summer	and	winter	clothing	.
“	错过	梅纳德	讲述	我	她	采取	二	树干	满的	的	夏天	和	冬天	衣服	.

“梅纳德小姐告诉我，她带了两大箱夏装和冬装。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	not	a	notion	before	she	went	to	the	convent	how	she	was
她	有	不是	一个	概念	前	她	去	到	这	修道院	如何	她	曾是

[tuː; tə] [dres] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] . ”

to	dress	or	what	she	was	to	do	.	”
到	裙子	或者	什么	她	曾是	到	做	.	”

在去修道院之前，她对自己的穿着打扮和要做的事情一无所知。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn'daɪt][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [æz; əz][ə; eɪ]

“	I	am	afraid	,	notwithstanding	,	that	we	cannot	indict	the	Lady	Superior	as	a
“	我	是	害怕的	,	虽然	,	那	我们	不能	起诉	这	女士	优越的	作为	一个

['swɪndlər] ,

swindler	,
骗子	,

“尽管如此，恐怕我们不能指控院长是骗子。”

[wət'evər] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [meɪ] ['siːkrətli] [fɔːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” ['ænsər] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ,

whatever	opinion	we	may	secretly	form	of	her	,	”	answered	Mr	Franklin	,
任何	观点	我们	可能	偷偷	形式	的	她	,	”	回答	先生	富兰克林	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“不管我们私下里对她有什么看法，”富兰克林先生笑着回答道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [mɪs] ['meinəd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

“	I	daresay	that	Miss	Maynard	will	soon	be	able	to	replace	her	loss	.
“	我	敢说	那	错过	梅纳德	将要	很快	是	有能力的	到	代替	她	损失	.

“我敢说，梅纳德小姐很快就能弥补她的损失。”

[wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

We	would	rather	not	have	her	adventure	made	public	,
我们	会	相当	不是	有	她	冒险	制成	民众	,

我们宁愿不让她的这段经历公之于众。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

except	for	the	sake	of	a	warning	to	others	.
除了	为了	这	清酒	的	一个	警告	到	其他的	.

除非是为了给其他人一个警示。

" [mɪs] ['lɔːsn] , [huːz] ['gɑːrmənts] ['fɔːrtʃənətli] ['fɪtɪd] ['klærə] ,

"	Miss	Lawson	,	whose	garments	fortunately	fitted	Clara	,
"	错过	劳森	,	谁	服装	幸运的是	适配	克拉拉	,

“劳森小姐的衣服幸运地很适合克拉拉，

['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [kʊd; kəd]

begged	that	she	would	take	such	as	she	might	require	until	the	dressmaker	could
乞求	那	她	会	拿	这样的	作为	她	可能	要求	直到	这	裁缝	可以

['fɔːrwərd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] .

forward	those	which	had	been	ordered	.
向前	那些	哪个	有	到过	订购	.

恳求她先拿一些她可能需要的衣物，直到裁缝把订购的衣物寄过来为止。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hɑːrtɪli] ['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

The	next	morning	,	heartily	thanking	Mr	Franklin	and	his	relations	,
这	下一个	早晨	,	衷心地	谢谢	先生	富兰克林	和	他的	关系	,

第二天早上，他们衷心感谢了富兰克林先生及其亲属，

['klærə][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['tʃeltənəm] .

Clara	and	the	general	set	off	for	Cheltenham	.
克拉拉	和	这	一般的	放	离开	为了	切尔滕纳姆	.

克拉拉和将军启程前往切尔滕纳姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['klærə] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts]

It	was	not	to	be	expected	that	Clara	would	at	once	recover	her	spirits
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	克拉拉	会	在	一次	恢复	她	烈酒

[ænd; ənd] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd] ;

and	serenity	of	mind	;
和	宁静	的	头脑	;

克拉拉不可能立刻恢复精神和内心的平静；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

but	fortunately	they	had	the	carriage	to	themselves	,
但	幸运的是	他们	有	这	运输	到	他们自己	,

但幸运的是，车厢里只有他们两个人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts]

and	thus	the	general	had	an	opportunity	of	further	explaining	the	subjects
和	因此	这	一般的	有	一个	机会	的	更远	解释	这	主题

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

he	had	touched	on	on	the	previous	day	.
他	有	感动	在	在	这	以前的	天	.

因此，将军有机会进一步解释他在前一天谈到的内容。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] ,

As	he	never	was	without	his	Bible	,	he	was	able	to	refer	to	that	,
作为	他	绝不	曾是	没有	他的	圣经	,	他	曾是	有能力的	到	参考	到	那	,

由于他总是随身携带圣经，所以他可以查阅圣经。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['meni] ['tɛksts] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['klærə][hæd; həd] [hɜːrd] ['sædli]

and	to	point	to	many	texts	which	of	late	Clara	had	heard	sadly
和	到	观点	到	许多	文本	哪个	的	晚的	克拉拉	有	听到	令人遗憾的是

[pər'vɜːrtɪd] ,

perverted	,
变态	,

并指出克拉拉最近听到的许多文本都被令人遗憾地曲解了。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .

or	which	had	been	carefully	avoided	.
或者	哪个	有	到过	小心	避免	.

或者那些被刻意避免的情况。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] ,

He	explained	to	her	the	origin	of	the	whole	Romish	system	,
他	解释	到	她	这	起源	的	这	所有的	罗马天主教	系统	,

他向她解释了整个罗马天主教制度的起源，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ritjuəlist] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	showed	her	how	identical	that	of	the	Ritualists	was	with	it	;
和	显示	她	如何	完全相同的	那	的	这	仪式主义者	曾是	和	它	;

并向她展示了仪式主义者的仪式与它有多么相似；

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd] [gɪv] ['paʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːstli] [kæst] , [huː] ,

the	great	object	being	to	exalt	and	give	power	to	a	priestly	caste	,	who	,
这	伟大的	目的	存在	到	崇高	和	给	力量	到	一个	祭司	种姓	,	WHO	,

其最终目的是为了提升祭司阶层的地位并赋予其权力，他们

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] ,

pretending	to	stand	between	God	and	the	sinner	,
假装	到	站立	之间	上帝	和	这	罪人	,

假装站在上帝和罪人之间，

[ðʌs] [əb'teɪn] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

thus	obtain	power	over	the	minds	and	property	of	their	fellow	-	creatures	.
因此	获得	力量	超过	这	思想	和	财产	的	他们的	同伴	-	生物	.

从而获得对同类的思想和财产的控制权。

“ [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ruːl]

“	Such	has	been	the	object	of	certain	men	imbued	with	a	desire	to	rule
“	这样的	有	到过	这	目的	的	肯定	男人	注入	和	一个	欲望	到	规则

[ðer; ðər] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɛloʊz] ,

their	more	ignorant	and	more	superstitious	fellows	,
他们的	更多的	无知	和	更多的	迷信的	伙伴们	,

“这正是某些人统治那些更加无知和迷信的同胞的目的所在。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]

from	the	earliest	ages	;	it	was	this	spirit	which	influenced	the	priests	of
从	这	最早	年龄	;	它	曾是	这	精神	哪个	影响	这	神父	的

['iːdʒɪpt] , [griːs] ,

Egypt	,	Greece	,
埃及	,	希腊	,

自古以来，正是这种精神影响了埃及、希腊的祭司们。

[ænd; ənd] [roʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [θruː'aʊt] ['ɪndiə] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn][ðer; ðər]

and	Rome	;	it	exists	throughout	India	,	among	the	savages	of	America	in	their
和	罗马	;	它	存在	自始至终	印度	,	之中	这	野蛮人	的	美国	在	他们的

['medɪs(ə)n] — [men] ,

medicine	—	men	,
药品	—	男人	,

还有罗马；它遍布印度，在美洲的野蛮人中也存在于他们的医学中——男人，

[ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	islands	of	the	Pacific	,	and	indeed	in	every	region	of	the	world	.
在	这	岛屿	的	这	太平洋	,	和	的确	在	每一个	地区	的	这	世界	.

在太平洋岛屿上，乃至世界各地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] ,

It	is	the	object	of	the	Romish	system	,
它	是	这	目的	的	这	罗马天主教	系统	,

它是罗马天主教制度的目标，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ig'zibitɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	is	now	exhibiting	itself	in	a	more	subtle	form	among	the	ministers	of	the
和	是	现在	展出	本身	在	一个	更多的	微妙的	形式	之中	这	部长们	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

现在，这种现象正以更为隐晦的形式在英国国教的牧师中表现出来。

[wiː; wi] ['prɑːpərli] [ə'plai] [ðə; ði][tɜːrm][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm][tuː; tə] ['eni] ['sɪstəm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːks]

We	properly	apply	the	term	sacerdotalism	to	any	system	the	spirit	of	which	seeks
我们	适当地	申请	这	学期	祭司制度	到	任何	系统	这	精神	的	哪个	寻找

[tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] ['kærəktər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

to	place	a	human	being	in	any	intermediate	character	between	God	and	man	.
到	地方	一个	人类	存在	在	任何	中间的	特点	之间	上帝	和	男人	.

我们恰当地将“神职主义”一词应用于任何旨在将人置于上帝与人之间的任何中间角色的体系。

[ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm][ɪz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

Sacerdotalism	is	in	direct	opposition	and	antagonistic	to	the	genius	of	the
祭司制度	是	在	直接的	反对	和	敌对的	到	这	天才	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

神职制度与福音的精神直接对立，并且是敌对的。

[wɪtʃ] [ɪ'nʌnsiːˌeɪts] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd]

which	enunciates	the	great	truth	that	there	is	but	one	Mediator	between	God	and
哪个	阐明	这	伟大的	真相	那	那里	是	但	一	调解员	之间	上帝	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

它阐明了一个伟大的真理，那就是神与人之间只有一位中保。

[ðə; ði][mæn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ə'təʊnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [mæn] , [ɪf] ['truːli]

the	Man	Jesus	Christ	;	that	through	the	atoning	blood	of	Christ	,	man	,	if	truly
这	男人	耶稣	基督	;	那	通过	这	赎罪	血	的	基督	,	男人	,	如果	真的

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

turning	to	Him	,
转弯	到	他	,

耶稣基督这个人；藉着基督的赎罪宝血，人若真心归向他，

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [bɪ'liːvɪŋ] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər]

and	heartily	believing	,	receives	directly	,	and	without	any	other
和	衷心地	相信	,	接收	直接地	,	和	没有	任何	其他

['eɪdʒənsi] [wət'evər] , ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

agency	whatever	,	pardon	and	absolution	.
机构	任何	,	赦免	和	赦免	.

并且真心相信，就能直接获得赦免和赦罪，无需任何其他途径。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [pɑːrdənɛθ] [ænd; ənd] [ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] ['truːli] [rɪ'pent] ,

He	,	and	He	alone	,	pardoneth	and	absolveth	all	them	that	truly	repent	,
他	,	和	他	独自的	,	赦免	和	赦免	全部	他们	那	真的	悔改	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

只有祂，也只有祂，才能赦免和赦免所有真心悔改的人，也就是说，

[lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌn'feinidli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['gɑːsp(ə)l] .

look	to	Him	and	unfeignedly	believe	His	holy	Gospel	.
看	到	他	和	毫不掩饰地	相信	他的	圣	福音	.

仰望祂，真心实意地相信祂的神圣福音。

[kraɪst] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ə'loʊn] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] ,

Christ	,	and	Christ	alone	,	is	the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	to	seeking	,
基督	,	和	基督	独自的	,	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	到	寻求	,

['trævelɪl] ,

travailing	,
跋涉	,

唯有基督，才是寻求真理、辛勤劳作之人的道路、真理和生命。

['hevi] - ['leɪdn] [mæn] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['rəumənist] , [æz; əz][duː][ðə; ði] ['ritjuəlist] ,

heavy	-	laden	man	;	whereas	the	Romanists	,	as	do	the	Ritualists	,
重的	-	满载	男人	;	然而	这	罗马天主教徒	,	作为	做	这	仪式主义者	,

负重者；而罗马天主教徒，以及礼仪派教徒，

['əsɜːrt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːstli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pliːt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

assert	that	without	the	priestly	function	there	is	no	complete	remission	,
断言	那	没有	这	祭司	功能	那里	是	不	完全的	缓解	,

断言，如果没有祭司的职能，就没有完全的赦免。

[noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['sæŋktəˌfaɪŋ]

no	claim	to	all	the	benefit	of	the	Passion	,	no	assurance	of	God's	sanctifying
不	宣称	到	全部	这	益处	的	这	热情	,	不	保证	的	神的	神圣化

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

不能声称享有耶稣受难的所有益处，也不能保证获得上帝的圣化恩典。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [seɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [kən'trɪʃ(ə)n] , [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

There	must	be	,	say	these	people	,	contrition	,	confession	,	and	satisfaction
那里	必须	是	,	说	这些	人们	,	忏悔	,	忏悔	,	和	满意

[ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

united	with	the	sacerdotal	function	,
团结的	和	这	祭司	功能	,

这些人认为，忏悔、忏悔和满足必须与祭司的职责结合起来。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ækts] , [ðə; ði] [priːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['gɑːdz] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [greɪs] . ”

a	succession	of	acts	,	the	priest	being	the	organ	of	God's	sanctifying	grace	.	”
一个	演替	的	行为	,	这	牧师	存在	这	器官	的	神的	神圣化	优雅	.	”

一系列仪式，其中神父是上帝圣化恩典的传递者。

“ [oʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːkəri] , [ʌv; əv] [wʌt] [sɪn] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['gɪlti] ? ” [ɪk'skleɪmd]

“	Oh	,	then	,	of	what	mockery	,	of	what	sin	,	have	I	been	guilty	?	”	exclaimed
“	哦	,	然后	,	的	什么	嘲讽	,	的	什么	罪	,	有	我	到过	有罪的	?	”	惊呼

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

“哦，那么，我究竟犯了什么亵渎神灵的罪过，犯了什么罪呢？”克拉拉惊呼道。

“ [tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grænt] [ɪ'miːdiət]

“	Turn	from	it	,	and	look	to	Jesus	,	and	He	grants	immediate
“	转动	从	它	,	和	看	到	耶稣	,	和	他	拨款	即时

[fər'gɪvnəs] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

forgiveness	,	”	answered	the	general	.
饶恕	,	”	回答	这	一般的	.

“远离罪恶，仰望耶稣，他会立即赦免你的罪过，”将军回答道。

“ [wʊd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ˌmɪs'led][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðæt] ['glɔːriəs] [truːθ] !

“	Would	that	all	who	are	misled	as	I	have	been	might	receive	that	glorious	truth	!
“	会	那	全部	WHO	是	被误导	作为	我	有	到过	可能	收到	那	辉煌	真相	!

“但愿所有像我一样被误导的人都能领悟到那光荣的真理！”

" [kraɪd] ['klærə] .
" cried Clara .
" 哭 克拉拉 .

"克拉拉喊道。"

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] ,
" Oh , general , tell it everywhere ,
" 哦 , 一般的 , 告诉 它 到处 ,

"哦，将军，到处宣扬吧。"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [help] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [maɪn] [hæv; həv]
and show me how I may help to open the eyes of others as mine have
和 展示 我 如何 我 可能 帮助 到 打开 这 眼睛 的 其他的 作为 矿 有
[bɪn] ['oʊpənd] . "
been opened . "
到过 打开 . "

请告诉我如何才能帮助他人也像我一样睁开双眼。"

" [gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ;
" God alone can open the eyes of the blind ;
" 上帝 独自的 能 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 ;

只有上帝才能使盲人重见光明;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
but we can become active instruments in His hands by conveying to them
但 我们 能 变得 积极的 仪器 在 他的 双手 经过 传递 到 他们
[ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['blaɪndnəs] ,
the remedy for their blindness ,
这 补救 为了 他们的 失明 ,

但是，我们可以成为祂手中的积极工具，将治愈他们失明的方法传递给他们。

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['teɪkɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz][hænd] .
" said the general , taking Clara's hand .
" 说 这 一般的 , 采取 克拉拉的 手 .

"将军说着，握住了克拉拉的手。"

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" Your words afford me infinite satisfaction ,
" 你的 字 买得起 我 无限 满意 ,

您的话语让我感到无比满足，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and remove an anxious weight from my heart on your own account ,
和 消除 一个 焦虑的 重量 从 我的 心 在 你的 自己的 帐户 ,

请你主动帮我卸下心中的重担。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and on that of one naturally still dearer to me .
和 在 那 的 一 自然 仍然 更贵 到 我 .

以及一位对我来说更加亲近的人。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] ,
Depend on it that , with God's grace ,
依赖 在 它 那 , 和 神的 优雅 ,

请相信，凭借上帝的恩典，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'læks][ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l] ,
I will not relax in my efforts to make known the simple Gospel ,
我 将要 不是 放松 在 我的 努力 到 制作 已知 这 简单的 福音 ,

我不会放松传播简明福音的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ðɪ][ˌsæsərˈdoʊtl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld]

and	to	exhibit	the	sacerdotal	system	of	Rome	,	and	of	the	so	-	called
和	到	展览	这	祭司	系统	的	罗马	,	和	的	这	所以	-	称为

[ˈrɪtʃʊəlɪzəm][ʌv; əv] [ˈɪŋgləənd] ,

ritualism	of	England	,
仪式主义	的	英格兰	,

并展示罗马的祭司制度和英国所谓的礼仪制度，

[ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

in	its	true	light	.
在	它是	真的	光	.

展现其真实面貌。

” [ˈtʃæptər] [sɪks] .

”	Chapter	Six	.
”	章	六	.

第六章。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈtʃeltənəm] , [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʊk] [ˈklærə][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] -

On	reaching	Cheltenham	,	the	general	took	Clara	to	the	house	of	his	sister	-	in	-
在	到达	切尔滕纳姆	,	这	一般的	采取	克拉拉	到	这	房子	的	他的	姐姐	-	在	-

[lɔː] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˈleɪdi] ,

law	,	a	Scotch	lady	,
法律	,	一个	苏格兰威士忌	女士	,

到达切尔滕纳姆后，将军带着克拉拉去了他嫂子——一位苏格兰女士——的家。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈmʌðərli] [ˈkaɪndnəs] .

who	received	her	with	the	most	motherly	kindness	.
WHO	已收到	她	和	这	最多	母性	仁慈	.

她受到了母亲般的慈爱接待。

“ [aɪ] [ˈveri] [wel] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈglæmər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ]

“	I	very	well	know	the	sort	of	glamour	which	has	been	thrown	around	you	,	my
“	我	非常	出色地	知道	这	种类	的	魅力	哪个	有	到过	抛掷	大约	你	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

“亲爱的，我非常清楚你身上散发着怎样的光环。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

”	she	said	,	“	so	that	I	can	heartily	sympathise	with	you	;
”	她	说	,	“	所以	那	我	能	衷心地	同情	和	你	;

她说：“所以我能真心同情你；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪz] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

and	I	praise	God	that	it	has	been	removed	.
和	我	称赞	上帝	那	它	有	到过	已移除	.

我感谢上帝，它已经被移除了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [ˈðerfɔːr] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm]

You	can	now	therefore	look	with	confidence	for	grace	and	strength	from
你	能	现在	所以	看	和	信心	为了	优雅	和	力量	从

[hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈgɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

Him	who	is	the	giver	of	all	good	,
他	WHO	是	这	赠予者	的	全部	好的	,

因此，你们现在可以满怀信心地从赐予一切美好事物的神那里寻求恩典和力量。

[tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [truː] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]
to walk forward in the enjoyment of that true happiness which God in His mercy
到 走 向前 在 这 享受 的 那 真的 幸福 哪个 上帝 在 他的 怜悯
[ə'fɔːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .
affords to His creatures .
提供 到 他的 生物 .

去享受上帝出于慈悲赐予祂的造物的真正幸福吧。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][seks] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
There is abundance of work for our sex , which can be carried out in a
那里 是 丰富 的 工作 为了 我们的 性别 , 哪个 能 是 携带 出去 在 一个
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,
straightforward ,
直截了当 ,

我们女性有很多工作机会，而且这些工作都可以很直接地完成。

['prɑːtɪstənt] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] . ”
Protestant , English fashion . ”
新教 , 英语 时尚 . ”

新教的英国时尚。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['klærə] .
“ I shall be thankful to find it , ” said Clara .
“ 我 将 是 感恩 到 寻找 它 , ” 说 克拉拉 .

“如果能找到它，我会非常感激的。”克拉拉说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] ['kɔlˌfiːld] ;
“ You will not have long to wait , my dear , ” answered Mrs Caulfield ;
“ 你 将要 不是 有 长的 到 等待 , 我的 亲爱的 , ” 回答 太太 考菲尔德 ;

“亲爱的，你不用等太久了，”考尔菲尔德太太回答道；

“ [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['biːɪŋ] [nəːst] [jɔːr'self] : [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk]
“ but at present you require being nursed yourself : you must let me take
“ 但 在 展示 你 要求 存在 护理 你自己 : 你 必须 让 我 拿
[juː; jʊ][ɪn][hænd] .
you in hand .
你 在 手 .

“但目前你需要人照顾：你必须让我来照顾你。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['klærə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
” As soon as the general had deposited Clara with his sister - in - law ,
” 作为 很快 作为 这 一般的 有 已存 克拉拉 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,

“将军把克拉拉送到他嫂子家后，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['meri] ['lɛnɚd] .
he set off and paid his promised visit to Mary Lennard .
他 放 离开 和 有薪酬的 他的 承诺 访问 到 玛丽 伦纳德 .

他启程前往玛丽·伦纳德家，履行了他承诺的拜访。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['mɪsɪz] [bɑːr'nɛts] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ]
On reaching Mrs Barnett's establishment , he was shown into a handsome drawing
在 到达 太太 巴内特的 建立 , 他 曾是 所示 进入 一个 英俊的 绘画
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

到达巴内特太太的住所后，他被领进一间漂亮的客厅。

[wer] [ðæt] ['leɪdi] [suːn] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] ,
where that lady soon presented herself ,
在哪里 那 女士 很快 呈现 她自己 ,

那位女士很快就出现了，

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

under	the	belief	that	he	had	come	to	place	a	daughter	with	her	.
在下面	这	信仰	那	他	有	来	到	地方	一个	女儿	和	她	.

她当时认为他是来给她安个女儿的。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [in'kwaiəd] [ðə; ði]

She	bowed	gracefully	as	she	glided	into	a	seat	,	and	smilingly	enquired	the
她	鞠躬	优雅地	作为	她	滑翔	进入	一个	座位	,	和	微笑着	询问	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

object	of	his	visit	.
目的	的	他的	访问	.

她优雅地鞠躬，滑入座位，面带微笑地询问他此行的目的。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['meri] ['lɛnɚd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] , [ðə; ði]

“	I	have	come	to	see	Miss	Mary	Lennard	,	daughter	of	my	particular	friend	,	the
“	我	有	来	到	看	错过	玛丽	伦纳德	,	女儿	的	我的	特别的	朋友	,	这

['revərənd] [dʒɑːn] ['lɛnɚd] ,

Reverend	John	Lennard	,
牧师	约翰	伦纳德	,

“我来拜访玛丽·伦纳德小姐，她是我的一位挚友，约翰·伦纳德牧师的女儿。”

” ['ænsər] [hiː; hi] .

”	answered	he	.
”	回答	他	.

“他回答道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪl] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] .

“	She	is	too	ill	,	I	regret	to	say	,	to	see	visitors	,	”	answered	the	schoolmistress	.
“	她	是	也	患病的	,	我	后悔	到	说	,	到	看	访客	,	”	回答	这	女教师	.

“很遗憾，她病得太重，不能见访客。”女教师回答道。

“ [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌm] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] . ”

“	Had	her	father	come	,	I	of	course	should	not	have	objected	.	”
“	有	她	父亲	来	,	我	的	课程	应该	不是	有	反对	.	”

“如果她父亲来了，我当然不应该反对。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	I	am	acting	in	the	place	of	her	father	,	”	said	the	general	,
“	我	是	表演	在	这	地方	的	她	父亲	,	”	说	这	一般的	,

“我代她父亲行事，”将军说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [hæz; həz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

“	and	I	must	insist	on	seeing	the	young	lady	,	who	has	,	I	understand	,
“	和	我	必须	坚持	在	看到	这	年轻的	女士	,	WHO	有	,	我	理解	,

“我必须坚持要见那位年轻女士，据我了解，她有……”

[bɪn] [meɪd] [ɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['penəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [raɪt] - ['maɪndɪd]

been	made	ill	by	a	system	of	fasting	and	penances	which	all	right	-	minded
到过	制成	患病的	经过	一个	系统	的	禁食	和	忏悔	哪个	全部	正确的	-	有思想

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [əb'dʒekʃənəbl] . ”

people	must	consider	objectionable	.	”
人们	必须	考虑	令人反感的	.	”

“他因一套斋戒和苦修的制度而生病，所有头脑正常的人都会认为这种制度令人反感。”

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['bɑːnet] .

“	Sir	,	you	astonish	me	,	”	exclaimed	Mrs	Barnett	.
“	先生	,	你	震惊	我	,	”	惊呼	太太	巴内特	.

“先生，您真是让我大吃一惊！”巴内特太太惊叹道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] ['klɜːrdʒimən] [wʊd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][fæst][ɑːn] ['fraidiz]
“ I should suppose that every clergyman would wish his daughter to fast on Fridays
“ 我 应该 认为 那 每一个 牧师 会 希望 他的 女儿 到 快速地 在 星期五
[ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
and other days ordered by the Church ;
和 其他 天 订购 经过 这 教会 ;

我想每个神职人员都会希望自己的女儿在星期五和教会规定的其他日子里斋戒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['penəns] ,
and with regard to penances ,
和 和 看待 到 忏悔 ,

至于忏悔方面，

[sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['duːli] [gɔːn] [tuː; tə]
such have been imposed by the priest to whom she has duly gone to
这样的 有 到过 强加 经过 这 牧师 到 谁 她 有 正式地 已消失 到
[kən'feʃ(ə)n] . ”
confession . ”
忏悔 . ”

这些都是她曾向其忏悔的神父强加给她的。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [skuːl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ Why , I thought this was a Protestant school , ” exclaimed the general ,
“ 为什么 , 我 想法 这 曾是 一个 新教 学校 , ” 惊呼 这 一般的 ,
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

“哎呀，我还以为这是一所新教学校呢！”将军惊讶地喊道。

“ [ðæt] [tɜːrm][aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ That term I repudiate , ” answered the lady .
“ 那 学期 我 否认 , ” 回答 这 女士 .

“我坚决反对这种说法，”这位女士回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] ,
“ I am a daughter of the Anglican Church ,
“ 我 是 一个 女儿 的 这 圣公会 教会 ,

“我是英国圣公会的女儿，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ]['pjuːp(ə)lz] . ”
and as such I wish to bring up all my pupils . ”
和 作为 这样的 我 希望 到 带来 向上 全部 我的 学生 . ”

因此，我希望培养出我所有的学生。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
“ You may act according to your conscience ,
“ 你 可能 行为 根据 到 你的 良心 ,

“你可以凭良心行事，

[bʌt; bət] ['perənts] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [kəm'pelɪŋ]
but parents may differ from you as to whether you are right in compelling
但 父母 可能 不同 从 你 作为 到 无论 你 是 正确的 在 引人注目的
['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][fæst] ,
growing children to fast ,
生长 孩子们 到 快速地 ,

但是，对于强迫正在长身体的孩子禁食是否正确，父母们可能与你持有不同意见。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [priːst] ,
as also in allowing them to confess to a person whom you call a priest ,
作为 还 在 允许 他们 到 承认 到 一个 人 谁 你 称呼 一个 牧师 ,

也允许他们向你称之为神父的人忏悔，

" ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **answered** **the** **general** **.**
" 回答 这 一般的 .

将军回答道。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɪn] ['eni] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
" **I** **regret** **having** **to** **act** **in** **any** **way** **which** **is** **disagreeable** **to** **you** **,** **but** **I** **must**
" 我 后悔 拥有 到 行为 在 任何 方式 哪个 是 令人不快的 到 你 , 但 我 必须
[ɪn'sɪst] ,
insist **,**
坚持 ,

"我很遗憾不得不采取任何令您不快的行动，但我必须坚持，

['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ]['mɪstər] ['lɛnɚd] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
madam **,** **with** **the** **authority** **given** **me** **by** **Mr** **Lennard** **,** **on** **seeing** **his** **daughter**
女士 , 和 这 权威 给定 我 经过 先生 伦纳德 , 在 看到 他的 女儿
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

夫人，我奉伦纳德先生之命，在他女儿单独出现时，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [steps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] .
and **judging** **what** **steps** **I** **shall** **take** **.**
和 评判 什么 步骤 我 将 拿 .

并判断我应该采取哪些步骤。

" [ðə; ði]['leɪdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt]['mɪstər] - ['letər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .
" **The** **lady** **hesitated** **;** **the** **general** **put** **Mr** **Lennard's** **letter** **into** **her** **hand** **.**
" 这 女士 犹豫了一下 ; 这 一般的 放 先生 - 信 进入 她 手 .

"那位女士犹豫了一下；将军把伦纳德先生的信放在她手里。"

[ʃi:; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She **still** **hesitated** **.**
她 仍然 犹豫了一下 .

她仍然犹豫不决。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [si:] ['meri] ?
" **Have** **you** **any** **reason** **for** **wishing** **me** **not** **to** **see** **Mary** **?**
" 有 你 任何 原因 为了 祝 我 不是 到 看 玛丽 ?

你有什么理由不希望我见玛丽吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] ['bɑ:net] .
" **She** **may** **appear** **worse** **than** **she** **really** **is** **,** **"** **said** **Mrs** **Barnett** **.**
" 她 可能 出现 更糟 比 她 真的 是 , " 说 太太 巴内特 .

"她看起来可能比实际情况更糟，"巴内特夫人说。

" ['aʊər; ɑ:r]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪli] . "
" **Our** **medical** **attendant** **has** **visited** **her** **daily** **.** **"**
" 我们的 医疗的 服务员 有 到访 她 日常的 . "

"我们的医护人员每天都去看望她。"

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self]
" **That** **makes** **it** **more** **necessary** **for** **me** **to** **see** **her** **and** **judge** **for** **myself**
" 那 制作 它 更多的 必要的 为了 我 到 看 她 和 法官 为了 我
,
,
,

"这让我更有必要亲自见见她，做出判断。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] .

"	said	the	general	,	in	a	firm	tone	.
"	说	这	一般的	,	在	一个	公司	语气	.

将军语气坚定地说。

['mɪsɪz] ['bɑːnet] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'piəriŋ] ,

Mrs	Barnett	rang	the	bell	,	and	a	servant	appearing	,
太太	巴内特	响铃	这	钟	,	和	一个	仆人	出现	,

巴内特太太按响了门铃，一个仆人走了过来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [mɪs] ['lɛnɚd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə]

she	told	her	to	inform	Miss	Lennard	that	a	friend	of	her	father	wished	to
她	讲述	她	到	通知	错过	伦纳德	那	一个	朋友	的	她	父亲	希望	到

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

她告诉她转告伦纳德小姐，她父亲的一位朋友想见她。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] , ['mɑːm] , [aɪm][ə'freɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	She	isn't	able	to	get	up	,	marm	,	I'm	afraid	,	"	was	the	answer	.
"	她	不是	有能力的	到	得到	向上	,	玛姆	,	我是	害怕的	,	"	曾是	这	回答	.

"恐怕她起不来了，太太，"对方回答道。

" [ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['raɪzɪŋ] ;

"	Then	show	me	her	room	,	"	said	the	general	,	rising	;
"	然后	展示	我	她	房间	,	"	说	这	一般的	,	上升	;

"那就带我去看看她的房间吧，"将军说着站了起来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] [bɑːr'nɛts] [ri'maːks] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

and	without	waiting	to	hear	Mrs	Barnett's	remarks	,	he	followed	the	servant	,
和	没有	等待	到	听到	太太	巴内特的	评论	,	他	随后	这	仆人	,

他不等巴内特太太开口，就跟着仆人走了。

[huː] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] [bedz] .

who	led	the	way	upstairs	to	a	room	containing	four	beds	.
WHO	引领	这	方式	楼上	到	一个	房间	包含	四	床	.

他领着我们上楼，来到一个有四张床的房间。

[ə; eɪ] [kɔːf] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

A	cough	struck	his	ears	as	he	entered	.
一个	咳嗽	击	他的	耳朵	作为	他	进入	.

他刚一进门，就听到一声咳嗽。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [leɪ] [pʊr] ['meri] ; [hɜːr; hər][wʌns]['roʊzi] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

On	one	of	the	beds	lay	poor	Mary	;	her	once	rosy	cheek	was	pale	and	thin	,
在	一	的	这	床	躺	贫穷的	玛丽	;	她	一次	红润	脸颊	曾是	苍白	和	薄的	,

其中一张床上躺着可怜的玛丽；她曾经红润的脸颊如今苍白消瘦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] .

and	her	large	eyes	unusually	bright	.
和	她	大的	眼睛	异常地	明亮的	.

她那双大眼睛异常明亮。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [sed] ,

She	knew	him	at	once	,	and	stretching	out	both	her	hands	,	said	,
她	知道	他	在	一次	,	和	伸展	出去	两个都	她	双手	,	说	,

她一眼就认出了他，伸出双手说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] .

"	I	am	glad	to	see	you	;	but	I	thought	papa	would	come	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	;	但	我	想法	爸爸	会	来	.

"见到你我很高兴；但我以为爸爸会来。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]['mɪstər] ['lɛnɚd] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
" The general explained that Mr Lennard was prevented from doing what he
" 这 一般的 解释 那 先生 伦纳德 曾是 阻止 从 正在做 什么 他
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

将军解释说，伦纳德先生无法做他想做的事情。

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
" Then , will you take me away from this ? " she asked , in a whisper ;
" 然后 , 将要 你 拿 我 离开 从 这 ? " 她 问 , 在 一个 耳语 ;

"那么，你会带我离开这里吗？"她低声问道;

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt]['pɑːpə] [wʊd] [duː][soʊ] .
" I am sure that papa would do so .
" 我 是 当然 那 爸爸 会 做 所以 .

"我相信爸爸会这么做。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let]['mɪsɪz] ['bɑːnet] [noʊ] [aɪ] [sed] [soʊ] . "
I am not happy here ; but do not let Mrs Barnett know I said so . "
我 是 不是 快乐的 这里 ; 但 做 不是 让 太太 巴内特 知道 我 说 所以 . "

我在这里过得并不开心；但别让巴内特太太知道我说了这话。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" If you can be removed without risk , I certainly will take you , " answered the
" 如果 你 能 是 已移除 没有 风险 , 我 当然 将要 拿 你 , " 回答 这
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

"如果你能毫发无损地被带走，我当然愿意带走你，"将军回答道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] !
" Oh , yes , yes !
" 哦 , 是的 , 是的 !

"哦，是的，是的！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [suːn] .
I shall be well soon .
我 将 是 出色地 很快 .

我很快就会康复。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊðz] , " [ɪk'skleɪmd] ['meri] .
I could get up now if they will give me my clothes , " exclaimed Mary .
我 可以 得到 向上 现在 如果 他们 将要 给 我 我的 衣服 , " 惊呼 玛丽 .

"如果他们把衣服给我，我现在就能起来了！"玛丽喊道。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ;
The day was bright and warm ;
这 天 曾是 明亮的 和 温暖的 ;

天气晴朗温暖;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['meri] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,
and as the general felt sure that Mary could be removed without danger ,
和 作为 这 一般的 毛毡 当然 那 玛丽 可以 是 已移除 没有 危险 ,

由于将军确信可以安全地带走玛丽，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪ'miːdiətli] .
he determined to take her to his sister - in - law's immediately .
他 决定 到 拿 她 到 他的 姐姐 - 在 - 法律的 立即地 .

他决定立即带她去他嫂子家。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] !
“ Take me !
” 拿 我 !

“带我去!

[teɪk] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˈmeri] ; “ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
take me ! ” said Mary ; “ I feel quite strong enough ,
拿 我 ! ” 说 玛丽 ; “ 我 感觉 相当 强的 足够的 ,

“带我走吧！”玛丽说，“我觉得自己力气很大。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and the doctor said that there was nothing particularly the matter with me .
和 这 医生 说 那 那里 曾是 没有什么 特别 这 事情 和 我 .

医生说我没什么大碍。

” [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” Her eagerness to go was still further increased when she heard that she was
” 她 渴望 到 去 曾是 仍然 更远 增加 什么时候 她 听到 那 她 曾是
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ]['klærə] ['meinəd] .
to be taken care of by Clara Maynard .
到 是 已采取 关心 的 经过 克拉拉 梅纳德 .

“当她听说将由克拉拉·梅纳德照顾她时，她更加渴望前往了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ I thought that she had been shut up in a convent , ” she exclaimed .
” 我 想法 那 她 有 到过 关闭 向上 在 一个 修道院 , ” 她 惊呼 .

“我还以为她被关在修道院里呢，”她惊呼道。

“ [ðə; ði]['gɝːlz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] [laɪf] ,
“ The girls here were saying that it is a very holy life ,
” 这 女孩们 这里 是 说 那 它 是 一个 非常 圣 生活 ,

这里的女孩们说，这是一种非常神圣的生活，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
though I don't know that there are many who wish to lead it ; but I was
尽管 我 不 知道 那 那里 是 许多 WHO 希望 到 带领 它 ; 但 我 曾是
['veri] ,
very ,
非常 ,

虽然我不知道有多少人愿意领导它；但我非常，

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] ,
very sorry to hear of Clara's being a nun ,
非常 对不起 到 听到 的 克拉拉的 存在 一个 尼姑 ,

听到克拉拉当修女的消息，我感到非常遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
because I thought that perhaps I might never see her again ,
因为 我 想法 那 也许 我 可能 绝不 看 她 再次 ,

因为我当时想，或许我再也见不到她了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [nʌn] . ”
and of all people I wondered that she should turn nun . ”
和 的 全部 人们 我 想知道 那 她 应该 转动 尼姑 . ”

我最惊讶的就是她竟然会成为修女。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
“ I trust that she has given up all intention of becoming one , ” said the general ;
” 我 相信 那 她 有 给定 向上全部 意图 的 成为 一 , ” 说 这 一般的 ;

“我相信她已经放弃了成为那样的人的一切念头，”将军说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ but you will see her soon , and she will tell you what she thinks about the
“ 但 你 将要 看 她 很快 , 和 她 将要 告诉 你 什么 她 思考 关于 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“但你很快就会见到她，她会告诉你她对此事的看法。”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðen] [toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'sɪst] [mɪs] ['lɛnɚd] [ɪn] ['dresɪŋ] ,
” The general then told the servant to assist Miss Lennard in dressing ,
” 这 一般的 然后 讲述 这 仆人 到 协助 错过 伦纳德 在 敷料 ,

“将军随后吩咐仆人协助伦纳德小姐穿衣，

[waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
while he went out to obtain a conveyance .
尽管 他 去 出去 到 获得 一个 输送 .

他出去取车的时候。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['bɑːnet] .
On returning to the house , he desired again to see Mrs Barnett .
在 返回 到 这 房子 , 他 想要的 再次 到 看 太太 巴内特 .

回到家后，他又想见巴内特太太。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] ,
The lady was somewhat indignant ,
这 女士 曾是 有些 愤怒 ,

这位女士有些愤慨，

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
and warned him that he must be responsible for the consequences of
和 警告 他 那 他 必须 是 负责任的 为了 这 结果 的
[rɪ'muːvɪŋ] [mɪs] ['lɛnɚd] .
removing Miss Lennard .
移除 错过 伦纳德 .

并警告他，他必须为带走伦纳德小姐的后果负责。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
“ Of course I am ,
” 的 课程 我 是 ,

“当然是了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['kerfəli] [nəːst] [ðæn; ðən][ɪz]
and I am taking her where she can be more carefully nursed than is
和 我 是 采取 她 在哪里 她 能 是 更多的 小心 护理 比 是
['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ,
possible in a school ,
可能的 在 一个 学校 ,

我要带她去一个能比在学校里得到更精心照料的地方。

” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
” answered the general .
” 回答 这 一般的 .

将军回答道。

['meri] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːks] [pækt] [ʌp] .
Mary was soon ready , and her box packed up .
玛丽 曾是 很快 准备好 , 和 她 盒子 包装 向上 .

玛丽很快就准备好了，她的箱子也打包好了。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz]
The **thoughts** **of** **going** **away** **restored** **her** **strength** **,** **and** **she** **walked** **downstairs**
这 想法 的 去 离开 恢复 她 力量 , 和 她 步行 楼下
[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
without **difficulty** **.**
没有 困难 .

想到要离开，她恢复了体力，毫不费力地走下了楼。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kerfəli] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp] ,
The **general** **carefully** **wrapped** **her** **up** **,**
这 一般的 小心 包装 她 向上 ,

将军小心翼翼地将她裹好。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [maʊθ] , ['lɪftɪd]
and **telling** **her** **to** **keep** **the** **shawl** **over** **her** **head** **and** **mouth** **,** **lifted**
和 讲述 她 到 保持 这 披肩 超过 她 头 和 嘴 , 抬起
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
her **into** **the** **carriage** **.**
她 进入 这 运输 .

他告诉她用披肩盖住头和嘴，然后把她抱进马车里。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] .
They **had** **but** **a** **short** **distance** **to** **go** **.**
他们 有 但 一个 短的 距离 到 去 .

他们离目的地只剩很短的路程了。

['klærə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;
Clara **was** **delighted** **to** **find** **that** **Mary** **was** **to** **remain** **;**
克拉拉 曾是 高兴极了 到 寻找 那 玛丽 曾是 到 保持 ;

克拉拉很高兴地得知玛丽将留下来；

[bʌt; bət][ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [sæd] .
but **on** **perceiving** **how** **ill** **the** **poor** **girl** **evidently** **was** **,** **she** **felt** **very** **sad** **.**
但 在 感知 如何 患病的 这 贫穷的 女孩 显然 曾是 , 她 毛毡 非常 伤心 .

但看到这个可怜的女孩明显病得很重，她感到非常难过。

['meri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
Mary **was** **,** **however** **,** **not** **at** **all** **the** **worse** **for** **being** **removed** **,**
玛丽 曾是 , 然而 , 不是 在 全部 这 更糟 为了 存在 已移除 ,

然而，玛丽被带走后并没有受到任何伤害。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kɔlˌfiːld] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and **Mrs** **Caulfield** **immediately** **sent** **for** **her** **own** **medical** **man** **to** **see** **her** **.**
和 太太 考菲尔德 立即地 发送 为了 她 自己的 医疗的 男人 到 看 她 .

考尔菲尔德太太立即派人去请自己的医生给她看病。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] .
He **looked** **very** **grave** **,** **but** **gave** **no** **decided** **opinion** **.**
他 看起来 非常 严重 , 但 给予 不 决定 观点 .

他神情严肃，但没有给出明确的意见。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pʊrliˌpɔːrli] [fed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ˌəuvə'tæksd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , ”
“ **She** **has** **been** **poorly** **fed** **,** **and** **her** **mind** **overtaxed** **for** **one** **so** **young** **,** **”**
” 她 有 到过 差 美联储 , 和 她 头脑 税负过重 为了 一 所以 年轻的 , ”
[hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
he **remarked** **.**
他 评论 .

“她营养不良，年纪轻轻就承受了过重的精神负担，”他评论道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] ['prɑːpər] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [wɪl] [ɪ'fekt] ;
“ **We** **must** **see** **what** **proper** **care** **and** **nourishment** **will** **effect** **;**
” 我们 必须 看 什么 恰当的 关心 和 营养 将要 影响 ;

“我们必须看看适当的照顾和营养会产生什么影响；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	I	must	not	disguise	from	you	that	I	am	anxious	about	her	.
但	我	必须	不是	伪装	从	你	那	我	是	焦虑的	关于	她	.

但我不能向你隐瞒，我很担心她。

" ['klærə] ['bɛgd] [ðæt] ['meri] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

"	Clara	begged	that	Mary	might	be	placed	in	her	bed	,
"	克拉拉	乞求	那	玛丽	可能	是	放置	在	她	床	,

克拉拉恳求让玛丽睡在她的床上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæmp] - [bed] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] .

while	she	occupied	a	small	camp	-	bed	at	its	foot	.
尽管	她	占领	一个	小的	营	-	床	在	它是	脚	.

她则睡在床脚边的一张小行军床上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] ['kɔlˌfiːld] .

“	But	you	will	have	no	room	to	turn	,	”	observed	Mrs	Caulfield	.
“	但	你	将要	有	不	房间	到	转动	,	”	观察到	太太	考菲尔德	.

“但你将没有回旋的余地，”考尔菲尔德太太说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪdər][ænd; ənd][fɑːr]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

“	It	is	wider	and	far	softer	than	the	one	to	which	I	have	been
“	它	是	更广泛	和	远的	更柔和	比	这	一	到	哪个	我	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

“它比我以前用过的那个更宽，也柔软得多。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	she	answered	,	smiling	,
"	她	回答	,	微笑	,

她笑着回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['meri] [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“	and	I	shall	be	much	happier	to	be	near	Mary	than	away	from	her	.
“	和	我	将	是	很多	更快乐	到	是	靠近	玛丽	比	离开	从	她	.

“我宁愿待在玛丽身边，也不愿离开她。”

" ['klærə][hæd; həd] [naʊ] ['æmp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪk] [frend] ,

"	Clara	had	now	ample	occupation	in	attending	on	her	sick	friend	,
"	克拉拉	有	现在	充足	职业	在	参加	在	她	生病的	朋友	,

克拉拉现在忙着照顾生病的朋友，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] ['kɔlˌfiːld] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] ,

though	Mrs	Caulfield	insisted	on	her	driving	out	every	day	,
尽管	太太	考菲尔德	坚持	在	她	驾驶	出去	每一个	天	,

尽管考尔菲尔德太太坚持让她每天开车外出，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] [huː] [kɔːld] .

and	advised	her	to	receive	the	visits	of	several	friends	who	called	.
和	建议	她	到	收到	这	访问	的	一些	朋友们	WHO	称为	.

并建议她接待几位来访的朋友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [juːz][tuː; tə] ['meri] ,

With	the	consciousness	that	she	was	of	essential	use	to	Mary	,
和	这	意识	那	她	曾是	的	基本的	使用	到	玛丽	,

她意识到自己对玛丽至关重要，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [ɪm'pruːvd] .

her	own	spirits	returned	and	her	health	improved	.
她	自己的	烈酒	返回	和	她	健康	改进	.

她的精神状态恢复了，健康状况也好转了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,

The	rest	of	her	time	was	spent	in	working	,	or	reading	to	Mary	,
这	休息	的	她	时间	曾是	花费	在	在职的	,	或者	阅读	到	玛丽	,

她其余的时间都用来工作，或者给玛丽读书。

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

or	playing	and	singing	to	her	.
或者	玩耍	和	歌唱	到	她	.

或者陪她玩耍唱歌。

[ðə; ði] ['helθi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [prəʊ'kjʊəd] [fɔːr; fər] ['meri] ['benɪfɪtɪd] ['klærə] [æz; əz]

The	healthy	literature	the	general	procured	for	Mary	benefited	Clara	as
这	健康	文学	这	一般的	采购	为了	玛丽	受益	克拉拉	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜːr; hər] [frend] ;

much	as	it	did	her	friend	;
很多	作为	它	做过	她	朋友	;

将军为玛丽弄到的有益身心的书籍，对克拉拉也同样有益；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'næstɪk] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['sɪmələr]

it	was	an	invigorating	change	from	the	monastic	legends	and	similar
它	曾是	一个	令人精神振奋	改变	从	这	修道院	传说	和	相似的

[wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'ruːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

works	which	were	alone	allowed	to	be	perused	in	the	convent	.
作品	哪个	是	独自的	允许	到	是	仔细阅读	在	这	修道院	.

这与修道院里只能阅读的修道院传说和类似作品截然不同，令人耳目一新。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ðer; ðər] ;

She	thought	it	better	not	to	say	much	about	her	own	life	there	;
她	想法	它	更好的	不是	到	说	很多	关于	她	自己的	生活	那里	;

她觉得最好不要过多谈论自己在那里的生活；

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['retɪs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skuːl] [ɪg'zɪstəns] .

but	Mary	was	not	so	reticent	with	regard	to	her	school	existence	.
但	玛丽	曾是	不是	所以	沉默寡言	和	看待	到	她	学校	存在	.

但玛丽对自己的校园生活却并不那么沉默寡言。

[ðə; ði] ['oʊnli] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [priːsts] , ['ritjuəlist] , [ɔːr]

The	only	books	allowed	to	be	read	were	those	written	by	priests	,	ritualists	,	or
这	仅有的	图书	允许	到	是	读	是	那些	书面	经过	神父	,	仪式主义者	,	或者

['roʊmən] ['kæθlɪks] .

Roman	Catholics	.
罗马	天主教徒	.

唯一允许阅读的书籍是神父、宗教人士或罗马天主教徒所写的书籍。

“ [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['veri] [dʌl] , ” [sed] ['meri] ; “ [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ]

“	The	books	were	mostly	very	dull	,	”	said	Mary	;	“	but	as	we	had	no
“	这	图书	是	大多	非常	乏味的	,	”	说	玛丽	;	“	但	作为	我们	有	不

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“这些书大多都很枯燥，”玛丽说；“但由于我们没有别的书，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

we	were	glad	to	get	them	.
我们	是	高兴的	到	得到	他们	.

我们很高兴能收到它们。

[ðen] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] , [huː] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['sɪnfl] ,

Then	a	clergyman	came	,	who	told	us	that	we	were	all	very	sinful	,
然后	一个	牧师	来了	,	WHO	讲述	我们	那	我们	是	全部	非常	罪恶的	,

这时一位牧师来了，他告诉我们，我们都非常有罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ˌæbsə'luːʃ(ə)n]

but	that	when	we	came	to	him	at	confession	he	would	give	us	absolution
但	那	什么时候	我们	来了	到	他	在	忏悔	他	会	给	我们	赦免

;
;
;

但是，当我们向他忏悔时，他会赦免我们的罪过；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['veri] [naɪs] , [wiː; wi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] ;

and	as	we	thought	that	very	nice	,	we	did	as	he	advised	us	;
和	作为	我们	想法	那	非常	好的	,	我们	做过	作为	他	建议	我们	;

我们觉得这个建议很好，就按照他的建议做了；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][pʊt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

but	I	did	not	at	all	like	the	questions	he	put	;	some	of	them	were
但	我	做过	不是	在	全部	喜欢	这	问题	他	放	;	一些	的	他们	是

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

但我一点也不喜欢他提出的问题；有些问题简直糟糕透了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

and	I	know	he	said	the	same	to	the	other	girls	.
和	我	知道	他	说	这	相同的	到	这	其他	女孩们	.

我知道他对其他女孩也说了同样的话。

[stɪl] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] ['veri] [strɪkt] [ɪn] [skuːl] ,

Still	,	as	we	were	kept	very	strict	in	school	,
仍然	,	作为	我们	是	保留	非常	严格的	在	学校	,

不过，由于我们在学校受到非常严格的管教，

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ; [ðer; ðər]

we	were	glad	to	get	out	to	church	as	often	as	we	could	;	there
我们	是	高兴的	到	得到	出去	到	教会	作为	经常	作为	我们	可以	;	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] ,

was	the	walk	,
曾是	这	走	,

我们很高兴能尽可能经常地去教堂；还有步行活动，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

which	was	pleasant	in	fine	weather	;	and	then	we	could	look	at	the	people
哪个	曾是	令人愉快的	在	美好的	天气	;	和	然后	我们	可以	看	在	这	人们

[huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

who	were	there	,
WHO	是	那里	,

天气好的时候感觉很舒服；然后我们还可以看看在场的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [lɔːŋ]

and	the	music	was	often	very	fine	,	and	the	sermon	was	never	very	long
和	这	音乐	曾是	经常	非常	美好的	,	和	这	讲道	曾是	绝不	非常	长的

;
;
;

而且音乐通常都非常优美，讲道也从来不会很长；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

and	sometimes	the	young	gentlemen	used	to	come	and	sit	near	us	,
和	有时	这	年轻的	先生们	用过的	到	来	和	坐	靠近	我们	,

有时，那些年轻的绅士们会过来坐在我们附近。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] ['gɝːlz] [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,

and	talk	to	the	elder	girls	when	no	one	was	looking	—	at	least	,
和	讲话	到	这	长老	女孩们	什么时候	不	一	曾是	寻找	一	在	至少	,

趁人不注意的时候和年纪大一些的女孩们说话——至少，

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

we	thought	they	were	young	gentlemen	,	but	,	as	it	turned	out	,	they	were
我们	想法	他们	是	年轻的	先生们	,	但	,	作为	它	转向	出去	,	他们	是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] .

anything	but	such	.
任何事物	但	这样的	.

我们原以为他们是年轻绅士，但事实证明，他们根本不是。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] , [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [noʊts] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,

One	of	them	,	especially	,	used	to	give	notes	to	one	of	the	girls	,
一	的	他们	,	尤其	,	用过的	到	给	笔记	到	一	的	这	女孩们	,

其中一人尤其喜欢给其中一个女孩递纸条。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ,

and	she	wrote	others	in	return	,	and	we	thought	it	very	romantic	,
和	她	写道	其他的	在	返回	,	和	我们	想法	它	非常	浪漫的	,

她也给其他人写了信，我们觉得这非常浪漫。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] ['bɑːnet] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	no	one	would	tell	Mrs	Barnett	of	it	.
和	的	课程	不	一	会	告诉	太太	巴内特	的	它	.

当然，没有人会把这件事告诉巴内特太太。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [kən'feʃ(ə)n] ;

At	last	,	one	day	,	we	thought	that	the	girl	had	gone	into	confession	;
在	最后的	,	一	天	,	我们	想法	那	这	女孩	有	已消失	进入	忏悔	;

最后有一天，我们以为那个女孩已经去忏悔了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ,

but	instead	of	joining	us	she	slipped	out	of	the	church	at	a	side	door	,
但	反而	的	加入	我们	她	滑倒了	出去	的	这	教会	在	一个	边	门	,

但她并没有和我们一起，而是从教堂的侧门溜了出去。

[wer] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

where	her	lover	was	waiting	to	receive	her	.
在哪里	她	情人	曾是	等待	到	收到	她	.

她的情人正在那里等着迎接她。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

Away	they	went	by	the	train	to	a	distance	,	where	they	were	married	,
离开	他们	去	经过	这	火车	到	一个	距离	,	在哪里	他们	是	已婚	,

他们乘火车去了很远的地方，在那里结了婚。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	could	not	be	found	for	some	time	.
和	可以	不是	是	成立	为了	一些	时间	.

一段时间内都找不到他。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

At	last	they	came	back	,
在	最后的	他们	来了	后退	,

他们最终回来了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

when	it	was	discovered	that	the	young	man	was	the	son	of	a	small
什么时候	它	曾是	发现	那	这	年轻的	男人	曾是	这	儿子	的	一个	小的

['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

tradesman	in	the	place	,
零售商	在	这	地方	,

当人们发现这名年轻人是当地一个小商贩的儿子时，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['eksələnt]

though	he	had	pretended	that	he	had	a	good	fortune	and	excellent
尽管	他	有	假装	那	他	有	一个	好的	财富	和	出色的

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

尽管他一直假装自己拥有丰厚的财富和光明的前途。

['mɪsɪz] ['bɑːnet] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] ['mætərz] [ʌp] ,

Mrs	Barnett	was	horrified	,	and	tried	to	hush	matters	up	,
太太	巴内特	曾是	惊恐万分	,	和	尝试	到	嘘	事情	向上	,

巴内特太太惊恐万分，试图掩盖此事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	I	believe	the	parents	of	the	girl	did	not	like	to	expose	her	for
和	我	相信	这	父母	的	这	女孩	做过	不是	喜欢	到	暴露	她	为了

[ðer; ðər] [oʊn] [seiks] .

their	own	sakes	.
他们的	自己的	清酒	.

我相信女孩的父母为了自身利益，也不愿意让她暴露身份。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] ,

I	know	that	I	and	the	rest	were	very	wrong	in	our	behaviour	,
我	知道	那	我	和	这	休息	是	非常	错误的	在	我们的	行为	,

我知道我和其他人当时的行为非常错误，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'skjuːs][maɪ'self] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]

and	I	will	not	excuse	myself	,	except	to	say	that	everything	was	done	to
和	我	将要	不是	原谅	我	,	除了	到	说	那	一切	曾是	完毕	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['hɪpəkrɪt] .

make	us	hypocrites	.
制作	我们	伪君子	.

我不会为自己辩解，只想说这一切都是为了让我们成为伪君子。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [seɪnts] - [deɪz] ;

Religion	was	very	much	talked	about	on	Sundays	and	saints	'	days	;
宗教	曾是	非常	很多	谈话	关于	在	星期日	和	圣徒	-	天	;

星期天和圣徒纪念日，人们经常谈论宗教；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

but	I	have	learnt	more	of	the	Gospel	since	I	came	here	,
但	我	有	学会了	更多的	的	这	福音	自从	我	来了	这里	,

但我来到这里之后，对福音有了更深的了解。

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

from	you	and	dear	General	Caulfield	,	than	I	ever	knew	before	.
从	你	和	亲爱的	一般的	考菲尔德	,	比	我	曾经	知道	前	.

从您和亲爱的考尔菲尔德将军那里，我学到了比以往任何时候都多的东西。

" ['klærə] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [noʊn] [tɪl] ['leɪtli] .

"	Clara	sighed	as	she	thought	how	little	she	herself	had	known	till	lately	.
"	克拉拉	叹了口气	作为	她	想法	如何	小的	她	她自己	有	已知	直到	最近	.

克拉拉叹了口气，心想自己直到最近才意识到自己对很多事情了解得多么少。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	had	better	not	talk	any	more	about	your	school	,	”	she	said	;
”	你	有	更好的	不是	讲话	任何	更多的	关于	你的	学校	,	”	她	说	;

“你最好不要再谈论你的学校了，”她说；

“ [let][juː 'es] [spiːk] ['rædər] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

“	let	us	speak	rather	about	what	we	read	,	and	things	of	real	importance	.
”	让	我们	说话	相当	关于	什么	我们	读	,	和	事物	的	真实的	重要性	.

让我们多谈谈我们所读的东西，以及真正重要的事情。

” ['klærə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] ['meri] .

”	Clara	had	become	very	much	alarmed	about	Mary	.
”	克拉拉	有	变得	非常	很多	惊慌	关于	玛丽	.

克拉拉对玛丽感到非常担忧。

['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['regjələr] [fuːd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [ðə; ði]

Wholesome	and	regular	food	,	and	gentle	exercise	in	the	carriage	when	the
健康	和	常规的	食物	,	和	温和的	锻炼	在	这	运输	什么时候	这

['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

weather	was	fine	,
天气	曾是	美好的	,

健康规律的食物，以及天气晴朗时在马车中进行的轻柔运动，

['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hektɪk][spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]

somewhat	restored	her	strength	;	but	there	was	the	hectic	spot	on	her
有些	恢复	她	力量	;	但	那里	曾是	这	忙碌的	点	在	她

[tʃek] ,

check	,
查看	,

她的身体恢复了一些，但脸颊上还有一块伤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [tuː] ['ʃʊrli] [toʊld][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	the	brightness	of	the	eyes	,	which	too	surely	told	of	consumption	.
和	这	亮度	的	这	眼睛	,	哪个	也	一定	讲述	的	消耗	.

还有那双明亮的眼睛，那也无疑表明他患有肺痨。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ,

Mr	Lennard	at	length	arrived	;	he	looked	much	depressed	,
先生	伦纳德	在	长度	到达的	;	他	看起来	很多	郁闷	,

伦纳德先生终于到了；他看起来很沮丧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	was	shocked	at	seeing	the	change	in	his	daughter	.
和	曾是	震惊	在	看到	这	改变	在	他的	女儿	.

看到女儿的变化，他感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

He	had	a	most	unsatisfactory	account	to	give	of	his	son	,
他	有	一个	最多	不令人满意	帐户	到	给	的	他的	儿子	,

他对儿子的描述非常不令人满意。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] [veɪn] .

whom	he	had	searched	for	for	some	time	in	vain	.
谁	他	有	搜索	为了	为了	一些	时间	在	徒劳	.

他曾苦苦寻找这个人一段时间，但一直没有找到。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

At	last	he	discovered	that	the	young	gentleman	had	been	formally	received	into
在	最后的	他	发现	那	这	年轻的	绅士	有	到过	正式地	已收到	进入

[ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Romish	Church	,
这	罗马天主教	教会	,

他最终发现，这位年轻绅士已经正式皈依了罗马天主教。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] .

and	that	his	friend	the	priest	was	concealing	him	somewhere	in	London	.
和	那	他的	朋友	这	牧师	曾是	隐藏	他	某处	在	伦敦	.

他的朋友，那位牧师，正把他藏在伦敦的某个地方。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	poor	father	found	out	where	his	son	was	through	a	letter	which	was
这	贫穷的	父亲	成立	出去	在哪里	他的	儿子	曾是	通过	一个	信	哪个	曾是

['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm] ['luːtn] ,

forwarded	from	Luton	,
转发	从	卢顿	,

这位可怜的父亲是通过一封从卢顿寄来的信件才得知儿子的下落。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,

in	which	the	youth	asked	for	a	remittance	for	his	support	,
在	哪个	这	青年	问	为了	一个	汇款	为了	他的	支持	,

这名青年请求汇款以维持生计。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

as	he	had	expended	all	his	means	,	and	could	not	longer	,	he	observed	,
作为	他	有	已支出	全部	他的	方法	,	和	可以	不是	更长	,	他	观察到	,

他意识到自己已经耗尽了所有积蓄，再也无法继续下去了，于是他说道：

[ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['staɪpend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , ['fɑːðər] [læ'selz] .

encroach	on	the	limited	stipend	of	his	friend	,	Father	Lascelles	.
侵犯	在	这	有限的	助学金	的	他的	朋友	,	父亲	拉塞尔斯	.

侵占他朋友拉塞尔神父有限的津贴。

['mɪstər] ['lɛnɝd] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [juːθ] ,

Mr	Lennard	,	still	hoping	that	it	might	be	possible	to	win	back	the	youth	,
先生	伦纳德	,	仍然	希望	那	它	可能	是	可能的	到	赢	后退	这	青年	,

伦纳德先生仍然希望有可能重新赢得年轻人的支持。

[roʊt] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

wrote	entreating	him	to	return	home	,	and	on	his	declining	to	do	this	,
写道	恳求	他	到	返回	家	,	和	在	他的	下降	到	做	这	,

他写信恳求他回家，但他拒绝了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] ['ɑːksfərd] ,

he	offered	to	let	him	continue	his	course	at	Oxford	,
他	提供	到	让	他	继续	他的	课程	在	牛津	,

他提出让他继续在牛津大学完成学业。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɪt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] .

that	he	might	fit	himself	for	entering	one	of	the	learned	professions	.
那	他	可能	合身	他自己	为了	进入	一	的	这	学习	职业	.

以便他能够胜任某一门学术性职业。

['æftər] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

After	a	delay	of	two	or	three	days	,
后	一个	延迟	的	二	或者	三	天	,

延迟两三天后，

['ælfred] [roʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ,

Alfred	wrote	saying	that	he	had	applied	to	his	bishop	,
阿尔弗雷德	写道	说	那	他	有	应用	到	他的	主教	,

阿尔弗雷德写信说他已经向主教提出请求。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

who	would	not	consent	to	his	doing	so	,
WHO	会	不是	同意	到	他的	正在做	所以	,

谁也不会同意他这样做，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	that	as	he	was	now	under	his	spiritual	guidance	,
和	那	作为	他	曾是	现在	在下面	他的	精神	指导	,

因为他现在正处于他的精神指导之下，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['herətɪk] ['fɑːðər] .

he	must	obey	him	rather	than	a	heretic	father	.
他	必须	服从	他	相当	比	一个	异教徒	父亲	.

他必须服从他，而不是服从一个异端的父亲。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mæstər] ['ælfred] ;

“	You	will	pardon	me	for	calling	you	so	,	”	continued	Master	Alfred	;
“	你	将要	赦免	我	为了	呼叫	你	所以	,	”	持续	掌握	阿尔弗雷德	;

“请原谅我这样称呼您，”阿尔弗雷德少爷继续说道；

“ [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

“	but	while	you	remain	severed	from	the	one	true	Church	,
“	但	尽管	你	保持	切断	从	这	一	真的	教会	,

“但只要你还与唯一真正的教会保持分离，

[sʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kæθlɪks] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

such	you	must	be	in	the	eyes	of	all	Catholics	,	one	of	whom	I	have
这样的	你	必须	是	在	这	眼睛	的	全部	天主教徒	,	一	的	谁	我	有

[bɪ'kʌm] . ”

become	.	”
变得	.	”

在所有天主教徒眼中，你都必须是这样的人，而我如今也成为了其中一员。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [æt; ət]

“	I	was	too	much	grieved	to	laugh	,	as	I	might	otherwise	have	done	,	at
“	我	曾是	也	很多	伤心	到	笑	,	作为	我	可能	否则	有	完毕	,	在

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

the	boy's	impertinence	,
这	男孩们	无礼	,

“我当时悲痛欲绝，无法像往常那样嘲笑那个男孩的无礼行为。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] ['lɛnɝd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ;

”	observed	Mr	Lennard	to	the	general	;
”	观察到	先生	伦纳德	到	这	一般的	;

伦纳德先生向将军说道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [diˈsiːvd] [baɪ]['ɑːrtf(ə)l] [men] ,

“	but	as	I	look	upon	him	as	deceived	by	artful	men	,
“	但	作为	我	看	之上	他	作为	受骗	经过	巧	男人	,

但我认为他被狡猾的人欺骗了，

[aɪ] ['kænɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɪgər] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

I	cannot	treat	him	with	the	rigour	he	deserves	.
我	不能	对待	他	和	这	严格	他	值得	.

我无法用他应得的严厉方式对待他。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , ['dʒen(ə)rəl] ? ”

What	do	you	recommend	,	general	?	”
什么	做	你	推荐	,	一般的	?	”

您有什么总体建议?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ðɪ] [truːθ]

“	We	must	,	if	possible	,	get	him	to	come	home	,	and	then	put	the	truth
“	我们	必须	,	如果	可能的	,	得到	他	到	来	家	,	和	然后	放	这	真相

['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

clearly	before	him	,
清楚地	前	他	,

“我们必须尽可能让他回家，然后把真相清楚地摆在他面前。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" remarked the general .
" 评论 这 一般的 .

将军说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ˈmɪstər] ['lɛnɜ·d] ,
" I am afraid that I cannot say enough to induce him to change , " said Mr Lennard ,
" 我 是 害怕的 那 我 不能 说 足够的 到 诱导 他 到 改变 , " 说 先生 伦纳德 ,

"恐怕我说什么都无法让他改变，"伦纳德先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with a deep sigh .
和 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] , [wətˈevər] [wiː; wi][duː] , [tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] [prer] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" We must have recourse , whatever we do , to earnest prayer , " observed the general .
" 我们 必须 有 追索权 , 任何 我们 做 , 到 认真 祷告 , " 观察到 这 一般的 .

"无论我们做什么，都必须诉诸真诚的祈祷，"将军说道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsʌnz] [maɪnd][ɪz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [pərˈvɜːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] . "
" I cannot suppose that your son's mind is already so completely perverted as to be impregnable to the truth . "
" 我 不能 认为 那 你的 儿子的 头脑 是 已经 所以 完全地 变态 作为 到 是 坚不可摧 到 这 真相 . "

"我无法想象你儿子的思想已经完全扭曲到无法接受真理的地步。"

" [əˈlæs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , " ['ænsər] ['mɪstər] ['lɛnɜ·d] ;
" Alas , it is not for so short a time , " answered Mr Lennard ;
" 唉 , 它 是 不是 为了 所以 短的 一个 时间 , " 回答 先生 伦纳德 ;

"唉，时间不会那么短暂，"伦纳德先生回答道；

" [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] [baɪ][ðə; ði]['tuːtər][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ,
" the seed was sown by the tutor with whom he spent a year or more ,
" 这 种子 曾是 播种 经过 这 导师 和 谁 他 花费 一个 年 或者 更多的 ,

"这颗种子是由他跟随学习了一年或更长时间的家庭教师播下的。"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [məˈtʃʊrd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['fɑːðər] [læˈselz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
and finally matured by this same Father Lascelles and his tutor at college .
和 最后 成熟的 经过 这 相同的 父亲 拉塞尔斯 和 他的 导师 在 大学 .

最终由这位拉斯塞勒斯神父和他在大学的导师共同完善。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] ['lɛruː] [riːd] , [aɪ][faɪnd] .
He is the very man with whom Mr Lerew read , I find .
他 是 这 非常 男人 和 谁 先生 勒鲁 读 , 我 寻找 .

我发现，他就是勒鲁先生的读书伙伴。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər]['pjuːpəlz][pərˈvɜːrʒ(ə)n] . "
I wonder that he was not the means of his older pupil's perversion . "
我 想知道 那 他 曾是 不是 这 方法 的 他的 老 学生们的 变态 . "

我怀疑他是否是他那位年长学生变态行为的工具。

" ['mɪstər] ['lɛruː] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][jʊr; jər] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
" Mr Lerew is not so honest a man as your son , " answered the general ;
" 先生 勒鲁 是 不是 所以 诚实的 一个 男人 作为 你的 儿子 , " 回答 这 一般的 ;

"勒鲁先生不如你儿子诚实，"将军回答说；

“ ['mɪstər] ['lɛruː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [tuːl] ,

“	Mr	Lerew	was	about	to	take	orders	,	and	would	prove	a	useful	tool	,
”	先生	勒鲁	曾是	关于	到	拿	订单	,	和	会	证明	一个	有用	工具	,

“勒鲁先生即将接受命令，事实证明他将是一个有用的工具。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [sʌn] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː]

while	it	was	more	prudent	to	secure	your	son	at	once	,	as	he	,	it
尽管	它	曾是	更多的	谨慎	到	安全的	你的	儿子	在	一次	,	作为	他	,	它

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

was	supposed	,
曾是	据称	,

虽然更明智的做法是立即保护好你的儿子，因为他，按理说，

[wʊd] [ɪn'herɪt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

would	inherit	your	property	.
会	继承	你的	财产	.

将会继承你的财产。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

I	wish	that	I	could	offer	you	consolation	;
我	希望	那	我	可以	提供	你	安慰	;

我多么希望我能给你一些安慰；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] .

but	I	fear	that	you	would	consider	me	a	Job's	comforter	at	the	best	.
但	我	害怕	那	你	会	考虑	我	一个	工作的	棉被	在	这	最好的	.

但我担心你最多只会把我当成约伯的安慰者。

” ['mɪstər] ['lɛnɝd] [hæd; həd] [kʌm] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['meri] [hoʊm] ;

”	Mr	Lennard	had	come	hoping	to	take	Mary	home	;
”	先生	伦纳德	有	来	希望	到	拿	玛丽	家	;

“伦纳德先生原本是想带玛丽回家的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

but	she	appeared	scarcely	able	to	undertake	so	long	a	journey	,
但	她	出现	几乎	有能力的	到	承担	所以	长的	一个	旅行	,

但她似乎几乎无法完成如此漫长的旅程。

[ænd; ənd]['klærə] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['luːtn]

and	Clara	confessed	that	she	herself	was	unwilling	to	return	as	yet	to	Luton
和	克拉拉	坦白	那	她	她自己	曾是	不情愿	到	返回	作为	然而	到	卢顿

.

:
.

克拉拉坦言，她自己暂时还不愿意返回卢顿。

[pʊr] ['mɪstər] ['lɛnɝd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ðæt]

Poor	Mr	Lennard	was	nearly	heart	-	broken	on	hearing	from	the	doctor	that
贫穷的	先生	伦纳德	曾是	几乎	心	-	破碎的	在	听力	从	这	医生	那

[hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['bædli] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [keɪs] .

he	thought	very	badly	of	Mary's	case	.
他	想法	非常	糟糕	的	玛丽的	案件	.

可怜的伦纳德先生听到医生说玛丽的病情非常严重，几乎心碎了。

“ [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [mə'dɪrə] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ? ” [hiː; hi]

“	Could	I	not	take	her	abroad	,	to	Madeira	,	or	the	south	of	France	?	”	he
“	可以	我	不是	拿	她	国外	,	到	马德拉	,	或者	这	南	的	法国	?	”	他

[æskt] .

asked	.
问	.

“我能不能带她出国，去马德拉岛或者法国南部？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] , ['juːsləs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ænsər] ;

“	It	would	be	,	I	feel	confident	,	useless	,	”	was	the	melancholy	answer	;
”	它	会	是	,	我	感觉	自信的	,	无用	,	”	曾是	这	忧郁	回答	;

“我觉得这样做毫无用处，”他忧郁地回答道；

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [streŋθ] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [hɜːr; hər][laɪf] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [prə'lɔːŋd]

“	had	she	strength	to	stand	the	journey	,	her	life	might	possibly	be	prolonged
”	有	她	力量	到	站立	这	旅行	,	她	生活	可能	可能	是	延长

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

for	a	few	weeks	;
为了	一个	很少	周	;

“如果她有力量承受这段旅程，她的生命或许可以延长几周；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [luːz] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	she	would	probably	lose	more	by	the	exertion	of	travelling	than	she	would
但	她	会	大概	失去	更多的	经过	这	用力	的	旅行	比	她	会

[geɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

gain	by	the	change	.
获得	经过	这	改变	.

但是，旅途的劳累可能会让她失去的比改变带来的收获更多。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] ['lʌvɪŋ] [ker] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

Here	she	is	under	loving	care	,	and	we	may	alleviate	her	sufferings	.
这里	她	是	在下面	爱	关心	,	和	我们	可能	减轻	她	苦难	.

在这里，她得到了悉心照料，我们可以减轻她的痛苦。

” [sʌm; səm] [mɔːr] [wiːks] [wɔːr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['meri] [gruː] [wɜːrs] .

”	Some	more	weeks	wore	by	,	and	Mary	grew	worse	.
”	一些	更多的	周	穿着	经过	,	和	玛丽	生长	更糟	.

又过了几个星期，玛丽的病情越来越严重。

['mɪstər] ['lɛnɚd] [felt] , [wʌt] [sʌm; səm] ['perənts] [duː][nɑːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [ðoʊ]

Mr	Lennard	felt	,	what	some	parents	do	not	,	that	it	was	his	duty	,	though
先生	伦纳德	毛毡	,	什么	一些	父母	做	不是	,	那	它	曾是	他的	责任	,	尽管

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

a	painful	one	,
一个	痛苦	一	,

伦纳德先生虽然感到痛苦，但他却像一些父母一样，认为这是他的责任。

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

to	tell	his	daughter	that	her	days	were	numbered	,
到	告诉	他的	女儿	那	她	天	是	编号	,

告诉女儿她时日无多，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	at	the	same	time	to	afford	her	such	comfort	as	,	according	to	his
和	在	这	相同的	时间	到	买得起	她	这样的	舒适	作为	,	根据	到	他的

['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

knowledge	,	he	could	.
知识	,	他	可以	.

同时，尽他所能，给予她舒适的生活。

[hiː; hi]['dʒentli] [broʊk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	gently	broke	the	subject	.
他	轻轻地	打破	这	主题	.

他委婉地结束了这个话题。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	know	it	,	”	she	answered	.
”	我	知道	它	,	”	她	回答	.

“我知道，”她回答道。

“ [aɪ] [æskt] ['klærə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

“	I	asked	Clara	if	she	thought	I	was	dying	,
”	我	问	克拉拉	如果	她	想法	我	曾是	垂死	,

我问克拉拉是否觉得我要死了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] ; [bʌt; bət] , [dɪr] ['pɑːpə] ,

and	she	told	me	that	the	doctor	said	I	could	not	recover	;	but	,	dear	papa	,
和	她	讲述	我	那	这	医生	说	我	可以	不是	恢复	;	但	,	亲爱的	爸爸	,

她告诉我医生说我无法康复；但是，亲爱的爸爸，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,

I	am	prepared	to	go	away	to	One	who	loves	me	,	though	I	am	sorry	,
我	是	准备	到	去	离开	到	一	WHO	爱	我	,	尽管	我	是	对不起	,

虽然我很抱歉，但我已准备好回到爱我的那一位身边。

['veri] ['sɑːri] , [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['klærə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

very	sorry	,	to	leave	you	,	and	Clara	,	and	the	general	,
非常	对不起	,	到	离开	你	,	和	克拉拉	,	和	这	一般的	,

非常抱歉要离开你、克拉拉和将军们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	those	who	have	been	kind	to	me	.
和	那些	WHO	有	到过	种类	到	我	.

以及那些善待我的人。

” [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] - [aɪz] .

”	The	tears	were	falling	from	Mr	Lennard's	eyes	.
”	这	眼泪	是	坠落	从	先生	-	眼睛	.

伦纳德先生的眼泪夺眶而出。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

“	You	have	been	a	dear	good	girl	,	and	have	enjoyed	the	blessing	of
”	你	有	到过	一个	亲爱的	好的	女孩	,	和	有	享受	这	祝福	的

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

“你一直是个乖巧懂事的女孩，也享受了洗礼的祝福。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	have	been	confirmed	,	and	have	received	the	sacrament	;	you	shall
和	有	到过	确认的	,	和	有	已收到	这	圣餐	;	你	将

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

receive	it	again	if	you	wish	,
收到	它	再次	如果	你	希望	,

你们已经领受了坚振圣事，如果愿意，可以再次领受。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . ”

and	I	hope	that	God	will	take	you	to	heaven	.	”
和	我	希望	那	上帝	将要	拿	你	到	天堂	.	”

我希望上帝能带你上天堂。

“ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] , ” ['ænsər] ['meri] ;

“	Oh	,	dear	,	dear	papa	,	don't	speak	so	,	”	answered	Mary	;
”	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	爸爸	,	不	说话	所以	,	”	回答	玛丽	;

“哦，亲爱的爸爸，别这么说，”玛丽回答道；

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪnər] ;

“	I	know	that	I	am	a	wretched	sinner	;
”	我	知道	那	我	是	一个	可怜	罪人	;

我知道我是一个罪人；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['merɪt] ['gɑ:dz] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] ;

I	have	done	nothing	to	merit	God's	love	and	mercy	;
我	有	完毕	没有什么	到	优点	神的	爱	和	怜悯	;

我没有做任何事来配得上帝的爱和怜悯;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [daɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [klɛnsɪθ]

but	I	know	that	Jesus	Christ	died	for	me	,	and	that	His	blood	cleanseth
但	我	知道	那	耶稣	基督	死亡	为了	我	,	和	那	他的	血	清洁

[frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] ;

from	all	sin	;
从	全部	罪	;

但我知道耶稣基督为我而死，他的宝血洗净我一切的罪;

[ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	,	trusting	to	Him	,
和	,	信任	到	他	,

并且，信赖他，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə]

I	am	sure	that	He	will	receive	me	in	the	place	He	has	gone	before	to
我	是	当然	那	他	将要	收到	我	在	这	地方	他	有	已消失	前	到

[prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

prepare	for	those	who	love	Him	.
准备	为了	那些	WHO	爱	他	.

我相信祂会在祂先前去过的地方接纳我，那里是祂为爱祂的人所预备的地方。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] ['hæpinəs] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	have	faith	in	Christ	;	that	is	my	happiness	,	hope	,	and	confidence	.
我	有	信仰	在	基督	;	那	是	我的	幸福	,	希望	,	和	信心	.

我信仰基督；那是我的幸福、希望和信心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] ,

I	am	not	afraid	to	die	,
我	是	不是	害怕的	到	死	,

我不怕死。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

for	I	know	that	He	will	be	with	me	through	the	shadow	of	the	valley	of
为了	我	知道	那	他	将要	是	和	我	通过	这	阴影	的	这	谷	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为我知道，我走过死荫的幽谷，祂必与我同在。

" ['mɪstər] ['lɛnɚd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

"	Mr	Lennard	gazed	at	her	,	unable	to	speak	.
"	先生	伦纳德	凝视	在	她	,	无法	到	说话	.

伦纳德先生凝视着她，说不出话来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] ,

He	could	not	ask	her	further	questions	,
他	可以	不是	问	她	更远	问题	,

他无法再问她其他问题了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

but	was	revolving	in	his	own	mind	the	meaning	of	what	she	had	said	.
但	曾是	旋转	在	他的	自己的	头脑	这	意义	的	什么	她	有	说	.

但他一直在反复琢磨她所说的话是什么意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

She	had	no	confidence	in	any	of	the	objects	which	he	had	been	accustomed
她	有	不	信心	在	任何	的	这	对象	哪个	他	有	到过	习惯

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

to	present	to	the	minds	of	the	dying	,
到	展示	到	这	思想	的	这	垂死	,

她对他过去惯常用来安抚临终者的那些东西没有任何信心。

[ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [t'ʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

if	he	believed	them	to	be	good	Churchmen	,	and	if	not	,
如果	他	相信	他们	到	是	好的	教会人士	,	和	如果	不是	,

如果他认为他们是优秀的教会人士，如果不是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

he	had	always	urged	them	to	repent	of	their	sins	and	to	take	the
他	有	总是	敦促	他们	到	悔改	的	他们的	罪孽	和	到	拿	这

['sækrəmənt] ,

sacrament	,
圣餐	,

他一直劝他们忏悔自己的罪过，并领受圣餐。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðʌs] [gɑːd] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

in	the	hope	that	thus	God	might	receive	them	into	heaven	.
在	这	希望	那	因此	上帝	可能	收到	他们	进入	天堂	.

希望这样上帝能接纳他们进入天堂。

['mɛriːz] [ri'maːks] [hæd; həd] [brɔːt] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

Mary's	remarks	had	brought	new	light	to	his	soul	;
玛丽的	评论	有	带来	新的	光	到	他的	灵魂	;

玛丽的话语为他的灵魂带来了新的光明;

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz]

she	trusted	solely	to	the	all	-	finished	work	of	Christ	,	to	whom	she	looked	as
她	可信	仅	到	这	全部	-	完成的	工作	的	基督	,	到	谁	她	看起来	作为

[hɜːr; hər] ['seɪvjər] ,

her	Saviour	,
她	救主	,

她完全信赖基督已经完成的救赎大工，视基督为她的救主。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['welkəm] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

with	full	assurance	that	He	would	welcome	her	to	heaven	.
和	满的	保证	那	他	会	欢迎	她	到	天堂	.

她完全确信祂会欢迎她进入天堂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] ,

She	thought	not	,	she	spoke	not	,
她	想法	不是	,	她	辐	不是	,

她没有思考，也没有说话。

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm'self] ,

of	any	of	the	rites	and	ceremonies	in	which	he	had	trusted	himself	,
的	任何	的	这	仪式	和	仪式	在	哪个	他	有	可信	他自己	,

他曾信任自己能够胜任的任何仪式和典礼，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] ['ʌðər] [tuː; tə] [trʌst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	taught	others	to	trust	,	rather	than	to	the	blood	of	the
和	有	教授	其他的	到	相信	,	相当	比	到	这	血	的	这

[ə'toʊnmənt] .

Atonement	.
赎罪	.

并教导其他人要信赖上帝，而不是信赖赎罪之血。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] ['iːv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self]
She **did** **not** **ask** **even** **him** **,** **her** **father** **,** **and** **,** **as** **he** **had** **fancied** **himself**
她 做过 不是 问 甚至 他 , 她 父亲 , 和 , 作为 他 有 幻想 他自己
, [ə; eɪ] [priːst] ,
, **a** **priest** **,**
, 一个 牧师 ,

她甚至没有问过她的父亲，那个自诩为神父的人。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
to **offer** **a** **prayer** **on** **her** **behalf** **.**
到 提供 一个 祷告 在 她 代表 .

为她祈祷。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn] [kraɪst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjər] .
No **,** **she** **was** **resting** **joyfully** **on** **Christ** **as** **her** **all** **-** **sufficient** **Saviour** **.**
不 , 她 曾是 休息 欣喜地 在 基督 作为 她 全部 - 充足的 救主 .

不，她喜乐地安息在基督身上，因为基督是她全能的救主。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ;
“ **I** **see** **it** **all** **now** **,** **”** **he** **said** **,** **half** **aloud** **;**
“ 我 看 它 全部 现在 , ” 他 说 , 一半 大声 ;

“我现在全明白了，”他半自言自语道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtli] ,
“ **it** **is** **this** **of** **which** **the** **general** **has** **been** **speaking** **to** **me** **lately** **,**
“ 它 是 这 的 哪个 这 一般的 有 到过 请讲 到 我 最近 ,

“将军最近一直在跟我谈这件事。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] . ”
but **which** **I** **did** **not** **comprehend** **.** **”**
但 哪个 我 做过 不是 理解 . ”

但我当时并不理解。

“ [jes] , [dɪr] ['pɑːpə] ; ['dʒiːzəs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
“ **Yes** **,** **dear** **papa** **;** **Jesus** **did** **it** **all** **long** **ago** **;** **He** **saved** **me** **then** **,**
“ 是的 , 亲爱的 爸爸 ; 耶稣 做过 它 全部 长的 前 ; 他 已保存 我 然后 ,

“是的，亲爱的爸爸；耶稣很久以前就做到了；他那时救了我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['veri] ['hæpi] , ”
and **I** **am** **trusting** **in** **Him** **;** **that** **makes** **me** **so** **happy** **,** **so** **very** **happy** **,** **”**
和 我 是 信任 在 他 ; 那 制作 我 所以 快乐的 , 所以 非常 快乐的 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['meri] .
exclaimed **Mary** **.**
惊呼 玛丽 .

“我信赖他；这让我非常高兴，非常高兴，”玛丽说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , ” ['ænsər] ['mɪstər] ['lɛnɚd] ;
“ **I** **believe** **as** **you** **do** **,** **”** **answered** **Mr** **Lennard** **;**
“ 我 相信 作为 你 做 , ” 回答 先生 伦纳德 ;

“我和你的看法一样，”伦纳德先生回答道；

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [tɔːt] [jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] !
“ **would** **that** **I** **had** **known** **and** **taught** **your** **poor** **brother** **the** **same** **truth** **!**
“ 会 那 我 有 已知 和 教授 你的 贫穷的 兄弟 这 相同的 真相 !

“但愿我早些知道并教导你可怜的弟弟同样的真理！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊm] . ”
it **would** **have** **prevented** **him** **from** **falling** **into** **the** **toils** **of** **Rome** **.** **”**
它 会 有 阻止 他 从 坠落 进入 这 辛勤劳作 的 罗马 . ”

那样他就不会陷入罗马的苦役了。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ” [sed]

“	We	can	pray	for	him	,	that	he	may	be	rescued	from	them	,	”	said
”	我们	能	祈祷	为了	他	,	那	他	可能	是	获救	从	他们	,	”	说

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

“我们可以为他祈祷，愿他能从他们手中获救，”玛丽说。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] ['tʃɜːrtʃmən] ,

“	I	wished	to	make	him	a	sound	Churchman	,
”	我	希望	到	制作	他	一个	声音	牧师	,

“我希望把他培养成一名虔诚的教会人士，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

and	taught	him	that	there	is	but	one	true	Church	,
和	教授	他	那	那里	是	但	一	真的	教会	,

并教导他世上只有一个真正的教会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	that	that	is	the	Church	of	England	;	and	miserable	has	been	the	result
和	那	那	是	这	教会	的	英格兰	;	和	悲惨的	有	到过	这	结果

,

,
,

这就是英国国教；而其结果却是悲惨的。

” [sed] ['mɪstər] ['lɛnɝd] .

”	said	Mr	Lennard	.
”	说	先生	伦纳德	.

伦纳德先生说道。

“ ['ælfred] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] .

“	Alfred	may	be	brought	back	.
”	阿尔弗雷德	可能	是	带来	后退	.

“阿尔弗雷德可能会被带回来。”

[gɑːd] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [prerz] , ” ['wɪspəd] ['meri] .

God	will	hear	our	united	prayers	,	”	whispered	Mary	.
上帝	将要	听到	我们的	团结的	祈祷	,	”	低声说道	玛丽	.

“上帝会听到我们共同的祈祷，”玛丽轻声说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ðæt] [maɪ] [prer] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	I	cannot	pray	with	faith	that	my	prayer	will	be	answered	,	”	he	murmured	.
”	我	不能	祈祷	和	信仰	那	我的	祷告	将要	是	回答	,	”	他	低声说道	.

“我无法满怀信心地祈祷，相信我的祈祷会得到回应，”他喃喃自语道。

“ [aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə][ɪn'stɪl][ðə; ði] [bɪ'liːf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

“	I	did	my	utmost	to	instil	the	belief	into	him	,
”	我	做过	我的	极致	到	灌输	这	信仰	进入	他	,

“我尽我所能让他相信这一点，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə]

and	he	has	ever	since	been	with	those	who	have	done	their	utmost	to
和	他	有	曾经	自从	到过	和	那些	WHO	有	完毕	他们的	极致	到

['fɔːrwərd] [ðə; ði] [seɪm] ['noʊʃ(ə)n] .

forward	the	same	notion	.
向前	这	相同的	概念	.

从那时起，他就一直与那些竭尽全力推进这一理念的人在一起。

” ['meri] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kʌmfərtər] .

”	Mary	now	became	her	father's	comforter	.
”	玛丽	现在	成为	她	父亲的	棉被	.

“玛丽现在成了她父亲的安慰者。”

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , ['pruːviŋ][æn; ən]

She	lingered	with	those	who	loved	her	for	some	time	longer	,	proving	an
她	徘徊不去	和	那些	WHO	喜爱	她	为了	一些	时间	更长	,	证明	一个

[ɪ'speʃl] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['klærə] ,

especial	blessing	to	Clara	,
特别的	祝福	到	克拉拉	,

她与爱她的人们多相处了一段时间，这对克拉拉来说尤其是一种恩赐。

[huː] [hæd; həd] , [æz; əz][hɜːr; hər]['evər] - ['wɑːtʃfl] [nɜːrs] , ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]

who	had	,	as	her	ever	-	watchful	nurse	,	constant	employment	and
WHO	有	,	作为	她	曾经	-	警惕	护士	,	持续的	就业	和

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

occupation	for	her	thoughts	and	feelings	.
职业	为了	她	想法	和	情怀	.

作为她时刻关注着她的护士，她不断地思考和感受，并为此投入时间和精力。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['klærə] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	general	remained	with	his	sister	,	and	afforded	Clara	that	instruction	and
这	一般的	剩余	和	他的	姐姐	,	和	提供	克拉拉	那	操作说明	和

['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

guidance	she	so	much	needed	,
指导	她	所以	很多	需要	,

将军留在了妹妹身边，给予克拉拉她急需的指导和教诲。

[waɪl] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][wɜːr; wər] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]

while	he	put	into	her	hands	such	books	as	were	best	calculated	to	strengthen
尽管	他	放	进入	她	双手	这样的	图书	作为	是	最好的	计算	到	加强

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

her	mind	and	to	do	away	with	all	traces	of	that	mysticism	which	she
她	头脑	和	到	做	离开	和	全部	痕迹	的	那	神秘主义	哪个	她

[hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

had	imbibed	both	before	and	during	her	life	in	the	convent	.
有	吸收	两个都	前	和	期间	她	生活	在	这	修道院	.

同时，他还给她准备了一些书籍，这些书籍最能增强她的心智，并消除她在修道院生活之前和期间所吸收的所有神秘主义痕迹。

[wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] ,

With	clearer	perceptions	of	truth	than	she	had	ever	before	enjoyed	,
和	更清晰	感知	的	真相	比	她	有	曾经	前	享受	,

她对真相的感知比以往任何时候都更加清晰，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn] [laɪf] .

she	was	now	better	able	to	perform	her	duties	in	life	.
她	曾是	现在	更好的	有能力的	到	履行	她	职责	在	生活	.

她现在更有能力履行她在生活中的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

She	had	written	to	her	aunt	,	saying	that	she	hoped	some	day	to	return
她	有	书面	到	她	阿姨	,	说	那	她	希望	一些	天	到	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她曾写信给姑姑，说她希望有一天能回家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['meri] ['lɛnɚd] ,

but	was	at	present	employed	in	nursing	her	young	friend	Mary	Lennard	,
但	曾是	在	展示	受雇	在	护理	她	年轻的	朋友	玛丽	伦纳德	,

但当时她正在照顾她的年轻朋友玛丽·伦纳德。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [liːv] ;

whom	she	could	not	at	present	leave	;
谁	她	可以	不是	在	展示	离开	;

她目前无法离开她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	she	did	not	think	it	necessary	to	speak	of	her	escape	from	the
但	她	做过	不是	思考	它	必要的	到	说话	的	她	逃脱	从	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

但她认为没有必要提及她逃离修道院的事。

[ɔːr][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] ,

or	to	enter	into	other	particulars	,
或者	到	进入	进入	其他	细节	,

或订立其他细节，

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['pɛmbɜ-tən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] .

so	that	Miss	Pemberton	remained	in	ignorance	of	her	change	of	opinions	.
所以	那	错过	彭伯顿	剩余	在	无知	的	她	改变	的	意见	.

因此，彭伯顿小姐对她的观点转变毫不知情。

['mɪstər] ['lɛnɜ-d] [hæd; həd] [twaɪs] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]

Mr	Lennard	had	twice	gone	away	in	the	hope	of	meeting	his	son	and
先生	伦纳德	有	两次	已消失	离开	在	这	希望	的	会议	他的	儿子	和

[ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

inducing	him	to	attend	the	death	-	bed	of	his	sister	;
诱导	他	到	出席	这	死亡	-	床	的	他的	姐姐	;

伦纳德先生曾两次离开，希望能见到他的儿子，并让他去见他姐姐的临终病人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] ,

but	the	priests	,
但	这	神父	,

但是祭司们，

[huː] [wɜːr; wər] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

who	were	well	-	informed	of	the	religious	opinions	of	those	who	had	taken
WHO	是	出色地	-	知情的	的	这	宗教	意见	的	那些	WHO	有	已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meri] ,

charge	of	Mary	,
收费	的	玛丽	,

他们非常了解那些负责照管玛丽的人的宗教观点，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [send] ['veriəs] [iks'kjuːziz] ,

made	him	send	various	excuses	,
制成	他	发送	各种各样的	借口	,

这让他发来了各种各样的借口，

[ænd; ənd] [pʊr] ['meri] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'gen]

and	poor	Mary	was	deprived	of	the	satisfaction	of	seeing	her	brother	again
和	贫穷的	玛丽	曾是	被剥夺的	的	这	满意	的	看到	她	兄弟	再次

.

:
.

可怜的玛丽失去了再次见到哥哥的喜悦。

[wen] ['mɪstər] ['lɛnɚd] [rɪ'tɜːrnd] , ['meri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['wikər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

When	Mr	Lennard	returned	,	Mary	had	become	much	weaker	,	and	she	could
什么时候	先生	伦纳德	返回	,	玛丽	有	变得	很多	较弱	,	和	她	可以

['oʊnli] ['wɪspər] ,

only	whisper	,
仅有的	耳语	,

伦纳德先生回来时，玛丽的身体已经虚弱了很多，只能低声说话。

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ælfred] ; [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bæk]

“	Pray	for	poor	Alfred	;	don't	be	angry	with	him	—	he	may	be	brought	back
“	祈祷	为了	贫穷的	阿尔弗雷德	;	不	是	生气的	和	他	—	他	可能	是	带来	后退

;

;

;

“为可怜的阿尔弗雷德祈祷；不要生他的气——他或许会被带回来；

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [went] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

”	and	her	young	spirit	went	to	be	with	the	Saviour	in	whom	she	trusted	.
”	和	她	年轻的	精神	去	到	是	和	这	救主	在	谁	她	可信	.

“她年轻的灵魂与她所信赖的救主同在了。”

['klærə] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ðer; ðər] [frend] .

Clara	aided	the	general	in	comforting	their	friend	.
克拉拉	协助	这	一般的	在	令人感到安慰	他们的	朋友	.

克拉拉帮助将军安慰他们的朋友。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] [faʊnd] [piːs] [æt; ət] [læst] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs]

The	bereaved	father	found	peace	at	last	;	but	often	before	that	,	in	the	bitterness
这	丧亲者	父亲	成立	和平	在	最后的	;	但	经常	前	那	,	在	这	苦味

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

痛失爱子的父亲最终获得了平静；但在此之前，他常常深陷于内心的痛苦之中。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [skuːl] , [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ]

he	would	exclaim	,	“	It	was	that	school	,	that	abominable	system	of	fasting
他	会	惊叹	,	“	它	曾是	那	学校	,	那	可恶	系统	的	禁食

[ænd; ənd] ['penəns] ,

and	penance	,
和	忏悔	,

他会惊呼：“就是那所学校，那套可憎的斋戒和苦修制度，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [kən'feʃənl] , [wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər] ;

and	that	accursed	confessional	,	which	killed	her	;
和	那	被诅咒的	忏悔	,	哪个	被杀	她	;

还有那该死的忏悔室，害死了她；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [pʊr] [wiːk] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] ['kærid] [ɔːf][ænd; ənd] [en'sleɪvd] ['bɑːdi]

and	to	have	my	poor	weak	misguided	boy	carried	off	and	enslaved	body
和	到	有	我的	贫穷的	虚弱的	错误的	男生	携带	离开	和	奴隶	身体

[ænd; ənd][soʊl][baɪ] [ðoʊz] [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] ,

and	soul	by	those	wolves	in	sheep's	clothing	,
和	灵魂	经过	那些	狼	在	羊的	衣服	,

眼睁睁看着我那可怜的、软弱的、误入歧途的儿子被那些披着羊皮的狼掳走，身心都被奴役，真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !

it	is	more	than	I	can	bear	!
它	是	更多的	比	我	能	熊	!

我实在无法承受！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] — [aɪ][ə'loʊn] ,

It	was	I	—	I	alone	,
它	曾是	我	—	我	独自的	,

是我——只有我一个人，

[huː] [ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mə'laɪn]

who	in	my	blindness	and	ignorance	and	folly	exposed	them	to	the	malign
WHO	在	我的	失明	和	无知	和	蠢事	裸露	他们	到	这	诽谤

['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

influences	which	have	caused	their	destruction	.
影响	哪个	有	导致	他们的	破坏	.

是我由于盲目、无知和愚蠢，将他们暴露在导致他们毁灭的邪恶影响之下。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] !

I	have	been	the	murderer	of	my	children	!
我	有	到过	这	凶手	的	我的	孩子们	!

我竟然杀害了自己的孩子!

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['mɛriːz] ['fjuːnərəl] , ['klærə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪstər] ['lɛnɚd] ,

"	A	few	days	after	Mary's	funeral	,	Clara	,	with	the	general	and	Mr	Lennard	,
"	一个	很少	天	后	玛丽的	葬礼	,	克拉拉	,	和	这	一般的	和	先生	伦纳德	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːtn] .

returned	to	Luton	.
返回	到	卢顿	.

"玛丽的葬礼几天后，克拉拉和将军以及伦纳德先生一起回到了卢顿。

[mɪs] ['pɛmbɚtən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Miss	Pemberton	received	her	niece	with	a	look	of	astonishment	.
错过	彭伯顿	已收到	她	侄女	和	一个	看	的	惊讶	.

彭伯顿小姐一脸惊讶地迎接了她的侄女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉拉·梅纳德；(Clara Maynard; Or,)

“ [waɪ] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , ['klærə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
“ Why , I expected to see you dressed as a nun , Clara , ” she exclaimed ;
“ 为什么 , 我 预期的 到 看 你 穿着 作为 一个 尼姑 , 克拉拉 , ” 她 惊呼 ;

“哎呀，我还以为会看到你打扮成修女的样子呢，克拉拉，”她惊呼道；

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] ?
“ have you given up your vocation ?
“ 有 你 给定 向上 你的 职业 ?

你放弃你的职业了吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

['mɪstər] ['lɛruː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
Mr Lerew will be very much disappointed ;
先生 勒鲁 将要 是 非常 很多 失望的 ;

勒鲁先生会非常失望的；

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [seɪnt] ['ægəθəz] . ”
he fully expected that you would devote your fortune to Saint Agatha's . ”
他 完全 预期的 那 你 会 奉献 你的 财富 到 圣 阿加莎的 . ”

他完全预料到你会把财产捐给圣阿加莎教堂。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” ['ænsər] ['klærə] ,
“ I will explain matters to you , aunt , by - and - by , ” answered Clara ,
“ 我 将要 解释 事情 到 你 , 阿姨 , 经过 - 和 - 经过 , ” 回答 克拉拉 ,

“姑妈，我以后会向您解释的。”克拉拉回答道。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
not wishing on her first arrival at home to enter into any discussion .
不是 祝 在 她 第一的 到达 在 家 到 进入 进入 任何 讨论 .

她到家后并不想立即展开任何讨论。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [jɔːr'self] ['veri] ['sɑːlətəri] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] . ”
“ I hope that you have not felt yourself very solitary during my long absence . ”
“ 我 希望 那 你 有 不是 毛毡 你自己 非常 孤 期间 我的 长的 缺席 . ”

“希望在我长时间不在的这段时间里，你没有感到很孤独。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['laɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
“ As to that , I can't say I have been very lively , for the whole
作为 到 那 , 我 不能 说 我 有 到过 非常 热闹 , 为了 这 所有的
['neɪbərhʊd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,
neighbourhood is divided ,
邻里 是 分割 ,

“至于这件事，我不能说我有多活跃，因为整个社区都分裂了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ,
and because I go to church and confession ,
和 因为 我 去 到 教会 和 忏悔 ,

因为我去教堂做礼拜和忏悔，

[ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frendz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ;
all of your father's old friends have ceased to call on me ;
全部 的 你的 父亲的 老的 朋友们 有 停止 到 称呼 在 我 ;

你父亲的所有老朋友都不再来拜访我了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] .

but	of	late	I	have	begun	to	think	that	they	are	not	altogether	wrong	.
但	的	晚的	我	有	开始	到	思考	那	他们	是	不是	共	错误的	.

但最近我开始觉得他们的观点并非完全错误。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [sɪns] [sɜ:r]['redʒinəld][ænd; ənd]['leɪdi] ['baɪgreɪv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

I	must	acknowledge	that	since	Sir	Reginald	and	Lady	Bygrave	,	and	Mrs
我	必须	承认	那	自从	先生	雷金纳德	和	女士	拜格雷夫	,	和	太太

['lɛru:] ,

Lerew	,
勒鲁	,

我必须承认，自从雷金纳德爵士和拜格雷夫夫人以及勒鲁夫人以来，

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] ['kæθlɪks] ,

and	two	or	three	other	people	turned	Catholics	,
和	二	或者	三	其他	人们	转向	天主教徒	,

还有两三个人皈依了天主教，

[maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .

my	confidence	in	the	vicar	and	the	High	Church	has	been	a	little	shaken	.
我的	信心	在	这	牧师	和	这	高的	教会	有	到过	一个	小的	摇晃	.

我对牧师和高教会的信心有些动摇了。

['mɪsɪz] ['lɛru:] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn] [tu:] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] ,

Mrs	Lerew	wanted	me	to	turn	too	;	but	I	was	not	going	to	do	that	,
太太	勒鲁	通缉	我	到	转动	也	;	但	我	曾是	不是	去	到	做	那	,

勒鲁太太想让我转身，但我不会那么做。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɪkər][dɪd][nɑ:t][əd'vaɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

and	even	the	vicar	did	not	advise	it	,
和	甚至	这	牧师	做过	不是	建议	它	,

就连牧师也没有建议这样做。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['kudnt] [help] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['goʊɪŋ]['oʊvər] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [soʊ] ['meni] [went] ,

though	he	said	he	couldn't	help	his	wife	going	over	;	for	if	so	many	went	,
尽管	他	说	他	不能	帮助	他的	妻子	去	超过	;	为了	如果	所以	许多	去	,

虽然他说他无法阻止妻子过去；因为如果那么多人都去了，

['pi:pəlz] [səs'piʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

people's	suspicions	would	be	aroused	,	and	he	should	be	unable	to	establish
人们的	怀疑	会	是	被唤醒	,	和	他	应该	是	无法	到	建立

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] . ”

his	college	.	”
他的	大学	.	”

人们的怀疑会引起他们的注意，他的学院也就无法成立了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][goʊ]['oʊvər] , ” ['ænsər] ['klærə] .

“	I	am	truly	thankful	that	you	did	not	go	over	,	”	answered	Clara	.
“	我	是	真的	感恩	那	你	做过	不是	去	超过	,	”	回答	克拉拉	.

“我真庆幸你没有过去，”克拉拉回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ritjuəlist] [ʌv; əv] [leɪt] ,

“	I	have	learnt	a	good	deal	about	the	Ritualists	of	late	,
“	我	有	学会了	一个	好的	交易	关于	这	仪式主义者	的	晚的	,

“最近我对仪式主义者有了不少了解，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['tendənsi] [ɪz] [tɔ:rdz] [roʊm] .

and	I	am	very	sure	that	their	tendency	is	towards	Rome	.
和	我	是	非常	当然	那	他们的	趋势	是	向	罗马	.

我非常肯定他们的倾向是罗马。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] , [ðæt][ɪz] , [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] ['lɛruː] [kɔːl] ,

I	have	one	favour	to	ask	,	that	is	,	should	Mr	Lerew	call	,
我	有	一	偏爱	到	问	,	那	是	,	应该	先生	勒鲁	称呼	,

我有一个请求，那就是，如果勒鲁先生打电话来，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

that	you	will	not	admit	him	,	as	it	would	be	painful	to	me	to	see	him
那	你	将要	不是	承认	他	,	作为	它	会	是	痛苦	到	我	到	看	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

你不会让他进来，因为再次见到他会让我很痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”

for	I	cannot	receive	him	as	a	friend	.	”
为了	我	不能	收到	他	作为	一个	朋友	.	”

因为我不能接受他为朋友。”

“ [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [mɪs] ['pɛmbɚtən] , [hɜːr; hər]

“	Why	,	have	you	found	out	anything	about	him	?	”	asked	Miss	Pemberton	,	her
“	为什么	,	有	你	成立	出去	任何事物	关于	他	?	”	问	错过	彭伯顿	,	她

['kɑːnʃəns] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

conscience	accusing	her	.
良心	指控	她	.

“怎么，你打听到他的什么消息了吗？”彭伯顿小姐问道，她的良心在责备她。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , [ænt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['klærə] , ['fɜːrmli] .

“	There	is	much	,	aunt	,	to	which	,	I	object	in	him	,	”	answered	Clara	,	firmly	.
“	那里	是	很多	,	阿姨	,	到	哪个	,	我	目的	在	他	,	”	回答	克拉拉	,	牢牢	.

“姑妈，我反对他身上的很多东西，”克拉拉坚定地回答道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['eni] [wei] , ” [sed] [mɪs]

“	Well	,	I	don't	wish	you	to	be	annoyed	,	my	dear	,	in	any	way	,	”	said	Miss
“	出色地	,	我	不	希望	你	到	是	恼怒	,	我的	亲爱的	,	在	任何	方式	,	”	说	错过

['pɛmbɚtən] ;

Pemberton	;
彭伯顿	;

“亲爱的，我一点也不希望你感到烦恼，”彭伯顿小姐说；

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

“	and	,	in	truth	,
“	和	,	在	真相	,

“而且，事实上，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] .

I	suspect	that	he	wanted	to	get	hold	of	your	fortune	for	his	new	college	.
我	怀疑	那	他	通缉	到	得到	抓住	的	你的	财富	为了	他的	新的	大学	.

我怀疑他想骗取你的财产来支付他新大学的学费。

[ɪf] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ,

If	he	finds	that	he	has	no	chance	of	that	,
如果	他	发现	那	他	有	不	机会	的	那	,

如果他发现自己没有这样的机会，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . ”

I	don't	think	he	will	trouble	you	much	.	”
我	不	思考	他	将要	麻烦	你	很多	.	”

我觉得他不会给你添太多麻烦。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] , ” [sed] ['klærə] ;

“	I	would	rather	not	think	about	him	in	any	way	,	”	said	Clara	;
“	我	会	相当	不是	思考	关于	他	在	任何	方式	,	”	说	克拉拉	;

“我宁愿完全不去想他，”克拉拉说；

“ [ænd; ənd][duː] [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈwɪdoʊ] [dʒəʊnz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][blaɪnd]
“ and do pray tell me how Widow Jones and Mrs Humble and her blind
” 和 做 祈祷 告诉 我 如何 寡妇 琼斯 和 太太 谦逊的 和 她 瞎的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“请告诉我琼斯寡妇、汉布尔夫人和她失明的女儿的情况如何，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈhɑːbiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈɪdiət] [bɔɪ] , [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
and the poor Hobbies , with their idiot boy , are getting on .
和 这 贫穷的 爱好 , 和 他们的 笨蛋 男生 , 是 获得 在 .

可怜的霍比一家，还有他们那个傻儿子，日子过得还算不错。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [ˈʌðər] [frendz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
I must go and see them and my other friends as soon as possible .
我 必须 去 和 看 他们 和 我的 其他 朋友们 作为 很快 作为 可能的 .

我必须尽快去看望他们和我的其他朋友。

” [ˈklærə] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈpuːrɚ] [ˈneɪbərz] ,
” Clara then went on to make further enquiries about her poorer neighbours ,
” 克拉拉 然后 去 在 到 制作 更远 查询 关于 她 贫穷 邻居 ,

“克拉拉随后继续打听她那些比较贫困的邻居的情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌbld] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt]
and was grieved to find that her aunt had not troubled herself about
和 曾是 伤心 到 寻找 那 她 阿姨 有 不是 麻烦 她自己 关于
[ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
them during her absence .
他们 期间 她 缺席 .

她伤心地发现，在她不在家的这段时间里，姑姑并没有关心过他们。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [tuː; tə][help]
“ It was all my fault , ” she said to herself ; “ I was placed here to help
” 它 曾是 全部 我的 过错 , ” 她 说 到 她自己 ; “ 我 曾是 放置 这里 到 帮助
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“这都是我的错，”她自言自语道；“我被派到这里来帮助他们，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [ðæt] [ˈveri] [klɪr] [ˈduːti][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪˈluːsɪv] [ˈfænsis] .
and I have neglected that very clear duty by giving way to delusive fancies .
和 我 有 被忽视的 那 非常 清除 责任 经过 给予 方式 到 虚幻的 幻想 .

而我却沉溺于虚幻的幻想，忽略了自己应尽的职责。

” [ˈklærə] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] ,
” Clara lost no time in carrying out her intentions ,
” 克拉拉 丢失的 不 时间 在 携带 出去 她 意图 ,

克拉拉毫不犹豫地付诸行动，实施了她的计划。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] .
and was received with a hearty welcome wherever she went .
和 曾是 已收到 和 一个 爽朗 欢迎 无论 她 去 .

她所到之处都受到了热烈欢迎。

['veri] ['friːkwəntli] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][ə; eɪ]

Very	frequently	remarks	were	made	which	showed	her	that	the	poor	had	a
非常	频繁地	评论	是	制成	哪个	显示	她	那	这	贫穷的	有	一个

['klɪrər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

clearer	perception	of	the	tendencies	of	the	ritualistic	system	than	she	herself
更清晰	洞察力	的	这	倾向	的	这	仪式性的	系统	比	她	她自己

[hæd; həd] ['priːviəsli] [pə'zest] .

had	previously	possessed	.
有	之前	拥有	.

经常有人发表言论，表明穷人对仪式体系的倾向有着比她自己以前所拥有的更清晰的认识。

“ [wiː; wi][biː; bi] [meɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [laɪk] [jɔːr'self] , [mɪs] , ” [ɪk'skleɪmd]

“	We	be	main	glad	to	see	you	again	looking	so	like	yourself	,	Miss	,	”	exclaimed
“	我们	是	主要的	高兴的	到	看	你	再次	寻找	所以	喜欢	你自己	,	错过	,	”	惊呼

[deɪm] ['hɑːbi] .

Dame	Hobby	.
贵妇人	爱好	.

“我们很高兴再次见到您，而且您看起来还是原来的您，小姐，”霍比夫人惊叹道。

“ [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌŋkəri] [ðæt] [hiː; hi]

“	They	said	as	how	the	vicar	had	got	you	to	go	into	a	monkery	that	he
“	他们	说	作为	如何	这	牧师	有	得到	你	到	去	进入	一个	僧侣	那	他

[maɪt] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɪpəriz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

might	spend	your	money	to	pay	for	his	fripperies	in	the	church	,
可能	花费	你的	钱	到	支付	为了	他的	花里胡哨的东西	在	这	教会	,

“他们说，牧师让你去修道院是为了花你的钱来支付他在教堂里的那些奢侈开销，

[hɪz; ɪz] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['smoʊki] [stʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][goʊld] -

his	candles	,	and	that	smoky	stuff	,	and	his	pictures	and	gold	-
他的	蜡烛	,	和	那	烟	东西	,	和	他的	图片	和	金子	-

[imˈbrɔɪdəd] ['dresɪz] , [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] [krɔsiz] ,

embroidered	dresses	,	and	flags	and	crosses	,
绣花	连衣裙	,	和	旗帜	和	十字架	,

他的蜡烛，还有那些烟雾缭绕的东西，还有他的照片、金线刺绣的裙子、旗帜和十字架，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] ['sɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

and	all	they	singing	men	and	women	,	and	dressing	up	the	little	boys	,
和	全部	他们	歌唱	男人	和	女性	,	和	敷料	向上	这	小的	男孩们	,

他们唱歌的男男女女，还给小男孩们打扮得漂漂亮亮的。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

as	if	God	cared	for	such	things	,
作为	如果	上帝	关心	为了	这样的	事物	,

仿佛上帝会关心这些事似的。

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

or	they	could	make	us	love	Him	and	serve	Him	better	,
或者	他们	可以	制作	我们	爱	他	和	服务	他	更好的	,

或者它们可以让我们更爱祂、更好地侍奉祂。

[fɔːr; fər] [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

for	that's	my	notion	of	what	religion	should	do	.
为了	那就是	我的	概念	的	什么	宗教	应该	做	.

因为这就是我对宗教应有作用的理解。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][gɑːd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

The	Bible	says	we	can	go	straight	to	God	through	Jesus	Christ	,
这	圣经	说道	我们	能	去	直的	到	上帝	通过	耶稣	基督	,

圣经说我们可以通过耶稣基督直接来到上帝面前，

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;

and	pray	to	Him	as	our	Father	;
和	祈祷	到	他	作为	我们的	父亲	;

并向祂祷告，称祂为我们的父亲；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][ˌiːm 'iː]['oʊnli][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;

and	all	these	things	seem	to	me	only	to	stand	in	the	way	;
和	全部	这些	事物	似乎	到	我	仅有的	到	站立	在	这	方式	;

而所有这些在我看来都只是阻碍；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [preɪɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'sted] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði]

and	when	we	want	to	be	praying	,	we	are	instead	looking	about	at	the
和	什么时候	我们	想	到	是	祈祷	,	我们	是	反而	寻找	关于	在	这

['goʊɪŋz][ɑːn] ,

goings	on	,
行进	在	,

当我们想要祷告的时候，却反而四处张望，关注着周围发生的事情。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	listening	to	the	music	.
和	聆听	到	这	音乐	.

并聆听音乐。

- ['tɪzənt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

'	Tisn't	that	I	haven't	a	respect	for	the	parson	and	the	church	;
-	不是	那	我	还没有	一个	尊重	为了	这	牧师	和	这	教会	;

并非我不尊重牧师和教会；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

but	when	I	go	to	church	,
但	什么时候	我	去	到	教会	,

但是当我去教堂时，

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['gɑːdz][wɜːrd] [riːd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt]

I	go	to	pray	and	to	hear	God's	word	read	and	explained	from	the	pulpit
我	去	到	祈祷	和	到	听到	神的	单词	读	和	解释	从	这	讲坛

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

in	a	way	simple	people	can	understand	.
在	一个	方式	简单的	人们	能	理解	.

我去教堂祷告，聆听讲坛上用普通人都能理解的方式宣读和讲解上帝的话语。

" ['klærə] [faʊnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .

"	Clara	found	much	the	same	opinions	expressed	by	all	she	visited	.
"	克拉拉	成立	很多	这	相同的	意见	表达	经过	全部	她	到访	.

克拉拉发现她所拜访的所有人都表达了大致相同的观点。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

The	general	came	every	day	to	see	her	,	to	strengthen	and	support	her	.
这	一般的	来了	每一个	天	到	看	她	,	到	加强	和	支持	她	.

将军每天都来看她，鼓励她，支持她。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn] [mɪs] ['pɛmbɜ·tən] ,

His	conversation	had	a	very	good	effect	on	Miss	Pemberton	,
他的	对话	有	一个	非常	好的	影响	在	错过	彭伯顿	,

他的谈话对彭伯顿小姐产生了非常好的影响。

[huːz] [aɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɪstəm] ,

whose	eyes	having	once	been	opened	to	the	tendencies	of	the	ritualistic	system	,
谁	眼睛	拥有	一次	到过	打开	到	这	倾向	的	这	仪式性的	系统	,

那些曾经看清仪式体系倾向的人，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [truː] [laɪt] .

she	was	enabled	to	see	it	in	its	true	light	.
她	曾是	已启用	到	看	它	在	它是	真的	光	.

她得以看清事物的真相。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [ˈlɛruː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

She	resolved	to	have	nothing	more	to	say	to	Mr	Lerew	,	and	to	refuse
她	已解决	到	有	没有什么	更多的	到	说	到	先生	勒鲁	,	和	到	拒绝

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,

to	receive	him	,
到	收到	他	,

她决定不再与勒鲁先生交谈，并拒绝接见他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɔːl] .

should	he	call	.
应该	他	称呼	.

他应该打电话吗?

[suːn] [ˈæftər] [ˈklærə] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə] [kəˈlekt] [fʌndz] [fɔːr; fər]

Soon	after	Clara	returned	home	he	had	started	on	a	tour	to	collect	funds	for
很快	后	克拉拉	返回	家	他	有	开始	在	一个	旅游	到	收集	资金	为了

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

his	college	,
他的	大学	,

克拉拉回家后不久，他就开始巡回演讲，为他的大学筹款。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] , [ˈklærə] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʃiː; ʃi]

and	as	he	was	absent	,	Clara	was	saved	from	the	annoyance	she
和	作为	他	曾是	缺席的	,	克拉拉	曾是	已保存	从	这	烦恼	她

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

由于他不在，克拉拉免于遭受她预想中的烦恼。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈklærə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [wen]

The	general	was	fortunately	paying	a	visit	to	Clara	and	her	aunt	when
这	一般的	曾是	幸运的是	付费	一个	访问	到	克拉拉	和	她	阿姨	什么时候

[ˈmɪstər] [ˈlɛruː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] [ˈpɛmbɜ·tən] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

Mr	Lerew	at	length	came	to	call	on	Miss	Pemberton	to	enquire	why	she
先生	勒鲁	在	长度	来了	到	称呼	在	错过	彭伯顿	到	查询	为什么	她

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [əˈtendid] [tʃɜːrtʃ] .

had	not	during	his	absence	attended	church	.
有	不是	期间	他的	缺席	参加	教会	.

幸运的是，将军当时正在拜访克拉拉和她的姑妈，这时勒鲁先生终于来拜访彭伯顿小姐，询问她在他不在期间为什么没有去教堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [hɪm; ɪm] .

It	was	agreed	that	it	would	be	better	to	admit	him	.
它	曾是	同意	那	它	会	是	更好的	到	承认	他	.

大家一致认为最好还是录取他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈmænər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ;

He	tried	to	assume	his	usual	unimpassioned	manner	as	he	entered	the	room	;
他	尝试	到	认为	他的	通常	冷漠的	方式	作为	他	进入	这	房间	;

他走进房间时，努力摆出一贯冷漠的姿态；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌkərd] [lɪps] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns]

but	the	frown	on	his	brow	and	his	puckered	lips	showed	his	annoyance
但	这	皱眉	在	他的	眉头	和	他的	皱巴巴的	嘴唇	显示	他的	烦恼

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

但他紧皱的眉头和撅起的嘴唇却显示出他的恼怒和愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [priːst] [ɪ'fektʃuəli]

He	had	not	had	the	early	training	which	enables	the	Jesuit	priest	effectually
他	有	不是	有	这	早期的	训练	哪个	启用	这	耶稣会	牧师	有效地

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

to	conceal	his	feelings	.
到	隐藏	他的	情怀	.

他没有接受过使耶稣会神父能够有效隐藏自己情感的早期训练。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

He	had	evidently	heard	that	Clara	had	left	the	convent	,
他	有	显然	听到	那	克拉拉	有	左边	这	修道院	,

他显然听说克拉拉已经离开了修道院。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	he	showed	no	surprise	at	seeing	her	.
作为	他	显示	不	惊喜	在	看到	她	.

看到她，他并没有表现出任何惊讶。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hæd; həd][nɑːt]

He	probably	would	have	behaved	very	differently	to	what	he	did	,	had	not
他	大概	会	有	表现	非常	不同	到	什么	他	做过	,	有	不是

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

the	general	been	present	.
这	一般的	到过	展示	.

如果将军不在场，他的行为很可能会与他实际做出的行为截然不同。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

Shaking	hands	with	all	the	party	,	he	took	a	seat	,	and	brushing	his	hat
摇晃	双手	和	全部	这	派对	,	他	采取	一个	座位	,	和	刷牙	他的	帽子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] ,

with	his	glove	,
和	他的	手套	,

他与所有与会者握手后坐下，用手套拂去帽子上的灰尘。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [mɪs] ['pɛmbɜːtən] , [ðæt] [juː; jʊ]

cleared	his	throat	,	and	then	said	,	“	I	was	afraid	,	Miss	Pemberton	,	that	you
已清除	他的	喉	,	和	然后	说	,	“	我	曾是	害怕的	,	错过	彭伯顿	,	那	你

[wɜːr; wər] [ɪl] ,

were	ill	,
是	患病的	,

他清了清嗓子，然后说：“彭伯顿小姐，我还以为你生病了呢。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['feɪvərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]

as	you	have	not	,	I	understand	,	favoured	the	church	with	your	presence	for
作为	你	有	不是	,	我	理解	,	受青睐	这	教会	和	你的	在场	为了

[ðə; ði][læst] [tuː] [ˈsʌndiz; -deiz] . ”

the	last	two	Sundays	.	”
这	最后的	二	星期日	.	”

据我所知，您已经连续两个星期天没有出席教堂礼拜了。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” ['ænsər] [mɪs] ['pɛmbɜːtən] ;

“	I	had	my	reasons	for	not	going	,	”	answered	Miss	Pemberton	;
“	我	有	我的	原因	为了	不是	去	,	”	回答	错过	彭伯顿	;

“我有我不去的理由，”彭伯顿小姐回答说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn]['fjuːtʃər][nɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər]
“ and I may as well tell you that I purpose in future not to attend your
“ 和 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 目的 在 未来 不是 到 出席 你的
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

我不妨也告诉你，我以后打算不再去你们教会了。

[æz; əz][aɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] [liːdz]
as I see clearly that your preaching and the system carried on there leads
作为 我 看 清楚地 那 你的 布道 和 这 系统 携带 在 那里 线索
['rəumwəd] ;
Romeward ;
罗马沃德 ;

我清楚地看到，你们的布道和那里实行的制度都指向罗马；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rəumənist][ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] [baɪ][maɪ]
and I have no wish to become a Romanist or to encourage others by my
和 我 有 不 希望 到 变得 一个 罗马天主教 或者 到 鼓励 其他的 经过 我的
['prez(ə)ns] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['iːðər] . ”
presence to run the risk of becoming so either . ”
在场 到 跑步 这 风险 的 成为 所以 任何一个 . ”

我既不想成为罗马天主教徒，也不想通过我的存在鼓励其他人冒着成为罗马天主教徒的风险。”

“ ['rəumənist] ! ['rəumənist] !
“ Romanist ! Romanist !
“ 罗马天主教 ! 罗马天主教 !

“罗马天主教徒！罗马天主教徒！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [roʊm] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ]['piːp(ə)l]
” exclaimed Mr Lerew ; “ I have no dealings with Rome ; I don't want my people
” 惊呼 先生 勒鲁 ; “ 我 有 不 交易 和 罗马 ; 我 不 想 我的 人们
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rəumənist] . ”
to become Romanists . ”
到 变得 罗马天主教徒 . ”

“我与罗马没有任何瓜葛；我不想让我的子民成为罗马天主教徒，”勒鲁先生喊道。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] , ['mɪstər] ['lɛruː] , ” ['ænsər] [mɪs]
“ The proof of the pudding is in the eating , Mr Lerew , ” answered Miss
“ 这 证明 的 这 布丁 是 在 这 吃 , 先生 勒鲁 , ” 回答 错过
['pɛmbɜtən] , ['draɪli] .
Pemberton , dryly .
彭伯顿 , 干巴巴地 .

“实践是检验真理的唯一标准，勒鲁先生，”彭伯顿小姐冷冷地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ I have expressed my resolution , and I hope to adhere to it .
“ 我 有 表达 我的 解决 , 和 我 希望 到 粘着 到 它 .

“我已经表达了我的决心，我希望能够坚持下去。”

” ['mɪstər] ['lɛruː] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['klærə] , [hiː; hi]
” Mr Lerew was not prepared with an answer ; but turning to Clara , he
” 先生 勒鲁 曾是 不是 准备 和 一个 回答 ; 但 转弯 到 克拉拉 , 他
[sed] , “ [aɪ] [trʌst] ,
said , “ I trust ,
说 , “ 我 相信 ,

勒鲁先生没有准备好答案；但他转向克拉拉说：“我相信，

[mɪs] ['meinəd] ,
Miss Maynard ,
错过 梅纳德 ,

梅纳德小姐

[ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

that	though	you	have	thought	fit	to	abandon	the	sacred	calling	to	which	I
那	尽管	你	有	想法	合身	到	放弃	这	神圣	呼叫	到	哪个	我

[hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [jɔːrˈself] ,

had	hoped	you	would	have	devoted	yourself	,
有	希望	你	会	有	奉献	你自己	,

虽然你已决定放弃我原本希望你献身的神圣使命，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

you	will	still	remain	faithful	to	the	Church	.	”
你	将要	仍然	保持	忠实	到	这	教会	.	”

你仍将忠于教会。

“ [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['prɑːmɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” ['ænsər] ['klærə] ,

“	I	cannot	make	any	promise	on	the	subject	,	”	answered	Clara	,
“	我	不能	制作	任何	承诺	在	这	主题	,	”	回答	克拉拉	,

“我无法就此事做出任何承诺，”克拉拉回答道。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['vɪkər] .

being	anxious	not	to	say	anything	to	irritate	the	vicar	.
存在	焦虑的	不是	到	说	任何事物	到	刺激	这	牧师	.

他很担心说错话惹恼牧师。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ['blaɪndɪd][ænd; ənd][led] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

“	I	believe	that	I	was	before	blinded	and	led	away	from	the	truth	,
“	我	相信	那	我	曾是	前	失明	和	引领	离开	从	这	真相	,

“我相信我以前是被蒙蔽了双眼，偏离了真相。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][seɪnt] ['bɑːrbrə] ,

when	I	was	induced	to	enter	the	sisterhood	of	Saint	Barbara	,
什么时候	我	曾是	诱导	到	进入	这	姐妹情谊	的	圣	芭芭拉	,

当我被诱入圣芭芭拉修女会时，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈtriːv] [maɪ] ['erər] . ”

and	I	now	desire	to	retrieve	my	error	.	”
和	我	现在	欲望	到	取回	我的	错误	.	”

我现在想弥补我的错误。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['vɪkər] , ['luːzɪŋ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

“	I	understand	you	,	ladies	,	”	exclaimed	the	vicar	,	losing	command	of	his	temper	.
“	我	理解	你	,	女士们	,	”	惊呼	这	牧师	,	输	命令	的	他的	脾气	.

“我明白你们的意思，女士们，”牧师喊道，失去了理智。

“ [rɪˈmembər] [ðæt] [baɪ] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ʌv; əv]

“	Remember	that	by	deserting	the	Church	you	are	guilty	of	the	heinous	crime	of
“	记住	那	经过	逃兵	这	教会	你	是	有罪的	的	这	令人发指的	犯罪	的

['skɪzəm] ,

schism	,
分裂	,

“记住，背弃教会就犯下了分裂教会的滔天罪行。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [tɪl] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːrd(ə)n] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrˈæftər] .

for	which	,	till	repented	of	,	there	is	no	pardon	here	or	hereafter	.
为了	哪个	,	直到	悔改	的	,	那里	是	不	赦免	这里	或者	此后	.

对于此类罪行，除非忏悔，否则今生来世均不得赦免。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] ,

General	Caulfield	,
一般的	考菲尔德	,

考尔菲尔德将军

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn] ['hævɪŋ] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][maɪ]

I	fear	that	you	have	much	to	answer	for	in	having	set	the	example	in	my
我	害怕	那	你	有	很多	到	回答	为了	在	拥有	放	这	例子	在	我的

['pærɪʃ] ;

parish	;
教区	;

我担心你在我的教区树立了榜样，对此你负有很大的责任；

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] . ”

you	will	excuse	me	for	saying	so	.	”
你	将要	原谅	我	为了	说	所以	.	”

请原谅我这么说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɪzəm][ʌv; əv]

“	It	is	you	and	those	who	side	with	you	who	are	guilty	of	the	schism	of
“	它	是	你	和	那些	WHO	边	和	你	WHO	是	有罪的	的	这	分裂	的

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

which	you	speak	,
哪个	你	说话	,

“你和你的同党才是造成你所说的分裂的罪魁祸首，

” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['maɪldli] .

”	said	the	general	,	mildly	.
”	说	这	一般的	,	轻微地	.

将军温和地说。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['prəutests] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [roʊm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

“	The	Church	of	England	protests	clearly	against	the	errors	of	Rome	;	and	you	,
“	这	教会	的	英格兰	抗议活动	清楚地	反对	这	错误	的	罗马	;	和	你	,

[baɪ] [ə'dɒpt] ['meni] ,

by	adopting	many	,
经过	收养	许多	,

“英国国教明确反对罗马教廷的错误教义；而你们，通过采纳许多教义，

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['erərz] , [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] ['kʌtɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

if	not	all	those	errors	,	are	virtually	cutting	yourself	off	from	that	Church	,
如果	不是	全部	那些	错误	,	是	几乎	切割	你自己	离开	从	那	教会	,

如果不是犯了所有这些错误，实际上就是在与教会断绝关系。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

although	you	retain	a	post	in	it	.
虽然	你	保持	一个	邮政	在	它	.

尽管你在其中保留了一个帖子。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪzəm] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪz][ðə; ði]

But	let	me	explain	that	the	schism	spoken	of	in	the	New	Testament	is	the
但	让	我	解释	那	这	分裂	说	的	在	这	新的	遗嘱	是	这

[diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

departing	from	the	truth	of	the	Gospel	,
离开	从	这	真相	的	这	福音	,

但让我解释一下，新约中所说的分裂是指背离福音真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðoʊz] [huː] [liːv] ['kraɪsts] ['spɪrɪtʃuəl]

and	the	practices	it	inculcates	;	in	other	words	,	those	who	leave	Christ's	spiritual
和	这	实践	它	灌输	;	在	其他	字	,	那些	WHO	离开	基督的	精神

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

以及它所灌输的习俗；换句话说，就是那些离开基督属灵教会的人。

[maɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ;

My	great	object	is	to	draw	my	fellow	-	creatures	into	that	Church	;
我的	伟大的	目的	是	到	画	我的	同伴	-	生物	进入	那	教会	;

我最大的目标就是把我的同胞们引入那个教会；

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] ;

to	induce	them	to	accept	Christ	as	the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	;
到	诱导	他们	到	接受	基督	作为	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	;

引导他们接受基督为道路、真理和生命；

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][græsp] [ðæt] [hænd][soʊ] ['lʌvɪŋli] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [liːd]

to	persuade	them	to	grasp	that	hand	so	lovingly	stretched	forth	to	lead
到	说服	他们	到	抓牢	那	手	所以	深情地	拉伸	前进	到	带领

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

them	to	the	Father	.
他们	到	这	父亲	.

劝说他们抓住那只充满爱意地伸出的手，引领他们走向天父。

[aɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['skɪzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː; tə][ə'lɑːrm]

I	ignore	the	schism	of	which	you	speak	,	invented	by	the	sacerdotalists	to	alarm
我	忽略	这	分裂	的	哪个	你	说话	,	发明	经过	这	祭司们	到	警报

[ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] .

the	uneducated	.
这	未受过教育	.

我并不在意你所说的分裂，那是那些宗教人士为了吓唬无知的人而捏造出来的。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] ['lɛruː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]

You	have	my	reply	,	Mr	Lerew	,	and	I	wish	you	clearly	to	understand	that	I
你	有	我的	回复	,	先生	勒鲁	,	和	我	希望	你	清楚地	到	理解	那	我

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

勒鲁先生，我已经回复您了，我希望您清楚地明白我的意思：

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [ə'sɪstəns] ,

with	God's	assistance	,
和	神的	协助	,

在上帝的帮助下，

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ]

by	every	means	in	my	power	to	make	known	the	truth	of	the	Gospel	in	this	parish
经过	每一个	方法	在	我的	力量	到	制作	已知	这	真相	的	这	福音	在	这	教区

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [wer] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] [prɪ'veɪlz] . ”

and	in	every	place	where	false	teaching	prevails	.	”
和	在	每一个	地方	在哪里	错误的	教学	占上风	.	”

我将竭尽所能，在本教区以及所有盛行异端邪说的地方，传播福音的真理。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

“	Then	I	shall	look	upon	you	as	a	schismatic	and	a	foe	to	our
“	然后	我	将	看	之上	你	作为	一个	分裂的	和	一个	敌人	到	我们的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

“那么我就会把你视为分裂分子和我们教会的敌人。”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] , ['raɪzɪŋ] .

”	exclaimed	Mr	Lerew	,	rising	.
”	惊呼	先生	勒鲁	,	上升	.

“！”勒鲁先生站起身来，大声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['skɪzəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	have	already	explained	to	you	the	true	meaning	of	schism	,	”	said	the
“	我	有	已经	解释	到	你	这	真的	意义	的	分裂	,	”	说	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

将军说：“我已经向你们解释过分裂的真正含义了。”

['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɔːl] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs]

quietly	,	“	and	have	particularly	to	request	that	all	further	discussion	on	this
悄悄	,	“	和	有	特别	到	要求	那	全部	更远	讨论	在	这

['sʌbdʒekt] [meɪ] [siːs] .

subject	may	cease	.
主题	可能	停止	.

悄悄地，“并且特别要求停止就此主题进行一切进一步的讨论。

[mɪs] ['pɛmbɝtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Miss	Pemberton	and	her	niece	have	expressed	their	sentiments	,	and	you
错过	彭伯顿	和	她	侄女	有	表达	他们的	情感	,	和	你

[hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [maɪn] .

have	long	known	mine	.
有	长的	已知	矿	.

彭伯顿小姐和她的侄女都表达了她们的感受，而你早就知道我的感受。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ;

I	trust	that	none	of	us	will	change	;
我	相信	那	没有任何	的	我们	将要	改变	;

我相信我们都不会改变；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][kæn; kən]['oʊnli] [kɔːz] [ə'nɔɪəns] .

and	anything	further	said	on	the	subject	can	only	cause	annoyance	.
和	任何事物	更远	说	在	这	主题	能	仅有的	原因	烦恼	.

关于这个话题再说下去只会令人恼火。

” ['mɪstər] ['lɛruː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,

”	Mr	Lerew	saw	that	he	had	lost	his	influence	over	Clara	and	her	aunt	,
”	先生	勒鲁	锯	那	他	有	丢失的	他的	影响	超过	克拉拉	和	她	阿姨	,

“勒鲁先生意识到自己已经失去了对克拉拉和她姑妈的影响力，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

and	not	wishing	to	remain	longer	than	he	could	help	in	the	general's
和	不是	祝	到	保持	更长	比	他	可以	帮助	在	这	将军的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他不想在将军的社团里待得太久，以免无法继续提供帮助。

['kwɪkli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

quickly	took	his	departure	.
迅速地	采取	他的	离开	.

他迅速离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [siːn] ['mɪstər] ['lɛnɝd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	had	not	as	yet	seen	Mr	Lennard	since	his	return	,
他	有	不是	作为	然而	已见	先生	伦纳德	自从	他的	返回	,

自伦纳德先生返回后，他还没有见过他。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɛriːz] [deθ] ;

nor	had	he	heard	the	cause	of	poor	Mary's	death	;
也不	有	他	听到	这	原因	的	贫穷的	玛丽的	死亡	;

他也不知道可怜的玛丽的死因；

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][droʊv]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][haʊs] .

he	at	once	drove	over	to	his	house	.
他	在	一次	驾驶	超过	到	他的	房子	.

他立即开车回家。

[ɪn'sted][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrti]['mænər]['mɪstər]['lɛnɚd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪg'zɪbɪtɪd] , [hiː; hi][rɪ'siːvd][hɪz; ɪz]

Instead	of	the	hearty	manner	Mr	Lennard	usually	exhibited	,	he	received	his
反而	的	这	爽朗	方式	先生	伦纳德	通常	展出	,	他	已收到	他的

['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][mɑːrkt]['koʊldnəs] .

visitor	with	marked	coldness	.
游客	和	标记	寒冷	.

伦纳德先生一反常态，对来访者表现得异常冷淡。

['mɪstər]['lɛruː][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

Mr	Lerew	was	puzzled	.
先生	勒鲁	曾是	困惑	.

勒鲁先生感到困惑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːri][ðæt][maɪ]['æbsəns][frʌm; frəm][hoʊm][hæz; həz][pri'ventid][ˌem 'iː][ˌhɪðər'tuː][frʌm; frəm]

“	I	am	sorry	that	my	absence	from	home	has	prevented	me	hitherto	from
“	我	是	对不起	那	我的	缺席	从	家	有	阻止	我	迄今为止	从

['kɔːlɪŋ][ɑːn][juː; jʊ] ,

calling	on	you	,
呼叫	在	你	,

“很抱歉，由于我不在家，至今未能拜访您。”

” [hiː; hi][sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bæk] ,

”	he	said	;	“	but	I	rejoice	to	have	you	back	,
”	他	说	;	“	但	我	麾	到	有	你	后退	,

他说：“但我很高兴你回来了。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðæt][juː; jʊ][wɪl][ə'sɪst][æt; ət][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][tʃɜːrtʃ] . ”

and	I	hope	that	you	will	assist	at	the	celebrations	in	my	church	.	”
和	我	希望	那	你	将要	协助	在	这	庆祝活动	在	我的	教会	.	”

我希望您能来参加我教堂的庆祝活动。

“ [aɪ][kʌm][tuː; tə][ə; eɪ][sæd][hoʊm] , [dɪ'praɪvd][ʌv; əv][maɪ][jʌŋ]['dɔːtər][baɪ][deθ] ,

“	I	come	to	a	sad	home	,	deprived	of	my	young	daughter	by	death	,
“	我	来	到	一个	伤心	家	,	被剥夺的	的	我的	年轻的	女儿	经过	死亡	,

“我回到一个悲伤的家，我的小女儿因去世而离世，我失去了她。”

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][baɪ][hɪz; ɪz][pərˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][roʊm] , ” ['ænsər]['mɪstər]

and	my	son	by	his	perversion	to	the	Church	of	Rome	,	”	answered	Mr
和	我的	儿子	经过	他的	变态	到	这	教会	的	罗马	,	”	回答	先生

['lɛnɚd] ,

Lennard	,
伦纳德	,

“还有我的儿子，因为他背离了罗马教会，”伦纳德先生回答说。

['greɪvli] , [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][læst][rɪ'mɑːrk] .

gravely	,	not	noticing	the	last	remark	.
严重地	,	不是	注意到	这	最后的	评论	.

他神情严肃，没有注意到对方最后那句话。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt][maɪ][tʃaɪld][hæz; həz][left] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr]['betər] ;

“	I	know	that	my	child	has	left	this	world	for	a	far	better	;
“	我	知道	那	我的	孩子	有	左边	这	世界	为了	一个	远的	更好的	;

我知道我的孩子离开了这个世界，去往了一个更好的地方；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zi:z] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]

but	I	cannot	forget	that	the	seeds	of	her	disease	were	produced	by	the
但	我	不能	忘记	那	这	种子	的	她	疾病	是	生产	经过	这

['sɪstəm] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] ,

system	practised	at	the	school	you	recommended	,
系统	已实践	在	这	学校	你	受到推崇的	,

但我无法忘记，她患上这种疾病的根源，正是你推荐的那所学校所实行的教育体系。

['mɪstər] ['lɛru:] ,

Mr	Lerew	,
先生	勒鲁	,

勒鲁先生

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [maɪ] ['sʌnz] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'si:vd]

as	also	that	my	son's	perversion	was	much	owing	to	the	instruction	received
作为	还	那	我的	儿子的	变态	曾是	很多	欠款	到	这	操作说明	已收到

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tu:tər] ['ʌndər] [hu:m] ,

from	the	tutor	under	whom	,
从	这	导师	在下面	谁	,

而且，我儿子的变态行为很大程度上要归咎于他的家庭教师的教导，

[baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

by	your	advice	,	I	placed	him	.
经过	你的	建议	,	我	放置	他	.

听从你的建议，我把他安置在那里了。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] ['kæptɪn] ['meinəd] [hæz; həz] ['hæpɪli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	daughter	of	my	late	friend	Captain	Maynard	has	happily	escaped	from	the
这	女儿	的	我的	晚的	朋友	队长	梅纳德	有	快乐地	逃脱	从	这

[tɔɪlz] [ju:; jʊ] [θru:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

toils	you	threw	around	her	;
辛勤劳作	你	扔	大约	她	;

我已故朋友梅纳德船长的女儿已经幸福地摆脱了你强加给她的种种苦难；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [in'fliktid] [ɑ:n]

and	though	I	am	ready	heartily	to	forgive	the	injuries	you	have	inflicted	on
和	尽管	我	是	准备好	衷心地	到	原谅	这	受伤	你	有	造成的	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

虽然我真心愿意原谅你对我造成的伤害，

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['treɪtərəs] ['efərts] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

I	feel	myself	called	on	to	expose	the	traitorous	efforts	you	and	others	with
我	感觉	我	称为	在	到	暴露	这	叛徒	努力	你	和	其他的	和

[hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌp'ru:t] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

whom	you	are	associated	are	making	to	uproot	the	Protestant	principles	of	the
谁	你	是	联系	是	制作	到	铲除	这	新教	原则	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

我感到自己有责任揭露你和与你同伙为破坏教会的新教原则而进行的叛国行径。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ]['hɑ:st(ə)l] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [jɔ:r'self] ['pɜ:rsənəli] ;

I	believe	that	I	am	actuated	by	no	hostile	feeling	towards	yourself	personally	;
我	相信	那	我	是	驱动	经过	不	敌对的	感觉	向	你自己	亲自	;

我相信我的行为并非出于对您个人的敌意；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ]

but	I	will	take	every	means	in	my	power	to	put	a	stop	to	the	practices	which
但	我	将要	拿	每一个	方法	在	我的	力量	到	放	一个	停止	到	这	实践	哪个

[juː; jʊ] [pər'suːt] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] . ”

you	pursue	in	your	church	.	”
你	追求	在	你的	教会	.	”

但我会竭尽全力制止你们教会中存在的这些做法。”

“ [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] , [ðen] , [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ”

“	You	acknowledge	yourself	,	then	,	an	enemy	to	me	and	to	the	Church	!	”
“	你	承认	你自己	,	然后	,	一个	敌人	到	我	和	到	这	教会	!	”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['lɛruː] ,

exclaimed	Mr	Lerew	,
惊呼	先生	勒鲁	,

“那么，你承认自己是我的敌人，也是教会的敌人！”勒鲁先生喊道。

[huː] [felt] ['breɪvər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['lɛnɝd] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [wiːk]

who	felt	braver	in	the	presence	of	Mr	Lennard	,	whom	he	considered	a	weak
WHO	毛毡	更勇敢	在	这	在场	的	先生	伦纳德	,	谁	他	经过考虑的	一个	虚弱的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他觉得在伦纳德先生面前自己更勇敢一些，尽管他认为伦纳德先生是个软弱的人。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] .

than	he	had	in	that	of	General	Caulfield	.
比	他	有	在	那	的	一般的	考菲尔德	.

比他在考尔菲尔德将军那里拥有的更多。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , ” ['ænsər] ['mɪstər] ['lɛnɝd] ,

“	I	desire	not	to	be	an	enemy	to	you	personally	,	”	answered	Mr	Lennard	,
“	我	欲望	不是	到	是	一个	敌人	到	你	亲自	,	”	回答	先生	伦纳德	,

['maɪldli] ;

mildly	;
轻微地	;

“我不想与你为敌，”伦纳德先生温和地回答道；

“ [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər] [flɑːk] ['fɪrfəli] [ə'streɪ] , [aɪ]

“	but	to	your	system	,	which	is	calculated	to	lead	your	flock	fearfully	astray	,	I
“	但	到	你的	系统	,	哪个	是	计算	到	带领	你的	群	恐惧地	误入歧途	,	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“但是对于你们那套旨在让信众陷入恐惧误入歧途的体系，我却……”

[ænd; ənd] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'meɪn] , [æn; ən] [ɪn'vetərət] [foʊ] .

and	trust	I	shall	ever	remain	,	an	inveterate	foe	.
和	相信	我	将	曾经	保持	,	一个	根深蒂固	敌人	.

我相信我将永远是你的宿敌。

” [ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪstər] ['lɛruː] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [duːp] .

”	In	vain	did	Mr	Lerew	endeavour	to	win	back	his	former	dupe	.
”	在	徒劳	做过	先生	勒鲁	努力	到	赢	后退	他的	以前的	欺骗	.

“勒鲁先生试图赢回他以前的受害者，但徒劳无功。”

['mɪstər] ['lɛnɝd] [hæd; həd] ['klɪrli] [siːn] [ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] [diˈvaidz] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Mr	Lennard	had	clearly	seen	the	chasm	which	divides	the	Protestant	Church	of
先生	伦纳德	有	清楚地	已见	这	深渊	哪个	分割	这	新教	教会	的

['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rəumɪʃ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] ,

England	from	the	Romish	system	and	its	counterpart	,
英格兰	从	这	罗马天主教	系统	和	它是	对应物	,

伦纳德先生清楚地看到了英国新教教会与罗马天主教体系及其对应体系之间的巨大鸿沟。

['rɪtʃʊəlɪzəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər] .

Ritualism	**,**	**and**	**,**	**as**	**an**	**honest**	**man**	**,**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**drawn**	**over**	**.**
仪式主义	,	和	,	作为	一个	诚实的	男人	,	他	曾是	不是	到	是	绘制	超过	.

他为人正直，不愿受仪式主义的诱惑。

[ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['luːtn] - [kʌm] - - [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

Again	**defeated**	**,**	**the**	**vicar**	**of**	**Luton**	**-**	**cum**	**-**	**Crosham**	**had**	**to**	**take**	**his**	**departure**
再次	战败	,	这	牧师	的	卢顿	-	精液	-	-	有	到	拿	他的	离开

.

:

.

再次战败后，卢顿-克罗舍姆教区的牧师不得不离开。

[hiː; hi] [stɪl] , [haʊ'evər] , [faʊnd] ['duːps] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

He	**still**	**,**	**however**	**,**	**found**	**dupes**	**to**	**subscribe**	**sufficient**	**funds**	**for**	**the**	**establishment**
他	仍然	,	然而	,	成立	重复	到	订阅	充足的	资金	为了	这	建立

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	**his**	**college**	**,**
的	他的	大学	,

然而，他仍然找到了一些容易上当受骗的人，让他们捐献足够的资金来建立他的学院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**a**	**Lady**	**Superior**	**of**	**high**	**ritualistic**	**proclivities**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**it**	**,**
和	一个	女士	优越的	的	高的	仪式性的	倾向	到	拿	收费	的	它	,

[ænd; ənd]['mæstərz] [huː] ,

and	**masters**	**who**	**,**
和	大师	WHO	,

一位具有高度礼仪倾向的女院长负责管理，以及其他大师，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər]['staɪˌpendz] , [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

provided	**they**	**got**	**their**	**stipends**	**,**	**cared**	**nothing**	**about**	**the**	**object**	**of**	**the**	**institution**
假如	他们	得到	他们的	津贴	,	关心	没有什么	关于	这	目的	的	这	机构

.

:

.

只要能拿到津贴，他们根本不在乎机构的目标。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kændlz] [ænd; ənd] [əu'mitɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

By	**putting**	**out**	**his**	**candles**	**and**	**omitting**	**some**	**of**	**the**	**ceremonies**	**at**	**his**
经过	推杆	出去	他的	蜡烛	和	省略	一些	的	这	仪式	在	他的

[tʃɜːrtʃ] [wen'evər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːr]['rʊrəl] [diːn] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

church	**whenever**	**the**	**bishop**	**or**	**rural**	**dean**	**came**	**to**	**visit**	**it**	**,**
教会	每当	这	主教	或者	乡村的	院长	来了	到	访问	它	,

每当主教或乡村教长来教堂视察时，他都会熄灭蜡烛，并省略一些教堂仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

he	**was**	**able**	**to**	**retain**	**his**	**living**	**.**
他	曾是	有能力的	到	保持	他的	活的	.

他得以维持生计。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [prə'spektəs] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['breðrən] ,

By	**means**	**of**	**a**	**plausible**	**prospectus**	**,**	**he**	**,**	**with**	**other**	**ritualistic**	**brethren**	**,**
经过	方法	的	一个	合情合理	招股说明书	,	他	,	和	其他	仪式性的	弟兄们	,

他与其他仪式主义兄弟们一起，通过一份看似合理的计划书，

[ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

induced	**the**	**parents**	**and**	**guardians**	**of**	**a**	**number**	**of**	**young**	**ladies**	**,**
诱导	这	父母	和	守护者	的	一个	数字	的	年轻的	女士们	,

诱使多名年轻女性的父母和监护人，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdərət] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] ['ɔːfərd] , [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

tempted	by	the	moderate	expense	and	advantages	offered	,	to	send	them	to
受诱惑	经过	这	缓和	费用	和	优势	提供	,	到	发送	他们	到

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] ,

the	college	,	where	,
这	大学	,	在哪里	,

受适中费用和各种优势的诱惑，他们决定将孩子送到这所大学，在那里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] , [ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər]

with	the	usual	superficial	accomplishments	they	received	,	their	minds	were
和	这	通常	浅	成就	他们	已收到	,	他们的	思想	是

['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

thoroughly	imbued	with	ritualistic	principles	.
彻底	注入	和	仪式性的	原则	.

尽管他们获得了通常意义上的肤浅成就，但他们的思想却完全被仪式主义原则所浸染。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔlˌfiːld] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['lɛnɚd] [pri'ventid] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] [frʌm; frəm]

General	Caulfield	and	Mr	Lennard	prevented	several	of	their	friends	from
一般的	考菲尔德	和	先生	伦纳德	阻止	一些	的	他们的	朋友们	从

['biːɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [ɪn] .

being	thus	taken	in	.
存在	因此	已采取	在	.

考尔菲尔德将军和伦纳德先生阻止了他们的几个朋友被这样诱骗。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stægərd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ænd; ənd]

A	good	many	people	were	staggered	when	they	heard	that	the	vicar's	wife	and
一个	好的	许多	人们	是	交错	什么时候	他们	听到	那	这	牧师的	妻子	和

[hɪz; ɪz] ['peitrənz] — ['leɪdi] ['baɪgreɪv] [ænd; ənd] [sɜːr] ['redʒinəld] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rəumənist] .

his	patrons	—	Lady	Bygrave	and	Sir	Reginald	—	had	become	Romanists	.
他的	顾客	—	女士	拜格雷夫	和	先生	雷金纳德	—	有	变得	罗马天主教徒	.

很多人听说牧师的妻子和他的赞助人——拜格雷夫夫人和雷金纳德爵士——都皈依了罗马天主教，都感到震惊不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [θriː] ['leɪtli] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [roʊm] [ɪt'self] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æ'beɪ]

They	had	all	three	lately	set	off	for	Rome	itself	,	under	the	escort	of	the	Abbé
他们	有	全部	三	最近	放	离开	为了	罗马	本身	,	在下面	这	护送	的	这	阿贝

[hɛnən] .

Henon	.
亨农	.

最近，他们三人在埃农神父的护送下启程前往罗马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [duː] ['ɑːnər] [baɪ] [ðə; ði] [poʊp] ,

They	were	there	received	with	due	honour	by	the	Pope	,
他们	是	那里	已收到	和	到期的	荣誉	经过	这	教皇	,

他们受到了教皇应有的隆重接待。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	had	the	satisfaction	of	hearing	from	the	infallible	lips	of	his
和	有	这	满意	的	听力	从	这	绝对正确	嘴唇	的	他的

['hoʊlinəs] [ðæt] ['ɪŋgland] [wʊd] ,

Holiness	that	England	would	,
圣洁	那	英格兰	会	,

并欣慰地从教皇陛下那无误的口中听到，英格兰将会……

[er] [lɔːŋ] , [biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['prɔtistənts] ,

ere	long	,	be	won	from	the	power	of	the	infidel	Protestants	,
埃雷	长的	,	是	韩元	从	这	力量	的	这	异教徒	新教徒	,

不久之后，就会从异教徒新教徒的势力手中夺回政权。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

and	restored	to	the	bosom	of	the	Catholic	Church	;
和	恢复	到	这	怀	的	这	天主教	教会	;

并重新回到天主教会的怀抱；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	believing	themselves	to	be	not	the	least	important	members	of	the
和	相信	他们自己	到	是	不是	这	至少	重要的	成员	的	这

['brɪtɪʃ] [reɪs] ,

British	race	,
英国	种族	,

他们认为自己并非英国民族中最不重要的成员，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['redi]

they	returned	home	to	spread	the	joyful	intelligence	among	those	who	were	ready
他们	返回	家	到	传播	这	快乐	智力	之中	那些	WHO	是	准备好

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

to	believe	them	.
到	相信	他们	.

他们回到家乡，将这份令人欣喜的智慧传播给那些愿意相信他们的人。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [i'rektid] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrk][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt]

The	chapel	erected	in	their	park	had	almost	as	large	a	congregation	as	that
这	教堂	竖立	在	他们的	公园	有	几乎	作为	大的	一个	会众	作为	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	parish	church	,
的	这	教区	教会	,

他们公园里建造的小教堂的信众人数几乎和教区教堂一样多。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['wɪntər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [koʊl] [wɜːr; wər] ['lɪbərəli]

especially	as	winter	approached	,	and	blankets	and	coals	were	liberally
尤其	作为	冬天	接近	,	和	毯子	和	煤炭	是	慷慨地

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .

distributed	among	the	worshippers	.
分布式	之中	这	信徒	.

尤其是在冬季临近时，人们大量分发毯子和煤炭给信徒们。

['klærə] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .

Clara	,	meantime	,	had	pursued	the	even	tenor	of	her	way	.
克拉拉	,	与此同时	,	有	追击	这	甚至	男高音	的	她	方式	.

与此同时，克拉拉则一直保持着她一贯的平稳作风。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kaɪnd][ænd; ənd]

Her	aunt	was	greatly	changed	for	the	better	;	she	had	become	kind	and
她	阿姨	曾是	非常	已更改	为了	这	更好的	;	她	有	变得	种类	和

[kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

considerate	to	her	,
周到	到	她	,

她的姑姑变化很大，变得更好了；她变得和蔼体贴。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

and	frequently	accompanied	her	in	her	visits	among	the	poor	and	suffering
和	频繁地	伴随	她	在	她	访问	之中	这	贫穷的	和	痛苦

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['dɪstrɪkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

in	the	wide	district	she	had	taken	under	her	charge	.
在	这	宽的	区	她	有	已采取	在下面	她	收费	.

他经常陪同她走访她所管辖的广阔地区中的穷人和受苦受难者。

[ðoʊ] ['klærə]['dʒen(ə)rəli] [droʊv] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ðə; ði]

Though	Clara	generally	drove	in	her	pony	-	carriage	,	she	occasionally	,	when	the
尽管	克拉拉	一般来说	驾驶	在	她	小马	-	运输	,	她	偶尔	,	什么时候	这

['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [greɪt] ,

distance	was	not	too	great	,
距离	曾是	不是	也	伟大的	,

虽然克拉拉通常乘坐她的马车，但偶尔，当距离不太远时，她也会开车。

[went] [ɑːn] [fʊt] .
went **on** **foot** **.**
去 在 脚 .

步行前往。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [ðʌs] [gɔːn] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər]
She **had** **one** **day** **thus** **gone** **out** **,** **carrying** **a** **basket** **stored** **with** **delicacies** **for**
她 有 一 天 因此 已消失 出去 , 携带 一个 篮子 存储 和 美味佳肴 为了
['sevrəl] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,
several **sick** **people** **,**
一些 生病的 人们 ,

有一天，她就这样出门了，提着一个篮子，里面装着为几个病人准备的美味佳肴。

[wen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [leɪn] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,
when **,** **as** **she** **was** **proceeding** **along** **a** **sheltered** **lane** **,** **overhung** **with** **trees** **,**
什么时候 , 作为 她 曾是 进行中 沿着 一个 避难所 车道 , 悬垂 和 树木 ,

当她沿着一条绿树成荫的僻静小路前行时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
she **heard** **a** **quick** **footstep** **behind** **her** **.**
她 听到 一个 快的 脚步 在后面 她 .

她听到身后传来一阵急促的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæri] .
She **turned** **her** **head** **and** **saw** **Harry** **.**
她 转向 她 头 和 锯 哈里 .

她转过头，看到了哈利。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌʃ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]
Her **first** **impulse** **was** **to** **rush** **towards** **him** **—** **then** **for** **a** **moment** **she**
她 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 向 他 — 然后 为了 一个 片刻 她
[stɑːpt] .
stopped **.**
停止 .

她的第一反应是冲向他——但片刻之后，她停住了。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He **held** **out** **his** **arms** **.**
他 握住 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] [aɪ] [hæv; həv]
“ **Can** **you** **forgive** **me** **for** **my** **folly** **,** **and** **the** **pain** **and** **grief** **I** **have**
“ 能 你 原谅 我 为了 我的 蠢事 , 和 这 疼痛 和 悲伤 我 有
[kɔːzd] [juː; jʊ] ?
caused **you** **?**
导致 你 ?

“你能原谅我的愚蠢行为，以及我给你带来的痛苦和悲伤吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she** **exclaimed** **.**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,
“ **I** **have** **forgotten** **it** **all** **in** **the** **happiness** **of** **seeing** **you** **thus** **employed** **,**
“ 我 有 被遗忘的 它 全部 在 这 幸福 的 看到 你 因此 受雇 ,

“看到你找到这样一份工作，我高兴极了，把其他的一切都忘了。”

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
exactly **as** **I** **should** **wish** **,** **”** **he** **answered** **;** **“** **never** **let** **us** **speak** **about** **it** **;**
确切地 作为 我 应该 希望 , ” 他 回答 ; “ 绝不 让 我们 说话 关于 它 ;

“正合我意，”他回答说；“永远不要让我们谈论这件事；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

my	**father**	**has**	**told**	**me**	**all**	**.**
我的	父亲	有	讲述	我	全部	.

我父亲已经把一切都告诉我了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] .

You	**were**	**ever**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**even**	**when**	**I**	**thought**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**you**	**.**
你	是	曾经	亲爱的	到	我	,	甚至	什么时候	我	想法	那	我	有	丢失的	你	.

即使在我以为失去你的时候，你对我来说也永远是最重要的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

You	**have**	**learned**	**to**	**distinguish**	**the**	**true**	**from**	**the**	**false**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**never**
你	有	学习	到	区分	这	真的	从	这	错误的	,	和	我	将	绝不

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

你已经学会了分辨真假，而我却一刻也做不到。

[ɪn]['fjuːtʃər] , [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ðæt] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

in	**future**	**,**	**have**	**the**	**slightest**	**fear**	**that**	**,**	**seeking**	**for**	**guidance**	**from**	**above**	**,**
在	未来	,	有	这	丝毫	害怕	那	,	寻求	为了	指导	从	多于	,

将来，不要有丝毫的恐惧，去寻求上天的指引，

[juː; jʊ] [wɪl] [mis'teik] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

you	**will**	**mistake**	**the**	**one**	**for**	**the**	**other**	**.**
你	将要	错误	这	一	为了	这	其他	.

你会把它们混淆。

” [ðə; ði][end] .

”	**The**	**End**	**.**
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
| Chapter 1 |		**| Chapter 2 |**		**| Chapter 3 |**		**| Chapter 4 |**		**| Chapter 5 |**	
| 章 1 |		| 章 2 |		| 章 3 |		| 章 4 |		| 章 5 |	

['tʃæptər] [sɪks] |

Chapter	**6**	**|**
章	6	|

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神